मत्तय

1 येशु ख्रिस्त जो दावीद राजाना पोऱ्या, जो अब्राहामना पोऱ्या ह्याना वंशावळीनं
पुस्तक. **2** अब्राहामले इसहाक नावना पोऱ्या व्हयना; इसहाकले याकोब; याकोबले
यहुदा; अनं त्याना भाऊ व्हयनात; **3** यहुदाले तामारेपाईन पेरेस अनं जेरह
व्हयनात; पेरेसले हेस्रोन व्हयना; हेस्रोनले अराम व्हयना; **4** अरामले अम्मीनादाब;
अम्मीनादाबले नहशोन; नहशोनले सल्मोन; **5** सल्मोनले रहाबेपाईन बवाज;
बवाजाले स्थपाईन ओबेद; ओबेदाले इशाय; **6** अनं इशायले; दावीद राजा व्हयना;
जी पहिले उरीयानी बायको व्हती; तिनापाईन दावीदले शलमोन व्हयना; **7**
शलमोनले रहाबाम; रहबामले अबीया; अबीयाले आसा; **8** आसाले यहोशाफाट;
यहोशाफाटले योराम; योरामले उज्जीया; **9** उज्जीयाले योथाम; योथामले आहाज;
आहाजले हिज्कीया; **10** हिज्कीयाले मन्नशे; मन्नशेला आमोन; आमोनले
योशीया; **11** अनी बाबेलले देशांतर व्हयनं तवय योशीयाले यखन्या अनं त्याना
भाऊ व्हयनात. **12** बाबेलले देशांतर व्हयनं तवय यखन्याले शल्तीएल व्हयना;
शल्तीएलले जस्ब्बाबेल; **13** जस्ब्बाबेलले अबीहूद; अबीहूदले एल्याकीम;
एल्याकीमले अज्जुर; **14** अज्जुरले सादोक; सादोकले याखीम; याखीमले
एलीहुद; **15** एलीहुदले एलाजार; एलाजारले मत्तान; मत्तानले याकोब; **16** अनी
याकोबले योसेफ व्हयना. जो मरीयाना नवरा व्हता, अनी मरीयाले येशु व्हयना
ज्याले ख्रिस्त म्हणतस. **17** याप्रमाणे अब्राहामपाईन दावीदपावत सर्व मिळीसन
चौदा पिढ्या; दावीदपाईन बाबेलले देशांतर करं तोपावत चौदा पिढ्या; अनी बाबेलले
देशांतर व्हवनं तवयपाईन ख्रिस्तपावत चौदा पिढ्या. **18** येशुना जन्म असा व्हयना
की, त्यानी माय मरीया हिनी योसेफसंगे मांगनी व्हयेल व्हती, त्यासनं लगीन
व्हवाना पहिले पवित्र आत्माकडतीन तिले दिवस राही गयात. अस दखायी वनं **19**
तिना नवरा योसेफ हाऊ एक धार्मीक माणुस व्हता अनं तिनी बदनामी व्हवाले नको
म्हणीसन तिले चुपचाप सोडी देवानी त्यानी ईच्छा व्हती. **20** जवय तो हाऊ ईचार
करीच राहींता ईतलामा एक प्रभुना स्वर्गदूतनी त्याले सपनमा दर्शन दिसन सांगं, हे,
"योसेफ दावीदना पोऱ्या, तु मरीयाले बायको बनाडाले घाबरू नको, कारण तिना
पोटमा जो गर्भ शे, तो पवित्र आत्माकडतीन शे. **21** ती पोऱ्याले जन्म दि त्यानं नाव
तु येशु ठेव, कारण तोच आपला लोकसले पापपाईन वाचाडी." **22** हाई सर्व
यानाकरता व्हयनं, की, प्रभुनी संदेष्टासनाद्वारा जे सांगेल व्हतं ते पुर्ण व्हवाले पाहिजे

ማቶስ እንጂለ

1 መሲህ ኢሰ ደዉዴለከ እብራሂም ደቦች ከለቀሙሰ ህት ከተበሞኡ። **2**
እብራሂም ኢሳቀ እሎ፤ ኢሳቅ ያቁበ እሎ፤ ያቁብ ይሁደለከ አመስ ኦሱተ እሎ፤ **3**
ይሁድ ትማሬች ፋሬስለለከ ዛረ እሎ፤ ፋሬሰ ሄስሮነ እሎ፤ ሄስሮንን እራሜ እሎ፤
4 እራም አምናደበ እሎ፤ አምናደብ ነኣሶነ እሎ፤ ነኣሶንን ሱልማነ እሎ፤ **5**
ሰልሞን ራኣቤች ቦኤዘ እሎ፤ ቦኤዝ ሩቴች ኢዮቤደ እሎ፤ ኢዮቤድን እሴዬ
እሎ፤ **6** እሴይን ዎመ ደዉዴ እሎ፤ ደዉድን ኦርዮ ጫች ሱላይማነ እሎ፤
7 ሱላይማንን ሮብኣመ እሎ፤ ሮብኣምን አብየ እሎ፤ አብየን አሳፈ እሎ፤ **8**
አሳፍን ኢዮሳፌጠ እሎ፤ ኢዮሳፌጥን ኢዮራመ እሎ፤ ኢዮራምን ኦዝየ እሎ፤ **9**
ኦዝየን ኢዮኣታመ እሎ፤ ኢዮኣታምን አካዘ እሎ፤ አካዝን ሕዝቅያሰ እሎ፤ **10**
ሕዝቅያሰን ምናሴ እሎ፤ ምናሰን አሞጼ እሎ፤ አሞጽን ኢዮሰያሰ እሎ፤ **11**
ኢዮሰያሰ እሰራኤል ኡመቱ ባብሎነ አገንት መርቶ ወክት እኮንያኔለከ አመሰ
ኦሱተ እሎ። **12** ባብሎናን አገንት መርቶች ኤተሮን እኮንያን ሰላቴለ እሎ፤
ሰላቴልን ዘሩባቤሌ እሎ፤ **13** ዘሩባቤልን አብዮደ እሎ፤ አብዮድን ኤልያቄመ
እሎ፤ ኤልያቄምን ኣዞረ እሎ፤ **14** ኣዞርን ሳዶቀ እሎ፤ ሳዶቅን አኪመ እሎ፤
አኪምን ኤልዮደ እሎ፤ **15** ኤልዮድን አልዓዛረ እሎ፤ አልዓዛርን ማታነ እሎ፤
ማታንን ያቁበ እሎ፤ **16** ያቁብን ዩሱፈ እሎ፤ ዩሱፍን «መሲህ» ዬኖ ኢሰ እልቶ
መርየመ ምኒ አነ እኮ። **17** ህካን እኮቤቺሃ እብራሂሚች ደዉዴ ኢለ ቶነ ሾሎ
እለንሸ፤ ህትን ደዉዴች ባብሎን አግተአ መርቶኢሃ ኢለ ቶነ ሾሎ እለንሸ እኮ፤
ህትን ባብሎን አግቶች መሲህ ኢለ ቶነ ሾሎ እለንሸ። **18** መሲህ ኢሰ እለንሹ
ህትጎታን፤ አመሰ መርየመ ዩሱፍሃ ኣሰንት ዮሃኔን ደቀንቱዕናን ጠሊለ አያን
ወልቃን ላፈተ እካን መኑ ጉዕሙንኩ ደጎ። **19** ጠዕሜ ዩሱፍ ፈየ መንቼ
እኮቤቺሃ መናን ፍሹዕነ ጠወሰ አጉሮተ ሰውዬእ። **20** ህካን ሰውየንን ቀርች
መላይኬቹ ሀቄን ለልሰ «ዩሱፋ ደዉዴ ቤቶ! ኣሴመሄ መርየመ ላፈተ እኮኢሁ
ጠሊለ አያኒን እኮቤቺሃ እሴተ ኣእቶተ ዋጅቶት። **21** እሰን ለቤ ጩል እልታእ፤
እሰን ኡመትሰ ጩቢችሰ ጡምሰኖቤቺሃ ሱዕመሰ ‹ኢሰ› ይታንት» ዬሰ። **22**
ሁኩን ጉዕሙንኩ እኮሁ ቀርቼ ነብዬችን **23** «ሀፍቱት ላፈተ እክ ለበ ጩል
እልታእ፤ ህትን ሱዕመሰ ‹አማኑኤለ› ይት ገእታእ» አማኑኤለ ዩ «መገኑ ኒንት»
ዩሃን። **24** ህካን እኮቤቺሃ ዩሱፍ ግሰኛች በቅዬ ወክት ቀርች መላይኬቹ

Matiyu

1 Inyerte tisa kuwunun Yisa Kristi, usaun in Dauda,
usaun Ibrahim. **2** Ibrahim wadi uchifin Ishaku, a Ishaku
uchifi Yakubu, a Yakubu uchifin Yahuda nin nuanamẹ.
3 uchifin Parez nin Zaraha unuzun kumantin Tamar,
Parez uchifin Hasruna, Hasruna uchifin Arama. **4** Arama
wa maru Aminadaba ku, Aminadaba mara Nahashuna
ku, Nahashuna mara. **5** Salmuna ku, Saalmuna mara
Bu'az ku unuzu kumantin Rahab, Bu'az mara Ubida ku,
unuzu kumantin Ruth, Ubida mara Jesẹ ku. **6** Jesẹ wadi
uchif ngoh Dauda, Dauda mara Solomon ku, unuzun
kitin wanin Uriya. **7** Solomon wadi uchifin Rehoboam,
Rehoboam mara Abija ku, Abija mara Asa ku. **8** Asa mara
Jehoshapat, Jehoshapat mara Joram ku, Joram wa maru
Uzaya ku. **9** Uzaya mara Jotham ku, Jotham wa di uchifin
Ahaz, Ahaz mara Hizikiya ku. **10** Hizikiya mara Manasa
ku, Manasa mara Amon ku, Amon mara Josaya ku. **11**
Josaya mara Jikoniya ku nin nuanẹ kubin kifuzun nonon
Israila udumun u Babila. **12** Kimalin kifuzu udu u Babilẹ,
Jikoniya mara Shealtiel ku, Shealtiel mara Zarubabel ku.
13 Zarubabel mara Abiud ku, Abiud mara ilayikum ku,
Ilayakum mara Azor ku. **14** Azor mara Zadok ku, Zadok
wadi uchifin Achim, Achim wadi uchifin Eliud. **15** Eliud
wadi uchifin Ileza, Ileza mara Mattana ku, Mattana mara
Yakub ku. **16** Yakub mara Yusufu ku, ulessin Maremu
ulenge na awa maru Yisa ku unuzu kitene, ulenge na
idin yicighe Kristi. **17** Vat naji aji uyiru kitin Ibrahim
udak kubin Dauda aji likure nin na nassari, uyiru kubin
Dauda udu kubi ko na iwa yiru nani udu u Babila aji

Matiu

1 Jisasɨ Kɨlaisɨ dɨ iauacagalinu iamɨlɨhalinu agɨladɨ lugɨlavɨmi agadɨ ciaŋ nɨbu nameŋ. Jisasɨ agaŋ Devitɨ dɨ hɨdɨlɨ hɨvɨ iahami. Devitɨ nɨbu Ebɨlam dɨ hɨdɨlɨ hɨvɨ iahami. **2** Ebɨlam ninanu Aisakɨ. Aisakɨ ninanu Jekopɨ. Jekopɨ ninanu Juda. Jekopɨ agaŋ ninadinu limu hɨhɨle agɨladɨ avi havami. **3** Juda ninadinu ahica. Mu Pelesɨ. Mu Cela. Nulɨdɨ iamɨnɨlu Tamalɨ. Pelesɨ ninanu Hesɨlon. Hesɨlon ninanu Lam. **4** Lam ninanu Aminadapɨ. Aminadapɨ ninanu Nason. Nason ninanu Salɨmon. **5** Salɨmon ninanu Boasɨ. Boasɨ iamɨnu Lehapɨ. Boasɨ ninanu Obetɨ. Obetɨ iamɨnu Lutɨ. Obetɨ ninanu Jesi. **6** Jesi ninanu Devitɨ. Devitɨ nɨbu manɨgali hɨniadami. Manɨgali hɨnihɨni Ulia dɨ cido agadɨ sabimi. Sabici nɨbu hula hɨniavɨla Solomon dɨ huhɨlami. **7** Solomon ninanu Lehaboam. Lehaboam ninanu Abia. Abia ninanu Asa. **8** Asa ninanu Jehosafatɨ. Jehosafatɨ ninanu Jeholam. Jeholam ninanu Usia. **9** Usia ninanu Jotam. Jotam ninanu Ahasɨ. Ahasɨ ninanu Hesekia. **10** Hesekia ninanu Manase. Manase ninanu Amon. Amon ninanu Josaia. **11** Josaia ninanu Jehoiakin. Josaia agaŋ ninadinu limu hɨhɨle agɨladɨ avi havami. Nɨbɨlaŋ iaha hɨniavɨdaci Babilonia fɨli tɨbɨ hɨsɨŋ agɨlaŋ ve nɨbɨlaŋ hula sagaŋ lɨbavɨmi. Sagaŋ lɨba nulɨdɨ lɨvalavɨla nulɨdɨdaŋ Isɨlaelɨ hɨdɨlɨ limu hɨhɨle agɨladɨdaŋ Babilonia fɨli tɨbɨ via uavɨmi. Via uavɨci lɨmɨn sɨbɨlɨ ulaŋ hɨvɨ me hɨnihɨni sɨbɨla havɨ havɨ vihavɨhadami. **12** Lɨhavɨdaci Jehoiakin agaŋ Sealɨtielɨ dɨ havami. Sealɨtielɨ ninanu Selubabelɨ. **13** Selubabelɨ ninanu Abiutɨ. Abiutɨ ninanu Eliakim. Eliakim ninanu Ajolɨ. **14** Ajolɨ ninanu Sadokɨ. Sadokɨ ninanu Akim. Akim

مَتَّى

١ كِتَابُ مِيلَادِ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ ٱبْنِ دَاوُدَ ٱبْنِ إِبْرَاهِيمَ: ٢ إِبْرَاهِيمُ وَلَدَ إِسْحَاقَ. وَإِسْحَاقُ
وَلَدَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ. ٣ وَيَهُوذَا وَلَدَ فَارِصَ وَزَارَحَ مِنْ ثَامَارَ.
وَفَارِصُ وَلَدَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونُ وَلَدَ أَرَامَ. ٤ وَأَرَامُ وَلَدَ عَمِّينَادَابَ. وَعَمِّينَادَابُ
وَلَدَ نَحْشُونَ. وَنَحْشُونُ وَلَدَ سَلْمُونَ. ٥ وَسَلْمُونُ وَلَدَ بُوعَزَ مِنْ رَاحَابَ. وَبُوعَزُ وَلَدَ
عُوبِيدَ مِنْ رَاعُوثَ. وَعُوبِيدُ وَلَدَ يَسَّى. ٦ وَيَسَّى وَلَدَ دَاوُدَ ٱلْمَلِكَ. وَدَاوُدُ ٱلْمَلِكُ وَلَدَ
سُلَيْمَانَ مِنَ ٱلَّتِي لِأُورِيَّا. ٧ وَسُلَيْمَانُ وَلَدَ رَحَبْعَامَ. وَرَحَبْعَامُ وَلَدَ أَبِيَّا. وَأَبِيَّا وَلَدَ آسَا.
٨ وَآسَا وَلَدَ يَهُوشَافَاطَ. وَيَهُوشَافَاطُ وَلَدَ يُورَامَ. وَيُورَامُ وَلَدَ عُزِّيَّا. ٩ وَعُزِّيَّا وَلَدَ
يُوثَامَ. وَيُوثَامُ وَلَدَ أَحَازَ. وَأَحَازُ وَلَدَ حِزْقِيَّا. ١٠ وَحِزْقِيَّا وَلَدَ مَنَسَّى. وَمَنَسَّى وَلَدَ آمُونَ.
وَآمُونُ وَلَدَ يُوشِيَّا. ١١ وَيُوشِيَّا وَلَدَ يَكُنْيَا وَإِخْوَتَهُ عِنْدَ سَبْيِ بَابِلَ. ١٢ وَبَعْدَ سَبْيِ بَابِلَ
يَكُنْيَا وَلَدَ شَأَلْتِئِيلَ. وَشَأَلْتِئِيلُ وَلَدَ زَرُبَّابِلَ. ١٣ وَزَرُبَّابِلُ وَلَدَ أَبِيهُودَ. وَأَبِيهُودُ وَلَدَ
أَلِيَاقِيمَ. وَأَلِيَاقِيمُ وَلَدَ عَازُورَ. ١٤ وَعَازُورُ وَلَدَ صَادُوقَ. وَصَادُوقُ وَلَدَ أَخِيمَ. وَأَخِيمُ وَلَدَ
أَلِيُودَ. ١٥ وَأَلِيُودُ وَلَدَ أَلِيعَازَرَ. وَأَلِيعَازَرُ وَلَدَ مَتَّانَ. وَمَتَّانُ وَلَدَ يَعْقُوبَ. ١٦ وَيَعْقُوبُ
وَلَدَ يُوسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ ٱلَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوعُ ٱلَّذِي يُدْعَى ٱلْمَسِيحَ. ١٧ فَجَمِيعُ ٱلْأَجْيَالِ
مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سَبْيِ بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا،
وَمِنْ سَبْيِ بَابِلَ إِلَى ٱلْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا. ١٨ أَمَّا وِلَادَةُ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ فَكَانَتْ
هٰكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ، قَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا، وُجِدَتْ حُبْلَى مِنَ ٱلرُّوحِ
ٱلْقُدُسِ. ١٩ فَيُوسُفُ رَجُلُهَا إِذْ كَانَ بَارًّا، وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُشْهِرَهَا، أَرَادَ تَخْلِيَتَهَا سِرًّا.
٢٠ وَلٰكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هٰذِهِ ٱلْأُمُورِ، إِذَا مَلَاكُ ٱلرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ قَائِلًا:
«يَا يُوسُفُ ٱبْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ ٱمْرَأَتَكَ. لِأَنَّ ٱلَّذِي حُبِلَ بِهِ فِيهَا
هُوَ مِنَ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ. ٢١ فَسَتَلِدُ ٱبْنًا وَتَدْعُو ٱسْمَهُ يَسُوعَ. لِأَنَّهُ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ
خَطَايَاهُمْ». ٢٢ وَهٰذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ ٱلرَّبِّ بِٱلنَّبِيِّ ٱلْقَائِلِ: ٢٣ «هُوَذَا

مَتَّى

١ هَذَا سِجِلُّ نَسَبِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ: ٢ إِبْرَاهِيمُ أَنْجَبَ إِسْحَاقَ.
وَإِسْحَاقُ أَنْجَبَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ أَنْجَبَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ. ٣ وَيَهُوذَا أَنْجَبَ فَارِصَ
وَزَارَحَ مِنْ ثَامَارَ. وَفَارِصُ أَنْجَبَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونُ أَنْجَبَ أَرَامَ. ٤ وَأَرَامُ أَنْجَبَ
عَمِّينَادَابَ. وَعَمِّينَادَابُ أَنْجَبَ نَحْشُونَ. وَنَحْشُونُ أَنْجَبَ سَلْمُونَ. ٥ وَسَلْمُونُ أَنْجَبَ
بُوعَزَ مِنْ رَاحَابَ. وَبُوعَزُ أَنْجَبَ عُوبِيدَ مِنْ رَاعُوثَ. وَعُوبِيدُ أَنْجَبَ يَسَّى. ٦ وَيَسَّى
أَنْجَبَ دَاوُدَ الْمَلِكَ. وَدَاوُدُ أَنْجَبَ سُلَيْمَانَ مِنَ الَّتِي كَانَتْ زَوْجَةً لأُورِيَّا. ٧ وَسُلَيْمَانُ
أَنْجَبَ رَحَبْعَامَ. وَرَحَبْعَامُ أَنْجَبَ أَبِيَّا. وَأَبِيَّا أَنْجَبَ آسَا. ٨ وَآسَا أَنْجَبَ يَهُوشَافَاطَ.
وَيَهُوشَافَاطُ أَنْجَبَ يُورَامَ. وَيُورَامُ أَنْجَبَ عُزِّيَّا. ٩ وَعُزِّيَّا أَنْجَبَ يُوثَامَ. وَيُوثَامُ أَنْجَبَ
آحَازَ. وَآحَازُ أَنْجَبَ حِزْقِيَّا. ١٠ وَحِزْقِيَّا أَنْجَبَ مَنَسَّى. وَمَنَسَّى أَنْجَبَ آمُونَ. وَآمُونُ
أَنْجَبَ يُوشِيَّا. ١١ وَيُوشِيَّا أَنْجَبَ يَكُنْيَا وَإِخْوَتَهُ فِي أَثْنَاءِ السَّبْيِ إِلَى بَابِلَ. ١٢ وَبَعْدَ
السَّبْيِ إِلَى بَابِلَ، يَكُنْيَا أَنْجَبَ شَأَلْتِئِيلَ. وَشَأَلْتِئِيلُ أَنْجَبَ زَرُبَّابِلَ. ١٣ وَزَرُبَّابِلُ أَنْجَبَ
أَبِيهُودَ. وَأَبِيهُودُ أَنْجَبَ أَلِيَاقِيمَ. وَأَلِيَاقِيمُ أَنْجَبَ عَازُورَ. ١٤ وَعَازُورُ أَنْجَبَ صَادُوقَ.
وَصَادُوقُ أَنْجَبَ أَخِيمَ. وَأَخِيمُ أَنْجَبَ أَلِيُودَ. ١٥ وَأَلِيُودُ أَنْجَبَ أَلِيعَازَرَ. وَأَلِيعَازَرُ أَنْجَبَ
مَتَّانَ. وَمَتَّانُ أَنْجَبَ يَعْقُوبَ. ١٦ وَيَعْقُوبُ أَنْجَبَ يُوسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وُلِدَ
مِنْهَا يَسُوعُ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ. ١٧ فَجُمْلَةُ الأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ
عَشَرَ جِيلاً؛ وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى السَّبْيِ الْبَابِلِيِّ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلاً؛ وَمِنَ السَّبْيِ الْبَابِلِيِّ إِلَى
الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلاً. ١٨ أَمَّا يَسُوعُ الْمَسِيحُ فَقَدْ تَمَّتْ وِلادَتُهُ هكَذَا: كَانَتْ أُمُّهُ
مَرْيَمُ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ؛ وَقَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا مَعاً، وُجِدَتْ حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
١٩ وَإِذْ كَانَ يُوسُفُ خَطِيبُهَا رَجُلاً صَالِحاً، وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يُشَهِّرَ بِهَا، قَرَّرَ أَنْ يَتْرُكَهَا سِرّاً.
٢٠ وَبَيْنَمَا كَانَ يُفَكِّرُ فِي الأَمْرِ، إِذَا مَلاكٌ مِنَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ يَقُولُ: «يَا
يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ! لاَ تَخَفْ أَنْ تَأْتِيَ بِمَرْيَمَ عَرُوسِكَ إِلَى بَيْتِكَ، لأَنَّ الَّذِي هِيَ حُبْلَى

,אכה

1 אמיכא מיב נמנו מיב אשפכ נאפנו מאמנעלו אכאכ
נאפכנ נאפכעל נלאר אעשאר אעשאעל נלאר אמיכאר **2**
כי מיגלו ציבל נלאר אנאשו **3** ,מעשכלא אנאשעל נלאר
נלאר אינ **4** אינכל נלאר לאי שי לאי שי נלאר ציב יכאו
לאכעלאו נלאר לאשפו לאשפו נלאר כנשפכר כנשפכעל
אכאנ כי נפכפכל נלאר נכ שפו כי נכל נלאר לאכעלא **5**
נלאר נמנו אכעכ נמנו נלאר אשפ **6** אשפכל נלאר נפכפכ
כפכשיעל נלאר לאכעלא **7** אנאשנו מאאנאר כי לאכעלאו
נלאר אעשר **8** אעשכל נלאר אכאר אנאשכל נלאר כפכשי
אנאפ **9** אנאפכל נלאר אינ אינכל נלאר לאשפשנו לאשפשעל
אנאשפ **10** אנאשעל נלאר שר שעכל נלאר אאנאר אאנאכל נלאר
אנאשעל נלאר לאכעלא לאכעלא נלאר אשפר אשפכל נלאר
כי **12** נכפכ אאנאלכלא ,מעשכלא אנאשכל נלאר אשפנו **11**
נלאראלא נלאראלאו נלאר אנאשנו נכפכ לי אאנאלכלא יאנ
נלאר נפכפ נפכפכל נלאר נכפיעו **13** נכפיעל נלאר
נלאר נמנו נמנו נלאר יאנ **14** יאנכ נלאר אעשאר אעשאעל
נלאר נמנו נמנו נלאר יאנ **15** יאנכל נלאר אכאר אכאכל
יכעלאר יכעלאכל נלאר נעלאר **15** נעלאכל נלאר אכאר אכאכל
אאשעל נלאר נכפכנ **16** נכפכעל נלאר לאי לאכל נלאר

Luke

1 Hanau waunauthathee hadnedanuu hejadenenau hadjenanuu hauthase vavesee hauthedau hena hayauhuhau nanāe hājavaānethauwuthajauthaunin, **2** Hasevenānauau nanaa hehethee jasesee vasesā hāenuu nau nejaanuu hanadedaunau; **3** Hasethajaunau hethadee heee nananenau jea, vavesethaugudenau vahee hayauhuhau hehetheejasesee hadnewauthaunauwunathane nedānee, javaānethadee Theauthenus, **4** Hadeaenauwu hethauwuu hena hayauhuhau nesechauhauthehane. **5** Hena hese Herod, naja Judea, jasaa vevethahehe Zacharias haseede, hadauchunanede Abia: nau henene hedaunāhene Aarauneau, nau heneseedaunin Elisabeth. **6** Nau haenesauuthāhenauau hathaāhenith Hejavaneauthu, thaunaugudethee vahee nanavaavedaunau nau hauchuwudaunau Vahadāde dejauthauwuvade. **7** Nau hehauwunesaunenauau, hanau henee hehauwunesaune Elisabeth; nau wauwu haenesauu vaehahenenauau. **8** Nau hethauwuu, henee daunausuvadanedaude hathaāhenith Hejavaneauthu hāenauauchaude, **9** Nesedaunethe vevethahehehau, nesedaude hadnejaāde yehauthe hevadannauauwunene Vahadāhenith. **10** Nau haunauude henanedanede haevevethahedaune jathee nauauchuu jaa. **11** Nau haenauhauva hautheaune Vahadāde haetheaugune hejavese jaanaa. **12** Nau hāenauhauwaude Zacharias, haejanethajau, nau nāthajaude haeedasaa. **13** Hau nuu hautheaune, jevanāthajau hathāhuk, Zacharias: havevethahede nanedauwuhuu; nau hadasea Elisabeth hadjanesewaude hāau, nau Jaun hadeseau. **14** Nau nananin hadaunauwuthajau nau hadeneethajau; nau hadnewauthathee neethajauthee hāejanesee. **15** Hanau haudvasāthaa hathaāhenith Vahadāhenith, nau haudnehauwuvane daudause dadajevenenaje, wauāthe neauthunaje; nau haudnechauchaunaudede Hevadanauwauthauwunene Hejavaneauthu, haa hehethee hāejanesee. **16** Nau haudnewauthaa dāeyaunenede Israel hadjaechuwauyāaunaude hesee Vahadāhenith Henesaunaunenau. **17** Nau haudnedauwaunaude nauguu Vadanauwauthauwu nau neesenaudāhenith Elias hadjaechuwauyāauau vadauhau henesaunaunenau hesee dāeyaunauauau nau nejenedauvathee gaugauuthajaudenau hadauethadee; hadnesaanudede henanedanede hesanaa hesee Vahadāhenith. **18** Nau Zacharias naudedusaene nuu? wauwu vanaehahenenau nau nadasea wauwu vadavehahenede, hathauhuk hautheaune. **19** Nau hautheaune hanaāauchuhananadethāde, Nananenau

ՄԱՏԹԷՈՍ

1 Գիրք ազգաբանութեան Յիսուս Քրիստոսի՝
Դաւթի որդու, Աբրահամի որդու: **2** Աբրահամը
ծնեց Իսահակին. Իսահակը՝ Յակոբին. Յակոբը
ծնեց Յուդային եւ նրա եղբայրներին. **3** Յուդան
ծնեց Փարեսին եւ Զարային՝ Թամարից. Փարեսը
ծնեց Եզրոնին. Եզրոնը ծնեց Արամին. **4**
Արամը ծնեց Ամինադաբին. Ամինադաբը ծնեց
Նաասոնին. Նաասոնը ծնեց Սաղմոնին. **5**
Սաղմոնը ծնեց Բոոսին՝ Ռաքաբից. Բոոսը ծնեց
Օբէդին՝ Հռութից. Օբէդը ծնեց Յեսսէին. **6** Յեսսէն
ծնեց Դաւիթ արքային: Դաւիթը ծնեց Սողոմոնին՝
Ուրիայի կնոջից. **7** Սողոմոնը՝ Րոբովամին. **8**
Րոբովամը ծնեց Աբիային. Աբիան ծնեց Ասափին.
Ասափը ծնեց Յոսափատին. Յոսափատը ծնեց
Յորամին. Յորամը ծնեց Օզիային. **9** Օզիան
ծնեց Յովաթամին. Յովաթամը ծնեց Աքազին.
Աքազը ծնեց Եզեկիային. **10** Եզեկիան ծնեց
Մանասէին. Մանասէն ծնեց Ամոսին. **11** Ամոսը
ծնեց Յոսիային. Յոսիան ծնեց Յեքոնիային եւ նրա
եղբայրներին՝ Բաբելոնում գերութեան ժամանակ:
12 Բաբելոնում գերութիւնից յետոյ Յեքոնիան ծնեց
Սաղաթիէլին. **13** Սաղաթիէլը ծնեց Զորոբաբէլին.
Զորոբաբէլը ծնեց Աբիուդին. Աբիուդը ծնեց
Եղիակիմին. **14** Եղիակիմը ծնեց Ազորին. Ազորը
ծնեց Սադոկին. Սադոկը ծնեց Աքինին. Աքինը
ծնեց Եղիուդին. **15** Եղիուդը ծնեց Եղիազարին.
Եղիազարը ծնեց Մատթանին. **16** Մատթանը ծնեց
Յակոբին. Յակոբը ծնեց Յովսէփին՝ Մարիամի

ՄԱՏԹԷՈՍ

1 Յիսուս Քրիստոսի՝ Դաւիթի որդիին, Աբրահամի
որդիին ծնունդի գիրքը: **2** Աբրահամ ծնաւ
Իսահակը. Իսահակ ծնաւ Յակոբը. Յակոբ
ծնաւ Յուդան ու անոր եղբայրները. **3** Յուդա
ծնաւ Փարէսն ու Զարան՝ Թամարէն. Փարէս
ծնաւ Եսրոնը. Եսրոն ծնաւ Արամը. **4** Արամ
ծնաւ Ամինադաբը. Ամինադաբ ծնաւ Նաասոնը.
Նաասոն ծնաւ Սաղմոնը. **5** Սաղմոն ծնաւ
Բոոսը՝ Ռախաբէն. Բոոս ծնաւ Ովբէդը՝ Հռութէն.
Ովբէդ ծնաւ Յեսսէն. **6** Յեսսէ ծնաւ Դաւիթ
թագաւորը. Դաւիթ թագաւորը ծնաւ Սողոմոնը՝
Ուրիայի կնոջմէն. **7** Սողոմոն ծնաւ Ռոբովամը. **8**
Ռոբովամ ծնաւ Աբիան. Աբիա ծնաւ Ասան. Ասա
ծնաւ Յովսափատը. Յովսափատ ծնաւ Յովրամը.
Յովրամ ծնաւ Ոզիան. **9** Ոզիա ծնաւ Յովաթամը.
Յովաթամ ծնաւ Աքազը, Աքազ ծնաւ Եզեկիան. **10**
Եզեկիա ծնաւ Մանասէն. Մանասէ ծնաւ Ամոնը.
11 Ամոն ծնաւ Յովսիան. Յովսիա ծնաւ Յեքոնիան
ու անոր եղբայրները՝ Բաբելոնի տարագրութեան
ատենները. **12** Բաբելոնի տարագրութենէն ետք՝
Յեքոնիա ծնաւ Սաղաթիէլը. **13** Սաղաթիէլ ծնաւ
Զօրաբաբէլը. Զօրաբաբէլ ծնաւ Աբիուդը. Աբիուդ
ծնաւ Եղիակիմը. **14** Եղիակիմ ծնաւ Ազովրը. Ազովր
ծնաւ Սադովկը. Սադովկ ծնաւ Աքինը. Աքին ծնաւ
Եղիուդը. **15** Եղիուդ ծնաւ Եղիազարը. Եղիազար
ծնաւ Մատթանը. **16** Մատթան ծնաւ Յակոբը.
Յակոբ ծնաւ Յովսէփը՝ ամուսինը Մարիամի,
որմէ ծնաւ Յիսուս, որ կոչուեցաւ Քրիստոս: **17**

মথি

১ যীচু খ্রীষ্ট দায়ুদৰ বংশৰ আৰু দায়ুদ অব্রাহামৰ বংশৰ লোক। যীচু
খ্রীষ্টৰ বংশৰ তালিকা এই: - ২ অব্রাহামৰ পুত্র ইচহাক; ইচহাকৰ পুত্র
যাকোব; যাকোবৰ পুত্র যিহূদা আৰু তেওঁৰ ভায়েক-ককায়েক সকল;
৩ যিহূদাৰ পুত্র পেৰচ আৰু চেৰহৰ, তেওঁলোকৰ মাক আছিল তামাৰ৷
পেৰচৰ পুত্র হিষ্রোণ; হিষ্রোণৰ পুত্র ৰাম৷ ৪ ৰামৰ পুত্র অম্মীনাদব;
অম্মীনাদবৰ পুত্র নহচোন; নহচোনৰ পুত্র চলমোন৷ ৫ চলমোনৰ পুত্র
বোৱজ - তেওঁৰ মাক আছিল ৰাহব৷ বোৱজৰ পুত্র ওবেদ তেওঁৰ মাক
আছিল ৰূথ৷ ওবেদৰ পুত্র যিচয়; ৬ যিচয়ৰ পুত্র দায়ুদ ৰজা। দায়ুদৰ
পুত্র চলোমন, তেওঁৰ মাক আছিল উৰিয়াৰ ভার্যা। ৭ চলোমনৰ পুত্র
ৰহবিয়াম; ৰহবিয়ামৰ পুত্র অবিয়৷ অবিয়ৰ পুত্র আচা; ৮ আচাৰ পুত্র
যিহোচাফট৷ যিহোচাফটৰ পুত্র যোৰাম; যোৰামৰ পুত্র উচিয়৷ ৯ উচিয়ৰ
পুত্র যোথম; যোথমৰ পুত্র আহচ; আহচৰ পুত্র হিস্কিয়া৷ ১০ হিস্কিয়াৰ পুত্র
মনচি; মনচিৰ পুত্র আমোন; আমোনৰ পুত্র যোচিয়া৷ ১১ যোচিয়াৰ পুত্র
যেখনীয়া আৰু তেওঁৰ ভায়েক সকল। ইস্রায়েল জাতিক বাবিল দেশলৈ
বন্দী হিচাপে লৈ যোৱাৰ সময়ত এওঁলোক আছিল। ১২ বাবিল দেশলৈ
নিয়াৰ পাছত যেখনীয়াৰ পুত্র চল্টীয়েলৰ জন্ম হ'ল৷ চল্টীয়েলৰ পুত্র
জৰুব্বাবিল; ১৩ জৰুব্বাবিলৰ পুত্র আবীহূদ৷ আবীহূদৰ পুত্র ইলীয়াকীম;
ইলীয়াকীমৰ পুত্র আচোৰ৷ ১৪ আচোৰৰ পুত্র চাদোক; চাদোকৰ পুত্র
আখীম৷ আখীমৰ পুত্র ইলীহূদ; ১৫ ইলীহূদৰ পুত্র ইলিয়াচৰ৷ ইলিয়াচৰৰ
পুত্র মত্তন; মত্তনৰ পুত্র যাকোব৷ ১৬ যাকোবৰ পুত্র যোচেফ; তেওঁ
মৰিয়মৰ স্বামী আৰু এই মৰিয়মৰ গর্ভত যীচুৰ জন্ম হয়, যি জনক খ্রীষ্ট
বোলা হয়। ১৭ এইদৰে অব্রাহামৰ পৰা দায়ুদ লৈ মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ;
দায়ুদৰ পৰা বাবিল দেশলৈ বন্দী কৰি নিয়া পর্যন্ত মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ;
পুণৰ বাবিললৈ বন্দী কৰি নিয়াৰ পাছৰ পৰা খ্রীষ্টলৈ মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ।
১৮ যীচু খ্রীষ্টৰ জন্ম এইদৰে হৈছিল৷ যীচুৰ মাক মৰিয়মক যোচেফলৈ
বাগ্দান কৰা হৈছিল, কিন্তু তেওঁলোক একেলগ হোৱাৰ পূর্বেই মৰিয়মে
পবিত্র আত্মাৰ শক্তিত গর্ভৱতী হোৱা অনুভৱ কৰিলে। ১৯ তেওঁৰ স্বামী
যোচেফ এজন ধার্মিক লোক হোৱাত মৰিয়মক মানুহৰ আগত নিন্দাৰ

Matta

1 Davudun Oğlu, İbrahimin də Oğlu olan İsa Məsihin
nəsil şəcərəsi: **2** İbrahimdən İshaq törədi. İshaqdan
Yaqub törədi. Yaqubdan Yəhuda və onun qardaşları
törədi. **3** Yəhudadan Tamarın doğduğu Peres və Zerah
törədi. Peresdən Xesron törədi. Xesrondan Ram törədi.
4 Ramdan Amminadav törədi. Amminadavdan Naxşon
törədi. Naxşondan Salmon törədi. **5** Salmondan Raxavın
doğduğu Boaz törədi. Boazdan Rutun doğduğu Oved
törədi. Oveddən Yessey törədi. **6** Yesseydən padşah Davud
törədi. Davuddan Uriyanın arvadının doğduğu Süleyman
törədi. **7** Süleymandan Rexavam törədi. Rexavamdan
Aviya törədi. Aviyadan Asa törədi. **8** Asadan Yehoşafat
törədi. Yehoşafatdan Yehoram törədi. Yehoramdan Uzziya
törədi. **9** Uzziyadan Yotam törədi. Yotamdan Axaz
törədi. Axazdan Xizqiya törədi. **10** Xizqiyadan Menaşşe
törədi. Menaşşedən Amon törədi. Amondan Yoşiya
törədi. **11** Babil sürgünü zamanı Yoşiyadan Yekonya və
onun qardaşları törədi. **12** Babil sürgünündən sonra
Yekonyadan Şealtiel törədi. Şealtieldən Zerubbabil törədi.
13 Zerubbabildən Avihud törədi. Avihuddan Elyaqim
törədi. Elyaqimdən Azur törədi. **14** Azurdan Sadoq törədi.
Sadoqdan Yaxin törədi. Yaxindən Elihud törədi. **15**
Elihuddan Eleazar törədi. Eleazardan Mattan törədi.
Mattandan Yaqub törədi. **16** Yaqubdan Məryəmin əri
Yusif törədi. Məryəmdən də Məsih adlanan İsa doğuldu.
17 Beləliklə, İbrahimdən Davuda qədər olan bütün nəsillər
on dörd nəsildir, Davuddan Babil sürgününə qədər on
dörd nəsildir, Babil sürgünündən Məsihə qədər də on dörd

ማቶሳ

1 ታዳዉተና ካአብራመ ሳኒ ካሌሮ ካየሱሳ ክርስቶሳ አላታንኮክ ህዲድ ሃያ፤
2 አብራመ ይሳቃ ኤሙለ፥ ይሳቃ ያይቆባ ኤሙለ፥ ያይቆባ ይሁዳና አቢላል
ኤሙለ፥ **3** ይሁዳና ትእማርኮ ፋረስና ዛራ ኤሙለ፥ ፋረስ ኤስሮም ኤሙለ፥
ኤስሮምና አራም ኤሙለ፥ **4** አራምና አምናዳብ ኤሙለ፥ አምናዳብና ነአሶን
ኤሙለ፥ ነአሶንና ሰለሞን ኤሙለ፥ **5** ሰልሞንና ረአብኮ ቦኤዝ ኤሙለ፥
ቦኤዝና ሩትኮ ኢዮበድ ኤሙለ፥ ኢዮብድና እሰይ ኤሙለ፥ **6** እሰይ ዎኖ ዳዉተ
ኤሙለ፥ ዳዉተና ታኦርዮ ኦርኮ ሶሎሞን ኤሙለ፥ **7** ሶሎሞንና ሮብአም
ኤሙለ፥ ሮብአምና አብያ ኤሙለ፥ አብያና አሳፍ ኤሙለ፥ **8** አሳፍና ኢዮሳፍጢ
ኤሙለ፥ ኢዮሳፍጢና ኢዮሆራም ኤሙለ፥ ኢዮሆራምና ኦዝያን ኤሙለ፥ **9**
ኦዝያንና ኢዮአታም ኤሙለ፥ ኢዮአታምና አካዝ ኤሙለ፥ አካዝ ሕዝቅያሳ
ኤሙለ፥ **10** ሕዝቅያሳ ምናስ ኤሙለ፥ ምናስ አሞጽ ኤሙለ፥ አሞጽና እዮሰያስ
ኤሙለ፥ **11** እዮሰያስ ጎሳ ካእስራኤል ባብሎን ቶስ ካኮቦጃመረ ጎራታ እኮንያንና
አቢላል ኤሙለ። **12** ካባብሎን ቦጃማኖኮ አባባተረ እኮንያን ሰላትያል ኤሙለ፥
ሰላትያንና ዙርባቤላ ኤሙለ፥ **13** ዙርባቤላ አብዩድ ኤሙለ፥ አብዩድና
ኤልያቀም ኤሙለ፥ ኤልያቀምና አዛር ኤሙለ፥ **14** አዛር ሳዶቅ ኤሙለ፥ ሳዶቅ
አኪም ኤሙለ፥ አኪምና ኤልዩድ ኤሙለ፥ **15** ኤልዩድ አላዛር ኤሙለ፥ አላዛር
ማታን ኤሙለ፥ ማታን ያይቆባ ኤሙለ፥ **16** ያይቆባ ዮሴፋ ኤሙለ፥ ዮሴፋና
ካፋይሳሮ ክርስቶሳ የሱሳኮት እዬ ማይራመ ካኤራተሮየ። **17** ጎርታ አብራመኮ
ታ ዳዉተ ጌሮን አላታን ቶሞንኮ አፋርታ፥ ዳዉተኮ ታ ካባብሎን ቦጃማኖ
ጌሮን አላታን ቶሞንኮ አፋርታ፤ ካባብሎን ቦጃኖኮ ታ ታክርስቶሳ አላታን ጌግን
ቶሞንኮ አፋር አላታንታ። **18** ታየሱሳ ክርስቶሳ አላታንኮት ጅርት ሂካማሌታ፥
ላየቴሳ ማይራመ ዮሴፋን ኤራንተጉደ ሀኤስሎን እያና ቁሉክ ፋቶ ቶታተ ሙተ።
19 ኤስ ካኤራተራ ዮሴፋ ቃጃላክ እባዶት ማንኮሌሮ ማራን ማይራመ እባዶ
ሆረ ፋንቾይሲን ማንኮዶቶን ማራን ሀአዴስሶን እስን ሙርቴስ። **20** ኡሱ ጎእመን
ሂካ ቆፓ ግራን ካጎታ ኤርግቻ ህስሎይ ኡሱን ሙተ፥ ሃና እመ፥ “ሳኒ ታዳዉተ
ካሌተታ ዮሴፋ፥ ታኤራተቶ ማይራመ እታይ ኦር የላዩን አሮእብሳተ ላላንቲና ኤስ
ካኮቶታተታ ቁሉክ እያናኮያ። **21** ባባርትትና ኡሙልናታ፥ መገኬሳና የሱሳ አም
ኡምናታ፤ ላላንቲና ኡሱ ጎሳኬሳ ጩቦክሶኮ ማንኮሃስናሮ ማራንያ።” **22** ጎታ

Matta

1 Bifimer naniya Yecu Kiritti bibwe Dauda, bibwe
Abrahame. **2** Abram co te Icaku, Icaku te Yakub, Yakub te
Yahuda kange Yitub ceb. **3** Yahuda co te Farica Kange
Jera fiye Tamar wiye, Farica nyori te Hacruna. Hacarua
co te Arame. **4** Aram co te Aminadabe, Aminadab co te
Nacone, Nacon co te Calmone. **5** Calmon co te Buaja
fiye Rahab wiye, Boaja co te Obida fiye Rut nine. Obida
co te Yeece. **6** Yecce co te Liya Dauda, Liya Dauda co
te Culemanu fiye wii Yuriya wiye. **7** Culemanu co te
Rehobwame, Rehobwam co te Abija, Abija co te Aca. **8**
Aca co te Yehocafa. Yehocafa co te Yorame, Yorame cote
Uziya. **9** Uziya co te Yotame, Yotam co te Ahaze, Ahaz
co te Hezekiya. **10** Hezekiya co te Manacca. Manacca
co te Amone, nyori Amon co te Yociya. **11** Yociya co
te Yekoniya kange yitub cebo, dong-dong fiya cuwo ci
yem ci, ci yaaken kici biten Babila. **12** Bwiko ci yem
ci, ci yaken ci biten Babila. Yekoniya co te Ceyaltiyele.
Ceyaltiyele co te Zarubabele. **13** Zarubabel co te Abihudu.
Abihudu co te Eliyakime, nimre Eliyakim co te Azuru. **14**
Azuru co te Caduku. Caduku co te Akimu, nire Akimu
co te Aliyudu. **15** Aliyudu co te Ali'azara, Ali'azara co te
Matana. Nimre Matana co te Yakube. **16** Yakubu co te
Yucubu bwe Maryamu wo fiye ci wiye ci bo Yecu wo ci
cuwo ti ki Almaciu. **17** Core tau Ibrahim nin yaken ciko
Dauda nineu kaltito kwob culombo naar, kange wo tau
fiye yeka ciko ci yaken ki ci Babilau yaken ciko Kiritti nin,
kaldo kwob culombo naar. **18** Bor Yecu Kiritti ko bwi nyo
wo. Nece Maryamu ciya an nam Yucufu, naci nakangiri

मत्ती

1 ईसु मसी ना आडा-बुडा नी नाम नी लीखली सुची नी कीताप, जे अब्राहम नी
अवल्यात, अने दावुद नी अवल्यात हता। **2** अब्राहम ईसाक नो सोरो हतो, अने
ईसाक याकुब नो बाह हतो, अने याकुब यहुदा नो बाह हतो अने तीना भाय। **3** अने
यहुदा फीरीस अने जोरह नो बाह हतो, तीमनी आय्ह तामार हती, फीरीस हीस्रोन
नो बाह हतो, अने हीस्रोन एराम नो बाह हतो। **4** एराम अम्मीनादाब नो बाह
हतो, अने अम्मीनादाब नहसोन नो बाह हतो, नहसोन सलमोन नो बाह हतो। **5**
अने सलमोन बोवाज नो बाह हतो, अने बोवज नी आय्ह राहब हती, बोवाज
ओबेद नो बाह हतो, अने ओबेद नी आय्ह स्त हती, अने ओबेद यीसे नो बाह
हतो। **6** यीसे राजा दावुद नो बाह हतो। अने राजा दावुद सुलेमान नो बाह हतो,
सुलेमान नी आय्ह उरीय्याह नी लाडी हती। **7** अने सुलेमान रहबाम नो बाह
हतो। अने रहबाम अबीयाह नो बाह हतो, अने अबीयाह, आसा नो बाह हतो।
8 आसा यहोसाफात नो बाह हतो, यहोसाफात योराम नो बाह हतो, अने योराम
उज्जीयाह नो बाह हतो, **9** उज्जीयाह योताम नो बाह हतो, योताम आहज नो बाह
हतो, अने आहज हीजकीयाह नो बाह हतो, **10** हीजकीयाह मनसीह नो बाह
हतो, मनसीह आमोन नो बाह हतो, अने आमोन योसीयाह नो बाह हतो; **11** अने
ईस्रायल ना माणहु ने धरीन बेबीलोन मे लीजवा नी टेमे, योसीयाह यकुन्याह
अने तीना भायु नो बाह हतो। **12** अने ईस्रायल ना माणहु ने धरीन बेबीलोन मे
लीजवान बाद, यकुन्याह सलतीयेल नो बाह हतो, अने सलतीयेल जस्बाबील नो
बाह हतो, **13** जस्बाबील अबीहुद नो बाह हतो, अबीहुद ईल्याकीम नो बाह हतो,
अने ईल्याकीम अजोर नो बाह हतो, **14** अजोर सदोक नो बाह हतो, सदोक
अखीम नो बाह हतो, अने अखीम ईलीहुद नो बाह हतो, **15** ईलीहुद एलीयाजार
नो बाह हतो, एलीयाजार मत्तान नो बाह हतो, अने मत्तान याकुब नो बाह हतो।
16 याकुब युसुफ नो बाह हतो, जे मरीयम नो घोरवाळो हतो, अने आहयी मरीयम
सी ईसु पयदा हयो, जे मसी केवाये। **17** आनी रीते आखी मेळीन अब्राहम गेथी
दावुद लग चोवदे पीड़ी हयी, दावुद गेथी बेबीलोन मे धराय जवा नी टेमे लग
चोवदे पीड़ी हयी, अने बेबीलोन मे धरीन लीजवा नी अळतेण लग गेथी ईसु मसी
लग चोवदे पीड़ी हयी। **18** ईसु मसी नी पयदावारी आसम हयी; जत्यार तीनी
आय्ह मरीयम नी जोड़ावणी युसुफ हाते हय जेली हती, अने अळतेण तीमना वेवा

Mateo

1 IESVS CHRIST Dauid-en semearen, Abrahamen semearen
generationeco Liburuä. **2** Abrahamec engendra ceçan Isaac. Eta
Isaac-ec engendra ceçan Iacob. Eta Iacob-ec engendra citzan
Iuda eta haren anayeac. **3** Eta Iudac engendra citzan Phares eta
Zara Thamarganic. Eta Pharesec engendra ceçan Esrom. Eta
Esromec engendra ceçan Aram. **4** Eta Aramec engendra ceçan
Aminadab. Eta Aminadab-ec engendra ceçan Naasson. Eta
Naassonec engendra ceçan Salmon. **5** Eta Salmonec engendra
ceçan Booz Rachabganic. Eta Boozec engendra ceçan Obed
Ruthganic. Eta Obed-ec engendra ceçan Iesse. **6** Eta Iessec
engendra ceçan Dauid reguea. Eta Dauid regueac engendra
ceçan Salomon Vriasen emazte içanaganic. **7** Eta Salomonec
engendra ceçan Roboam. Eta Roboamec engendra ceçan Abia.
Eta Abiac engendra ceçan Asa. **8** Eta Asac engendra ceçan
Iosaphat. Eta Iosaphatec engendra ceçan Ioram. Eta Ioramec
engendra ceçan Ozias. **9** Eta Oziasec engendra ceçan Ioatham.
Eta Ioathamec engendra ceçan Achaz. Eta Achazec engendra
ceçan Ezechias. **10** Eta Ezechiasec engendra ceçan Manasse.
Eta Manassec engendra ceçan Amon. Eta Amonec engendra
ceçan Iosias. **11** Eta Iosiasec engendra ceçan Iacim. Eta Iacimec
engrendra citzan Iechonias eta haren anayeac, Babylonerat
eraman içan ciradenean. **12** Eta Babylonerát eraman içan ciraden
ondoan, Iechoniasec engendra ceçan Salathiel. Eta Salathielec
engendra ceçan Zorobabel. **13** Eta Zorobabelec engendra ceçan
Abiud. Eta Abiud-ec engendra ceçan Eliacim. Eta Eliacimec
engendra ceçan Azor. **14** Eta Azorec engendra ceçan Sadoc. Eta
Sadoc-ec engendra ceçan Achim. Eta Achimec engendra ceçan
Eliud. **15** Eta Eliud-ec engendra ceçan Eleazar. Eta Eleazarec

Ma:diu

1 Yesu Gelesu Ea osobo bagade aowalalia fi da hagudu dedei diala. E da Da: ibidi egaga fi dunu amola Da: ibidi da A: ibalaha: me egaga fi dunu. **2** A: ibalaha: me ea fi hamoi ilia dio hagudu dedei diala. A: ibalaha: me, Aisage, Ya: igobe, Yuda amola ea eya huluane. Amalalu, Bilese, Sela (elea eme da Da: ima), Heselone, La: me, Aminida: be, Nasione, Sa: lamone, Boua: se (ea eme da La: iha: be), Oubede (ea: me da Ludi), Yesi, Da: ibidi (Isala: ili hina bagade dunu). **6** Da: ibidi ea fi fa: no lalelegei da agoane diala. Da: ibidi, Soloumane (ea eme da Iulaia idua), Lihouboua: me, Abaidia, A:isa, Yehosiefa: de, Yehoula: me, Asaia, Youda: me, A:iha: se, Hesigaia, Ma: na: se, A:imone, Yousaia, Yehoiagini amola yolalali. Amalalu, Ba: bilone dunu fi da Isala: ili dunu fi amo Ba: bilone sogega mugululi asi. **12** Fa: no agoane, Isala: ili dunu ilia sogega bu fimusa: doaga: le, fi agoane hamoi; - Yehoiagini, Sia: ladiele, Selababele, Abaiade, Ilaiagime, A:iso, Sa: idoge, A:igime, Ilaiade, Elia: isa, Ma: da: ne, Ya: igobe, Yousefe (Meli egoa). Amalalu, Yesu (Ema da Mesaia Dio asuli dagoi) E da lalelegei. **17** Amaiba: le, A:ibalaha: me ea fi ganodini mano lalelegei, amogainini Da: ibidi lalelegeloba, fi 14 hamoi. Da: ibidi ea mano lalelegele, amogainini Isala: ili dunu ilia Ba: bilone sogega mugululi asi fi, 14 eno ba: i. Amalalu, fi 14 eno hamone, Gode Ea Manodafa da lalelegei. **18** Yesu Gelesu Ea lalelegesu eso da agoane dialusu. Ea: me Meli da Yousefe ea mae lale, sia: si esalu. E da dunuma hame fi. Be Gode Ea A: silibu Hadigidafa da ea hagomo ganodini mano hamoiba: le, Meli da abula agui ba: i. **19** Egoa Yousefe da ema asigiba: le, e da Melima, dunu huluane ba: ma: ne, gogosiasu imunu hihi galu. Amaiba: le, e da ea uda wamowane fisidigimusa: dawa: i

ST MARK

1 Hatseto mawotich oochu Jesus Christ, Tikeaootli ma chue;
2 Takeh nichatinkles akehe koonachatya kehe, Oosooasi
sakewotihche nachatyea atghuni oochu naaootle. **3** Hligi otyesta
tike kemweh toowe ooli, Atghuni oochu ahasoonesun, aghahati
tsiwoeseh kwetooyakehe. **4** John tane tukeghingklit kemweh,
hatse tane tatilon tunaghakeooskliti ahtilon otlwechi keochehlalon
kehe aghametseli oneochetolel asilon. **5** Kahchu yinkhadeshalon
tike okehe otsi Judaea, kahchu aghatane yateh otsi Jerusalem,
kuihe sahke Jordan aghanetye tukukeghinklilon, koometselihi
kooatuoochatihi. **6** John ghatai manatsunne ghigheze gha
eghayulon natun atyetlalon atazi syeh kahchu atazi syeh ihe
nanihklulon: oohchu yaskesi yu achalinoo yu ayilai yetsetlon;
7 Oochu toowe ooli yehtilon, yetsi ootelon, Hligi sooniya
sataihchi anati, nakyeklule aghoo atu enasoo machi chunoostyeli
mamakeoosut. **8** Suni la tu ihe naghakyeihklit: ahwole atai tu
ihe naghakyeihlili Atsinde Oochu ihe. **9** Occhu gheise wazeluh
ayi dzine, Jesus otsidesha Ion Nazareth Galilee otsi, John
tuyakeghinklilon Jesus Jordan otsi. **10** Kwete tu tsi tghatyeza
tsiwohzon, wailon yake kwa matahatsataghiolon, yakeotine
yetsi natezalon oietli etye: **11** Oochu otech yake otsi atitsuklon,
toowela ooli oti ihe, Nila otaihchi nwasti Sachue. **12** Kwete
atsinde achu tike tsi yatehalon kemwehchi. **13** Koochi kemwehchi
atu tane nuklechi tioketi dzineke kooali, yakaotehun Metseli
aghaghatai; kahchu ghatai metseli ihkyateslon; kahchu oochu
woei oochu yetsinatilon. **14** Kootoo John kwechaghinhtyilon tane
kwechaghinhtyinti, Jesus yuhchidesha Galilee, koohootyeh otech
oochu Nagha Tgha makaoonadzutti otsi, **15** Kahchu toowela
ooli, Tyeneti Nagha Tgha kyeyi: naghametselihi kyechahli,

Matye

1 Beeka dhaad ɛ Yezu Klisto, dha ɛ Abalaam, dha ɛ Dhavid
e: **2** Ye ɛ́ Abalaam ɛ nabya Izak, Izak ɛ nabya Zakɔɔb,
Zakɔɔb kabya yɛ ɛ Yuda nɛ bɔn nyɛɛg. **3** Tin, Yuda ɛ nabya
Pɛlɛɛz bɛ nɛ Zeedas. Din ɛ nyɛɛg'ɔɔ nabɛ ɛ́ Tamaad. Pɛlɛɛz
kabya ɛ Eslɔm, Eslɔm kabya yɛ ɛ Alam. **4** Mɔn Alam kadi ɛ́
Aminadaab, Aminadaab nakabya yɛ ɛ Naasɔn. Naasɔn
kabya ɛ Salman. **5** Salman naazɛbya Bhoaaz bɛ nɛ myɛl
Layaab. Bhoaaz bɛ nɛ ngbɛ myɛl Luth nakabya ɛ Obɛɛd.
Obɛɛd nakabya ɛ Yese, **6** Yese ɛ́ nabya mɛkoozi Dhavid.
Mɛkoozi Dhavid naabya Salomɔŋ, nyɛ nabya Salomɔŋ
ɛ bɛ nɛ mwaa Wyiili. **7** Salomɔŋ nabɛ ɛ́ sɛɛg ɛ Loboam,
Loboam nakabya yɛ ɛ Abiya, Abiya kazɛbya yɛ ɛ Asaf. **8**
Asaf nazɛbya ɛ́ Yozafat, Yozafat kabya yɛ ɛ́ Yolam, mɔn
Yolam nabɛ ɛ́ Ozias. **9** Ozias nadi ɛ́ sɛɛg ɛ Yotam, Yotam
kabya ɛ́ Akaaz, Akaaz eezɛbya Ezekias. **10** Ezekias kabya ɛ́
Manase. Manase kabya yɛ ɛ́ Amɔn, Amɔn nakabya yɛ ɛ́
Yosias. **11** Yosias kadi ɛ́ sɛɛg ɛ Yekonia nɛ bɔn nyɛɛg. Tin ɛ
bɛ nazɛtɔ́ é ekwom pɛ kyee dik Bhabhilɔn. **12** Bhii bɔn
Yisalaɛl natɔ́ é ekwom pɛ kyee dik Bhabhilɔn ɛ, Yekonya
nakabya ɛ́ Salatyɛl, bhii tak Salatyɛl eezɛbya Zolobabɛl,
13 Zolobabɛl kabya yɛ ɛ́ Abyuud, Abiyuud nabɛ ɛ́ sɛɛg ɛ
Elyakim, Eliyakim kadi ɛ́ sɛɛg ɛ Azɔɔd; **14** Azɔɔd eezɛbya
Sadɔk, Sadɔk kabya ɛ́ Akim, mɔn Akim kadi ɛ́ Eliyuud. **15**
Eliyuud kadi ɛ́ sɛɛg ɛ Eleazaad, Eleazaad kabya ɛ́ Matan.
Matan eezɛbya Zakɔɔb, **16** Zakɔɔb kadi ɛ́ sɛɛg ɛ Zozɛf
ngom ɛ Maali. Ye ɛ́ Maali tak ɛ nabya Yezu bot di edjóo
Mɛsia ɔ. **17** Tinaak, kana kɔkɔ mɛbyel ɛ Abalaam, kɛyaka
nɛ yɛ Dhavid, ye nabɛ ɛ́, ye naasa tyee ekɔkɔ e mɛbyel

মথি

১ যীশু খ্রীষ্টের বংশ তালিকা, তিনি দায়ূদের সন্তান, অব্রাহামের সন্তান।
২ অব্রাহামের ছেলে ইসহাক; ইসহাকের ছেলে যাকোব; যাকোবের
ছেলে যিহূদা ও তাঁর ভাইয়েরা; ৩ যিহূদার ছেলে পেরস ও সেরহ,
তামরের গর্ভের সন্তান; পেরসের ছেলে হিস্রণ; হিস্রোনের ছেলে রাম; ৪
রামের ছেলে অম্মীনাদব; অম্মীনাদবের ছেলে, নহশোন, নহশোনের
ছেলে সলমোন; ৫ সলমোনের ছেলে বোয়স; রাহবের গর্ভের সন্তান;
বোয়সের ছেলে ওবেদ, রুতের গর্ভের ছেলে; ওবেদের ছেলে যিশয়; ৬
যিশয়ের ছেলে দায়ূদ রাজা। দায়ূদের ছেলে শলোমন; ঊরিয়ের বিধবার
গর্ভের সন্তান; ৭ শলোমনের ছেলে রহবিয়াম; রহবিয়ামের ছেলে অবিয়;
অবিয়ের ছেলে আসা; ৮ আসার ছেলে যিহোশাফট; যিহোশাফটের
ছেলে যোরাম; যোরামের ছেলে উষিয়; ৯ উষিয়ের ছেলে যোথাম;
যোথামের ছেলে আহস; আহসের ছেলে হিস্কিয়; ১০ হিস্কিয়ের ছেলে
মনঃশি; মনঃশি ছেলে আমোন; আমোনের ছেলে যোশিয়; ১১ যোশিয়ের
সন্তান যিকনিয় ও তাঁর ভাইয়েরা, ব্যাবিলনে নির্ব্বাসনের দিনের এদের
জন্ম হয়। ১২ যিকনিয়ের ছেলে শলটীয়েল, ব্যাবিলনে নির্ব্বাসনের
পরে জাত; শলটীয়েলের ছেলে সরুব্বাবিল; ১৩ সরুব্বাবিলের ছেলে
অবীহূদ; অবীহূদের ছেলে ইলীয়াকীম; ইলীয়াকীমের ছেলে আসোর;
১৪ আসোরের ছেলে সাদোক; সাদোকের ছেলে আখীম; আখীমের
ছেলে ইলীহূদ; ১৫ ইলীহূদের ছেলে ইলীয়াসর; ইলীয়াসরের ছেলে
মত্তন; মত্তনের ছেলে যাকোব; ১৬ যাকোবের ছেলে যোষেফ; ইনি
মরিয়মের স্বামী; এই মরিয়মের গর্ভে যীশুর জন্ম হয়, যাকে খ্রীষ্ট
[অভিষিক্ত] বলে। ১৭ এই ভাবে অব্রাহাম থেকে দায়ূদ পর্যন্ত সবমিলিয়ে
চোদ্দ পুরুষ; এবং দাউদ থেকে বাবিলে নির্ব্বাসন থেকে খ্রীষ্ট পর্যন্ত
চোদ্দ পুরুষ। ১৮ যীশু খ্রীষ্টের জন্ম এই ভাবে হয়েছিল। যখন তাঁর
মা মরিয়ম যোষেফের প্রতি বাগদত্তা হলে, তাঁদের সহবাসের আগে
জানা গেল, তিনি গর্ভবতী হয়েছেন পবিত্র আত্মার মাধ্যমে। ১৯ আর
তাঁর স্বামী যোষেফ ধার্মিক হওয়াতে তিনি চাননি যে জনসাধারণের
কাছে তাঁর স্ত্রীর নিন্দা হয়, তাই তাঁকে গোপনে ছেড়ে দেবেন বলে

মথি

1 প্রভু যীশু খ্রীষ্টের বংশতালিকা, তিনি ছিলেন দাউদের বংশধর ও
অব্রাহামের বংশধর। **2** অব্রাহামের পুত্র ইস্হাক, ইস্হাকের পুত্র
যাকোব, যাকোবের পুত্র যিহূদা ও তাঁর ভাইয়েরা, **3** যিহূদার পুত্র পেরস
ও সেরহ, যাঁদের মা ছিলেন তামর, পেরসের পুত্র হিষ্রোণ, হিষ্রোণের
পুত্র রাম। **4** রামের পুত্র অম্মীনাদব, অম্মীনাদবের পুত্র নহশোন,
নহশোনের পুত্র সলমন। **5** সলমনের পুত্র বোয়স, তাঁর মা ছিলেন
রাহব, বোয়সের পুত্র ওবেদ, তাঁর মা ছিলেন রূত। ওবেদের পুত্র যিশয়,
6 ও যিশয়ের পুত্র রাজা দাউদ। দাউদের পুত্র শলোমন, তাঁর মা ছিলেন
ঊরিয়ের বিধবা স্ত্রী। **7** শলোমনের পুত্র রহবিয়াম, রহবিয়ামের পুত্র
অবিয়, অবিয়ের পুত্র আসা। **8** আসার পুত্র যিহোশাফট, যিহোশাফটের
পুত্র যিহোরাম, যিহোরামের পুত্র উষিয়। **9** উষিয়ের পুত্র যোথম,
যোথমের পুত্র আহস, আহসের পুত্র হিষ্কিয়। **10** হিষ্কিয়ের পুত্র
মনঃশি, মনঃশির পুত্র আমোন, আমোনের পুত্র যোশিয়, **11** আর
যোশিয়ের পুত্র যিকনিয় ও তাঁর ভাইয়েরা, ব্যাবিলনে নির্বাসনকালে
এঁদের জন্ম হয়। **12** ব্যাবিলনে নির্বাসনের পরে জাত: যিকনিয়ের
পুত্র শল্টীয়েল, শল্টীয়েলের পুত্র সরুব্বাবিল। **13** সরুব্বাবিলের পুত্র
অবীহূদ, অবীহূদের পুত্র ইলিয়াকীম, ইলিয়াকীমের পুত্র আসোর।
14 আসোরের পুত্র সাদোক, সাদোকের পুত্র আখীম, আখীমের পুত্র
ইলিহূদ। **15** ইলিহূদের পুত্র ইলিয়াসর, ইলিয়াসরের পুত্র মত্তন, মত্তনের
পুত্র যাকোব, **16** যাকোবের পুত্র যোষেফ যিনি মরিয়মের স্বামী, এই
মরিয়মের গর্ভে যীশুর জন্ম হয়, যাঁকে খ্রীষ্ট বলে। **17** এভাবে অব্রাহাম
থেকে দাউদ পর্যন্ত মোট চোদ্দো পুরুষ; দাউদ থেকে ব্যাবিলনে
নির্বাসন যাওয়া পর্যন্ত চোদ্দো পুরুষ এবং ব্যাবিলনে নির্বাসন থেকে
খ্রীষ্ট পর্যন্ত চোদ্দো পুরুষ। **18** যীশু খ্রীষ্টের জন্ম এভাবে হয়েছিল।
তাঁর মা মরিয়ম যোষেফের সঙ্গে বিবাহের জন্য বাগদত্তা হলে, তাঁদের
সহবাসের পূর্বে জানা গেল, তিনি পবিত্র আত্মার মাধ্যমে অন্তঃসত্ত্বা
হয়েছেন। **19** যেহেতু তাঁর স্বামী যোষেফ একজন ধার্মিক ব্যক্তি ছিলেন
এবং প্রকাশ্যে তাঁকে কলঙ্কের পাত্র করতে না চাওয়াতে, তিনি গোপনে

मत्ती

1 अब्राहमेरी औलादी मरां दाऊद राज़ो थियो, दाऊद राज़ेरे औलादी मरां यीशु
मसीह थियो। यीशु मसीहेरे दादे-पड़दादां केरां नंव्वां इना आन। **2** अब्राहमेरू
मट्ठू इसहाक थियूं, इसहाकेरू याकूब, याकूबेरां मट्ठां यहूदा ते तैसेरे ढ्ला थिये।
3 यहूदा ते तामारेरां मट्ठां पेरेस ते जेरह थियां, पेरेसेरू मट्ठू हेस्रोन, हेस्रोनेरू
एराम, **4** ते एरामेरू अम्मीनादाब, अम्मीनादाबेरू नहशोन, नहशोनेरू सलमोन,
5 ते सलमोन ते तैसेरी कुआन्श राहाबेरू मट्ठू बोआज थियूं, ते बोआज ते तैसेरी
कुआन्श रूतरू ओबेद, ओबेदेरू यिशै, **6** ते यिशैरू मट्ठू दाऊद राज़ो थियो,
दाऊद राज़ेरू मट्ठू सुलैमान तैस कुआन्शी सेइं पैदा भोव, ज़ै पेइली ऊरिय्याहरी
कुआन्श थी। **7** सुलैमानेरू रहबाम, रहबामेरू अबिय्याह, अबिय्याहेरू आसा,
8 ते आसारू यहोशाफात, यहोशाफातेरू योराम, ते योरामेरे खानदानेरे मरां
उज्जियाह पैदा भोव। **9** उज्जियाहरू योताम, योतामेरू आहाज, आहाजेरू
हिजकिय्याह, **10** ते हिजकिय्याहेरू मनश्शे, मनश्शेरू आमोन, आमोनेरू मट्ठू
योशिय्याह थियूं **11** ते योशिय्याहेरां पोट्लड़ां यकुन्याह ते तैसेरे ढ्ला थिये,
ज़ैना गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गानेरे वक्ते मां ज़र्मोरां थियां। **12**
गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गानेरे पत्ती यकुन्याहेरू शालतियेल ते
शालतियेलेरू जरुब्बाबेल, **13** ते जरुब्बाबेलेरू अबीहूद, अबीहूदेरू एलयाकीम,
एलयाकीमेरू अजोर, **14** ते अजोरेरू सादोक, सादोकेरू अखीम, अखीमेरू
एलीहूद **15** ते एलीहूदेरू एलीआजर, एलीआजारेरू मत्तान, मत्तानेरू याकूब,
16 ते याकूबेरू यूसुफ, ते यूसुफ मरियमरो मुन्श थियो, ते मरियमरू मट्ठू यीशु
आए, ज़ैस जो मसीह ज़ोतन। **17** एन्च़रे अब्राहमे करां दाऊद राज़े तगर च़ेवधे
पीड़ी भोइ, ते दाऊद राज़े करां यहूदी केरे गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी
मां गाने तगर च़ेवधे पीड़ी भोइ, ते गिरफ्तार भोइतां बाबेले मां गाने करां देइतां
यीशु मसीह तगर च़ेवधे पीड़ी भोइ। **18** यीशु मसीहेरू ज़र्म एन्च़रे सेइं भोवं,
कि ज़ैखन तैसेरी अम्मा मरियमरी कुड़माइ यूसुफ नंव्वे एक्की मैन्हु सेइं
भोरी थी, त तैन केरे ड्ला भोने करां पेइले मरियम पवित्र आत्मारे शेक्ति सेइं
दोज़ींती भोइ। **19** तैसारो मुन्श यूसुफ ज़ै धर्मी मैन्हु थियो, तै तैस बदनाम
केरनि न थियो चातो। तैनी चुपच़ारे इन सोचू, कि मीं एस सेइं ड्ला नईं
बनानो। **20** हेजू तै एन सोचने लोरो थियो, त प्रभुएरे एक्की स्वर्गदूते तैस

मत्ती

1 ऐ यीशु मसीह दे पूर्वजां दे ना दी सूची है, सै राजा दाऊद दा बंशज था, जड़ा
अब्राहम दा बंशज था। **2** अब्राहम ला इसहाक पैदा होया, इसहाक ला याकूब पैदा
होया, कने याकूब ला यहूदा कने उदे भाई पैदा होये। **3** यहूदा कने तामार ला पेरेस
कने जेरह पैदा होया, कने पेरेस ला हिस्रोन पैदा होया, कने हिस्रोने ला एराम पैदा
होया। **4** एराम ला अम्मीनादाब पैदा होया, कने अम्मीनादाब ला नहशोन, कने
नहशोन ला सलमोन पैदा होया। **5** सलमोन कने राहब ला बोअज पैदा होया, कने
बोअज कने रूत ला ओबेद पैदा होया, कने ओबेद ला यिशै पैदा होया। **6** कने यिशै
ला दाऊद राजा पैदा होया। कने दाऊदे ला सुलैमान, सै उसा जनानिया ला पैदा
होया जड़ी पेहले ऊरिय्याह दी घरे बाली थी। **7** सुलैमान ला रहबाम पैदा होया,
कने रहबाम ला अबिय्याह पैदा होया, कने अबिय्याह ला आसा पैदा होया। **8**
आसा ला यहोशाफात पैदा होया, कने यहोशाफात ला योराम पैदा होया, कने योराम
ला उज्जियाह पैदा होया। **9** उज्जियाह ला योताम पैदा होया, योताम ला आहाज
पैदा होया, कने आहाज ला हिजकिय्याह पैदा होया। **10** हिजकिय्याह ला मनश्शे
पैदा होया, मनश्शे ला आमोन पैदा होया, कने आमोने ला योशिय्याह पैदा होया।
11 योशिय्याह ला यकुन्याह, कने उदे भाई पैदा होये। यकुन्याह कने उदे भाई
इस्राएलियां जो कैदी बणाई करी बाबेल देशे जो लेई जाणे ला पेहले पैदा होये थे।
12 कैदी होईकरी बाबेल पुजाणे बाद यकुन्याहे ला शालतियल पैदा होया, कने
शालतियेल ला जरूब्बाबेल पैदा होया। **13** जरूब्बाबेल ला अबीहूद पैदा होया,
अबीहूद ला एलयाकीम पैदा होया, एलयाकीम ला अजोर पैदा होया। **14** अजोर
ला सादोक पैदा होया, सादोके ला अखीम पैदा होया, कने अखीम ला एलीहूद पैदा
होया। **15** एलीहूद ला एलीआजार पैदा होया, एलीआजार ला मत्तान पैदा होया,
कने मत्ताने ला याकूब पैदा होया। **16** याकूब ला यूसुफ पैदा होया, जड़ा मरियमा
दा घरेबाला था, कने मरियम ला यीशु पैदा होया जिसयो मसीह बोलदे न। **17**
अब्राहम ला लेईकरी दाऊदे दीकर सारियां चौदा पीढ़ियां होईयां, राजा दाऊदे ला
बेबीलोन जो कैदी बणाई करी पुजाणे दीकर चौदा पीड़ियां, कने कैदी बणी करी
बाबेल पुजाणे दे बकते ला लेईकरी मसीह दीकर चौदा पीढ़ियां होईयां। **18** यीशु
मसीह दा जन्म होणे ला पेहले इयां होया, कि जालू उदी माता मरियम दी मंगणी
यूसुफे सोगी होई गेई, तां उना दा बियाह होणे ला पेहले ही सै पबित्र आत्मा दिया

मत्ती

1 अब्राहमेन अवल्यात दावुदेन अवल्यात, ने ईसु मसीन खानदानी असी
छे। **2** अब्राहम सी इसाक पयदा हयु, इसाक सी याकुप पयदा हयु, याकुप
सी यहुदा ने तेरा भायस पयदा हया। **3** अळतेन यहुदा ने तामार सी फीरीस ने
जेरह पयदा हया, फीरीस सी हेसर्यान पयदा हयु, ने हेसर्यान सी एराम, **4**
अळतेन एराम सी अम्मीनादाब पयदा हयु, अम्मीनादाब सी नहसोन, ने
नहसोन सी सलमन पयदा हयु। **5** सलमन ने राहाब सी बोआज पयदा हयु।
बोआज ने रुत सी ओबेद पयदा हयु, ने ओबेद सी यीसे पयदा हयु। **6** ने
यीसे सी दावुद राजु पयदा हयु। दावुद सी सुलेमान पयदा हयु जी पेहेल
उरीय्याहन घरवाळी हतली। **7** सुलेमान सी रहबाम पयदा हयु, ने रहबाम सी
अबीय्याह पयदा हयु ने अळतेन अबीय्याह सी आसा पयदा हयु। **8** आसा
सी यहोसाफात पयदा हयु, यहोसाफात सी योराम पयदा हयु, ने योराम सी
उज्जीयाह पयदा हयु। **9** उज्जीयाह सी योताम पयदा हयु, योताम सी
आहाज पयदा हयु, आहाज सी हीजकीय्याह पयदा हयु। **10** हीजकीय्याह
सी मनस्सीह पयदा हयु, मनस्सीह सी आमन पयदा हयु, ने आमन सी
योसीय्याह पयदा हयु, **11** ने ईस्रायली जातीन माणसे काजे धरीन बेबीलोन
ईलाका मां जाणेन टेमे, योसीय्याह सी यकुन्याह ने तेरु सगु भायस पयदा
हया। **12** ने ईस्रायली जातीन माणसे काजे धरीन बेबीलोन जाणेन पछेन
यकुन्याह सी सालतीयेल पयदा हयु, ने सालतीयेल सी जरुबाबील पयदा
हयु, **13** जरुबाबील सी अबीहुद पयदा हयु, अबीहुद सी ईल्याकीम पयदा
हयु, ने ईल्याकीम सी अजोर पयदा हयु, **14** अजोर सी सदोक पयदा हयु,
सदोक सी अखीम पयदा हयु, ने अखीम सी ईलीहुद पयदा हयु, **15** ईलीहुद
सी ईलीयाजर पयदा हयु, ईलीयाजर सी मतान पयदा हयु, ने मतान सी
याकुप पयदा हयु, **16** याकुप सी युसुफ पयदा हयु, चु मरीयमेन अदमी हतलु,
ने मरीयम सी ईसु पयदा हयु चु मसी कहवाये। **17** एरेन तसी अब्राहम सी
दावुद लग चवदा पीड़ी हवी, ने दावुद सी बेबीलोन ईलाका मां धराय जाणेन
टेमे लग चवदा पीड़ी हवी, ने बेबीलोन ईलाका मां धरायन ली जाती रया
तत्यार तीनी टेम सी लीन मसी लग चोवदा पीड़ी हवी। **18** ईसु मसी असु
पयदा हयु की तत्यार तेरी माय मरीयमेन मांगणी युसुफ साते हय गुयली, ने

Matthew

1 SIN AK'SIN Jesus Christ David okkuai' Abraham okkuai' un'ix o sĭnaks' oaiĕxĕsts. **2** Abraham ikuyiu' Isaac; ki Isaac ikuyiu' Jacob; ki Jacob ikuyiau' Judas ki omu' pappiipix; **3** Ki Judas ikuyiu' Phares ki Zara, Thamar ipau'kaiĭmmiuax; ki Phares ikuyiu' Esrom; ki Esrom ikuyiu' Aram; **4** Ki Aram ikuyiu' Aminadab; ki Aminadab ikuyiu' Naasson; ki Naasson ikuyiu' Salmon; **5** Ki Salmon ikuyiu' Booz, Rachab ipau'kaiĭmmiuaie; ki Booz ikuyiu' Obed, Ruth ipau'kaiĭmmiuaie; ki Obed ikuyiu' Jesse; **6** Ki Jesse ikuyiu' David omŭx'nin'a; ki David omŭx'ina ikuyiu' Solomon, annŏk' ake'uŏk itom'itomiuŏk Urias man'itotsipokaiĭmmiuaie; **7** Ki Solomon ikuyiu'. Roboam; ki Roboam ikuyiu' Abia; ki Abia ikuyiu' Asa; **8** Ki Asa ikuyiu' Josaphat; ki Josaphat ikuyiu' Joram; ki Joram ikuyiu' Ozias; **9** Ki Ozias ikuyiu' Joatham; ki Joatham ikuyiu' Achaz; ki Achaz ikuyiu' Ezekias; **10** Ki Ezekias ikuyiu' Manasses; ki Manasses ikuyiu' Amon; ki Amon ikuyiu' Josias; **11** Ki Josias ikuyiu' Jechonias ki o mu' pap piipix, annik' ito'toŏpikau Babylon; **12** Ki ot'sitotos au Babylon, Jechonias ikuyiu' Salathiel; ki Salathiel ikuyiu' Zorobabel; **13** Ki Zorobabel ikuyiu' Abiud; ki Abiud ikuyiu' Eliakim; ki Eliakim ikuyiu' Azor; **14** Ki Azor ikuyiu' Sadoc; ki Sadoc ikuyiu' Achim; ki Achim ikuyiu' Eliud; **15** Ki Eliud ikuyi u' Eleazar; ki Eleazar ikuyiu' Matthan; ki Matthan ikuyiu' Jacob; **16** Ki Jacob ikuyiu' Joseph, Mary om'i, annok ipau'kaiĭmmiuŏk Jesus, anĭstau Christ. **17** David otsĭs'tsits'unoauai Abraham itsipuk' sŭpokosĭnimotseiiau ke'pitappiiau nĭssekoputtsi;

ମାତିଉ

1 ଇ ଲେକା ଅଃଉଁଲି ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟର୍ ହୁର୍ବାର୍ କୁଲ୍‌ବଃଉଁସ୍‌ମଃନାର୍ ନାଉଁମଃନ୍ ।
ସେ ଦାଉଦ୍ ବଃଉଁସାର୍ ରିଲା, ଆର୍ ସେ ଅବ୍ରାହାମାର୍ କୁଲ୍‌ବଃଉଁସାର୍
ଲେକାହଃତାର୍ । **2** ଅବ୍ରାହାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଇସାକ୍; ଇସାକାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜାକୁବ;
ଜାକୁବର୍ ହୟ୍‌ସି ଜିଉଦା ଆର୍ ତାର୍ ବାୟ୍‌ସିମଃନ୍‌କେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା, **3**
ପେରସ୍ ଆର୍ ଜେରହର୍ ଉବାସି ଜିଉଦା ଆର୍ ଆୟ୍‌ସି ତାମର୍; ପେରସାର୍
ହୟ୍‌ସି ହିସ୍ରଣ୍; ହିସ୍ରଣାର୍ ହୟ୍‌ସି ଆରାମ୍, **4** ଆରାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଅମିନାଦବ୍,
ଅମିନାଦବାର୍ ହୟ୍‌ସି ନହସନ୍, ନହସନାର୍ ହୟ୍‌ସି ସଲମନ୍, **5** ସଲ୍‌ମନାର୍
ହୟ୍‌ସିର୍ ନାଉଁ ବୟାଜ, ବୟାଜାର୍ ଆୟ୍‌ସିର୍ ନାଉଁ ରାହାବ, ବୟାଜାର୍
ହୟ୍‌ସିର୍ ନାଉଁ ଅବେଦ, ଅବେଦର୍ ଆୟ୍‌ସିର୍ ନାଉଁ ରୁତ୍, ଅବେଦର୍ ହୟ୍‌ସି
ଜିସି । **6** ଜିସିର୍ ହୟ୍‌ସି ଦାଉଦ୍ ରଃଜା, ଦାଉଦାର୍ ହୟ୍‌ସି ସଲ୍‌ମନ୍,
ସଲ୍‌ମନାର୍ ଆୟ୍‌ସି ଆଗେ ଉରିୟର୍ ଡକୁର୍ସି ରିଲି, **7** ସଲ୍‌ମନାର୍ ହୟ୍‌ସି
ରିହବିୟାମ୍, ରିହବିୟାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଅବିୟ, **8** ଅବିୟର୍ ହୟ୍‌ସି ଆସା, ଆସାର୍
ହୟ୍‌ସି ଜିହସାପଟ୍, ଜିହସାପଟାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜରାମ, ଜରାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଉଜିୟ,
9 ଉଜିୟର୍ ହୟ୍‌ସି ଜତାମ୍, ଜତାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଆହାସ୍, ଆହାସାର୍ ହୟ୍‌ସି
ହିଜକିଅ, **10** ହିଜକିଅ ମନସିକେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା ମନସି ଆମନ୍‌କେ ଜଃଲମ୍
ଦିଲା ଆମନ୍ ଜସିଅକେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା, **11** ଆମନାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜସିଅ, ଜସିୟର୍
ହୟ୍‌ସି ଜିକନିୟ ଆର୍ ତାର୍ ବାୟ୍‌ସିମଃନ୍; ଇସ୍ରାଇଲ୍‌ମଃନ୍‌କେ ବାବିଲନ୍
ଦେସେ ବାନ୍ଦି ନେତାବଃଲ୍ ଜିକନିୟ ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍‌ରିଲା । **12** ବାବିଲନ୍ ଦେସେ
ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମଃନ୍‌କେ ବାନ୍ଦି ନିଆ ଅୟ୍‌ଲା ହଃଚେ ଜିକନିୟର୍ ହୟ୍‌ସି ସଲ୍‌ଟିଏଲ୍
ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍‌ଲା । ସଲ୍‌ଟିଏଲାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜିରୁବାବେଲ୍, **13** ଜିରୁବାବେଲାର୍
ହୟ୍‌ସି ଅବିହୁଦ୍, ଅବିହୁଦାର୍ ହୟ୍‌ସି ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିଆକିମାର୍ ହୟ୍‌ସି
ଆସର୍, **14** ଆସର୍ ତାର୍ ହୟ୍‌ସି ସାଦକ୍, ସାଦକାର୍ ହୟ୍‌ସି ଆକିମ୍, ଆକିମାର୍
ହୟ୍‌ସି ଏଲିହୁଦ୍, **15** ବାବିଲନ୍ ବଃନ୍‌ବାସ୍ ଅୟ୍‌ଲା ହଃଚେ ଜିସୁର୍ ଜଃଲମ୍
ହଃତେକ୍, ଇସଃବୁ ହୁର୍ବାର୍ ଦାଦିବାବୁମଃନାର୍ ବିସୟେ ଲେକା ଜାୟ୍ ଆଚେ,
ଜେହାକିନ୍, ସଲ୍‌ଟେଲ୍, ଜେରୁବାବେଲ୍, ଏଲିହୁଦ୍, ଏଲିଆକିମ୍ ଆଜର୍,
ଜାଦକ୍, ଆକିମ୍, ଏଲିଉଦ୍, ଏଲିଆଜର୍, ମତାନ୍, ଜାକୁବ, ଆର୍ ଜସେପ୍,
ଜେକି ଜିସୁ ଜାକେକି ମଃସିଆ ବଃଲ୍‌ତି ତାର୍ ଆୟ୍‌ସି ମିୟମ୍‌କେ ବିବା
ଅୟ୍‌ଲା, **16** ମତାନାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜାକୁବକ୍, ଜାବୁବର୍ ହୟ୍‌ସି ଜସେପ୍, ଇ

Matiwos Dooshishiyo

1 Dawitnat Abrahamn naar wottso Iyesus Krstos shuweyi
s'ap'o haniye. **2** Abraham Yisak'i ƀshuwi, Yisak' Yak'obi
ƀshuwi, Yak'ob Yihudnat bí'eshwotsi ƀshuwi, **3** Yihudwere
Faresnat Zaran Timari eteef máátswatse ƀshuwi, Fares
Hesroni ƀshwi, Hesronwere Arami ƀshuwi, **4** Aramu
Aminadabi ƀshuwi, Aminadabu Ne'asoni ƀshuwi, Ne'asonu
Selmoni ƀshuwi, **5** Selmon Boezn Reaabi eteets máátswatse
ƀshuwi, Boez Iyobedn Ruuti eteef máátswatse ƀshuwi,
Iyobed Iseyi ƀshuwi, **6** Isey Nugúso Dawiti ƀshuwi.
Nugúso Dawit Oriyo mááts teshtswatse Selemoni ƀshuwi,
7 Selemon Rob'ami ƀshuwi, Rob'am Abiyayi ƀshuwi,
Abiyawere Asafi ƀshuwi, **8** Asaf Iyosaft'i ƀshuwi, Iyosaft'
Iyorami ƀshuwi, Iyoram Oziyani ƀshuwi, **9** Oziyanwere
Iyo'atami ƀshuwi, Iyo'atam Akazi ƀshuwi, Akaz Hzk'iyasi
ƀshuwi, **10** Hzk'iyas Mnaseyi ƀ shuwi, Mnaase Amos'i
ƀshuwi, Amos' Iyosyasi ƀshuwi, **11** Iyosyas Israe'el
ashaasho Babilon maants bo kishodek't damets dúr
Ikoniyannat bí'eshwotsi ƀshuwi. **12** Bokisho dek't Babiloni
dameyakon Ikoniyan Salatiyal ƀ shuwi Selatyal Zerubabeli
ƀ shuwi, **13** Zerubabel Abiyodi ƀshuwi, Abiyodu Eelyak'emi
ƀshwi, Eelyak'em Azori ƀ shuwi, **14** Azor Sadok'i
ƀshuwi, Sadok' Akimi ƀshuwi, Akim Eelyudi ƀshuwi, **15**
Eeliyud Alazari ƀshuwi, Alazar Matani ƀshuwi, Matan
Yak'obi ƀshuwi, **16** Yak'ob Krstosi eteefo Iyesusi shuwtsu
Mariyami wid'tso Yosefi ƀshuwi. **17** Eshe Abrahamatse
tuut Dawitats ƀborfetso tatse awd gubra, Dawitatse tuut
kisho dek't Babilonits dameetsok ƀborfetso tatse awd
gubra, kisho dek't Babiloni dametsatse tuut waa Krstosok

Matthieu

1 Levr lignez Jezuz-Krist, Mab David, Mab Abraham. **2** Abraham
a voe tad da Izaak. Izaak a voe tad da Jakob. Jakob a voe tad
da Juda ha d'e vreudeur. **3** Juda, eus Tamar, a voe tad da Farez
ha Zara. Farez a voe tad da Ezrom. Ezrom a voe tad da Aram.
4 Aram a voe tad da Aminadab. Aminadab a voe tad da Naason.
Naason a voe tad da Salmon. **5** Salmon, eus Rahab, a voe tad
da Vooz. Booz, eus Rut, a voe tad da Obed. Obed a voe tad da
Jese. **6** Jese a voe tad d'ar roue David. Ar roue David a voe tad
da Salomon, eus an hini a oa bet gwreg da Uri. **7** Salomon a
voe tad da Roboam. Roboam a voe tad da Abia. Abia a voe tad
da Asa. **8** Asa a voe tad da Jozafat. Jozafat a voe tad da Joram.
Joram a voe tad da Ozia. **9** Ozia a voe tad da Joatam. Joatam a
voe tad da Achaz. Achaz a voe tad da Ezekia. **10** Ezekia a voe
tad da Vanase. Manase a voe tad da Amon. Amon a voe tad
da Jozia. **11** Jozia a voe tad da Jekonia ha d'e vreudeur, da
vare an ermaeziadeg e Babilon. **12** Ha goude ma voent bet
kaset da Vabilon, Jekonia a voe tad da Salatiel. Salatiel a voe
tad da Zorobabel. **13** Zorobabel a voe tad da Abiud. Abiud a
voe tad da Eliakim. Eliakim a voe tad da Azor. **14** Azor a voe
tad da Sadok. Sadok a voe tad da Achim. Achim a voe tad da
Eliud. **15** Eliud a voe tad da Eleazar. Eleazar a voe tad da Vatan.
Vatan a voe tad da Jakob. **16** Jakob a voe tad da Jozef, pried
Mari, ma'z eo bet ganet anezhi Jezuz, galvet Krist. **17** Bez' ez
eus eta en holl: eus Abraham betek David, pevarzek rummad;
eus David betek an ermaeziadeg e Babilon, pevarzek rummad;
hag eus an ermaeziadeg e Babilon betek ar C'hrist, pevarzek
rummad. **18** Setu, ganedigezh Jezuz-Krist a c'hoarvezas evel-
henn. Goude ma oa prometet Mari, e vamm, da Jozef, a-raok

Matiyu

1 Vuvu u Yesu Kristi ivren Dauda, ivren u Ibrahim. **2** Ibrahim a ngrji Ishaku, Ishaku ka ngrji Yakubu, u Yakubu a ngrji Yahuda ni ba mrli vayi ma. **3** Yahuda a ngrji Perez mba Zerah ngrji u Tamar, Perez ngrji Hezron, u Hezron ngrji Ram. **4** Ram ngrji Amminadah, Amminadah ngrji Nahshon, u Nahshon ngrji Salmon. **5** Salmon ngrji Boaz ngrji Rahab, Baoz ngrji Obadiya ngrji u Rautha, Obadiya ngrji Jesse. **6** U Jesse ngrji ichu Dauda. Ichu Dauda ngrji Suleman wa iyima ana wa Uraya **7** Suleman a nu ngrji Rehoboam, Rehoboam a ngrji Abijah u Abijah ngrji Asa. **8** Asa ngrji Jehoshafat, Jehoshafat ngrji Joram, Joram ngrji Uzziya. **9** Uzziya ngrji Jotham, Jotham ngrji Ahaz u Ahaz ngrji Hezekaya. **10** Hazekaya a ngrji Manaseh, Manaseh a ngrji Amon u Amon ngrji Yosiya. **11** Yosiya ngrji Yekoniya ni mrli vayi ma wiere me ni nton wa ba vu ba hi ni Babila. **12** U wa ba nji ye Babila, Yekoniya ngrji Shealtiel u Shealtiel ngrji Yerubabel. **13** Yerubabel ngrji Abuid, Abuid ngrji Eliakim, u Eliakim ngrji Azor. **14** Azor ngrji Zadok, Zadok ngrji Achim u Achim ngrji Eliud. **15** Eliud ngrji Eleazer, Eleazer **16** ngrji Matthan, u Matthan ngrji Yakubu. U Yakubu ngrji Yusufu illon Maryamu wa a ngrji Yesu wa ba yo'u din Kristi. **17** To inzan ba wawu rji ni Ibrahim hi Dauda ba wlon don zia, rji ni Dauda hi ntton wa ba vu hi ni Babila bahi izan zia, u rji ni ni ntton u wa bahe ni Babila hi ni ye Kristi ba nzan wlon don zia. **18** Ingrji Yesu Kristi ahe towa: wa ba nna yima Maryamu ni Yusufu gben ntton wa baka gran kpa, u nne Ruhu tsatsar ye riwu. **19** U Yusufu illon ma indi u klu Rji, nda

Methiu

1 Hì ne Isu Masi pha blangthek, Dawid ro riingthek, hanyie yi
Abraham ro riingthek, ithek ro sasab ro boh phabi. **2** Abraham
re-è yie dang ne Dawid Saja khama blangthek um pha ne
ichiih luii shii zey muii ro: Abraham, Ishak, Jakhob, Juda chiih-
è airo khuiinothek, ji pha idoh Pherez nane Zera (ithek amuii
ne Thamar ro), Hezron, Ram, Aminadab, Nasa, Salmon, Boaz
(ai amuii ne Rahab ro), Obed (Ithek ro amuii ne Ruth ro),
Jese nane Dawid Saja. **6** Dawid Saja sieng pha ishak re-è yie
dang ne Israel pha bran shii Babylon hà zum ne noh dun pha
blangthek de ichiih luii shii zey muii ro: Dawid, Solomon (airo
amuii ne Uria yiy ne raijong noh pha bimi ji ro), Rehoboam, Abija,
Asa, Zehoshaphath, Zehoram, Uzia, Zotham, Ahaz, Hezekhia,
Manase, Amon, Josia nane Jehoiachin nane airo khuiinothek. **12**
Babylon hà zum ne rai marui pha ishak è yie dang ne Isu giak
pha ishak thogdang pha blangthek ne ichiih luii shii zey muii
ro: Jehoiachin, Shealhthiel, Zerubabel, Abiud, Eliakhim, Azor,
Zadokh. Achim, Eluid, Eliazer, Muthan, Jakhob nane Joseph,
hanyie è Isu giak pha amuii Mery shii yiy pha bufuii ji ro. Hanyie
shii Masaiya rone ho muii pha ji ro. **17** Ji-è, chiihphado Abraham
è Dawid Saja thogdang pha blang ne snawi um ro, chiih-è, Dawid
pha ishak è Babylon hà zum ne raidun pha ishak thogdang pha
blangthek ne snawi um ro. Babylon è yie dang ne Isu Masi giak
pha blangthek de snawi um ro. **18** Hì ne Isu Masi khi-èrek ne
giak pha ji ro. Ai amuii Mery ne Joseph è shadiiegang rekjong
ne ruii pha bimi ro. Jishii, ai ne ayiy-agey ba pha ibi shii ai ne
Ragung So è ani wiig yi pha doh. **19** Joseph ne idang giang
sieng ne rai pha bran ro, jiè ai ne Mery shii ug ne che pha saro,
nyieliieshii ai è Mery shii hong ne biwo rek yi pha ayang ro. **20** Ai

Матей

1 Родословието на Исуса Христа, син на Давида, син на
Авраама. **2** Авраам роди Исаак; Исаак роди Якова; Яков роди
Юда и братята му; **3** Юда роди Фареса и Зара от Тамар; Фарес
роди Есрона; Есрон роди Арама; **4** Арам роди Аминадава;
Аминадав **5** Салмон роди Вооза от Рахав; Вооз роди Овида
от Рут; Овид роди Есея; **6** а Есей роди цар Давида; цар Давид
роди Соломона от Уриевата жена; **7** Соломон роди Ровоама;
Ровоам роди Авия; Авия роди Аса; **8** Аса роди Йосафата;
Йосафат роди Йорама; Йорам роди Озия; **9** Озия роди
Йотама; Йотам роди Ахаза; Ахаз роди Езекия; **10** Езекия роди
Манасия; Манасия роди Амона; Амон роди Йосия; **11** а Йосия
роди Ехония и братята му във времето на преселението във
Вавилон. **12** А след преселението във Вавилон, Ехония роди
Салатиила; Салатиил роди Зоровавела; **13** Зоровавел роди
Авиуда; Авиуд роди Елиаким; Елиаким роди Азора; **14** Азор
роди Садока; Садок роди Ахима; Ахим роди Елиуда; **15** Елиуд
роди Елеазара; Елеазар роди Матана; Матан роди Якова; **16**
а Яков роди Йосифа, мъжа на Мария, от която се роди Исус,
Който се нарича Христос(Помазаник или Месия.) **17** И така,
всичките родове от Авраама до Давида са четиринадесет; от
Давида до преселението във Вавилон, четиринадесет рода;
и от преселението във Вавилон до Христа, четиринадесет
рода. **18** А рождението на Исуса Христа(Помазаника) беше
така: след като бе сгодена майка Му Мария за Йосифа, преди
да бяха се съединили тя се намери непразна от Святия
Дух. **19** А мъжът й Йосиф, понеже беше праведен, а пък не
искаше да я изложи, намисли да я напусне тайно. **20** Но,
когато мислеше това, ето, ангел от Господа му се яви насъне

Lucas

1 Á cána que sares han penchabado chibar de pacuaró a narracion es buchías que andré amángue han sinado quereladas. **2** Sásta junos as penáron á amángue sos desde o principio as diqueláron sa' desquerias aquías, y sináron ministres e varda. **3** Pre o matéjo ha parecido lachó á mángue, despues de orotar mistós sasta se las quereláron desde o principio, libanartelas de pacuaró, ó baro Theophilo. **4** Somia que pincharéles a chachipen de ocolas buchías andré que has sinado instruido. **5** Sinaba andré os chibéses de Herodes, Crállis de Judea; yeque erajai, sos se hetó Zacharias, e baji de Abías, y desqueri romi es dugidas de Aaron, y o nao de ocóna Elisabeth. **6** Y sinaban os dui lachés anglal de Debél, pirando bi grecos andré os sares mandamientos y eschastras e Erañoró. **7** Y na terelaban chaboro, presas Elisabeth sinaba estéril, y os dui chalados dur andré sus chibéses. **8** Y anacó que querelando Zacharias desquero ministerio anglal de Debél andré o orden de desqueri begai, **9** Segun o costumbre es erajais, sicabó por desquerí baji á chibar o incienso, chalando andré a cangri e Erañoró. **10** Y os hambés catanés sinaban abrí manguelando á Un-debél á la ocana e incienso. **11** Y dicó al Manfariel e Erañoró, sinando en pindré á la bastarí e altar e incienso. **12** Y Zacharias al dicarle cangueló, y peró dal opré ó. **13** Tami o Manfariel le penó: Na darañeles Zacharias, presas tirias ocanagimias han sinado juneladas: y tiri romi Elisabeth chindará á tucue yeque chaboro, y araquelarás desquero nao Juan. **14** Y terelarás pesquital y alegría, y se asaselarán baribustres manuces andré desquero nacimiento. **15** Presas sinará haro anglal o Erañoró; y na piyará mol ni peñacoró, y sinará perelaló e Peniche desde as poriás de

Mateo

1 Ang basahon sa talaan sa kaliwatan ni Jesu-Cristo nga anak
ni David nga anak ni Abraham. **2** Si Abraham ang amahan
ni Isaac, ug si Isaac ang amahan ni Jacob, ug si Jacob ang
amahan ni Juda ug sa iyang mga igsoon. **3** Si Juda ang amahan
ni Perez ug ni Zerah pinaagi kang Tamar, si Perez ang amahan
ni Hezron, ug si Hezron ang amahan ni Ram. **4** Si Ram ang
amahan ni Amminadab, ug si Amminadab ang amahan ni
Nahshon, ug si Nahshon ang amahan ni Salmon. **5** Si Salmon
ang amahan ni Boaz pinaagi kang Rahab, ug si Boaz ang
amahan ni Obed pinaagi kang Ruth, si Obed ang amahan ni
Jesse, **6** si Jesse mao ang amahan ni David ang hari. Si David
mao ang amahan ni Solomon pinaagi sa asawa ni Uriah. **7**
Si Solomon ang amahan ni Rehoboam, ug si Rehoboam ang
amahan ni Abijah, si Abijah ang amahan ni Asa. **8** Si Asa ang
amahan ni Jehoshafat, si Jehoshafat ang amahan ni Joram,
ug si Joram ang amahan ni Uzziah. **9** Si Uzziah ang amahan
ni Jotham, si Jotham ang amahan ni Ahaz, ug si Ahaz ang
amahan ni Hezekiah. **10** Si Hezekiah ang amahan ni Manasseh,
si Manasseh ang amahan ni Amon, ug si Amon ang amahan
ni Josiah. **11** Si Josiah ang amahan ni Jechoniah ug sa iyang
mga igsoon sa panahon sa pagbiya ngadto sa Babilonia. **12**
Ug human sa pagbiya ngadto sa Babilonia, si Jechoniah ang
amahan ni Shealtiel, si Shealtiel mao ang kaliwat ni Zerubbabel.
13 Si Zerubbabel ang amahan ni Abiud, si Abiud ang amahan
ni Eliakim, ug si Eliakim ang amahan ni Azor. **14** Si Azor ang
amahan ni Zadok, si Zadok ang amahan ni Achim, si Achim
ang amahan ni Eliud. **15** Si Eliud ang amahan ni Eleazar, si
Eleazar ang amahan ni Matthan, ug si Matthan ang amahan ni

Mateo

1 Mao kini ang listahan sa mga kagikan ni Jesus, ang Mesiyas
nga kaliwat ni David. Si David kaliwat ni Abraham. **2** Si Abraham
amahan ni Isaac, si Isaac amahan ni Jacob, si Jacob amahan
ni Juda ug sa mga igsoon niya nga lalaki. **3** Si Juda ang
amahan ni Perez ug ni Zera, ug anak niya sila kang Tamar.
Si Perez amahan ni Hezron, si Hezron amahan ni Aram, **4** si
Aram amahan ni Aminadab, si Aminadab amahan ni Naason, si
Naason amahan ni Salmone. **5** Si Salmone nakapangasawa
kang Rahab ug ang ilang anak mao si Boaz. Si Boaz amahan
ni Obed ug ang inahan niini mao si Ruth. Si Obed amahan ni
Jesse, **6** si Jesse amahan ni Haring David. Si Haring David
amahan ni Solomon ug ang iyang inahan naasawa kaniadto
ni Urias. **7** Si Solomon amahan ni Rehoboam, si Rehoboam
amahan ni Abias, si Abias amahan ni Asa, **8** si Asa amahan ni
Jehosafat, si Jehosafat amahan ni Joram, si Joram amahan
ni Uzias, **9** si Uzias amahan ni Jotam, si Jotam amahan ni
Ahaz, si Ahaz amahan ni Ezequias, **10** si Ezequias amahan ni
Manases, si Manases amahan ni Amos, si Amos amahan ni
Josias, **11** ug si Josias amahan ni Jeconias ug sa mga igsoon
niya nga lalaki. Niadtong panahona nga nabihag ang mga taga-
Israel ngadto sa Babilonia. **12** Human nabihag ang mga taga-
Israel ngadto sa Babilonia, mao kini ang kagikanan ni Jesus: si
Jeconias amahan ni Sealtiel, si Sealtiel amahan ni Zerubabel,
13 si Zerubabel amahan ni Abiud, si Abiud amahan ni Eliakim, si
Eliakim amahan ni Azor, **14** si Azor amahan ni Sadok, si Sadok
amahan ni Akim, si Akim amahan ni Eliud, **15** si Eliud amahan ni
Eleazar, si Eleazar amahan ni Matan, si Matan amahan ni Jacob,
16 ug si Jacob amahan ni Jose nga bana ni Maria. Si Maria

Mateo

1 Ang basahon sa kagikanan ni Jesu-Cristo, nga anak ni David,
nga anak ni Abraham. **2** Si Abraham mao ang amahan ni Isaac,
ug si Isaac ang amahan ni Jacob, ug si Jacob ang amahan
nila ni Juda ug sa iyang mga igsoong lalaki, **3** ug si Juda ang
amahan nila ni Fares ug ni Zara nga gianak ni Tamar, ug si
Fares ang amahan ni Esrom, ug si Esrom ang amahan ni Ram,
4 ug si Ram ang amahan ni Aminadab, ug si Aminadab ang
amahan ni Naason, ug si Naason ang amahan ni Salmon, **5** ug
si Salmon ang amahan ni Boez nga gianak ni Racab, ug si Boez
ang amahan ni Obed nga gianak ni Rut, ug si Obed ang amahan
ni Jese, **6** ug si Jese ang amahan ni David nga hari. **7** ug si
Salomon ang amahan ni Roboam, ug si Roboam ang amahan ni
Abias, ug si Abias ang amahan ni Asa, **8** ug si Asa ang amahan
ni Josafat, ug si Josafat ang amahan ni Joram, ug si Joram
ang amahan ni Ozias, **9** ug si Ozias ang amahan ni Joatam,
ug si Joatam ang amahan ni Acaz, ug si Acaz ang amahan ni
Ezequias, **10** ug si Ezequias ang amahan ni Manases, ug si
Manases ang amahan ni Amos, ug si Amos ang amahan ni
Josias, **11** ug si Josias ang amahan nila ni Jeconias ug sa iyang
mga igsoong lalaki, sa panahon sa paglalin kanila ngadto sa
Babilonia **12** Ug tapus sa paglalin kanila ngadto sa Babilonia: si
Jeconias mao ang amahan ni Salatiel, ug si Salatiel ang amahan
ni Zorobabel, **13** ug si Zorobabel ang amahan ni Abiud, ug si
Abiud ang amahan ni Eliaquim, ug si Eliaquim ang amahan ni
Azor, **14** ug si Azor ang amahan ni Sadoc, ug si Sadoc ang
amahan ni Aquim, ug si Aquim ang amahan ni Eliud, **15** ug
si Eliud ang amahan ni Eleazar, ug si Eleazar ang amahan ni
Matan, ug si Matan ang amahan ni Jacob, **16** ug si Jacob ang

San Mateo

1 LEBLON y rasan Jesucristo lajin David, lajin Abraham. **2** Si
Abraham jalilis si Ysaac; ya si Ysaac jalilis si Jacob; ya si Jacob
jalilis si Judas yan y mañeluña. **3** Ya si Judas jalilis, gui as
Tamar, si Fares yan si Sara; ya si Fares jalilis si Esrom; ya si
Esrom jalilis si Aram; **4** Ya si Aram jalilis si Aminadab; ya si
Aminadab jalilis si Naason; ya si Naason jalilis si Salmon; **5** Ya
si Salmon jalilis, gui as Rahab, si Boos; ya si Boos jalilis, gui
as Rut, si Obed; ya si Obed jalilis si Isai; **6** Ya si Isai jalilis si
ray David; ya si ray David jalilis si Salomon ni guinin güiya nii
ampmam palaoan Urias; **7** Ya si Salomon jalilis si Roboam; ya si
Roboam jalilis si Abias; ya si Abias jalilis si Asa; **8** Ya si Asa
jalilis si Josafat; ya si Josafat jalilis si Joram; ya si Joram jalilis
si Osias; **9** Ya si Osias jalilis si Joatam; ya si Joatam jalilis si
Acas; ya si Acas jalilis si Esequias; **10** Ya si Esequias jalilis
si Manases; si Manases jalilis si Amon; ya si Amon jalilis si
Josias; **11** Ya si Josias jalilis si Joaquim; si Joaquim jalilis si
Jeconias, yan y mañeluña anae manmacone guiya Babilonia. **12**
Ya mapos y manmacone guiya Babilonia, si Jeconias jalilis si
Salatiel; si Salatiel jalilis si Sorobabel; **13** Ya si Sorobabel jalilis
si Abiud; si Abiud jalilis si Eliaquim; si Eliaquim jalilis si Asor; **14**
Si Asor jalilis si Sadog; si Sadog jalilis si Achim; si Achim si
Eliud; **15** Si Eliud jalilis si Eleasar; si Eleasar jalilis si Matan; si
Matan jalilis si Jacob; **16** Si Jacob jalilis si José, asaguan Maria,
na finañago si Jesus na mafanaan si Cristo. **17** Enao mina
todo y generasion desde as Abraham asta as David, catotse
sija na generasion; ya desde as David asta manmacone guiya
Babilonia, catotse na generasion; ya desde qui manmacone
guiya Babilonia asta as Cristo, catotse na generasion. **18** Y

ꝺꝏꝰ ꝋZʔꝰ ꝸS ꝍꙮꙮWꝍ ꝓ

1 ꝓD Aꙮꝰ ꝋZʔᵽ ძꓥPWꝍR ꮋꓲ SGꓥꝰ, SΘ ꝍꙮꮋ, RIᵽH ꝍꙮꮋ. **2** RIᵽH RbƴZ ꝍSꓥძT; RbƴZ ⅤSᖴ ꝍSꓥძT, ⅤSᖴZ ძꓶ Dძ ΘꝏƴZ DΘꓶꝍC EGSꓥძT; **3** ძꓶZ ᗅᒥb Dძ 4W EGSꓥძT ɬᵴ SΘꟼAΘ4T; ᗅᒥbZ TbWH ꝍSꓥძT; TbWHZ RᒥH ꝍSꓥძT; **4** RᒥHZ RHhꓶᖴ ꝍSꓥძT; RHhꓶᖴZ Θ+h ꝍSꓥძT; Θ+hZ ꓲᒥᵴ ꝍSꓥძT; **5** ꓲᒥᵴZ Ⅴᵇb ꝍSꓥძT ძᵽΘ ꝍΘꟼAΘ4T; ⅤᵇbZ ꝏᗅꓘ ꝍSꓥძT Mb ꝍΘꟼAΘ4T; ꝏᗅꓘZ ⅤbꝍSꓥძT; **6** ⅤbZ SΘ ꝍEΘGᏰ ꝍSꓥძT; SΘZ ꝍEΘGᏰ +ᒥᵴꝍ ꝍSꓥძT GWᗅ ꝍꓶBꙮ ꝍΘꟼAΘ4T; **7** +ᒥᵴꝍZ GⅤᵴ ꝍSꓥძT; GⅤᵴZ RIᗅ ꝍSꓥძT; RIᗅZ Rb ꝍSꓥძT; **8** RbZ KbI ꝍSꓥძT. KbIZ KWH ꝍSꓥძT; KWHZ ꝏꓲᗅ ꝍSꓥძT; **9** ꝏꓲᗅZ Kꓶ H ꝍSꓥძT; Kꓶ HZ Rᵽb ꝍSꓥძT; RᵽbZ ʔbSᗅ ꝍSꓥძT; **10** ʔbSᗅZ ᵴ Θb ꝍSꓥძT; ᵴ ΘbZ Dծh ꝍSꓥძT; Dծhꓵ Kꓲᗅ ꝍSꓥძT; **11** Kꓲᗅꓵ ⅤAΘᗅ Dძ DΘꓶꝍC EGSꓥძT; ΘᏰG ꓶJGh ꮋΘJꓵSJꝍᗅWꓥT; **12** ꓶJGhZ ΘJꓵSJZꟼ ⅤAΘᗅ ꓲWꓶ ꝏᒥ ꝍSꓥძT; ꓲWꓶ ꝏᒥZ ꮋWᗅᒥ ꝍSꓥძT; **13** ꮋWᗅᒥZ DIᗅJ ꝍSꓥძT, DIᗅJZ TWᗅƴH ꝍSꓥძT; TWᗅƴHZ Rꓵ ꝍSꓥძT; **14** Rꓵ Z 4Vƴ ꝍSꓥძT; 4VƴZ Rƴ H ꝍSꓥძT; Rƴ HZ TWᗅJ ꝍSꓥძT; **15** TWᗅJZ TᒥRꓲ ꝍSꓥძT; TᒥRꓲZ ᵴꓶh ꝍSꓥძT; ᵴꓶhZ ⅤSᖴ ꝍSꓥძT; **16** ⅤSᖴZ KG ꝍSꓥძT, Θꝏƴ ꓲᒥ ꝍᏰᏰ Θꝏƴ ძΘꟼAΘ4 ꮋꓲ SGꓥꝰ CZᵽꓵT. **17** ΘꝏƴZ hSꙮ ꟼΘꓶꓥCBR RIᵽH ⅤP ΘᏰG ꝍꓶEGꓶძꝍꙮ SΘZ ⅤP ꝍꙮᗅJ hSS ꟼΘꓶꓥCB4T; SΘZ ⅤP ΘᏰG ꝍᒥEGꓶძꝍꙮ ꓶJGhZ ꮋΘJꓵSJꝍᗅWꓥ ΘᏰG ꝍꙮᗅJ hSS ꟼΘꓶꓥCB4T; ꓶJGhZ ΘᏰG ꮋΘJꓵSJꝍᗅWꓥ ꝍꓶGꓶძꝍꙮ ꮋꓲZ ძSꓥ ΘᏰG ꝍꙮᗅJ hSS ꟼΘꓶꓥCB4T. **18** ΘꝏƴZ ᏰD ꟼᒥᗅWhVძ ꝍSꝍ ꮋꓲ SGꓥꙮ. Θꝏƴ ꓲᒥ ꮋꓲ ꝍꮋ KG ꝍꓶBᗅJ, Dbⅴ hꓶΘⅤEΘ ᵴ4T, ꝍꓥᒥⅤ SꟼⅤJG Dꓶꝍ V ꝍꓶꝍ ɬꟼᏰ. **19** KG Θꝏƴ Θ ძΘᑕᗅJ ꝍꓶꝍJG ᵴR TGᗅJ, Dძ ꟼSᒥᗅEΘ ᵴR TGᗅJ EhᵴR ꝍSᵻᏰᗅVJꝏ, ꝍSᒥꙮⅤ TBꙮ 6ꓶꮋᗅᘐh, ꝍꙮᒥ4T. **20** D4Z Dbⅴ ᏰD Θꝏƴ ꟼᗅSDꓶꝍ ɬᗅᵴT,

Mateyu

1 Buku lofotokoza za m'bado wa Yesu Khristu mwana wa
Davide, mwana wa Abrahamu: **2** Abrahamu anabereka
Isake, Isake anabereka Yakobo, Yakobo anabereka Yuda
ndi abale ake. **3** Yuda anabereka Perezi ndi Zara,
amene amayi awo anali Tamara. Perezi anabereka
Hezironi, Hezironi anabereka Aramu. **4** Aramu anabereka
Aminadabu, Aminadabu anabereka Naasoni, Naasoni
anabereka Salimoni. **5** Salimoni anabereka Bowazi amene
amayi ake anali Rahabe, Bowazi anabereka Obedi amene
amayi ake anali Rute, Obedi anabereka Yese. **6** Yese
anabereka Mfumu Davide. Ndipo Davide anabereka
Solomoni, amene amayi ake anali mkazi wa Uriya. **7**
Solomoni anabereka Rehabiamu, Rehabiamu anabereka
Abiya, Abiya anabereka Asa, **8** Asa anabereka Yehosafati,
Yehosafati anabereka Yoramu, Yoramu anabereka Uziya. **9**
Uziya anabereka Yotamu, Yotamu anabereka Ahazi, Ahazi
anabereka Hezekiya. **10** Hezekiya anabereka Manase,
Manase anabereka Amoni, Amoni anabereka Yosiya. **11**
Yosiya anali atabala Yekoniya ndi abale ake pamene
Ayuda anatengedwa ukapolo kupita ku Babuloni. **12** Ali
ku ukapolo ku Babuloni, Yekoniya anabereka Salatieli,
Salatieli anabereka Zerubabeli. **13** Zerubabeli anabereka
Abiudi, Abiudi anabereka Eliakimu, Eliakimu anabereka
Azoro. **14** Azoro anabereka Zadoki, Zadoki anabereka
Akimu, Akimu anabereka Eliudi. **15** Eliudi anabereka
Eliezara, Eliezara anabereka Matani, Matani anabereka
Yakobo. **16** Yakobo anabereka Yosefe, mwamuna wa
Mariya. Mariyayu ndiye anabereka Yesu wotchedwa

Mahte

1 Hin cun Davita capa, Abrahama capa, Jesuh Khritawa ksawn
tähnak cajina kyaki. **2** Abrahama ca Isak, Isaka ca Jakop,
acunüng Jakop naw Judah ja a bena he a jah canak. **3** Judah
naw Tamari am Pereh ja Sherah a jah canak, Pereh naw
Heron ca na lü, acunüng Heron naw Ram a canak. **4** Rama
ca Aminadap, Aminadapa ca Nashon, Nashona ca Salmon. **5**
Salmon naw Rahap am Bozah a canak, Bozah naw Rutah am
Obet a canak, Obet naw Jise a canak. **6** Jise naw Sangpuxang
Davit a canak. Sangpuxang Davit naw Sangpuxang Solamon a
canak, a nu cun Urijaa khyu Davit naw a khämbea kyaki. **7**
Solamona ca Rehobawm, Rehobawma ca Abijah, Abijaha ca
Asa. **8** Asaa ca Jehosaphat, Jehosaphata ca Jehoram, Jehoram
naw Usia a canak. **9** Usiaa ca Jotham, Jothama ca Ahaz, Ahaza
ca Hezakiha kyaki. **10** Hezakiha ca Manaseh, Manaseha ca
Amon, Amona ca Josiah. **11** Isarel he jah man u lü Babalunga
ami jah cehpüi, acun k'um üng Josiah naw Jekhonih ja a bena
he a jah canak. **12** Babalunga ami jah cehpüi käna Jekhoniha ca
Shaltilah, Shaltilaha ca Zerubabel. **13** Zerubabela ca Abiud,
Abiuda ca Eliakim, Eliakima ca Azora kyaki. **14** Azora ca Zadok,
Zadoka ca Achim, Achima ca Eliud. **15** Eliuda ca Elezar, Elezara
ca Matthan, Matthana ca Jakopa kyaki. **16** Acunüng Jakopa
ca cun Josep, Mariha ceia kyaki, Marih cun Khritaw Mesijah ti
Jesuha nua kyaki. **17** Abraham üngka naw Davit cäpa ksawn
xaleikphyü lawki. Davit üngka naw Babalung mpya vaia ami jah
cehpüi cäpa ksawn xaleikphyü lawki. Acunüng Babalung mpya
üngka naw Messijah hmi law cäpa ksawn xaleikphyü lawki. **18**
Jesuh Khritaw a hmi lawa mawng cun hikbaa kyaki. A nu Marih
cun Josepa khyu vaia ami mkhyäp käna, atänga am ani awm

Mathai

1 Abraham capa David, David capa Jesu Kri angzohhaih kawng
Cabu loe hae tiah oh. **2** Abraham mah Isak to sak; Isak mah
Jakob to sak; Jakob mah Judah hoi nawkamyanawk to sak; **3**
Judah mah Tamar khae hoiah Perez hoi Zerah to sak; Perez mah
Hezron to sak; Hezron mah Ram to sak. **4** Ram mah Aminadab
to sak; Aminadab mah Nashon to sak; Nashon mah Salmon to
sak. **5** Salmon mah Rahab khae hoiah Boaz to sak; Boaz mah
Ruth khae hoiah Obed to sak; Obed mah Jesse to sak. **6** Jesse
mah David siangpahrang to sak; David siangpahrang mah Uriah
ih zu khae hoiah Solomon to sak. **7** Solomon mah Rehoboam to
sak; Rehoboam mah Abijah to sak; Abijah mah Asa to sak. **8**
Asa mah Jehoshaphat to sak; Jehoshaphat mah Jehoram to
sak; Jehoram mah Uzziah to sak; **9** Uzziah mah Jotham to
sak; Jotham mah Ahaz to sak; Ahaz mah Hezekiah to sak; **10**
Hezekiah mah Manasseh to sak; Manasseh mah Amon to sak;
Amon mah Josiah to sak; **11** Babylon ah misong ah hoih o
nathuem ah, Josiah mah Jekoniah hoi anih ih nawkamyanawk to
sak: **12** Babylon ah misong ah hoih o pacoengah Jekoniah mah
Shealtiel to sak; Shealtiel mah Zerubbabel to sak; **13** Zerubbabel
mah Abiud to sak; Abiud mah Eliakim to sak; Eliakim mah Azor
to sak; **14** Azor mah Zadok to sak; Zadok mah Akim to sak; Akim
mah Eliud to sak; **15** Eliud mah Eleazar to sak; Eliazar mah
Matthan to sak; Matthan mah Jakob to sak; **16** Jakob mah Meri
sava Joseph to sak; Meri mah Kri, tiah kawk ih, Jesu to tapen.
17 Abraham hoi David karoek to dung hatlai palito oh moe, David
hoi Babylon ah misongah hoih o karoek to, dung hatlai palito oh;
Babylon misong ah laemh o haih hoi kamtong Kri karoek to dung
hatlai palito oh. **18** Jesu Kri tapenhaih loe hae tiah oh: Anih

马太福音

1 本书为亚伯拉罕和大卫的后代弥赛亚的记录。首先在此回述其家谱： **2** 亚伯拉罕为以撒之父；以撒为雅各之父；雅各为犹大及其兄弟之父； **3** 犹大（妻为塔玛）为法勒斯和谢拉之父；法勒斯为希斯仑之父；希斯仑为亚兰之父； **4** 亚兰为亚米拿达之父；亚米拿达为拿顺之父，拿顺为撒门之父； **5** 撒门（妻为拉哈德）为波阿斯之父；波阿斯（妻为路得）为俄备得之父；俄备得为耶西之父； **6** 耶西为大卫王之父；大卫（娶乌利亚之妻）为所罗门之父； **7** 所罗门为罗波安之父；罗波安为亚比雅之父；亚比雅为亚撒之父； **8** 亚撒为约沙法之父；约沙法为约兰之父；约兰为乌西亚之父； **9** 乌西亚为约坦之父；约坦为亚哈斯之父；亚哈斯为希西加之父； **10** 希西加为玛拿西之父；玛拿西为亚门之父；亚门为约西亚之父； **11** 被流放巴比伦期间，约西亚诞下耶哥尼雅及其兄弟。 **12** 结束巴比伦流放之后，耶哥尼雅诞下撒拉铁，撒拉铁为所罗巴伯之父； **13** 所罗巴伯为亚比玉之父，亚比玉为以利亚敬之父，以利亚敬为亚所之父； **14** 亚所为撒多之父；撒多为亚金之父；亚金为以律之父； **15** 以律为以利亚撒之父，以利亚撒为马但之父；马但为雅各之父。 **16** 雅各为约瑟之父，即玛利亚的丈夫。玛利亚所诞之子被称为弥赛亚，即耶稣。 **17** 从亚伯拉罕到大卫共十四代人；从大卫到巴比伦流放之时亦为十四代人，从巴比伦流放到基督又为十四代人。 **18** 以下为弥赛亚——即耶稣基督降生的过程：他的母亲玛利亚被许配给约瑟，但在同房之前，玛利亚就因圣灵受孕。 **19** 她的丈夫约瑟生性善良，不愿张扬此事让她受尽羞辱，于是打算暗地将她休掉。 **20** 就在他思量此事之时，主派来天使

馬太福音

1 亞巴郎之子，達味之子耶穌基督的祖譜： **2** 亞巴郎
生依撒各，依撒各生雅各伯，雅各伯生猶大和他的兄
弟們； **3** 猶由塔瑪爾生培勒茲和則辣黑，培勒茲生赫
茲龍，赫茲龍生阿蘭， **4** 阿蘭生阿米納達布，阿米納
達布生納赫雄，納赫雄生撒爾孟， **5** 撒爾孟由辣哈布
生波阿次，波阿次由盧德生敖貝得，敖貝得生葉瑟，
6 葉瑟生達味王。達味由烏黎雅的妻子生撒羅滿， **7** 撒
羅滿生勒哈貝罕，勒哈貝罕生阿彼雅，阿彼雅生阿撒
， **8** 阿撒生約沙法特，約沙法特生約蘭，約蘭生烏齊
雅， **9** 烏齊雅生約當，約當生阿哈次，阿哈次生希則
克雅， **10** 希則克雅生默納舍，默納舍生阿孟，阿孟生
約史雅， **11** 約史雅在巴比倫流徙期間生耶苛尼雅和他
的兄弟們， **12** 流徙巴比倫以後，耶苛尼雅生沙耳提耳
，沙耳提耳生則魯巴比耳， **13** 則魯巴比耳生阿彼烏得
，阿彼烏得生厄里雅金，厄里雅金生阿左耳。 **14** 阿左
耳生匝多克，匝多克生阿歆，阿歆生厄里烏得， **15** 厄
里烏得生厄肋阿匝爾，厄肋阿匝爾生瑪堂，瑪堂生雅
各伯， **16** 雅各伯生若瑟、瑪利亞的丈夫，瑪利亞生耶
穌，祂稱為基督。 **17** 所以從亞巴郎到達味共十四代，
從達味到流徙巴比倫共十四代，從流徙巴比倫到基督
共十四代。 **18** 耶穌基督的誕生是這樣的：祂的母親許
配於若瑟後，在同居前，她因聖神有孕的事已顯示出
來。 **19** 她的丈夫若瑟，因是義人，不願公開羞她，有
意暗暗地休退她。 **20** 當他在思慮這事時，看，在夢人
上主的天使顯現給他說：「達味之子若瑟，不要怕娶
你的妻子瑪利亞，因為那在她內受生的，是出於聖神
。 **21** 她要生一個兒子，妳要給祂起名叫耶穌，因為祂
要把自己的民族，由他們的罪惡中拯救出來。」 **22** 這

马太福音

1 亚伯拉罕的后裔，大卫的子孙，耶稣基督的家谱：
2 亚伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生犹大和他的弟
兄； **3** 犹大从她玛氏生法勒斯和谢拉；法勒斯生希斯
；希斯 生亚兰； **4** 亚兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺
；拿顺生撒门； **5** 撒门从喇合氏生波阿斯；波阿斯从
路得氏生俄备得；俄备得生耶西； **6** 耶西生大卫王。
大卫从乌利亚的妻子生所罗门； **7** 所罗门生罗波安；
罗波安生亚比雅；亚比雅生亚撒； **8** 亚撒生约沙法；
约沙法生约兰； 约兰生乌西雅； **9** 乌西雅生约坦；约
坦生亚哈斯；亚哈斯生希西家； **10** 希西家生玛拿西；
玛拿西生亚们；亚们生约西亚； **11** 百姓被迁到巴比伦
的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。 **12** 迁到巴比
伦之后，耶哥尼雅生撒拉铁；撒拉铁生所罗巴伯； **13**
所罗巴伯生亚比玉；亚比玉生以利亚敬；以利亚敬生
亚所； **14** 亚所生撒督；撒督生亚金；亚金生以律； **15**
以律生以利亚撒；以利亚撒生马但；马但生雅各； **16**
雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫。那称为基督的耶稣
是从马利亚生的。 **17** 这样，从亚伯拉罕到大卫共有十
四代；从大卫到迁至巴比伦的时候也有十四代；从迁
至巴比伦的时候到基督又有十四代。 **18** 耶稣基督降生
的事记在下面：他母亲马利亚已经许配了约瑟，还没
有迎娶，马利亚就从圣灵怀了孕。 **19** 她丈夫约瑟是个
义人，不愿意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。
20 正思念这事的时候，有主的使者向他梦中显现，说
：“大卫的子孙约瑟，不要怕！只管娶过你的妻子马
利亚来，因她所怀的孕是从圣灵来的。 **21** 她将要生一
个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓
从罪恶里救出来。” **22** 这一切的事成就是要应验主借

馬太福音

1 亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜：
2 亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟
兄； **3** 猶大從她瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯
崙；希斯崙生亞蘭； **4** 亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生
拿順；拿順生撒門； **5** 撒門從喇合氏生波阿斯；波阿
斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西； **6** 耶西生大衛
王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門； **7** 所羅門生羅波
安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒； **8** 亞撒生約沙
法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西雅； **9** 烏西雅生約坦
；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家； **10** 希西家生瑪拿
西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞； **11** 百姓被遷到巴
比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。 **12** 遷到
巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯
； **13** 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞
敬生亞所； **14** 亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律
； **15** 以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各
； **16** 雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的
耶穌是從馬利亞生的。 **17** 這樣，從亞伯拉罕到大衛共
有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代；
從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。 **18** 耶穌基督
降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，
還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。 **19** 她丈夫約瑟
是個義人，不願意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休
了。 **20** 正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現
，說：「大衛的子孫約瑟，不要怕！只管娶過你的妻
子馬利亞來，因她所懷的孕是從聖靈來的。 **21** 她將要
生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的
百姓從罪惡裏救出來。」 **22** 這一切的事成就是要應驗

Matthai

1 He tah Abraham kah cadil, David kah cadil, Jesuh Khrih
kah rhuirhong cabu ni. **2** Abraham loh Isaak a sak tih,
Isaak loh Jakob a sak, Jakob loh Judah boeinaphung a
sak. **3** Judah neh Tamar loh Perez neh Zerah a sak tih,
Perez loh Herezon a sak, Hezron loh Aram a sak. **4** Aram
loh Amminadab a sak tih, Aminadab loh Nahshon a sak.
Nahshon loh Salmon a sak. **5** Salmon neh Rahab loh Boaz
a sak rhoi, Boaz neh Ruth loh Obed a sak, Obed loh Jesse a
sak. **6** Jesse loh manghai David a sak tih, David neh Uriah
kah yurho loh Solomon a sak. **7** Solomon loh Rehoboam a
sak tih, Rehoboam loh Abijah a sak, Abijah loh Asa a sak
8 Asa loh Jehoshaphat a sak tih, Jehoshaphat loh Joram a
sak, Joram loh Uzziah a sak **9** Uzziah loh Jotham a sak
tih, Jotham loh Ahaz a sak, Ahaz loh Hezekiah a sak, **10**
Hezekiah loh Manasseh a sak tih, Manasseh loh Amos
a sak, Amos loh Josiah a sak. **11** Josiah he Babylon la a
puennah kungah Jekhoniah neh a manuca rhoek te a sak
12 Babylon la a puennah hnukah, Jekhoniah loh Shealtiel
a sak, Shealtiel loh Zerubbabel a sak, **13** Zerubbabel loh
Abiud a sak tih, Abiud loh Eliakim a sak, Eliakim loh Azor
a sak, **14** Azor loh Zadok a sak tih, Zadok loh Achim a
sak, Achim loh Eliud a sak, **15** Eliud loh Eleazar a sak tih,
Eleazar loh Matthan a sak, Matthan loh Jakob a sak, **16**
Jakob loh Mary kah a va Joseph a sak. Anih lamloh Khrih
la a khue Jesuh a sak. **17** Te dongah Abraham lamloh
David duela a khong la khong hlaili tih, David lamloh
Babylon la a puennah duela khong hlaili, Babylon la a
puennah lamloh Khrih duela boeih ah khong hlaili lo. **18**

Matthai

1 He tah Abraham kah cadil, David kah cadil, Jesuh Khrih kah
rhuirhong cabu ni. **2** Abraham loh Isaak a sak tih, Isaak loh
Jakob a sak, Jakob loh Judah boeinaphung a sak. **3** Judah
neh Tamar loh Perez neh Zerah a sak tih, Perez loh Herezon a
sak, Hezron loh Aram a sak. **4** Aram loh Amminadab a sak tih,
Aminadab loh Nahshon a sak. Nahshon loh Salmon a sak. **5**
Salmon neh Rahab loh Boaz a sak rhoi, Boaz neh Ruth loh Obed
a sak, Obed loh Jesse a sak. **6** Jesse loh manghai David a sak
tih, David neh Uriah kah yurho loh Solomon a sak. **7** Solomon
loh Rehoboam a sak tih, Rehoboam loh Abijah a sak, Abijah
loh Asa a sak **8** Asa loh Jehoshaphat a sak tih, Jehoshaphat
loh Joram a sak, Joram loh Uzziah a sak **9** Uzziah loh Jotham
a sak tih, Jotham loh Ahaz a sak, Ahaz loh Hezekiah a sak,
10 Hezekiah loh Manasseh a sak tih, Manasseh loh Amos a
sak, Amos loh Josiah a sak. **11** Josiah he Babylonla a puennah
kungah Jekhoniah neh a manuca rhoek te a sak **12** Babylon la a
puennah hnukah, Jekhoniah loh Shealtiel a sak, Shealtiel loh
Zerubbabel a sak, **13** Zerubbabel loh Abiud a sak tih, Abiud loh
Eliakim a sak, Eliakim loh Azor a sak, **14** Azor loh Zadok a sak
tih, Zadok loh Achim a sak, Achim loh Eliud a sak, **15** Eliud loh
Eleazar a sak tih, Eleazar loh Matthan a sak, Matthan loh Jakob
a sak, **16** Jakob loh Mary kah a va Joseph a sak. Anih lamloh
Khrih la a khue Jesuh a sak. **17** Te dongah Abraham lamloh
David duela a khongla khong hlaili tih, David lamloh Babylonla a
puennah duela khong hlaili, Babylonla a puennah lamloh Khrih
duela boeih ah khong hlaili lo. **18** Jesuh Khrih kah rhuirhong
khaw ana om tangloeng. A manu Mary he Joseph hamla a bae
dae a om rhoi hlan ah Mueihla Cim loh bungvawn la a om sak te

Matthai

1 Abraham capa David, David capa Jesu Khrih a lawnaak cadil thuihnaak cauk taw vemyihna awm hy. **2** Abraham ing Isaak ca na nawh; Isaak ing Jakob ca na hy; Jakob ing Judah cingnahqui ca na hy. **3** Judah ingkaw Tamar a ven awhkawng Perez ingkaw Zerah cana nawh; Perez ing Herezon cana hy, Herezon ing Qam cana hy. **4** Qam ing Amminadab ca na nawh, Aminadab ing Nahshon ca na hy; Nahshon ing Salmon ca na hy. **5** Salmon ingkaw Rahab a ven awhkawng Boaz ca na hy, Boaz ing Ruth a ven awhkawng Obed ca na hy; Obed ing Jesee ca na hy. **6** Jesee ing David sangpahrang ca na nawh; David sangpahrang ing Uria a zu ven awhkawng solomon ca na hy; **7** Solomon ing Rehoboam ca na hy; Rehobam ing Abijah ca na hy; Abijah ing Asa ca na hy; **8** Asa ing Jehoshaphat ca na hy; Jehoshaphat ing Uzziah ca na hy; **9** Uzziah ing Jotham ca na hy; Jotham ing Ahaz ca na hy; Ahaz ing Hezekiah ca na hy; **10** Hezekiah ing Manasseh ca na hy; Manasseh ing Amon ca na hy; Amon ing Josiah ca na hy; **11** Babylon khaw awh tamnaa na ami khyn tloek awh, Josiah ing Jekoniah ingkaw a mik cingnakhqi ca na hy; **12** Babylon awh tamnaa na ami khyn coengawh; Jekoniah ing shealtiel ca na hy; Shealtel ing Zerubbabel ca na hy; **13** Zerubbabel ing Abiud ca na hy; A biud ing Azor ca na hy; **14** Azor ing Zadok ca na hy; Akim ing Eliud ca na hy; **15** Eliud ing Eleazar ca na hy; Eleazar ing Matthan ca na hy; **16** Jakob ing Meri va Joseph ca na hy; cawhkawng khrih ami ti uh, Jesu ce thang hy. **17** Abraham awhkawng David dy khuk hlaihphli law hy; David awhkawng Babylon awh tamnaa na ami khyn dy khuk hlaihphli law hy; Babylon na ami khyn coeng awhkawng Khrih dy khuk hlaihphli law bai hy. **18** Jesu Khrih a thangnaak taw ve

Matthew

1 Abraham le David i suan ahi, Jesus Christ i khang thu sia
hibang a hihi. **2** Abraham tapa Isaac; Isaac tapa Jacob; Jacob
tapa Judah le a suapuite; **3** Judah le Tamar tapa te Perez
le Zerah, Perez ta Hezron; Hezron tapa Aram, **4** Aram tapa
Amminadab; Amminadab tapa Nahshon; Nahshon tapa Salmon;
5 Salmon tapa Boaz hi; Boaz i nu Rahab; Boaz tapa Obed; Obed
nu Ruth; Obed tapa Jesse; **6** Jesse tapa David Kumpipa; David
kumpipa tapa Solomon; a nu sia Uriah i zi hi ngei hi. **7** Solomon
tapa Roboam; Roboam tapa Abijah; Abijah tapa Asa; **8** Asa tapa
Jehoshaphat; Jehoshaphat tapa Jehoram; Jehoram ta Uzziah;
9 Uzziah ta Jotham; Jotham ta Ahaz; Ahaz ta Hezekiah; **10**
Hezekiah ta Manasseh; Manasseh ta Amon; Amon tapa Josiah;
11 Josiah ta Jechoniah, Jechoniah in Babylon khua ah a ki khin
ma a nei a suapui te; **12** Babylon a ki khin zawkciang Jechoniah
tapa Shealtiel; Shealtiel tapa Zerubbabel; **13** Zerubbabel ta
Abiud; Abiud ta Eliakim; Eliakim ta Azor; **14** Azor ta Zadok;
Zadok ta Achim; Achim ta Elihud; **15** Elihud ta Eleazar; Eleazar
ta Matthan; Matthan ta Jacob; **16** Jacob ta Joseph; Joseph
sia Mary i pasal hi a, Mary sung pan Christ a kici Jesus hong
suak hi. **17** Tua ahikom Abraham pan in David dong khang
sawm le khang li hi a; David pan in Babylon ah a ki khin dong
khang sawm le khang li; Babylon a ki khin pan in Christ ciang
dong khang sawm le khang li a hihi. **18** Jesus Christ sua na
thu sia hibang a hihi: A nu Mary sia Joseph in dokzu a piak
sa hi a, a ki ngawm khop ma in Thaa Thiangtho taw nau ngil
om hi. **19** Joseph sia thutang khat hi a, Mary mindaisak nuam
ngawl ahikom, nol ku tu in ngaisun hi. **20** Tabang a ngaisut
laitak in, a mang sung ah vantungmi khat hong ki lang a, David

Matthew

1 Hiche hi Abraham le David a kona hung kikhai lha, Messiah
Yeshua khanggui thu kisun doh chu ahi. **2** Abraham chapa chu
Isaac, chule Isaac chapa chu Jacob, Jacob chapa chu Judah le
asopite ahiuve. **3** Judah chapa chu Perez le Zerah ahilhon in
(Anu lhon chu Tamar ahi), chule Perez chapa chu Hezron, chule
Hezron chapa chu Ram ahi. **4** Ram chapa chu Amminadab,
chule Amminadab chapa chu Nahshon chule Nahshon chapa
chu Salmon ahi. **5** Salmon chapa chu Boaz (Anu min Rahab)
ahin, Boaz chapa chu Obed (Anu chu Ruth) chule Obed chapa
chu Jesse ahi. **6** Jesse chapa chu Leng David, chule David
chapa chu Solomon (Anu chu Uriah jinu Bathsheba) ahi. **7**
Solomon chapa chu Rehoboam ahin Rehoboam chapa chu
Abijah chule Abijah chapa chu Asaph ahi. **8** Asaph chapa chu
Jehoshaphat ahin, Jehoshaphat chapa chu Jehoram ahin chule
Jehoram chapa chu Uzziah ahi. **9** Uzziah chapa chu Jotham
ahin, Jotham chapa chu Ahaz chule Ahaz chapa chu Hezekiah
ahi. **10** Hezekiah chapa chu Manasseh ahin, Manasseh chapa
chu Amon ahin, chule Amon chapa chu Josiah ahi. **11** Josiah
chapa chu Jehoiachin le asopi pasal ho ahiuve (Babylon a
apuimang laiyuva peng ahiuve). **12** Babylon a puimang ahi
jouvin: Jehoiachin chapa chu Shealtiel ahin, chule Shealtiel
chapa chu Zerubbabel ahi. **13** Zerubbabel chapa chu Abiud
ahin, Abiud chapa chu Eliakim ahin, chule Eliakim chapa chu
Azor ahi. **14** Azor chapa chu Zadok ahin, Zadok chapa chu Akim
ahin, chule Achim chapa chu Eliud ahi. **15** Eliud chapa chu
Eleazar ahin, Eleazar chapa chu Matthan ahin, chule Matthan
chapa chu Jacob ahi. **16** Jacob chapa chu Mary jipa Joseph
ahi. Hiche Mary a kona hi Yeshua kiti Messiah chu ana peng

Matthai

1 Abraham hoi Devit e catoun lah kaawm e, Jisuh Khrih a
thonae lairui cauk teh, **2** Abraham capa Isak, Isak capa Jakop,
Jakop capa Judah hoi a hmaunawngha naw. **3** Judah ni Tamar
hoi a khe e capa Perez hoi Zerah, Perez capa Hezron, **4** Hezron
capa Aram, Aram capa Amminadab, Amminadab capa Nahshon,
Nahshon capa Salmon, **5** Salmon capa Boaz, Rahab hoi a khe
e. Boaz capa Obed, Ruth hoi a khe e. Obed capa Jesi, Jesi
capa Devit siangpahrang. **6** Devit capa Solomon, Uriah e a
yu hoi a khe roi e, **7** Solomon capa Rehoboam, Rehoboam
capa Abijah, Abijah capa Asaph, **8** Asaph capa Jehoshaphat,
Jehoshaphat capa Joram, Joram capa Uzziah, **9** Uzziah capa
Jotham, Jotham capa Ahaz, Ahaz capa Hezekiah, **10** Hezekiah
capa Manasseh, Manasseh capa Amon, Amon capa Josiah, **11**
Josiah capa Jekhoniah hoi a hmaunawnghanaw, Babilon lah a
kampuen tawmlei vah a khe e ca catounnaw doeh. **12** Babilon
kho lah a kampuen awh hnukkhu, Jekhoniah capa Shealtiel,
Shealtiel capa Zerubbabel, **13** Zerubbabel capa Abiud, Abiud
capa Eliakim, Eliakim capa Azor, **14** Azor capa Zadok, Zadok
capa Akhim, Akhim capa Eliud, **15** Eliud capa Eleazar, Eleazar
capa Matthan, Matthan capa Jakop, **16** Jakop capa, Meri e a
vâ Joseph, Khrih tie Jisuh teh Meri koehoi a khe. **17** Abraham
koehoi Devit totouh a se hlaipali, Devit koehoi Babilon kho lah a
kampuen awh totouh a se hlaipali, Babilon kho lah a kampuen
awh hoi Khrih totouh a se hlaipali touh a pha. **18** Jisuh Khrih
a khenae teh, hettelah ao. A manu Meri teh Joseph yu lah
pacei lah ao navah tak cungtalah a hmawng roi hoehnahlan,
19 Kathoung Muitha e camo teh a vawn toe. A vâ Joseph teh
tamikalan lah ao dawkvah, Meri kaya sak hane a ngai hoeh

Matayo

1 Achi chili chitabu cha meena ga lukosyo lu Che Yesu Kilisito,
Che Yesu Kilisito jwaliji jwa uŵelesi u che Daudi, jwa uŵelesi u
che Iblahimu. **2** Che Iblahimu ŵammeleche che Isaka ni che
Isaka ŵammeleche che Yakobo ni che Yakobo ŵammeleche
che Yuda ni achapwakwe. **3** Che Yuda ŵammeleche che
Pelesi ni che Sela, achikulu ŵao ŵaliji che Tamali ni che Pelesi
ŵammeleche che Esloni ni che Esloni ŵammeleche che Alamu.
4 Che Alamu ŵammeleche che Aminadabu ni che Aminadabu
ŵammeleche che Nashoni ni che Nashoni ŵammeleche che
Salumoni ni, **5** Che Salumoni ŵammeleche che Boasi, achikulu
ŵao che Boasi ŵaliji che Lahabu. Che Boasi ni che Lusi ŵaliji
achaŵelesi ŵa che Obedi ni che Obedi ŵammeleche che Yese,
6 nombe che Yese ŵammeleche Mwenye che Daudi. Che
Daudi ŵammeleche che Selemani, achikulu ŵao che Selemani
ŵaliji ŵankwawo che Ulia. **7** Che Selemani ŵammeleche che
Lehoboamu ni, che Lehoboamu ŵammeleche che Abiya ni che
Abiya ŵammeleche che Asa ni, **8** che Asa ŵammeleche che
Yehoshafati ni che Yehoshafati ŵammeleche che Yolamu ni che
Yolamu ŵammeleche che Usia ni, **9** Che Usia ŵammeleche che
Yosamu ni che Yosamu ŵammeleche che Ahasi ni che Ahasi
ŵammeleche che Esekiya ni, **10** Che Esekiya ŵammeleche che
Manase ni che Manase ŵammeleche che Amoni ni che Amoni
ŵammeleche che Yosia ni, **11** Che Yosia ŵammeleche che
Yekonia ni achapwakwe. Keleko kaliji katema kakwasamichisya
Ŵayahudi ku chilambo cha ku Babeli. **12** Nipele, Ŵayahudi
paŵaiche ku chilambo cha Babeli, che Yekonia ŵammeleche che
Sealitieli ni che Sealitieli ŵammeleche che Selubabeli ni, **13** Che
Selubabeli ŵammeleche che Abiudi ni che Abiudi ŵammeleche

ⲘⲀⲦⲑⲈⲞⲚ

ⲇ̅ ⲡⲭⲱⲙ ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲃ̅ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲅ̅ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲑⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲁⲣⲁⲙ. ⲇ̅ ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ. ⲉ̅ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲃⲟⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲣϩⲁⲃ ⲃⲟⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲓⲟⲩⲃϩⲇ ⲓⲟⲩⲃϩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲓⲉⲥⲥⲉ. ⲋ̅ ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲑⲁ ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ. ⲍ̅ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲁⲃⲓⲁ ⲁⲃⲓⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲁⲥⲁⲫ. ⲏ̅ ⲁⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲟⲍⲓⲁⲥ. ⲑ̅ ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲁⲭⲁⲍ ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ. ⲧ̅ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲁⲙⲱⲥ ⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ. ⲧⲁ̅ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲧⲃ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲭⲱ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. ⲧⲅ̅ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ

ⲁ̅ Ⲡⲭⲱⲙ ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲃ̅ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ̀ ⲓⲥⲁⲁⲕ̀ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲅ̅ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲣⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲉⲥⲣⲱⲙ Ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲁ̀ⲣⲁⲙ. ⲇ̅ ⲁ̀ⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ Ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ. ⲉ̅ Ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲃⲟⲉⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲣⲏⲭⲁⲃ Ⲃⲟⲉⲍ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲱⲃⲏⲇ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲣⲟⲩⲑ ⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ. ⲋ̅ ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲑⲁ Ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ. ⲍ̅ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ Ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲁ̀ⲃⲓ̀ⲁ ⲁ̀ⲃⲓ̀ⲁ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲁ̀ⲥⲁⲫ. ⲏ̅ ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲱⲣⲁⲙ ⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ Ⲟⲍⲓⲁⲥ. ⲑ̅ Ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲱ̀ⲁⲑⲁⲙ ⲱ̀ⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲁ̀ⲭⲁⲍ ⲁ̀ⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ. ⲓ̅ Ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲱⲥⲓⲁⲥ. ⲓ̅ⲁ̅ ⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲗⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲗⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. ⲓ̅ⲅ̅ Ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲁ̀ⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲉⲗⲓ̀ⲁⲕⲓⲙ Ⲉⲗⲓ̀ⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲁ̀ⲍⲱⲣ. ⲓ̅ⲇ̅ ⲁ̀ⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲥⲁⲇⲱⲕ Ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ ⲁ̀ⲭⲓⲛ ⲁ̀ⲭⲓⲛ ⲇⲉ ⲁϥ̀ⲭⲫⲉ Ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ. ⲓ̅ⲉ̅ Ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ Ⲉⲗⲉ̀ⲁⲍⲁⲣ

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ

ⲁ̅ ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲭⲡⲟ ⲛⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲃ̅ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲅ̅ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲙⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙⲛ ϫⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲥⲣⲱⲙ ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲣⲁⲙ ⲇ̅ ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲉ̅ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲃⲟⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϩⲣⲁⲭⲁⲃ ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲃⲏⲇ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϩⲣⲟⲩⲟ ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲉⲥⲥⲁⲓ ⲋ̅ ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲑⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲣⲓⲁⲥ ⲍ̅ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲃⲓⲁ ⲁⲃⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲥⲁϥ ⲏ̅ ⲁⲥⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥⲁϥⲁⲧ ⲓⲱⲥⲁϥⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲣⲁⲙ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲑ̅ ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲭⲁⲍ ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ ⲓ̅ ⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛϩⲁⲙⲱⲥ ϩⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲓⲋ̅ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ϩⲓ ⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲃ̅ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲓⲁ̅ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲍⲱⲣⲁ ⲓⲍ̅ ⲁⲍⲱⲣⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲥⲁⲇⲱⲕ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲭⲉⲓⲙ ⲁⲭⲉⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲓⲏ̅ ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲙⲙⲁⲧⲑⲁⲙ

ⲘⲀⲦⲑⲈⲞⲚ

ⲇ̅ ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲭⲡⲟ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲃ̅ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ. ⲅ̅ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲙⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙⲛⲍⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ⲑⲁⲙⲁⲣ. ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲣⲁⲙ. ⲇ̅ ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ (ⲛ)ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲥⲁⲗⲙⲱⲛ. ⲉ̅ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲃⲟⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ϩⲣⲁⲭⲁⲃ. ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲃϩⲇ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ϩⲣⲟⲩⲑ. ⲓⲱⲃϩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲉⲥⲥⲁⲓ. ⲋ̅ ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲣⲣⲟ. ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ⲑⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲣⲓⲁⲥ. ⲍ̅ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲃⲓⲁ. ⲁⲃⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲥⲁϕ. ⲏ̅ ⲁⲥⲁϕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥⲁϕⲁⲧ. ⲓⲱⲥⲁϕⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲣⲁⲙ. ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲟⲍⲉⲓⲁⲥ. ⲑ̅ ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲁⲑⲁⲙ. ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲭⲁⲍ. ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ. ⲓ̅ ⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛϩⲁⲙⲱⲥ. ϩⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ. ⲓⲁ̅ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ϩⲓⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲓⲃ̅ ⲙⲛⲛⲥⲁⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. ⲓⲅ̅ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲍⲱⲣⲁ. ⲓⲇ̅ ⲁⲍⲱⲣⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲥⲁⲇⲱⲕ. ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲭⲉⲓⲙ. ⲁⲭⲉⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲗⲓⲟⲩⲇ. ⲓⲉ̅ ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲡⲟ

Matej

1 Rodoslovlje Isusa Krista, sina Davidova, sina Abrahamova. **2** Abrahamu se rodi Izak. Izaku se rodi Jakov. Jakovu se rodi Juda
i njegova braća. **3** Judi Tamara rodi Peresa i Zeraha. Peresu se
rodi Hesron. Hesronu se rodi Ram. **4** Ramu se rodi Aminadab.
Aminadabu se rodi Nahšon. Nahšonu se rodi Salma. **5** Salmi
Rahaba rodi Boaza. Boazu Ruta rodi Obeda. Obedu se rodi
Jišaj. **6** Jišaju se rodi David kralj. Davidu bivša žena Urijina
rodi Salomona. **7** Salomonu se rodi Roboam. Roboamu se rodi
Abija. Abiji se rodi Asa. **8** Asi se rodi Jozafat. Jozafatu se rodi
Joram. Joramu se rodi Ahazja. **9** Ahazji se rodi Jotam. Jotamu
se rodi Ahaz. Ahazu se rodi Ezekija. **10** Ezekiji se rodi Manaše.
Manašeu se rodi Amon. Amonu se rodi Jošija. **11** Jošiji se rodi
Jehonija i njegova braća u vrijeme progonstva u Babilon. **12**
Poslije progonstva u Babilon Jehoniji se rodi Šealtiel. Šealtielu
se rodi Zerubabel. **13** Zerubabelu se rodi Abiud. Abiudu se rodi
Elijakim. Elijakimu se rodi Azor. **14** Azoru se rodi Sadok. Sadoku
se rodi Akim. Akimu se rodi Elijud. **15** Elijudu se rodi Eleazar.
Eleazaru se rodi Matan. Matanu se rodi Jakov. **16** Jakovu se
rodi Josip, muž Marije, od koje se rodio Isus koji se zove Krist.
17 U svemu dakle: od Abrahama do Davida četrnaest naraštaja;
od Davida do progonstva u Babilon četrnaest naraštaja; poslije
progonstva u Babilon do Krista četrnaest naraštaja. **18** A rođenje
Isusa Krista zbilo se ovako. Njegova majka Marija, zaručena
s Josipom, prije nego se sastadoše, nađe se trudna po Duhu
Svetom. **19** A Josip, muž njezin, pravedan, ne htjede je izvrgnuti
sramoti, nego naumi da je potajice napusti. **20** Dok je on to
snovao, gle, anđeo mu se Gospodnji ukaza u snu i reče: “Josipe,
sine Davidov, ne boj se uzeti k sebi Mariju, ženu svoju. Što je u

Matouš

1 Kniha rodu Ježíše Krista syna Davidova, syna Abrahamova.
2 Abraham zplodil Izáka. Izák pak zplodil Jákoba. Jákob zplodil
Judu a bratří jeho. **3** Judas pak zplodil Fáresa a Záru z Támar.
Fáres pak zplodil Ezroma. Ezrom zplodil Arama. **4** Aram pak
zplodil Aminadaba. Aminadab pak zplodil Názona. Názon zplodil
Salmona. **5** Salmon zplodil Bóza z Raab. A Bóz zplodil Obéda
z Rut. Obéd pak zplodil Jesse. **6** Jesse zplodil Davida krále.
David pak král zplodil Šalomouna, z té, kteráž byla Uriášova.
7 Šalomoun zplodil Roboáma. Roboám zplodil Abiáše. Abiáš
zplodil Azu. **8** Aza zplodil Jozafata. Jozafat zplodil Joráma.
Jorám zplodil Oziáše. **9** Oziáš pak zplodil Joátama. Joátam
pak zplodil Achasa. Achas zplodil Ezechiáše. **10** Ezechiáš pak
zplodil Manassesa. A Manasses zplodil Amona. Amon pak
zplodil Joziáše. **11** Joziáš pak zplodil Jekoniáše a bratří jeho
v zajetí Babylonském. **12** A po zajetí Babylonském Jekoniáš
zplodil Salatiele. Salatiel pak zplodil Zorobábele. **13** A Zorobábel
zplodil Abiuda. Abiud pak zplodil Eliakima. Eliakim zplodil Azora.
14 Azor potom zplodil Sádocha. Sádoch zplodil Achima. Achim
pak zplodil Eliuda. **15** Eliud zplodil Eleazara. Eleazar zplodil
Mátana. Mátan zplodil Jákoba. **16** Jákob pak zplodil Jozefa,
muže Marie, z nížto narodil se JEŽÍŠ, kterýž slove Kristus. **17** A
tak všech rodů od Abrahama až do Davida bylo rodů čtrnácte, a
od Davida až do zajetí Babylonského rodů čtrnácte, a od zajetí
Babylonského až do Krista rodů čtrnácte. **18** Jezukristovo pak
narození takto se stalo: Když matka jeho Maria zasnoubena
byla Jozefovi, prvé než se sešli, nalezena jest těhotná z Ducha
svatého. **19** Ale Jozef muž její spravedlivý jsa, a nechtěv jí v
lehkost uvésti, chtěl ji tajně propustiti. **20** Když pak on o tom

Matouš

1 Kniha (o) rodu Ježíše Krista syna Davidova, syna Abrahamova. **2** Abraham zplodil Izáka. Izák pak zplodil Jákoba. Jákob zplodil Judu a bratří jeho. **3** Judas pak zplodil Fáresa a Záru z Támar. Fáres pak zplodil Ezroma. Ezrom zplodil Arama. **4** Aram pak zplodil Aminadaba. Aminadab pak zplodil Názona. Názon zplodil Salmona. **5** Salmon zplodil Bóza z Raab. A Bóz zplodil Obéda z Rut. Obéd pak zplodil Jesse. **6** Jesse zplodil Davida krále. David pak král zplodil Šalomouna, z té, kteráž někdy byla žena Uriášova. **7** Šalomoun zplodil Roboáma. Roboám zplodil Abiáše. Abiáš zplodil Azu. **8** Aza zplodil Jozafata. Jozafat zplodil Joráma. Jorám zplodil Oziáše. **9** Oziáš pak zplodil Joátama. Joátam pak zplodil Achasa. Achas zplodil Ezechiáše. **10** Ezechiáš pak zplodil Manasesa. A Manases zplodil Amona. Amon pak zplodil Joziáše. **11** Joziáš pak zplodil Jekoniáše a bratří jeho v zajetí Babylonském. **12** A po zajetí Babylonském Jekoniáš zplodil Salatiele. Salatiel pak zplodil Zorobábele. **13** A Zorobábel zplodil Abiuda. Abiud pak zplodil Eliachima. Eliachim zplodil Azora. **14** Azor potom zplodil Sádocha. Sádoch zplodil Achima. Achim pak zplodil Eliuda. **15** Eliud zplodil Eleazara. Eleazar zplodil Mátana. Mátan zplodil Jákoba. **16** Jákob pak zplodil Jozefa, muže Marie, z nížto narodil se JEŽÍŠ, jenž slove Kristus. **17** A tak všech rodů od Abrahama až do Davida bylo rodů čtrnácte. A od Davida až do zajetí Babylonského rodů čtrnácte. A od zajetí Babylonského až do Krista rodů čtrnácte. **18** Jezukristovo pak narození takto se stalo: Když matka jeho Maria snoubena byla Jozefovi, prve než se sešli, nalezena jest těhotná z Ducha svatého. **19** Ale Jozef muž její spravedlivý jsa, a nechtěv jí v lehkost uvésti, chtěl ji tajně propustiti. **20** Když pak on o tom přemýšloval, aj,

Matouš

1 Ježíšův rodokmen sahá přes Davida až k Abrahamovi. **2** Abraham – Izák Izák – Jákob **3** Jákob – Juda (a bratři) Juda – Peres a Zerach (matka Támar) Peres – Chesrón Chesrón – Rám **4** Rám – Amínadab Amínadab – Nachšón Nachšón – Salmón **5** Salmón – Bóaz (matka: Rachab) Bóaz – Obéd (matka: Rút) Obéd – Jišaj **6** Jišaj – David (král) David – Šalomoun (matka: Batšeba). **7** Šalomoun – Rechabeám Rechabeám – Abijám Abijám – Ása **8** Ása – Jóšafat Jóšafat – Jóram Jóram – Uzijáš **9** Uzijáš – Jótam Jótam – Achaz Achaz – Chizkijáš **10** Chizkijáš – Menaše Menaše – Ámon Ámon – Jóšijáš **11** Jóšijáš – Jechoniáš **12** Jekonjáš a jeho bratři. Babylónské zajetí – Jekonjáš – Šealtíel Šealtíel – Zerubábel **13** Zerubábel – Abiud Abiud – Eljakim Eljakim – Azór **14** Azór – Sádok Sádok – Achim Achim – Eliud **15** Eliud – Eleazar Eleazar – Mattan Mattan – Jákob **16** Jákob – Josef Josef (muž Marie) JEŽÍŠ KRISTUS (narozen z Marie). Rodokmen uzavírá Josef, manžel Marie, které se narodil Ježíš – Boží Syn. **17** Od praotce Abrahama k Davidovi je to čtrnáct generací, dále čtrnáct generací od Davida po babylónské zajetí a od zajetí v Babylóně až ke Kristu také čtrnáct. **18** S narozením Ježíše Krista to bylo takto: Ježíšova matka Marie byla zasnoubena s Josefem. Dříve, než se vzali, se však ukázalo, že bude matkou. **19** Josef byl ohleduplný muž a nechtěl Marii vystavit veřejné hanbě, proto se rozhodl, že se s ní rozejde. **20** Když o tom uvažoval, ukázal se mu ve snu Boží posel a řekl: „Josefe, Davidův synu, neboj se vzít si Marii. Co v ní bylo počato, je z Ducha svatého. **21** Porodí syna a dáš mu jméno Ježíš. On vysvobodí svůj lid z moci zla. **22** Těmito událostmi se splní předpověď proroka Izajáše: **23** ‚Slyšte! Panna

Matthæus

1 Jesu Kristi, Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtebog. **2** Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre paa den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altsaa ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det saaledes til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Helligaand. **19** Men da Josef, hendes

Matthæus

1 Jesu Kristi, Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtebog. **2** Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre paa den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altsaa ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det saaledes til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Helligaand. **19** Men da Josef, hendes

Matthæus

1 Jesu Kristi Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtsbog. **2** Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre på den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim: og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altså ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det således til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Helligånd. **19** Men da Josef, hendes

ମାତିଉ

୧ ଏଟା ଅଇଲାନି ଜିସୁକିରିସ୍‌ଟର୍ ଆନିଦାଦିମନର୍ ନାଉଁ ତାଲିକା । ସେ
ଦାଉଦ୍ ବଁସର୍ ରଇଲା ଆରି ଦାଉଦ୍ ଅବ୍‌ରାଆମ୍ ବଁସର୍ ରଇଲା । **୨**
ଅବ୍‌ରାଅମର୍ ପଅ ଇସାକ୍, ଇସାକର୍ ପଅ ଜାକୁବ୍, ଜାକୁବର୍ ପଅ ଜିଉଦା
ଆରି ତାର୍ ବାଇମନ୍ । **୩** ଜିଉଦା ପେରସ୍ ଆରି ଜେରଅର୍ ବାବା ରଇଲା,
ତାକର୍ ମାଆ ଅଇଲାନି ତାମର୍ । ପେରସର୍ ପଅ ଏସ୍‌ରନ୍ । **୪** ଏସ୍‌ରନର୍
ପଅ ଆରାମ୍, ଆରାମର୍ ପଅ ଅମିନାଦବ୍ ଅମିନାଦବର୍ ପଅ ନଅସନ୍,
ନଅସନର୍ ପିଲା ସଲ୍‌ମନ୍ **୫** ସଲ୍‌ମନର୍ ପଅର୍ ନାଉଁ ବୟଜ୍, ବୟଜର୍ ମାଆ
ରାଅବ୍ । ବୟଜର୍ ପଅର୍ ନାଉଁ ଅବେଦ୍ ଆରି ଅବେଦର୍ ମାଆର୍ ନାଉଁ ରୁତ୍ ।
ଅବେଦର୍ ପଅ ଜସୟ, **୬** ଦାଉଦ୍ ରାଜାର୍ ସାସନ୍ ବେଲେ ଅନି ଜେଡେବଲ୍
ଇସ୍‌ରାଏଲ୍ ଲକ୍‌ମନ୍‌କେ ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ବାନ୍ଦି ନେଇରଇଲା ଜାକ ସେଡ୍‌କି
ଆନିଦାଦିମନର୍ ତାଲିକା ଆଚେ । ଜସୟର୍ ପଅ ଦାଉଦ୍ ରାଜା । ଉରିୟର୍
ମାଇଜିର୍ ପେଟେ ଅନି ସଲ୍‌ମନ୍‌କେ ଜନମ୍ ଦେଲା, **୭** ସଲମନର୍ ପଅ
ରିଅବିୟାମ୍ ରିଅବିୟାମର୍ ପଅ ଅବିୟ । **୮** ଅବିୟର୍ ପଅ ଆସା, ଆସାର୍
ପଅ ଜିଅସାପଟ୍, ଜିଅସାପଟର୍ ପଅ ଜରାମ୍, ଜରାମର୍ ପଅ ଉଜିୟ । **୯**
ଉଜିୟର୍ ପଅ ଜତାମ୍, ଜତାମର୍ ପଅ ଆଅସ୍, ଆଅସର୍ ପଅ ଇଜକିୟ
। **୧୦** ଇଜକିୟର୍ ପଅ ମନସେଅ, ମନସେଅର୍ ପଅ ଆମନ୍, ଆମନର୍
ପଅ ଜସିୟ । **୧୧** ଜସିୟ ବାବିଲନ୍ ନଅରେ ବାସା ଅଇରଇଲା ବେଲେ,
ଜିକନିୟ ଆରି ତାର୍ ବାଇମନ୍ ଜନମ୍ ଅଇଲାଇ । **୧୨** ବାବିଲନେ ବନ୍ଦିଅଇ
ସାର୍‌ଲା ପଚେଅନି ଜିସୁର୍ ଜନମ୍ ଜାକ ଏଡ୍‌କି ଆନିଦାଦିମନର୍ ତାଲିକା
ଆଚେ । ଜିକନିୟ ବାବିଲନେ ବାସାଅଇରଇଲା ବେଲେ, ସଲ୍‌ଟିଏଲ୍ ଜନମ୍
ଅଇଲା, ସଲ୍‌ଟିଏଲର୍ ପଅ ଜିରୁବାବେଲ୍, **୧୩** ଜିରୁବାବେଲର୍ ପଅ ଅବିଉଦ୍,
ଅବିଉଦର୍ ପଅ ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିୟାକିମର୍ ପଅ ଅଜୁର୍ । **୧୪** ଅଜୁର୍ ପଅ
ସାଦକ୍, ସାଦକର୍ ପଅ ଆକିମ୍, ଜାକିନର୍ ପଅ ଏଲିଉଦ୍, ଏଲିଉଦର୍ ପଅ
ଏଲାଜାର୍, ଏଲାଜାରର୍ ପଅ ମତ୍‌ତାନ୍ । **୧୫** ମତ୍‌ତାନର୍ ପଅ ଜାକୁବ୍,
ଜାକୁବର୍ ପଅ ଜସେପ୍ । **୧୬** ଏ ଜସେପ୍ ମରିୟମ୍‌କେ ବିବା ଅଇରଇଲା ।
ମରିୟମର୍ ପେଟେଅନି ଜିସୁ ଜନମ୍ ଅଇରଇଲା । ଜିସୁ କିରିସ୍‌ଟକେ ମସିଅ
ବଲି ମିସା ନାଉଁ ଆଚେ । **୧୭** ଏନ୍ଥାରି ଅବ୍‌ରାଆମର୍‌ତେଇ ଅନି ଦାଉଦ୍
ରାଜାର୍ ଜାକ ଚଉଦ ଉତାର୍, ଦାଉଦର୍‌ତେଇ ଅନି ବାବିଲନ୍ ବନ୍ଦିରଇଲା ଜାକ

Mathayo

1 Ma e kaka anywola mar Yesu Kristo ma wuod Daudi
kendo wuod Ibrahim chalo: **2** Ibrahim ne en wuon Isaka,
Isaka ne en wuon Jakobo, to Jakobo ne en wuon Juda gi
owetene. **3** Juda ne en wuon Perez gi Zera, ma min-gi ne
en Tamar, Perez ne en wuon Hezron, Hezron ne en wuon
Ram, **4** to Ram ne en wuon Aminadab. Aminadab ne en
wuon Nashon, Nashon ne en wuon Salmon, **5** Salmon ne
en wuon Boaz, ma min-gi ne en Rahab. Boaz ne en wuon
Obed ma min-gi ne en Ruth, Obed ne en wuon Jesse, **6**
to Jesse ne en wuon Ruoth Daudi. Daudi ne en wuon
Solomon, ma min-gi, kane pok Daudi okawe, ne en chi
Uria, **7** Solomon ne en wuon Rehoboam, Rehoboam ne en
wuon Abija, to Abija ne en wuon Asa. **8** Asa ne en wuon
Jehoshafat, Jehoshafat ne en wuon Jehoram, Jehoram ne
en wuon Uzia, **9** to Uzia ne en wuon Jotham, Jotham ne
en wuon Ahaz, Ahaz ne en wuon Hezekia, **10** to Hezekia
ne en wuon Manase. Manase ne en wuon Amon, Amon
ne en wuon Josia, **11** kendo Josia ne en wuon Jekonia gi
owetene, e kinde mag twech e piny Babulon. **12** Bang'
twech e Babulon: Jekonia ne en wuon Shealtiel, Shealtiel
ne en wuon Zerubabel, **13** Zerubabel ne en wuon Abihud,
to Abihud ne en wuon Eliakim. Eliakim ne en wuon Azor,
14 Azor ne en wuon Zadok, Zadok ne en wuon Akim, to
Akim ne en wuon Eliud. **15** Eliud ne en wuon Eleazar,
Eleazar ne en wuon Mathan, Mathan ne en wuon Jakobo,
16 to Jakobo ne en wuon Josef mane chwor Maria mane
onywolo Yesu, miluongo ni Kristo. **17** Kamano tienge
duto mane nitie chakre Ibrahim nyaka Daudi ne gin apar

Mateyo

1 Ibbuku lyabansiku ba Jesu Kkilisito, mwana wakwe Devidi,
mwana wakwe Abbulahamu. **2** Abbulahamu wakali wisi wa
Ayizeki, alakwe Ayizeki wisi wa Jakobu, alakwe Jakobo wisi
wa Juda abakulana bakwe. **3** Juda wakali wisi wa Pelezi a
Zela kuli Tamala, Pelezi wisi Hezelani alakwe Hezelani wisi wa
Lamu. **4** Lamu wakali wisi wa Aminadabbu, Aminadabbu wisi wa
Nasoni, alakwe Nasoni wisi wa Salumoni. **5** Salumoni wakali
wisi wa Bbowazi kuli Lahabbu, Bbowazi wisi wa Obbedi kuli
Lute, Obbedi wisi wa Jese. **6** Jese wakali wisi wa Mwami Devidi
Mwami, Devidi wisi wa Solomoni kuli muka Uliya. **7** Solomoni
wakali wisi wa Lehobbowamu, Lehobbowamu wisi wa Abbija,
Abbija wisi wa Asa. **8** Asa wakali wisi wa Jehosiafati, Jehosiafati
wisi wa Jolamu, alakwe Jolamu ngusikale wa Uziya. **9** Uziya
wakali wisi wa Jotamu, Jotamu wisi wa Ahazi, Ahazi wisi wa
Hezekkiya. **10** Hezekkiya wakali wisi wa Manase, Manase wisi
wa Amoni, alakwe Amoni wisi wa Josiya. **11** Josiya wakali sikale
wa Jekoniya antomwe abakulana bakwe kuchindi chakutolwa
kubuzike ku Bbabbiloni. **12** Musule lyakulonzegwa kutolwa
ku Bbabbiloni, Jekoniya wakali wisi wa Sialitiyeli, Sialitiyeli
wakali sikale wa Zelubbabbeli. **13** Zelubbabbeli wakali wisi wa
Abbiyudi, Abbiyudi wisi wa Eliyakkimu, alakwe Eliyakkimu wisi
wa Azola. **14** Azola wakali wisi wa Zadoki, Zadoki wisi wa
Akkimu, alakwe Akkimu wisi wa Eliyudi. **15** Eliyudi wakali wisi
wa Eliyazali wisi wa Matani, alakwe Matani wisi wa Jakobo. **16**
Jakobo wakali wisi wa Josefa mulumi wa Meli, oyo wakazyala
Jesu ooyo utegwa Kkilisito. **17** Woonse mazyalani kuzwa kuli
Abbulahamu kusika kuli Devidi akali mazyalane ali ikkumi aane,
kuzwa kuli Devidi kusika kukulonzegwa kwabo kutolwa ku

Mattheüs

1 Geschiedboek van Jesus Christus, zoon van David, zoon van Abraham. **2** Abraham won Isaäk. Isaäk won Jakob. Jakob won Juda en zijn broeders. **3** Juda won Fares en Zara bij Tamar. Fares won Esron. Esron won Aram. **4** Aram won Amminadab. Amminadab won Naässon. Naässon won Salmon. **5** Salmon won Boöz bij Rachab. Boöz won Obed bij Rut. Obed won Jesse. Jesse won koning David. **6** David won Sálomon bij de vrouw van Urias. **7** Sálomon won Róboam. Róboam won Abias. Abias won Asaf. **8** Asaf won Jósafat. Jósafat won Joram. Joram won Ozias. **9** Ozias won Jóatam. Jóatam won Achaz. Achaz won Ezekias. **10** Ezekias won Manasses. Manasses won Amon. Amon won Josias. **11** Josias won Jekonias en zijn broeders omstreeks de tijd der wegvoering naar Babylon. **12** En na de wegvoering naar Babylon won Jekonias Salátiël. Salátiël won Zoróbabel. **13** Zoróbabel won Abióed. Abióed won Eljakim, Eljakim won Azor. **14** Azor won Sadok. Sadok won Achim. Achim won Elióed. **15** Elióed won Eleazar. Eleazar won Matan. Matan won Jakob. **16** Jakob won Josef, den man van Maria, uit wie Jesus geboren is, die Christus genoemd wordt. **17** Tezamen dus zijn er van Abraham tot David veertien geslachten, en van David tot de wegvoering naar Babylon veertien geslachten, en van de wegvoering naar Babylon tot den Christus veertien geslachten. **18** De geboorte van Jesus Christus geschiedde aldus. Toen Maria zijn moeder verloofd was met Josef, werd zij, voordat ze gingen samenwonen, in gezegende toestand bevonden van den Heiligen Geest. **19** Daar Josef, haar man, een rechtvaardige was, en haar niet te schande wilde maken, besloot hij, in stilte van haar te scheiden. **20** Terwijl hij met die

Mattheüs

1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders; **3** En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram; **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon; **5** En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai; **6** En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest; **7** En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa; **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias; **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias; **10** En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias; **11** En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering. **12** En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel; **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor; **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Elihud; **15** En Elihud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon Jakob; **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus. **17** Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus was nu aldus; want als Maria, zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer

Mattheüs

1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders; **3** En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram; **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon; **5** En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai; **6** En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest; **7** En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa; **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias; **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias; **10** En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias; **11** En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering. **12** En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel; **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor; **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Eliud; **15** En Eliud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon Jakob; **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus. **17** Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus was nu aldus; want als Maria, Zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer

Matthew

1 A book of a genealogy of Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac, and Isaac begot
Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers, **3** and Judah
begot Perez and Zerah from Tamar, and Perez begot Hezron,
and Hezron begot Ram, **4** and Ram begot Amminadab, and
Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon, **5**
and Salmon begot Boaz from Rahab, and Boaz begot Obed
from Ruth, and Obed begot Jesse, **6** and Jesse begot David
the king. And David begot Solomon from the widow of Uriah, **7**
and Solomon begot Rehoboam, and Rehoboam begot Abijah,
and Abijah begot Asa, **8** and Asa begot Jehoshaphat, and
Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah, **9** and
Uzziah begot Jotham, and Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot
Hezekiah, **10** and Hezekiah begot Manasseh, and Manasseh
begot Amon, and Amon begot Josiah, **11** and Josiah begot
Jechoniah and his brothers during the Babylonian exile. **12**
And after the Babylonian exile, Jechoniah begot Shealtiel, and
Shealtiel begot Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begot Abiud, and
Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor, **14** and Azor begot
Zadoc, and Zadoc begot Achim, and Achim begot Eliud, **15** and
Eliud begot Eleazar, and Eleazar begot Matthan, and Matthan
begot Jacob, **16** and Jacob begot Joseph the husband of Mary,
of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the
generations from Abraham to David are fourteen generations,
and from David to the Babylonian exile fourteen generations,
and from the Babylonian exile to the Christ fourteen generations.
18 Now the birth of Jesus Christ was this way. For his mother
Mary, who was betrothed to Joseph, before they came together

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac.
Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of
Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez
and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron.
Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father
of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon.
Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the
father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed
by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became
the father of King David. David the king became the father of
Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became
the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah.
Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of
Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram
became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of
Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the
father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh.
Manasseh became the father of Amon. Amon became the father
of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his
brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to
Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel
became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the
father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim
became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok.
Zadok became the father of Achim. Achim became the father of
Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the
father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac: Isaac begot Jacob:
Jacob begot Judah and his brothers: **3** Judah begot Phares and
Zarah of Thamar: Phares begot Hezron: Hezron begot Aram: **4**
Aram begot Aminidab: Aminidab begot Nahshon: Nahshon begot
Salmon: **5** Salmon begot Boa of Rachab: Boaz begot Obed of
Ruth: Obed begot Jesse: **6** Jesse begot David the king: David
the king begot Solomon of her who had been the wife of Uriah:
7 Solomon begot Rehoboam: Rehoboam begot Abia: Abia begot
Asa: **8** Asa begot Jehosaphat: Jehosaphat begot Jehoram:
Jehoram begot Uzziah: **9** Uzziah begot Jotham: Jotham begot
Ahaz: Ahaz begot Hezekiah: **10** Hezekiah begot Manasseh:
Manasseh begot Amon: Amon begot Josiah: **11** Josiah begot
Jeconiah and his brothers, about the time of the removal to
Babylon. **12** And after the removal to Babylon, Jeconiah begot
Shealtiel: Shealtiel begot Zerubbabel: **13** Zerubbabel begot
Abiud: Abiud begot Eliakim: Eliakim begot Azor: **14** Azor begot
Sadok: Sadok begot Achim: Achim begot Eliud: **15** Eliud begot
Eleazar: Eleazar begot Matthan: Matthan begot Jacob: **16**
Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born
Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from
Abraham till David are fourteen generations: and from David till
the removal to Babylon are fourteen generations: and from the
removal to Babylon till the Christ are fourteen generations. **18**
But Jesus Christ was begotten thus: After his mother Mary had
been betrothed to Joseph, before they had come together, she
was found to be with child of the Holy Spirit. **19** Then Joseph
her husband, being a just man, and not choosing to make an

Matthew

1 This is the record of the genealogy of Jesus Christ, the son of
David, the son of Abraham: **2** Abraham was the father of Isaac,
Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his
brothers. **3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar,
Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram. **4**
Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of
Nahshon, and Nahshon the father of Salmon. **5** Salmon was
the father of Boaz by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth,
Obed the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the
king. Next: David was the father of Solomon by Uriah's wife,
7 Solomon the father of Rehoboam, Rehoboam the father of
Abijah, and Abijah the father of Asa. **8** Asa was the father of
Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the
father of Uzziah. **9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham the
father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah. **10** Hezekiah
was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon,
Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jeconiah
and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the
exile to Babylon: Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel
the father of Zerubbabel, **13** Zerubbabel the father of Abiud,
Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor. **14**
Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and
Achim the father of Eliud. **15** Eliud was the father of Eleazar,
Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob, **16**
and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, of whom
was born Jesus, who is called Christ. **17** In all, then, there were
fourteen generations from Abraham to David, fourteen from
David to the exile to Babylon, and fourteen from the exile to the

Matthew

1 The book of the generations of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** The son of Abraham was Isaac; and the son of Isaac was Jacob; and the sons of Jacob were Judah and his brothers; **3** And the sons of Judah were Perez and Zerah by Tamar; and the son of Perez was Hezron; and the son of Hezron was Ram; **4** And the son of Ram was Amminadab; and the son of Amminadab was Nahshon; and the son of Nahshon was Salmon; **5** And the son of Salmon by Rahab was Boaz; and the son of Boaz by Ruth was Obed; and the son of Obed was Jesse; **6** And the son of Jesse was David the king; and the son of David was Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** And the son of Solomon was Rehoboam; and the son of Rehoboam was Abijah; and the son of Abijah was Asa; **8** And the son of Asa was Jehoshaphat; and the son of Jehoshaphat was Joram; and the son of Joram was Uzziah; **9** And the son of Uzziah was Jotham; and the son of Jotham was Ahaz; and the son of Ahaz was Hezekiah; **10** And the son of Hezekiah was Manasseh; and the son of Manasseh was Amon; and the son of Amon was Josiah; **11** And the sons of Josiah were Jechoniah and his brothers, at the time of the taking away to Babylon. **12** And after the taking away to Babylon, Jechoniah had a son Shealtiel; and Shealtiel had Zerubbabel; **13** And Zerubbabel had Abiud; and Abiud had Eliakim; and Eliakim had Azor; **14** And Azor had Zadok; and Zadok had Achim; and Achim had Eliud; **15** And Eliud had Eleazar; and Eleazar had Matthan; and Matthan had Jacob; **16** And the son of Jacob was Joseph the husband of Mary, who gave birth to Jesus, whose name is Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 The book of the lineage of Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham. **2** Abraham conceived Isaac. And Isaac
conceived Jacob. And Jacob conceived Judah and his brothers.
3 And Judah conceived Perez and Zerah by Tamar. And Perez
conceived Hezron. And Hezron conceived Ram. **4** And Ram
conceived Amminadab. And Amminadab conceived Nahshon.
And Nahshon conceived Salmon. **5** And Salmon conceived
Boaz by Rahab. And Boaz conceived Obed by Ruth. And
Obed conceived Jesse. **6** And Jesse conceived king David.
And king David conceived Solomon, by her who had been
the wife of Uriah. **7** And Solomon conceived Rehoboam. And
Rehoboam conceived Abijah. And Abijah conceived Asa. **8**
And Asa conceived Jehoshaphat. And Jehoshaphat conceived
Joram. And Joram conceived Uzziah. **9** And Uzziah conceived
Jotham. And Jotham conceived Ahaz. And Ahaz conceived
Hezekiah. **10** And Hezekiah conceived Manasseh. And Manasseh
conceived Amos. And Amos conceived Josiah. **11** And Josiah
conceived Jechoniah and his brothers in the transmigration of
Babylon. **12** And after the transmigration of Babylon, Jechoniah
conceived Shealtiel. And Shealtiel conceived Zerubbabel. **13**
And Zerubbabel conceived Abiud. And Abiud conceived Eliakim.
And Eliakim conceived Azor. **14** And Azor conceived Zadok. And
Zadok conceived Achim. And Achim conceived Eliud. **15** And
Eliud conceived Eleazar. And Eleazar conceived Matthan. And
Matthan conceived Jacob. **16** And Jacob conceived Joseph,
the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called
Christ. **17** And so, all the generations from Abraham to David
are fourteen generations; and from David to the transmigration

Matthew

1 Book of the generation of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Juda and his brethren; **3** and Juda begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram, **4** and Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon, of her [that had been the wife] of Urias; **7** and Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa, **8** and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias, **9** and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Achaz, and Achaz begat Ezekias, **10** and Ezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias, **11** and Josias begat Jechonias and his brethren, at the time of the carrying away of Babylon. **12** And after the carrying away of Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel, **13** and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eliazar, and Eliazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham to David [were] fourteen generations; and from David until the carrying away of Babylon, fourteen generations; and from the carrying away of Babylon unto the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was thus: His mother, Mary, that is, having been betrothed

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: **2** Abraham begot Isaac. And Isaac begot Jacob. And Jacob begot Judas and his brethren. **3** And Judas begot Phares and Zara of Thamar. And Phares begot Esron. And Esron begot Aram. **4** And Aram begot Aminadab. And Aminadab begot Naasson. And Naasson begot Salmon. **5** And Salmon begot Booz of Rahab. And Booz begot Obed of Ruth. And Obed begot Jesse. **6** And Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her that had been the wife of Urias. **7** And Solomon begot Roboam. And Roboam begot Abia. And Abia begot Asa. **8** And Asa begot Josaphat. And Josaphat begot Joram. And Joram begot Ozias. **9** And Ozias begot Joatham. And Joatham begot Achaz. And Achaz begot Ezechias. **10** And Ezechias begot Manasses. And Manesses begot Amon. And Amon begot Josias. **11** And Josias begot Jechonias and his brethren in the transmigration of Babylon. **12** And after the transmigration of Babylon, Jechonias begot Salathiel. And Salathiel begot Zorobabel. **13** And Zorobabel begot Abiud. And Abiud begot Eliacim. And Eliacim begot Azor. **14** And Azor begot Sadoc. And Sadoc begot Achim. And Achim begot Eliud. **15** And Eliud begot Eleazar. And Eleazar begot Mathan. And Mathan begot Jacob. **16** And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations, from Abraham to David, are fourteen generations. And from David to the transmigration of Babylon, are fourteen generations: and from the transmigration of Babylon to Christ are fourteen generations. **18** Now the generation of Christ was in this wise. When as his mother Mary was espoused to Joseph,

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham:
2 Abraham begot Isaac, then Isaac begot Jacob, then Jacob
begot Judah and his brothers; **3** then Judah begot Perez and
Zerah by Tamar, then Perez begot Hezron, then Hezron begot
Ram; **4** then Ram begot Amminadab, then Amminadab begot
Nahshon, then Nahshon begot Salmon; **5** then Salmon begot
Boaz by Rahab, then Boaz begot Obed by Ruth, then Obed
begot Jesse, **6** then Jesse begot David the king. Then King
David begot Solomon by her who was of Uriah, **7** then Solomon
begot Rehoboam, then Rehoboam begot Abijah, then Abijah
begot Asa; **8** then Asa begot Jehoshaphat, then Jehoshaphat
begot Joram, then Joram begot Uzziah; **9** then Uzziah begot
Jotham, then Jotham begot Ahaz, then Ahaz begot Hezekiah;
10 then Hezekiah begot Manasseh, then Manasseh begot Amon,
then Amon begot Josiah; **11** then Josiah begot Jeconiah and his
brothers about the time of the Babylonian captivity. **12** After the
Babylonian captivity Jeconiah begot Shealtiel, then Shealtiel
begot Zerubbabel; **13** then Zerubbabel begot Abiud, then Abiud
begot Eliakim, then Eliakim begot Azor; **14** then Azor begot
Zadok, then Zadok begot Achim, then Achim begot Eliud; **15**
then Eliud begot Eleazar, then Eleazar begot Matthan, then
Matthan begot Jacob; **16** then Jacob begot Joseph the husband
of Mary, by whom was begotten Jesus, who is called Christ.
17 So all the generations from Abraham to David are fourteen
generations, and from David until the Babylonian captivity are
fourteen generations, and from the Babylonian captivity until the
Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ
was like this: After His mother Mary was betrothed to Joseph,

Matthew

1 This book is the record of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham, beginning with the family line: **2** Abraham was the father of Isaac; and Isaac the father of Jacob; and Jacob the father of Judah and his brothers; **3** and Judah the father of Perez and Zerah (their mother was Tamar); and Perez the father of Hezron; and Hezron the father of Ram; **4** and Ram the father of Amminadab; and Amminadab the father of Nahshon; and Nahshon the father of Salmon; **5** and Salmon the father of Boaz (his mother was Rahab); and Boaz the father of Obed (his mother was Ruth); and Obed the father of Jesse; **6** and Jesse the father of King David. David was the father of Solomon (his mother had been Uriah's wife); **7** and Solomon the father of Rehoboam; and Rehoboam the father of Abijah; and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat; and Jehoshaphat the father of Jehoram; and Jehoram the father of Uzziah; **9** and Uzziah the father of Jotham; and Jotham the father of Ahaz; and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh; and Manasseh the father of Amon; and Amon the father of Josiah; **11** and Josiah the father of Jehoiachin and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jehoiachin was the father of Shealtiel; and Shealtiel the father of Zerubbabel; **13** and Zerubbabel the father of Abiud; and Abiud the father of Eliakim; and Eliakim the father of Azor; **14** and Azor the father of Zadok; and Zadok the father of Akim; and Akim the father of Eliud; **15** and Eliud the father of Eleazar; and Eleazar the father of Matthan; and Matthan the father of Jacob; **16** and Jacob was the father of Joseph, who was the husband of Mary,

Matthew

1 The booke of the generation of Jesus Christ the sonne of Dauid, the sonne of Abraham. **2** Abraham begate Isaac. And Isaac begate Iacob. And Iacob begat Iudas and his brethren. **3** And Iudas begate Phares, and Zara of Thamar. And Phares begate Esrom. And Esrom begate Aram. **4** And Aram begate Aminadab. And Aminadab begate Naasson. And Naasson begat Salmon. **5** And Salmon begate Booz of Rachab. And Booz begat Obed of Ruth. and Obed begat Iesse. **6** And Iesse begate Dauid the King. And Dauid the King begate Salomon of her that was the wife of Vrias. **7** And Salomon begate Roboam. And Roboam begate Abia. And Abia begate Asa. **8** And Asa begate Iosaphat. And Iosaphat begate Ioram. And Ioram begate Hozias. **9** And Hozias begat Ioatham. And Ioatham begate Achaz. And Achaz begate Ezekias. **10** And Ezekias begate Manasses. And Manasses begate Amon. And Amon begate Iosias. **11** And Iosias begate Iakim. And Iakim begate Iechonias and his brethren about the time they were caried away to Babylon. **12** And after they were caried away into Babylon, Iechonias begate Salathiel. And Salathiel begate Zorobabel. **13** And Zorobabel begate Abiud. And Abiud begate Eliacim. And Eliacim begate Azor. **14** And Azor begate Sadoc. And Sadoc begate Achim. And Achim begate Eliud. **15** And Eliud begate Eleazar. And Eleazar begate Matthan. And Matthan begate Iacob. **16** And Iacob begat Ioseph ye husband of Mary, of whom was borne Jesus, that is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to Dauid, are fourtene generations. And from Dauid vntil they were caried away into Babylon, fourtene generations: and after they were caried away into Babylon vntill Christ, fourteene generations. **18**

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brothers; **3** And Judah begat Phares and Zara from Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** and Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her who was the wife of Uriah; **7** and Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** and Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; Joram begat Hozias; **9** Hozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; Achaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechonias and his brothers in the captivity of Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorababbel; **13** Zorababbel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Acheim; Acheim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, from whom Jesus, who is called Christ, was born. **17** Therefore all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; from David unto the captivity of Babylon are fourteen generations; and from the captivity of Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** The birth of Jesus Christ was thus: His mother Mary, having been betrothed to Joseph, before they came together, was

John

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God,
and the Word was God. **2** He was in the beginning with God. **3**
Everything was made through Him, and without Him nothing was
made that was made. **4** In Him was life, and that life was the
light of mankind. **5** The light shines in the darkness, but the
darkness hasn't overcome it. **6** There was a man sent from God,
whose name was John. **7** This man came as a witness, to testify
about the light, that all through him might believe. **8** He wasn't
that light, but was sent as a witness of that light. **9** The true light
that enlightens everyone was coming into the world. **10** The
Word was in the world, and though the world was made through
Him, the world didn't recognize Him. **11** He came to His own,
and those who were His own didn't receive Him. **12** But as many
as received Him, to them He gave the right to become God's
children, to those who believe in His name: **13** who were born,
not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man,
but of God. **14** The Word became flesh and lived among us, and
we saw His glory, the glory as of the only Son of the Father,
full of grace and truth. **15** John testified about Him. He cried
out, saying, "This was He who I told you about when I said,
'He who comes after me has surpassed me because He was
before me.'" **16** From His fullness we have all received grace
upon grace. **17** The Law was given through Moses, but grace
and truth came through Jesus Christ. **18** No one has ever seen
God, but God's only born Son, who is near to the heart of His
Father, has made Him known. **19** Now this is the testimony of
John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to
ask him, "Who are you?" **20** He confessed, and didn't deny,

Matthew

1 THE book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judas and his brethren, **3** and Judas begat Phares, and Zara of Thamar, and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram; **4** and Aram begat Amminadab, and Amminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon begat Boaz of Rachab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king, and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias, **7** and Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa, **8** and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias, **9** and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekias, **10** and Hezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias, **11** and Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon, **12** and after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel, **13** and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom is born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the carrying away into Babylon fourteen generations, and from the carrying away into Babylon unto Christ fourteen generations. **18** Now the generation of Jesus Christ was attended with these

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; and Isaac was the father of Jacob; and Jacob was the father of Judas and his brothers; **3** And Judas was the father of Phares and Zara of Thamar; and Phares was the father of Esrom; and Esrom was the father of Aram; **4** And Aram was the father of Aminadab; and Aminadab was the father of Naasson; and Naasson was the father of Salmon; **5** And Salmon was the father of Booz of Rachab; and Booz was the father of Obed of Ruth; and Obed was the father of Jesse; **6** And Jesse was the father of David the king; and David the king was the father of Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon was the father of Roboam; and Roboam was the father of Abia; and Abia was the father of Asa; **8** And Asa was the father of Josaphat; and Josaphat was the father of Joram; and Joram was the father of Ozias; **9** And Ozias was the father of Joatham; and Joatham was the father of Achaz; and Achaz was the father of Ezekias; **10** And Ezekias was the father of Manasses; and Manasses was the father of Amon; and Amon was the father of Josias; **11** And Josias was the father of Jechonias and his brothers, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias was the father of Salathiel; and Salathiel was the father of Zorobabel; **13** And Zorobabel was the father of Abiud; and Abiud was the father of Eliakim; and Eliakim was the father of Azor; **14** And Azor was the father of Sadoc; and Sadoc was the father of Achim; and Achim was the father of Eliud; **15** And Eliud was the father of Eleazar; and Eleazar was the father of Matthan; and Matthan was the father of Jacob;

Matthew

1 THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ [are] fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise:

Matthew

1 The book of the generation of Yahushua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Yahushua, who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto the Messiah are fourteen generations. **18** Now the birth of Yahushua the Messiah

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abjah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** And Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jechoniah and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechoniah begat Sheatiel; and Sheatiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise:

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham brings forth Isaac; and Isaac brings forth Jacob; and Jacob brings forth Judas and his brethren; **3** And Judas brings forth Phares and Zara of Thamar; and Phares brings forth Esrom; and Esrom brings forth Aram; **4** And Aram brings forth Aminadab; and Aminadab brings forth Naasson; and Naasson brings forth Salmon; **5** And Salmon brings forth Booz of Rachab; and Booz brings forth Obed of Ruth; and Obed brings forth Jesse; **6** And Jesse brings forth David the king; and David the king brings forth Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon brings forth Roboam; and Roboam brings forth Abia; and Abia brings forth Asa; **8** And Asa brings forth Josaphat; and Josaphat brings forth Joram; and Joram brings forth Ozias; **9** And Ozias brings forth Joatham; and Joatham brings forth Achaz; and Achaz brings forth Ezekias; **10** And Ezekias brings forth Manasses; and Manasses brings forth Amon; and Amon brings forth Josias; **11** And Josias brings forth Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias brings forth Salathiel; and Salathiel brings forth Zorobabel; **13** And Zorobabel brings forth Abiud; and Abiud brings forth Eliakim; and Eliakim brings forth Azor; **14** And Azor brings forth Sadoc; and Sadoc brings forth Achim; and Achim brings forth Eliud; **15** And Eliud brings forth Eleazar; and Eleazar brings forth Matthan; and Matthan brings forth Jacob; **16** And Jacob brings forth Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations;

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 [The] scroll of the birth of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac, and Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers, **3** and Judah begot Perez and Zerah of Tamar, and Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram, **4** and Ram begot Amminadab, and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon, **5** and Salmon begot Boaz of Rahab, and Boaz begot Obed of Ruth, and Obed begot Jesse, **6** and Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her [who had been] Uriah's, **7** and Solomon begot Rehoboam, and Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa, **8** and Asa begot Jehoshaphat, and Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah, **9** and Uzziah begot Jotham, and Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah, **10** and Hezekiah begot Manasseh, and Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah, **11** and Josiah begot Jeconiah and his brothers, at the Babylonian removal. **12** And after the Babylonian removal, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begot Abiud, and Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor, **14** and Azor begot Sadok, and Sadok begot Achim, and Achim begot Eliud, **15** and Eliud begot Eleazar, and Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob, **16** and Jacob begot Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham to David [are] fourteen generations, and from David to the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal to the Christ, fourteen generations. **18** And of Jesus Christ, the birth was thus: for His mother Mary having been betrothed to Joseph, before

Matthew

1 The History of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac. Isaac begot Jacob. Jacob begot Judah and his brothers. **3** Judah had Pharez and Zarah by Tamar. Pharez begot Ezrom. Ezrom begot Aram. **4** Aram begot Aminidab. Aminidab begot Nashon. Nashon begot Salmon. **5** Salmon had Boaz by Rahab. Boaz had Obed by Ruth. Obed begot Jesse. **6** Jesse begot David the king. David the king had Solomon, by her who had been the wife of Uriah. **7** Solomon begot Rehoboam. Rehoboam begot Abia. Abia begot Asa. **8** Asa begot Jehoshaphat. Jehoshaphat begot Joram. Joram begot Uzziah. **9** Uzziah begot Jotham. Jotham begot Ahaz. Ahaz begot Hezekiah. **10** Hezekiah begot Manasseh. Manasseh begot Amon. Amon begot Josiah. **11** Josiah had Jeconiah and his brothers, about the time of the migration into Babylon. **12** After the migration into Babylon, Jeconiah begot Salathiel. Salathiel begot Zerubbabel. **13** Zerubbabel begot Abiud. Abiud begot Eliakim. Eliakim begot Azor. **14** Azor begot Zadoc. Zadoc begot Achim. Achim begot Eliud. **15** Eliud begot Eleazar. Eleazar begot Matthan. Matthan begot Jacob. **16** Jacob begot Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen; from David till the migration into Babylon, fourteen; from David till the migration into Babylon to the Messiah, fourteen. **18** Now the birth of Jesus Christ happened thus: Mary his mother had been espoused to Joseph; but before they came together, she proved to be with child by the Holy Spirit. **19** Joseph her husband being a virtuous man, and unwilling to expose her, intended to divorce her privately. **20** But while he was thinking upon this, an

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; Isaac was the father of Jacob; Jacob, of Judah and his brethren; **3** Judah (by Tamar), of Perez and Zerah; Perez, of Hezron; Hezron, of Ram; **4** Ram, of Amminadab; Amminadab, of Nahshon; Nahshon, of Salmon; **5** Salmon (by Rahab), of Boaz; Boaz (by Ruth), of Obed; Obed, of Jesse; **6** And Jesse, of David the king. David (by Uriah's widow), was the father of Solomon; **7** Solomon, of Rehoboam; Rehoboam, of Abijah; Abijah, of Asa; **8** Asa, of Jehoshaphat; Jehoshaphat, of Joram; Joram, of Uzziah; **9** Uzziah, of Jotham; Jotham, of Ahaz; Ahaz, of Hezekiah; **10** Hezekiah, of Manasseh; Manasseh, of Amon; Amon, of Josiah; **11** Josiah, of Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away into Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel; Shealtiel, of Zerubbabel; **13** Zerubbabel, of Abiud; Abiud, of Eliakim; Eliakim, of Azor; **14** Azor, of Sadoc; Sadoc, of Achim; Achim, of Eliud; **15** Eliud, of Eleazar; Eleazar, of Matthan; Matthan, of Jacob; **16** And Jacob, of Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the exile to Babylon is fourteen; and from the exile to Babylon to Christ is fourteen. **18** The birth of Jesus Christ took place in this way. After his mother, Mary, had been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child by the Holy Spirit. **19** But Joseph her husband, because he was just a man and unwilling to disgrace her, was minded to put her away secretly. **20** And while he was having this in mind, behold!

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua Meshikha, the son of
Dawid, the son of Avraham. **2** Avraham was the father of Iskhaq,
and Iskhaq the father of Yaquv, and Yaquv the father of Yehudah
and his brothers, **3** and Yehudah was the father of Partz and
Zarakh by Taymar, and Partz was the father of Khesrun, and
Khesrun the father of Aram, **4** and Aram the father of Aminadav,
and Aminadav the father of Nakhshun, and Nakhshun the father
of Salmun, **5** and Salmun the father of Baaz by Rakhav, and
Baaz was the father of Euvid by Reuth, and Euvid was the father
of Ishai, **6** and Ishai the father of Dawid the king. And Dawid was
the father of Shelemun by her who had been the wife of Auriya;
7 and Shelemun was the father of Rekhavam, and Rekhavam
the father of Aviya, and Aviya the father of Aysa; **8** and Aysa the
father of Yahushaphat, and Yahushaphat the father of Yuram,
and Yuram the father of Euziya, **9** and Euziya the father of
Yutham, and Yutham the father of Akhaz, and Akhaz the father
of Khizaqiya; **10** and Khizaqiya the father of Menashe, and
Menashe the father of Ahmun, and Ahmun the father of Yushiya,
11 and Yushiya the father of Yukanya and his brothers, at the
time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon,
Yukanya was the father of Shelatheil, and Shelatheil the father
of Zurbabel, **13** and Zurbabel the father of Aviud, and Aviud
the father of Eliyaqim, and Eliyaqim the father of Ahzur, **14** and
Ahzur the father of Zaduq, and Zaduq the father of Akin, and
Akin the father of Eliyud, **15** and Eliyud the father of Eliazar, and
Eliazar the father of Mathan, and Mathan the father of Yaquv,
16 and Yaquv the father of Yauseph, the husband of Maryam,
from whom was born Yeshua, who is called the Meshikha. **17**

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and
Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and
his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah
by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron
the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and
Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of
Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz
was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of
Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was
the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7**
and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the
father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the
father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram,
and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of
Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father
of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and
Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah,
11 and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the
time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon,
Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father
of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and
Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14**
and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam,
and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of
Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the
father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband
of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ.

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus (the) Messiah, the son of
David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac,
and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and
his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah
by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron
the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and
Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of
Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz
was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of
Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was
the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7**
and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the
father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the
father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and
Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham,
and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah;
10 and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the
father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah
the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile
to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was
the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel,
13 and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father
of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the
father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam
the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and
Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob,
16 and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from
whom was born Jesus, who is called the Messiah. **17** So all the

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of
David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac,
and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and
his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah
by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron
the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and
Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of
Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz
was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of
Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was
the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7**
and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the
father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the
father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and
Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham,
and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah;
10 and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the
father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah
the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile
to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was
the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel,
13 and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father
of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the
father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the
father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar
the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and
Jacob the father of Joseph, the husband of Miriam, from whom
was born Yeshua, who is called the Messiah. **17** So all the

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and
Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and
his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah
by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron
the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and
Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of
Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz
was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of
Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was
the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7**
and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the
father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the
father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram,
and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of
Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father
of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and
Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah,
11 and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the
time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon,
Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father
of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and
Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14**
and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam,
and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of
Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the
father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband
of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ.

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and
Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and
his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah
by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron
the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and
Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of
Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz
was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of
Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was
the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7**
and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the
father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the
father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram,
and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of
Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father
of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and
Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah,
11 and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the
time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon,
Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father
of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and
Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14**
and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam,
and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of
Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the
father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband
of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ.

Matthew

1 The genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.
2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob
begat Judah and his brothers. **3** And Judah begat Pharez and
Zarah, by Tamar. And Pharez begat Hezron; and Hezron begat
Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat
Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat
Boaz by Rahab. And Boaz begat Obed by Ruth. And Obed begat
Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat
Solomon by the wife of Uriah. **7** And Solomon begat Rehoboam;
and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and
Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and
Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham
begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat
Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah;
11 and Josiah begat Jeconiah and his brothers, at the time of
the removal to Babylon. **12** And after the removal to Babylon,
Jeconiah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13**
and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and
Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Zadok; and Zadok begat
Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and
Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob
begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus,
who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to
David are fourteen generations; and from David to the removal
to Babylon are fourteen generations; and from the removal to
Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth
of Jesus Christ was in this manner. When his mother Mary
had been betrothed to Joseph, before they came together, she

Matthew

1 The book of the genealogy of Yeshua Messiah [Anointed one],
the son of David [Beloved], the son of Abraham [Father of a
multitude]. **2** Abraham [Father of a multitude] became the father
of Isaac [Laughter]. Isaac [Laughter] became the father of Jacob
[Supplanter]. Jacob [Supplanter] became the father of Judah
[Praised] and his brothers. **3** Judah [Praised] became the father
of Perez and Zerah by Tamar [Palm tree]. Perez became the
father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram
became the father of Amminadab. Amminadab became the
father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5**
Salmon became the father of Boaz [In majesty, in strength]
by Rahab. Boaz [In majesty, in strength] became the father of
Obed by Ruth [Friend]. Obed became the father of Jesse [My
husband]. **6** Jesse [My husband] became the father of King
David [Beloved]. David [Beloved] became the father of Solomon
[Peaceable, Recompense] by her who had been Uriah [My light
Yah]'s wife. **7** Solomon [Peaceable, Recompense] became the
father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah [My
father Yah]. Abijah [My father Yah] became the father of Asa. **8**
Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became
the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9**
Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father
of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah
became the father of Manasseh [Causing to forget]. Manasseh
[Causing to forget] became the father of Amon. Amon became
the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah
and his brothers, at the time of the exile to Babylon [Confusion].
12 After the exile to Babylon [Confusion], Jechoniah became the

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and
Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob,
Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah,
whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Aram, **4**
Aram of Aminadab, Aminadab of Nahshon, Nahshon of Salmon,
5 Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed,
whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the
King. David was the father of Solomon, whose mother was
Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah,
Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Joram,
Joram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz
of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Amon,
Amon of Josiah, **11** Josiah of Jechoniah and his brothers, at the
time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon –
Jechoniah was the father of Salathiel, Salathiel of Zerubbabel,
13 Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14**
Azor of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of
Eleazar, Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of
Joseph, the husband of Mary, who was the mother of Jesus,
who is called "Christ". **17** So the whole number of generations
from Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to
Babylon fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ
fourteen. **18** This is how Jesus Christ was born: His mother Mary
was engaged to Joseph, but, before the marriage took place,
she found herself to be pregnant by the power of the Holy Spirit.
19 Her husband, Joseph, was a just man and, since he did not
want to disgrace her publicly, he resolved to put an end to their
engagement privately. **20** He had been thinking this over, when

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and
Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob,
Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah,
whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Aram, **4**
Aram of Aminadab, Aminadab of Nahshon, Nahshon of Salmon,
5 Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed,
whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the
King. David was the father of Solomon, whose mother was
Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah,
Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Joram,
Joram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz
of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Amon,
Amon of Josiah, **11** Josiah of Jechoniah and his brothers, at the
time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon –
Jechoniah was the father of Salathiel, Salathiel of Zerubbabel,
13 Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14**
Azor of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of
Eleazar, Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of
Joseph, the husband of Mary, who was the mother of Jesus,
who is called 'Christ'. **17** So the whole number of generations
from Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to
Babylon fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ
fourteen. **18** This is how Jesus Christ was born: His mother Mary
was engaged to Joseph, but, before the marriage took place,
she found herself to be pregnant by the power of the Holy Spirit.
19 Her husband, Joseph, was a just man and, since he did not
want to disgrace her publicly, he resolved to put an end to their
engagement privately. **20** He had been thinking this over, when

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat
Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah
begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron;
and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and
Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5**
and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed
of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David
the king. And David begat Solomon of her [that had been
the wife] of Uriah; **7** and Solomon begat Rehoboam; and
Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat
Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat
Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz;
and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh;
and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and
Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the
carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away
to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat
Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat
Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and
Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat
Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
16 and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was
born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from
Abraham unto David are fourteen generations; and from David
unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and
from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen
generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise:

Matthew

1 The Lineage Roll of Jesus Christ, —Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob, begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Perez and Zarah of Tamah, and Perez begat Hezron, and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nashon, and Nashon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the King. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah: **10** And Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jechoniah, and his brethren, —upon the removal to Babylon. **12** And, after the removal to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob; — **16** And Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, —who is called Christ. **17** So then, all the generations from Abraham unto David, are, fourteen, generations, and, from David unto the removal to Babylon, fourteen, generations; and, from the removal to Babylon unto the Christ, fourteen, generations. **18** Now the birth, of [Jesus] Christ, was, thus: His mother Mary having been betrothed to

Matthew

1 [The] book of [the] genealogy of Jesus Christ son of David
son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; Isaac then begat
Jacob; Jacob then begat Judah and the brothers of him; **3** Judah
then begat Perez and Zerah out of Tamar; Perez then begat
Hezron; Hezron then begat Ram; **4** Ram then begat Amminadab;
Amminadab then begat Nahshon; Nahshon then begat Salmon;
5 Salmon then begat Boaz out of Rahab; Boaz then begat Obed
out of Ruth; Obed then begat Jesse; **6** Jesse then begat David
the king; David then (the king *k*) begat Solomon out of the
[wife] of Uriah; **7** Solomon then begat Rehoboam; Rehoboam
then begat Abijah; Abijah then begat Asaph; **8** Asaph then begat
Jehoshaphat; Jehoshaphat then begat Joram; Joram then begat
Uzziah; **9** Uzziah then begat Jotham; Jotham then begat Ahaz;
Ahaz then begat Hezekiah; **10** Hezekiah then begat Manasseh;
Manasseh then begat (Amos; Amos *N(k)O*) then begat Josiah;
11 Josiah then begat Jeconiah and the brothers of him at [the
time] of the carrying away to Babylon. **12** After then the carrying
away to Babylon Jeconiah begat Shealtiel; Shealtiel then begat
Zerubbabel; **13** Zerubbabel then begat Abiud; Abiud then begat
Eliakim; Eliakim then begat Azor; **14** Azor then begat Zadok;
Zadok then begat Achim; Achim then begat Eliud; **15** Eliud
then begat Eleazar; Eleazar then begat Matthan; Matthan then
begat Jacob; **16** Jacob then begat Joseph the husband of Mary
out of whom was born Jesus who is being named Christ. **17**
All therefore the generations from Abraham to David [were]
generations fourteen and from David until the carrying away to
Babylon generations fourteen and from the carrying away to
Babylon until the Christ generations fourteen. **18** Now of Jesus

Matthew

1 book origin Jesus Christ son David son Abraham **2** Abraham to beget the/this/who Isaac Isaac then to beget the/this/who Jacob Jacob then to beget the/this/who Judah and the/this/who brother it/s/he **3** Judah then to beget the/this/who Perez and the/this/who Zerah out from the/this/who Tamar Perez then to beget the/this/who Hezron Hezron then to beget the/this/who Ram **4** Ram then to beget the/this/who Amminadab Amminadab then to beget the/this/who Nahshon Nahshon then to beget the/this/who Salmon **5** Salmon then to beget the/this/who Boaz out from the/this/who Rahab Boaz then to beget the/this/who Obed out from the/this/who Ruth Obed then to beget the/this/who Jesse **6** Jesse then to beget the/this/who David the/this/who king David then (the/this/who king *k*) to beget the/this/who Solomon out from the/this/who the/this/who Uriah **7** Solomon then to beget the/this/who Rehoboam Rehoboam then to beget the/this/who Abijah Abijah then to beget the/this/who Asaph **8** Asaph then to beget the/this/who Jehoshaphat Jehoshaphat then to beget the/this/who Joram Joram then to beget the/this/who Uzziah **9** Uzziah then to beget the/this/who Jotham Jotham then to beget the/this/who Ahaz Ahaz then to beget the/this/who Hezekiah **10** Hezekiah then to beget the/this/who Manasseh Manasseh then to beget the/this/who (Amos Amos *N(k)O*) then to beget the/this/who Josiah **11** Josiah then to beget the/this/who Jechoniah and the/this/who brother it/s/he upon/to/against the/this/who deportation Babylon **12** with/after then the/this/who deportation Babylon Jechoniah to beget the/this/who Shealtiel Shealtiel then to beget the/this/who Zerubbabel **13** Zerubbabel then to beget the/this/who Abiud Abiud then to beget the/this/who

Matthew

1 THE RECORD of the generation of Jeshu the Meshicha, the son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Ishok, Ishok begat Jakub, Jakub begat Jehuda and his brethren, **3** Jehuda begat Pharets and Zoroch from Thomar. Pharets begat Hetsron, Hetsron begat Arom, **4** Arom begat Aminodob, Aminodob begat Nachshun, Nachshun begat Salmun, **5** Salmun begat Booz from Rochab, Booz begat Ubid from Ruth, Ubid begat Ishai, **6** Ishai begat David the king; David begat Shelemun from the wife of Uria; **7** Shelemun begat Rehebaam, Rehebaam begat Abia, Abia begat Asa, **8** Asa begat Johushaphat, Johushaphat begat Jurom, Jurom begat Uzia, **9** Uzia begat Juthom, Juthom begat Ahaz, Ahaz begat Hezakia, **10** Hezakia begat Menasha, Menasha begat Amun, Amun begat Jushia, **11** Jushia begat Jukania and his brethren at the exile of Bobel. **12** And after the exile of Bobel Jukania begat Shalathiel, Shalathiel begat Zurbobel, **13** Zurbobel begat Abiud, Abiud begat Aliakim, Aliakim begat Ozur, **14** Ozur begat Zoduk, Zoduk begat Akin, Akin begat Aliud, **15** Aliud begat Aliozar, Aliozar begat Mathan, Mathan begat Jakub, **16** Jakub begat Jauseph, husband of Mariam, of whom was born JESHU who is called the Meshicha. **17** Thus all the generations from Abraham to David (were) fourteen generations; and from David to the exile of Bobel, fourteen generations; and from the exile of Bobel to the Meshicha, fourteen generations. **18** NOW the nativity of Jeshu the Meshicha was thus: While Mariam his mother was betrothed to Jauseph, before they could be consociated, she was found to be with child from the Spirit of Holiness. **19** But Jauseph her husband was just, and, not willing to defame her, meditated privately to release her. **20** But while

Matthew

1 THE book of the nativity of Jesus the Messiah, the son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac: Isaac begat Jacob: Jacob begat Judah and his brothers: **3** Judah begat Pharez and Zara of Tamar: Pharez begat Hezron: Hezron begat Ram: **4** Ram begat Aminadab: Aminadab begat Nahshon: Nahshon begat Salmon: **5** Salmon begat Boaz of Rahab: Boaz begat Obed of Ruth: Obed begat Jesse: **6** Jesse begat David the king: David begat Solomon of the wife of Uriah: **7** Solomon begat Rehoboam: Rehoboam begat Abia: Abia begat Asa: **8** Asa begat Jehoshaphat: Jehoshaphat begat Joram: Joram begat Uzziah: **9** Uzziah begat Jotham: Jotham begat Ahaz: Ahaz begat Hezekiah: **10** Hezekiah begat Manasseh: Manasseh begat Amon: Amon begat Josiah: **11** Josiah begat Jeconiah and his brothers, in the captivity of Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jeconiah begat Salathiel: Salathiel begat Zerubbabel: **13** Zerubbabel begat Abiud: Abiud begat Eliakim: Eliakim begat Azor: **14** Azor begat Zadok: Zadok begat Achim: Achim begat Eliud: **15** Eliud begat Eleazar: Eleazar begat Matthan: Matthan begat Jacob: **16** Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called the Messiah. **17** All the generations, therefore, are, from Abraham to David fourteen generations, and from David to the captivity of Babylon fourteen generations, and from the captivity of Babylon to the Messiah fourteen generations. **18** And the birth of Jesus the Messiah was thus. While his mother Mary was betrothed to Joseph, before they had cohabited, she was found to be with child by the Holy Spirit. **19** And Joseph her husband was a righteous man, and unwilling to expose her: and he thought of putting her away

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of
David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of
Isaac, Isaac was the father of Jacob, Jacob was the father
of Judah and his brothers, **3** Judah was the father of Perez
and Zerah by Tamar, Perez was the father of Hezron,
Hezron was the father of Ram, **4** Ram was the father of
Amminadab, Amminadab was the father of Nahshon,
Nahshon was the father of Salmon, **5** Salmon was the
father of Boaz by Rahab, Boaz was the father of Obed by
Ruth, Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse was the
father of David the king. David the king was the father of
Solomon by the wife of Uriah, **7** Solomon was the father
of Rehoboam, Rehoboam was the father of Abijah, Abijah
was the father of Asa, **8** Asa was the father of Jehoshaphat,
Jehoshaphat was the father of Joram, Joram was the
father of Uzziah, **9** Uzziah was the father of Jotham,
Jotham was the father of Ahaz, Ahaz was the father
of Hezekiah, **10** Hezekiah was the father of Manasseh,
Manasseh was the father of Amon, Amon was the father
of Josiah, **11** and Josiah was the father of Jechoniah and
his brothers, at the time of the Babylonian resettlement.
12 After the Babylonian resettlement, Jechoniah was the
father of Shealtiel, Shealtiel was the father of Zerubbabel,
13 Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud was the
father of Eliakim, Eliakim was the father of Azor, **14** Azor
was the father of Zadok, Zadok was the father of Achim,
Achim was the father of Eliud, **15** Eliud was the father of
Eleazar, Eleazar was the father of Matthan, Matthan was

Matthew

1 [This is] the record of the ancestors of Jesus the Messiah,
the descendant of [King] David and of Abraham, [from whom
all we Jews have descended]. **2** Abraham was the father of
Isaac. Isaac was the father of Jacob. Jacob was the father of
Judah and Judah's [older and younger] brothers. **3** Judah was
the father of Perez and Zerah, [and their mother] was Tamar.
Perez was the father of Hezron. Hezron was the father of Ram.
4 Ram was the father of Amminadab. Amminadab was the father
of Nahshon. Nahshon was the father of Salmon. **5** Salmon and
his wife Rahab, [a non-Jewish woman], were the parents of
Boaz. Boaz was the father of Obed. [Obed's mother was] Ruth,
[another non-Jewish woman]. Obed was the father of Jesse. **6**
Jesse was the father of King David. David was the father of
Solomon. [Solomon's mother was previously married to] Uriah. **7**
Solomon was the father of Rehoboam. Rehoboam was the father
of Abijah. Abijah was the father of Asaph. **8** Asaph was the
father of Jehoshaphat. Jehoshaphat was the father of Jehoram.
Jehoram was an ancestor of Uzziah. **9** Uzziah was the father of
Jotham. Jotham was the father of Ahaz. Ahaz was the father of
Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh. Manasseh
was the father of Amon. Amon was the father of Josiah. **11**
Josiah was the grandfather of Jeconiah and Jeconiah's brothers.
[They lived] at the time when the [Babylonian army] took the
Israelites as captives to the [country of] Babylon. **12** After the
Babylonians took the Israelites to Babylon, Jeconiah became the
father of Shealtiel. Shealtiel was the grandfather of Zerubbabel.
13 Zerubbabel was the father of Abiud. Abiud was the father of
Eliakim. **14** Eliakim was the father of Azor. Azor was the father of

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and
Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob,
Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah,
whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Ram, **4**
Ram of Amminadab, Amminadab of Nashon, Nashon of Salmon,
5 Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed,
whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the
King. David was the father of Solomon, whose mother was
Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah,
Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Jehoram,
Jehoram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz
of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Ammon,
Ammon of Josiah, **11** Josiah of Jeconiah and his brothers, at the
time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon —
Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel of Zerubbabel, **13**
Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14** Azor
of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of Eleazar,
Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of Joseph,
the husband of Mary, who was the mother of Jesus, who is
called 'Christ'. **17** So the whole number of generations from
Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to Babylon
fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ fourteen.
18 The birth of Jesus Christ took place as follows: His mother
Mary was betrothed to Joseph, but, before the marriage took
place, she found herself to be with child by the power of the Holy
Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a religious man and, being
unwilling to expose her to contempt, resolved to put an end to
their betrothal privately. **20** He had been dwelling upon this,

Matthew

1 This is the boke of the generacion of Iesus Christ the sonne of Dauid the sonne also of Abraham. **2** Abraham begat Isaac: Isaac begat Iacob: Iacob begat Iudas and his brethren: **3** Iudas begat Phares and zaram of Thamar: Phares begat Hesrom: Hesrom begat Aram: **4** Aram begat Aminadab: Aminadab begat Naasson: Naasson begat Salmon: **5** Salmon begat Boos of Rahab: Boos begat Obed of Ruth: Obed begat Iesse: **6** Iesse begat Dauid the kynge: Dauid the kynge begat Salomon of her that was the wyfe of Vry: **7** Salomon begat Roboam: Roboam begat Abia: Abia begat Asa: **8** Asa begat Iosaphat: Iosaphat begat Ioram: Ioram begat Osias: **9** Osias begat Ioatham: Ioatham begat Achas: Achas begat Ezechias: **10** Ezechias begat Manasses: Manasses begat Amon: Amon begat Iosias: **11** Iosias begat Iechonias and his brethren aboute ye tyme they were caryed awaye to Babylon. **12** And after they were brought to Babylon Iechonias begat Salathiel: Salathiel begat Zorobabel: **13** Zorobabel begat Abiud: Abiud begat Eliachim: Eliachim begat Azor: **14** Azor begat Sadoc: Sadoc begat Achin: Achin begat Eliud: **15** Eliud begat Eleasar: Eleasar begat Matthan: Matthan begat Iacob: **16** Iacob begat Ioseph the husbande of Mary of which was boren that Iesus that is called Christ. **17** All the generacions from Abraham to David are fowretene generacios. And fro David vnto the captivite of Babylon are fowretene generacions. And from the captivite of Babylon vnto Christ are also fowrtene generacios. **18** The byrthe of Iesus Christ was on thys wyse. When hys mother Mary was betrouthed to Ioseph before they came to dwell to gedder she was foude with chylde by ye holy goost. **19** The Ioseph her husbande beinge a perfect ma and loth to make an

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, son of David, son
of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the
father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers.
3 Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez the
father of Hezron, and Hezron the father of Ram. **4** Ram was the
father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, and
Nahshon the father of Salmon. **5** Salmon was the father of Boaz
by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth, Obed the father of
Jesse. **6** Jesse was the father of David the king, David the father
of Solomon by the wife of Uriah. **7** Solomon was the father of
Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of
Asa. **8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the
father of Joram, and Joram an ancestor of Uzziah. **9** Uzziah
was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the
father of Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh,
Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah.
11 Josiah was an ancestor of Jechoniah and his brothers at the
time of the deportation to Babylon. **12** After the deportation to
Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel was an
ancestor of Zerubbabel. **13** Zerubbabel was the father of Abiud,
Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor. **14**
Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and
Achim the father of Eliud. **15** Eliud was the father of Eleazar,
Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob.
16 Jacob was the father of Joseph the husband of Mary, by whom
Jesus was born, who is called Christ. **17** All the generations from
Abraham to David were fourteen generations, from David to
the deportation to Babylon fourteen generations, and from the

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ [are] fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner: When his mother Mary

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Pharez and Zarah of Tamar; and Pharez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** And Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jeconiah and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jeconiah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner:

Matthew

1 The Genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; Isaac of Jacob; Jacob of Judah and his brothers. **3** Judah was the father (by Tamar) of Perez and Zerah; Perez of Hezron; Hezron of Ram; **4** Ram of Amminadab; Amminadab of Nahshon; Nahshon of Salmon; **5** Salmon (by Rahab) of Boaz; Boaz (by Ruth) of Obed; Obed of Jesse; **6** Jesse of David--the King. David (by Uriah's widow) was the father of Solomon; **7** Solomon of Rehoboam; Rehoboam of Abijah; Abijah of Asa; **8** Asa of Jehoshaphat; Jehoshaphat of Jehoram; Jehoram of Uzziah; **9** Uzziah of Jotham; Jotham of Ahaz; Ahaz of Hezekiah; **10** Hezekiah of Manasseh; Manasseh of Amon; Amon of Josiah; **11** Josiah of Jeconiah and his brothers at the period of the Removal to Babylon. **12** After the Removal to Babylon Jeconiah had a son Shealtiel; Shealtiel was the father of Zerubbabel; **13** Zerubbabel of Abiud; Abiud of Eliakim; Eliakim of Azor; **14** Azor of Zadok; Zadok of Achim; Achim of Eliud; **15** Eliud of Eleazar; Eleazar of Matthan; Matthan of Jacob; **16** and Jacob of Joseph the husband of Mary, who was the mother of JESUS who is called CHRIST. **17** There are therefore, in all, fourteen generations from Abraham to David; fourteen from David to the Removal to Babylon; and fourteen from the Removal to Babylon to the Christ. **18** The circumstances of the birth of Jesus Christ were these. After his mother Mary was betrothed to Joseph, before they were united in marriage, she was found to be with child through the Holy Spirit. **19** But Joseph her husband, being a kind-hearted man and unwilling publicly to disgrace her, had determined to release her privately from the betrothal. **20** But

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac.
Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of
Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez
and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron.
Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father
of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon.
Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the
father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed
by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became
the father of King David. David the king became the father of
Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became
the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah.
Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of
Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram
became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of
Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the
father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh.
Manasseh became the father of Amon. Amon became the father
of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his
brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to
Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel
became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the
father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim
became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok.
Zadok became the father of Achim. Achim became the father of
Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the
father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac.
Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of
Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez
and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron.
Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father
of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon.
Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the
father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed
by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became
the father of King David. David the king became the father of
Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became
the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah.
Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of
Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram
became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of
Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the
father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh.
Manasseh became the father of Amon. Amon became the father
of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his
brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to
Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel
became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the
father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim
became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok.
Zadok became the father of Achim. Achim became the father of
Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the
father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David,
the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac.
Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of
Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez
and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron.
Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father
of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon.
Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the
father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed
by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became
the father of King David. David the king became the father of
Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became
the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah.
Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of
Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram
became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of
Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the
father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh.
Manasseh became the father of Amon. Amon became the father
of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his
brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to
Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel
became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the
father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim
became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok.
Zadok became the father of Achim. Achim became the father of
Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the
father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of
David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of
Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the
father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of
Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron.
Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father
of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon.
Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the
father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed
by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became
the father of King David. David the king became the father of
Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became
the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah.
Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of
Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram
became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of
Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the
father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh.
Manasseh became the father of Amon. Amon became the father
of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his
brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to
Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel
became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the
father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim
became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok.
Zadok became the father of Achim. Achim became the father of
Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became
the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16**

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of
David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of
Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the
father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of
Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron.
Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father
of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon.
Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the
father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed
by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became
the father of King David. David the king became the father of
Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became
the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah.
Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of
Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram
became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of
Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the
father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh.
Manasseh became the father of Amon. Amon became the father
of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his
brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to
Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel
became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the
father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim
became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok.
Zadok became the father of Achim. Achim became the father of
Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became
the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16**

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah had Phares and Zara by Thamar; and Phares begat Esrom, **4** and Esrom begat Aram, and Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon had Booz by Rahab, and Booz had Obed by Ruth, **6** and Obed begat Jesse, and Jesse begat David the king, and David had Solomon by her who had been the wife of Uriah. **7** And Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, **8** and Abia begat Asa, and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, **9** and Joram begat Ozias, and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Ahaz, and Ahaz begat Ezechias, **10** and Ezechias begat Manasses, and Manasses begat Amon, **11** and Amon begat Josias, and Josias begat Jakim, and Jakim begat Jechonias and his brethren, about the time of their being carried away to Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jechonias begat Salathiel, **13** and Salathiel begat Zorobabel, and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, **15** and Achim begat Eliud, and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ. **17** All the generations therefore from Abraham to David are fourteen generations: and from David until the captivity of Babylon fourteen generations: and from the Babylonish captivity unto Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in wise: when Mary his mother was

Matthew

1 The book of the generacioun of Jhesu Crist, the sone of Dauid, the sone of Abraham. **2** Abraham bigat Isaac. Isaac bigat Jacob. Jacob bigat Judas and hise britheren. **3** Judas bigat Fares and Zaram, of Tamar. Fares bigat Esrom. **4** Esrom bigat Aram. Aram bigat Amynadab. Amynadab bigat Naason. Naason bigat Salmon. **5** Salmon bigat Booz, of Raab. Booz bigat Obeth, of Ruth. Obeth bigat Jesse. Jesse bigat Dauid the king. **6** Dauid the king bigat Salamon, of hir that was Vries wijf. **7** Salomon bigat Roboam. Roboam bigat Abias. **8** Abias bigat Asa. Asa bigat Josaphath. Josaphath bigat Joram. Joram bigat **9** Osias. Osias bigat Joathan. Joathan bigat Achaz. Achaz bigat Ezechie. **10** Ezechie bigat Manasses. Manasses bigat Amon. **11** Amon bigat Josias. Josias bigat Jeconyas and his britheren, in to the transmygracioun of Babiloyne. **12** And aftir the transmygracioun of Babiloyne, Jeconyas bigat Salatiel. Salatiel bigat Zorobabel. **13** Zorobabel bigat Abyut. Abyut bigat Eliachym. Eliachym bigat Asor. **14** Asor bigat Sadoc. Sadoc bigat Achym. **15** Achym bigat Elyut. Elyut bigat Eleasar. Eleasar bigat Mathan. **16** Mathan bigat Jacob. Jacob bigat Joseph, the hosebonde of Marye, of whom Jhesus was borun, that is clepid Christ. **17** And so alle generaciouns fro Abraham to Dauid ben fourtene generacions, and fro Dauid to the transmygracioun of Babiloyne ben fourtene generaciouns, and fro the transmygracioun of Babiloyne to Crist ben fourtene generaciouns. **18** But the generacioun of Crist was thus. Whanne Marie, the modir of Jhesu, was spousid to Joseph, bifore thei camen togidere, she was foundun hauynge of the Hooli Goost in the wombe. **19** And Joseph, hir hosebonde, for he was riytful, and wolde not puplische hir, he wolde priueli

Matthew

1 A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren, **3** and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram, **4** and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon, **5** and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah's, **7** and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa, **8** and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah, **9** and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah, **10** and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah, **11** and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal. **12** And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations. **18** And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed

Mateo

1 La genealogia registro de Jesuo Kristo, filo de David,
filo de Abraham. **2** Al Abraham naskiĝis Isaak, kaj al Isaak
naskiĝis Jakob, kaj al Jakob naskiĝis Jehuda kaj liaj fratoj,
3 kaj al Jehuda naskiĝis Perec kaj Zeraĥ el Tamar, kaj al
Perec naskiĝis Ĥecron, kaj al Ĥecron naskiĝis Ram, **4**
kaj al Ram naskiĝis Aminadab, kaj al Aminadab naskiĝis
Naĥŝon, kaj al Naĥŝon naskiĝis Salma, **5** kaj al Salma
naskiĝis Boaz el Raĥab, kaj al Boaz naskiĝis Obed el Rut,
kaj al Obed naskiĝis Jiŝaj, **6** kaj al Jiŝaj naskiĝis David, la
reĝo. Kaj al David naskiĝis Salomono el la edzino de Urija,
7 kaj al Salomono naskiĝis Reĥabeam, kaj al Reĥabeam
naskiĝis Abija, kaj al Abija naskiĝis Asa, **8** kaj al Asa
naskiĝis Jehoŝafat, kaj al Jehoŝafat naskiĝis Joram, kaj al
Joram naskiĝis Uzija, **9** kaj al Uzija naskiĝis Jotam, kaj
al Jotam naskiĝis Aĥaz, kaj al Aĥaz naskiĝis Ĥizkija, **10**
kaj al Ĥizkija naskiĝis Manase, kaj al Manase naskiĝis
Amon, kaj al Amon naskiĝis Joŝija, **11** kaj al Joŝija naskiĝis
Jeĥonja kaj liaj fratoj, je la tempo de la transloĝiĝo en
Babelon. **12** Kaj post la transloĝiĝo en Babelon, al Jeĥonja
naskiĝis Ŝealtiel, kaj al Ŝealtiel naskiĝis Zerubabel, **13** kaj
al Zerubabel naskiĝis Abiud, kaj al Abiud naskiĝis Eljakim,
kaj al Eljakim naskiĝis Azor, **14** kaj al Azor naskiĝis Cadok,
kaj al Cadok naskiĝis Aĥim, kaj al Aĥim naskiĝis Eliud,
15 kaj al Eliud naskiĝis Eleazar, kaj al Eleazar naskiĝis
Mattan, kaj al Mattan naskiĝis Jakob, **16** kaj al Jakob
naskiĝis Jozef, edzo de Maria, el kiu estis naskita Jesuo, kiu
estas nomata Kristo. **17** Tial ĉiuj generacioj de Abraham
ĝis David estas dek kvar generacioj, kaj de David ĝis la

Matteuse

1 Jeesuse Messia, Aabrahami poja, Taaveti poja sugupuu: **2** Aabrahamile sündis Iisak, Iisakile sündis Jaakob, Jaakobile sündisid Juuda ja tema vennad. **3** Juudale sündisid Taamariga Perets ja Serah, Peretsile sündis Hesron, Hesronile sündis Aram, **4** Aramile sündis Amminadab, Amminadabile sündis Nahson, Nahsonile sündis Salma, **5** Salmale sündis Raahabiga Boas, Boasele sündis Rutiga Oobed, Oobedile sündis Iisai, **6** Iisaile sündis kuningas Taavet. Taavetile sündis Uurija naisega Saalomon, **7** Saalomonile sündis Rehabeam, Rehabeamile sündis Abija, Abijale sündis Aasa, **8** Aasale sündis Joosafat, Joosafatile sündis Jooram, Jooramile sündis Ussija, **9** Ussijale sündis Jootam, Jootamile sündis Aahas, Aahasele sündis Hiskija, **10** Hiskijale sündis Manasse, Manassele sündis Aamon, Aamonile sündis Joosija, **11** Joosijale sündisid Jekonja ja tema vennad Paabeli vangipõlve ajal. **12** Pärast Paabeli vangipõlve sündis Jekonjale Sealtiel, Sealtielile sündis Serubbaabel, **13** Serubbaabelile sündis Abihuud, Abihuudile sündis Eljakim, Eljakimile sündis Assur, **14** Assurile sündis Saadok, Saadokile sündis Ahhim, Ahhimile sündis Elihuud, **15** Elihuudile sündis Eleasar, Eleasarile sündis Mattan, Mattanile sündis Jaakob. **16** Jaakobile sündis Maarja mees Joosep ja Maarjast sündis Jeesus, keda hüütakse Messiaks. **17** Seega on Aabrahamist Taavetini kokku neliteist sugupõlve, Taavetist Paabeli vangipõlveni neliteist sugupõlve ja Paabeli vangipõlvest Messiani neliteist sugupõlve. **18** Ent Jeesuse, Messia, sündimisega oli nõnda. Tema ema Maarja oli kihlatud Joosepiga, kuid enne abiellumist ja kokkusaamist selgus, et ta on lapseootel Pühast Vaimust. **19** Joosep oli õiglane mees ega tahtnud Maarjat avalikult häbistada, seepärast

Matteus

1 See raamat on Jeesuse, Messia, Taaveti poja ja Aabrahami
poja elu üleskirjutus, alustades sugupuust: **2** Aabraham oli Iisaki
isa; ja Iisak oli Jaakobi isa; ja Jaakob Juuda ja tema vendade
isa; **3** ja Juuda Peretsi ja Serahi isa (nende ema oli Taamar);
ja Perets oli Hesroni isa; ja Hesron Arami isa; **4** ja Aram oli
Amminadabi isa; ja Amminadab Nahsoni isa; ja Nahson Salma
isa; **5** ja Salma oli Boase isa (tema ema oli Raahab); ja Boas
oli Oobedi isa (tema ema oli Rutt); ja Oobed oli Iisai isa; **6**
ja Iisai kuningas Taaveti isa. Taavet oli Saalomoni isa (tema
ema oli Uurija naine); **7** ja Saalomon oli Rehabeami isa; ja
Rehabeam Abija isa; ja Abija Aasa isa; **8** ja Aasa oli Joosafati
isa; ja Joosafat Joorami isa; ja Jooram Ussija isa; **9** ja Ussija oli
Jootami isa; ja Jootam Aahase isa; ja Aahas Hiskija isa; **10**
ja Hiskija oli Manasse isa; ja Manasse Aamoni isa; ja Aamon
Joosija isa; **11** ja Joosija oli Jekonja ja tema vendade isa,
Paabeli vangipõlve ajal. **12** Pärast Paabeli vangipõlve oli Jekonja
Sealtieli isa; ja Sealtiel Serubbaabeli isa; **13** ja Serubbaabel oli
Abihuudi isa; ja Abihuud Eljakimi isa; ja Eljakim Assuri isa; **14** ja
Assur oli Saadoki isa; ja Saadok Ahhimi isa; ja Ahhim Elihuudi
isa; **15** ja Elihuud oli Eleasari isa; ja Eleasar Mattani isa; ja
Mattan Jaakobi isa; **16** ja Jaakob oli Joosepi isa; Joosep oli
selle Maarja mees, kellest sündis Jeesus, keda nimetatakse
Messiaks. **17** Nõnda on kõiki põlvkondi Aabrahmist Taavetini
kokku neliteist, Taavetist Paabeli vangipõlveni neliteist põlvkonda
ja Paabeli vangipõlvest Messiani neliteist põlvkonda. **18** Messia
Jeesuse sündimise lugu oli selline. Tema ema Maarja oli kihlatud
Joosepiga, kuid enne, kui nad koos magamiseni jõudsid, jäi
Maarja Pühast Vaimust lapseootele. **19** Tema kihlatu Joosep

Mateo

1 Yesu Kristo nye Abraham kple Fia David ƒe dzidzimevi;
efe dzidzimegbalẽ lae nye esi: **2** Abraham dzi Isak, Isak
dzi Yakob, eye Yakob dzi Yuda kple nɔviawo, **3** Yuda
dzi Perez kple Zera, ame siwo dadae nye Temar, Perez
dzi Hezron, Hezron hã dzi Ram, **4** Ram dzi Aminadab,
Aminadab dzi Naheson, Nahson dzi Salmon, **5** Salmon hã
dzi Boaz, ame si dadae nye Rahab. Boaz dzi Obed, ame si
dadae nye Rut. Obed dzi Yese. **6** Yese dzi Fia David, David
dzi Solomo, ame si dadae nye Uria srɔ̃ kpɔ. **7** Solomo dzi
Rehoboam, Rehoboam dzi Abiya, eye Abiya hã dzi Asa. **8**
Asa dzi Yehosafat, Yehosafat dzi Yoram, Yoram dzi Uzia,
9 Uzia dzi Yotam, Yotam dzi Ahaz, Ahaz dzi Hezekia, **10**
Hezekia dzi Manase, Manase dzi Amon, Amon dzi Yosia.
11 Yosia dzi Yekonia kple nɔviawo le esime woɖe aboyo
Israel dukɔa yi Babilonia. **12** Le aboyomenɔnɔ le Babilonia
megbe la, Yekonia dzi Sealtiel, Sealtiel dzi Zerubabel, **13**
Zerubabel hã dzi Abihud, Abihud dzi Eliakim, eye Eliakim
dzi Azɔ. **14** Azɔ dzi Zadok, Zadok dzi Akim, Akim dzi
Elihud, **15** Elihud dzi Eleaza, Eleaza dzi Matan, Matan
hã dzi Yakob, **16** eye Yakob dzi Yosef, ame si nye Maria,
Yesu Kristo dada srɔ̃. **17** Ale tso Abraham dzi va se ɖe
Fia David dzi la, dzidzimeawo katã le wuiene, eye tso Fia
David ŋɔli va se ɖe esime woɖe aboyo Israel yi Babilonia
la, dzidzimeawo le wuiene, nenema ke tso aboyomenɔɣi
va se ɖe Kristo dzi hã le dzidzime wuiene. **18** Yesu Kristo
dzidzi va yi ale: Wodo Maria, Yesu dada ŋugbe na Yosef
be wòaɖe, gake hafi woava kpe la, wokpɔ be Maria fɔ fu
to Gbɔgbɔ Kɔkɔe la me. **19** Azɔ Yosef, ame si wodo efe

Matteuksen

1 Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan. **2** Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä, **3** Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin. **4** Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin. **5** Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen. **6** Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä. **7** Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan. **8** Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joramin. Joram siitti Ussian. **9** Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen. Akas siitti Etsekian. **10** Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti Amonin. Amon siitti Josian. **11** Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa. **12** Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin. **13** Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin. **14** Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin. **15** Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin. **16** Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus. **17** Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti neljätoistakymmentä polvea. **18** Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löyttiin hän raskaaksi Pyhästä Hengestä. **19** Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän

Matteuksen

1 Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja. **2** Aabrahamille syntyi Iisak, Iisakille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet; **3** Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram; **4** Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon; **5** Salmonille syntyi Booas Raahabista, Booaalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille syntyi Iisai; **6** Iisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta; **7** Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa; **8** Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia; **9** Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia; **10** Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia; **11** Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoina. **12** Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel; **13** Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor; **14** Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud; **15** Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob; **16** Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi. **17** Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista polvea. **18** Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä. **19** Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas,

Matteus

1 Jeesus Kristus oli kuningas Daavidin ja Aabrahamin jälkeläinen.
Nämä ovat hänen esi-isänsä: **2** Aabraham oli Iisakin isä.
Iisak oli Jaakobin isä, Jaakob oli Juudan ja tämän veljien
isä. **3** Juuda oli Pereksen ja Serahin isä (heidän äitinsä oli
Taamar). Peres oli Hesronin isä. Hesron oli Raamin isä. **4**
Raam oli Amminadabin isä. Amminadab oli Nahsonin isä.
Nahson oli Salman isä. **5** Salma oli Booaan isä (hänen äitinsä
oli Raahab). Booas oli Oobedin isä (hänen äitinsä oli Ruut).
Oobed oli Iisain **6** ja Iisai kuningas Daavidin isä. Daavid oli
Salomon isä – hänen äitinsä oli Uurian vaimo. **7** Salomo oli
Rehabeamin isä. Rehabeam oli Abiamin isä. Abiam oli Aasan
isä. **8** Aasa oli Joosafatin isä. Joosafat oli Jooramin isä. Jooram
oli Ussian isä. **9** Ussia oli Jootamin isä. Jootam oli Aahaan isä.
Aahas oli Hiskian isä. **10** Hiskia oli Manassen isä. Manasse
oli Aamonin isä. Aamon oli Joosian isä. **11** Joosia oli Jekonjan
ja hänen veljiensä isä – pojat syntyivät niihin aikoihin, kun
kansa karkotettiin Babyloniin. **12** Karkotuksen jälkeen Jekonjalle
syntyi Sealtiel, Sealtielille Serubbaabel, **13** Serubbaabelille
Abiud, Abiudille Eljakim, Eljakimille Asor, **14** Asorille Saadok,
Saadokille Akim, Akimille Eliud, **15** Eliudille Eleasar, Eleasarille
Mattan, Mattanille Jaakob ja **16** Jaakobille Joosef, joka meni
naimisiin Marian, Jeesuksen Kristuksen äidin, kanssa. **17**
Aabrahamista Daavidiin on siis neljätoista sukupolvea, Daavidista
Babyloniin karkottamiseen toiset neljätoista ja siitä Kristukseen
taas neljätoista. **18** Jeesuksen Kristuksen syntymää edelsivät
seuraavat tapahtumat: Jeesuksen äiti Maria oli kihloissa Joosefin
kanssa. Mutta kun Maria vielä oli neitsyt, hän alkoi odottaa lasta
Pyhän Hengen vaikutuksesta. **19** Silloin Joosef katsoi, että hänen

Mattheüs

1 Geslachtboek van Jezus Christus, den zoon van David, den
zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Isaäk, en Isaäk gewon
Jakob, en Jakob gewon Juda en zijn broeders. **3** Juda gewon
Phares en Zara bij Thamar, en Phares gewon Esron, en Esron
gewon Aram. **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon
Naässon, en Naässon gewon Salmon. **5** En Salmon gewon
Boas bij Rachab, en Boas gewon Obed bij Rutli, en Obed gewon
Jesse. **6** En Jesse gewon David, den koning. David nu gewon
Salomo bij de vrouw van Uria. **7** En Salomo gewon Rehabeam,
en Rehabeam gewon Abia, en Abia gewon Asa. **8** En Asa gewon
Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias. **9** En
Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz
gewon Hiskia. **10** En Hiskia gewon Manasse, en Manasse gewon
Amon, en Amon gewon Josias. **11** En Josias gewon Jechonias
en zijn broeders, ten tijde der wegvoering naar Babylon. **12** En
na de wegvoering naar Babyion, gewon Jechonias Salathiël, en
Salathiël gewon Zorobabel. **13** En Zorobabel gewon Abiud, en
Abiud gewon Eliakim, en Eliakim gewon Azor. **14** En Azor gewon
Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Eliud. **15** En
Eliud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Mathan, en Mathan
gewon Jakob. **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit
wie geboren is Jezus, genaamd Christus. **17** Al de geslachten
dus van Abraham tot David zijn veertien geslachten; en van David
tot de wegvoering naar Babylon, veertien geslachten; en van
de wegvoering naar Babylon tot Christus, veertien geslachten.
18 De geboorte van Jezus Christus nu was aldus. Terwijl zijn
moeder Maria ondertrouwd was met Jozef, werd zij zwanger
bevonden uit den Heiligen Geest, éér zij samengekomen waren.

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham est devenu le père d'Isaac. Isaac est devenu le père de Jacob. Jacob est le père de Juda et de ses frères. **3** Juda engendra Pérez et Zérach par Tamar. Pérez est le père de Hezron. Hetsron engendra Ram. **4** Ram engendra Amminadab. Amminadab engendre Nahshon. Nachschon engendre Salmon. **5** Salmon engendra Boaz par Rahab. Boaz engendra Obed de Ruth. Obed est le père de Jessé. **6** Jessé engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon par celle qui avait été la femme d'Urie. **7** Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abija. Abija engendra Asa. **8** Asa devint le père de Josaphat. Josaphat est le père de Joram. Joram engendre Ozias. **9** Ozias est le père de Jotham. Jotham est le père d'Achaz. Achaz engendre Ézéchias. **10** Ézéchias est le père de Manassé. Manassé est le père d'Amon. Amon engendre Josias. **11** Josias est le père de Jéchonias et de ses frères au moment de l'exil à Babylone. **12** Après l'exil à Babylone, Jéchonias devint le père de Shealtiel. Shealtiel engendra Zerubbabel. **13** Zorobabel est devenu le père d'Abiud. Abiud est le père d'Eliakim. Éliakim est père d'Azor. **14** Azor engendra Zadok. Zadok engendra Achim. Achim engendre Éliud. **15** Éliud est père d'Éléazar. Éléazar engendra Matthan. Matthan engendra Jacob. **16** Jacob engendra Joseph, époux de Marie, de laquelle est né Jésus, appelé Christ. **17** Ainsi, toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont de quatorze générations; depuis David jusqu'à l'exil à Babylone, quatorze générations; et depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Voici comment s'est déroulée

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.
2 Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob
engendra Juda et ses frères; **3** Juda, de Thamar, engendra
Pharès et Zara; Pharès engendra Esron; Esron engendra Aram;
4 Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson;
Naasson engendra Salmon; **5** Salmon, de Rahab, engendra
Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jessé;
Jessé engendra le roi David. **6** David engendra Salomon, de celle
qui fut la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam
engendra Abias; Abias engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat;
Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias
engendra Joathan; Joathan engendra Achaz; Achaz engendra
Ezéchias; **10** Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra
Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et
ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Et après la
déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel
engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud
engendra Éliacim; Éliacim engendra Azor; **14** Azor engendra
Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Éliud; **15** Éliud
engendra Eléazar; Eléazar engendra Mathan; Mathan engendra
Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de
laquelle est né Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc en tout
quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze
générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone,
quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au
Christ. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa
mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent
habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit.

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.
2 Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob
engendra Juda et ses frères; **3** Juda, de Thamar, engendra
Pharès et Zara; Pharès engendra Esron; Esron engendra Aram;
4 Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson;
Naasson engendra Salmon; **5** Salmon, de Rahab, engendra
Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jessé;
Jessé engendra le roi David. **6** David engendra Salomon, de celle
qui fut la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam
engendra Abias; Abias engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat;
Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias
engendra Joathan; Joathan engendra Achaz; Achaz engendra
Ezéchias; **10** Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra
Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et
ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Et après la
déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel
engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud
engendra Éliacim; Éliacim engendra Azor; **14** Azor engendra
Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Éliud; **15** Éliud
engendra Eléazar; Eléazar engendra Mathan; Mathan engendra
Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de
laquelle est né Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc en tout
quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze
générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone,
quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au
Christ. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa
mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent
habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit.

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils
d'Abraham: **2** Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra
Jacob; et Jacob engendra Juda et ses frères; **3** et Juda engendra
Pharès et Zara, de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et
Esrom engendra Aram; **4** et Aram engendra Aminadab; et
Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon; **5**
et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed,
de Ruth; et Obed engendra Jessé; **6** et Jessé engendra David le
roi; et David le roi engendra Salomon, de celle [qui avait été
femme] d'Urie; **7** et Salomon engendra Roboam; et Roboam
engendra Abia; et Abia engendra Asa; **8** et Asa engendra
Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra
Ozias; **9** et Ozias engendra Joatham; et Joatham engendra
Achaz; et Achaz engendra Ézéchias; **10** et Ézéchias engendra
Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra
Josias; **11** et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps
de la transportation de Babylone; **12** et après la transportation de
Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et Salathiel engendra
Zorobabel; **13** et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra
Éliakim; et Éliakim engendra Azor; **14** et Azor engendra Sadok;
et Sadok engendra Achim; et Achim engendra Éliud; **15** et Éliud
engendra Éléazar; et Éléazar engendra Matthan; et Matthan
engendra Jacob; **16** et Jacob engendra Joseph, le mari de
Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17**
Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont
donc 14 générations; et depuis David jusqu'à la transportation
de Babylone, 14 générations; et depuis la transportation de
Babylone jusqu'au Christ, 14 générations. **18** Or la naissance de

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.
2 Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob
engendra Juda et ses frères; **3** Juda engendra de Thamar
Pharès et Zara; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram;
4 Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson;
Naasson engendra Salmon; **5** Salmon engendra Boaz de
Rahab; Boaz engendra Obed de Ruth; **6** Obed engendra Isaï;
Isaï engendra David. Le roi David engendra Salomon de la
femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra
Abia; Abia engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat
engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra
Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias;
10 Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon;
Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses
frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Après la
déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel
engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud
engendra Éliakim; Éliakim engendra Azor; **14** Azor engendra
Sadok; Sadok engendra Achim; Achim engendra Éliud; **15** Éliud
engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra
Jacob; **16** Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle
est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Il y a donc en tout
quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze
générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, et
quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au
Christ. **18** Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus-
Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva
enceinte, par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent habité

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthieu

1 Le Livre de la Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Juda, et ses frères; **3** Et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram; **4** Et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon; **5** Et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé; **6** Et Jessé engendra le Roi David; et le Roi David engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie; **7** Et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa; **8** Et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Hozias; **9** Et Hozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ezéchias; **10** Et Ezéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias; **11** Et Josias engendra Jakim; et Jakim engendra Jéchonias, et ses frères, vers le temps qu'ils furent transportés en Babylone. **12** Et après qu'ils eurent été transportés en Babylone, Jéchonias engendra Salathiël; et Salathiël engendra Zorobabel; **13** Et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Eliakim; et Eliakim engendra Azor; **14** Et Azor engendra Sadoc; et Sadoc engendra Achim; et Achim engendra Eliud; **15** Et Eliud engendra Eléazar; et Eléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David, sont quatorze générations; et depuis David jusqu'au temps qu'ils furent transportés en Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac, Jacob; Jacob, Juda et ses frères; **3** Juda, Phares et Zara, qu'il eut de Thamar; Phares, Esrom; Esrom, Aram; **4** Aram, Aminabad; Aminabad, Naasson; Naasson, Salmon; **5** Salmon, Booz, qu'il eut de Rahab; Booz, Jobed, qu'il eut de Ruth; **6** Jobed, Issaï; Issaï, le roi David. David engendra Salomon qu'il eut de la femme d'Urie; **7** Salomon, Roboam; Roboam, Abia; Abia, Asa; **8** Asa, Josaphat; - Josaphat, Joram; Joram, Ozias; **9** Ozias, Joatham; Joatham, Achez; Achez, Ezéchias; **10** Ezéchias, Manassé; Manassé, Amos; Amos, Josias; **11** Josias, Jéchonias et ses frères, lors de l'émigration à Babylone. **12** Après l'émigration à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiél, Zorobabel; **13** Zorobabel, Abioud; Abioud, Eliacim; Eliacim, Azor; **14** Azor, Sadoc; Sadoc, Achim; Achim, Elioud; **15** Elioud, Eléazar; Eléazar, Matthan; Matthan, Jacob; **16** Jacob, Joseph, le mari de Marie, de laquelle naquit Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc, en tout, quatorze générations d'Abraham à David; quatorze, de David à l'émigration à Babylone, et quatorze, de l'émigration jusqu'à Christ. **18** Or, voici de quelle manière Jésus-Christ vint au monde. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par l'effet du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble. **19** Joseph, son mari, étant un homme de bien, et ne voulant pas l'exposer à la honte, résolut de la répudier secrètement. **20** Il y pensait, lorsqu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: «Joseph, fils de David, ne crains point de prendre chez toi Marie, ta femme; car l'enfant qu'elle a conçu est du Saint-Esprit. **21** Elle mettra au monde un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus, parce

Matthieu

1 Livre généalogique de JÉSUS-CHRIST, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères. **3** Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram. **4** Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon. **5** Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé. **6** Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle qui avait été la femme d'Urie. **7** Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa. **8** Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias. **9** Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ézéchias. **10** Ézéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias. **11** Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le temps de la captivité de Babylone. **12** Et après la captivité de Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel. **13** Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Éliakim. Éliakim fut père d'Azor. **14** Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut père d'Achim. Achim fut père d'Éliud. **15** Éliud fut père d'Éléazar. Éléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob; **16** Et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né JÉSUS, appelé CHRIST. **17** Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont en tout quatorze générations; et depuis David jusqu'à la captivité de Babylone, quatorze générations; et depuis la captivité de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph,

Matthieu

1 Table généalogique de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham: **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda engendra de Thamar Pharès et Zaré; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon engendra Boes de Rachab; Boes engendra Jobed de Ruth; Jobed engendra Jessé; **6** Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon de la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; **8** Abia engendra Asaph; Asaph engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias; **10** Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amos; Amos engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, lors de la déportation de Babylone. **12** Après la déportation de Babylone Jéchonias engendre Sélathiel; Sélathiel engendre Zorobabel; **13** Zorobabel engendre Abioud; Abioud engendra Éliacim; Éliacim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Élioud; **15** Élioud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; **16** Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle naquit Jésus qui est appelé Christ. **17** Toutes les générations forment donc d'Abraham jusques à David, quatorze générations, et de David jusques à la déportation de Babylone, quatorze générations, et de la déportation de Babylone jusques au Christ, quatorze générations. **18** Or, voici quelle fut la naissance du Christ Jésus: Sa mère Marie ayant été fiancée à Joseph, avant qu'ils eussent vécu ensemble elle se trouva

Matthieu

1 Table généalogique de Jésus-Christ, fils de David, fils
d'Abraham **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob;
Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda engendra Pharès
et Zara qu'il eut de Thamar; Pharès engendra Esrôm; Esrôm
engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab
engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon
engendra Boès, qu'il eut de Rachab; Boès engendra Jobed,
qu'il eut de Ruth; Jobed engendra Jessaï; **6** Jessaï engendra
David, le roi David engendra Salomon, qu'il eut de la femme
d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia;
Abia engendra Asaph; **8** Asaph engendra Josaphat; Josaphat
engendra Joram; Joram engendra Ozeia; **9** Ozeia engendra
Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias;
10 Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon;
Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses
frères (c'était au temps de la déportation à Babylone). **12**
Après la déportation à Babylone: Jéchonias engendra Salathiel;
Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abioud;
Abioud engendra Eliakeïm; Eliakeïm engendra Azôr; **14** Azôr
engendra Sadok; Sadok engendra Acheïm; Acheïm engendra
Elioud; **15** Elioud engendra Eléazar; Eléazar engendra Matthan;
Matthan engendra Jacob; **16** Jacob engendra Joseph, l'époux
de Marie, de laquelle est né Jésus, dit le Christ. **17** En tout donc,
d'Abraham jusqu'à David: quatorze générations. — De David
jusqu'à la déportation à Babylone: quatorze générations. — De
la déportation à Babylone jusqu'au Christ: quatorze générations.
18 Voici comment Jésus-Christ vint au monde: Marie, sa mère,
après avoir été fiancée à Joseph et avant qu'ils eussent vécu

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham: **2** Abraham fut père d'Isaac; Isaac, de Jacob; Jacob, de Juda et de ses frères. **3** Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom; Esrom, d'Aram; **4** Aram, d'Aminadab; Aminadab, de Naasson; Naasson, de Salmon. **5** Salmon eut de Rahab Booz. Booz eut de Ruth Obed. **6** Obed fut père de Jessé; Jessé, du roi David. David fut père de Salomon, qu'il eut de la femme d'Urie. **7** Salomon fut père de Roboam; Roboam, d'Abia; Abia, d'Asa; **8** Asa, de Josaphat; Josaphat, de Joram; Joram, d'Ozias. **9** Ozias fut père de Joatham; Joatham, d'Achaz; Achaz, d'Ézéchias. **10** Ezéchias fut père de Manassé; Manassé, d'Amos; Amos, de Josias. **11** Josias fut père de Jéchonias et de ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Après la déportation à Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel; Salathiel, de Zorobabel; **13** Zorobabel, d'Abiud; Abiud, d'Éliakim; Éliakim, d'Azor. **14** Azor fut père de Sadoc; Sadoc, d'Achim; Achini, d'Éliud; **15** Éliud, d'Éléazar; Éléazar, de Matthan; Matthan, de Jacob. **16** Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Il y a donc en tout, depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations; depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations; et de la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Voici comment arriva la naissance de Jésus-Christ: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva avoir conçu par la vertu de l'Esprit saint, avant qu'ils eussent habité ensemble. **19** Alors Joseph, son époux, qui était homme de bien et ne voulait pas l'exposer à la honte, résolut de la répudier sans bruit. **20** Mais, comme il y pensait, voici qu'un ange du Seigneur lui

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils
d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob.
Jacob engendra Juda et ses frères. **3** Juda engendra de Thamar,
Pharès et Zara. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram.
4 Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson.
Naasson engendra Salmon. **5** Salmon engendra de Rahab,
Booz. Booz engendra de Ruth, Obed. Obed engendra Jessé. Et
Jessé engendra David, roi. **6** David, roi, engendra Salomon,
de celle qui fut femme d'Urie. **7** Salomon engendra Roboam.
Roboam engendra Abias. Abias engendra Asa. **8** Asa engendra
Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. **9**
Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz
engendra Ezéchias. **10** Ezéchias engendra Manassé. Manassé
engendra Amon. Amon engendra Josias. **11** Josias engendra
Jéchonias et ses frères vers la transmigration de Babylone. **12**
Et après la transmigration de Babylone, Jéchonias engendra
Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. **13** Zorobabel engendra
Ahiud. Ahiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor. **14** Azor
engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud.
15 Eliud engendra Eléazar. Eléazar engendra Mathan. Mathan
engendra Jacob. **16** Et Jacob engendra Joseph, époux de Marie,
de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Il y a donc en
tout, d'Abraham jusqu'à David, quatorze générations; de David
jusqu'à la transmigration de Babylone, quatorze générations;
et de la transmigration de Babylone jusqu'au Christ, quatorze
générations. **18** Or telle fut la naissance du Christ: Marie, sa
mère, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils vinssent ensemble, il
se trouva qu'elle avait conçu de l'Esprit-Saint. **19** Mais Joseph,

Maatosa

1 Dawite na, Abrame na gidida Yesus Kristosa yeletetha zarkey hayssappe kaalizayssa **2** Abiramey Yisaqa yelides. Yisaqay Yaqoobe yelides. Yaqobey Yudane iza ishata yelides. **3** Yuday Timarippe Faresane Zara yelides. Faresy Asrome yelides. Asromey Arame yelides. **4** Aramey Aminadabe yelides. Aminadabey Ne7asone Yelides. Ne7asoney Selimone yelides. **5** Selimoney Bo7eze Ere7abippe yelides. Bo7ezey Urutippe Iyobede yelides. Iyobedey Iseye yelides. **6** Iseyey kawo Dawite yelides. Dawitey Oriyo machcheyfe Solomone yelides. **7** Solomoney Robi7ame yelides. Robi7amey Aabbiya yelides. Aabbiyaykka Aasafe yelides. **8** Asafey Yosafaxxe yelides. Yosafaxxey Iyorame yelides. Iyoramey Oziyane yelides. **9** Oziyaney Iyoatamme yelides, Iyoatamey Akaze yelides, Akazey Hizqassa yelides. **10** Hizqassay Minasse yelides, Minassey Ammoxe yelides, Amoxxeykka Yosiyasa yelides. **11** Yosiyasay Babiloone di7o layth Ikoniyanene iza ishata yelides. **12** Babiloone di7oppe guye Ikkoniyaney Salatiyale yelides, Salatiyaleykka Zarubabele yelides, **13** Zerubabeley Abiyodde yelides, Abiyodey Eliyaqqemme yelides, Eliyaqqemmey Azare yelides. **14** Azarey Sadeqqe yelides, Sadoqqey Akimme yelides, Akimeykka Eliyodde yelides, **15** Eliyodey Alazare Yelidess, Alazarey Matane yelides, Mataney Yaqqobbe yelides. **16** Yaqoobeykka Kirstosa getetidaysa Yesusa yelida Maramo ekana gigisida Yosefo yelides. **17** Hesa gish Abirameppe yidi Dawite gakanas tamane oydu yeleteth, qasse Dawiteppe Babiloone di7o wode gakanas taammane oydu yeleteth, Babiloone di7oppe Kirstossa yeleteth gakanas tamane oydu yeleteth gidana. **18** Yesus Kirstosa yeletetha tarikey hessa mala; iza ayeya Marama Yosefos gigista utada dishin

ମାତିଉ

1 ଅବ୍ରାହାମ୍ନେ ଉଂଡେ ଆରି ଦାଉଦନେ ଉଂଡେ ଜିସୁ କିସ୍ଟନେ ବଁସ୍କୁଲ୍ଇଂ
। **2** ଅବ୍ରାହାମ୍ନେ ଉଂଡେ ଯିସହାକ; ଇସ୍ହାକ୍ନେ ଉଂଡେ ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବ୍ନେ
ଉଂଡେ ଜିଉଦା ଆରି ମେଁନେ ବୟାଁଣ୍ଡେଇଂକେ ଜନମ୍ ବିକେ **3** ଜିଉଦା
ଆରି ତାମରନେ ଉଂଡେ ଫେରସ ଆରି ଜେରହ; ଫେରସନେ ଉଂଡେ
ହେସ୍ରୋଣ; ହେସ୍ରୋଣନେ ଉଂଡେ ଆରାମ; **4** ଆରାମ୍ନେ ଉଂଡେ ଅମିନାଦାବ;
ଅମିନାଦାବନେ ଉଂଡେ ନହଶୋନ; ନହଶୋନନେ ଉଂଡେ ସଲ୍ମୋନ; **5**
ସଲମନ୍ ଆରି ରାହାବନେ ଉଂଡେ ବୋୟଜ୍; ବୋୟଜ୍ ଆରି ରୁତନେ ଉଂଡେ
ଓବେଦ୍; ଓବେଦନେ ଉଂଡେ ଯେଶି । **6** ଯିଶୀନେ ଉଂଡେ ଦାଉଦ ଇଃସାଙ୍ଗ
। ଦାଉଦ ଉରିୟନେ କୁନୁଏଃଡ଼େନେ ଗର୍ବେବାନ୍ ଶଲୋମନ୍କେ ଜନମ୍
ବିଃକେ; **7** ଶଲୋମନ୍ନେ ଉଂଡେ ରହବୟାମ; ରହବୟାମନେ ଉଂଡେ
ଅବିୟ; ଅବିୟନେ ଉଂଡେ ଆସା । **8** ଅବିୟନେ ଉଂଡେ ଆସା; ଆସାନେ
ଉଂଡେ ଯିହୋଶାଫଟ୍; ଯିହୋଶାଫାଟ୍ନେ ଉଂଡେ ଯୋରାମ; ଯୋରାମନେ
ଉଂଡେ ଉଜ୍ଜିୟ; **9** ଉଜ୍ଜିୟନେ ଉଂଡେ ଯୋଥାମ୍; ଯୋଥାମ୍ନେ ଉଂଡେ
ଆହାଜ; ଆହାଜନେ ଉଂଡେ ହିଜକିୟ; **10** ହିଜକିୟନେ ଉଂଡେ ମନଶେହ;
ମନଶେହନେ ଉଂଡେ ଆମୋନ; ଆମୋନ ଯୋଶିୟକେ ଜନମ୍ ବିକେ **11**
ବାବିଲୋନ୍ ଦେସ୍ନ୍ନିଆ ଗାଗ୍ଚେ ଡୁଙ୍ଗୁଞ୍ଜେନେ ବେଲା ଆମୋନନେ ଗଡ଼େଅ
ଯୋଶିୟ; ଯୋଶିୟନେ ଉଂଡେ ଯିଖନିୟ ଆରି ମେଁନେ ବୟାଁଇଂ ଜନମ୍ ଡିଂକେ
। **12** ଯିଖନିୟନେ ଉଂଡେ ଶଅଲ୍ଥୀୟେଲ ବାବିଲୋନ୍ନ୍ନିଆ ଜନମ୍ ଡିଂକେ
। ଶଅଲ୍ଥୀୟେଲନେ ଉଂଡେ ଜିରୁବାବେଲ; **13** ଜିରୁବାବେଲନେ ଉଂଡେ
ଅବୀହୁଦ୍; ଅବୀହୁଦ୍ନେ ଉଂଡେ ଏଲିୟାକିମ; ଏଲିୟାକିମନେ ଉଂଡେ ଅଜ୍ଜୂର;
14 ଅଜ୍ଜୂରନେ ଉଂଡେ ସାଦୋକ; ସାଦୋକନେ ଉଂଡେ ଯାଖୀନ; ଯାଖୀନନେ
ଉଂଡେ ଏଲୀହୁଦ; ଏଲୀହୁଦନେ ଉଂଡେ ଏଲାଜାର; ଏଲାଜାରନେ ଉଂଡେ
ମତ୍ଥାନ; **15** ଏଲୀହୁଦ ଏଲୀୟାଜର୍କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଏଲୀୟାଜରନେ
ଉଂଡେ ମତ୍ଥାନ; ମତ୍ଥାନ୍ନେ ଉଙ୍ଗୁଡେ ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବ୍ନେ ଉଙ୍ଗୁଡେ
ଯୋସେଫ୍ । **16** ମତ୍ତାନ ଜାକୁବ୍କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଜାକୁବ୍ ମରିୟମ୍ନେ ଆଣ୍ଡା
ଯୋସେଫ୍କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଏନ୍ ଯୋସେଫ୍ ମରିୟମ୍କେ ବିହେ ଡିଙ୍ଗୁଲେଃଗେ
। ମରିୟମ୍ନେ ସୁଲୁଏ ବାନ୍ ଜିସୁ ଜନମ୍ ଡିଙ୍ଗୁକେ । ଜିସୁ କିସ୍ଟ ମସୀହ
ମ୍ନିରେ ଡିଗ୍ ସ୍ନାମୁଆଁ । **17** ଦେକ୍ରକମ୍ ଅବ୍ରାହାମ୍ନେ ବାନ୍ ଦାଉଦନେ ଜାକ

Matthaeus

1 Dies ist das Buch der Geschichte Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham war der Vater Isaaks. Isaak war der Vater Jakobs. Jakob war der Vater Judas und seiner Brüder. **3** Juda war — durch Thamar — der Vater des Perez und Serah. Perez war der Vater Hezrons. Hezron war der Vater Rams. **4** Ram war der Vater Aminadabs. Aminadab war der Vater Nahessons. Nahesson war der Vater Salmas. **5** Salma war — durch Rahab — der Vater des Boas. Boas war — durch Ruth — der Vater Obeds. Obed war der Vater Isais. **6** Isai war der Vater des Königs David. David war — durch Urias Witwe — der Vater Salomos. **7** Salomo war der Vater Rehabeams. Rehabeam war der Vater Abias. Abia war der Vater Asas. **8** Asa war der Vater Josafats. Josafat war der Vater Jorams. Joram war der Vater Usias. **9** Usia war der Vater Jotams. Jotam war der Vater des Ahas. Ahas war der Vater Hiskias. **10** Hiskia war der Vater Manasses. Manasse war der Vater Amons. Amon war der Vater Josias. **11** Josia wurde der Vater Jechonjas und seiner Brüder zur Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon wurde Jechonja der Vater Sealthiels. Sealthiel war der Vater Serubabels. **13** Serubabel war der Vater Abiuds. Abiud war der Vater Eljakims. Eljakim war der Vater Asors. **14** Asor war der Vater Zadoks. Zadoks war der Vater Achims. Achim war der Vater Eliuds. **15** Eliud war der Vater Eleasars. Eleasar war der Vater Matthans. Matthan war der Vater Jakobs. **16** Jakob war der Vater Josefs, des Mannes der Maria. Maria aber ist die Mutter jenes Jesus, der den Namen Christus trägt. **17** Alle Geschlechter von Abraham bis David betragen vierzehn. Auch von David bis zu der Wegfnhrung

Matthaeus

1 Buch des Geschlechts Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak; Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda aber zeugte Phares und Zara von der Thamar; Phares aber zeugte Esrom, Esrom aber zeugte Aram, **4** Aram aber zeugte Aminadab, Aminadab aber zeugte Nahasson, Nahasson aber zeugte Salmon, **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rahab; Boas aber zeugte Obed von der Ruth; Obed aber zeugte Jesse, **6** Jesse aber zeugte David, den König. David aber zeugte Salomon von der, die Urias Weib gewesen; **7** Salomon aber zeugte Roboam, Roboam aber zeugte Abia, Abia aber zeugte Asa, **8** Asa aber zeugte Josaphat, Josaphat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Osia, **9** Osia aber zeugte Joatham, Joatham aber zeugte Achas, Achas aber zeugte Ezekia, **10** Ezekia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia, **11** Josia aber zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel, **13** Zorobabel aber zeugte Abiud, Abiud aber zeugte Eliakim, Eliakim aber zeugte Asor, **14** Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud, **15** Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Matthan, Matthan aber zeugte Jakob, **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird. **17** So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus

Matthaeus

1 Buch des Geschlechts Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak; Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda aber zeugte Phares und Zara von der Thamar; Phares aber zeugte Esrom, Esrom aber zeugte Aram, **4** Aram aber zeugte Aminadab, Aminadab aber zeugte Nahasson, Nahasson aber zeugte Salmon, **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rahab; Boas aber zeugte Obed von der Ruth; Obed aber zeugte Isai, **6** Isai aber zeugte David, den König. David aber zeugte Salomon von der, die Urias Weib gewesen; **7** Salomon aber zeugte Roboam, Roboam aber zeugte Abia, Abia aber zeugte Asa, **8** Asa aber zeugte Josaphat, Josaphat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Osia, **9** Osia aber zeugte Joatham, Joatham aber zeugte Achas, Achas aber zeugte Ezekia, **10** Ezekia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia, **11** Josia aber zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel, **13** Zorobabel aber zeugte Abiud, Abiud aber zeugte Eliakim, Eliakim aber zeugte Asor, **14** Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud, **15** Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Matthan, Matthan aber zeugte Jakob, **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird. **17** So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus vierzehn

Matthaeus

1 Stammbaum Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes
Abrahams. **2** Von Abraham stammt Isaak ab, von Isaak Jakob,
von Jakob Juda und dessen Brüder, **3** von Juda und der Thamar
Phares und Zara, von Phares Esron, von Esron Aram, **4** von
Aram Aminadab, von Aminadab Naasson, von Naasson Salmon,
5 von Salmon und der Rachab Booz, von Booz und der Ruth
Obed, von Obed Jesse, **6** von Jesse David, der König. Von David
und des Urias Weib stammt Salomon, **7** von Salomon Roboam,
von Roboam Abias, von Abias Asa, **8** von Asa Josaphat, von
Josaphat Joram, von Joram Ozias, **9** von Ozias Joatham,
von Joatham Achas, von Achas Ezechias, **10** von Ezechias
Manasses, von Manasses Amon, von Amon Josias, **11** von
Josias Jechonias und dessen Brüder zur Zeit der babylonischen
Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft
ward Jechonias der Vater des Salathiel; von Salathiel stammt
Zorobabel, **13** von Zorobabel Abiud, von Abiud Eliakim, von
Eliakim Azor, **14** von Azor Sadok, von Sadok Achim, von Achim
Eliud, **15** von Eliud Eleazar, von Eleazar Matthan, von Matthan
Jakob, **16** von Jakob Joseph, der Mann Marias. Aus dieser ward
Jesus geboren, der Christus genannt wird. **17** Es sind demnach
im ganzen von Abraham bis David 14 Geschlechter, von David
bis zur babylonischen Gefangenschaft vierzehn Geschlechter,
von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus vierzehn
Geschlechter. **18** Mit der Geburt Jesu Christi verhielt es sich
also: Maria, seine Mutter, war mit Joseph verlobt. Da fand
es sich, noch ehe sie zusammenwohnten, daß sie durch den
Heiligen Geist empfangen hatte. **19** Indes Joseph, ihr Mann,
war rechtlich denkend und wollte sie nicht bloßstellen, und so

Matthaeus

1 Stammbaum Jesus Christus', des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams: **2** Abraham zeugte den Isaak, Isaak aber zeugte den Jakob, Jakob aber zeugte den Juda und seine Brüder, **3** Juda aber zeugte den Pares und den Zarah von der Thamar, Pares aber zeugte den Hesron, Hesron aber zeugte den Aram, **4** Aram aber zeugte den Aminadab, Aminadab aber zeugte den Nahesson, Nahesson aber zeugte den Salmon, **5** Salmon aber zeugte den Boas von der Rahab, Boas aber zeugte den Obed von der Ruth, Obed aber zeugte den Isai, **6** Isai aber zeugte den David, den König. David aber zeugte den Salomo von der Frau des Uria, **7** Salomo aber zeugte den Rehabeam, Rehabeam aber zeugte den Abia, Abia aber zeugte den Assa, **8** Assa aber zeugte den Josaphat, Josaphat aber zeugte den Joram, Joram aber zeugte den Usia, **9** Usia aber zeugte den Jotham, Jotham aber zeugte den Ahas, Ahas aber zeugte den Hiskia, **10** Hiskia aber zeugte den Manasse, Manasse aber zeugte den Amos, Amos aber zeugte den Josia, **11** Josia aber zeugte den Jechonia und seine Brüder im babylonischen Exil. **12** Nach dem babylonischen Exil aber zeugte Jechonia den Selathiel, Selathiel aber zeugte den Serubabel, **13** Serubabel aber zeugte den Abiud, Abiud aber zeugte den Eliakim, Eliakim aber zeugte den Asor, **14** Asor aber zeugte den Zadok, Zadok aber zeugte den Achim, Achim aber zeugte den Eliud, **15** Eliud aber zeugte den Eleasar, Eleasar aber zeugte den Mattan, Mattan aber zeugte den Jakob, **16** Jakob aber zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus, welchen man Christus heißt, geboren ist. **17** So sind es nun im ganzen von Abraham bis David zusammen vierzehn Geschlechter, und von David

Matthaeus

1 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugete Isaak. Isaak zeugete Jakob. Jakob zeugete Juda und seine Brüder. **3** Juda zeugete Pharez und Saram von der Thamar. Pharez zeugete Hezron. Hezron zeugete Ram. **4** Ram zeugete Aminadab. Aminadab zeugete Nahasson. Nahasson zeugete Salma. **5** Salma zeugete Boas von der Rahab. Boas zeugete Obed von der Ruth. Obed zeugete Jesse. **6** Jesse zeugete den König David. Der König David zeugete Salomo von dem Weibe des Uria. **7** Salomo zeugete Roboam. Roboam zeugete Abia. Abia zeugete Assa. **8** Assa zeugete Josaphat. Josaphat zeugete Joram. Joram zeugte Osia. **9** Osia zeugete Jotham. Jotham zeugete Achas. Achas zeugete Ezechia. **10** Ezechia zeugete Manasse. Manasse zeugete Amon. Amon zeugete Josia. **11** Josia zeugete Jechonia und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugete Jechonia Sealthiel. Sealthiel zeugete Zorobabel. **13** Zorobabel zeugete Abiud. Abiud zeugete Eliachim. Eliachim zeugete Asor. **14** Asor zeugete Zadoch. Zadoch zeugete Achin. Achin zeugete Eliud. **15** Eliud zeugete Eleasar. Eleasar zeugete Matthan. Matthan zeugete Jakob. **16** Jakob zeugete Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißet Christus. **17** Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die babylonische Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christum sind vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertrauet war, ehe er sie heimholete, erfand sich's, daß

Matthaeus

1 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder. **3** Juda zeugte Perez und Serah von Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram. **4** Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma. **5** Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse. **6** Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria. **7** Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa. **8** Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia. **9** Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia. **10** Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia. **11** Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel. **13** Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor. **14** Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud. **15** Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob. **16** Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus. **17** Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist. **19** Joseph aber,

Matthaeus

1 Stammbaum Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams: **2** Abraham war der Vater Isaaks; Isaak der Vater Jakobs; Jakob der Vater Judas und seiner Brüder; **3** Juda war der Vater des Phares und des Zara, deren Mutter Thamar war; Phares war der Vater Esroms; Esrom der Vater Arams; **4** Aram der Vater Aminadabs; Aminadab der Vater Naassons; Naasson der Vater Salmons; **5** Salmon der Vater des Boas, dessen Mutter Rahab war; Boas der Vater Obeds, dessen Mutter Ruth war; Obed war der Vater Isais; **6** Isai war der Vater des Königs David. David war der Vater Salomos, dessen Mutter (Bathseba) die Frau Urias gewesen war; **7** Salomo war der Vater Rehabeams; Rehabeam der Vater Abias; Abia der Vater Asas; **8** Asa der Vater Josaphats; Josaphat der Vater Jorams; Joram der Vater Ussias; **9** Ussia der Vater Jothams; Jotham der Vater des Ahas; Ahas der Vater Hiskias; **10** Hiskia der Vater Manasses; Manasse der Vater des Amon; Amon der Vater Josias; **11** Josia der Vater Jechonjas und seiner Brüder zur Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft war Jechonja der Vater Salathiels; Salathiel der Vater Serubabels; **13** Serubabel der Vater Abihuds; Abihud der Vater Eljakims; Eljakim der Vater Azors; **14** Azor der Vater Sadoks; Sadok der Vater Achims; Achim der Vater Elihuds; **15** Elihud der Vater Eleasars; Eleasar der Vater Matthans; Matthan der Vater Jakobs; **16** Jakob der Vater Josephs, des Ehemannes der Maria, von welcher Jesus geboren ward, der da Christus genannt wird. **17** Man sieht: von Abraham bis David sind es im ganzen vierzehn Geschlechter, von David bis zur babylonischen Gefangenschaft ebenfalls vierzehn Geschlechter, endlich von

Matthaeus

1 Geschlechtsregister Jesu, des Messias, des Sohnes Davids,
des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak zeugte Jakob;
Jakob zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda zeugte Pharesz
und Zara von der Thamar; Pharez zeugte Ersoff; Ersoff zeugte
Arm; **4** Arm zeugte Aminadob; Aminadab zeugte Nahasson;
Nahasson zeugte Salmon; **5** Salmon zeugte Boas von der
Rahab; Boas zeugte den Obed von der Ruth; Obed zeugte
Jesse; **6** Jesse zeugte David, den König; David, der König,
zeugte Salomon von dem Weibe Urias; **7** Salomon zeugte
Roboan; Roboan zeugte Abia; Abia zeugte Asa; **8** Asa zeugte
Josaphat; Josaphat zeugte Joram; Joram zeugte Osias; **9**
Osias zeugte Joatham; Joatham zeugte Achas; Achas zeugte
Ezechias; **10** Ezechias zeugte Manasse; Manasse zeugte Amon;
Amon zeugte Josias; **11** Josias zeugte Jechonias und seine
Brüder, zur Zeit der babylonischen Wegführung. **12** Nach der
babylonischen Wegführung zeugte Jechonias Saalthiel; Saalthiel
zeugte Zorobabel; **13** Zorobabel zeugte Abiud; Abiud zeugte
Eliakim zeugte Azor; **14** Azor zeugte Zadok; Zadok zeugte
Achim; Achim zeugte Elim; **15** Elim zeugte Eleazar; Eleazar
zeugte Matthan; Matthan zeugte Jakob; **16** Jakob zeugte Joseph,
dem Mann der Maria, von welcher Jesus, genannt der Messias,
geboren wurde. **17** Alle Geschlechter von Abraham bis auf David
sind vierzehn Geschlechter; und von David bis zur babylonischen
Wegführung vierzehn Geschlechter; und von der babylonischen
Wegführung bis auf den Messias vierzehn Geschlechter. **18** Jesu,
des Messias Geburt war aber also: Als nämlich seine Mutter
Maria dem Joseph vertraut war, ehe sie zusammen kamen, ward
sie schwanger erfunden von heiligem Geist. **19** Joseph aber, ihr

Matthaeus

1 Geschlechtsregister Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte den Isaak, Isaak zeugte den Jakob, Jakob zeugte den Juda und seine Brüder, **3** Juda zeugte den Phares und den Zara mit der Tamar, Phares zeugte den Esrom, Esrom zeugte den Aram, **4** Aram zeugte den Aminadab, Aminadab zeugte den Nahasson, Nahasson zeugte den Salmon, **5** Salmon zeugte den Boas mit der Rahab, Boas zeugte den Obed mit der Ruth, Obed zeugte den Jesse, **6** Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte den Salomo mit dem Weibe Urias, **7** Salomo zeugte den Rehabeam, Rehabeam zeugte den Abia, Abia zeugte den Asa, **8** Asa zeugte den Josaphat, Josaphat zeugte den Joram, Joram zeugte den Usia, **9** Usia zeugte den Jotam, Jotam zeugte den Ahas, Ahas zeugte den Hiskia, **10** Hiskia zeugte den Manasse, Manasse zeugte den Amon, Amon zeugte den Josia, **11** Josia zeugte den Jechonja und dessen Brüder, zur Zeit der Übersiedelung nach Babylon. **12** Nach der Übersiedelung nach Babylon zeugte Jechonia den Salatiel. Salatiel zeugte den Serubbabel, **13** Serubbabel zeugte den Abiud, Abiud zeugte den Eliakim, Eliakim zeugte den Azor, **14** Azor zeugte den Sadok, Sadok zeugte den Achim, Achim zeugte den Eliud, **15** Eliud zeugte den Eleazar, Eleazar zeugte den Mattan, Mattan zeugte den Jakob, **16** Jakob zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher geboren ist Jesus, der genannt wird Christus. **17** So sind es nun von Abraham bis auf David insgesamt vierzehn Glieder; und von David bis zur Übersiedelung nach Babylon vierzehn Glieder; und von der Übersiedelung nach Babylon bis auf Christus vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Jesu Christi aber war also: Als seine Mutter Maria

Matthaeus

1 Das Buch von der Geburt Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak. Isaak aber zeugte Jakob. Jakob aber zeugte Judas und seine Brüder. **3** Judas aber zeugte Phares und Zara von der Thamar. Phares aber zeugte Esrom. Esrom aber zeugte Aram. **4** Aram aber zeugte Aminadab. Aminadab aber zeugte Naasson, Naasson aber zeugte Salmon. **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rachab. Boas aber zeugte Obed von der Ruth, Obed aber zeugte den Jesse. **6** Jesse aber zeugte den König David. Aber der König David zeugte Salomoh von dem Weibe des Uriah. **7** Salomoh aber zeugte Roboam. Roboam aber zeugte Abia. Abia aber zeugte Asa. **8** Asa aber zeugte Josaphat. Josaphat aber zeugte Joram. Joram aber zeugte Osiah. **9** Osiah aber zeugte Joatham. Joatham aber zeugte Achas. Achas aber zeugte Ezechias. **10** Ezechias aber zeugte Manasseh. Manasseh aber zeugte Amon. Amon aber zeugte Josias. **11** Josias aber zeugte Jechonjas und seine Brüder zur Zeit der Umsiedelung nach Babylon. **12** Nach der Umsiedelung nach Babylon aber zeugte Jechonjas den Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel. **13** Zorobabel aber zeugte Abiud. Abiud aber zeugte Eliakim. Eliakim aber zeugte Azor. **14** Azor aber zeugte Zadok. Zadok aber zeugte Achim. Achim aber zeugte Eliud. **15** Eliud aber zeugte Eleasar. Eleasar aber zeugte Matthan. Matthan aber zeugte Jakob. **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus, Der da heißt Christus, geboren ward. **17** Alle die Geschlechter nun von Abraham bis David sind vierzehn Geschlechter; und von David bis zur Umsiedelung nach Babylon vierzehn Geschlechter; und von der Umsiedelung nach Babylon

Mathayo

1 Maya nĩ maandĩko makoniĩ rũciaro rũrĩa Jesũ Kristũ,
mũrũ wa Daudi, mũrũ wa Iburahĩmu oimire: **2** Iburahĩmu
aarĩ ithe wa Isaaka, nake Isaaka aarĩ ithe wa Jakubu, nake
Jakubu aarĩ ithe wa Juda na ariũ a ithe, **3** nake Juda aarĩ
ithe wa Perezu na Zera, arĩa nyina wao aarĩ Tamaru, nake
Perezu aarĩ ithe wa Hezironi, nake Hezironi aarĩ ithe
wa Ramu, **4** nake Ramu aarĩ ithe wa Aminadabu, nake
Aminadabu aarĩ ithe wa Nahashoni, nake Nahashoni aarĩ
ithe wa Salimoni, **5** nake Salimoni aarĩ ithe wa Boazu,
ũrĩa nyina aarĩ Rahabu, nake Boazu aarĩ ithe wa Obedi,
ũrĩa nyina aarĩ Ruthu, nake Obedi aarĩ ithe wa Jesii, **6**
nake Jesii aarĩ ithe wa Mũthamaki Daudi. Daudi aarĩ ithe
wa Solomoni, ũrĩa nyina aarĩ mũtumia wa Uria, **7** nake
Solomoni aarĩ ithe wa Rehoboamu, nake Rehoboamu aarĩ
ithe wa Abija, nake Abija aarĩ ithe wa Asa, **8** nake Asa
aarĩ ithe wa Jehoshafatu, nake Jehoshafatu aarĩ ithe wa
Joramu, nake Joramu aarĩ ithe wa Uzia, **9** nake Uzia aarĩ
ithe wa Jothamu, nake Jothamu aarĩ ithe wa Ahazu, nake
Ahazu aarĩ ithe wa Hezekia, **10** nake Hezekia aarĩ ithe wa
Manase, nake Manase aarĩ ithe wa Amoni, nake Amoni
aarĩ ithe wa Josia, **11** nake Josia aarĩ ithe wa Jekonia na
ariũ a ithe, hĩndĩ ĩrĩa andũ maatahirwo, magĩtwarwo
Babuloni. **12** Thuutha wa gũtahwo, magĩtwarwo kũu
Babuloni: Jekonia aarĩ ithe wa Shealitieli, nake Shealitieli
aarĩ ithe wa Zerubabeli, **13** nake Zerubabeli aarĩ ithe
wa Abihudu, nake Abihudu aarĩ ithe wa Eliakimu, nake
Eliakimu aarĩ ithe wa Azoro, **14** nake Azoro aarĩ ithe
wa Zadoku, nake Zadoku aarĩ ithe wa Akimu, nake

Maatoosa

1 Hayssafe kaallidi xaafettidayssi Dawite na7a Abrahaame na7a gidida Yesuus Kiristtoosa yeletethaa. **2** Abrahamey Yisaaqa yelis; Yisaaqi Yayqooba yelis; Yayqoobi Yihudanne iya ishata yelis; **3** Yihudi Ti7imaarippe Faaresenne Zaara yelis; Faaresi Esiroome yelis; Esiroomey Raame yelis; **4** Raamey Aminaadabe yelis; Aminaadabey Na7asoone yelis; Na7asooney Salmoona yelis; **5** Salmooney Ra7abippe Boo7eze yelis; Boo7ezi Urutippe Iyobeede yelis; Iyobeedi Isseyye yelis; **6** Isseyyey kawuwa Dawite yelis; Dawitey koyro Ooriyo machcheefe Solomone yelis; **7** Solomoney Robi7aame yelis; Robi7aamey Abiya yelis; Abiyey Asaafe yelis; **8** Asaafi Iyosaafexe yelis; Iyosaafixey Iyoraame yelis; Iyoraamey Ooziyane yelis; **9** Ooziyaney Iyo7atame yelis; Iyo7atamey Akkaza yelis; Akkazi Hiziqiyasa yelis; **10** Hiziqiyasi Minaase yelis; Minaasey Amoona yelis; Amooni Iyosiyaasa yelis; **11** Isra7eele asay di7ettidi Babiloone biittaa bida wode Iyosiyaasi Ikoniyananne iya ishata yelis. **12** Babiloone biitta Isra7eele asay di7ettidi bidaappe guye Ikoniyaani Selaatiyale yelis. Selaatiyaley Zerubaabela yelis; **13** Zerubaabeli Abdiyu yelis; Abdiyuy Eliyaaqeme yelis; Eliyaaqemey Azaara yelis; **14** Azaari Sadooqe yelis; Sadooqey Akiime yelis; Akiimey Eliyuuda yelis; **15** Eliyuudi Alaazara yelis; Alaazari Maatane yelis; Maataney Yayqooba yelis; **16** Yayqoobi Yoosefa yelis; Yoosefi Kiristtoosa giya Yesuusa yelida Mayraami azina. **17** Hiza, yeletethay Abrahameppe Dawite gakkanaw tammanne oydda. Dawiteppe bidi Babiloone di7uwa gakkanaw tammanne oydda. Babiloone di7uwappe bidi Kiristtoosa gakkanaw tammanne oyddu yeletethi gidees. **18** Yesuus Kiristtoosa yeletethaa taarikey hayssafe kaalleyssa. Iya aaya Mayraama Yoosefas oyshetta de7ashe

Matio

1 Matiyu Jesu Kilisiti yaajanba yela togida ye ne. Jesu Kilisiti den tie Dafidi bijua, leni Abalahama bijua. **2** Abalahama den mali isaaka, Isaaka n maa Jakoabo, Jokoabo n maa Juda len o cianba leni o waamu. **3** Juda den taa Tamala ki mali Peletisa leni Sela, Peletisa n maa Etilona, Etilona n maa Alama, **4** Alama n maa Abinadabi, Abinadabi n maa Nasona, Nasona n maa Salimono, **5** Salimono den taa Lahaba ki mali Boasa. Boasa den taa Luta ki mali Obedi, **6** Obedi n maa Isayi, Isayi n maa o bado Dafidi. Dafidi den taa Uli pua ki mali Salomono, **7** Salomono n maa Loboami, Loboami n maa Abia, Abia n maa Asa, **8** Asa n maa Josafati, Josafati n maa Yolami, Yolami n maa Osiasi, **9** Osiasi n maa Yotami, Yotami n maa Akasi, Akasi n maa Esekiasi, **10** Esekiasi n maa Manase, Manase n maa Amoni, Amoni n maa Josiasi, **11** Josiasi n maa Jekonia leni o waamu, Babilona yaaba n den paadi Isalele yaaba ya yogunu, ki cuo ba ki gedini ti yonbidi bi diema nni **12** Isalele yaaba yonbidi Babilona diema nni n pendi, Jekonia den mali Salitieli, Salitieli n maa Solobabeli, **13** Solobabeli n maa Abiyudi, Abiyudi n maa Eliakimi, Eliakimi n maa Asolo, **14** Asolo n maa Sodaka, Sodaka n maa Akimi, Akimi n maa Eliyudi, **15** Eliyudi n maa Eleyasala, Eleyasala n maa Matana, Matana n maa Jakobo, **16** Jakobo n maa Josefi, Maliyama calo, yua n den mali Jesu ke bi yini o Kilisiti. **17** A ya coadi ki cili Abalahama ki ya caa hali Dafidi, li pia piiga n nifiima naa. Ki cili Dafidi ki ya caa hali Babilona cuonu mo, piiga n nifiima naa. Ki cili Isalele yaaba yonbidi Babilina diema

Matiewo

1 Abalahama biga, jakobo biga, JESU kiristu yajanba yela
n ne: **2** Abalahama mali Isaka; Isaka ń mali Jakobo; Jakobo
ń mali Juda yeni o ninjaba; **3** Juda bo taa Tamaar, ki
mali Fares yeni Saara; Fares ń mali Esrom; Esrom ń mali
Aram; **4** Aram ń mali Aminadab; Aminadab ń mali Naasɔn;
Naasɔn ń mali Salmɔn; **5** Salmɔn ń taa Rahab, ki mali
Bɔas; Bɔas ń taa Rut ki mali Obed; **6** Obed ń mali Isayi;
Isayi ń mali Dafid; O badciamo Dafid ń taa Uri denpua, ki
mali Salomɔn; **7** Salomɔn ń mali Robuam; Robuam ń mali
Abia; Abiya ń mali Asa; **8** Asa ń mali Josafat; Josafat ń
mali Joram; Joram ń mali Osiyas; **9** Osiyas ń mali Juatam;
Juatam ń mali Ahas; Ahas ń mali Esekihas; **10** Esekihas ń
mali Manase; Manase ń mali Amɔn; Amɔn ń mali Josias;
11 Josias ń mali Jekonias yeni o ninjaba, ban cuo ba ya
yogu ki gede yeni ba Babilɔni, ti yonbidi. **12** Babiloni
yonbdi ń pendi, ke Jekonias mali Salatiel; Salatiel ń mali
Sorobabel; **13** Sorobabel ń mali Abiyud; Abiyud ń mali
Eliakim; Eliakim ń mali Asɔar; **14** Asɔar ń mali Sadɔk;
Sadɔk ń mali Akim; Akim ń mali Eliyud. **15** Eliyud ń mali
Eleyasaar; Eleyasaar ń mali Matan; Matan ń mali Jakob;
16 Jakob ń mali Josef, Maari calo, Maari, yua n mali Jesu,
ban yi yua kiristu. **17** Lan wani, lan cili Abalahama, ki
tuoni Dafiid, li tie piiga n nifiima na, lan taa Dafiid ki
tuoni Babiloni yonbidi, li mo tie piiga n nifiima na, ki taa
Babiloni yonbdi hali kiristu li mo tie piiga n nifiima na.
18 Jesu kiristu ń mali maama n ne. Maari, o naá bo tie
Josef cikpenga i, ki punbi U Tienu Foŋanma paalu po, ke
bi dá ki taani yeni bi yaba (ki dá ki kuni ti cikpendi) **19** O

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυῒδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών, **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὼβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ὼβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυῒδ τὸν βασιλέα. Δαυῒδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, **8** Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακὼβ δὲ

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Κατα Ματθαιον

1 βιβλοσ γενεσεωσ ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τουσ αδελφουσ αυτου **3** ιουδασ δε εγεννησεν τον φαρεσ και τον ζαρα εκ τησ θαμαρ φαρεσ δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ τησ ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ τησ ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευσ εγεννησεν τον σολομωνα εκ τησ του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιασ δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιασ δε εγεννησεν τον μανασση μανασσησ δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιασ δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τουσ αδελφουσ αυτου επι τησ μετοικεσιασ βαβυλωνοσ **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνοσ ιεχονιασ εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος της γενεαλογίας του Ιησού Χριστού, υιού του Δαβίδ, υιού του Αβραάμ. **2** Ο Αβραάμ εγέννησε τον Ισαάκ, Ισαάκ δε εγέννησε τον Ιακώβ, Ιακώβ δε εγέννησε τον Ιούδαν και τους αδελφούς αυτού, **3** Ιούδας δε εγέννησε τον Φαρές και τον Ζαρά εκ της Θάμαρ, Φαρές δε εγέννησε τον Εσρώμ, Εσρώμ δε εγέννησε τον Αράμ, **4** Αράμ δε εγέννησε τον Αμιναδάβ, Αμιναδάβ δε εγέννησε τον Ναασσών, Ναασσών δε εγέννησε τον Σαλμών, **5** Σαλμών δε εγέννησε τον Βοόζ εκ της Ραχάβ, Βοόζ δε εγέννησε τον Ωβήδ εκ της Ρούθ, Ωβήδ δε εγέννησε τον Ιεσσαί, **6** Ιεσσαί δε εγέννησε τον Δαβίδ τον βασιλέα. Δαβίδ δε ο βασιλεύς εγέννησε τον Σολομώντα εκ της γυναικός του Ουρίου, **7** Σολομών δε εγέννησε τον Ροβοάμ, Ροβοάμ δε εγέννησε τον Αβιά, Αβιά δε εγέννησε τον Ασά, **8** Ασά δε εγέννησε τον Ιωσαφάτ, Ιωσαφάτ δε εγέννησε τον Ιωράμ, Ιωράμ δε εγέννησε τον Οζίαν, **9** Οζίας δε εγέννησε τον Ιωάθαμ, Ιωάθαμ δε εγέννησε τον Άχαζ, Άχαζ δε εγέννησε τον Εζεκίαν, **10** Εζεκίας δε εγέννησε τον Μανασσή, Μανασσής δε εγέννησε τον Αμών, Αμών δε εγέννησε τον Ιωσίαν, **11** Ιωσίας δε εγέννησε τον Ιεχονίαν και τους αδελφούς αυτού επί της μετοικεσίας Βαβυλώνος. **12** Μετά δε την μετοικεσίαν Βαβυλώνος Ιεχονίας εγέννησε τον Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δε εγέννησε τον Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δε εγέννησε τον Αβιούδ, Αβιούδ δε εγέννησε τον Ελιακείμ, Ελιακείμ δε εγέννησε τον Αζώρ, **14** Αζώρ δε εγέννησε τον Σαδώκ, Σαδώκ δε εγέννησε τον Αχείμ, Αχείμ δε εγέννησε τον Ελιούδ, **15** Ελιούδ δε εγέννησε τον Ελεάζαρ, Ελεάζαρ δε εγέννησε τον Ματθάν, Ματθάν δε

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα. Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν, **9** Ὀζείας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσείαν, **11** Ἰωσείας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασσην μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαὶ δὲἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, **10** Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως ᾽Ιησοῦ ˚Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ: **2** ᾽Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ισαάκ, ᾽Ισαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιακώβ, ᾽Ιακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** ᾽Ιούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν ῾Εσρώμ, ῾Εσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς ῾Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιωβὴδ ἐκ τῆς ῾Ρούθ, ᾽Ιωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιεσσαί, **6** ᾽Ιεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν ῾Ροβοάμ, ῾Ροβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιωσαφάτ, ᾽Ιωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιωράμ, ᾽Ιωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Οζίαν, **9** ᾽Οζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιωαθάμ, ᾽Ιωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν ῾Εζεκίαν, **10** ῾Εζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιωσίαν, **11** ᾽Ιωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, ᾽Ιεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ελιακείμ, ᾽Ελιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ελιούδ, **15** ᾽Ελιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ελεάζαρ, ᾽Ελεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ· Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών· **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα· Δαυὶδ δὲ (ὁ βασιλεὺς *k*) ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ· **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ· Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν· **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ· Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ· Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν· **10** Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν (Ἀμώς· Ἀμὼς *N(k)O*) δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν· **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ· **13** Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ· Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ· Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ· **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών· **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὼβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὼβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα. Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά· Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά· **8** Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ· Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν· **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ· Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑζεκίαν· **10** Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών· Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν· **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ· Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄζώρ· **14** Ἄζὼρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ· Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ· Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ· **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν· Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· **16** Ἰακὼβ δὲ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα. Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν, **9** Ὀζείας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, **10** Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσείαν, **11** Ἰωσείας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄζώρ, **14** Ἄζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θαμάρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐσρώμ· Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών· **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸς ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα· Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ· **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσα φὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ· Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν· **9** Ὀζείας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ· Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν· **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς· Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσείαν· **11** Ἰωσείας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ· Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ· Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ· **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοες εκ της ραχαβ βοες δε εγεννησεν τον ιωβηδ εκ της ρουθ ιωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασαφ **8** ασαφ δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον {VAR1: αχας αχας } {VAR2: αχαζ αχαζ } δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμως αμως δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακιμ ελιακιμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχιμ αχιμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών· **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὼβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὼβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά· Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά· **8** Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ· Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν· **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ· Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν· **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών· Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν· **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ· Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ· Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ· Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ· **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν· Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· **16** Ἰακὼβ δὲ

માથ્થી

૧ ઈસુ ખ્રિસ્ત જે ઇબ્રાહિમનાં દીકરા, જે દાઉદના દીકરા, તેમની વંશાવળી.
૨ ઇબ્રાહિમ ઇસહાકનો પિતા, ઇસહાક યાકૂબનો પિતા, યાકૂબ યહૂદા તથા
તેના ભાઈઓનો પિતા, **૩** યહૂદા તથા તામારથી થયેલા પેરેસ અને ઝેરાહ,
પેરેસ હેસ્રોનનો પિતા, હેસ્રોન આરામનો પિતા. **૪** આરામ આમ્મીનાદાબનો
પિતા, આમ્મીનાદાબ નાહશોનનો પિતા, નાહશોન સલ્મોનનો પિતા, **૫**
સલ્મોન બોઆઝનો પિતા અને રાહાબ તેની માતા, બોઆઝ ઓબેદનો પિતા
અને રૂથ તેની માતા, ઓબેદ યિશાઇનો પિતા અને **૬** યિશાઇ દાઉદ રાજાનો
પિતા હતો. દાઉદ સુલેમાનનો પિતા હતો જેની મા પહેલા ઉરિયાની પત્ની
હતી. **૭** સુલેમાન રહાબામનો પિતા, રહાબામ અબિયાનો પિતા, અબિયા
આસાનો પિતા, **૮** આસા યહોશાફાટનો પિતા, યહોશાફાટ યોરામનો
પિતા, યોરામ ઉઝિયાનો પિતા હતો. **૯** ઉઝિયા યોથામનો પિતા, યોથામ
આહાઝનો પિતા, આહાઝ હિઝકિયાનો પિતા, **૧૦** હિઝકિયા મનાશ્શાનો
પિતા, મનાશ્શા આમોનનો પિતા, આમોન યોશિયાનો પિતા, અને **૧૧**
બાબિલના બંદીવાસને સમયે યોશિયા યખોન્યા તથા તેના ભાઈઓનો પિતા
હતો. **૧૨** અને બાબિલના બંદીવાસ પછી, યખોન્યા શાલ્તીએલનો પિતા,
શાલ્તીએલ ઝરુબ્બાબેલનો પિતા, **૧૩** ઝરુબ્બાબેલ અબીઉદનો પિતા,
અબીઉદ એલિયાકીમનો પિતા, એલિયાકીમ આઝોરનો પિતા, **૧૪** આઝોર
સાદોકનો પિતા, સાદોક આખીમનો પિતા, આખીમ અલિયુદનો પિતા. **૧૫**
અલિયુદ એલાઝારનો પિતા, એલાઝાર મથ્થાનનો પિતા, મથ્થાન યાકૂબનો
પિતા, અને **૧૬** યાકૂબ યૂસફનો પિતા, યૂસફ જે મરિયમનો પતિ હતો; અને
મરિયમથી ઈસુ જે ખ્રિસ્ત કહેવાય છે તે જનમ્યાં. **૧૭** ઇબ્રાહિમથી દાઉદ
સુધી બધી મળીને ચૌદ પેઢી થઇ, દાઉદથી બાબિલના બંદીવાસ સુધી ચૌદ
પેઢી, અને બાબિલના બંદીવાસથી ખ્રિસ્તનાં સમય સુધી ચૌદ પેઢી થઇ. **૧૮**
ઈસુ ખ્રિસ્તનો જન્મ આ પ્રમાણે થયો. તેમની મા મરિયમની સગાઈ યૂસફ
સાથે થયા પછી, તેઓનો શારીરિક સંબંધ થયા અગાઉ તે પવિત્ર આત્માથી
ગર્ભવતી થયેલી જણાઇ. **૧૯** તેનો પતિ યૂસફ એક પ્રામાણિક માણસ હતો,
પણ તે જાહેરમાં તેનું અપમાન કરવા ન ચાહતો હતો. તેથી તેણે ગુપ્ત રીતે
તેની સાથે સગાઇ તોડી નાખવાનો નિર્ણય કર્યો. **૨૦** જયારે તે એ બાબત

Matye

1 Men non zansèt Jezikri ki te pitit pitit David, pitit pitit Abraram.
2 Abraram te papa Izarak; Izarak te papa Jakòb; Jakòb te papa
Jida ak lòt frè l' yo. **3** Jida menm te papa Perèz ak Zara. Se
Tama ki te manman yo. Perèz te papa Eswòm; Eswòm te papa
Aram. **4** Aram te papa Amenadab; Amenadab te papa Naason;
Naason te papa Salmon. **5** Salmon te papa Boaz. Se Raab ki te
manman Boaz. Boaz te papa Obèd. Se Rit ki te manman Obèd.
6 Obèd te papa Izayi, Izayi te papa wa David. David te papa
Salomon. Se Madan Ouri ki te manman Salomon. **7** Salomon te
papa Woboram; Woboram te papa Abya; Abya te papa Asa.
8 Asa te papa Jozafa; Jozafa te papa Joram; Joram te papa
Ozyas; **9** Ozyas te papa Joatam; Joatam te papa Akaz; Akaz te
papa Ezekyas; **10** Ezekyas te papa Manase; Manase te papa
Amon; Amon te papa Jozyas; **11** Jozyas te papa Jekonyas ak
lòt frè l' yo. Se lè sa a yo te depòte moun pèp Izrayèl yo, yo
mennen yo ale lavil Babilòn. **12** Apre yo te fin mennen yo ale lavil
Babilòn, Jekonyas te fè Salatyèl. Salatyèl te papa Zowobabèl; **13**
Zowobabèl te papa Abiyoud; Abiyoud te papa Elyakim; Elyakim
te papa Azò; **14** Azò te papa Sadòk; Sadòk te papa Akim;
Akim te papa Eliyoud; **15** Eliyoud te papa Eleaza; Eleaza te
papa Matan; Matan te papa Jakòb; **16** Jakòb te papa Jozèf. Se
Jozèf sa a ki te marye ak Mari, manman Jezi yo rele Kris la. **17**
Konsa, pran depi Abraram jouk nou rive sou David, te gen antou
katòz jenerasyon papa ak pitit. Pran depi David jouk nou rive
lè yo te depòte pèp Izrayèl la ale lavil Babilòn, te gen antou
katòz jenerasyon papa ak pitit. Pran depi lè yo te depòte pèp la
jouk nou rive sou Kris la, te gen katòz jenerasyon papa ak pitit
tou. **18** Men ki jan Jezikri te fèt. Mari, manman Jezi, te fiyanse

Matye

1 Rejis a zansèt Jésus Kris yo, fis a David, fis a Abraham nan.
2 Abraham te papa Isaac. Isaac te fè Jacob. Jacob te papa Juda
ak lòt frè l yo. **3** Juda te papa Pharès avèk Zara pa Thamar,
Pharès te papa Esrom, epi Esrom te papa a Ram. **4** Ram te
papa Aminadab. Aminadab te papa Naasson. Naasson te papa
Salmon. **5** Salmon e Rehab te fè Boaz. Boaz te papa Obed pa
Ruth; Obed te papa Isaï. **6** Epi Isaï te bay nesans a David, wa
a. David te fè Salomon pa Bathshéba ki te madanm a Urie. **7**
Salomon te fè Roboam. Roboam fè Abia, e pa Abia, Asa. **8** Asa
te fè Josaphat, e pa Josaphat, Joram. Pa Joram, Ozias; **9** Pou
Ozias te fèt Jotham; e a Jotham, Achaz; a Achaz, Ézéchias;
10 epi pa Ézéchias te fèt Manassé; e a Manassé, Amon; e
pa Amon Josias; **11** Josias te fè Jéchonias ak frè li yo nan
tan depòtasyon Babylone nan. **12** Aprè depòtasyon Babylone
nan, Jéchonias te fè Salathiel; e pa Salathiel, Zorobabel. **13** A
Zorobabel te fèt Abiud; e a Abiud, Eliakim, e a Eliakim, Azor.
14 Pou Azor te vin fèt Sadok, e a Sadok, Achim, e a Achim,
Éliud. **15** A Éliud te vin fèt Éléazar. Éléazar te fè Matthan, e pou
Matthan, Jacob. **16** Jacob te fè Joseph, mari a Marie a, manman
a Jésus ke yo rele Kris la. **17** Konsa, tout jenerasyon yo soti
nan Abraham jiska David se katòz jenerasyon epi kite David
pou rive nan depòtasyon Babylone nan, se katòz jenerasyon. E
poukite depòtasyon Babylone nan pou rive a Kris La, se katòz
jenerasyon. **18** Nesans a Jésus, Kris la te fèt konsa: Lè manman
Li, Marie, te fiyanse ak Joseph, avan ke yo te vini ansanm, li te
twouve ansent pa Lespri Sen an. **19** Konsa, Joseph, mari li, ki te
yon nonm dwat, pa t vle fè l wont. Pou sa a, li te pran desizyon
pou mete l sou kote an sekrè. **20** Men pandan li t ap anvizaje sa,

मत्ती

1 ये यीशु मसीह के पूर्वजां के नाम सै। वो राजा दाऊद का वंशज था, अर
राजा दाऊद अब्राहम का वंशज था। **2** अब्राहम का बेट्टा इसहाक था, अर
इसहाक का बेट्टा याकूब था, फेर याकूब तै यहूदा अर उसके भाईयाँ का जन्म
होया। **3** यहूदा के बेट्टे फिरिस अर जोरह थे। (फिरिस अर जोरह की माँ का
नाम तामार था।) फिरिस का बेट्टा हिस्रोन था। हिस्रोन का बेट्टा एराम था, **4**
एराम का बेट्टा अम्मीनादाब था। अम्मीनादाब तै नहशोन, अर नहशोन तै
सलमोन का जन्म होया, **5** सलमोन का बेट्टा बोआज था। (बोआज की माँ
का नाम राहाब था।) बोआज अर रुत तै ओबेद का जन्म होया, अर ओबेद
का बेट्टा यिशै था। **6** अर यिशै का बेट्टा राजा दाऊद था। (राजा सुलैमान
दाऊद का बेट्टा था।) जो उस बिरबान्नी तै जन्मा था जो पैहले उरिय्याह की
घरआळी थी, **7** सुलैमान का बेट्टा रहबाम था। अर रहबाम का बेट्टा अबिय्याह
था। अर अबिय्याह तै आसा का जन्म होया। **8** आसा का बेट्टा यहोशाफात
था। फेर यहोशाफात तै योराम अर योराम तै उज्जियाह का जन्म होया। **9**
उज्जियाह का बेट्टा योताम था अर योताम, आहाज का। फेर आहाज तै
हिजकिय्याह का जन्म होया। **10** हिजकिय्याह तै मनश्शिह का जन्म होया।
मनश्शिह का बेट्टा आमोन था, अर आमोन तै योशिय्याह का जन्म होया।। **11**
फेर इस्राएल के माणसां नै कैदी बणाकै बेबीलोन देश ले जाण के बखत
योशिय्याह तै यकुन्याह, अर उसके भाईयाँ का जन्म होया। **12** बेबीलोन
देश म्ह पोहचाये जाये पाच्छै यकुन्याह तै शालतियेल का जन्म होया, फेर
शालतियेल तै जरुब्बाबिल का जन्म होया। **13** जरुब्बाबिल तै अबीहूद का
जन्म होया, अबीहूद तै एलयाकीम का अर एलयाकीम तै अजोर का जन्म
होया। **14** अजोर का बेट्टा सदोक था। सदोक तै अखीम अर अखीम तै
इलीहूद का जन्म होया। **15** इलीहूद का बेट्टा इलियाजार था। अर इलियाजार
मत्तान का। मत्तान का बेट्टा याकूब था। **16** अर याकूब तै यूसुफ का जन्म
होया, जो मरियम का धणी था। अर मरियम तै यीशु जो मसीह कुह्लावै सै,
पैदा होया। **17** इस तरियां अब्राहम तै दाऊद तक चौदहा पीढ़ी होई, अर
दाऊद तै लेकै इस्राएलियाँ नै कैदी बणाकै बेबीलोन देश भेज्जे जाण तक
चौदहा पीढ़ी, अर इस्राएलियाँ कैदी बणाकै बेबीलोन देश म्ह भेज्जे जाण कै

Mattiyu

1 Tarihin da aka rubuta game da asalin Yesu Kiristi ɗan
Dawuda, ɗan Ibrahim. **2** Ibrahim ya haifi Ishaku, Ishaku
ya haifi Yaƙub, Yaƙub ya haifi Yahuda da'yan'uwansa,
3 Yahuda ya haifi Ferez da Zera, waɗanda Tamar ce
mahaifiyarsu; Ferez ya haifi Hezron, Hezron ya haifi Ram,
4 Ram ya haifi Amminadab, Amminadab ya haifi Nashon,
Nashon ya haifi Salmon, **5** Salmon ya haifi Bowaz, wanda
Rahab ce mahaifiyarsa, Bowaz ya haifi Obed, wanda Rut
ce mahaifiyarsa, Obed ya haifi Yesse, **6** Yesse kuwa ya haifi
Sarki Dawuda. Dawuda ya haifi Solomon, wanda matar
Uriya ce mahaifiyarsa. **7** Solomon ya haifi Rehobowam,
Rehobowam ya haifi Abiya, Abiya ya haifi Asa, **8** Asa ya
haifi Yehoshafat, Yehoshafat ya haifi Yehoram, Yehoram
ya haifi Azariya, **9** Azariya ya haifi Yotam, Yotam ya
haifi Ahaz, Ahaz ya haifi Hezekiya, **10** Hezekiya ya haifi
Manasse, Manasse ya haifi Amon, Amon ya haifi Yosiya, **11**
Yosiya kuma ya haifi Yekoniya da'yan'uwansa a lokacin da
aka kwashe su zuwa bauta a Babilon. **12** Bayan an kwashe
su zuwa bauta a Babilon. Yekoniya ya haifi Sheyaltiyel,
Sheyaltiyel ya haifi Zerubbabel, **13** Zerubbabel ya haifi
Abiyud, Abiyud ya haifi Eliyakim, Eliyakim ya haifi Azor,
14 Azor ya haifi Zadok, Zadok ya haifi Akim, Akim kuma
ya haifi Eliyud, **15** Eliyud ya haifi Eleyazar, Eleyazar ya
haifi Mattan, Mattan ya haifi Yaƙub, **16** Yaƙub ya haifi
Yusuf, mijin Maryamu, wadda ta haifi Yesu, wanda ake
kira Kiristi. **17** Ta haka akwai zuriya goma sha huɗu
ke nan duka-duka daga lokacin Ibrahim zuwa lokacin
Dawuda, goma sha huɗu kuma daga Dawuda zuwa bauta a

Mattiyu

1 Littafin asalin Yesu Almasihu Dan Dauda, Dan Ibrahim.
2 Ibrahim shine mahaifin Ishaku, Ishaku shine mahaifin
Yakubu, Yakubu shine mahaifin Yahuza da 'yan'uwansa.
3 Yahuza shine mahaifin Farisa da Zera, ta wurin Tamar.
Farisa kuma shine mahaifin Hasruna, Hasruna kuma shine
mahaifin Aram. **4** Aram shine mahaifin Amminadab,
Amminadab shine mahaifin Nashon, Nashon shine
mahaifin Salmon. **5** Salmon shine mahaifin Bo'aza ta
wurin Rahab, Bo'aza shine mahaifin Obida ta wurin Rut.
Obida shine mahaifin Yesse, **6** Yesse shine mahaifin sarki
Dauda. Sarki Dauda shine mahaifin Sulaimanu ta wurin
matar Uriya. **7** Sulaimanu shine mahaifin Rehobo'am,
Rehobo'am shine mahaifin Abija, Abija shine mahaifin
Asa. **8** Asa shine mahaifin Yehoshafat, Yehoshafat shine
mahaifin Yoram, Yoram kuma shine mahaifin Uziya.
9 Uziya shine mahaifin Yotam, Yotam shine mahaifin
Ahaz, Ahaz shine mahaifin Hezekiya. **10** Hezekiya shine
mahaifin Manassa, Manassa shine mahaifin Amon, sannan
Amon shine mahaifin Yosiya. **11** Yosiya shine mahaifin
Yekoniya da 'yan'uwansa, dai dai locacin da aka kwashe su
zuwa kasar Babila. **12** Bayan kwasar su zuwa kasar Babila,
Yekoniya shine mahaifin Sheyaltiyel, Sheyaltiyel shine
mahaifin Zarubabel. **13** Zarubabel shine mahaifin Abihudu,
Abihudu shine mahaifin Eliyakim, sannan Eliyakim shine
mahaifin Azuru. **14** Azuru shine mahaifin Saduku. Saduku
shine mahaifin Akimu, sannan Akimu shine mahaifin
Aliyudu **15** Aliyudu shine mahaifin Ali'azara, Ali'azara
shine mahaifin Matana, sannan Matana shine mahaifin

Mataio

1 O KE kuauhau na ka hanauna o Iesu Kristo, ka mamo a
Davida, ka mamo a Aberahama. **2** Na Aberahama o Isaaka; na
Isaaka o Iakoba; na Iakoba o Iuda a me kona poe hoahanau; **3**
Na Iuda laua me Tamara o Paresa a me Zara; na Paresa o
Hezerona; na Hezerona o Arama; **4** Na Arama o Aminadaba;
na Aminadaba o Naasona; na Naasona o Salemona; **5** Na
Salemona laua me Rahaba o Boaza; na Boaza laua me Ruta o
Obeda; na Obeda o Iese; **6** Na Iese o Davida ke alii; na Davida
na ke alii laua me ka wahine a Uria o Solomona; **7** Na Solomona
o Rehoboama; na Rehoboama o Abia; na Abia o Asa; **8** Na
Asa o Iosapata; na Iosapata o Iorama; na Iorama o Ozia; **9** Na
Ozia o Iotama, na Iotama o Ahaza; na Ahaza o Hezekia; **10** Na
Hezekia o Manase; na Manase o Amona; na Amona o Iosia;
11 Na Iosia o Iekonia a me kona poe hoahanau, i ka manawa
o ka lawe ana i Babulona: **12** A mahope mai o ka lawe ana i
Babulona, na Iekonia o Saletiela; na Saletiela o Zerubabela; **13**
Na Zerubabela o Abiuda; na Abiuda o Eliakima; na Eliakima o
Azora; **14** Na Azora o Sadoka; na Sadoka o Akima; na Akima o
Eliuda; **15** Na Eliuda o Eleazara; na Eleazara o Mahetana; na
Mahetana o Iakoba; **16** Na Iakoba o Iosepa ke kane a Maria
nana i hanau o Iesu, i kapaia o Kristo. **17** O na banauna a pau
mai ia Aberahama mai a hiki ia Davida, he umi ia hanauna
a me kumamaha; a mai ia Davida mai a hiki i ka lawe ana i
Babulona, he umi ia hanauna a me kumamaha; a mai ka lawe
ana aku i Babulona mai, a hiki ia Kristo he umi ia hanauna a me
kumamaha. **18** Penei hoi ka hanau ana o Iesu Kristo: I hoopalau
e ia kona makuwahine o Maria na Iosepa, aole nae laua i pili, a
ikea oia, ua hapai na ka Uhane Hemolele. **19** Aka, he kanaka

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

מתיו

1 לפניכם ספר קורות חייו של ישוע המשיח, אשר
מוצאו מיוחס לדוד המלך ולאברהם אבינו: **2** אברהם
היה אביו של יצחק; יצחק היה אביו של יעקב; יעקב היה
אביהם של יהודה ואֶחָיו; **3** יהודה היה אביהם של פרץ
וזרח (אמם הייתה תמר); פרץ היה אביו של חצרון;
חצרון היה אביו של רם; **4** רם היה אביו של עמינדב;
עמינדב היה אביו של נחשון; נחשון היה אביו של שלמון;
5 שלמון היה אביו של בועז (אמו הייתה רחב); בועז היה
אביו של עובד (אמו הייתה רות); עובד היה אביו של
ישי; **6** ישי היה אביו של דוד המלך; דוד היה אביו של
שלמה (אמו הייתה אלמנתו של אוריה החתי). **7** שלמה
היה אביו של רחבעם; רחבעם היה אביו של אביה;
אביה היה אביו של אסא; **8** אסא היה אביו של יהושפט;
יהושפט היה אביו של יורם; יורם היה אביו של עוזיה;
9 עוזיה היה אביו של יותם; יותם היה אביו של אחז; אחז
היה אביו של חזקיה; **10** חזקיה היה אביו של מנשה;
מנשה היה אביו של אמון; אמון היה אביו של יאשיה;
11 יאשיה היה אביהם של יכניה ואחיו (שנולדו בזמן
גלות בבל). **12** לאחר הגלות לבבל: יכניה היה אביו של
שאלתיאל; שאלתיאל היה אביו של זרובבל; **13** זרובבל
היה אביו של אביהוד; אביהוד היה אביו של אליקים;
אליקים היה אביו של עזור; **14** עזור היה אביו של צדוק;
צדוק היה אביו של יכין; יכין היה אביו של אליהוד;
15 אליהוד היה אביו של אלעזר; אלעזר היה אביו של

מתיו

1 ספר תולדת ישוע המשיח בן דוד בן אברהם׃
2 אברהם הוליד את יצחק ויצחק הוליד את יעקב ויעקב
הוליד את יהודה ואת אחיו׃ **3** ויהודה הוליד את פרץ ואת
זרח מתמר ופרץ הוליד את חצרון וחצרון הוליד את
רם׃ **4** ורם הוליד את עמינדב ועמינדב הוליד את נחשון
ונחשון הוליד את שלמון׃ **5** ושלמון הוליד את בעז מרחב
ובעז הוליד את עובד מרות ועובד הוליד את ישי׃ **6** וישי
הוליד את דוד המלך ודוד המלך הוליד את שלמה
מאשת אוריה׃ **7** ושלמה הוליד את רחבעם ורחבעם
הוליד את אביה ואביה הוליד את אסא׃ **8** ואסא הוליד את
יהושפט ויהושפט הוליד את יורם ויורם הוליד את עזיהו׃
9 ועזיהו הוליד את יותם ויותם הוליד את אחז ואחז הוליד
את יחזקיהו׃ **10** ויחזקיהו הוליד את מנשה ומנשה הוליד
את אמון ואמון הוליד את יאשיהו׃ **11** ויאשיהו הוליד
את יכניהו ואת אחיו לעת גלות בבל׃ **12** ואחרי גלותם
בבלה הוליד יכניה את שאלתיאל ושאלתיאל הוליד את
זרבבל׃ **13** וזרבבל הוליד את אביהוד ואביהוד הוליד
את אליקים ואליקים הוליד את עזור׃ **14** ועזור הוליד את
צדוק וצדוק הוליד את יכין ויכין הוליד את אליהוד׃
15 ואליהוד הוליד את אלעזר ואלעזר הוליד את מתן
ומתן הוליד את יעקב׃ **16** ויעקב הוליד את יוסף בעל
מרים אשר ממנה נולד ישוע הנקרא משיח׃ **17** והנה כל
הדרות מן אברהם עד דוד ארבעה עשר דרות ומן דוד
עד גלות בבל ארבעה עשר דרות ומעת גלות בבל עד

मत्ती

1 अब्राहाम की संतान, दावीद के वंशज येशु मसीह की वंशावली: **2** अब्राहाम से
यित्सहाक, यित्सहाक से याकोब, याकोब से यहूदाह तथा उनके भाई पैदा हुए,
3 तामार द्वारा यहूदाह से फ़ारेस तथा ज़ारा पैदा हुए, फ़ारेस से हेज़रोन, हेज़रोन
से हाराम, **4** हाराम से अम्मीनादाब, अम्मीनादाब से नाहश्शोन, नाहश्शोन से
सलमोन, **5** सलमोन और राहाब से बोअज़, बोअज़ और रूथ से ओबेद, ओबेद से
यिशै तथा **6** यिशै से राजा दावीद पैदा हुए. दावीद और उरियाह की विधवा से
शलोमोन पैदा हुए, **7** शलोमोन से रोबोआम, रोबोआम से अबीयाह, अबीयाह से
आसफ, **8** आसफ से यहोशाफ़ात, यहोशाफ़ात से येहोराम, येहोराम से उज्जियाह,
9 उज्जियाह से योथाम, योथाम से आख़ाज़, आख़ाज़ से हेज़ेकिया, **10** हेज़ेकिया
से मनश्शेह, मनश्शेह से अमोन, अमोन से योशियाह, **11** योशियाह से बाबेल
पहुंचने के समय यख़ोनिया तथा उसके भाई पैदा हुए. **12** बाबेल पहुंचने के बाद:
यख़ोनिया से सलाथिएल पैदा हुए, सलाथिएल से ज़ेरोबाबेल, **13** ज़ेरोबाबेल से
अबीहूद, अबीहूद से एलियाकिम, एलियाकिम से आज़ोर, **14** आज़ोर से सादोक,
सादोक से आख़िम, आख़िम से एलिहूद, **15** एलिहूद से एलियाज़र, एलियाज़र से
मत्थान, मत्थान से याकोब, **16** और याकोब से योसेफ़ पैदा हुए, जिन्होंने मरियम
से विवाह किया, जिनके द्वारा येशु, जिन्हें मसीह कहा जाता है पैदा हुए. **17**
अब्राहाम से लेकर दावीद तक कुल चौदह पीढ़ियां, दावीद से बाबेल पहुंचने तक
चौदह तथा बाबेल पहुंचने से मसीह तक चौदह पीढ़ियां हुईं. **18** मसीह येशु का
जन्म इस प्रकार हुआ: उनकी माता मरियम का विवाह योसेफ़ से तय हो चुका था
किंतु इससे पहले कि उनमें सहवास होता, यह मालूम हुआ कि मरियम गर्भवती
हैं—यह गर्भ पवित्र आत्मा द्वारा था. **19** उनके पति योसेफ़ एक धर्मी पुरुष थे. वे
नहीं चाहते थे कि मरियम को किसी प्रकार से लज्जित होना पड़े. इसलिये उन्होंने
किसी पर प्रकट किए बिना मरियम को त्याग देने का निर्णय किया. **20** किंतु जब
उन्होंने यह निश्चय कर लिया, प्रभु के एक दूत ने स्वप्न में प्रकट हो उनसे कहा,
"योसेफ़, दावीद के वंशज! मरियम को अपनी पत्नी के रूप में स्वीकारने में डरो
मत; क्योंकि, जो उनके गर्भ में हैं, वह पवित्र आत्मा से हैं. **21** वह एक पुत्र को
जन्म देंगी. तुम उनका नाम येशु रखना क्योंकि वह अपने लोगों को उनके पापों से
उद्धार देंगे." **22** यह सब इसलिये घटित हुआ कि भविष्यवक्ता के माध्यम से कहा

मत्ती

१ अब्राहम की सन्तान, दाऊद की सन्तान, यीशु मसीह की वंशावली। २ अब्राहम
से इसहाक उत्पन्न हुआ, इसहाक से याकूब उत्पन्न हुआ, और याकूब से यहूदा
और उसके भाई उत्पन्न हुए। ३ यहूदा और तामार से पेरेस व जेरह उत्पन्न हुए,
और पेरेस से हेस्रोन उत्पन्न हुआ, और हेस्रोन से एराम उत्पन्न हुआ। ४ एराम से
अम्मीनादाब उत्पन्न हुआ, और अम्मीनादाब से नहशोन, और नहशोन से सलमोन
उत्पन्न हुआ। ५ सलमोन और राहाब से बोअज उत्पन्न हुआ, और बोअज और
रूत से ओबेद उत्पन्न हुआ, और ओबेद से यिशै उत्पन्न हुआ। ६ और यिशै से
दाऊद राजा उत्पन्न हुआ। और दाऊद से सुलैमान उस स्त्री से उत्पन्न हुआ जो
पहले ऊरिय्याह की पत्नी थी। ७ सुलैमान से रहबाम उत्पन्न हुआ, और रहबाम से
अबिय्याह उत्पन्न हुआ, और अबिय्याह से आसा उत्पन्न हुआ। ८ आसा से
यहोशाफात उत्पन्न हुआ, और यहोशाफात से योराम उत्पन्न हुआ, और योराम से
उज्जियाह उत्पन्न हुआ। ९ उज्जियाह से योताम उत्पन्न हुआ, योताम से आहाज
उत्पन्न हुआ, और आहाज से हिजकिय्याह उत्पन्न हुआ। १० हिजकिय्याह से
मनश्शे उत्पन्न हुआ, मनश्शे से आमोन उत्पन्न हुआ, और आमोन से योशिय्याह
उत्पन्न हुआ। ११ और बन्दी होकर बाबेल जाने के समय में योशिय्याह से यकुन्याह,
और उसके भाई उत्पन्न हुए। १२ बन्दी होकर बाबेल पहुँचाए जाने के बाद यकुन्याह
से शालतीएल उत्पन्न हुआ, और शालतीएल से जरूब्बाबेल उत्पन्न हुआ। १३
जरूब्बाबेल से अबीहूद उत्पन्न हुआ, अबीहूद से एलयाकीम उत्पन्न हुआ, और
एलयाकीम से अजोर उत्पन्न हुआ। १४ अजोर से सादोक उत्पन्न हुआ, सादोक
से अखीम उत्पन्न हुआ, और अखीम से एलीहूद उत्पन्न हुआ। १५ एलीहूद से
एलीआजर उत्पन्न हुआ, एलीआजर से मत्तान उत्पन्न हुआ, और मत्तान से याकूब
उत्पन्न हुआ। १६ याकूब से यूसुफ उत्पन्न हुआ, जो मरियम का पति था, और
मरियम से यीशु उत्पन्न हुआ जो मसीह कहलाता है। १७ अब्राहम से दाऊद तक
सब चौदह पीढ़ी हुई, और दाऊद से बाबेल को बन्दी होकर पहुँचाए जाने तक चौदह
पीढ़ी, और बन्दी होकर बाबेल को पहुँचाए जाने के समय से लेकर मसीह तक
चौदह पीढ़ी हुई। १८ अब यीशु मसीह का जन्म इस प्रकार से हुआ, कि जब उसकी
माता मरियम की मंगनी यूसुफ के साथ हो गई, तो उनके इकट्ठे होने के पहले से वह
पवित्र आत्मा की ओर से गर्भवती पाई गई। १९ अतः उसके पति यूसुफ ने जो धर्मी

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Máté

1 Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának
nemzetségéről való könyv. **2** Ábrahám nemzé Izsákot; Izsák
nemzé Jákóbot; Jákób nemzé Júdát és testvéreit; **3** Júda
nemzé Fárest és Zárát Támártól; Fáres nemzé Esromot; Esrom
nemzé Arámot; **4** Arám nemzé Aminádábot; Aminádáb nemzé
Naássont; Naásson nemzé Sálmónt; **5** Sálmón nemzé Boázt
Ráhábtól; Boáz nemzé Obedet Ruthtól; Obed nemzé Isait; **6**
Isai nemzé Dávid királyt; Dávid király nemzé Salamont az Uriás
feleségétől; **7** Salamon nemzé Roboámot; Roboám nemzé
Abiját; Abija nemzé Asát; **8** Asa nemzé Josafátot; Josafát nemzé
Jórámot; Jórám nemzé Uzziást; **9** Uzziás nemzé Jóathámot;
Joathám nemzé Ákházt; Ákház nemzé Ezékiást; **10** Ezékiás
nemzé Manassét; Manassé nemzé Ámont; Ámon nemzé Jósiást;
11 Jósiás nemzé Jekoniást és testvéreit a babilóni fogságra
vitelkor. **12** A babilóni fogságravitel után pedig Jekoniás nemzé
Saláthielt; Saláthiel nemzé Zorobábelt; **13** Zorobábel nemzé
Abiudot; Abiud nemzé Eliákimot; Eliákim nemzé Azort; **14** Azor
nemzé Sádokot; Sádok nemzé Akimot; Akim nemzé Eliudot;
15 Eliud nemzé Eleázárt; Eleázár nemzé Matthánt; Matthán
nemzé Jákóbot; **16** Jákób nemzé Józsefet, férjét Máriának, a
kitől született Jézus, a ki Krisztusnak neveztetik. **17** Az összes
nemzetség tehát Ábrahámtól Dávidig tizennégy nemzetség, és
Dávidtól a babilóni fogságravitelig tizennégy nemzetség, és a
babilóni fogságraviteltől Krisztusig tizennégy nemzetség. **18**
A Jézus Krisztus születése pedig így vala: Mária, az ő anyja,
eljegyeztetvén Józsefnek, mielőtt egybekeltek volna, viselősnek
találtaték a Szent Lélektől. **19** József pedig, az ő férje, mivelhogy
igaz ember vala és nem akará őt gyalázatba keverni, el akarta őt

Máté

1 Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának
nemzetségéről szóló könyv. **2** Ábrahám nemzette Izsákot,
Izsák nemzette Jákóbot, Jákób nemzette Júdát és testvéreit. **3**
Júda nemzette Fáreszt és Zerahot Támártól, Fáresz nemzette
Heszrónt, Heszrón nemzette Arámot. **4** Arám nemzette
Aminádábot, Aminádáb nemzette Nahsont, Nahson nemzette
Szalmónt. **5** Szalmón nemzette Boázt Ráhábtól, Boáz nemzette
Obédet Ruthtól, Obéd nemzette Isait. **6** Isai nemzette Dávid
királyt. Dávid király nemzette Salamont Úriás feleségétől. **7**
Salamon nemzette Roboámot, Roboám nemzette Abijját,
Abijja nemzette Ászát. **8** Ásza nemzette Jósafátot, Jósafát
nemzette Jórámot, Jórám nemzette Uzziást. **9** Uzziás nemzette
Jótámot, Jótám nemzette Áházt, Áház nemzette Ezékiást. **10**
Ezékiás nemzette Manassét, Manassé nemzette Ámónt, Ámón
nemzette Jósiást. **11** Jósiás nemzette Jekonjást és testvéreit a
babiloni fogságravitelkor. **12** A babiloni fogságravitel után pedig
Jekonjás nemzette Sealtiélt, Sealtiél nemzette Zerubbábelt. **13**
Zerubbábel nemzette Abihudot, Abihud nemzette Eljákimot,
Eljákim nemzette Azzurt. **14** Azzur nemzette Cádókot, Cádók
nemzette Jákint, Jákin nemzette Elihudot. **15** Elihud nemzette
Eleázárt, Eleázár nemzette Mattánt, Mattán nemzette Jákóbot.
16 Jákób nemzette Józsefet, férjét Máriának, akitől született
Jézus, akit Krisztusnak neveznek. **17** Az összes nemzetség tehát
Ábrahámtól Dávidig tizennégy nemzetség, Dávidtól a babiloni
fogságravitelig tizennégy nemzetség, a babiloni fogságraviteltől
Krisztusig tizennégy nemzetség. **18** Jézus Krisztus születése
pedig így történt: Anyja, Mária, aki József jegyese volt,
egybekelésük előtt viselős lett a Szentlélektől. **19** József, a

Matteus

1 Þessir eru forfeður Jesú Krists, afkomanda Davíðs
konungs og Abrahams: **2** Abraham var faðir Ísaks. Ísak var
faðir Jakobs. Jakob var faðir Júda og bræðra hans. **3** Júda
var faðir Peresar og Sera (móðir þeirra hét Tamar). Peres
var faðir Esroms. Esrom var faðir Rams, **4** en Ram var
faðir Ammínadabs og sonur hans var Nakson. Nakson var
faðir Salmons. **5** Salmon var faðir Bóasar (kona hans var
Rut). Óbeð var faðir Ísaís, **6** en Ísaí faðir Davíðs konungs
og Davíð faðir Salómons (móðir hans var ekkja Úría). **7**
Salómon var faðir Róbóams og sonur hans var Abía. Abía
var faðir Asafs. **8** Asaf var faðir Jósafats. Jósafat var faðir
Jórams og Jóram faðir Ússía. **9** Ússía var faðir Jótams,
en sonur hans var Akas og Esekía var sonur hans. **10**
Esekía var faðir Manasse, en hann var faðir Amoss og
Amos faðir Jósía. **11** Jósía var faðir Jekonja og bræðra
hans (þeir fæddust í herleiðingunni til Babýlon). **12** Eftir
herleiðinguna: Jekonja var faðir Sealtíels, Sealtíel var
faðir Serúbabels, **13** Serúbabel faðir Abíúds og Abíúd
faðir Eljakíms. Eljakím var faðir Asórs, **14** en sonur hans
var Sadók. Og Sadók var faðir Akíms, Akím faðir Elíúds
15 og Elíúd faðir Eleasars. Eleasar var faðir Mattans,
Mattan faðir Jakobs og **16** Jakob faðir Jósefs en hann var
eiginmaður Maríu, móður Jesú Krists. **17** Þetta eru fjórtán
ættliðir frá Abraham til Davíðs konungs, fjórtán ættliðir
frá Davíð fram að herleiðingunni og einnig fjórtán ættliðir
frá herleiðingunni fram til Krists. **18** Aðdragandinn að
fæðingu Jesú var á þessa leið: María móðir hans var
trúlofuð Jósef. Hún varð þunguð af völdum heilags anda

Matiu

1 Nke a bụ ndekọ usoro ọmụmụ Jisọs onye bụ Kraịst,
nwa Devid, nwa Ebraham. **2** Ebraham mụrụ Aịzik, Aịzik
amụọ Jekọb, Jekọb amụọ Juda na ụmụnne ya. **3** Juda
mụtara Perez na Zera site na Tama, Perez mụrụ Hezrọn,
Hezrọn amụọ Aram. **4** Aram mụrụ Aminadab, Aminadab
mụrụ Nashọn, Nashọn amụọ Salmọn. **5** Salmọn bụ nna
Boaz, site na nwunye ya Rehab, Boaz mụrụ Obed, site na
nwunye ya Rut, Obed amụọ Jesi. **6** Jesi amụọ Devid, bụ
eze. Devid mụrụ Solomọn site na nwunye ya Ụraya. **7**
Solomọn mụrụ Rehoboam, Rehoboam amụọ Abija, Abija
amụọ Esa. **8** Esa mụrụ Jehoshafat, Jehoshafat amụọ Joram,
Joram amụọ Ụzaịa. **9** Ụzaịa mụrụ Jotam, Jọtam amụọ
Ehaz, Ehaz amụọ Hezekaya. **10** Hezekaya mụrụ Manase,
Manase amụọ Emọn, Emọn amụọ Josaya. **11** Mgbe e mere
ka ha gaa biri n'ala Babilọn ka Josaya mụrụ Jekonaya
na ụmụnne ya. **12** Mgbe ha si Babilọn lọta Jekonaya
mụrụ Shealtiel, Shealtiel amụọ Zerubabel. **13** Zerubabel
mụrụ Abiud, Abiud amụọ Eliakịm, Eliakịm amụọ Azoa. **14**
Azoa mụrụ Zadọk, Zadọk amụọ Akịm, Akịm amụọ Eliud.
15 Eliud mụrụ Elieza, Elieza amụọ Matan, Matan amụọ
Jekọb. **16** Jekọb mụrụ Josef onye bụ di Meri nne Jisọs,
onye a na-akpọ Kraịst. **17** Ya mere, site n'Ebraham ruo na
Devid, e nwere ọgbọ iri na anọ. Ma site n'oge Devid ruo
mgbe a dọọrọ ha n'agha gaa Babilọn, e nwere ọgbọ iri na
anọ. Sitekwanụ n'oge ahụ ruo mgbe a mụrụ Kraịst bụkwa
ọgbọ iri na anọ. **18** Otu a ka ọmụmụ Jisọs, onye a na-akpọ
Kraịst siri dị: Nne ya Meri bụ onye e kwenyere na ọ ga-
alụ Josef, ma tupu ha ebikọọ ọnụ a chọpụtara na Meri

Mateo

1 Daytoy ti libro a nakailistaan ti kapuonan ni Jesu-Cristo nga
anak ni David nga anak ni Abraham. **2** Ni Abraham ti ama ni
Isaac, ken ni Isaac ti ama ni Jacob, ken ni Jacob ti ama ni Judah
ken dagiti kakabsatna a lallaki. **3** Ni Judah ti ama ni Perez ken
Zerah a putotna kenni Tamar, ni Perez ti ama ni Hezron, ket
ni Hezron ti ama ni Ram. **4** Ni Ram ti ama ni Amminadab,
ni Amminadab ti ama ni Nahshon, ket ni Nahshon ti ama ni
Salmon. **5** Anakda Salmon ken Rahab ni Boaz, ket ni Boaz ken
ni Ruth, anakda ni Obed, ni Obed ti ama ni Jesse, **6** ni Jesse ti
ama ni David nga ari. Ni David putotna ni Solomon iti asawa ni
Uriah. **7** Ni Solomon ti ama ni Rehoboam, ni Rehoboam ti ama
ni Abijah, ni Abijah ti ama ni. **8** Ni Asa ti ama ni Jehoshaphat, ni
Jehoshaphat ti ama ni Joram, ken ni Joram ti ama ni Uzziah. **9**
Ni Uzziah ti ama ni Jotham, ni Jotham ti ama ni Ahaz, ni Ahaz
ti ama ni Hezekiah. **10** Ni Hezekiah ti ama ni Manasseh, ni
Manasseh ti ama ni Ammon, ken ni Ammon ti ama ni Josiah. **11**
Ni Josiah ti ama ni Jechoniah ken dagiti kakabsatna a lallaki
idi tiempo ti pannakaipanda idiay Babilonia. **12** Ket kalpasan ti
pannakaipanda idiay Babilonia, ni Jechoniah ti ama ni Shealtiel,
ni Shealtiel ti kapuonan ni Zerubbabel. **13** Ni Zerubbabel ti ama
ni Abiud, ni Abiud ti ama ni Eliakim, ken ni Eliakim ti ama ni
Azor. **14** Ni Azor ti ama ni Zadok, ni Zadok ti ama ni Achim,
ken ni Achim ti ama ni Eliud. **15** Ni Eliud ti ama ni Eleazar, ni
Eleazar ti ama ni Matthan, ken ni Matthan ti ama ni Jacob. **16** Ni
Jacob ti ama ni Jose nga asawa ni Maria a nangiyanak kenni
Jesus, a naawagan iti Cristo. **17** Amin dagiti henerasion manipud
kenni Abraham iagingga kenni David ket sangapulo ket uppat a
henerasion, manipud kenni David inggana iti pannakaipanda

Matius

1 Inilah daftar nenek moyang Yesus Kristus, keturunan Daud,
keturunan Abraham. Dari Abraham sampai Daud, nama-nama
nenek moyang Yesus sebagai berikut: **2** Abraham, Ishak, Yakub,
Yehuda dan saudara-saudaranya, Peres dan Zerah (ibu mereka
bernama Tamar), Hezron, Ram, Aminadab, Nahason, Salmon,
Boas (ibunya adalah Rahab), Obed (ibunya ialah Rut), Isai, **6**
dan Raja Daud. Dari Daud sampai pada masa bangsa Israel
dibuang ke Babel tercatat nama-nama berikut ini: Salomo (ibunya
adalah bekas istri Uria), **7** Rehabeam, Abia, Asa, Yosafat,
Yoram, Uzia, Yotam, Ahas, Hizkia, Manasye, Amon, Yosia,
Yekhonya dan saudara-saudaranya. **12** Dari masa bangsa Israel
dibuang ke Babel sampai kelahiran Yesus tercatat nama-nama
berikut ini: Yekhonya, Sealtiel, Zerubabel, Abihud, Elyakim,
Azur, Zadok, Akhim, Eliud, Eleazar, Matan, Yakub, Yusuf suami
Maria. Dan dari Maria itulah lahir Yesus yang disebut Kristus. **17**
Jadi dari Abraham sampai Daud, semuanya ada empat belas
generasi. Dari Daud sampai masa bangsa Israel dibuang ke
Babel ada empat belas generasi juga. Dari masa bangsa Israel
dibuang ke Babel sampai kelahiran Kristus ada pula empat belas
generasi. **18** Beginilah kisah tentang kelahiran Yesus Kristus.
Ibu-Nya yaitu Maria, bertunangan dengan Yusuf. Tetapi sebelum
mereka menikah, ternyata Maria sudah mengandung. Yusuf
tidak tahu bahwa Maria mengandung karena kuasa Roh Allah.
19 Yusuf, tunangannya itu, adalah seorang yang selalu mentaati
hukum agama. Jadi ia mau memutuskan pertunangannya,
tetapi dengan diam-diam, supaya Maria tidak mendapat malu
di muka umum. **20** Sementara Yusuf menimbang-nimbang
hal itu, ia bermimpi. Dalam mimpinya itu, ia melihat seorang

Matius

1 Kitab ini mencatat tentang kisah Yesus sang Mesias, keturunan
dari Daud, dan Daud adalah keturunan dari Abraham. Inilah
permulaan garis keturunan-Nya. **2** Abraham, Ishak, Yakub, **3**
Yehuda, Peres (dan Zerah, ibu mereka adalah Tamar), Hezron,
4 Ram, Aminadab, Nahason, **5** Salmon, Boaz (ibunya bernama
Rahab), Obed (ibunya adalah Rut), Isai, **6** Raja Daud, Salomo
(ibunya adalah mantan istri Uria), **7** Rehoboam, Abia, Asa, **8**
Yosafat, Yoram, Uzia, **9** Yotam, Ahaz, Hizkia, **10** Manasye,
Amon, Yosia, **11** dan Yosia ayah Yoyakhin dan saudara-
saudaranya, pada waktu pembuangan ke Babel. **12** Sesudah
bangsa Israel kembali pulang dari penawanan di Babel sampai
Yesus dilahirkan, inilah daftar nenek moyang-Nya, yaitu Sealtiel,
Zerubabel, **13** Abiud, Eliakim, Azor, **14** Zadok, Akim, Eliud, **15**
Eleazar, Matan, Yakub. **16** Dan Yusuf yang adalah suami Maria,
ibu Yesus, yang disebut Mesias. **17** Jadi mulai dari Abraham
sampai Daud ada 14 generasi, dari Daud sampai bangsa Israel
diangkut ke Babel sebagai tawanan ada 14 generasi, dan
sesudah kembali dari penawanan sampai lahirnya Mesias, ada
14 generasi. **18** Inilah kisah kelahiran Yesus sang Mesias.
Ibu-Nya, Maria bertunangan dengan Yusuf, tetapi sebelum
mereka sah menjadi suami dan istri, Maria sudah hamil oleh
karena kuasa Roh Kudus. **19** Yusuf, tunangan Maria, adalah
seorang pria yang baik dan tidak ingin mempermalukan Maria
di depan umum, maka dia bermaksud untuk memutuskan
pertunangan mereka dengan diam-diam. **20** Sementara Yusuf
sedang memikirkan hal ini, malaikat Tuhan datang kepadanya
dalam mimpinya dan berkata, “Yusuf, keturunan Daud, janganlah
takut untuk menikahi Maria sebab dia hamil oleh kuasa Roh

Matius

1 Inilah silsilah Yesus Kristus, anak Daud, anak Abraham. **2** Abraham memperanakkan Ishak, Ishak memperanakkan Yakub, Yakub memperanakkan Yehuda dan saudara-saudaranya, **3** Yehuda memperanakkan Peres dan Zerah dari Tamar, Peres memperanakkan Hezron, Hezron memperanakkan Ram, **4** Ram memperanakkan Aminadab, Aminadab memperanakkan Nahason, Nahason memperanakkan Salmon, **5** Salmon memperanakkan Boas dari Rahab, Boas memperanakkan Obed dari Rut, Obed memperanakkan Isai, **6** Isai memperanakkan raja Daud. Daud memperanakkan Salomo dari isteri Uria, **7** Salomo memperanakkan Rehabeam, Rehabeam memperanakkan Abia, Abia memperanakkan Asa, **8** Asa memperanakkan Yosafat, Yosafat memperanakkan Yoram, Yoram memperanakkan Uzia, **9** Uzia memperanakkan Yotam, Yotam memperanakkan Ahas, Ahas memperanakkan Hizkia, **10** Hizkia memperanakkan Manasye, Manasye memperanakkan Amon, Amon memperanakkan Yosia, **11** Yosia memperanakkan Yekhonya dan saudara-saudaranya pada waktu pembuangan ke Babel. **12** Sesudah pembuangan ke Babel, Yekhonya memperanakkan Sealtiel, Sealtiel memperanakkan Zerubabel, **13** Zerubabel memperanakkan Abihud, Abihud memperanakkan Elyakim, Elyakim memperanakkan Azor, **14** Azor memperanakkan Zadok, Zadok memperanakkan Akhim, Akhim memperanakkan Eliud, **15** Eliud memperanakkan Eleazar, Eleazar memperanakkan Matan, Matan memperanakkan Yakub, **16** Yakub memperanakkan Yusuf suami Maria, yang melahirkan Yesus yang disebut Kristus. **17** Jadi seluruhnya ada: empat belas keturunan dari Abraham sampai Daud, empat belas keturunan dari Daud sampai pembuangan

Matius

1 Inilah daftar nenek moyang Kristus Yesus: Dia berasal dari keturunan Daud, yang adalah keturunan Abraham. **2** Inilah nenek moyang-Nya mulai dari Abraham sampai Raja Daud: Abraham, Isak, Yakub, Yehuda (dan saudara-saudaranya), Peres (dan Zerah, ibu mereka bernama Tamar), Hesron, Ram, Aminadab, Nahason, Salmon, Boas (ibunya bernama Rahab), Obed (ibunya bernama Rut), Isai, dan Raja Daud. **7** Kemudian mulai dari Daud sampai masa pembuangan Israel ke negeri Babel, inilah nenek moyang Yesus: Daud, Salomo (ibunya adalah mantan istri Uria), Rehabeam, Abia, Asa, Yosafat, Yoram, Uzia, Yotam, Ahas, Hiskia, Manasye, Amon, Yosia, dan Yekonya (bersama saudara-saudaranya). **12** Terakhir, dari masa pembuangan bangsa Israel ke Babel sampai Yesus dilahirkan, inilah nenek moyang-Nya: Yekonya, Sealtiel, Zerubabel, Abihud, Elyakim, Azor, Zadok, Akim, Eliud, Eleazar, Matan, Yakub, dan Yusuf. Yusuf adalah suami Maria, dan Maria adalah ibu Yesus, yang disebut Kristus. **17** Jadi ada empat belas keturunan dari Abraham sampai Daud, empat belas keturunan dari Daud sampai waktu bangsa Israel dibawa ke Babel, dan empat belas keturunan sejak bangsa Israel mulai tinggal di negeri Babel sampai Kristus dilahirkan. **18** Inilah kisah kelahiran Kristus Yesus. Seorang gadis bernama Maria bertunangan dengan Yusuf. Marialah yang nanti akan menjadi ibu Yesus. Tetapi sebelum mereka menikah, ternyata Maria mengandung oleh karena kuasa Roh Kudus. **19** Yusuf, tunangan Maria, adalah seorang yang jujur dan baik hati. Ketika Maria memberitahukan kepada Yusuf tentang kehamilannya, Yusuf tidak mau mempermalukan Maria di depan umum dengan mengatakan bahwa Maria sudah melakukan percabulan. Jadi,

Lúcás

1 Do bhrígh gur ghabhadar mórán do láimh sdair do sgríobhadh
air na neithibh agá bhfuil a sáirfhios aguinne, **2** Do réir mar
thugadar na dáoine do chonnairc lé na súilibh rein ó thús,
agus do bhí ag miniosdrálachd na bréithre, dhúinne íad; **3** Do
chonncas damhsa mar an gceudna, a Theophilus ro oirdheirc,
ar bhfagháil feasa iomlan gach uile neithe ó na bhfíorthosach
dhamh, a sgríobhadh chugadsa a nórdughadh, **4** Do chum
go mbía deimhin na mbriathar, do múineadh dhuit agad **5**
Re linn Iorúaith, rí thire Iúdaighe, do bhí sagart airighe dár
bhainm Sacharías, do sheal Abía: agus a bhean dingheanuibh
Aaróin, agus, Elísabet do baimn dhi. **6** Agus do bhádar a
ráon nit ndáoinibh fíreanta a bhfíadhnuisi Dé, ag siobhal go
neimhchiontach ann uile aitheantuibh agus órduighthibh an
Tighearna. **7** Agus ní raíbh, shiochd orrtha, do bhrígh go raibh
Elisábet aimrid agus go raibh áois mhór aca ar áon. **8** Agus tárla,
an tan do bhí sé ag déanamh oifige an tsagairt a bhfiadhnuisi
Déann a sheal fein, **9** Do réir ghnáthuighthe oifige an tsagairt,
go ráinic dhó an túis do losgadh tar éis dul a sdeach go teampoll
an Tighearna dhó. **10** Agus do bhí coimhthionól an phubail uile
ag déanamh úrnuighe a muigh a naimsir na túise. **11** Agus
do taidhbhreadh dhó aingeal an Tighearna na sheasamh ar
an dtáoibh ndeas daltóir na túise. **12** Agus ar na fhaicsin do
Shacharías, do bhí sé ar na bhúaidhreadh, agus do ghlac
eagla é. **13** Achd a dubhairt an taingeal ris, Ná bíodh eagla
ort, a Shacharías: óir do héisdeadh húrnuighe; agus béaruidh
do bhean Elisábet mac dhuit, agus do bhéara tú Eóin mar
ainm air. **14** Agus budh gáirdeachus agus lúathgháire dhuit
é; agus biaidh lúathghaire ar mhóran fa na bhreith. **15** Oir

Matayo

1 Kitabu ka ukoo wang'wa Yesu Kilisto ng'wana wang'wa Daudi,
ng'wana wang'wa Ibrahimu. **2** Ibrahimu ae tata wang'wa Isaka,
nu Isaka tata wang'wa Yakobo, nu Yakobo tata wang'wa Yuda
nialuna akwe. **3** U Yuda ae tata wang'wa Peresi nu Sera
kung'wa Tamari, Peresi tata wang'wa Hezeroni, nu Hezeroni
tata wang'wa Ramu. **4** U Ramu ae tata wang'wa Aminadabu,
Aminadabu tata wang'wa Nashoni, nu Nashoni tata wang'wa
Salimoni. **5** Salimoni ae tata wang'wa Boazi kung'wa Rahabu, u
Boazi tata wang'wa Obedi kung'wa Ruthi, u Obedi tata wang'wa
Yese, **6** u Yese ae tata wang'wa mtemi Daudi, u Daudi ae tata
wang'wa Sulemani kumu sungu wang'wa Uria. **7** Sulemani ae
tata wang'wa Rehoboamu, Rehoboamu tata wang'wa Abiya,
Abiya tata wang'wa Asa. **8** Asa ae tata wang'wa Yehoshafati,
Yehoshafati tata wang'wa Yoramu, nu Yoramu tata wang'wa
Uzia. **9** Uzia ae tata wang'wa Yothamu, u Yothamu ae tata
wang'wa Ahazi, u Ahazi tata wang'wa Hezekia. **10** Hezekia ae
tata wang'wa Manase, u Manase tata wang'wa Amoni nu Amoni
tata wang'wa Yosia. **11** U Yosia ae tata wang'wa Yekonia nialuna
akwe naiahoilwe kulongola ku Babeli. **12** Nai aholwa kulongola
ku Babeli, Yekonia ae tata wang'wa Shetieli, u Shetieli ai sekulu
wakwe nu Zerubabeli. **13** Zerubabeli ai tata wang'wa Abiudi,
Abiudi tata wang'wa Eliakimu, nu Eliakimu tata wang'wa Azori.
14 Azori ai tata wang'wa Zadoki, nu Zadoki tata wang'wa Akimu,
nu Akimu tata wang'wa Eliudi. **15** Eliudi ae tata wang'wa Elieza,
Elieza tata wang'wa Matani nu Matani tata wang'wa Yakobo. **16**
U Yakobo ai tata wang'wa Yusufu mugoha wang'wa Mariamu,
kukeela ng'wenso u Yesu akatugwa, naewitangilwe Kilisto. **17**
Wileli wehi puma u Ibrahimu nu Daudi ae wileli wikumi na inne,

Matteo

1 Genealogia di Gesù Cristo figlio di Davide, figlio di Abramo.
2 Abramo generò Isacco, Isacco generò Giacobbe, Giacobbe
generò Giuda e i suoi fratelli, **3** Giuda generò Fares e Zara
da Tamar, Fares generò Esròm, Esròm generò Aram, **4** Aram
generò Aminadàb, Aminadàb generò Naassòn, Naassòn generò
Salmòn, **5** Salmòn generò Booz da Racab, Booz generò Obed
da Rut, Obed generò Iesse, **6** Iesse generò il re Davide. Davide
generò Salomone da quella che era stata la moglie di Urìa,
7 Salomone generò Roboamo, Roboamo generò Abìa, Abìa
generò Asàf, **8** Asàf generò Giòsafat, Giòsafat generò Ioram,
Ioram generò Ozia, **9** Ozia generò Ioatam, Ioatam generò Acaz,
Acaz generò Ezechia, **10** Ezechia generò Manasse, Manasse
generò Amos, Amos generò Giosia, **11** Giosia generò Ieconia e i
suoi fratelli, al tempo della deportazione in Babilonia. **12** Dopo
la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel, Salatiel
generò Zorobabèle, **13** Zorobabèle generò Abiùd, Abiùd generò
Elìacim, Elìacim generò Azor, **14** Azor generò Sadoc, Sadoc
generò Achim, Achim generò Eliùd, **15** Eliùd generò Eleàzar,
Eleàzar generò Mattan, Mattan generò Giacobbe, **16** Giacobbe
generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù
chiamato Cristo. **17** La somma di tutte le generazioni, da Abramo
a Davide, è così di quattordici; da Davide fino alla deportazione in
Babilonia è ancora di quattordici; dalla deportazione in Babilonia
a Cristo è, infine, di quattordici. **18** Ecco come avvenne la nascita
di Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di
Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta
per opera dello Spirito Santo. **19** Giuseppe suo sposo, che era
giusto e non voleva ripudiarla, decise di licenziarla in segreto.

Matteo

1 LIBRO della generazione di Gesù Cristo, figliuolo di Davide, figliuolo di Abrahamo. **2** Abrahamo generò Isacco; ed Isacco generò Giacobbe; e Giacobbe generò Giuda, ed i suoi fratelli. **3** E Giuda generò Fares, e Zara, di Tamar; e Fares generò Esrom; ed Esrom generò Aram. **4** Ed Aram generò Aminadab; ed Aminadab generò Naasson; e Naasson generò Salmon. **5** E Salmon generò Booz, di Rahab; e Booz generò Obed, di Rut; ed Obed generò Iesse. **6** E Iesse generò il re Davide. E il re Davide generò Salomone, di quella [ch'era stata] di Uria. **7** E Salomone generò Roboamo; e Roboamo generò Abia; ed Abia generò Asa. **8** Ed Asa generò Giosafat; e Giosafat generò Gioram; e Gioram generò Hozia. **9** E Hozia generò Ioatam; e Ioatam generò Achaz; ed Achaz generò Ezechia. **10** Ed Ezechia generò Manasse; e Manasse generò Amon; ed Amon generò Giosia. **11** E Giosia generò Ieconia, e i suoi fratelli [che furono] al [tempo del]la cattività di Babilonia. **12** E, dopo la cattività di Babilonia, Ieconia generò Salatiel; e Salatiel generò Zorobabel. **13** E Zorobabel generò Abiud; ed Abiud generò Eliachim; ed Eliachim generò Azor. **14** Ed Azor generò Sadoc; e Sadoc generò Achim; ed Achim generò Eliud. **15** Ed Eliud generò Eleazaro; ed Eleazaro generò Mattan; e Mattan generò Giacobbe. **16** E Giacobbe generò Giuseppe, marito di Maria, della quale è nato Gesù, che è nominato Cristo. **17** Così tutte le generazioni, da Abrahamo fino a Davide, [son] quattordici generazioni; e da Davide fino alla cattività di Babilonia, altresì quattordici; e dalla cattività di Babilonia fino a Cristo, altresì quattordici. **18** OR la natività di Gesù Cristo avvenne in questo modo. Maria, sua madre, essendo stata sposata a Giuseppe, avanti che fossero venuti a

Matteo

1 Genealogia di Gesù Cristo figliuolo di Davide, figliuolo
d'Abramo. **2** Abramo generò Isacco; Isacco generò Giacobbe;
Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli; **3** Giuda generò Fares e
Zara da Tamar; Fares generò Esrom; Esrom generò Aram; **4**
Aram generò Aminadab; Aminadab generò Naasson; Naasson
generò Salmon; **5** Salmon generò Booz da Rahab; Booz generò
Obed da Ruth; Obed generò Iesse, **6** e Iesse generò Davide, il
re. E Davide generò Salomone da quella ch'era stata moglie
d'Uria; **7** Salomone generò Roboamo; Roboamo generò Abia;
Abia generò Asa; **8** Asa generò Giosafat; Giosafat generò Ioram;
Ioram generò Uzzia; **9** Uzzia generò Ioatam; Ioatam generò
Achaz; Achaz generò Ezechia; **10** Ezechia generò Manasse;
Manasse generò Amon; Amon generò Giosia; **11** Giosia generò
Ieconia e i suoi fratelli al tempo della deportazione in Babilonia.
12 E dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel;
Salatiel generò Zorobabel; **13** Zorobabel generò Abiud; Abiud
generò Eliachim; Eliachim generò Azor; **14** Azor generò Sadoc;
Sadoc generò Achim; Achim generò Eliud; **15** Eliud generò
Eleazaro; Eleazaro generò Mattan; Mattan generò Giacobbe;
16 Giacobbe generò Giuseppe, il marito di Maria, dalla quale
nacque Gesù, che è chiamato Cristo. **17** Così da Abramo fino a
Davide sono in tutto quattordici generazioni; e da Davide fino
alla deportazione in Babilonia, quattordici generazioni; e dalla
deportazione in Babilonia fino a Cristo, quattordici generazioni.
18 Or la nascita di Gesù Cristo avvenne in questo modo. Maria,
sua madre, era stata promessa sposa a Giuseppe; e prima
che fossero venuti a stare insieme, si trovò incinta per virtù
dello Spirito Santo. **19** E Giuseppe, suo marito, essendo uomo

Umatiyu

1 Utuba abanga Yeso, vana Udauda, bi Sana bi Ibrahim
Bini. **2** Ibrahim maa yoo Ishaku, Ishaku ma yoo yakubu,
Yakubu mayoo Yahuda, nan anu henu umeme. **3** Yahuda
me mani maa yoo Larisa nan Zaraha nan Farisa, usuro u
Tamar, Farisa ma yoo Hasruna, Hasruna mayoo Aram.
4 Aram ma yoo Aminadab, Aminadab ma yoo Nashon,
Nashon ma yoo Salman. **5** Salman mayoo Bo'aza usuro
u Rahab. Bo'aza ma yoo Obida usuro u Rut, Obida ma
yoo Yesse. **6** Yesse ma yoo Dauda ugomo, Dauda ma yoo
Sulemanu desa a ino me mani unee u Uriya. **7** Sulemanu
ma yoo Rehoboulam, Rehoboulam ma yoo Abiya, Abiya
ma yoo Asa. **8** Asa ma yoo Yehoshafat, Yehoshafat ma
yoo yoram, Yoram ma yoo Azariya. **9** A zariya ma yoo
Yotam, Yotam ma yoo Ahas ma yoo Hezekiya. **10** Hezekiya
ma yoo Manassa, Manassa ma yoo Amon, Amon ma
yooYosiya. **11** Yosiya mayoo Yakoniya nan anu henu
ume. **12** Uganya sa a ziki we u hana Ubabila, ba Yakoniya
ma yoo Sheyaltiyel, sheyeltiyel ma yoo Zarubabel. **13**
Zarubabel ma yoo Abihudu, Abihudu ma yoo Eliyakim,
Eliyakim ma yoo Azuro. **14** Azuro ma yoo Suduku, Suduku
ma yoo Akimu, Akimu ma yoo Aliyidu. **15** Aliyudu ma
yoo Ele'azara, Ele'azara ma yoo Matana, Matana mayoo
Yakubu. **16** Yakubu ma yoo Isubu uruma' u maryamu
desa ma yoo Yeso, sa atisa me unu bura. **17** Vat bisana bi
Ibrahim uhana u Dauda bisana kanu kirau in ka nazi.
Usuro Udauda u'inta uwe uhani uwe ubabila me, bisana
ukirau inkani ka nazi kani, u inta uwe ubabila uhana unu
bura bisana ukirau in kani ka nazi. **18** Uyoo u Yeso uzi

マタイの福音書

1 アブラハムの子、ダビデの子、イエス・キリストの系圖。 **2** アブラハム、イサクを生み、イサク、ヤコブを生み、ヤコブ、ユダとその兄弟らとを生み、 **3** ユダ、タマルによりてパレスとザラとを生み、パレス、エスロンを生み、エスロン、アラムを生み、 **4** アラム、アミナダブを生み、アミナダブ、ナアソンを生み、ナアソン、サルモンを生み、 **5** サルモン、ラハブによりてボアズを生み、ボアズ、ルツによりてオベデを生み、オベデ、エツサイを生み、 **6** エツサイ、ダビデ王を生めり。ダビデ、ウリヤの妻たりし女によりてソロモンを生み、 **7** ソロモン、レハベアムを生み、レハベアム、アビヤを生み、アビヤ、アサを生み、 **8** アサ、ヨサパテを生み、ヨサパテ、ヨラムを生み、ヨラム、ウジヤを生み、 **9** ウジヤ、ヨタムを生み、ヨタム、アハズを生み、アハズ、ヒゼキヤを生み、 **10** ヒゼキヤ、マナセを生み、マナセ、アモンを生み、アモン、ヨシヤを生み、 **11** バビロンに移さるる頃、ヨシヤ、エコニヤとその兄弟らとを生めり。 **12** バビロンに移されて後、エコニヤ、サラテルを生み、サラテル、ゾロバベルを生み、 **13** ゾロバベル、アビウデを生み、アビウデ、エリヤキムを生み、エリヤキム、アゾルを生み、 **14** アゾル、サドクを生み、サドク、アキムを生み、アキム、エリウデを生み、 **15** エリウデ、エレアザルを生み、エレアザル、マタンを生み、マタン、ヤコブを生み、 **16** ヤコブ、マリヤの夫ヨセフを生めり。此のマリヤよりキリストと稱ふるイエス生れ給へり。 **17** されば總て世をふる事、アブラハムよりダビデまで十四代、

マタイの福音書

1 アブラハムの子，ダビデの子，イエス・キリストの系図。 **2** アブラハムはイサクの父となり，イサクはヤコブの父となり，ヤコブはユダとその兄弟たちの父となり， **3** ユダはタマルによってペレツとゼラの父となり，ペレツはヘツロンの父となり，ヘツロンはラムの父となり， **4** ラムはアミナダブの父となり，アミナダブはナフションの父となり，ナフションはサルモンの父となり， **5** サルモンはラハブによってボアズの父となり，ボアズはルツによってオベドの父となり，オベドはエッサイの父となり， **6** エッサイはダビデ王の父となり，ダビデはウリヤの妻であった女によってソロモンの父となり， **7** ソロモンはレハブアムの父となり，レハブアムはアビヤの父となり，アビヤはアサの父となり， **8** アサはヨシャファトの父となり，ヨシャファトはヨラムの父となり，ヨラムはウジヤの父となり， **9** ウジヤはヨタムの父となり，ヨタムはアハズの父となり，アハズはヒゼキヤの父となり， **10** ヒゼキヤはマナセの父となり，マナセはアモンの父となり，アモンはヨシヤの父となり， **11** ヨシヤは，バビロンへの流刑のころにエコニヤとその兄弟たちの父となった。 **12** バビロンへの流刑ののち，エコニヤはシャルティエルの父となり，シャルティエルはゼルバベルの父となり， **13** ゼルバベルはアビウドの父となり，アビウドはエリアキムの父となり，エリアキムはアゾルの父となり， **14** アゾルはサドクの父となり，サドクはアキムの父となり，アキムはエリウドの父となり， **15** エリウドはエレアザルの父となり，エレアザルはマタン

マタイの福音書

1 アブラハムの子であるダビデの子、イエス・キリストの系図。 **2** アブラハムはイサクの父であり、イサクはヤコブの父、ヤコブはユダとその兄弟たちとの父、 **3** ユダはタマルによるパレスとザラとの父、パレスはエスロンの父、エスロンはアラムの父、 **4** アラムはアミナダブの父、アミナダブはナアソンの父、ナアソンはサルモンの父、 **5** サルモンはラハブによるボアズの父、ボアズはルツによるオベデの父、オベデはエッサイの父、 **6** エッサイはダビデ王の父であった。ダビデはウリヤの妻によるソロモンの父であり、 **7** ソロモンはレハベアムの父、レハベアムはアビヤの父、アビヤはアサの父、 **8** アサはヨサパテの父、ヨサパテはヨラムの父、ヨラムはウジヤの父、 **9** ウジヤはヨタムの父、ヨタムはアハズの父、アハズはヒゼキヤの父、 **10** ヒゼキヤはマナセの父、マナセはアモンの父、アモンはヨシヤの父、 **11** ヨシヤはバビロンへ移されたころ、エコニヤとその兄弟たちとの父となった。 **12** バビロンへ移されたのち、エコニヤはサラテルの父となった。サラテルはゾロバベルの父、 **13** ゾロバベルはアビウデの父、アビウデはエリヤキムの父、エリヤキムはアゾルの父、 **14** アゾルはサドクの父、サドクはアキムの父、アキムはエリウデの父、 **15** エリウデはエレアザルの父、エレアザルはマタンの父、マタンはヤコブの父、 **16** ヤコブはマリヤの夫ヨセフの父であった。このマリヤからキリストといわれるイエスがお生れになった。 **17** だから、アブラハムからダビデまでの代は合わせて十四代、ダビデからバビロンへ移されるまでは

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

マタイの福音書

1 第一項 キリスト人性の系圖 アブラハムの裔なるダヴィドの裔イエズス、キリストの系圖。 **2** アブラハムイザアクを生み、イザアクヤコブを生み、ヤコブユダと其兄弟等とを生み、 **3** ユダタマルによりてファレスとザラとを生み、ファレスエスロンを生み、エスロンアラムを生み、 **4** アラムアミナダブを生み、アミナダブナアソンを生み、ナアソンサルモンを生み、 **5** サルモンラハブによりてボオズを生み、ボオズルトによりてオベドを生み、オベドイエッセを生み、イエッセダヴィド王を生み、 **6** ダヴィド王ウリアの[妻]たりし者によりてサロモンを生み、 **7** サロモンロボアムを生み、ロボアムアビアを生み、アビアアザを生み、 **8** アザヨザファトを生み、ヨザファトヨラムを生み、ヨラムオジアを生み、 **9** オジアヨアタムを生み、ヨアタムアカズを生み、アカズエゼキアを生み、 **10** エゼキアマナッセを生み、マナッセアモンを生み、アモンヨジアを生み、 **11** バビロンに移さるる頃ヨジアイエコニアと其兄弟等とを生み、 **12** バビロンに移されたる後イエコニアサラチエルを生み、サラチエルゾロバベルを生み、 **13** ゾロバベルアビユドを生み、アビユドエリアキムを生み、エリアキムアゾルを生み、 **14** アゾルサドクを生み、サドクアキムを生み、アキムエリユドを生み、 **15** エリユドエレアザルを生み、エレアザルマタンを生み、マタンヤコブを生み、 **16** ヤコブマリアの夫ヨゼフを生み、此マリアよりキリストと稱するイエズス生れ給へり。 **17** 然れば歷代は、総てアブラハムよりダヴィドまで十四代、ダヴィドよりバビロンに移さるる

マタイの福音書

1 アブラハムの子孫、ダビデの子孫、イエス・キリストの系図。 **2** アブラハムにイサクが生まれ、イサクにヤコブが生まれ、ヤコブにユダとその兄弟たちが生まれ、 **3** ユダに、タマルによってパレスとザラが生まれ、パレスにエスロンが生まれ、エスロンにアラムが生まれ、 **4** アラムにアミナダブが生まれ、アミナダブにナアソンが生まれ、ナアソンにサルモンが生まれ、 **5** サルモンに、ラハブによってボアズが生まれ、ボアズに、ルツによってオベデが生まれ、オベデにエッサイが生まれ、 **6** エッサイにダビデ王が生まれた。ダビデに、ウリヤの妻によってソロモンが生まれ、 **7** ソロモンにレハベアムが生まれ、レハベアムにアビヤが生まれ、アビヤにアサが生まれ、 **8** アサにヨサパテが生まれ、ヨサパテにヨラムが生まれ、ヨラムにウジヤが生まれ、 **9** ウジヤにヨタムが生まれ、ヨタムにアハズが生まれ、アハズにヒゼキヤが生まれ、 **10** ヒゼキヤにマナセが生まれ、マナセにアモンが生まれ、アモンにヨシヤが生まれ、 **11** ヨシヤに、バビロン移住のころエコニヤとその兄弟たちが生まれた。 **12** バビロン移住の後、エコニヤにサラテルが生まれ、サラテルにゾロバベルが生まれ、 **13** ゾロバベルにアビウデが生まれ、アビウデにエリヤキムが生まれ、エリヤキムにアゾルが生まれ、 **14** アゾルにサドクが生まれ、サドクにアキムが生まれ、アキムにエリウデが生まれ、 **15** エリウデにエレアザルが生まれ、エレアザルにマタンが生まれ、マタンにヤコブが生まれ、 **16** ヤコブにマリヤの夫ヨセフが生まれた。キリストと呼ばれるイエスはこ

ମାତିଉ

1 କେନ୍‌ଆତେ ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟନ୍ ଆ ପୁର୍ବା ଜୋଜୋଜି ଆ କେଜ୍ଜା ଆଞ୍ଜୁମ୍‌ଜି ଆଇଡିଡ୍
। ଜିସୁନ୍ ଦାଉଦନ୍ ଆ କନୋକ୍କୋଡ୍ ଆରି ଦାଉଦନ୍ ଅବ୍ରାମନ୍ ଆ କନୋକ୍କୋଡ୍
। **2** ଅବ୍ରାମନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଇସାକ, ଇସାକନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଜାକୁବ,
ଜାକୁବନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଜିଉଦା, ଆରି ଆ ବୋଞ୍ଜାଙ୍ଗଞ୍ଜି; **3** ଜିଉଦାନ୍ ଆ
ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍‌ଜି ପେରସନ୍ ଡ ସେରଅନ୍, କେନ୍ ଆୟୋଙ୍ଗଞ୍ଜି ଆଞ୍ଜୁମ୍ ତାମର,
ପେରସନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଇସ୍ରୋଣ, ଇସ୍ରୋଣନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଅରାମ,
4 ଅରାମନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଅମିନାଦବ, ଅମିନାଦବନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍
ନଅସୋନ, ନଅସୋନନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ସଲମୋନ, **5** ସଲମୋନନ୍ ଆ
ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ବୋୟାଜନ୍, କେନ୍ ଆ ନନନ୍ ଆଞ୍ଜୁମ୍ ରାଆବ, ବୋୟାଜନ୍
ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଓବେଦ, କେନ୍ ଆ ନନନ୍ ଆଞ୍ଜୁମ୍ ରୁତ, ଓବେଦନ୍ ଆ
ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଜିସୟ, **6** ଜିସୟନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଦାଉଦ ରାଜା । ଦାଉଦନ୍
ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ସୋଲମନ୍, ସୋଲମନନ୍ ଆୟୋଙ୍ ଆମ୍ମୁଙ୍ ଉରିୟନ୍ ଆ
ଡୁକ୍ରି ଡକୋଏନ୍, **7** ସୋଲମନନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ରିଅବିଆମ, ରିଅବିଆମନ୍
ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଅବିଅ, ଅବିଅନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଆସା, **8** ଆସାନ୍ ଆ
ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଜିଓସାପଟ, ଜିଓସାପଟନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଜୋରାମ, ଜୋରାମନ୍
ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଉଜିଅ, **9** ଉଜିଅନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଜୋତମ, ଜୋତମନ୍ ଆ
ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଆଅସ, ଆଅସନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଇଜକିୟ, **10** ଇଜକିୟନ୍
ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ମନସି, ମନସିନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଆମୋନ, ଆମୋନନ୍
ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଜୋସିଅ, **11** ଜୋସିଅନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍‌ଜି ଜିକନିୟନ୍ ଡ
ଆ ବୋଞ୍ଜାଙ୍ଗଞ୍ଜି, ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମରଞ୍ଜିଆଡଙ୍ ବଣ୍ଟିଲେ ବାବିଲୋନନ୍ ଆପ୍ରାଙ୍ଗେଞ୍ଜି
ଆଡିଡ୍ ଜିକନିୟନ୍ କୋଡେଞ୍ଜି । **12** ଜିକନିୟନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ସଲ୍‌ଟିୟେଲ,
ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମରଞ୍ଜିଆଡଙ୍ ବଣ୍ଟିଲେ ବାବିଲୋନନ୍ ଆପ୍ରାଙ୍ଗେଞ୍ଜି ସିଲଡ୍‌ଲୁନ୍
ସଲ୍‌ଟିୟେଲନ୍ କୋଡେଞ୍ଜି, ସଲ୍‌ଟିୟେଲନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଜିରୁବାବିଲ,
13 ଜିରୁବାବେଲନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଅବିଉଦ, ଅବିଉଦନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍
ଏଲିଆକିମ, ଏଲିଆକିମନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଆସୋର, **14** ଆସୋରନ୍
ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ସାଦୋକ, ସାଦୋକନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଆକିମ, ଆକିମନ୍
ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଏଲିଉଦ, **15** ଏଲିଉଦନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଏଲିଆଜର,
ଏଲିଆଜରନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ମତ୍ତାନ, ମତ୍ତାନନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଗଡ଼ାଅନ୍ ଜାକୁବ, **16**

Matiu

1 Ama'na avona Jisas Kraisi agigo azankomofo naneke. Agra
Deviti nagapinti fore higeno, Deviti'a Abrahamu nagapinti
fore hu'ne. **2** Abrahamu'a, Aisaki nefa'e, Aisaki'a Jekopu
nefa'e, Jekopu'a, Judane afu'aganahe'ina kasezmante'ne. **3**
Juda'a, Perezine, Zerakizni neznafa'e, neznarera'a Tamari
kasezanante'ne, Perezi'a, Hezroni nefa'e, higeno Hezroni'a, Rami
nefa'e. **4** Rami'a, Aminadabu nefa'e, Aminadabu'a, Nasoni nefa'e,
higeno Nasoni'a, Salmoni nefa'e. **5** Salmoni'a Boasi kasente'ne.
Hagi Boasi nerera agi'a Rehapu'e. Boasi'a Oveti kasente'ne.
Hagi Oveti nerera agi'a Ruti'e. Oveti'a Jesi kasentegeno, **6** Jesi'a,
kini ne' Deviti nefa'e. Deviti'a Solomon nefa'e, Betsibama Uria
a'ma eri'nea a'mo kasente'ne. **7** Solomoni'a Rehoboam nefa'e,
Rehoboamu'a Abija nefa'e, hagi Abija'a Asa nefa'e. **8** Asa'a
Jehosafati nefa'e, Jehosafati'a Joramu nefa'e, hagi Joramu'a,
Uzia nefa'e. **9** Uzia'a Jotamu nefa'e, Jotamu'a Ahasi nefa'e,
Ahasi'a Hezekaia nefa'e. **10** Hezekaia'a Manase nefa'e, Manase'a
Amoni nefa'e, hagi Amoni'a Josaia nefa'e. **11** Josaia'a Jekonaia
nefakino, afu'aganahe'ine kase zamante'ne. Anama hu'neana
kinafima zamavare'za Babiloni vuku haza knafine. **12** Babilon
kumate kina ome hutageno Jekonaia'a, Seatieli nefa'za hu'ne,
Seatieli'a, Zerubabel nefa'e. **13** Zerubabeli'a, Abihuti nefa'e,
Abihuti'a, Eliakim nefa'e, hagi Eliakimi'a, Azori nefa'e. **14** Azori'a,
Zadoki nefa'e, Zadoku'a, Akimi nefa'e, hagi Akimi'a, Eliuti nefa'e.
15 Eliuti'a, Eliaza nefa'e, Eliaza'a, Matani nefa'e, hagi Matani'a,
Jekopu nefa'e. **16** Jekopu'a, Josefe nefa'za higeno, Josefe'a
Mariana neve'e. Hagino Jisasima kasentege'za, agi'a Kraisi'e
hu'za antemi'naze. **17** Abrahamunteti vuno Devitinte'ma vahe'ma
forehu anante anante hu'nazana 14ni'a naga nofi fore hu'naze.

ಮತ್ತಾಯನು

೧ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಮಗನಾದ ದಾವೀದನ ಕುಮಾರನಾದ ಯೇಸು
ಕ್ರಿಸ್ತನ ವಂಶಾವಳಿ. ೨ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಮಗನು ಇಸಾಕನು. ಇಸಾಕನ
ಮಗನು ಯಾಕೋಬನು. ಯಾಕೋಬನ ಮಗನು ಯೆಹೂದನು,
ಅವನ ಅಣ್ಣತಮ್ಮಂದಿರು ಯೆಹೂದನ ಮಕ್ಕಳು. ೩ ಯೆಹೂದನಿಗೆ
ತಾಮಾರಳಲ್ಲಿ ಪೆರೆಚನು, ಜೆರಹನು ಹುಟ್ಟಿದರು. ಪೆರೆಚನ ಮಗನು
ಹೆಚ್ರೋನನು. ೪ ಹೆಚ್ರೋನನ ಮಗನು ಅರಾಮನು. ಅರಾಮನ
ಮಗನು ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬನು. ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬನ ಮಗನು ನಹಶೋನನು.
ನಹಶೋನನ ಮಗನು ಸಲ್ಮೋನನು. ೫ ಸಲ್ಮೋನನ ಮಗನಾದ
ಬೋವಜನು ರಾಹಾಬಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ಬೋವಜನ ಮಗನು
ಓಬೇದನು ರೂತಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ಓಬೇದನ ಮಗನು ಇಷಯನು.
೬ ಇಷಯನ ಮಗನು ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು. ದಾವೀದನ ಮಗನಾದ
ಸೊಲೊಮೋನನು ಊರೀಯನ ಹೆಂಡತಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು.
೭ ಸೊಲೊಮೋನನ ಮಗನು ರೆಹಬ್ಬಾಮನು. ರೆಹಬ್ಬಾಮನ
ಮಗನು ಅಬೀಯನು. ಅಬೀಯನ ಮಗನು ಆಸನು. ೮ ಆಸನ
ಮಗನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು. ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ಮಗನು
ಯೆಹೋರಾಮನು. ಯೆಹೋರಾಮನ ಮಗನು ಉಜ್ಜೀಯನು. ೯
ಉಜ್ಜೀಯನ ಮಗನು ಯೋತಾಮನು. ಯೋತಾಮನ ಮಗನು
ಆಹಾಜನನು. ಆಹಾಜನ ಮಗನು ಹಿಜ್ಕೀಯನು. ೧೦ ಹಿಜ್ಕೀಯನ
ಮಗನು ಮನಸ್ಸೆಯನು. ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಗನು ಆಮೋನನು. ೧೧
ಆಮೋನ ಮಗನು ಯೋಷೀಯನು. ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ
ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಯೋಷೀಯನಿಗೆ ಯೆಕೊನ್ಯನು, ಅವನ ಅಣ್ಣತಮ್ಮಂದಿರು
ಹುಟ್ಟಿದರು. ೧೨ ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಮೇಲೆ ಯೆಕೊನ್ಯನು
ಶೆಯಲ್ತಿಯೇಲನನ್ನು ಪಡೆದನು. ಶೆಯಲ್ತಿಯೇಲನ ಮಗನು
ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನು ೧೩ ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನ ಮಗನು ಅಬಿಹೂದನು.
ಅಬಿಹೂದನ ಮಗನು ಎಲ್ಯಕೀಮನು. ಎಲ್ಯಕೀಮನ ಮಗನು
ಅಜೋರನು. ೧೪ ಅಜೋರನ ಮಗನು ಸದೋಕನು. ಸದೋಕನ
ಮಗನು ಅಖೀಮನು. ಅಖೀಮನ ಮಗನು ಎಲಿಹೂದನು.
೧೫ ಎಲಿಹೂದನ ಮಗನು ಎಲಿಯಾಜರನು. ಎಲಿಯಾಜರನ

ಮತ್ತಾಯನು

1 ಕ್ರಿಸ್ತ ಯೇಸುವಿನ ವಂಶಾವಳಿಯ ದಾಖಲೆ. ಯೇಸು ದಾವೀದನ
ವಂಶದವರು, ದಾವೀದನು ಅಬ್ರಹಾಮನ ವಂಶದವನು: **2**
ಅಬ್ರಹಾಮನು ಇಸಾಕನ ತಂದೆ, ಇಸಾಕನು ಯಾಕೋಬನ ತಂದೆ,
ಯಾಕೋಬನು ಯೂದ ಮತ್ತು ಅವನ ಅಣ್ಣ ತಮ್ಮಂದಿರ ತಂದೆ,
3 ಯೂದನು ಪೆರೆಸ ಮತ್ತು ಜೆರಹನ ತಂದೆ, ತಾಮಾರಳು ಇವರ
ತಾಯಿ, ಪೆರೆಸನು ಹೆಚ್ರೋನನ ತಂದೆ, ಹೆಚ್ರೋನನು ಅರಾಮನ
ತಂದೆ, **4** ಅರಾಮನು ಅಮ್ಮೀನಾದಾಬನ ತಂದೆ, ಅಮ್ಮೀನಾದಾಬನು
ನಹಶೋನನ ತಂದೆ, ನಹಶೋನನು ಸಲ್ಮೋನನ ತಂದೆ, **5**
ಸಲ್ಮೋನನು ಬೋವಜನ ತಂದೆ, ಬೋವಜನ ತಾಯಿ ರಾಹಾಬಳು,
ಬೋವಜನು ಓಬೇದನ ತಂದೆ, ಓಬೇದನ ತಾಯಿ ರೂತಳು, ಓಬೇದನು
ಇಷಯನ ತಂದೆ, **6** ಇಷಯನು ರಾಜನಾದ ದಾವೀದನ ತಂದೆ.
ದಾವೀದನು ಸೊಲೊಮೋನನ ತಂದೆ, ಇವನ ತಾಯಿ ಊರೀಯನ
ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದವಳು, **7** ಸೊಲೊಮೋನನು ರೆಹಬ್ಬಾಮನ ತಂದೆ,
ರೆಹಬ್ಬಾಮನು ಅಬೀಯನ ತಂದೆ, ಅಬೀಯನು ಆಸನ ತಂದೆ,
8 ಆಸನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ತಂದೆ, ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು
ಯೆಹೋರಾಮನ ತಂದೆ, ಯೆಹೋರಾಮನು ಉಜ್ಜೀಯನ ತಂದೆ,
9 ಉಜ್ಜೀಯನು ಯೋತಾಮನ ತಂದೆ, ಯೋತಾಮನು ಆಹಾಜನ
ತಂದೆ, ಆಹಾಜನು ಹಿಜ್ಕೀಯನ ತಂದೆ, **10** ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಮನಸ್ಸೆಯ
ತಂದೆ, ಮನಸ್ಸೆಯು ಆಮೋನನ ತಂದೆ, ಆಮೋನನು ಯೋಷೀಯನ
ತಂದೆ, **11** ಯೋಷೀಯನಿಗೆ ಯೆಕೊನ್ಯ ಮತ್ತು ಅವನ ಸಹೋದರರು
ಹುಟ್ಟಿದರು, ಈ ಸಮಯದಲ್ಲಿಯೇ ಯೆಹೂದ್ಯರನ್ನು ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ
ಸೆರೆ ಒಯ್ದದ್ದು. **12** ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಮೇಲೆ: ಯೆಕೊನ್ಯನು
ಶೆಯಲ್ತೀಯೇಲನನ್ನು ಪಡೆದನು, ಶೆಯಲ್ತೀಯೇಲನು ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನ
ತಂದೆ, **13** ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನು ಅಬಿಹೂದನ ತಂದೆ, ಅಬಿಹೂದನು
ಎಲಿಯಕೀಮನ ತಂದೆ, ಎಲಿಯಕೀಮನು ಅಜೋರನ ತಂದೆ,
14 ಅಜೋರನು ಸದೋಕನ ತಂದೆ, ಸದೋಕನು ಅಖೀಮನ
ತಂದೆ, ಅಖೀಮನು ಎಲಿಹೂದನ ತಂದೆ, **15** ಎಲಿಹೂದನು
ಎಲಿಯಾಜರನ ತಂದೆ, ಎಲಿಯಾಜರನು ಮತ್ತಾನನ ತಂದೆ, ಮತ್ತಾನನು

Mathayo

1 Echitabho cho luganda lwa Yesu Kristo omwana wa Daudi
omwana wa **2** Ibrahimu; Ibrahimu aliga esemwene Isaka na
Isaka esemwene Yakobo na Yakobo alisemwene Yuda na
bhamula bhabho. **3** Yuda aliga ali esemwene Peresi na Sera
ku Tamari Peresi ali esemwene waHezroni na Hezroni ali
esemwene wa Ramu, **4** Ramu aliga ali semwene Aminadabu.
Aminadabu alisemwene Nashoni. Nashoni alisemwene Salimoni.
5 Salimoni alisemwene wa Boazi ku Rahabu, Bohazi alisemwene
wa Obedi ku Ruth, Obedi alisemwene Yese. **6** Yese alisemwene
omkama Daudi. Daudi aliga alisemwene Selemani ku mugasi wa
Huria. **7** . Sulemani aliga alisemwene Rehoboamu, Rehobohamu
alisemwene wa Abiya, Abiya alisemwene wa Asa. **8** Asa aliga
alisemwene wa Yehoshafati, Yehoshafati alisemwene wa Yoramu,
na Yoramu alisemwene wa Uzia. **9** Uzia aliga alisemwene wa
Yothamu, Yothamu alisemwene wa Ahazi, Ahazi alisemwene wa
Hezekia. **10** Hezekia aliga alisemwene wa Manase, Manase
alisemwene wa Amoni na Amoni alisemwene Yosia **11** Yosia
aligaesemwene Yekonia na bhamula bhabho omwanya gunu
bhagegelwe okusilwa Babeli. **12** Omwanya gunu bhaliga
bhamalile ogegwa okuja Babeli, Yekonia aliga alisemwene
Shatieri, Shatieri aliga ali jaji wabhona Zelubabeli. **13** Zerubabeli
aliga alisemwene Abiudi, Abiudi alisemwene wa Eliakimu, na
Eliakimu ali semwene wa Azori. **14** Azori aliga alisemwene
Zadoki, Zadoki alisemwene Akimu, na Akimu alisemwene Eliudi.
15 Eliudi aliga alisemwene Elieza, Elieza ali esemwene Matani
na Matani alisemwene Yakobo. **16** Yakobo aliga alisemwene
Yusufu omulume wa Mariamu unu kusoka kumwene Yesu
ebhuhye unu katogwa Kristo. **17** Jinyibhulo jona okusoka ku

Mateo

1 Are wa' ri kib'i' ri e rati't umam ri Jesús rija'l ri David,
rija'l ri Abraham. **2** Ri Abraham are utat ri Isaac, ri Isaac
are utat ri Jacob, ri Jacob are utat ri Judá xuquje' are
kitat ri e rachalal. **3** Ri Judá are utat ri Fares xuquje' ri
Zera (are kinan ri Tamar), ri Fares are utat ri Ezrón, ri
Ezrón are utat ri Ram. **4** Ri Ram are utat ri Aminadab,
ri Aminadab are utat ri Naasón, ri Naasón are utat ri
Salmón. **5** Ri Salmón are utat ri Booz (are unan ri Rahab),
ri Booz are utat ri Obed (are unan ri Rut), ri Obed are
utat ri Isaí. **6** Ri Isaí are utat ri taqanel David, ri David
are utat ri Salomón (are unan ri Betsabé, rixoqil kan ri
Urías). **7** Ri Salomón are utat ri Roboám, ri Roboám are
utat ri Abdías, ri Abdías are utat ri Asá. **8** Ri Asá are utat
ri Josafat, ri Josafat are utat ri Jorán, ri Jorán are utat
ri Uzías. **9** Ri Uzías are utat ri Jotán, ri Jotán are utat ri
Acaz, ri Acaz are utat ri Ezequías. **10** Ri Ezequías are utat
ri Manasés, ri Manasés are utat ri Amón, ri Amón are
utat ri Josías. **11** Xuquje' ri Josías are utat ri Jeconías
xuquje' are kitat ri e rachalal che taq ri' are xek'am b'
ik ri winaq a'j Israel pa ri tinimit Babilonia. **12** Are ik'
owinaq chi ri q'otaj are xetzalij ri winaq a'j Israel pa
Babilonia, ri Jeconías xutik ri Salatiel, ri Salatiel are utat
ri Zorobabel. **13** Ri Zorobabel are utat ri Abiud, ri Abiud
are utat ri Eliaquín, ri Eliaquín are utat ri Azor. **14** Ri Azor
are utat ri Sadoc, ri Sadoc are utat ri Aquín, ri Aquín are
utat ri Eliud. **15** Ri Eliud are utat ri Eleazar, ri Eleazar are
utat ri Matán, ri Matán are utat ri Jacob. **16** Xuquje' ri
Jacob are utat ri José, rachajil ri María, ri unan ri Jesús, ri

Matai

1 Ikhitabu eikya khikolo eikya Yeisu Klisiti mwana va Ibrahimu.
2 U Ibrahimu ale vise va Isakha, nu Isakha ale vise va Yakobo,
nu Yakobo ale vise va Yuda nu vukolo vake. **3** UYuta ale vise
va Pelesi nu Sera khwa Tamali, uPelesi vise va Hezeloni, nu
Hezeloni vise va Ramu. **4** U Ramu ale vise va Aminadabu,
Aminadabu vise va Nashoni, nu Nashoni vise va Salimoni.
5 U Salimoni vise va Boazi khwa Rahabu, u Boazi vise va
Obedi khwa Luti, u Obedi vise va Yese, **6** u Yese ale vise
vantwa u Daudi. U Daudi ale vise va Sulemani khu dala va
Uria. **7** U Sulemani ale vise va Rehoboamu, Rehoboamu vise
va Abiya, Abiya vise va Asa. **8** U Asa ale vise va Yehoshafati,
Yehoshafati vise va Yoramu, nu Yoramu vise va Uzia. **9** U Uzia
ale vise va Yothamu, u Yothamu vise va Ahazi, Ahazi vise va
Hezekia. **10** U Hezekia ale vise va Manase, u Manase vise va
Amoni nu Amoni vise va Yosia. **11** U Yosia vise va Yekonia
na vavahave useikhi ugwa khutoliwa ukhuluta khu Babeli. **12**
Va vile vatoliwe ukhuluta khu Babeli, u Yekonia ale visa va
Shatieli, Shatieli ale khukhuye va Zerubabeli. **13** U Zerubabeli
ale vise va Abiudi, Abiudi u vise va Eliakimu, u Eliakimu vise
va Azori. **14** Azori vise va Zadoki, nu Zadoki vise va Akimu,
nu Akimu vise va Eliudi. **15** U Eliudi ale vise va Elieza, nu
Elieza vise va Matani nu Matani vise va Yakobo. **16** UYakobo
vise va Yosefu ugosi va Maliya uvi umwene UYesu aholiwe,
uveikhilangiwa vei Kilisite. **17** Ifivumbukhu fyooni ukhuhuma
khwa Ibrahimu impakha khwa Daudi fyale ifivumbukhu kumi
ni fine, ukihuhuma khwa Davidi impakha ukhutoliwa ukhuluta
khu Babeli ifivu mbukhu kumi ni fine nu khutoliwa ukhuhuma
khu Bababeli impakha kwa kilisite ifivumbukhu kumi ni fine.

Matayo

1 Kitabu kya lukholo lwa Yesu Kristu mwana ghwa Daudi,
mwana ghwa Ibrahimu. **2** Ibrahimu aj'hele tata ghwa Isaka, ni
Isaka aj'hele tata ghwa Yakobo, ni Yakobo tata ghwa Yuda ni
bhalongomunu. **3** Yuda aj'hele tata ghwa Peresi ni Sera kwa
Tamari, Peresi tata ghwa Hezeroni, ni Hezeroni tata ghwa Ramu.
4 Ramu ajhele tata ghwa Aminadabu, Aminadabu tata ghwa
Nashoni, ni Nashoni tata ghwa Salimoni. **5** Salimoni ajhele tata
ghwa Boazi kwa Rahabu, Boazi tata ghwa Obedi kwa Ruth,
Obedi tata ghwa Yese, **6** Yese ajhele tata ghwa mfalme Daudi.
Daudi ajhele tata ghwa Sulemani kwa n'dala ghwa Uria. **7**
Sulemani ajhele tata ghwa Rehoboamu, Rehoboamu tata ghwa
Abiya, Abiya tata ghwa Asa. **8** Asa ajhele tata ghwa Yehoshafati,
Yehoshafati tata ghwa Yoramu, ni Yoramu tata ghwa Uzia. **9** Uzia
ajhele tata ghwa Yothamu, Yothamu tata ghwa Ahazi, Ahazi tata
ghwa Hezekia. **10** Hezekia ajhele tata ghwa Manase, Manase
tata ghwa Amoni ni Amoni tata ghwa Yosia. **11** Yosia ajhele tata
ghwa Yekonia ni bhalongomunu bhwakati bhwa kutolibhwa kulota
Babeli. **12** Ni baada jha kutolibhwa kul'ota Babeli, Yekonia ajhele
tata ghwa Shatieli, Shatieli ajhele kokho munu ni Zerubabeli. **13**
Zerubabeli ajhele tata ghwa Abiudi, Abiudi tata ghwa Eliakimu,
ni Eliakimu tata ghwa Azori. **14** Azori ajhele tata ghwa Zadoki,
Zadoki tata ghwa Akimu, Akimu tata ghwa Eliudi. **15** Eliudi
ajhele tata ghwa Elieza, Elieza tata ghwa Matani ni Matani tata
ghwa Yakobo. **16** Yakobo ajhele tata ghwa Yusufu n'gosi ghwa
Mariamu, ambajhe kwa muene Yesu ahogoliki, j'haikutibhwa
Kristu. **17** Fizazi fyoha kuh'omela Ibrahimu hadi Daudi fyaj'hele
fizazi kumi na nne, kuh'omela Daudi hadi kutolibhwa kulota
Babeli fizazi kumi na nne, ni kuhomela kutolibhwa kulota Babeli

মার্ক

1 যীশু খ্রিস্ট রাঃআ বুগিন বার্তা রাঃআ এহব; ইনিদ ঈশ্বর রাঃআ হন।
2 জিসায় ভাবিজাগারিচ রাঃআ গ্রন্থরে চিল্কা অল মেনাঃআ, নেলেম,
ইঞ ইঞাঃআ সরগ নাগাকে আমাঃআ মাড়াং মাড়াংতে কুলিয়াঞ;
ইনি আমাঃআ হরাঃআ বানা দহয়ায়। **3** ডাহিরে (বৈহাড়রে) মিহুড়
রাঃআ আড়াঙ আয়ুম্অ তানা, ইনি ঢানরাঃআয়ৎ আয়, আপে প্রভু
রাঃআ হরাঃআ বানায় পে আয়াঃআ যত হরাঃআ সরলেপে, **4** এঙ্কা
লেকাতে ডুবানিচ যোহন হাজিরেনায়, হেৎদ ডাহিদররে ডুবান য়েত
কুয়ায়য় য়, হেৎদ কাই (কাই) আবুং গিডি নাতিঞাং মনপাল্টা রাঃআ
বুগিন বার্তা গাম রে তাহিনায়। **5** ইনাতে জিহুদিয়া দিসুম রিঙ্কূ হেৎদ
যিরুশালেম রিঙ্কূ যত হড় উড়ুং হিচ্ কাতে ইনি রাঃআ হান্ডে সেনঃকু
এহব কেৎআ; হেৎদ আপান আপিন কাই মানা কাতে জর্ডন গাডা
রে ইনি লিয়া ডুবান তানা কু। **6** ইনি ডুবানিচ যোহন দ উট উপ
রাঃআ কিচিঃ ভাগয়াঃ কেনায়, মায়াঙরে সুন্নু চুটিরাঃআ মায়াঙ কব্জা
তাহিন্কেনা, হেৎদ ইনি বির স্নসরেৎ হেৎদ বিরমধু জম নুৎ কেনায়। **7**
ইনিদ গাম পাস্নাৎ কেনায়, অকয়দ ইঞ হাতেৎ গাদা দাড়িয়ান, ইনিদ
ইঞাঃআ তায়মতে হি তানায়; আয়াঃআ খড়ম বায়র ইকডুম কাতে
হতর রাঃআ আইদারি ইঞাঃআ বায়াঃনা। **8** ইঞ আপেকে দাঃআ
তেঞ ডুবানেৎ পেয়া মেশ্খান ইনিদ রিলামালা আত্মা তে ডুবান পেয়া।
9 ইন্তং যীশু দ গালিলি রাঃআ নসরত সরগ নাগার হাতে হিচ্ কাতে
ডুবানিচ যহন হেতৎ তে ডুবান নেনায়। **10** হেৎদ ইন্তংগে দাঃআ হাতেৎ
রাঃআকাপ বেত্রাঃআং ঞেল কেৎ যায় রিমিল ফাড়কায়না, হেৎদ
রিলামালা আত্মা পেরয়া চিন্তে আয়াঃআ চেতানরে আড়গু হিজুতানায়।
11 হেৎদ স্বরগ হাতেৎ নিয়া জাগার হিচ্ এনা, আস্পে ইঞাঃআ আপান
হন, আমাঃআ হেতত্তেগে ইঞ প্রীত। **12** হেৎদ ইন্তং গে আত্মা ইনিকে
ডাহিদর /পিড়িদর কুল কিয়ায়, **13** ইনা পিড়িদররে পুলি মাহা তাহি
কাতেৎ বঙ্গা রাঃআ বিডারে নুরেনায়; হেৎদ বির জানয়ার কু লঃঅ
তাহিলেনায় (মেনাঃইয়া), হেৎদ স্বরগ সরগ নাগা কু আয়াঃআ নেল
আতেনরে তাহীন কেনাকু। **14** হেৎদ চিন্তং জিহাল রে ভরাঃআ লেন

마태복음

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계라 **2** 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고 **3** 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고, 베레스는 헤스론을 낳고, 헤스론은 람을 낳고 **4** 람은 아미나답을 낳고, 아미나답은 나손을 낳고, 나손은 살몬을 낳고 **5** 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고, 보아스는 룻에게서 오벳을 낳고, 오벳은 이새를 낳고 **6** 이새는 다윗왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고 **7** 솔로몬은 르호보암을 낳고, 르호보암은 아비야를 낳고, 아비야는 아사를 낳고 **8** 아사는 여호사밧을 낳고, 여호사밧은 요람을 낳고, 요람은 웃시야를 낳고 **9** 웃시야는 요담을 낳고, 요담은 아하스를 낳고, 아하스는 히스기야를 낳고 **10** 히스기야는 므낫세를 낳고, 므낫세는 아몬을 낳고, 아몬은 요시야를 낳고 **11** 바벨론으로 이거할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라 **12** 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고, 스알디엘은 스룹바벨을 낳고 **13** 스룹바벨은 아비훗을 낳고, 아비훗은 엘리아김을 낳고, 엘리아김은 아소르를 낳고 **14** 아소르는 사독을 낳고, 사독은 아킴를 낳고, 아킴은 엘리웃을 낳고 **15** 엘리웃은 엘르아살을 낳고, 엘르아살은 맛단을 낳고, 맛단은 야곱을 낳고 **16** 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라 **17** 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열네대요, 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열 네대요, 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열 네대러라 **18** 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉

마태복음

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계라 **2** 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고 **3** 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고 베레스는 헤스론을 낳고 헤스론은 람을 낳고 **4** 람은 아미나답을 낳고 아미나답은 나손을 낳고 나손은 살몬을 낳고 **5** 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고 보아스는 룻에게서 오벳을 낳고 오벳은 이새를 낳고 **6** 이새는 다윗 왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고 **7** 솔로몬은 르호보암을 낳고 르호보암은 아비야를 낳고 아비야는 아사를 낳고 **8** 아사는 여호사밧을 낳고 여호사밧은 요람을 낳고 요람은 웃시야를 낳고 **9** 웃시야는 요담을 낳고 요담은 아하스를 낳고 아하스는 히스기야를 낳고 **10** 히스기야는 므낫세를 낳고 므낫세는 아몬을 낳고 아몬은 요시야를 낳고 **11** 바벨론으로 이거할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라 **12** 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고 스알디엘은 스룹바벨을 낳고 **13** 스룹바벨은 아비훗을 낳고 아비훗은 엘리아김을 낳고 엘리아김은 아소르를 낳고 **14** 아소르는 사독을 낳고 사독은 아킴를 낳고 아킴은 엘리웃을 낳고 **15** 엘리웃은 엘르아살을 낳고 엘르아살은 맛단을 낳고 맛단은 야곱을 낳고 **16** 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라 **17** 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열네 대요 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열네 대요 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열네 대러라 **18** 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉태된 것이 나타났더니

마태복음

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계라 **2** 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고 **3** 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고, 베레스는 헤스론을 낳고, 헤스론은 람을 낳고 **4** 람은 아미나답을 낳고, 아미나답은 나손을 낳고, 나손은 살몬을 낳고 **5** 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고, 보아스는 룻에게서 오벳을 낳고, 오벳은 이새를 낳고 **6** 이새는 다윗왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고 **7** 솔로몬은 르호보암을 낳고, 르호보암은 아비야를 낳고, 아비야는 아사를 낳고 **8** 아사는 여호사밧을 낳고, 여호사밧은 요람을 낳고, 요람은 웃시야를 낳고 **9** 웃시야는 요담을 낳고, 요담은 아하스를 낳고, 아하스는 히스기야를 낳고 **10** 히스기야는 므낫세를 낳고, 므낫세는 아몬을 낳고, 아몬은 요시야를 낳고 **11** 바벨론으로 이거할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라 **12** 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고, 스알디엘은 스룹바벨을 낳고 **13** 스룹바벨은 아비훗을 낳고, 아비훗은 엘리아김을 낳고, 엘리아김은 아소르를 낳고 **14** 아소르는 사독을 낳고, 사독은 아킴를 낳고, 아킴은 엘리웃을 낳고 **15** 엘리웃은 엘르아살을 낳고, 엘르아살은 맛단을 낳고, 맛단은 야곱을 낳고 **16** 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라 **17** 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열네대요, 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열 네대요, 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열 네대러라 **18** 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉

Matthew

1 Pa inge takin filin sou lun Jesus Christ, su tuku ke filin tulik
natul David, su ma ke filin tulik natul Abraham. **2** Abraham el
papa tumal Isaac, Isaac papa tumal Jacob, Jacob papa tumal
Judah ac tulik wial, **3** Judah papa tumal Perez ac Zerah sel
Tamar, Perez papa tumal Hezron, Hezron papa tumal Ram, **4**
Ram papa tumal Amminadab, Amminadab papa tumal Nahshon,
Nahshon papa tumal Salmon, **5** Salmon papa tumal Boaz sel
Rahab, Boaz papa tumal Obed sel Ruth, Obed papa tumal
Jesse, **6** Jesse papa tumal David, su tokosra. David el papa
tumal Solomon sin mutan kial Uriah, **7** Solomon papa tumal
Rehoboam, Rehoboam papa tumal Abijah, Abijah papa tumal
Asa, **8** Asa papa tumal Jehoshaphat, Jehoshaphat papa tumal
Joram, Joram papa tumal Uzziah, **9** Uzziah papa tumal Jotham,
Jotham papa tumal Ahaz, Ahaz papa tumal Hezekiah, **10**
Hezekiah papa tumal Manasseh, Manasseh papa tumal Amos,
Amos papa tumal Josiah, **11** Josiah papa tumal Jehoiachin ac
tulik wial, ke pacl se mwet Israel tuh som nu ke sruoh in acn
Babylon. **12** Tukun safla sruoh lalos in acn Babylon: Jehoiachin
el papa tumal Shealtiel, Shealtiel papa tumal Zerubbabel, **13**
Zerubbabel papa tumal Abiud, Abiud papa tumal Eliakim, Eliakim
papa tumal Azor, **14** Azor papa tumal Zadok, Zadok papa tumal
Achim, Achim papa tumal Eliud, **15** Eliud papa tumal Eleazar,
Eleazar papa tumal Matthan, Matthan papa tumal Jacob, **16** ac
Jacob papa tumal Joseph, mukul tumal Mary su oswella Jesus,
su pangpang Messiah. **17** Ouinge fil nukewa kacl Abraham me
nwe kacl David oasr fil singoul akosr, ac kacl David me nwe
ke sruoh in Babylon oasr fil singoul akosr, ac tukun sruoh in
Babylon me nwe ke isusla lun Messiah oasr pac fil singoul akosr.

Mateu

1 Imbuka ya luzuvo lwa Jesu Kereste mwana wa Daafita mwana
wa Abrahama. **2** Abrahama a vali nji si wa Isaka, ni Isaka isi wa
Jakobo, ni Jakobo isi wa Juda ni vance. **3** Juda a vali njisi wa
Perezi ni Zera cha Tama, Perezi isi wa Hezironi, ni Hezironi isi
wa Ramu. **4** Ramu a vali njisi wa Amminadab, Amminadab isi
wa Nahshoni, ni Nahshoni isi wa Salumoni. **5** Salumoni ivali nji
si wa Boazi cha Rahaba, Boazi isi wa Obedi cha Ruti, Obedi isi
wa Jesse, **6** Jesse a vali nji si wa Daafita simwine. Daafita a vali
njisi Solomoni cha mwihyavwe wa Uriya. **7** Solomoni a vali nji si
wa Rehoboamu, Rehoboamu isi wa Abijah, Abijah isi wa Asa. **8**
Asa a vali njisi wa Josafati, Josafati isi wa Joramu, ni Joramu isi
wa Uzziah. **9** Uzziya avali njisi wa Jotamu, Jotamu isi wa Ahazi,
Ahazi isi wa Hezekiya. **10** Hezekiya a vali njisi wa Manasseh,
Mannasseh isi wa Amoni, ni Amoni isi wa Josiyah. **11** Josiya
avali njisi wa Jekoniya ni vanche he nako i vavaka luwitwe kwa
Bavilona. **12** Mi kuzwa ha kuka luwiwa kwa Babilona, Jekoniya a
vali njisi wa Salatiele, Salatiele a vali muzimu wa Zerubabele. **13**
Zerubabele a vali njisi wa Abiudi, Abiudi isi wa Eliyakimu, ni
Eliyakimu isi wa Azoro. **14** Azoro a vali njisi wa Zadoki, Zadoki
isi wa Akimu, ni Akimu isi wa Eliudu. **15** Eliudi avali nji si wa
Eliyazere, Eliyazere isi wa Matani, ni Matani isi wa Jakobo. **16**
Jokobo avali nji si wa Josefa mwihyabwe wa Maria, kakwe Jesu
na zalwa, yo sumpwa Keresite. **17** Mahasi onse ku zwa kwa
Abrahama ku ya kwa Daafita a vali mahasi ena ikumi lyonke ni
one, kuzwa kwa Daafita kuya ha vaka luwiwa kwa Babilona ku
leta kwa Keresite avali masika ena ikumi lyonke ni one. **18** Ku
zalwa kwa Jesu Keresite kuva chitahali mu nzila i chilila. Inyina,
Maria, ava veelezwe kuti a seswe kwa Josefa, kono pili ni vaseni

مەتا

1 ئەمە ڕەچەڵەکی عیسای مەسیحە، کوڕی داود، کوڕی ئیبراهیم:
2 ئیبراهیم باوکی ئیسحاق بوو، ئیسحاق باوکی یاقوب بوو، یاقوب باوکی
یەهودا و برا کانی بوو، **3** یەهودا باوکی پێرێز و زەرەح بوو کە تامار دایکیان
بوو، پێرێز باوکی حەسرۆن بوو، حەسرۆن باوکی ڕام بوو، **4** ڕام باوکی
عەمیناداب بوو، عەمیناداب باوکی نەحشۆن بوو، نەحشۆن باوکی سەلمۆن
بوو، **5** سەلمۆن باوکی بۆعەز بوو کە ڕاحاب دایکی بوو، بۆعەز باوکی عوبێد
بوو کە ڕائووس دایکی بوو، عوبێد باوکی یەسا بوو، **6** یەسا باوکی داودی
پاشا بوو. داود باوکی سلێمان بوو لەو ژنەی کە پێشتر ژنی ئوریا بوو،
7 سلێمان باوکی ڕەحەبۆعام بوو، ڕەحەبۆعام باوکی ئەبیا بوو، ئەبیا باوکی ئاسا
بوو، **8** ئاسا باوکی یەهۆشافات بوو، یەهۆشافات باوکی یەهۆرام بوو، یەهۆرام
باوکی عوزیا بوو، **9** عوزیا باوکی یۆتام بوو، یۆتام باوکی ئاحاز بوو، ئاحاز
باوکی حەزقیا بوو، **10** حەزقیا باوکی مەنەشە بوو، مەنەشە باوکی ئامۆن بوو،
ئامۆن باوکی یۆشیا بوو، **11** یۆشیا باوکی یەهۆیاکین و برا کانی بوو، لە کاتی
ڕاپێچکردنەکە بۆ بابل. **12** لەدوای ڕاپێچکردنەکە بۆ بابل، یەهۆیاکین باوکی
شەئەلتیێل بوو، شەئەلتیێل باوکی زروبابل بوو، **13** زروبابل باوکی ئەبیهود
بوو، ئەبیهود باوکی ئەلیاقیم بوو، ئەلیاقیم باوکی ئازور بوو، **14** ئازور باوکی
سادۆق بوو، سادۆق باوکی ئەکیم بوو، ئەکیم باوکی ئەلیهود بوو، **15** ئەلیهود
باوکی ئەلعازار بوو، ئەلعازار باوکی مەتان بوو، مەتان باوکی یاقوب بوو،
16 یاقوب باوکی یوسفی مێردی مریەم بوو، ئەوەی عیسای لێبوو، کە بە
مەسیح ناودەبردرێت. **17** بەم شێوەیە هەموو نەوەکان لە ئیبراهیمەوە هەتا
داود چواردە نەوەن، لە داودەوە هەتا ڕاپێچکردنەکە بۆ بابل چواردە نەوەن،
لە ڕاپێچکردنەکەشەوە بۆ بابل هەتا مەسیح چواردە نەوەن. **18** لەدایکبوونی
عیسای مەسیح بەم شێوەیە بوو: کاتێک مریەمی دایکی دەستگیرانی یوسف
بوو، پێش ئەوەی بگوازرێتەوە، دەرکەوت کە بەهۆی ڕۆحی پیرۆزەوە
سکی پڕبووە. **19** یوسفی دەستگیرانی کە پیاوێکی چاک بوو، نەیویست
ئابڕووی ببات، بڕیاری دا بە نهێنی دەستی لێ هەڵبگرێت. **20** کاتێک بیری
لەم شتانە دەکردەوە، فریشتەیەکی یەزدان هاتە خەونی و پێی فەرموو: «ئەی
یوسفی نەوەی داود، مەترسە لەوەی مریەم بهێنیت، چونکە ئەوەی ئەو

ମାତି

୧ ଅବ୍ରାହାମ ମୀର୍‌ଏସି ଅ଼ଡ଼େ ଦାଞ୍ଜୁଦତି ମୀର୍‌ଏସି ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତତି କୂଡ଼ା ।
୨ ଅବ୍ରାହାମ ମୀର୍‌ଏସି ଇସାହାକ, ଇସାହାକ ମୀର୍‌ଏସି ଜାକୁବ, ଜାକୁବ
ମୀର୍‌ଏସି ଜୀହୁଦା ଇଞ୍ଜୁଁା ତାମି ତାୟିୟୁଁା, ୩ ଜୀହୁଦା ଅ଼ଡ଼େ ତାମାର ମୀର୍‌ଏସି
ପେରସ ଅ଼ଡ଼େ ଜେରହ, ପେରସ ମୀର୍‌ଏସି ହେସ୍ରଣ, ହେସ୍ରଣ ମୀର୍‌ଏସି
ଅରାମ, ୪ ଅରାମ ମୀର୍‌ଏସି ଅମିନାଦାବ, ଅମିନାଦାବ ମୀର୍‌ଏସି ନହସନ,
ନହସନ ମୀର୍‌ଏସି ସଲମନ, ୫ ସଲମନ ଅ଼ଡ଼େ ରାହାବ୍ ମୀର୍‌ଏସି ବୟ୍ୟାଜ,
ବୟ୍ୟାଜ ଅ଼ଡ଼େ ରୂତ ମୀର୍‌ଏସି ଅବେଦ, ଅବେଦ ମୀର୍‌ଏସି ଜିସି । ୬ ଜିସି
ମୀର୍‌ଏସି ଦାଞ୍ଜୁଦ ରାଜା, ଦାଞ୍ଜୁଦ ଅ଼ଡ଼େ ଉରିୟ ଡକ୍ରିନି ତା଼ଣାଟି ସଲମନ
ଜାର୍ନା ଆ଼ତେସି, ୭ ସଲମନ ମୀର୍‌ଏସି ରିହବୟ୍ୟାମ, ରିହବୟ୍ୟାମ ମୀର୍‌ଏସି
ଅବିୟ, ଅବିୟ ମୀର୍‌ଏସି ଅସା, ୮ ଅସା ମୀର୍‌ଏସି ଜିହସାପାଟ୍, ଜିହସାପାଟ୍
ମୀର୍‌ଏସି ଜରାମ, ଜରାମ ମୀର୍‌ଏସି ଉଜିୟ, ୯ ଉଜିୟ ମୀର୍‌ଏସି ଜତମ୍,
ଜତମ୍ ମୀର୍‌ଏସି ଆହାଜ, ଆହାଜ ମୀର୍‌ଏସି ହିଜକିୟ, ୧୦ ହିଜକିୟ
ମୀର୍‌ଏସି ମନସି, ମନସି ମୀର୍‌ଏସି ଆମନ, ଆମନ ମୀର୍‌ଏସି ଜସିୟ, ୧୧
ଇସ୍ରାୟେଲଇଁ ବାବିଲନ ଦେସାତା ଦସାନା ଅ଼ନି ବେଲାତା ଜସିୟ ମୀର୍‌କା
ଜିକନିୟ ଇଞ୍ଜୁଁା ତାନି ତାୟିୟୁଁା ଜାର୍ନା ଆ଼ତେରି । ୧୨ ବାବିଲନତା ଅ଼ୱିଆ଼ତି
ଜେଚ ଜିକନିୟ ସଲ୍‌ଟିୟେଲ୍‌ଇଁ ଜାର୍ନି କିତେସି, ସଲ୍‌ଟିୟେଲ୍ ମୀର୍‌ଏସି
ଜିରୁବାବେଲ, ୧୩ ଜିରୁବାବେଲ ମୀର୍‌ଏସି ଅବିହୁଦ, ଅବିହୁଦ ମୀର୍‌ଏସି
ଏଲିୟାକିମ, ଏଲିୟାକିମ ମୀର୍‌ଏସି ଅସର, ୧୪ ଅସର, ମୀର୍‌ଏସି ସାଦକ,
ସାଦକ ମୀର୍‌ଏସି ଆକିମ, ଆକିମ ମୀର୍‌ଏସି ଏଲିହୁଦ, ୧୫ ଏଲିହୁଦ ମୀର୍‌ଏସି
ଏଲିୟାଜର, ଏଲିୟାଜର ମୀର୍‌ଏସି ମତାନ, ମତାନ ମୀର୍‌ଏସି ଜାକୁବ,
୧୬ ଜାକୁବ ମୀର୍‌ଏସି ମରିୟମନି ଡକ୍ରା ଜସେପ, ଈ ମରିୟମନି ବାଣ୍ଡିଟି
ଜୀସୁ ଜାର୍ନା ଆ଼ତେସି, ଏ଼ୱାଣାଇଁ କ୍ରୀସ୍ତ ଇଣ୍‌ମ୍ବି ଆ଼ହିମାନେ । ୧୭ ଇଲେଆ଼ହିଁ
ଅବ୍ରାହାମ ତା଼ଣାଟିଏ ଦାଞ୍ଜୁଦ ପାତେକା ସ଼ଦ ଜା଼ଣା ଆକୁୟୁଁା, ଅ଼ଡ଼େ ଦାଞ୍ଜୁଦ
ତା଼ଣାଟିଏ ବାବିଲନ ଅ଼ୱିଆ଼ତି ପାତେକା ସ଼ଦ ମାଣ୍‌ସି, ଇଞ୍ଜୁଁା ବାବିଲନ ଅ଼ୱିଆ଼ତି
ତା଼ଣାଟିଏ ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତତି ଜାର୍ନା ପାତେକା ସ଼ଦ ମାଣ୍‌ସି । ୧୮ ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତତି
ଜାର୍ନା ଇଲେକିଁ ଆ଼ତେ । ତାମି ଇୟା ମରିୟମ ଅ଼ଡ଼େ ଜସେପ ତଲେ ବୀହା
ଆ଼ହାଲି ରୀସ୍‌ପି ଆ଼ହାମାଚି ଜେଚ, ଏ଼ୱି କାଲ୍‌ୱି ଆଆ ନ଼କେଏ, ଏ଼ଦି ସୁଦୁଜୀୱୁ
ତଲେ ପୂରାମା଼ସା ଆ଼ହାମାନେ ଇଞ୍ଜୁଁ ପୁଣ୍‌ମ୍ବି ଆ଼ତେ । ୧୯ ଏଚେଟିଏ ତାନି ଡକ୍ରା

Mattheum

1 Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham.
2 Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus. **3** Judas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Josophat. Josophat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. **11** Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigratione Babylonis. **12** Et post transmigrationem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. **16** Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et a David

Mattheum

1 Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam, et fratres eius. **3** Iudas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. **6** Iesse autem genuit David regem. David autem rex genuit Salomonem ex ea, quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Iosophat. Iosophat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam. **11** Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigratione Babylonis. **12** Et post transmigrationem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariæ, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quattuordecim: et a David

Mattheum

1 Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam, et fratres eius. **3** Iudas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. Iesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea, quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Iosophat. Iosophat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam. **11** Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigratione Babylonis. **12** Et post transmigrationem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariæ, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quattuordecim: et a David

Mattheum

1 Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham.
2 Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus. **3** Judas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Josophat. Josophat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. **11** Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigratione Babylonis. **12** Et post transmigrationem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. **16** Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et a David

Mattheum

1 Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam, et fratres eius. **3** Iudas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. Iesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea, quae fuit Uriae. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Iosaphat. Iosaphat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam. **11** Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigratione Babylonis. **12** Et post transmigrationem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quattuordecim: et a David

Mattheum

1 liber generationis Iesu Christi filii David filii Abraham **2** Abraham genuit Isaac Isaac autem genuit Iacob Iacob autem genuit Iudam et fratres eius **3** Iudas autem genuit Phares et Zara de Thamar Phares autem genuit Esrom Esrom autem genuit Aram **4** Aram autem genuit Aminadab Aminadab autem genuit Naasson Naasson autem genuit Salmon **5** Salmon autem genuit Booz de Rachab Booz autem genuit Obed ex Ruth Obed autem genuit Iesse Iesse autem genuit David regem **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae **7** Salomon autem genuit Roboam Roboam autem genuit Abiam Abia autem genuit Asa **8** Asa autem genuit Iosaphat Iosaphat autem genuit Ioram Ioram autem genuit Oziam **9** Ozias autem genuit Ioatham Ioatham autem genuit Achaz Achaz autem genuit Ezechiam **10** Ezechias autem genuit Manassen Manasses autem genuit Amon Amon autem genuit Iosiam **11** Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigratione Babylonis **12** et post transmigrationem Babylonis Iechonias genuit Salathihel Salathihel autem genuit Zorobabel **13** Zorobabel autem genuit Abiud Abiud autem genuit Eliachim Eliachim autem genuit Azor **14** Azor autem genuit Saddoc Saddoc autem genuit Achim Achim autem genuit Eliud **15** Eliud autem genuit Eleazar Eleazar autem genuit Matthan Matthan autem genuit Iacob **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae de qua natus est Iesus qui vocatur Christus **17** omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim et a David usque ad

Mateja Evaņģelijs

1 Jēzus Kristus cilts grāmata. Jēzus bija Dāvida, Dāvids Ābrahāma dēls. **2** Ābrahāms dzemdināja Īzaku, un Īzaks dzemdināja Jēkabu, un Jēkabs dzemdināja Jūdu un viņa brāļus. **3** Un Jūda dzemdināja Vārecu un Cāru no Tamaras; un Vārecs dzemdināja Hecronu, un Hecrons dzemdināja Aramu. **4** Un Arams dzemdināja Aminadabu, un Aminadabs dzemdināja Nahšonu, un Nahšons dzemdināja Zalmanu. **5** Un Zalmans dzemdināja Boasu no Rahabas, un Boas dzemdināja Obedu no Rutes, un Obeds dzemdināja Isaju. **6** Un Isajus dzemdināja ķēniņu Dāvidu, un ķēniņš Dāvids dzemdināja Salamanu no Ūrijas sievas. **7** Un Salamans dzemdināja Rekabeamu, un Rekabeams dzemdināja Abiju, un Abija dzemdināja Asu. **8** Un Asus dzemdināja Jehošafatu, un Jehošafats dzemdināja Jehoramu, un Jehorams dzemdināja Ociju. **9** Un Ocija dzemdināja Joatamu, un Joatams dzemdināja Akacu, un Akacs dzemdināja Eceķiju. **10** Un Eceķija dzemdināja Manasu, un Manasus dzemdināja Amonu, un Amons dzemdināja Josiju. **11** Un Josija dzemdināja Jekoniju un viņa brāļus ap to aizvešanu uz Bābeli. **12** Un pēc aizvešanas uz Bābeli Jekonija dzemdināja Zalatiēli, un Zalatiēls dzemdināja Corobabeli. **13** Un Corobabels dzemdināja Abiudu, un Abiuds dzemdināja Eliaķimu, un Eliaķims dzemdināja Hacoru. **14** Un Hacors dzemdināja Cadoku, un Cadoks dzemdināja Aķimu, un Aķims dzemdināja Eliudu. **15** Un Eliuds dzemdināja Eleazaru, un Eleazars dzemdināja Mattanu, un Mattans dzemdināja Jēkabu. **16** Un Jēkabs dzemdināja Jāzepu, Marijas vīru, no kuras ir

Matayo

1 Tala molongo ya mbotama ya Yesu-Klisto, mokitani ya Davidi
mpe ya Abrayami: **2** Abrayami abotaki Izaki; Izaki abotaki Jakobi;
Jakobi abotaki Yuda mpe bandeko na ye ya mibali; **3** Yuda
abotaki Peretsi mpe Zera na nzela ya Tamari, mwasi na ye;
Peretsi abotaki Etsironi; Etsironi abotaki Arami; **4** Arami abotaki
Aminadabi; Aminadabi abotaki Nashoni, mpe Nashoni abotaki
Salima; **5** Salima abotaki Boazi na nzela ya Raabi, mwasi na
ye; Boazi abotaki Obedi na nzela ya Rite, mwasi na ye; Obedi
abotaki Izayi, **6** mpe Izayi abotaki mokonzi Davidi. Davidi abotaki
Salomo na nzela ya mwasi ya Uri; **7** Salomo abotaki Roboami;
Roboami abotaki Abiya; Abiya abotaki Asa; **8** Asa abotaki
Jozafati; Jozafati abotaki Yorami; Yorami abotaki Oziasi; **9** Oziasi
abotaki Yotami; Yotami abotaki Akazi; Akazi abotaki Ezekiasi; **10**
Ezekiasi abotaki Manase; Manase abotaki Amoni; Amoni abotaki
Joziasi; **11** Joziasi abotaki Yekonia mpe bandeko na ye ya mibali
wana bana ya Isalaele bakendeki na bowumbu, na Babiloni. **12**
Sima na bana ya Isalaele kokende na bowumbu, na Babiloni,
Yekonia abotaki Shealitieli; Shealitieli abotaki Zorobabeli; **13**
Zorobabeli abotaki Abiwudi; Abiwudi abotaki Eliakimi; Eliakimi
abotaki Azori; **14** Azori abotaki Tsadoki; Tsadoki abotaki Akimi;
Akimi abotaki Eliwudi; **15** Eliwudi abotaki Eleazari; Eleazari
abotaki Matani; Matani abotaki Jakobi; **16** Jakobi abotaki Jozefi,
mobali ya Mari; mpe Mari azalaki mama ya Yesu oyo babengaka
Klisto. **17** Kobanda na Abrayami kino na Davidi, elekaki bikeke
zomi na minei; kobanda na Davidi kino na tango oyo bana ya
Isalaele bakendeki na bowumbu, na Babiloni, elekaki lisusu
bikeke zomi na minei; mpe kobanda na bowumbu, na Babiloni,
kino na Klisto, elekaki lisusu bikeke zomi na minei. **18** Tala

Jono

1 Pradžioje buvo Žodis, ir Žodis buvo pas Dievą, ir
Žodis buvo Dievas. **2** Tasai buvo pradžioje pas Dievą. **3**
Kiekviena visatos dalis atsirado per jį, ir be jo neatsirado
nieko, kas tik yra atsiradę. **4** Jame buvo gyvybė, ir ta
gyvybė buvo žmonių Šviesa. **5** Ir Šviesa nuolat šviečia
tamsoje, tačiau tamsa jos nepagavo. **6** Atsirado nuo Dievo
atsiųstas žmogus, vardu Jonas. **7** Tasai atėjo tam, kad
būtų liudijimas, – kad liudytų apie Šviesą, idant visi per
jį įtikėtų. **8** Jis nebuvo ta Šviesa, bet [buvo pasiųstas]
liudyti apie tą Šviesą. **9** Tikroji Šviesa buvo [ta], kuri
apšviečia kiekvieną žmogų, ateinantį į pasaulį. **10** Jis
buvo pasaulyje, ir pasaulis atsirado per jį, bet pasaulis
jo nepažinojo. **11** Į savo nuosavybę jis atėjo, ir savieji jo
nepriėmė. **12** Bet visiems, kurie jį priėmė, tiems jis davė
įgaliojimą tapti Dievo vaikais – tiems, kurie pasitiki jo
vardu, **13** kurie yra pagimdyti nei iš kraujo, nei iš kūno
valios, nei iš vyro valios, bet iš Dievo. **14** O tas Žodis
tapo kūnu ir apsigyveno tarp mūsų – ir mes matėme jo
šlovę, būtent Viengimio nuo Tėvo šlovę – pilnas malonės
ir tiesos. **15** Jonas liudijo apie jį ir šaukė, sakydamas:
„Šitas buvo tas, apie kurį kalbėjau [šitaip]: „Tas, kuris
ateina po manęs, yra viršesnis už mane, nes jis buvo
anksčiau už mane“.“ **16** Ir mes visi iš jo pilnatvės gavome
ir malonę, pakeičiančią malonę, **17** nes Įstatymas buvo
duotas per Mozę; malonė ir tiesa atėjo per Jėzų Kristų.
18 Dievo niekas niekada nėra matęs; viengimis Sūnus,
kuris yra Tėvo užantyje, – tas [jį] apsakė. **19** Ir šitas yra
Jono liudijimas, kai žydai iš Jeruzalės siuntė kunigų ir

मत्ती

1 अब्राहम की सन्तान, दाऊद की सन्तान, अऊर यीशु मसीह की लिखित
वंशावली। **2** अब्राहम सी इसहाक पैदा भयो, इसहाक सी याकूब, याकूब
सी यहूदा अऊर ओको भाऊ पैदा भयो, **3** यहूदा अऊर तामार सी फिरिस
अऊर जोरह पैदा भयो, फिरिस सी हिस्रोन, अऊर हिस्रोन सी एराम, **4** एराम
सी अम्मीनादाब, अम्मीनादाब सी नहशोन, अऊर नहशोन सी सलमोन,
5 सलमोन अऊर राहब सी बोअज, बोअज अऊर रूत सी ओबेद, अऊर
ओबेद सी यिशै, **6** अऊर यिशै सी दाऊद राजा। अऊर दाऊद सी सुलैमान
वा बाई सी पैदा भयो जो पहिले उरिय्याह की पत्नी होती, **7** सुलैमान सी
रहबाम पैदा भयो, रहबाम सी अबिय्याह, अऊर अबिय्याह सी आसा, **8**
आसा सी यहोशाफात, यहोशाफात सी योराम, अऊर योराम सी उज्जियाह
पैदा भयो, **9** अऊर उज्जियाह सी योताम, योताम सी आहाज, अऊर आहाज
सी हिजकिय्याह, **10** हिजकिय्याह सी मनश्शिह, मनश्शिह सी आमोन, अऊर
आमोन सी योशिय्याह पैदा भयो, **11** अऊर बन्दी होय क बेबीलोन जान को
समय म योशिय्याह सी यकुन्याह, अऊर ओको भाऊ पैदा भयो। **12** बन्दी
बेबीलोन पहुंचाय जान को बाद यकुन्याह सी शालतिएल पैदा भयो, अऊर
शालतिएल सी जरुब्बाबिल, **13** अऊर जरुब्बाबिल सी अबीहूद, अबीहूद
सी इल्याकीम, अऊर इल्याकीम सी अजोर, **14** अऊर अजोर सी सदोक,
सदोक सी अखीम, अऊर अखीम सी इलीहूद, **15** इलीहूद सी इलियाजार,
इलियाजार सी मत्तान, अऊर मत्तान सी याकूब, **16** याकूब सी यूसुफ पैदा
भयो, जो मरियम को पति होतो, अऊर मरियम सी यीशु पैदा भयो, जो
मसीह कहलावय हय। **17** यो तरह अब्राहम सी दाऊद तक चौदा पीढ़ी भयी,
अऊर दाऊद को समय सी बेबीलोन ख बन्दी होय क पहुंचायो जानो तक
चौदा पीढ़ी भयी, अऊर बन्दी होय क बेबीलोन ख पहुंचायो जानो को समय
सी मसीह तक चौदा पीढ़ी भयी। **18** यीशु मसीह को जनम यो तरह सी
भयो, कि जब ओकी माय मरियम की मंगनी यूसुफ को संग भय गयी, त
उन्को एक तन होन सी पहिलेच वा पवित्र आत्मा को तरफ सी गर्भवती
पायी गयी। **19** येकोलायी ओको पति यूसुफ न जो सच्चो होन को वजह
ओख बदनाम नहीं करन की इच्छा सी चुपचाप सी ओख छोड़ देन को बिचार

Matayo

1 Luno lwe lulyo lwa Yesu Kristo, omwana wa Dawudi omwana
wa Ibulayimu: **2** Ibulayimu yazaala Isaaka, Isaaka n'azaala
Yakobo, Yakobo n'azaala Yuda ne baganda be. **3** Yuda n'azaala
Pereezi ne Zeera mu Tamali, Pereezi n'azaala Kezirooni,
Kezirooni n'azaala Laamu. **4** Laamu yazaala Aminadaabu,
Aminadaabu n'azaala Nasoni, Nasoni n'azaala Salumooni. **5**
Salumooni yazaala Bowaazi mu Lakabu, Bowaazi n'azaala
Obedi mu Luusi. Obedi n'azaala Yese. **6** Yese yazaala Kabaka
Dawudi. Dawudi n'azaala Sulemaani mu eyali muka Uliya. **7**
Sulemaani yazaala Lekobowaamu, Lekobowaamu n'azaala
Abiya, Abiya n'azaala Asa. **8** Asa n'azaala Yekosafaati,
Yekosafaati n'azaala Yolaamu, Yolaamu n'azaala Uzziya. **9**
Uzziya n'azaala Yosamu, Yosamu n'azaala Akazi, Akazi n'azaala
Keezeekiya. **10** Keezeekiya n'azaala Manaase, Manaase n'azaala
Amosi, Amosi n'azaala Yosiya. **11** Yosiya n'azaala Yekoniya ne
baganda be mu kiseera eky'okutwalibwa e Babulooni. **12** Nga
bamaze okutwalibwa e Babulooni: Yekoniya n'azaala Seyalutyeri,
Seyalutyeri n'azaala Zerubbaberi. **13** Zerubbaberi n'azaala
Abiwuudi, Abiwuudi n'azaala Eriyakimu, Eriyakimu n'azaala
Azoli. **14** Azoli n'azaala Zadooki, Zadooki n'azaala Akimu, Akimu
n'azaala Eriwuudi. **15** Eriwuudi n'azaala Eriyazaali, Eriyazaali
n'azaala Mataani, Mataani n'azaala Yakobo. **16** Yakobo n'azaala
Yusufu, oyo ye bba wa Maliyamu eyazaala Yesu ayitibwa Kristo.
17 Noolwekyo emirembe gyonna okuva ku Ibulayimu okutuuka
ku Dawudi gyali kkumi n'ena, era okuva ku Dawudi okutuuka ku
kuwaŋŋaangusibwa e Babulooni, emirembe kkumi n'ena, era
okuva ku kuwaŋŋaangusibwa e Babulooni okutuuka ku Kristo,
nagyo emirembe kkumi n'ena. **18** Okuzaalibwa kwa Yesu Kristo

मत्ती

1 ये यीशु मसीह रे पुर्वजा रे नाओं ए जो राजा दाऊद और अब्राहमो रे वंशो रे
थे। **2** अब्राहमो ते इसहाक ऊआ; इसहाको ते याकूब ऊआ, याकूबो ते यहूदा
और तेसरे ओर बी बऊत पाई ऊए। **3** यहूदा री लाड़ी तामारा ते फिरिस और
जोरह ऊआ, फिरिसो ते हिस्रोन जम्मेया और हिस्रोनो ते एराम ऊआ, **4**
एरामो ते अम्मीनादाब ऊआ, अम्मीनादाबो ते नहशोन ऊआ और नहशोनो ते
सलमोन ऊआ। **5** सलमोन और तेसरी लाड़ी राहाबा ते बोअज ऊआ, बोअज
और रूता ते ओबेद ऊआ और ओबेदो ते यिशै ऊआ। **6** यिशै ते दाऊद राजा
जम्मेया। दाऊदो ते सुलेमान तेसा जवाणसा ते ऊआ, जो पईले ऊरिय्याहो
री लाड़ी थी। **7** सुलेमानो ते रहबाम ऊआ, रहबामो ते अबिय्याह ऊआ,
अबिय्याहो ते आसा ऊआ, **8** आसा ते यहोशफात ऊआ, यहोशफातो ते
योराम और योरामो ते उज्जियाह ऊआ। **9** उज्जियाहो ते योताम, योतामो ते
आहाज और आहाजो ते हिजिकिय्याह ऊआ। **10** हिजिकिय्याहो ते मनशिशह,
मनशिशहो ते आमोन और आमोनो ते योशिय्याह ऊआ। **11** इस्राएली लोका
खे बेबीलोनो खे बन्दी बणाई की लई जाणे ते पईले योशिय्याहो रे पोते
यकुन्याह और तेसरे पाई ऊए। **12** बन्दी ऊई की बेबीलोनो रे पऊँछाणे ते बाद
यकुन्याहो ते शालतिएल जम्मेया और शालतिएलो रा पोता जरूब्बाबिल
ऊआ। **13** जरूब्बाबिलो ते अबीहूद, अबीहूदो ते इल्याकीम और इल्याकीमो
ते अजोर ऊआ। **14** अजोरो ते सदोक, सदोको ते अखीम और अखीमो ते
इलीहूद ऊआ। **15** इलीहूदो ते इलियाजार, इलियाजारो ते मत्तान और मत्तानो
ते याकूब ऊआ। **16** याकूबो ते यूसुफ ऊआ, जो मरियमा रा लाड़ा था।
मरियमा रे यीशु पवित्र आत्मा ते जम्मेया, जिना खे मसीह बोलेया जाओआ।
17 अब्राहमो ते दाऊदो तक सारिया चौदा पीढ़िया ऊईया और दाऊदो ते
इस्राएलिया खे बाबेलो तक बन्दी बणाई की पऊँछाणे तक चौदा पीढ़िया
ऊईया और बेबीलोनो तक बन्दी बणाई की पऊँछाणे ते मसीह तक चौदा
पीढ़िया ऊईया। **18** एबे यीशु मसीह रा जन्म ईंयां ऊआ, कि जेबे तिना री
आम्मा मरियमा री मंगणी यूसुफो साथे ऊई, तेबे तिना रा ब्या ऊणे ते पईले ई
मरियम पवित्र आत्मा री तरफा ते गर्भवती ऊईगी। **19** तेबे तेसा रा ऊणे
वाल़ा लाड़ा यूसुफ जो तर्मी था, से तेसा खे बदनाम नि करना चाओ था, तिने

Matio

1 Ny filazana ny razan' i Jesosy Kristy, zanak' i Davida zanak' i
Abrahama. **2** Abrahama niteraka an' i Isaka; ary Isaka niteraka
an' i Jakoba; ary Jakoba niteraka an' i Joda mirahalahy avy;
3 ary Joda niteraka an' i Fareza sy Zara tamin' i Tamara; ary
Fareza niteraka an' i Hezrona; ary Hezrona niteraka an-dRama;
4 ary Rama niteraka an' i Aminadaba; ary Aminadaba niteraka
an' i Nasona; ary Nasona niteraka an' i Salmona; **5** ary Salmona
niteraka an' i Boaza tamin-dRahaba; ary Boaza niteraka an'
i Obeda tamin-dRota; ary Obeda niteraka an' i Jese; **6** ary
Jese niteraka an' i Davida mpanjaka. Ary Davida niteraka an'
i Solomona tamin' ny vadin' i Oria; **7** ary Solomona niteraka
an-dRehoboama; ary Rehoboama niteraka an' i Abia; ary Abia
niteraka an' i Asa; **8** ary Asa niteraka an' i Josafata; ary Josafata
niteraka an' i Jorama; ary Jorama niteraka an' i Ozia; **9** ary
Ozia niteraka an' i Jotama; ary Jotama niteraka an' i Ahaza;
ary Ahaza niteraka an' i Hezekia; **10** ary Hezekia niteraka an' i
Manase; ary Manase niteraka an' i Amona; ary Amona niteraka
an' i Josia; **11** ary Josia niteraka an' i Jekonia mirahalahy avy,
tamin' ny nifindrana tany Babylona. **12** Ary taorian' ny nifindrana
tany Babylona Jekonia dia niteraka an' i Sealtiela; ary Sealtiela
niteraka an' i Zerobabela; **13** ary Zerobabela niteraka an' i
Abihoda; ary Abihoda niteraka an' i Eliakima; ary Eliakima
niteraka an' i Azora; **14** ary Azora niteraka an' i Zadoka; ary
Zadoka niteraka an' i Akima; ary Akima niteraka an' i Elihoda; **15**
ary Elihoda niteraka an' i Eleazara; ary Eleazara niteraka an' i
Matana; ary Matana niteraka an i Jakoba; **16** ary Jakoba niteraka
an' i Josefa, vadin' i Maria; ary Maria niteraka an' i Jesosy, Izay
atao hoe Kristy. **17** Ary ny taranaka rehetra hatramin' i Abrahama

Matio

1 **2** Nisamake Isàka t'i Abraàme naho nisamake Iakobe
t'Isàka; nisamake Iehodà naho o roahalahi'eo t'Iakobe; **3**
nisamake i Peretse naho i Zerà amy Tamare t'Iehodà;
nisamake i Hezrone t'i Peretse, nisamake i Rame t'i
Hezrone; **4** nisamake i Aminadabe t'i Rame, nisamake i
Nakhsone t'i Aminadabe, nisamake i Salmone t'i Nakh
sone. **5** Nisamake i Boaze amy Rakhabe karapilo t'i
Salmone; nisamake i Ovede amy Rote t'i Boaze, vaho
nisamake i Jesè t'i Ovede. **6** Nisamake i Davide t'Jesè,
le nisamake i Solomone amy vali' i Oriay t'i Davide. **7**
Nisamake i Rehoboame t'i Solomona; nisamake i Abià
t'i Rehoboame; nisamake i Asà t'i Abià. **8** Nisamake
i Jehosafate t'i Asà, nisamake i Jorame t'i Jehosafate;
nisamake i Ozià t'Jorame. **9** Nisamake i Jotame t'i Ozià;
nisamake i Ahaze t'i Jotame, nisamake i Hezekià t'i Ahaz.
10 Nisamake i Menasè t'i Hezekià; nisamake i Amone
t'i Menasè; nisamake i Josia t'i Amone. **11** Nisamake i
Jekonia miroahalahy amy faneseañe e Babolone añey t'i
Josia. **12** Ie nitampetse i faneseañe e Babolone añey, le
nisamake i Sealtiele t'i Jekonia; nisamake i Zerobabele t'i
Sealtiele; **13** nisamake i Abihode t'i Zerobabele; nisamake
i Eliakime t'i Abihode; nisamake i Azore t'i Eliakime.
14 Nisamake i Tsadoke t'i Azore; nisamake i Ahkime t'i
Tsadoke; nisamake i Elihode t'i Ahkime. **15** Nisamake
i Eleazare t'i Elihode; nisamake i Matane t'i Eleazare;
nisamake i Jakobe t'i Matane. **16** Nasama' i Jakobe t'Josefe.
I Josefa ty tañanjomba' i Marie, rene' Iesoà tokaveñe
ty hoe: i Mesià ndra i Norizañey. **17** Aa le tariratse folo

മത്തായി

1 അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രനായ ദാവീദിന്റെ പുത്രനായ
യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി: **2** അബ്രാഹാം യിസ്ഹാക്കിനെ
ജനിപ്പിച്ചു; യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യാക്കോബ്
യെഹൂദയെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ജനിപ്പിച്ചു; **3** യെഹൂദാ
താമാരിൽ പാരെസിനെയും സാരഹിനെയും ജനിപ്പിച്ചു; പാരെസ്
ഹെസ്രോനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഹെസ്രോൻ ആരാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; **4** ആരാം
അമ്മീനാദാബിനെ ജനിപ്പിച്ചു; അമ്മീനാദാബ് നഹശോനെ ജനിപ്പിച്ചു;
നഹശോൻ ശല്മോനെ ജനിപ്പിച്ചു; **5** ശല്മോൻ രാഹാബിൽ ബോവസിനെ
ജനിപ്പിച്ചു; ബോവസ് രൂത്തിൽ ഓബേദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഓബേദ്
യിശ്ശായിയെ ജനിപ്പിച്ചു; **6** യിശ്ശായി ദാവീദ്രാജാവിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ദാവീദ്
ഊരീയാവിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്നവളിൽ ശലോമോനെ ജനിപ്പിച്ചു; **7**
ശലോമോൻ രെഹബ്യാമെ ജനിപ്പിച്ചു; രെഹബ്യാം അബീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു;
അബീയാവു ആസയെ ജനിപ്പിച്ചു; **8** ആസാ യോശാഫാത്തിനെ
ജനിപ്പിച്ചു; യോശാഫാത്ത് യോരാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോരാം ഉസ്സീയാവെ
ജനിപ്പിച്ചു; **9** ഉസ്സീയാവു യോഥാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോഥാം ആഹാസിനെ
ജനിപ്പിച്ചു; ആഹാസ് ഹിസ്കീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; **10** ഹിസ്കീയാവു
മനശ്ശെയെ ജനിപ്പിച്ചു; മനശ്ശെ ആമോസിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആമോസ്
യോശീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; **11** യോശീയാവു യെഖൊന്യാവെയും അവന്റെ
സഹോദരന്മാരെയും ബാബേൽപ്രവാസകാലത്തു ജനിപ്പിച്ചു. **12**
ബാബേൽപ്രവാസം കഴിഞ്ഞിട്ടു യെഖൊന്യാവു ശെയല്തീയേലിനെ
ജനിപ്പിച്ചു; ശെയല്തീയേൽ സെരുബ്ബാബേലിനെ ജനിപ്പിച്ചു; **13**
സെരുബ്ബാബേൽ അബീഹൂദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; അബീഹൂദ് എല്യാക്കീമിനെ
ജനിപ്പിച്ചു; എല്യാക്കീം ആസോരിനെ ജനിപ്പിച്ചു. **14** ആസോർ
സാദോക്കിനെ ജനിപ്പിച്ചു; സാദോക്ക് ആഖീമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആഖീം
എലീഹൂദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; **15** എലീഹൂദ് എലീയാസരെ ജനിപ്പിച്ചു;
എലീയാസർ മത്ഥാനെ ജനിപ്പിച്ചു; മത്ഥാൻ യാക്കോബിനെ ജനിപ്പിച്ചു.
16 യാക്കോബ് മറിയയുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫിനെ ജനിപ്പിച്ചു.
അവളിൽ നിന്നു ക്രിസ്തു എന്നു പേരുള്ള യേശു ജനിച്ചു. **17**

മത്തായി

1 അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രനായ ദാവീദിന്റെ പുത്രൻ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ
വംശാവലി: **2** അബ്രാഹാമിൽനിന്ന് യിസ്ഹാക്ക് ജനിച്ചു
യിസ്ഹാക്കിൽനിന്ന് യാക്കോബ് ജനിച്ചു യാക്കോബിൽനിന്ന് യെഹൂദയും
അദ്ദേഹത്തിന്റെ സഹോദരന്മാരും ജനിച്ചു. **3** യെഹൂദയായിരുന്നു താമാർ
പ്രസവിച്ച പാരെസിന്റെയും സേരയുടെയും പിതാവ്. പാരെസിൽനിന്ന്
ഹെസ്രോം ജനിച്ചു ഹെസ്രോമിൽനിന്ന് ആരാം ജനിച്ചു. **4** ആരാമിൽനിന്ന്
അമ്മീനാദാബും അമ്മീനാദാബിൽനിന്ന് നഹശോനും ജനിച്ചു.
നഹശോനിൽനിന്ന് സൽമോൻ ജനിച്ചു. **5** സൽമോനായിരുന്നു രാഹാബ്
പ്രസവിച്ച ബോവസിന്റെ പിതാവ്. ബോവസ്-രൂത്ത് ദമ്പതികളുടെ
പുത്രനാണ് ഓബേദ്; ഓബേദിൽനിന്ന് യിശ്ശായി ജനിച്ചു. **6** യിശ്ശായിയാണ്
ദാവീദുരാജാവിന്റെ പിതാവ്. ദാവീദ് ശലോമോന്റെ പിതാവ്, ശലോമോന്റെ
അമ്മ ഊരിയാവിന്റെ വിധവ (ബേത്ത്-ശേബ) ആയിരുന്നു. **7**
ശലോമോനിൽനിന്ന് രെഹബ്യാം ജനിച്ചു. രെഹബ്യാമിൽനിന്ന്
അബീയാവും അബീയാവിൽനിന്ന് ആസായും ജനിച്ചു. **8** ആസായിൽനിന്ന്
യോശാഫാത്ത് ജനിച്ചു യോശാഫാത്തിൽനിന്ന് യോരാം ജനിച്ചു
യോരാമിൽനിന്ന് ഉസ്സീയാവും ജനിച്ചു. **9** ഉസ്സീയാവിൽനിന്ന് യോഥാം
ജനിച്ചു. യോഥാമിൽനിന്ന് ആഹാസും ആഹാസിൽനിന്ന് ഹിസ്കിയാവും
ജനിച്ചു. **10** ഹിസ്കിയാവ് മനശ്ശെയുടെ പിതാവ്, മനശ്ശെ ആമോന്റെ
പിതാവ്, ആമോൻ യോശിയാവിന്റെ പിതാവ്. **11** യോശിയാവിന്റെ മകൻ
യെഖൊന്യാവും അയാളുടെ സഹോദരന്മാരും ജനിച്ചത് ബാബേൽ
പ്രവാസകാലഘട്ടത്തിലായിരുന്നു. **12** ബാബേൽ പ്രവാസത്തിനുശേഷം
യെഖൊന്യാവിനു ജനിച്ച മകനാണ് ശലഥിയേൽ ശലഥിയേലിൽനിന്ന്
സെരൂബ്ബാബേൽ ജനിച്ചു. **13** സെരൂബ്ബാബേലിൽനിന്ന് അബീഹൂദ് ജനിച്ചു
അബീഹൂദിൽനിന്ന് എല്യാക്കീമും എല്യാക്കീമിൽനിന്ന് ആസോരും
ജനിച്ചു. **14** ആസോരിൽനിന്ന് സാദോക്ക് ജനിച്ചു. സാദോക്കിൽനിന്ന്
ആഖീമും ആഖീമിൽനിന്ന് എലീഹൂദും ജനിച്ചു. **15** എലീഹൂദ്
എലീയാസറിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. എലീയാസറിൽനിന്ന് മത്ഥാനും
മത്ഥാനിൽനിന്ന് യാക്കോബും ജനിച്ചു. **16** യാക്കോബിന്റെ മകനായിരുന്നു

മത്തായി

1 അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രനായ ദാവീദിന്റെ പുത്രനായ
യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി: **2** അബ്രാഹാം യിസ്ഹാക്കിനെ
ജനിപ്പിച്ചു; യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യാക്കോബ്
യെഹൂദയെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ജനിപ്പിച്ചു; **3** യെഹൂദാ
താമാരിൽ പാരെസിനെയും സാരഹിനെയും ജനിപ്പിച്ചു; പാരെസ്
ഹെസ്രോനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഹെസ്രോൻ ആരാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; **4** ആരാം
അമ്മീനാദാബിനെ ജനിപ്പിച്ചു; അമ്മീനാദാബ് നഹശോനെ ജനിപ്പിച്ചു;
നഹശോൻ ശല്മോനെ ജനിപ്പിച്ചു; **5** ശല്മോൻ രാഹാബിൽ ബോവസിനെ
ജനിപ്പിച്ചു; ബോവസ് രൂത്തിൽ ഓബേദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഓബേദ്
യിശ്ശായിയെ ജനിപ്പിച്ചു; **6** യിശ്ശായി ദാവീദ്രാജാവിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ദാവീദ്
ഊരീയാവിന്റെ ഭാൎയ്യയായിരുന്നവളിൽ ശലോമോനെ ജനിപ്പിച്ചു; **7**
ശലോമോൻ രെഹബ്യാമെ ജനിപ്പിച്ചു; രെഹബ്യാം അബീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു;
അബീയാവു ആസയെ ജനിപ്പിച്ചു; **8** ആസാ യോശാഫാത്തിനെ
ജനിപ്പിച്ചു; യോശാഫാത്ത് യോരാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോരാം ഉസ്സീയാവെ
ജനിപ്പിച്ചു; **9** ഉസ്സീയാവു യോഥാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോഥാം ആഹാസിനെ
ജനിപ്പിച്ചു; ആഹാസ് ഹിസ്കീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; **10** ഹിസ്കീയാവു
മനശ്ശെയെ ജനിപ്പിച്ചു; മനശ്ശെ ആമോസിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആമോസ്
യോശീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; **11** യോശീയാവു യെഖൊന്യാവെയും അവന്റെ
സഹോദരന്മാരെയും ബാബേൽപ്രവാസകാലത്തു ജനിപ്പിച്ചു. **12**
ബാബേൽപ്രവാസം കഴിഞ്ഞിട്ടു യെഖൊന്യാവു ശെയല്തീയേലിനെ
ജനിപ്പിച്ചു; ശെയല്തീയേൽ സെരുബ്ബാബേലിനെ ജനിപ്പിച്ചു; **13**
സെരുബ്ബാബേൽ അബീഹൂദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; അബീഹൂദ് എല്യാക്കീമിനെ
ജനിപ്പിച്ചു; എല്യാക്കീം ആസോരിനെ ജനിപ്പിച്ചു. **14** ആസോർ
സാദോക്കിനെ ജനിപ്പിച്ചു; സാദോക്ക് ആഖീമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആഖീം
എലീഹൂദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; **15** എലീഹൂദ് എലീയാസരെ ജനിപ്പിച്ചു;
എലീയാസർ മത്ഥാനെ ജനിപ്പിച്ചു; മത്ഥാൻ യാക്കോബിനെ ജനിപ്പിച്ചു.
16 യാക്കോബ് മറിയയുടെ ഭൎത്താവായ യോസേഫിനെ ജനിപ്പിച്ചു.
അവളിൽ നിന്നു ക്രിസ്തു എന്നു പേരുള്ള യേശു ജനിച്ചു. **17**

മത്തായി

൧ അബ്രാഹാമിൻറെയും ദാവീദിന്റെയും പുത്രനായി ജനിച്ച
യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി: ൨ അബ്രാഹാം യിസ്ഹാക്കിന്റെ
പിതാവായിരുന്നു; യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിന്റെ പിതാവായിരുന്നു;
യാക്കോബ് യെഹൂദയുടേയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരുടെയും
പിതാവായിരുന്നു; ൩ യെഹൂദാ പാരെസിനെയും സാരഹിനേയും
താമാറിൽ ജനിപ്പിച്ചു; പാരെസ് ഹെസ്രോന്റെ പിതാവായിരുന്നു;
ഹെസ്രോൻ ആരാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൪ ആരാം അമ്മീനാദാബിന്റെ
പിതാവായിരുന്നു; അമ്മീനാദാബ് നഹശോനെ ജനിപ്പിച്ചു; നഹശോൻ
ശല്മോനെ ജനിപ്പിച്ചു; ൫ ശല്മോൻ രാഹാബിൽ ബോവസിനെ ജനിപ്പിച്ചു;
ബോവസ് രൂത്തിൽ ഓബേദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഓബേദ് യിശ്ശായിയുടെ
പിതാവായിരുന്നു; ൬ യിശ്ശായി ദാവീദ്രാജാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു;
ദാവീദ് ഊരിയാവിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്നവളിൽ ശലോമോനെ ജനിപ്പിച്ചു;
൭ ശലോമോൻ രെഹബ്യാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; രെഹബ്യാം
അബീയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; അബീയാവ് ആസായുടെ
പിതാവായിരുന്നു; ൮ ആസാ യെഹോശാഫാത്തിന്റെ പിതാവായിരുന്നു;
യെഹോശാഫാത്ത് യോരാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യോരാം
ഉസ്സീയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൯ ഉസ്സീയാവ് യോഥാമിന്റെ
പിതാവായിരുന്നു; യോഥാം ആഹാസിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ആഹാസ്
ഹിസ്കീയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൦ ഹിസ്കീയാവ് മനശ്ശെയുടെ
പിതാവായിരുന്നു; മനശ്ശെ ആമോസിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ആമോസ്
യോശിയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൧ യോശീയാവ് യെഖൊന്യാവെയും
അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ബാബേൽപ്രവാസകാലത്ത്
ജനിപ്പിച്ചു. ൧൨ ബാബേൽപ്രവാസത്തിനുശേഷം യെഖൊന്യാവ്
ശെയല്തീയേലിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ശെയല്തീയേൽ
സെരുബ്ബാബേലിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൩ സെരുബ്ബാബേൽ
അബീഹൂദിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; അബീഹൂദ് എല്യാക്കീമിന്റെ
പിതാവായിരുന്നു; എല്യാക്കീം ആസോരിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. ൧൪
ആസോർ സാദോക്കിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; സാദോക്ക് ആഖീമിന്റെ

Matthew

1 Isinduna thamliba asi David amadi Abraham-gi charon suron
oiriba Jisu Christtagi pari purigi maramdani. **2** Abraham-na Isaac
pok-i, Isaac-na Jacob pok-i, Jacob-na Judah amasung mahakki
machin manaosing pok-i. **3** Aduga Judah-na Perez amasung
Zerah pok-i, amasung Tamar-na makhoigi mamani. Aduga
Perez-na Hezron pok-i, Hezron-na Ram pok-i. **4** Aduga Ram-na
Amminadab pok-i, Amminadab-na Nahshon pok-i, Nahshon-na
Salmon pok-i. **5** Salmon-na Rahab louduna Boaz pok-i. Aduga
Boaz-na Ruth louduna Obed pok-i. Adudagi Obed-na Jesse pok-
i. **6** Jesse-na David ningthou pok-i; aduga David-na Uriah-na
louramba nupi adu louduna Solomon pok-i. **7** Aduga Solomon-na
Rehoboam pok-i, Rehoboam-na Abijah pok-i, Abijah-na Asa pok-
i. **8** Aduga Asa-na Jehoshaphat pok-i, Jehoshaphat-na Jehoram
pok-i. Jehoram-na Uzziah pok-i. **9** Aduga Uzziah-na Jotham
pok-i, Jotham-na Ahaz pok-i, Ahaz-na Hezekiah pok-i. **10** Aduga
Hezekiah-na Manasseh pok-i, Manasseh-na Amon pok-i, Amon-
na Josiah pok-i. **11** Aduga makhoibu Babylon-da lanpha oina
puba matam aduwaida Josiah-na Jeconiah amasung mahakki
machin-manaosing pok-i. **12** Adudagi makhoibu Babylon-da
lanpha oina pukhraba matungda, Jeconiah-na Shealtiel pok-
i, Shealtiel-na Zerubbabel pok-i. **13** Aduga Zerubbabel-na
Abiud pok-i, Abiud-na Eliakim pok-i, Eliakim-na Azor pok-i. **14**
Aduga Azor-na Zadok pok-i, Zadokna Akim pok-i, Akim-na Eliud
pok-i. **15** Aduga Eliud-na Eleazar pok-i, Eleazar-na Matthan
pok-i, Matthan-na Jacob pok-i. **16** Aduga Jacob-na Mary-gi
mapuroiba Joseph pok-i. Mary-na Christta kouba Jisu-bu pok-
i. **17** Asumna Abrahamda-gi houraga David phaobagi miron
pumnamak asi taramarini. Aduga David-tagi houraga makhoibu

Matiu

1 Ko te pukapuka o te whakapapa o Ihu Karaiti, tama a Rawiri,
tama a Aperahama. **2** Na ko ta Aperahama ko Ihaka; ta Ihaka ko
Hakopa; ta Hakopa ko Hura ratou ko ona tuakana, ko ona teina;
3 Ta Hura raua ko Tamara ko Parete raua ko Hara; ta Parete ko
Heteromo; ta Heteromo ko Arame; **4** Ta Arame ko Aminarapa; ta
Aminarapa ko Nahona; ta Nahona ko Haramono; **5** Ta Haramono
raua ko Rahapa ko Poaha; ta Poaha raua ko Rutu ko Opere;
ta Opere ko Hehe; **6** Ta Hehe ko Rawiri, ko te kingi; ta Rawiri
kingi raua ko te wahine a Uria ko Horomona; **7** Ta Horomona ko
Rehopoama; ta Rehopoama ko Apia; ta Apia ko Aha; **8** Ta Aha
ko Iehohapata; ta Iehohapata ko Iorama; ta Iorama ko Ohiaha; **9**
Ta Ohiaha ko Iotama; ta Iotama ko Ahata; ta Ahata ko Hetekia;
10 Ta Hetekia ko Manahi; ta Manahi ko Amono; ta Amono ko
Hohia; **11** Ta Hohia ko Hekonia ratou ko ona teina; i te wa o te
whakahekenga ki Papurona: **12** A, i muri i te whakahekenga atu
ki Papurona, ka whanau ta Hekonia ko Haratiera; ta Haratiera ko
Herupapera; **13** Ta Herupapera ko Apiuru; ta Apiuru ko Eriakimi;
ta Eriakimi ko Atoro; **14** Ta Atoro ko Haroko; ta Haroko ko Akimi;
ta Akimi ko Eriuru; **15** Ta Eriuru ko Ereatara; ta Ereatara ko
Matana; ta Matana ko Hakopa; **16** Ta Hakopa ko Hohepa, ko
te tahu a Meri; whanau ake ta Meri ko Ihu, e kiia nei ko te
Karaiti. **17** Heoi, ko nga whakatupuranga katoa o Aperahama
tae noa ki a Rawiri tekau ma wha nga whakatupuranga; o Rawiri
tae noa ki te whakahekenga ki Papurona tekau ma wha nga
whakatupuranga; a no te whakahekenga ki Papurona tae noa ki
a te Karaiti tekau ma wha nga whakatupuranga. **18** Na ko te
whanautanga tenei o Ihu Karaiti: he mea taumau a Meri, tona
whaea, ma Hohepa, a i te mea kiano raua i tata noa ki a raua,

मत्तय

१ अब्राहामाचा पुत्र दावीद याचा पुत्र जो येशू ख्रिस्त याची वंशावळ.
२ अब्राहामास इसहाक झाला, इसहाकास याकोब, याकोबास यहूदा व
त्याचे भाऊ झाले. ३ यहूदास तामारेपासून पेरेस व जेरह झाले, पेरेसास
हेस्रोन, हेस्रोनास अराम झाला. ४ अरामास अम्मीनादाब, अम्मीनादाबास
नहशोन, नहशोनास सल्मोन, ५ सल्मोनास राहाबेपासून बवाज, बवाजास
रूथपासून ओबेद, ओबेदास इशाय झाला. ६ आणि इशायास दावीद राजा
झाला. उरीयाच्या पत्नीपासून दावीदास शलमोन झाला. ७ शलमोनास
रहबाम, रहबामास अबीया, अबीयास आसा झाला. ८ आसास यहोशाफाट,
यहोशाफाटास योराम आणि योरामास उज्जीया, ९ उज्जीयास योथाम,
योथामास आहाज, आहाजास हिज्कीया, १० हिज्कीयास मनश्शे, मनश्शेस
आमोन, आमोनास योशीया, ११ आणि बाबेलास देशांतर झाले त्यावेळी
योशीयास यखन्या व त्याचे भाऊ झाले. १२ बाबेलास देशांतर झाल्यानंतर
यखन्यास शल्तीएल झाला, शल्तीएलास जरूब्बाबेल झाला. १३ जरूब्बाबेलास
अबीहूद, अबीहूदास एल्याकीम, एल्याकीमास अज्जुर झाला. १४ अज्जुरास
सादोक, सादोकास याखीम, याखीमास एलीहूद झाला. १५ एलीहूदास
एलाजार झाला. एलाजारास मत्तान, मत्तानास याकोब, १६ याकोबास
योसेफ झाला; जो मरीयेचा पती होता जिच्यापासून ख्रिस्त म्हटलेला येशू
जन्मास आला. १७ अशाप्रकारे अब्राहामापासून दावीदापर्यंत सर्व मिळून
चौदा पिढ्या, दावीदापासून बाबेलास देशांतर होईपर्यंत चौदा पिढ्या आणि
बाबेलास देशांतर झाल्यापासून ख्रिस्तापर्यंत चौदा पिढ्या. १८ येशू ख्रिस्ताचा
जन्म याप्रकारे झाला; त्याची आई मरीया हिची योसेफाशी मागणी झालेली
होती, पण त्यांचा सहवास होण्यापूर्वी ती पवित्र आत्म्यापासून गर्भवती
झालेली दिसून आली. १९ मरीयेचा पती योसेफ हा नीतिमान होता, परंतु
समाजामध्ये तिचा अपमान होऊ नये अशी त्याची इच्छा होती, म्हणून त्याने
गुप्तपणे तिच्यासोबतची मागणी मोडण्याचा निर्णय घेतला. २० तो या
गोष्टींविषयी विचार करीत असता त्यास स्वप्नात प्रभूच्या दूताने दर्शन देऊन
म्हटले; “योसेफा, दावीदाच्या पुत्रा, तू मरीयेला आपली पत्नी म्हणून स्वीकार
करण्यास घाबरू नकोस, कारण जो गर्भ तिच्या पोटी राहीला आहे तो पवित्र

ମାଥିଉ

୧ ନେଆଁ ହବାଅଃତାନା ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଆଃ ପୁର୍‌ଖା ଆପୁକଆଃ ନୁତୁମ୍‌କ
ଅଲାକାନ୍ ପୁଥି, ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ, ଦାଉଦ୍‌ଆଃ କିଲିରେନ୍ ଆଡଃ ଦାଉଦ୍,
ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଆଃ କିଲିରେନ୍ ତାଇକେନାଏ । **୨** ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଇସାକ୍,
ଇସାକ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଯାକୁବ୍, ଯାକୁବ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଯିହୁଦା ଆଡଃ ଆୟାଃ ହାଗାକ
ତାଇକେନା, **୩** ଯିହୁଦାରାଃ ହନ୍ ପେରସ୍ ଆଡଃ ସେରହ, ଇନ୍‌କିନାଃ ଏଙ୍ଗାତେ
ତାମର୍ ତାଇକେନାଏ, ପେରସ୍‌ରାଃ ହନ୍ ହେସ୍ରୋନ୍, ହେସ୍ରୋନ୍‌ରାଃ ହନ୍
ଅରାମ୍, **୪** ଅରାମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଅମ୍ମୀନାଦବ୍, ଅମ୍ମୀନାଦବ୍‌ରାଃ ହନ୍ ନହଶୋନ୍,
ନହଶୋନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ସାଲ୍‌ମନ୍, **୫** ସାଲ୍‌ମନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ବୋୟାଜ୍, ବୋୟାଜ୍‌ରାଃ
ଏଙ୍ଗାତେୟାଃ ନୁତୁମ୍ ରାହାବ୍, ବୋୟାଜ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଓବେଦ୍, ଓବେଦ୍‌ରାଃ
ଏଙ୍ଗାତେ ରୁତ୍, ଓବେଦ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯିଶି, **୬** ଯିଶିରାଃ ହନ୍ ରାଜା ଦାଉଦ୍, ରାଜା
ଦାଉଦାଃ ହନ୍ ସୁଲିମାନ୍, ସୁଲିମାନ୍‌ରାଃ ଏଙ୍ଗାତେ ସିଦାହେତେ ଉରିୟରାଃ
କୁଡ଼ି ତାଇନ୍‌କେନା, **୭** ସୁଲିମାନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ରିହବିୟାମ୍, ରିହବିୟାମ୍‌ରାଃ
ହନ୍ ଅବିୟ, ଅବିୟରାଃ ହନ୍ ଆସା, **୮** ଆସାରାଃ ହନ୍ ଯିହୋଶାଫଟ୍,
ଯିହୋଶାଫଟ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯୋରାମ୍, ଯୋରାମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଉଜ୍ଜିୟ, **୯** ଉଜ୍ଜିୟରାଃ
ହନ୍ ଯୋଥାମ୍, ଯୋଥାମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଆହାସ୍, ଆହାସ୍‌ରାଃ ହନ୍ ହିଜକିୟ,
୧୦ ହିଜକିୟରାଃ ହନ୍ ମନଶି, ମନଶିରାଃ ହନ୍ ଆମୋନ୍, ଆମୋନ୍‌ରାଃ
ହନ୍ ଯୋଶିୟ, **୧୧** ଯୋଶିୟରାଃ ହନ୍ ଯିକନିୟ ଆଡଃ ଆୟାଃ ହାଗାକ
ତାଇକେନା, ନେଆଁ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ହଡ଼କକେ କିରିଙ୍ଗ ଦାସିକେଦ୍‌ତେ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ
ଇଦିକୁତାଇକେନ୍ ଦିପିଲିରାଃ କାଜିତାନାଃ । **୧୨** ବାବିଲୋନ୍‌ତେ ତଲ୍‌ଇଦି
ତାୟମ୍‌ତେ ଯିକନିୟ ଶଲ୍‌ଟିୟେଲ୍‌କେ ଜାନାମ୍‌କିୟା, ଶଲ୍‌ଟିୟେଲ୍‌ରାଃ ହନ୍
ଜିରୁବାବେଲ୍, **୧୩** ଜିରୁବାବେଲ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଅବିହୁଦ୍, ଅବିହୁଦ୍‌ରାଃ ହନ୍
ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିୟାକିମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଆଜୋର୍, **୧୪** ଆଜୋର୍‌ରାଃ ହନ୍ ସାଦୋକ୍,
ସାଦୋକ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଆଖିମ୍, ଆଖିମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଏଲିହୁଦ୍, **୧୫** ଏଲିହୁଦ୍‌ରାଃ ହନ୍
ଏଲିୟାଜାର୍, ଏଲିୟାଜାର୍‌ରାଃ ହନ୍ ମାତ୍ତାନ୍, ମାତ୍ତାନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯାକୁବ୍, **୧୬**
ଯାକୁବ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯୋଷେଫ୍, ଇନିଃ ମାରିୟାମ୍‌ରାଃ କଡ଼ାତେ ତାଇକେନା, ଏନ୍
ମାରିୟାମ୍ ଯୀଶୁକେ ଜାନାମ୍‌କିୟା, ଇନିଃକେ ମାସି ମେନ୍ତେ କାଜିୟାଃକ । **୧୭**
ନେ ଲେକାତେ ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଏତେ ଦାଉଦ୍ ଜାକେଦ୍ ଗେଲ୍‌ଉପୁନ୍ ପିଢ଼ି, ଆଡଃ
ଦାଉଦ୍‌ଏତେ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ ତଲ୍‌ଇଦିକାଦ୍‌କ ଜାକେଦ୍ ଗେଲ୍‌ଉପୁନ୍ ପିଢ଼ି,

Matei

1 Sheshino ni shitabhu sha nndondonga gwa mena gwa lubheleko lwa a Yeshu Kilishitu bha ulongo gwa a Daudi, bha ulongo gwa a Bhulaimu, puyaaliji nnei. **2** A Bhulaimu gubhankwete Ishaka, a Ishaka gubhankwete Yakobho, a Yakobho gubhankwete Yuda na ashaakulugwe na ashaapwakwe, **3** a Yuda gubhankwete Peleshi naka Shela anyinabhabhonji pubhashemwaga a Tamali, a Peleshi gubhankwete Eshiloni, a Eshiloni gubhankwete Lami. **4** A Lami gubhankwete Aminadabhu. A Aminadabhu gubhankwete Nashoni, a Nashoni gubhankwete Shalomoni. **5** A Shalomoni gubhankwete Bhoashi, akwabhe Bhoashi pubhashemwaga a Laabhu, a Bhoashi gubhankwete Obhedi kwa akongobhabho a Luti, a Obhedi gubhankwete Yeshe, **6** Nabhalabho a Yeshe gubhankwete Mpalume Daudi. A Daudi gubhankwete Shelemani ku bhakongwe bhaliji akongobhabho a Ulia bhukala. **7** A Shelemani gubhankwete Leobhoamu, a Leobhoamu gubhankwete Abhiya, a Abhiya gubhankwete Ashapu, **8** A Ashapu gubhankwete Yoshepati, a Yoshepati gubhankwete Yolamu, a Yolamu gubhankwete Ushiya, **9** a Ushiya gubhankwete Yoshamu, a Yoshamu gubhankwete Ashi, a Ashi gubhankwete Eshekia, **10** a Eshekia gubhankwete Manashe, a Manashe gubhankwete Amoni, a Amoni gubhankwete Yoshiya, **11** a Yoshiya gubhankwete Yekoniya na ashaapwakwe, mobha Bhayaudi gubhapelekwenje ku Bhabhuloni. **12** Bhayaudi bhakapelekwanjeje ku Bhabhuloni, a Yekoniya gubhankwete Sheatieli, a Sheatieli gubhankwete Shelubhabheli, **13** a Shelubhabheli gubhankwete Abhiudi, a Abhiudi gubhankwete Eliakimu, a Eliakimu gubhankwete Asholi, **14** A Asholi gubhankwete Shadoki, a Shadoki gubhankwete

၁ အာဗြဟံနှင့်ဒါဝိဒ်မှဆင်းသက်တော်မူသော သခင်ယေရှုခရစ်၏ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက် စာရင်းကားဤသို့တည်း။
၂ အာဗြဟံ၏သားသည်ဣဇာက်၊ ဣဇာက်၏သားမှာယာကုပ်၊ ယာကုပ်၏သားများကားယုဒနှင့်ညီများဖြစ်၏။– ၃
ယုဒနှင့်တာမာမှရသောသားများသည်ဖာရက် နှင့်ဇာရ၊ ဖာရက်၏သားမှာဟေဇရုံ၊ ဟေဇရုံ ၏သားကားအာရံဖြစ်၏။– ၄
အာရံ၏သားသည်အမိနဒပ်၊ အမိနဒပ်၏သား မှာနာရှုန်၊ နာရှုန်၏သားကားစာလမုန်ဖြစ်၏။– ၅ စာလမုန်နှင့်ရာခပ်မှရသောသားသည်ဗောဇ၊
ဗောဇ နှင့်ရုသမှရသောသားမှာဩဗက်၊ ဩဗက်၏သား သည်ယေရှဲ၊ ယေရှဲ၏သားကားဒါဝိဒ်မင်းတည်း။ ၆
ဥရိယ၏ဇနီးနှင့်ဒါဝိဒ်မင်းရသောသားသည် ရှောလမုန်ဖြစ်၏။– ၇ ရှောလမုန်၏သားသည်ရောဗောင်၊ ရောဗောင်၏သား
မှာအဘိယ၊ အဘိယ၏သားကားအာသဖြစ်၏။– ၈ အာသ၏သားသည်ယောရှဖတ်၊ ယောရှဖတ်၏သား မှာယဟောရံ၊
ယဟောရံ၏သားကားဩဇိဖြစ်၏။– ၉ ဩဇိ၏သားသည်ယောသံ၊ ယောသံ၏သားမှာ အာခတ်၊ အာခတ်၏သားကားဟေဇကိဖြစ်၏။– ၁၀
ဟေဇကိ၏သားသည်မနာရှေ၊ မနာရှေ၏သား မှာအာမုန်၊ အာမုန်၏သားကားယောရှိဖြစ်၏။– ၁၁ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ကျသရေလအမျိုးသားတို့အား
ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်သွားချိန်၌ ယောရှိရသော သားများကားယေခေါနိနှင့်ညီများဖြစ်ကြ၏။ ၁၂ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ကျသရေလအမျိုးသားတို့ဖမ်းဆီး
ခေါ်ဆောင်ခြင်းခံရပြီးနောက်၊ ယေခေါနိရသောသား သည်ရာလသေလ၊ ရာလသေလ၏သားမှာဇေရုဗ ဗေလဖြစ်၏။– ၁၃
ဇေရုဗဗေလ၏သားသည်အဗျုဒ်၊ အဗျုဒ်၏သားမှာ ဧလျာကိမ်၊ ဧလျာကိမ်၏သားကားအာဇော်ဖြစ်၏။– ၁၄ အာဇော်၏သားသည်ဇာဒုတ်၊
ဇာဒုတ်၏သားမှာ အာခိမ်၊ အာခိမ်၏သားကားဧလုဒ်ဖြစ်၏။– ၁၅ ဧလုဒ်၏သားသည်ဧလာဇာ၊ ဧလာဇာ၏သားမှာ မဿန်၊
မဿန်၏သားကားယာကုပ်ဖြစ်၏။– ၁၆ ယာကုပ်၏သားသည်မာရိ၏ခင်ပွန်းဖြစ်သူယောသပ် ဖြစ်၏။ မာရိကားမေရှိယဟုခေါ်ဝေါ်သမုတ်ခြင်း
ခံရသောသခင်ယေရှု၏မယ်တော်တည်း။ ၁၇ သို့ ဖြစ်၍ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်များမှာ အာဗြဟံမှသည်ဒါဝိဒ်မင်းတိုင်အောင်တစ်ဆယ့်
လေးဆက်၊ ဒါဝိဒ်မင်းမှသည်ကျသရေလအမျိုးသား တို့ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်ခြင်းခံရချိန် တိုင်အောင်တစ်ဆယ့်လေးဆက်၊
ကျသရေလအမျိုးသား တို့ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ရောက်ရှိချိန်မှသည်မေရှိယ ဖွားမြင်သည်တိုင်အောင်တစ်ဆယ့်လေးဆက်ဖြစ် သတည်း။ ၁၈
သခင်ယေရှုခရစ်ဖွားမြင်တော်မူပုံကားဤသို့ တည်း။ မယ်တော်မာရိနှင့်ယောသပ်တို့ထိမ်းမြားရန် စေ့စပ်ကြောင်းလမ်းထားပြီးနောက်၊
ပေါင်းသင်းနေထိုင် မှုမပြုရမီမာရိသည်သန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော် ၏တန်ခိုးအားဖြင့်ပဋိသေနန္ဓာကပ်လေ၏။– ၁၉
ယောသပ်သည်စိတ်သဘောထားမြင့်မြတ်သူဖြစ် သည်အလျောက်မာရိအားအသရေမပျက်စေ လိသဖြင့် သူနှင့်စေ့စပ်ကြောင်းလမ်းထားမှုကို
တိတ်တဆိတ်ဖျက်သိမ်းရန်အကြံရှိ၏။– ၂၀ ဤသို့အကြံရှိနေစဉ်သူသည်ထာဝရဘုရား ၏ကောင်းကင်တမန်တစ်ပါးကိုအိပ်မက်မြင်မက်၏။
ထိုကောင်းကင်တမန်က ``ဒါဝိဒ်၏သားမြေးယောသပ်၊ သင်သည်မာရိအားဇနီးအဖြစ်သိမ်းပိုက်ရမည်ကို မကြောက်နှင့်။
အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်သူ၏ဝမ်းတွင် ရှိသောပဋိသေနန္ဓကားသန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော် ၏တန်ခိုးတော်အားဖြင့်ရသောပဋိသေနန္ဓဖြစ်၏။– ၂၁
သူသည်သားယောကျ်ားကိုဖွားမြင်လိမ့်မည်။ ထို သားသည်မိမိလူမျိုးအားအပြစ်မှကယ်တင် မည့်အရှင်ဖြစ်သောကြောင့်သူ့ကိုယေရှုဟုနာမည်မှည့်ရမည်'' ဟုဆို၏။ ၂၂ ဤအမှုအရာများမှာပရောဖက်အားဖြင့် ထာဝရဘုရားပေးတော်မူခဲ့သောဗျာဒိတ်
တော်အတိုင်းဖြစ်ပျက်ခြင်းပင်ဖြစ်သတည်း။– ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်ကား ``အပျိုကညာသည်ကိုယ်ဝန် ဆောင်၍သားယောကျ်ားကိုဖွားမြင်လိမ့်မည်။
ထို သားကို ဧမာနွေလ ဟုခေါ်ဝေါ်သမုတ်ကြလိမ့်မည်'' ဟူ၍ဖြစ်သတည်း။ ၂၄ သို့ ဖြစ်၍ယောသပ်သည်အိပ်ပျော်ရာမှနိုးသော
အခါ ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်အမိန့် ရှိခဲ့သည့်အတိုင်း မာရိအားမိမိဇနီးအဖြစ် သိမ်းပိုက်လေ၏။– ၂၅
သို့ရာတွင်သားယောကျ်ားဖွားမြင်သည်တိုင်အောင် မာရိနှင့်ပေါင်းသင်းနေထိုင်မှုကိုမပြုဘဲနေ၏။ ထိုသားကိုယေရှုဟုနာမည်မှည့်လေ၏။

၁ အာဗြဟံ နှင့် ဒါဝိဒ် တို့မှ ဆင်းသက် တော်မူသောယေရှု ခရစ် ၏ဆွေ တော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်စာရင်း ဟူမူကား၊
၂ အာဗြဟံ သား ဣဇာက် ။ ဣဇာက် သား ယာကုပ် ။ ယာကုပ် သား ယုဒ မှစ၍ ညီနောင် တစ်စု။ ၃ ယုဒ သည်
မိမိခင်ပွန်းတာမာ တွင် မြင် သောသားဖာရက် နှင့် ဇာရ ။ ဖာရက် သား ဟေဇရုံ ။ ဟေဇရုံ သား အာရံ ။ ၄ အာရံ
သား အမိနဒပ် ။ အမိနဒပ် သား နာရှုန် ။ နာရှုန် သား စာလမုန် ။ ၅ စာလမုန် သည် မိမိခင်ပွန်းရာခပ် တွင် မြင်
သော သားဗောဇ ။ ဗောဇ သည် မိမိခင်ပွန်းရုသ တွင် မြင် သော သားဩဗက် ။ ဩဗက် သား ယေရှဲ ။ ယေရှဲ သား
ဒါဝိဒ် မင်းကြီး တည်း။ ၆ ဒါဝိဒ် မင်းကြီးသည် ဥရိယ ၏ခင်ပွန်းဖြစ်ဘူးသော မိန်းမ တွင် မြင် သောသားရှောလမုန် ။
၇ ရှောလမုန် သား ရောဗောင် ။ ရောဗောင် သား အဘိယ ။ အဘိယ သား အာသ ။ ၈ အာသ သား ယောရှဖတ် ။
ယောရှဖတ် သား ယဟောရံ ။ ယဟောရံ သား ဩဇိ ။ ၉ ဩဇိ သား ယောသံ ။ ယောသံ သား အာခတ် ။ အာခတ် သား
ဟေဇကိ ။ ၁၀ ဟေဇကိ သား မနာရှေ ။ မနာရှေ သား အာမုန် ။ အာမုန် သား ယောရှိ ။ ၁၁ ယောရှိ သား ယောယကိမ်။
ယောယကိမ်သည် ဗာဗုလုန် မြို့သို့ နေရာပြောင်း ခါနီးတွင် မြင်သောသား ယေခေါနိ မှစ၍ ညီနောင် တစ်စုတည်း။
၁၂ ဗာဗုလုန် မြို့သို့ နေရာပြောင်း သည့်နောက် ၊ ယေခေါနိ သား ရှာလသေလ ။ ရှာလသေလ သား ဇေရုဗဗေလ ။
၁၃ ဇေရုဗဗေလ သား အဗျုဒ် ။ အဗျုဒ် သား ဧလျာကိမ် ။ ဧလျာကိမ် သား အာဇော် ။ ၁၄ အာဇော် သား ဇာဒုတ်
။ ဇာဒုတ် သား အာခိမ် ။ အာခိမ် သား ဧလုဒ် ။ ၁၅ ဧလုဒ် သား ဧလာဇာ ။ ဧလာဇာ သား မဿန် ။ မဿန် သား
ယာကုပ် ။ ၁၆ ယာကုပ် မြင် သောသားကား ၊ မာရိ ၏ ခင်ပွန်း ယောသပ် တည်း။ ထိုမာရိသည် ခရစ် ဟုခေါ်ဝေါ်
သမုတ်သော ယေရှု ၏ မယ်တော် ဖြစ်၏။ ၁၇ ဤသို့ လျှင်၊ မျိုးစဉ် နွယ်ဆက်ပေါင်း ကား၊ အာဗြဟံ မှ သည် ဒါဝိဒ်
တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ၊ ဒါဝိဒ် မှ သည် ဗာဗုလုန် မြို့သို့ နေရာပြောင်း သည်တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး
ဆက် ၊ ဗာဗုလုန် မြို့သို့ ပြောင်း ပြီးမှသည် ခရစ်တော် တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ဖြစ်သတည်း။ ၁၈ ယေရှု ခရစ်
သည် ဘွားမြင် ခြင်းကို ခံ တော်မူသောအကြောင်းအရာဟူမူကား၊ မယ်တော် မာရိ သည် ယောသပ် နှင့် ထိမ်းမြား
ဆောင်နှင်း၍ မ ရှက်တင် မီတွင် သန့်ရှင်း သောဝိညာဉ် တော်ကြောင့် ပဋိသန္ဓေ စွဲနေ၏။ ၁၉ သူ ၏ခင်ပွန်း ယောသပ်
သည် သူတော်ကောင်း ဖြစ် ၍ ၊ မာရိ အသရေ ကို မ ပျက်စေချင် သောကြောင့် တိတ်ဆိတ် စွာစွန့်ပယ် မည်ဟု အကြံရှိ
၏။ ၂၀ ထိုသို့ ကြံစည် ၍နေစဉ်တွင် အိပ်မက် ကိုမြင်ရသည်မှာ၊ ထာဝရ ဘုရား၏ကောင်းကင်တမန် သည် ထင်ရှား
၍၊ ဒါဝိဒ် အမျိုး ယောသပ် ၊ သင် ၏ခင်ပွန်း မာရိ ကို ထိန်းသိမ်း ရမည်အခွင့်ကို မ စိုးရိမ် နှင့်။ ဤပဋိသန္ဓေ သည်
သန့်ရှင်း သောဝိညာဉ် တော်ကြောင့် ဖြစ် ၏။ ၂၁ သား ယောက်ျားကို ဘွားမြင် လိမ့်မည်။ ထိုသား သည် မိမိ လူ
တို့ကိုအပြစ် မှ ကယ်ချွတ် မည်သူ ဖြစ်သောကြောင့် ၊ ယေရှု ဟူသောအမည် ဖြင့် မှည့် ရမည်ဟု ကောင်းကင်တမန်ဆို
၏။ ၂၂ ထိုအကြောင်း အရာမူကား ၊ ထာဝရ ဘုရားသည် ပရောဖက် ဖြင့် ထားတော်မူသောဗျာဒိတ် တော် ပြည့်စုံ မည်
အကြောင်း တည်း ။ ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်အချက်ဟူမူကားကြည့်ရှု လော့။ သတို့သမီး ကညာသည် ပဋိသန္ဓေ စွဲယူ ၍ သား

၁ အာဗြဟံနှင့် ဒါဝိဒ်တို့မှဆင်းသက်တော်မူသော ယေရှုခရစ်၏ ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်စာရင်း ဟူမူကား၊ ၂ အာဗြဟံသား ဣဇာတ်။ ဣဇာက်သား ယာကပ်။ ယာကုပ်သား ယုဒမှစ၍ ညီနောင်တစု။ ၃ ယုဒသည် မိမိခင်ပွန်း တာမာတွင်မြင်သော သားဖာရက်နှင့်ဇာရ။ ဖာရက်သားဟေဇရုံ။ ဟေဇရုံသား အာရုံ။ ၄ အာရုံသားအမိနဒပ်။ အမိနဒပ်သားနာရှုန်။ နာရှုန်သားစာလမုန်။ ၅ စာလမုန်သည် မိမိခင်ပွန်း ရာခပ်တွင်မြင်သော သားဗောဇ။ ဗောဇသည် မိမိခင်ပွန်းရုသတွင် မြင်သော သားဩဗက်။ ဩဗက်သားယေရှဲ။ ယေရှဲသား ဒါဝိဒ်မင်းကြီးတည်း။ ၆ ဒါဝိဒ်မင်းကြီးသည် ဥရိယ၏ခင်ပွန်းဖြစ်ဘူးသော မိန်းမတွင်မြင်သောသားရှောလမုန်။ ၇ ရှောလမုန်သား ရောဗောင်။ ရောဗောင်သား အဘိယ။ အဘိယာသား အာသ။ ၈ အာသသားယောရှဖတ်။ ယောရှဖတ်သား ယဟောရံ။ ယဟောရံသား ဩဇိ။ ၉ ဩဇိသားယောသံ။ ယောသံသား အာခတ်။ အာခတ်သား ဟေဇကိ။ ၁၀ ဟေဇကိသားမနာရှေ။ မနာရှေသားအာမုန်။ အာမုန်သားယောရှိ။ ၁၁ ယောရှိသား ယောယကိမ်။ ယောယကိမ်သည် ဗာဗုလုန်မြို့သို့ နေရာပြောင်းခါနီးတွင် မြင်သောသား ယေခေါနိမှစ၍ ညီနောင်တစုတည်း။ ၁၂ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ နေရာပြောင်းသည့်နောက်၊ ယေခေါနိသားရှာလသေလ။ ရှာလသေလသား ဇေရုဗဗေလ။ ၁၃ ဇေရုဗဗလသားအဗျုဒ်။ အဗျုဒ်သား ဧလျာကိမ်။ ဧလျာကိမ်သား အာဇော်။ ၁၄ အာဇော်သား ဇာဒုတ်။ ဇာဒုတ်သား အာခိမ်။ အာခိမ်သားဧလုဒ်။ ၁၅ ဧလုဒ်သား ဧလာဇာ။ ဧလာဇာသား မဿန်။ မဿန်သား ယာကုပ်။ ၁၆ ယာကုပ်မြင်သောသားကား၊ မာရိ၏ခင်ပွန်းယောသပ်တည်း။ ထိုမာရိသည် ခရစ်ဟုခေါ်ဝေါ်သမုတ်သော ယေရှု၏ မယ်တော်ဖြစ်၏။ ၁၇ ဤသို့လျှင်၊ မျိုးစဉ်ဆွယ်ဆက်ပေါင်းကား၊ အာဗြဟံမှသည် ဒါဝိဒ်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်၊ ဒါဝိဒ် မှသည် ဗာဗုလုန်မြို့သို့ နေရာပြောင်းသည်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်၊ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ပြောင်းပြီးမှသည် ခရစ်တော်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်ဖြစ်သတည်း။ ၁၈ ယေရှုခရစ်သည်ဘွားမြင်ခြင်းကို ခံတော်မူသောအကြောင်းအရာဟူမူကား၊ မယ်တော်မာရိသည် ယောသပ်နှင့် ထိမ်းမြားဆောင်နှင်း၍ မရှက်တင်မီတွင် သန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော်ကြောင့် ပဋိသန္ဓေစွဲနေ၏။ ၁၉ သူ၏ခင်ပွန်းယောသပ်သည် သူတော်ကောင်းဖြစ်၍၊ မာရိအသရေကို မပျက်စေချင်သောကြောင့် တိတ်ဆိတ်စွာစွန့်ပယ်မည်ဟု အကြံရှိ၏။ ၂၀ ထိုသို့ ကြံစည်၍နေစဉ်တွင် အိပ်မက်ကိုမြင်ရသည်မှာ၊ ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်သည် ထင်ရှား၍၊ ဒါဝိဒ်အမျိုးယောသပ်၊ သင်၏ခင်ပွန်းမာရိကို ထိန်းသိမ်းရမည်အခွင့်ကို မစိုးရိမ်နှင့်။ ဤပဋိသန္ဓေ သည် သန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော်ကြောင့်ဖြစ်၏။ ၂၁ သားယောက်ျားကို ဘွားမြင်လိမ့်မည်။ ထိုသားသည် မိမိလူတို့ကိုအပြစ်မှ ကယ်ချွတ် မည်သူဖြစ်သော ကြောင့်၊ ယေရှု ဟူသောအမည်ဖြင့် မှည့်ရမည်ဟု ကောင်းကင်တမန်ဆို၏။ ၂၂ ထိုအကြောင်းအရာမူကား၊ ထာဝရဘုရားသည် ပရောဖက်ဖြင့်ထားတော်မူသော ဗျာဒိတ်တော် ပြည့်စုံ မည် အကြောင်းအတည်း။ ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်အချက်ဟူမူကားကြည့်ရှုလော့။ သတို့သမီးကညာသည်ပဋိသန္ဓေစွဲယူ၍သားယောက်ျားကို ဘွားမြင်လတံ့။ ထိုသားကို ဧမာနွေလအမည်ဖြင့်

Matthew

1 Abraham laga chokra, David laga chokra, Jisu Khrista laga
purbo khandan laga likhi kene rakha kitab. **2** Abraham, Isaac
laga baba hoise, aru Isaac, Jacob laga baba hoise, aru Jacob,
Judah aru tai laga bhai-kokai khan laga baba hoise. **3** Judah
pora Perez laga baba, aru Zerah pora Tamar laga baba, Perez
pora Hezron laga baba hoise, aru Hezron, Ram laga baba hoise.
4 Ram, Amminadab laga baba hoise, aru Amminadab, Nahshon
laga baba hoise, aru Nahshon, Salmon laga baba hoise. **5**
Salmon, Boaz laga baba hoise, etu to Rahab logot pora hoise,
aru Boaz, Obed laga baba Ruth logot pora hoise, aru Obed,
Jesse laga baba hoise. **6** Jesse, Raja David laga baba hoise, aru
David, Solomon laga baba, Uriah laga maiki logot pora hoise. **7**
Solomon pora Rehoboam laga baba hoise, aru Rehoboam pora
Abijah laga baba hoise, aru Abijah pora Asa laga baba hoise. **8**
Asa pora Jehoshaphat laga baba hoise, aru Jehoshaphat pora
Joram laga baba hoise, aru Joram pora Uzziah laga baba hoise.
9 Uzziah pora Jotham laga baba hoise, aru Jotham pora Ahaz
laga baba hoise, aru Ahaz pora Hezekiah laga baba hoise.
10 Hezekiah pora Manasseh laga baba hoise, aru Manasseh
pora Amon laga baba hoise, aru Amon pora Josiah laga baba
hoise. **11** Josiah pora Jechoniah aru tai laga bhai-kokai khan
laga baba hoise jitia taikhan ke Babylon desh te dhurikene loi
jaise. **12** Babylon te loija pichete, Jechoniah pora Shealtiel laga
baba hoise, aru Shealtiel pora Zerubbabel laga baba hoise.
13 Zerubbabel pora Abiud laga baba hoise, aru Eliakim pora
Azor laga baba hoise. **14** Azor pora Zadok laga baba hoise, aru
Zadok pora Achim laga baba hoise, aru Achim pora Eliud laga
baba hoise. **15** Eliud pora Eleazar laga baba hoise, aru Eleazar

Mathiu

1 Jisu Kristo te awah Dewid sutoom loong, marah Abraham
sutoom angta loong ah arah. **2** Abraham dowa ih Dewid tuk
ih arah loong te awah rah ang rumta: Abraham, Isak, Jaakob,
Juda nyi soophoh loong; erah lilih Perej nyia Jera (Nyi nuh
ah Tamar angta), Hejron, Ram, Aminadab, Nason, Salmon,
Booj (heh nuh ah Raahab angta), Obed (heh nuh ah Ruth),
Jiisi nyia luungwang Dewid. **6** Dewid dowa ih Ijirel mina loong
Bebiloon ni doksoon karumta tokdi te awah ah arah loong ah
ang rumta: Dewid, Solomon (heh nuh rah langla Uriah minuh
angta), Rehoboom, Abijah, Asa, Jehosaphat, Jehoram, Ujiah,
Jotham, Ahaj, Hejekiah, Maniseh, Amon, Josiah, Jehochin nyia
heh no loong ang rumta. **12** Bebiloon ni doksoon karumta dowa
ih Jisu Kristo tupta mong adi te awah rah arah loong ah ang
rumta: Jehoiachin, Siiltil, Jerubabel, Abiud, Eliakim, Ajor, Jaadok,
Achim, Eliud, Eliajar, Matthan, Jaakob, nyia Jisu ah Kristo et
poon rumta nuh Meeri kapte wah Josep. **17** Erah ang abah,
Dewid dowa ih Abraham chamchi ni mina hasong ah asih roi baji
angta, eno Dewid dowa ih Bebiloon ni hamat karumta mong adi
asih roi baji angta erah damdi Bebiloon ni hamat karumta dowa
ih Jisu tup ra taha chamchi adi uh asih roobaji angta. **18** Jisu
Kristo ah ame tupta. Heh nuh Meeri ah Josep damdi kakhat
muita, enoothong maang nookmui nyuuka ngadi, Meeri suh Esa
Chiiala nawa ih hemong ni heh sah ejen wok et thukta. **19** Josep
ah saarookwih epun ih reete toongtang mina angta, ang abah uh
heh ih Meeri asuh noksong dung nah erakri phoh eah ih thun
ano; husah lam ih we paak haatmui suh taat thunta. **20** Heh
ih erah thunta tok adi, Teesu ih Rangsah ah heh mangphe di
dongchap ano baat thukta, “Josep, Dewid sutoom, Meeri ah an

UMathewu

1 Umbhalo wosendo lukaJesu Khristu indodana kaDavida,
indodana ka-Abhrahama: **2** U-Abhrahama wayenguyise
ka-Isaka, u-Isaka uyise kaJakhobe, uJakhobe uyise kaJuda
labafowabo, **3** uJuda uyise kaPherezi loZera, unina
owayenguThamari, uPherezi uyise kaHezironi, uHezironi
uyise kaRamu, **4** uRamu uyise ka-Aminadabi, u-Aminadabi
uyise kaNashoni, uNahishoni uyise kaSalimoni, **5**
uSalimoni uyise kaBhowazi, unina owayenguRahabi,
uBhowazi uyise ka-Obhedi, unina owayenguRuthe, u-
Obhedi uyise kaJese, **6** uJese uyise wenkosi uDavida.
UDavida wayenguyise kaSolomoni, unina owayeke waba
ngumka-Uriya, **7** uSolomoni uyise kaRehobhowami,
uRehobhowami uyise ka-Abhija, u-Abhija uyise ka-
Asa, **8** u-Asa uyise kaJehoshafathi, uJehoshafathi
uyise kaJehoramu, uJehoramu uyise ka-Uziya, **9** u-
Uziya uyise kaJothamu, uJothamu uyise ka-Ahazi,
u-Ahazi uyise kaHezekhiya, **10** uHezekhiya uyise
kaManase, uManase uyise ka-Amoni, u-Amoni uyise
kaJosiya, **11** uJosiya owayenguyise kaJekhoniya labafowabo
ngesikhathi bethunjwe eBhabhiloni. **12** Emva kokuthunjwa
eBhabhiloni: uJekhoniya wayenguyise kaSheyalithiyeli,
uSheyalithiyeli uyise kaZerubhabheli, **13** uZerubhabheli
uyise ka-Abhiyudi, u-Abhiyudi uyise ka-Eliyakhimu, u-
Eliyakhimu uyise ka-Azori, **14** u-Azori uyise kaZadokhi,
uZadokhi uyise ka-Akhimu, u-Akhimu uyise ka-
Elihudi, **15** u-Elihudi uyise ka-Eliyazari, u-Eliyazari uyise
kaMathani, uMathani uyise kaJakhobe, **16** uJakhobe uyise
kaJosefa, umkaMariya, owazala uJesu obizwa ngokuthi

UMathewu

1 Ugwalo lokuzalwa kukaJesu Kristu, iNdodana kaDavida,
indodana kaAbrahama. **2** UAbrahama wazala uIsaka; uIsaka
wasezala uJakobe; uJakobe wasezala uJuda labafowabo; **3**
uJuda wasezala uFaresi loZara kuTamari; uFaresi wasezala
uEsiromu; uEsiromu wasezala uAramu; **4** uAramu wasezala
uAminadaba; uAminadaba wasezala uNashoni; uNashoni
wasezala uSalimoni; **5** uSalimoni wasezala uBowosi kuRahabi;
uBowosi wasezala uObedi kuRuthe; uObedi wasezala
uJese; **6** uJese wasezala uDavida inkosi; uDavida inkosi
wasezala uSolomoni kowayengumkaUriya; **7** uSolomoni
wasezala uRehobhowamu; uRehobhowamu wasezala uAbhiya;
uAbhiya wasezala uAsa; **8** uAsa wasezala uJehoshafathi;
uJehoshafathi wasezala uJoramu; uJoramu wasezala uOziya;
9 uOziya wasezala uJothamu; uJothamu wasezala uAhazi;
uAhazi wasezala uHezekhiya; **10** uHezekhiya wasezala
uManase; uManase wasezala uAmoni; uAmoni wasezala
uJosiya; **11** uJosiya wasezala uJekoniya labafowabo esikhathini
sokuthunjelwa eBhabhiloni. **12** Kwathi emva kokuthunjelwa
eBhabhiloni uJekoniya wazala uSalatiyeli; uSalatiyeli wasezala
uZerubhabheli; **13** uZerubhabheli wasezala uAbiyudi; uAbiyudi
wasezala uEliyakhimi; uEliyakhimi wasezala uAzori; **14**
uAzori wasezala uZadoki; uZadoki wasezala uAkimi; uAkimi
wasezala uEliyudi; **15** uEliyudi wasezala uEleyazare; uEleyazare
wasezala uMathani; uMathani wasezala uJakobe; **16** uJakobe
wasezala uJosefa indoda kaMariya, okwazalwa kuye uJesu
othiwa nguKristu. **17** Ngakho izizukulwana zonke ezisukela
kuAbrahama zisiya kuDavida ziyizizukulwana ezilitshumi
lane; lezisukela kuDavida ziye ekuthunjelweni eBhabhiloni

Mathayo

1 Kitabu cha lukolo lwa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana
wa Ibrahimu, **2** Ibrahimu abile tate ba Isaka, ni Isaka tate bake
Yakobo, ni Yakobo tate ba Yuda ni nuna bake. **3** Yuda abile
tate ba Peresi ni Sera kwa Tamari, Peresi tate ba Hezeroni,
ni Hezeroni tate ba Ramu. **4** Ramu abile tate ba Aminadabu,
Aminadabu tate ba Nashoni, ni Nashoni tate ba Salimoni, **5**
Salimoni abile tate ba Boazi kwa Rahabu, Boazi tate ba Obedi
kwa Ruth, Obedi tate ba Yese, **6** Yese abile tate ba mpwalume
Daudi, Daudi abile tate ba Sulemani kwa nnyumbo wa Uria. **7**
Sulemani abile tate ba Rehoboamu, Rehoboamu tate ba Abiya,
Abiya tate ba Asa. **8** Asa abile tate ba Yehishafati tate ba
Yoramu, ni Yoramu tate ba Uzia. **9** Uzia abile tate ba Yothamu,
Yothamu tate ba Ahazi, Ahazi tate ba Hezekia. **10** Hezekia abile
tate ba Manase, Manase baba ba Amoni ni Amoni tate ba Yosia.
11 Yosia abile tate ba Yekonia ni kaka bake wakati pabatolilwe
yenda Babeli. **12** Ni baada ya tolelwa yenda Babeli, Yekonia abile
tate ba Shatieli abile babu bake ni Zarubabeli. **13** Zarubabeli abile
tate ba Abiudi, Abiudi tate ba Eliakimu, ni Eliakimu tate ba Azori,
14 Azori abile tate ba Zadoki, Zadoki tate ba akimu, ni Akimu
baba ba Eliudi. **15** Eliudi abile tate ba Eliaza, Eliaza tate ba
Matani ni Matani tate ba Yakobo. **16** Yakobo abile tate ba Yusufu
nsengo wa Mariamu, ambaye kwa Yembe Yesu abelekilwe, ywa
kemwa Kristo. **17** Ibelei yoti tangu Ibrahimu hadi Daudi yabile
ibelei komi ni ncheche, kuoma Daudi hadi kutoliwa yenda Babeli
ibelei komi ni ncheche, ni kuoma kutoliwa yenda Babeli mpaka
Kristo yabile ibelei komi ni ncheche. **18** Belekwa kwa Yesu Kristo
kwabile nyonyo, Mao bake, Mariamu, achumbilwe ni Yusufu,
lakini babi bado gonja pamope, abonekine kubi ni ndumbo kwa

Mak

1 Mban ya imbir Jisas Kraisind, ndin Yakŋ Ohirand Nor. Ya hamb mbanave ahevakarimar. **2** Eŋambir han Aisaiav, wiram Yakŋ Ohirand ya injambir ahe kahind hamb mbi mbanave mpamar. Ndih wan amar. Nzi kaŋ ihind wiram ya hirandand hamb mboz injore ondari amar. Mbi mboz we nandiv empasam osarindari amar. **3** Mbi isupir wiram mah haŋ itikirim aware kandari amar. Aniŋnsar Ohirandiv empasam osarivar arar kandari amar. Ndindiv empasam impumpir ohira akŋ han omanenta sivar arar kandari amar. **4** Mach, Jonimb isupir wiram mah handih ahevakarimar. Ahevakare osa anchi han ya mbanave sikah omar. Ami mpi itimaimŋgin nzi andiŋ yambiŋ ŋazikŋiriŋgwiŋgw ŋambiahaŋ, Yakŋ Ohirav amandiŋ enta kivah han usindari amar. **5** Mach, wiram akŋ anchi akŋ isupir Judiand aiampira Jerusalemind hamb Jonind piŋ ai, mbindiŋ enta kivah simŋganj han injambir ahah kamŋgimar. Kamŋgiz mach raz, Jonimb ndiŋ yamb Jordan handih ŋazikŋiriŋgwiŋgw ŋambiahah omar. **6** Jonimb yupir hirahir osapir kamelind ndi han hiranj. Mbi oriham uŋkiruŋgir han mira ohirand upiriŋ uŋkiranj. Unsa mbikir han etameram akaraŋk antand, mbi han nanj. **7** Mach, mbi ya eŋgwe kamar. Wiram emŋga hamb ihind mapiŋ aindari amar. Ndin wiram ohira aŋkaripirnsind, mbi yan epari amar. Yan wiram imbim amar. Nzi andamesa mpirorizinŋgwi nzihanave mirupir mbikir han inimbimiñ amar. **8** Nzi andiŋ yamb imbimun ŋazikŋiriŋgwiŋgw ŋambiahajin amar. Mbip Kipir Imbir Yakŋ Ohirand han kaz ŋkai andiŋ ŋgwevondari amar. **9**

मत्ती

1 दाऊदका पुत्र अब्राहामका पुत्र येशू ख्रीष्टको वंशावलीको पुस्तक । **2** अब्राहाम इसहाकका पिता थिए, र इसहाक याकूबका पिता थिए, र याकूब यहूदा र तिनका दाजुभाइहरूका पिता थिए । **3** यहूदा तामारद्वारा फारेस र जाहेरका पिता थिए, फारेस हेस्रोनका पिता, र हेस्रोन आरामका पिता थिए । **4** आराम अम्मीनादाबका पिता, अम्मीनादाब नहशोनका पिता, र नहशोन सल्मोनका पिता थिए । **5** सल्मोन राहाबद्वारा बोअजका पिता, बोअज रूथद्वारा ओबेदका पिता, ओबेद यिशैका पिता थिए, **6** यिशै दाऊद राजाका पिता थिए । दाऊद उरियाहकी पत्नीद्वारा सोलोमनका पिता थिए । **7** सोलोमन रहबामका पिता, रहबाम अबियाका पिता, अबिया आसाका पिता थिए । **8** आसा यहोशापातका पिता, यहोशापात यहोरामका पिता, र यहोराम उज्जियाहका पिता थिए । **9** उज्जियाह योतामका पिता, योताम आहाजका पिता, आहाज हिजकियाका पिता थिए । **10** हिजकिया मनश्शेका पिता, मनश्शे अमोनका पिता, अमोन योशियाहका पिता थिए । **11** बेबिलोनमा निर्वासनको समयमा योशियाह यकोनियास र तिनका दाजुभाइहरूका पिता भए । **12** र बेबिलोनमा निर्वासनपछि यकोनियास शालतिएलका पिता भए, शालतिएल यरुबाबेलका पूर्वज थिए । **13** यरुबाबेल अबिउदका पिता, अबिउद एल्याकीमका पिता, र एल्याकीम आजोरका पिता थिए । **14** आजोर सादोकका पिता, सादोक आखिमका पिता, र आखिम एलिउदका पिता थिए । **15** एलिउद एलाजारका पिता, एलाजार मत्तानका पिता, र मत्तान याकूबका पिता थिए । **16** याकूब तिनै मरियमका पति योसेफका पिता थिए, जसबाट येशू जन्मनुभयो, जसलाई ख्रीष्ट भनिन्छ । **17** अब्राहामदेखि दाऊदसम्म जम्मा पुस्ता चौध पुस्ता, दाऊददेखि बेबिलोनको निर्वासनसम्म चौध पुस्ता र बेबिलोनको निर्वासनदेखि येशू ख्रीष्टसम्म चौध पुस्ता थिए । **18** येशू ख्रीष्टको जन्म यस प्रकारले भयो । उहाँकी आमा मरियमको योसेफसँग विवाहको निम्ति मगनी भएको थियो, तर उनीहरूको सहवास हुनुभन्दा अगाडि तिनी पवित्र आत्माद्वारा गर्भवती भएकी थाहा हुन आयो । **19** तिनका पति योसेफ धर्मी मानिस थिए र उनले तिनलाई सबैका सामु शर्ममा पार्न चाहेनन् । यसैले, उनले गोप्य प्रकारले तिनीसँगको मगनीलाई रद्द गर्ने निर्णय

मत्ती

1 अब्राहामका पुत्र, दावीदका पुत्र येशू ख्रीष्टको वंशावली: **2** अब्राहाम
इसहाकका पिता, इसहाक याकोबका पिता, याकोब यहूदा र तिनका
दाजुभाइहरूका पिता, **3** यहूदा फारेस र जेरहका पिता, तिनीहरूकी आमा
तामार थिइन्। फारेस हेस्रोनका पिता, हेस्रोन आरामका पिता, **4** आराम
अम्मीनादाबका पिता, अम्मीनादाब नहशोनका पिता, नहशोन सल्मोनका
पिता थिए। **5** सल्मोन बोअजका पिता, तिनकी आमा राहाब थिइन्, बोअज
ओबेदका पिता, तिनकी आमा रूथ थिइन्। ओबेद यिशैका पिता, **6** अनि
यिशै राजा दावीदका पिता थिए। दावीद सोलोमनका पिता थिए; तिनकी
आमा पहिले उरियाहकी पत्नी थिइन्, **7** सोलोमन रहबामका पिता, रहबाम
अबीयाहका पिता, अबीयाह आसाका पिता, **8** आसा यहोशापातका पिता,
यहोशापात यहोरामका पिता, यहोराम उज्जियाहका पिता, **9** उज्जियाह
योतामका पिता, योताम आहाजका पिता, आहाज हिजकियाका पिता, **10**
हिजकिया मनश्शेका पिता, मनश्शे अमोनका पिता, अमोन योशियाहका
पिता, **11** अनि योशियाह येकोनिया र तिनका भाइहरूका पिता, तिनीहरू
बेबिलोनमा लगिएको समयमा जन्मेका थिए। **12** बेबिलोनमा लगिएपछि:
येकोनिया शालतिएलका पिता, शालतिएल यरुबाबेलका पिता, **13** यरुबाबेल
अबिहूदका पिता, अबिहूद एल्याकीमका पिता, एल्याकीम आजोरका पिता,
14 आजोर सादोकका पिता, सादोक आखिमका पिता, आखिम एलिहूदका
पिता, **15** एलिहूद एलाजारका पिता, एलाजार मत्तानका पिता, मत्तान
याकोबका पिता, **16** अनि याकोब योसेफका पिता, जो मरियमका पति थिए।
अनि मरियमले ख्रीष्ट भनिने येशूलाई जन्म दिइन्। **17** यसरी अब्राहामदेखि
दावीदसम्म जम्मा चौध पुस्ता, दावीददेखि बेबिलोनमा लगिएको समयसम्म
चौध पुस्ता र बेबिलोनबाट निकाला भएदेखि ख्रीष्टसम्म चौध पुस्ता छन्। **18**
येशू ख्रीष्टको जन्म यसरी भयो: उहाँकी आमा मरियमको मगनी योसेफसित
भएको थियो। तर तिनीहरूको विवाह हुनुभन्दा अगि नै यो थाहा भयो, कि
तिनी पवित्र आत्माद्वारा गर्भवती भएकी थिइन्। **19** तिनका पति योसेफ
एक धर्मी मानिस भएका हुनाले र आफू समाजमा अपमान हुन नचाहेकाले,
तिनलाई सुटुक्क त्यागिदिने विचार गरे। **20** तर ती दिनहरूमा योसेफले

Matei

1 Chenichi ndi chitabu cha lukolo lwa Yesu Kilisitu mweavi
chiveleku cha Daudi wa chiveleku cha Ibulahimu. **2** Ibulahimu
amveliki Izaki, Izaki amveliki Yakobo, Yakobo amveliki Yuda na
valongo vaki, **3** Yuda amveliki Pelisi na Zela, nyina wavi avili
Tamali, Felikisi amveliki Heziloni, Heziloni amveliki Lami, **4** Lami
amveliki Aminadabu, Aminadabu amveliki Nashoni, Nashoni
amveliki Solomoni, **5** Solomoni na Lahabu vamveliki Boazi,
Boazi na Lutu vamveliki Obedi, Obedi amveliki Yese, **6** mwene
Yese amveliki Nkosi Daudi. Daudi amveliki Solomoni, nyina
waki avi mdala wa Uliya, **7** Solomoni amveliki Lehobohamu,
Lehobohamu amveliki Abiya, Abiya amveliki Asa, **8** Asa amveliki
Yeoshafati, Yeoshafati amveliki Yolamu, Yolamu amveliki Uzia, **9**
Uzia amveliki Yotamu, Yotamu amveliki Ahazi, Ahazi amveliki
Hezekia, **10** Hezekia amveliki Menasi, Menasi amveliki Amoni,
Amoni amveliki Yosia, **11** Yosia amveliki Yekonia na valongo vaki.
Lwenulo ndi lwavi lukumbi lwa Vayawudi pavapelikwi kuluhamilu
ku Babeli. **12** Lukumbi Vayawudi pevavi kuluhamilu ku Babeli,
Yekonia amveliki Shealitieli, Shealitieli amveliki Zelubabeli, **13**
Zelubabeli amveliki Abiudi, Abiudi amveliki Eliakimu, Eliakimu
amveliki Azoli, **14** Azoli amveliki Zadoki, Zadoki amveliki Akimu,
Akimu amveliki Eliudi, **15** Eliudi amveliki Eleazali, Eleazali
amveliki Matani, Matani amveliki Yakobo. **16** Yakobo amveliki
Yosefu, mngwana wa Maliya, nyina waki Yesu mweikemiwa
Kilisitu. **17** Kwavi na viveleku kumi na mcheche kuhuma
Ibulahimu mbaka Daudi, vivelekelu kumi na mcheche kuhuma
Daudi mbaka Vayawudi pavatoliwi uvanda wa ku Babeli, viveleku
kumi na mcheche kuhuma uvanda mbaka kuvelekewa kwa
Kilisitu. **18** Chenichi ndi cheavelekiwi Yesu Kilisitu. Maliya nyina

Matteus

1 Dette er forfedrene til Jesus Kristus, den lovede kongen, som var etterkommer til kong David og Abraham: **2** Abraham, Isak og Jakob var far til Juda og brødrene hans. Videre fulgte: **3** Juda og Peres, som var tvillingbror til Serah, og moren het Tamar. Så kom: Hesron, **4** Aram Amminadab, Naksjon, **5** Salmon, Boas, og moren het Rahab. Etterpå finner vi: Obed, og moren het Rut, Isai, som ble far til **6** kong David. Salomo, som var sønn til Batseba, enken etter Uria. Videre: **7** Rehabeam, Abia, Asaf, **8** Josafat, Joram, Ussia, **9** Jotam, Akas, Hiskia, **10** Manasse, Amos, **11** Josia, som var far til Jojakin og hans brødre, som ble født ved den tiden da folket ble ført bort til fangenskap i Babylon, og Jojakin. **12** Etter å ha blitt ført bort til Babylon, fulgte: Sealtiel, Serubabel, **13** Abiud, Eljakim, Asor, **14** Sadok, Akim, Eliud, **15** Eleasar, Mattan, Jakob, **16** og Josef. Josef var mannen til Maria og hun var mor til Jesus Kristus. **17** Disse personene utgjør 14 slektledd fra Abraham og fram til kong David, 14 slektledd fra kong David og fram til tiden da jødene ble ført bort til Babylon og 14 slektledd fra epoken i Babylon og fram til Jesus Kristus. **18** Da Jesus Kristus ble født, gikk det slik til: Hans mor Maria var trolovet og skulle gifte seg med Josef. Men allerede før de var gift, ble hun med barn ved Guds Hellige Ånd. **19** Josef, hennes kommende mann, så da ingen annen utvei enn å skille seg fra henne i stillhet. Han ville leve etter Guds bud, men ønsket ikke å skjemme ut Maria offentlig. **20** Mens han fortsatt grublet på hvordan han skulle løse problemet, viste en Herrens engel seg for ham i en drøm. Engelen sa:”Josef, du som er etterkommer av kong David, du skal ikke nøle med å gifte deg med Maria, for det barnet hun bærer, er blitt til ved Guds Hellige Ånd. **21** Hun

Matteus

1 Jesu Kristi, Davids sønns, Abrahams sønns ættetavle: **2** Abraham fikk sønnen Isak; Isak fikk sønnen Jakob; Jakob fikk Juda og hans brødre; **3** Juda fikk sønnene Peres og Serah med Tamar; Peres fikk sønnen Hesron; Hesron fikk sønnen Ram; **4** Ram fikk sønnen Aminadab; Aminadab fikk sønnen Nahson; Nahson fikk sønnen Salmon; **5** Salmon fikk sønnen Boas med Rahab; Boas fikk sønnen Obed med Rut; Obed fikk sønnen Isai; **6** Isai var far til kong David. David fikk sønnen Salomo med Urias hustru; **7** Salomo fikk sønnen Rehabeam; Rehabeam fikk sønnen Abia; Abia fikk sønnen Asa; **8** Asa fikk sønnen Josafat; Josafat fikk sønnen Joram; Joram fikk sønnen Ussias; **9** Ussias fikk sønnen Jotam; Jotam fikk sønnen Akas; Akas fikk sønnen Esekias; **10** Esekias fikk sønnen Manasse; Manasse fikk sønnen Amon; Amon fikk sønnen Josias; **11** Josias fikk Jekonja og hans brødre ved den tid da folket blev bortført til Babylon. **12** Efter bortførelsen til Babylon fikk Jekonja sønnen Sealtiel; Sealtiel fikk sønnen Serubabel; **13** Serubabel fikk sønnen Abiud; Abiud fikk sønnen Eljakim; Eljakim fikk sønnen Asor; **14** Asor fikk sønnen Sadok; Sadok fikk sønnen Akim; Akim fikk sønnen Eliud; **15** Eliud fikk sønnen Eleasar; Eleasar fikk sønnen Mattan; Mattan fikk sønnen Jakob; **16** Jakob var far til Josef, Marias mann, og av henne blev Jesus født, han som kalles Kristus. **17** Således er alle ætt-leddene fra Abraham inntil David fjorten ledd, og fra David inntil bortførelsen til Babylon fjorten ledd, og fra bortførelsen til Babylon inntil Kristus fjorten ledd. **18** Men med Jesu Kristi fødsel gikk det således til: Da hans mor Maria var trolovet med Josef, viste det sig, før de var kommet sammen, at hun var fruktsommelig ved den Hellige Ånd. **19** Men

Matteus

1 Soga um Jesus Kristus. Davids son og Abrahams son. **2** Abraham fekk sonen Isak, og Isak fekk sonen Jakob, og Jakob fekk Juda og brørne hans, **3** og Juda fekk sønerne Peres og Zerah med Tamar, og Peres fekk sonen Hesron, og Hesron fekk sonen Ram, **4** og Ram fekk sonen Amminadab, og Amminadab fekk sonen Nahson, og Nahson fekk sonen Salmon, **5** og Salmon fekk sonen Boaz med Rahab, og Boaz fekk sonen Obed med Rut, og Obed fekk sonen Isai, **6** og Isai var far åt David, kongen. David fekk sonen Salomo med kona åt Uria, **7** og Salomo fekk sonen Rehabeam, og Rehabeam fekk sonen Abia, og Abia fekk sonen Asa, **8** og Asa fekk sonen Josafat, og Josafat fekk sonen Joram, og Joram fekk sonen Uzzia, **9** og Uzzia fekk sonen Jotam, og Jotam fekk sonen Ahaz, og Ahaz fekk sonen Hizkia, **10** og Hizkia fekk sonen Manasse, og Manasse fekk sonen Amon, og Amon fekk sonen Josia, **11** og Josia fekk Jekonja og brørne hans; dei livde i den tidi då folket vart ført til Babylon. **12** Etter dei vart førde til Babylon, fekk Jekonja sonen Sealtiel, og Sealtiel fekk sonen Zerubbabel, **13** og Zerubbabel fekk sonen Abiud, og Abiud fekk sonen Eljakim, og Eljakim fekk sonen Asor, **14** og Asor fekk sonen Sadok, og Sadok fekk sonen Akim, og Akim fekk sonen Eliud, **15** og Eliud fekk sonen Eleazar, og Eleazar fekk sonen Mattan, og Mattan fekk sonen Jakob, **16** og Jakob var far åt Josef, mannen hennar Maria som fødde Jesus til verdi, han me kallar Kristus. **17** Soleis er det i alt fjortan ættleder frå Abraham til David, og fjortan ættleder frå David til Babylon-ferdi, og fjortan ættleder frå Babylon-ferdi til Kristus. **18** Då Kristus vart fødd, gjekk det soleis til: Medan mor hans, Maria, var trulova med Josef, og fyrr dei kom i hop, synte

ମାଥିଉ

1 ଅବ୍ରହାମଙ୍କ ସନ୍ତାନ ଓ ଦାଉଦଙ୍କ ସନ୍ତାନ ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ବଂଶାବଳୀ।
2 ଅବ୍ରହାମ ଇସ୍‌ହାକଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଇସ୍‌ହାକ ଯାକୁବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଯାକୁବ, ଯିହୂଦା ଓ ତାହାଙ୍କ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **3** ଯିହୂଦା ତାମରଙ୍କ
ଗର୍ଭରୁ ପେରସ ଓ ସେରହଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ପେରସ ହିଷ୍ରୋଣଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
4 ହିଷ୍ରୋଣ ଅରାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଅରାମ ଅମ୍ମୀନାଦବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଅମ୍ମୀନାଦାବ ନହଶୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ନହଶୋନ ସଲମୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ
ଦେଲେ, **5** ସଲମୋନ ରାହାବଙ୍କ ଗର୍ଭରୁ ବୋୟଜଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ବୋୟଜ
ରୂତଙ୍କ ଗର୍ଭରୁ ଓବେଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଓବେଦ ଯିଶୀଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **6**
ଯିଶୀ ଦାଉଦ ରାଜାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ। ଦାଉଦ ଉରୀୟଙ୍କ ଭାର୍ଯ୍ୟାଙ୍କ ଗର୍ଭରୁ
ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **7** ଶଲୋମନ ରିହବୀୟାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ରିହବୀୟାମ ଅବୀୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **8** ଅବୀୟ ଆସାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆସା
ଯିହୋଶାଫଟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯିହୋଶାଫଟ ଯୋରାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଯୋରାମ ଉଜୀୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **9** ଉଜୀୟ ଯୋଥମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଯୋଥମ ଆହସ୍‌ଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆହସ୍ ହିଜକୀୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **10**
ହିଜକୀୟ ମନଃଶିଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ମନଃଶି ଆମୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଆମୋନ ଯୋଶୀୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **11** ବାବିଲକୁ ନିର୍ବାସିତ ହେବା ସମୟରେ
ଯୋଶୀୟ ଯିକନୀୟ ଓ ତାହାଙ୍କ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ। **12** ବାବିଲକୁ
ନିର୍ବାସିତ ହେବା ପରେ ଯିକନୀୟ ଶଲ୍ଟୀୟେଲଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଶଲ୍‌ଟୀୟେଲ୍
ଜିରୁବାବିଲଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **13** ଜିରୁବାବିଲ ଅବୀହୂଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଅବୀହୂଦ ଏଲୀୟାକିମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏଲୀୟାକିମ ଆସୋରଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲ,
14 ଆସୋର ସାଦୋକଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ସାଦୋକ ଆଖିମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଆଖିମ ଏଲିହୂଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **15** ଏଲିହୂଦ ଏଲୀୟାଜରଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଏଲୀୟାଜର ମତ୍ତାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **16** ମତ୍ତାନ ଯାକୁବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଯାକୁବ ମରୀୟମଙ୍କ ସ୍ୱାମୀ ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏହି ମରୀୟମଙ୍କ
ଗର୍ଭରୁ ଯୀଶୁ ଜନ୍ମ ହେଲେ, ତାହାଙ୍କୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ କୁହାଯାଏ। **17** ଏହି ପ୍ରକାରେ
ସମସ୍ତେ ଅବ୍ରହାମଙ୍କଠାରୁ ଦାଉଦଙ୍କ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ, ଆଉ ଦାଉଦଙ୍କ
ଠାରୁ ବାବିଲ ନିର୍ବାସନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ, ପୁଣି, ବାବିଲ ନିର୍ବାସନଠାରୁ
ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ। **18** ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ଜନ୍ମ ଏହି ପ୍ରକାରେ

Maatewos

1 Hiddi dhaloota Yesuus Kiristoos sanyii Daawit, sanyii
Abrahaam ta'e sanaa kanaa dha: **2** Abrahaam Yisihaaqin
dhalche; Yisihaaq Yaaqoobin dhalche; Yaaqoob Yihuudaa
fi obboloota isaa dhalche; **3** Yihuudaan Taamaar irraa
Faaresii fi Zeraa dhalche; Faares Hezroonin dhalche;
Hezroon Arraamin dhalche; **4** Arraam Amiinaadaabin
dhalche; Abiinaadaab Nahishoonin dhalche; Nahishoon
Salmoonin dhalche; **5** Salmoon Rahaab irraa Bo'eezin
dhalche; Bo'eez Ruut irraa Yoobeedin dhalche; Yoobeed
Isseeyin dhalche; **6** Isseey Daawit Mooticha dhalche.
Daawit niitii Uuriyaa irraa Solomoonin dhalche;
7 Solomoon Rehoobo'aamin dhalche; Rehoobo'aam
Abiyaa dhalche; Abiyaan Asaafin dhalche; **8** Asaaf
Yehooshaafaaxin dhalche; Yehooshaafaax Yehooraamin
dhalche; Yehooraam Uziyaan dhalche; **9** Uziyaan
Yootaamin dhalche; Yootaam Akaazin dhalche; Akaaz
Hisqiyaasin dhalche; **10** Hisqiyaas Minaasee dhalche;
Minaaseen Aamoonin dhalche; Aamoon Yosiyaasin
dhalche; **11** Yosiyaas bara boojuu Baabilon keessa,
Yekooniyaanii fi obboloota isaa dhalche. **12** Boojuu
Baabilon booddee, Yekooniyaan She'altii'eelin dhalche;
She'altii'eel Zarubaabelin dhalche; **13** Zarubaabel
Abiyuudin dhalche; Abiyuud Eliyaaqeemin dhalche;
Eliyaaqeem Azoorin dhalche; **14** Azoor Zaadoqin dhalche;
Zaadoq Akiimin dhalche; Akiim Eliyuudin dhalche; **15**
Eliyuud Ele'aazaarin dhalche; Ele'aazaar Maattaanin
dhalche; Maattaan Yaaqoobin dhalche; **16** Yaaqoob
Yoosefin dhalche; Yoosef kunis dhirsa Maariyaam ishee

ਮੱਤੀ

੧ ਯਿਸੂ ਮਸੀਹ ਦੀ ਵੰਸ਼ਾਵਲੀ, ਜਿਹੜਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਵੰਸ਼ ਵਿੱਚੋਂ ਦਾਊਦ ਦਾ ਪੁੱਤਰ ਸੀ। **੨** ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਇਸਹਾਕ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਇਸਹਾਕ ਤੋਂ ਯਾਕੂਬ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਜੰਮੇ। **੩** ਯਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਫ਼ਰਸ ਅਤੇ ਜ਼ਰਾ ਤਾਮਾਰ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮੇ ਅਤੇ ਫ਼ਰਸ ਤੋਂ ਹਸਰੋਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਹਸਰੋਨ ਤੋਂ ਰਾਮ ਜੰਮਿਆ। **੪** ਰਾਮ ਤੋਂ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਤੋਂ ਨਹਸ਼ੋਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਨਹਸ਼ੋਨ ਤੋਂ ਸਲਮੋਨ ਜੰਮਿਆ। **੫** ਸਲਮੋਨ ਤੋਂ ਬੋਅਜ਼ ਰਾਹਾਬ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਬੋਅਜ਼ ਤੋਂ ਓਬੇਦ ਰੂਥ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਓਬੇਦ ਤੋਂ ਯੱਸੀ ਜੰਮਿਆ। **੬** ਯੱਸੀ ਤੋਂ ਦਾਊਦ ਰਾਜਾ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਰਾਜਾ ਤੋਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਊਰੀਯਾਹ ਦੀ ਔਰਤ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ। **੭** ਸੁਲੇਮਾਨ ਤੋਂ ਰਹਬੁਆਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਰਹਬੁਆਮ ਤੋਂ ਅਬੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਬੀਯਾਹ ਤੋਂ ਆਸਾ ਜੰਮਿਆ। **੮** ਆਸਾ ਤੋਂ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਤ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਤ ਤੋਂ ਯੋਰਾਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯੋਰਾਮ ਤੋਂ ਉੱਜ਼ੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। **੯** ਉੱਜ਼ੀਯਾਹ ਤੋਂ ਯੋਥਾਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯੋਥਾਮ ਤੋਂ ਆਹਾਜ਼ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਆਹਾਜ਼ ਤੋਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। **੧੦** ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਤੋਂ ਮਨੱਸ਼ਹ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ਹ ਤੋਂ ਆਮੋਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਆਮੋਨ ਤੋਂ ਯੋਸ਼ੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। **੧੧** ਯੋਸ਼ੀਯਾਹ ਤੋਂ ਯਕਾਨਯਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਦੇ ਸਮੇਂ ਜੰਮੇ। **੧੨** ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਯਕਾਨਯਾਹ ਤੋਂ ਸ਼ਅਲਤੀਏਲ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਅਲਤੀਏਲ ਤੋਂ ਜ਼ਰੁੱਬਾਬਲ ਜੰਮਿਆ। **੧੩** ਜ਼ਰੁੱਬਾਬਲ ਤੋਂ ਅਬੀਹੂਦ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਬੀਹੂਦ ਤੋਂ ਅਲਯਾਕੀਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਲਯਾਕੀਮ ਤੋਂ ਅੱਜ਼ੋਰ ਜੰਮਿਆ। **੧੪** ਅੱਜ਼ੋਰ ਤੋਂ ਸਾਦੋਕ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਸਾਦੋਕ ਤੋਂ ਯਾਕੀਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਾਕੀਨ ਤੋਂ ਅਲੀਹੂਦ ਜੰਮਿਆ। **੧੫** ਅਲੀਹੂਦ ਤੋਂ ਅਲਾਜ਼ਾਰ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਲਾਜ਼ਾਰ ਤੋਂ ਮੱਥਾਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਮੱਥਾਨ ਤੋਂ ਯਾਕੂਬ ਜੰਮਿਆ। **੧੬** ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਜੰਮਿਆ। ਉਹ ਮਰਿਯਮ ਦਾ ਪਤੀ ਸੀ ਜਿਸ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਯਿਸੂ ਨੇ ਜਨਮ ਲਿਆ, ਜਿਹੜਾ ਮਸੀਹ ਅਖਵਾਉਂਦਾ ਹੈ। **੧੭** ਸੋ ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਦਾਊਦ ਤੱਕ ਕੁੱਲ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੱਕ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਮਸੀਹ ਤੱਕ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ। **੧੮** ਯਿਸੂ ਮਸੀਹ ਦਾ ਜਨਮ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋਇਆ, ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਮਰਿਯਮ ਦੀ ਯੂਸੁਫ਼ ਨਾਲ ਮੰਗਣੀ ਹੋਈ ਸੀ ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਆਹ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਉਹ ਪਵਿੱਤਰ

ମାତିଉ

1 ଅବ୍ରାହାମ୍ ଆରି ଦାଉଦ୍‌ତି ଲାତ୍ରା ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟ ଲାତ୍ରାର୍‌ତି ତାରେନ୍ ପତିତ
ଲେକା ଆତାତ୍‌ନ୍ନା । **2** ଅବ୍ରାହାମ୍ ମେହି ଇସାହାକ୍; ଇସ୍‌ହାକ୍ ମେହି ଜାକୁବ୍;
ଜାକୁବ୍ ମେହି ଜିହୁଦା ଆରି ତା ଟଣ୍ଡାହିରିଂ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, **3** ଜିହୁଦା ତାମର୍
ୱାସ୍ପିତାଂ ପେରସ୍ ଆରି ସେରହଙ୍ଟ୍ଟ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, ପେରସ୍ ହେସ୍ରଣ ଜଲମ୍
କିତାନ୍; ହେସ୍ରଣ ଆରାମ୍ ଜଲମ୍ କିତାନ୍ । **4** ହିସ୍ରଣ ମେହି ଆରାମ୍; ଆରାମ୍
ମେହି ଅମିନାଦାବ୍; ଅମିନାଦାବ୍ ମେହି ନହସନ୍; ନହସନ୍ ମେହି ସଲମନ୍; **5**
ସଲମନ୍‌ତି ମାଜ଼ି ବୟଜ ମାଚାନ୍, ବୟଜତି ତେହି ତର୍ ରାହାବ୍, ବୟଜତି
ମାଜ଼ି ଓବେଦ ତା ତର୍ ରୁତ୍; ଓବେଦତି ମେହି ଜିସିୟ୍ । **6** ଜିସିୟ୍ ମେହି
ଦାଉଦ୍ ରାଜା । ଦାଉଦ୍ ମେହି ସଲମନ୍ ତେହି ଆଗେ ଉରିୟମ୍ ଡକ୍ରି ମାଚାତ୍;
7 ସଲମନ୍ ମେହି ରହବୟାମ୍; ରହବୟାମ୍ ମେହି ଅବିୟ୍; **8** ଅବିୟ୍ ମେହି
ଆସା; ଆସା ମେହି ଜିହସାପଟ୍; ଜିହସାପଟ୍ ମେହି ଜରାମ୍; ଜରାମ୍ ମେହି
ଉଜିୟ୍; **9** ଉଜିୟ୍ ମେହି ଜତାମ୍; ଜତାମ୍ ମେହି ଆହାଜ୍; ଆହାଜ୍ ମେହି
ହିଜକିୟ୍; **10** ହିଜକିୟ୍ ମେହି ମନସେହଙ୍ଟ୍ଟ ଜଲମ୍ କିତାନ୍; ମନସେହ
ମାଙ୍ଗେଙ୍ଟ୍ଟ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, ଆମନ୍ ଜସିୟଙ୍ଟ୍ଟ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, **11** ଆମନ୍ ମେହି
ଜସିୟ୍; ଜସିୟ୍ ମେହି ଜିକନିୟ୍ ଆରି ତା ଟଣ୍ଡାହିର୍, ବାବିଲନ୍‌ତିଂ ଦେସ୍‌ତ
ଗେହ୍‌ନାକା ଆତି ସମୁତ ଜିକନିୟ୍ ଜଲମ୍ ଆଜ଼ି ମାଚାନ୍ । **12** ବାବିଲନ୍‌ତ
ଗେହ୍‌ନାକା ଆତି ପାଚେ ଜିକନିୟ୍‌ତି ମେହି ସଲ୍‌ଟିୟେଲ୍ ବାବିଲନ୍‌ତ ଜଲମ୍
କିତାନ୍ । ସଲ୍‌ଟିୟେଲ୍ ମେହି ଜିରୁବାବେଲ୍; **13** ଜିରୁବାବେଲ୍ ମେହି ଅବିହୁଦଂ;
ଅବିହୁଦ ମେହି ଏଲିୟାକିମ୍; ଏଲିୟାକିମ୍ ମେହି ଆସର୍; **14** ଆସର୍ ମେହି
ସାଦକ୍; ସାଦକ ମେହି ଆକିମ୍; ଆକିମ୍ ମେହି ଏଲିହୁଦ୍; ଏଲିହୁଦ୍ ମେହି
ଏଲାଜାର୍; ଏଲାଜାର୍ ମେହି ମତାନ୍; **15** ଏଲିହୁଦ୍ ଏଲିୟାଜତିଂ ଜଲମ୍
କିନାନ୍, ଏଲିୟାଜର୍ ମତାନ୍‌ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । **16** ମତାନ୍ ଜାକୁବ୍‌ତିଂ
ଜଲମ୍ କିନାନ୍, ଜାକୁବ୍ ମରିୟମ୍ ଡକ୍ରାହି ଜସେପ୍‌ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । ଇ
ମରିୟମ୍ ପଟତାଂ ଜିସୁ ଜଲମ୍ ଆତାନ୍ । ତାଙ୍ଗେଙ୍ଟ୍ଟ କ୍ରିସ୍ଟ ଇନ୍ୟାନାତ୍ । **17** ଇ
ଲାକେ ଅବ୍ରାହାମ୍‌ତାଂ ଦାଉଦ୍ ପାତେକ୍ ଚଉଦ ଟିକ୍; ଦାଉଦର୍‌ତାଂ ବାବିଲନ୍
ଗେହ୍‌ନାକା ପାତେକ୍ ଚଉଦ ଟିକ୍ ଆରେ ବାବିଲନ୍ ଗେହ୍‌ନାକା ତାଙ୍ଟ୍ଟ କ୍ରିସ୍ଟତି
ଜଲମ୍ ପାତେକ୍ ଚଉଦ ଟିକ୍ । **18** ଇଦାଂ ଆନାତା ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟତି ଜଲମ୍ ବିସ୍ରେ
। ତା ତେହି ମରିୟମ୍ ଜସେପ୍ ଲାହାଙ୍ଟ୍ଟ ମାଲାକିୟା ଆଜ଼ି ମାଚାତ୍ । ମାତର୍

متّی

۱ کتاب نسب نامه عیسی مسیح بن داود بن ابراهیم: ۲ ابراهیم
اسحاق را آورد و اسحاق یعقوب را آورد و یعقوب یهودا و برادران او
راآورد. ۳ و یهودا، فارص و زارح را از تامار آورد وفارص، حصرون را
آورد و حصرون، ارام را آورد. ۴ و ارام، عمیناداب را آورد و عمیناداب،
نحشون را آورد و نحشون، شلمون را آورد. ۵ وشلمون، بوعز را از
راحاب آورد و بوعز، عوبیدرا از راعوت آورد و عوبید، یسا را آورد.
۶ ویسا داود پادشاه را آورد و داود پادشاه، سلیمان را از زن اوریا آورد.
۷ و سلیمان، رحبعام را آورد و رحبعام، ابیا را آورد و ابیا، آسا راآورد.
۸ و آسا، یهوشافاط را آورد و یهوشافاط، یورام را آورد و یورام، عزیا را
آورد. ۹ و عزیا، یوتام را آورد و یوتام، احاز را آورد و احاز، حزقیا را
آورد. ۱۰ و حزقیا، منسی را آورد ومنسی، آمون را آورد و آمون، یوشیا را
آورد. ۱۱ ویوشیا، یکنیا و برادرانش را در زمان جلای بابل آورد. ۱۲ و
بعد از جلای بابل، یکنیا، سالتیئل را آورد و سالتیئیل، زروبابل را آورد.
۱۳ زروبابل، ابیهود را آورد و ابیهود، ایلیقایم را آورد و ایلیقایم، عازور را
آورد. ۱۴ و عازور، صادوق را آورد و صادوق، یاکین را آورد و یاکین،
ایلیهود را آورد. ۱۵ و ایلیهود، ایلعازر را آوردو ایلعازر، متان را آورد و
متان، یعقوب راآورد. ۱۶ و یعقوب، یوسف شوهر مریم راآورد که
عیسی مسمی به مسیح از او متولدشد. ۱۷ پس تمام طبقات، از
ابراهیم تا داودچهارده طبقه است، و از داود تا جلای بابل چهارده
طبقه، و از جلای بابل تا مسیح چهارده طبقه. ۱۸ اما ولادت عیسی
مسیح چنین بود که چون مادرش مریم به یوسف نامزد شده بود، قبل
ازآنکه با هم آیند، او را از روح‌القدس حامله یافتند. ۱۹ و شوهرش
یوسف چونکه مرد صالح بود ونخواست او را عبرت نماید، پس اراده
نمود او رابه پنهانی رها کند. ۲۰ اما چون او در این چیزهاتفکر

متی

1 این است شجره‌نامهٔ عیسی مسیح، پسر داوود، پسر ابراهیم.
2 ابراهیم پدر اسحاق بود، و اسحاق پدر یعقوب، و یعقوب پدر
یهودا و برادران او. **3** یهودا پدر فارص و زارح بود (مادرشان تامار
نام داشت)، فارص پدر حصرون بود، و حصرون پدر رام. **4** رام
پدر عمیناداب، عمیناداب پدر نحشون، و نحشون پدر سلمون بود.
5 سلمون پدر بوعز بود (که مادرش راحاب بود)، بوعز پدر عوبید
(که مادرش روت نام داشت)، و عوبید پدر یَسَی بود. **6** یَسَی پدر
داوودِ پادشاه بود و داوود پدر سلیمان (که مادرش قبلاً زن اوریا بود).
7 سلیمان پدر رحبعام بود، و رحبعام پدر ابیا، و ابیا پدر آسا بود.
8 آسا پدر یهوشافاط بود، یهوشافاط پدر یورام، و یورام پدر عُزیا بود.
9 عزیا پدر یوتام، یوتام پدر آحاز، و آحاز پدر حِزِقیا بود. **10** حِزِقیا
پدر مَنَسّی، منسی پدر آمون، و آمون پدر یوشیا بود. **11** یوشیا پدر
یکنیا و برادران او بود که در زمان تبعید بنی‌اسرائیل به بابِل، به دنیا
آمدند. **12** بعد از تبعید به بابِل: یکنیا پدر سالتی‌ئیل و سالتی‌ئیل پدر
زروبابِل بود. **13** زروبابِل پدر اَبی‌هود بود، ابی‌هود پدر ایلیاقیم، و
ایلیاقیم پدر عازور. **14** عازور پدر صادوق، صادوق پدر یاکین، و
یاکین پدر ایلی‌هود بود. **15** ایلی‌هود پدر اِلِعازار، العازار پدر متّان، و
متّان پدر یعقوب بود. **16** یعقوب پدر یوسف، و یوسف نیز شوهر مریم
بود. از مریم، عیسی، که لقبش مسیح بود، به دنیا آمد. **17** به این
ترتیب، همهٔ آنانی که نامشان در بالا برده شد، از ابراهیم تا داوود،
چهارده نسل، و از داوود تا زمان تبعید یهودیان به بابِل، چهارده نسل،
و از زمان تبعید تا زمان مسیح نیز چهارده نسل بودند. **18** واقعهٔ
ولادت عیسی، آن مسیح موعود، چنین بود: مریم، مادر عیسی، نامزد
یوسف بود. اما پیش از آنکه ازدواج کنند، معلوم شد که مریم به‌واسطهٔ

Matayu

1 Yesu Kristu kaweriti mwiwuka gwa Dawudi na mwiwuka gwa
Aburahamu. Ayi ndo walanga ya ukowu wakuwi, **2** Aburahamu
kamwiwuliti Isaka na Isaka kamwiwuliti Yakobu na Yakobu
kamwiwuliti Yuda na walongu wakuwi, **3** Yuda kamwiwuliti Peresi
na Zera mawu gwawu kaweriti Tamari na Peresi kamwiwuliti
Hesironi na Hesironi kamwiwuliti Rami, **4** Rami kamwiwuliti
Aminadabu na Aminadabu kamwiwuliti Nashoni na Nashoni
kamwiwuliti Salumoni **5** na Salumoni kamwiwuliti Boazi mawu
gwakuwi kaweriti Rahabu, Boazi na Rutu waweriti walera wa
Obedi na Obedi kamwiwuliti Yese. **6** Na Yese kamwiwuliti Mfalumi
Dawudi na Dawudi kamwiwuliti Selemani mawu gwakuwi kaweriti
mdala gwa Uriya, **7** Selemani kamwiwuliti Rehobowamu na
Rehobowamu kamwiwuliti Abiya na Abiya kamwiwuliti Asa. **8** Asa
kamwiwuliti Yehoshafati na Yehoshafati kamwiwuliti Uziya **9** na
Uziya kamwiwuliti Yosamu na Yosamu kamwiwuliti Ahazi na Ahazi
kamwiwuliti Hezekiya. **10** Hezekiya kamwiwuliti Manasi na Manasi
kamwiwuliti Amoni na Amoni kamwiwuliti Yosiya **11** na Yosiya
kamwiwuliti Yekoniya na walongu wakuwi. Ashi shiweriti shipindi
Wayawudi pawawajegiti kugenda muluhamiru Babiloni. **12** Pa
Wayawudi kuwatola kugenda muluhamiru Babiloni na Yekoniya
kamwiwuliti Sheatiyeli na Sheatiyeli kamwiwuliti Zerubabeli, **13**
Zerubabeli kamwiwuliti Abiyudi na Abiyudi kamwiwuliti Eliyakimu
na Eliyakimu kamwiwuliti Azori. **14** Azori kamwiwuliti Sadoki na
Sadoki kamwiwuliti Akimu na Akimu kamwiwuliti Eliwudi. **15**
Eliwudi kamwiwuliti Eleyazari na Eliyazari kamwiwuliti Matati
na Matati kamwiwuliti Yakobu. **16** Yakobu kamwiwuliti Yosefu,
mpalu gwa Mariya mawu gwakuwi Yesu yawamshema Kristu. **17**
Su kuweriti na nyiwuku lilongu na msheshi kwanjira Aburahamu

Matäus

1 PUK en di kan, me Iesus Kristus, me sapwilim en Dawid, me sapwilim en Apraam, tapi sang ia. **2** Apraam me wiadar Isaak, a Isaak me wiadar Iakop, a Iakop me wiadar Iuda o ri a ol akan; **3** A Iuda me wiadar Pares i Sara ren Tamar; a Pares me wiadar Esrom, a Esrom me wiadar Aram; **4** A Aram me wiadar Aminadap, a Aminadap me wiadar Naason, a Naason me wiadar Salmon; **5** A Salmon me wiadar Poas ren Raap, a Poas me wiadar Oped ren Rud, a Oped me wiadar Iese: **6** A Iese me wiadar nanmarki Dawid, a Dawid me wiadar Salomo ren li odi en Urias; **7** A Salomo me wiadar Reapeam, a Reapeam me wiadar Apia, a Apia me wiadar Asa; **8** A Asa me wiadar Iosapat, a Iosapat me wiadar Ioram, a Ioram me wiadar Usia; **9** A Usia me wiadar Iotam, a Iotam me wiadar Aas, a Aas me wiadar Iskia; **10** A Iskia me wiadar Manase, a Manase me wiadar Amon, a Amon me wiadar Iosia; **11** A Iosia me wiadar Iekonia o ri a ol akan ni ansaun arail salilang Papilon. **12** Murin arail salidi nan Papilon Iekonia me wiadar Sealtiel, a Sealtiel me wiadar Serupapel; **13** A Serupapel me wiadar Apiud, a Apiud me wiadar Eliakim, a Eliakim me wiadar Asor; **14** A Asor me wiadar Sadok, a Sadok me wiadar Akim, a Akim me wiadar Eliud; **15** A Eliud me wiadar Eliaser, a Eliaser me wiadar Matan, a Matan me wiadar Iakop; **16** A Iakop me wiadar Iosep, me likondeki Maria, me kaipwiedi Iesus, me maraneki Kristus. **17** Di karos sang ren Apraam lei Dawid me eisokpaieu; a sang Dawid lei arail salidi nan Papilon di eisokpaieu; a sang arail salidi nan Papilon lei Kristus di eisokpaieu. **18** Nan iet duen Kristus a kotin ipwidier: Ni ansau me in a Maria kisin nin ong Iosep, a diarokadar, me a liseanekier Ngen saraui mon ara tu pena. **19** A a warok Iosep ol

Matäuj

1 PUK en di kan, me Iejuj Krijtuj, me japwilim en Dawid, me japwilim en Apraam, tapi jan ia. **2** Apraam me wiadar Ijaak, a Ijaak me wiadar Iakop, a Iakop me wiadar Iuda o ri a ol akan; **3** A Iuda me wiadar Parej i Jara ren Tamar; a Parej me wiadar Ejrom, a Ejrom me wiadar Aram; **4** A Aram me wiadar Aminadap, a Aminadap me wiadar Naajon, a Naajon me wiadar Jalmon; **5** A Jalmon me wiadar Poaj ren Raap, a Poaj me wiadar Oped ren Rud, a Oped me wiadar Ieje: **6** A Ieje me wiadar nanmarki Dawid, a Dawid me wiadar Jalomo ren li odi en Uriaj; **7** A Jalomo me wiadar Reapeam, a Reapeam me wiadar Apia, a Apia me wiadar Aja; **8** A Aja me wiadar Iojapat, a Iojapat me wiadar Ioram, a Ioram me wiadar Ujia; **9** A Ujia me wiadar Iotam, a Iotam me wiadar Aaj, a Aaj me wiadar Ijkia; **10** A Ijkia me wiadar Manaje, a Manaje me wiadar Amon, a Amon me wiadar Iojia; **11** A Iojia me wiadar Iekonia o ri a ol akan ni anjaun arail jalilan Papilon. **12** Murin arail jalidi nan Papilon Iekonia me wiadar Jealtiel, a Jealtiel me wiadar Jerupapel; **13** A Jerupapel me wiadar Apiud, a Apiud me wiadar Eliakim, a Eliakim me wiadar Ajor; **14** A Ajor me wiadar Jadok, a Jadok me wiadar Akim, a Akim me wiadar Eliud; **15** A Eliud me wiadar Eliajer, a Eliajer me wiadar Matan, a Matan me wiadar Iakop; **16** A Iakop me wiadar Iojep, me likondeki Maria, me kaipwiedi Iejuj, me maraneki Krijtuj. **17** Di karoj jan ren Apraam lei Dawid me eijokpaieu; a jan Dawid lei arail jalidi nan Papilon di eijokpaieu; a jan arail jalidi nan Papilon Iei Krijtuj di eijokpaieu. **18** Nan iet duen Krijtuj a kotin ipwidier: Ni anjau me in a Maria kijin nin on Iojep, a diarokadar, me a lijeanekier Nen jaraui mon ara tu pena. **19** A a warok Iojep ol pun amen, ap jota men kanamenokala i,

Mateusza

1 Oto rodowód Jezusa Chrystusa, pochodzącego z rodu króla
Dawida, potomka Abrahama: **2** Abraham był ojcem Izaaka,
Izaak—ojcem Jakuba, a Jakub—ojcem Judy i jego braci. **3**
Kolejni potomkowie Judy to: Fares i jego brat Zara (ich matką była
Tamar), Ezrom, Aram, **4** Aminadab, Naasson, Salmon, **5** Booz
(jego matką była Rachab), Jobed (jego matką była Rut), Jesse
6 i król Dawid. Dawid był ojcem króla Salomona (jego matką
była dawna żona Uriasza), a po nim byli: **7** Roboam, Abiasz,
Asa, **8** Jozafat, Joram, Ozjasz, **9** Joatam, Achaz, Ezechiasz, **10**
Manasses, Amos i Jozjasz. **11** Jozjasz był ojcem Jechoniasza i
jego braci (był to czas przesiedlenia Żydów do Babilonu). **12**
Potomkowie Jechoniasza po przesiedleniu to: Salatiel, Zorobabel,
13 Abijud, Eliakim, Azor, **14** Sadok, Achim, Eliud, **15** Eleazar,
Mattan i Jakub. **16** Jakub zaś był ojcem Józefa, męża Marii, która
urodziła Jezusa, zwanego Chrystusem. **17** Tak więc wszystkich
pokoleń, od Abrahama do Dawida, było czternaście, od Dawida
do przesiedlenia babilońskiego—czternaście, i od przesiedlenia
do Chrystusa—również czternaście. **18** Jezus Chrystus urodził
się w takich oto okolicznościach: Jego matka, Maria, była
zaręczona z Józefem. Ale zanim wspólnie zamieszkali, za
sprawą Ducha Świętego zaszła w ciążę. **19** Józef, jej narzeczony,
był prawym człowiekiem. Postanowił zerwać zaręczyny, ale
chciał to uczynić potajemnie, by nie narażać Marii na publiczne
oskarżenia. **20** Gdy już to postanowił, we śnie ukazał mu się
anioł Pana, który rzekł: —Józefie, potomku króla Dawida! Nie bój
się ożenić z Marią, twoją narzeczoną! Bo to Duch Święty sprawił,
że poczęła dziecko. **21** Urodzi syna, któremu nadasz imię Jezus
(czyli „Bóg zbawia”), bo to On wybawi od grzechów swój naród.

Mateusza

1 Księga o rodzie Jezusa Chrystusa, syna Dawidowego, syna Abrahamowego. **2** Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakóba, a Jakób spłodził Judę, i braci jego. **3** A Juda spłodził Faresa i Zarę z Tamary, a Fares spłodził Hesrona, a Hesron spłodził Arama. **4** A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona. **5** A Salmon spłodził Booza z Rachaby, a Booz spłodził Obeda z Ruty, a Obed spłodził Jessego. **6** A Jesse spłodził Dawida króla, a Dawid król spłodził Salomona z tej, która była żoną Uryjaszową. **7** A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abijasza, a Abijasz spłodził Azę. **8** A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozyjasza. **9** A Ozyjasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechijasza. **10** A Ezechijasz spłodził Manasesa, a Manases spłodził Amona, a Amon spłodził Jozyjasza. **11** A Jozyjasz spłodził Jechonijasza i braci jego podczas zaprowadzenia do Babilonu. **12** A po zaprowadzeniu do Babilonu Jechonijasz spłodził Salatyjela, a Salatyjel spłodził Zorobabela. **13** A Zorobabel spłodził Abijuda, a Abijud spłodził Elijakima, a Elijakim spłodził Azora. **14** A Azor spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achima, a Achim spłodził Elijuda. **15** A Elijud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakóba. **16** A Jakób spłodził Józefa, męża Maryi, z której się narodził Jezus, którego zowią Chrystus. **17** A tak wszystkiego pokolenia od Abrahama aż do Dawida jest pokoleń czternaście, a od Dawida aż do zaprowadzenia do Babilonu, pokoleń czternaście, a od zaprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa, pokoleń czternaście. **18** A narodzenie Jezusa Chrystusa takie było: Albowiem gdy Maryja, matka jego,

Mateusza

1 Księga rodu Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama. **2** Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakuba, a Jakub spłodził Judę i jego braci. **3** A Juda spłodził z Tamar Faresa i Zarę, a Fares spłodził Ezroma, a Ezrom spłodził Arama. **4** A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona. **5** A Salmon spłodził z Rachab Booza, a Booz spłodził z Rut Obeda, a Obed spłodził Jessego. **6** A Jesse spłodził króla Dawida, a król Dawid spłodził Salomona z tej, która [była żoną] Uriasza. **7** A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abiasza, a Abiasz spłodził Azę. **8** A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozjasza. **9** A Ozjasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechiasza. **10** A Ezechiasz spłodził Manassesa, a Manasses spłodził Amona, a Amon spłodził Jozjasza. **11** A Jozjasz spłodził Jechoniasza i jego braci w czasie uprowadzenia do Babilonu. **12** A po uprowadzeniu do Babilonu Jechoniasz spłodził Salatiela, a Salatiel spłodził Zorobabela. **13** A Zorobabel spłodził Abiuda, a Abiud spłodził Eliakima, a Eliakim spłodził Azora. **14** A Azor spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achima, a Achim spłodził Eliuda. **15** A Eliud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakuba. **16** A Jakub spłodził Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, zwany Chrystusem. **17** Tak więc wszystkich pokoleń od Abrahama aż do Dawida [jest] czternaście; a od Dawida aż do uprowadzenia do Babilonu – pokoleń czternaście; a od uprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa – pokoleń czternaście. **18** A z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Gdy Maria, jego matka, została zaślubiona Józefowi, zanim się zeszli, okazało się, że jest

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Christo, filho de David, filho d'Abrahão. **2** Abrahão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos; **3** E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão; **4** E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon; **5** E Salmon gerou de Rachab a Booz, e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé; **6** E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias; **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa; **8** E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias; **9** E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias; **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias; **11** E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babylonia. **12** E, depois da deportação para a Babylonia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel; **13** E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor; **14** E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud; **15** E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob; **16** E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Christo. **17** De sorte que todas as gerações, desde Abrahão até David, são quatorze gerações; e desde David até á deportação para a Babylonia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babylonia até o Christo, quatorze gerações. **18** Ora o nascimento de Jesus Christo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se gravida

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Cristo, filho de David, filho de Abraão. **2** Abraão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos; **3** E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão; **4** E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon; **5** E Salmon gerou de Rachab a Booz, e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé; **6** E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias; **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa; **8** E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias; **9** E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias; **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias; **11** E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babilônia. **12** E, depois da deportação para a Babilônia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel; **13** E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor; **14** E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud; **15** E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob; **16** E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo. **17** De sorte que todas as gerações, desde Abraão até David, são quatorze gerações; e desde David até à deportação para a Babilônia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babilônia até o Cristo, quatorze gerações. **18** Ora o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se grávida do Espírito Santo. **19**

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão. **2** Abraão gerou a Isaque; e Isaque gerou a Jacó; e Jacó gerou a Judá e a seus irmãos. **3** E Judá gerou de Tamar a Perez e a Zerá; e Perez gerou a Esrom, e Esrom gerou a Arão. **4** E Arão gerou a Aminadabe; e Aminadabe gerou a Naassom; e Naassom gerou a Salmom. **5** E Salmom gerou de Raabe a Boaz; e Boaz gerou de Rute a Obede; e Obede gerou a Jessé. **6** E Jessé gerou ao rei Davi; e Davi gerou Salomão da que [fora mulher] de Urias. **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abias; e Abias gerou a Asa. **8** E Asa gerou a Josafá; e Josafá gerou a Jorão; e Jorão gerou a Uzias. **9** E Uzias gerou a Jotão; e Jotão gerou a Acaz; e Acaz gerou a Ezequias. **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amom; e Amom gerou a Josias. **11** E Josias gerou a Jeconias, e a seus irmãos no [tempo do] exílio babilônico. **12** E depois do exílio babilônico Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel gerou a Zorobabel. **13** E Zorobabel gerou a Abiúde; e Abiúde gerou a Eliaquim; e Eliaquim gerou a Azor. **14** E Azor gerou a Sadoque; e Sadoque gerou a Aquim; e Aquim gerou a Eliúde. **15** E Eliúde gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matã; e Matã gerou a Jacó. **16** E Jacó gerou a José, o marido de Maria, da qual nasceu Jesus, chamado o Cristo. **17** De maneira que todas as gerações desde Abraão até Davi são catorze gerações; e desde Davi até o exílio babilônico catorze gerações; e desde o exílio babilônico até Cristo catorze gerações. **18** E o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando sua mãe Maria desposada com José, antes que se ajuntassem, ela foi achada grávida do Espírito Santo. **19** Então José, seu marido, sendo justo, e não querendo a

Mateus

1 Este livro é o registro da genealogia de Jesus Cristo, filho de
Davi, filho de Abraão: **2** Abraão gerou Isaque; Isaque gerou
Jacó; Jacó gerou Judá e seus irmãos; **3** Judá gerou Perez e
Zera, cuja mãe foi Tamar; Perez gerou Esrom; Esrom gerou
Arão; **4** Arão gerou Aminadabe; Aminadabe gerou Naassom;
Naassom gerou Salmom; **5** Salmom gerou Boaz, cuja mãe foi
Raabe; Boaz gerou Obede, cuja mãe foi Rute; Obede gerou
Jessé; **6** Jessé gerou o rei Davi. Davi gerou Salomão, cuja mãe
tinha sido mulher de Urias; **7** Salomão gerou Roboão; Roboão
gerou Abias; Abias gerou Asa; **8** Asa gerou Josafá; Josafá gerou
Jorão; Jorão gerou Uzias; **9** Uzias gerou Jotão; Jotão gerou
Acaz; Acaz gerou Ezequias; **10** Ezequias gerou Manassés;
Manassés gerou Amom; Amom gerou Josias; **11** Josias gerou
Jeconias e seus irmãos, no tempo em que houve o exílio na
Babilônia. **12** Após o exílio na Babilônia, Jeconias gerou Salatiel;
Salatiel gerou Zorobabel; **13** Zorobabel gerou Abiúde; Abiúde
gerou Eliaquim; Eliaquim gerou Azor; **14** Azor gerou Sadoque;
Sadoque gerou Aquim; Aquim gerou Eliúde; **15** Eliúde gerou
Eleazar; Eleazar gerou Matã; Matã gerou Jacó; **16** E Jacó gerou
José, esposo de Maria, da qual nasceu Jesus, que é chamado
Messias. **17** Assim, todas as gerações, desde Abraão até Davi,
são quatorze. Desde Davi até o exílio na Babilônia, quatorze. E
desde o exílio na Babilônia até Cristo, quatorze gerações. **18**
Foi assim que Jesus Cristo nasceu: sua mãe, Maria, estava
prometida em casamento a José, mas, antes que mantivessem
relações, ela ficou grávida pelo Espírito Santo. **19** Por ser José,
seu noivo, um bom homem, o qual não queria expô-la à desonra
pública, decidiu anular secretamente o casamento. **20** Enquanto

Mateus

1 [Esta é] a história dos antepassados de Jesus Cristo/o Messias, descendente do [Rei] Davi e de Abraão, [de quem todos nós judeus somos descendentes]. **2** Abraão foi pai de Isaque. Isaque foi pai de Jacó. Jacó foi pai de Judá e dos irmãos [mais velhos e mais novos] de Judá. **3** Judá foi pai de Peres e de Zerá, [e a mãe deles] foi Tamar. Peres foi pai de Esrom. **4** Esrom foi pai de Arão. Arão foi pai de Aminadabe. Aminadabe foi pai de Nasom. Nasom foi pai de Salmom. **5** Salmom e sua esposa Raabe, [uma mulher gentia], foram os pais de Boaz. Boaz foi pai de Obede [e a mãe de Obede foi] Rute, [outra mulher gentia]. Obede foi pai de Jessé. **6** Jessé foi pai do Rei Davi. Davi foi pai de Salomão, [e a mãe de Salomão antes estava casada com] Urias. **7** Salomão foi pai de Roboão. Roboão foi pai de Abias. Abias foi pai de Asa. **8** Asa foi pai de Josafá. Josafá foi pai de Jorão. Jorão foi pai de Uzias. **9** Uzias foi pai de Jotão. Jotão foi pai de Acaz. Acaz foi pai de Ezequias. **10** Ezequias foi pai de Manassés. Manassés foi pai de Amom. Amom foi pai de Josias. **11** Josias foi pai de Jeconias e dos irmãos de Jeconias. Eles viviam na época em que [os babilônios levaram os israelitas para a Babilônia.] **12** Depois que os babilônios levaram os israelitas à Babilônia, Jeconias foi pai de Salatiel. Salatiel foi pai de Zorobabel. **13** Zorobabel foi pai de Abiúde. Abiúde foi pai de Eliaquim. **14** Eliaquim foi pai de Azor. Azor foi pai de Sadoque. Sadoque foi pai de Aquim. **15** Aquim foi pai de Eliúde. Eliúde foi pai de Eleazar. Eleazar foi pai de Matã. Matã foi pai de Jacó. **16** Jacó foi pai de José. José foi esposo

Mateus

1 O livro da genealogia de Jesus Cristo, o filho de David, o filho
de Abraão. **2** Abraham tornou-se o pai de Isaac. Isaac se tornou
o pai de Jacob. Jacó se tornou o pai de Judá e seus irmãos. **3**
Judá tornou-se o pai de Perez e Zerah por Tamar. Pérez se
tornou o pai de Hezron. Hezron se tornou o pai de Ram. **4** Ram
se tornou o pai de Amminadab. Amminadab se tornou o pai de
Nahshon. Nahshon se tornou o pai do Salmon. **5** Salmon se
tornou o pai de Boaz por Rahab. Boaz se tornou o pai de Obed
por Ruth. Obed se tornou o pai de Jesse. **6** Jesse se tornou o
pai do rei David. David, o rei, tornou-se o pai de Salomão por
ela que havia sido a esposa de Uriah. **7** Salomão tornou-se o
pai de Rehoboam. Roboão se tornou o pai de Abias. Abijah
tornou-se o pai de Asa. **8** Asa tornou-se o pai de Jehoshaphat.
Jehoshaphat se tornou o pai de Jorão. Jorão se tornou o pai de
Uzziah. **9** Uzziah se tornou o pai de Jotham. Jotham se tornou o
pai de Ahaz. Ahaz tornou-se o pai de Hezekiah. **10** Hezekiah
tornou-se o pai de Manassés. Manassés se tornou o pai de
Amon. Amon se tornou o pai de Josias. **11** Josias tornou-se o
pai de Jeconias e seus irmãos na época do exílio na Babilônia.
12 Após o exílio para a Babilônia, Jechoniah tornou-se o pai de
Shealtiel. Shealtiel se tornou o pai de Zerubbabel. **13** Zerubbabel
se tornou o pai de Abiud. Abiud se tornou o pai de Eliakim.
Eliakim se tornou o pai de Azor. **14** Azor se tornou o pai de
Zadok. Zadok se tornou o pai de Achim. Achim se tornou o pai
de Eliud. **15** Eliud se tornou o pai de Eleazar. Eleazar se tornou
o pai de Matthan. Matthan se tornou o pai de Jacob. **16** Jacó
tornou-se o pai de José, o marido de Maria, de quem nasceu
Jesus, que é chamado de Cristo. **17** Assim, todas as gerações

Luka

1 Ka kum šćijec mulc su apukat să skriji događajur šje Dimizov
u obečalit a su dogodulit ăntri noj. **2** Orikic as re svedoci dăm
kap dă šje ur skris šje ur văzut šă šje svite Isus, jej ăs slugurlje
alu vorba. **3** Aša šă ju mam ăngănđit dăm elši pă rănd să skruv
kutotu păntru činji, glavni Teofile. **4** Aša să fij siguran šă să poc
arăta šă să spuj dă ănkriđală dă vorbilje dă šje u fost ănvăcat
kă ăj aje anume. **5** Ăm zăljiljelje kănd kralj Herod vladale ăm
Judeja, are unu popă šje să čima Zaharija dăm svečenički rodu
alu Abiji, šă mujere aluj isto are dăm pleme alu Aron. Je să čima
Elizabeta. **6** Amăndoj ăs re ăm oči alu Dimizov făr dă duvină,
pravedni kă jej cănje toći zapovjedurlje šă pravilurlje alu Domnu
anostru. **7** Jej asre făr dă kupij, daje kă Elizabeta nu puće să ajvi
kupij, šă amăndoj asre tari bătărnj. **8** Kănd una ză, Zaharija
služule ka popa alu Dimizov ăm Hram, u vinjit vreme pă grupa
aluj să služulaskă. **9** Dă pă običaju ăntri pop lu izabralit ku kockă
să mergă ăm svetište alu Domnu să prinusulaskă miomirosur.
10 Šă ăntreg narodu aščipta afară ăm udvar šă să aruga ăm
vreme dă mirosur. **11** Atunšje anđalu alu Domnu su năstămit
ăm Hram alu Zahariji dădănenći pă desna parći dă žrtvenik
hunđi are miomiris. **12** Zaharija kănd u văzut pă anđal tari su
ănfrikušatăsă. **13** Daje anđalu ju zăs: “Nuči sprije, Zaharija!
Arugală ata u fost auzătă. Mujere ata Elizabeta u ave fišjor, šă tu
vi da numi Ivan. **14** Vi ave fălušăje šă slavlje šă mulc sur ăm
făluša la fătala aluj. **15** Kă jăl anume u fi mari ăm oči lu Domnu
anostru. Vin šă tari butură no be. Mar ăm injima alu mumăsa jăl
u fi umpljet ku Duhu Svănt. **16** Mulc fišjori kari ăs Izraelci sur
ăntoršji dă rănd dă la jăl ăm napoj la Domnu Dimizovu alor. **17**
Jăl u meržji ăm nenće alu Domnu ka vjesniku ăm duhu šă ăm

Matei

1 Cartea nașterii lui Isus Cristos, fiul lui David, fiul lui Avraam. **2** Avraam a născut pe Isaac; și Isaac a născut pe Iacob; și Iacob a născut pe Iuda și pe frații lui; **3** Și Iuda a născut pe Fares și pe Zara din Tamar; și Fares a născut pe Esrom; și Esrom a născut pe Aram; **4** Și Aram a născut pe Aminadab; și Aminadab a născut pe Naason; și Naason a născut pe Salmon; **5** Și Salmon a născut pe Boaz din Rahab; și Boaz a născut pe Obed din Rut; și Obed a născut pe Isai; **6** Și Isai a născut pe David, împăratul; și David, împăratul, a născut pe Solomon din cea care a fost soția lui Urie; **7** Și Solomon a născut pe Roboam; și Roboam a născut pe Abia; și Abia a născut pe Asa; **8** Și Asa a născut pe Iosafat; și Iosafat a născut pe Ioram; și Ioram a născut pe Ozia; **9** Și Ozia a născut pe Ioatam; și Ioatam a născut pe Ahaz; și Ahaz a născut pe Ezechia; **10** Și Ezechia a născut pe Manase; și Manase a născut pe Amon; și Amon a născut pe Iosia; **11** Și Iosia a născut pe Iehonia și pe frații lui, pe timpul strămutării în Babilon. **12** Și după ce au fost strămutați în Babilon, Iehonia a născut pe Salatiel; și Salatiel a născut pe Zorobabel; **13** Și Zorobabel a născut pe Abiud; și Abiud a născut pe Eliachim; și Eliachim a născut pe Azor; **14** Și Azor a născut pe Sadoc; și Sadoc a născut pe Achim; și Achim a născut pe Eliud; **15** Și Eliud a născut pe Eleazar; și Eleazar a născut pe Matan; și Matan a născut pe Iacob; **16** Și Iacob a născut pe Iosif, soțul Mariei, din care a fost născut Isus, care este numit Cristos. **17** Așadar, toate generațiile de la Avraam până la David au fost paisprezece generații; și de la David până la strămutarea în Babilon au fost paisprezece generații; și de la strămutarea în Babilon până la Cristos, sunt paisprezece generații. **18** Și

Матей

1 Картя нямулуй луй Исус Христос, фиул луй Давид,
фиул луй Авраам. **2** Авраам а нэскут пе Исаак; Исаак
а нэскут пе Иаков; Иаков а нэскут пе Иуда ши фраций
луй; **3** Иуда а нэскут пе Фарес ши Зара, дин Тамар;
Фарес а нэскут пе Есром; Есром а нэскут пе Арам; **4**
Арам а нэскут пе Аминадаб; Аминадаб а нэскут пе
Наасон; Наасон а нэскут пе Салмон; **5** Салмон а нэскут
пе Боаз, дин Рахав; Боаз а нэскут пе Обед, дин Рут;
Обед а нэскут пе Иесе; **6** Иесе а нэскут пе ымпэратул
Давид. Ымпэратул Давид а нэскут пе Соломон, дин
вэдува луй Урие; **7** Соломон а нэскут пе Робоам;
Робоам а нэскут пе Абия; Абия а нэскут пе Аса; **8**
Аса а нэскут пе Иосафат; Иосафат а нэскут пе Иорам;
Иорам а нэскут пе Озия; **9** Озия а нэскут пе Иоатам;
Иоатам а нэскут пе Ахаз; Ахаз а нэскут пе Езекия;
10 Езекия а нэскут пе Манасе; Манасе а нэскут пе
Амон; Амон а нэскут пе Иосия; **11** Иосия а нэскут пе
Иехония ши фраций луй, пе время стрэмутэрий ын
Бабилон. **12** Дупэ стрэмутаря ын Бабилон, Иехония а
нэскут пе Салатиел; Салатиел а нэскут пе Зоробабел;
13 Зоробабел а нэскут пе Абиуд; Абиуд а нэскут пе
Елиаким; Елиаким а нэскут пе Азор; **14** Азор а нэскут
пе Садок; Садок а нэскут пе Аким; Аким а нэскут
пе Елиуд; **15** Елиуд а нэскут пе Елеазар; Елеазар а
нэскут пе Матан; Матан а нэскут пе Иаков; **16** Иаков
а нэскут пе Иосиф, бэрбатул Марией, дин каре С-
а нэскут Исус, каре Се кямэ Христос. **17** Деч, де ла
Авраам пынэ ла Давид, сунт пайспрезече нямурь де

Matei

1 Cartea genealogiei lui Isus Hristos, fiul lui David, fiul lui
Avraam. **2** Avraam a devenit tatăl lui Isaac. Isaac a devenit tatăl
lui Iacov. Iacov a devenit tatăl lui Iuda și al fraților săi. **3** Iuda a
devenit tatăl lui Pereț și al lui Zerah prin Tamar. Perez a devenit
tatăl lui Hezron. Hezron a devenit tatăl lui Berbec. **4** Berbec
a devenit tatăl lui Aminadab. Amminadab a devenit tatăl lui
Nahșon. Nahșon a devenit tatăl lui Salmon. **5** Salmon a devenit
tatăl lui Boaz prin Rahab. Boaz a devenit tatăl lui Obed prin Rut.
Obed a devenit tatăl lui Isai. **6** Isai a devenit tatăl regelui David.
Regele David a devenit tatăl lui Solomon prin cea care fusese
soția lui Urie. **7** Solomon a devenit tatăl lui Roboam. Roboam
a devenit tatăl lui Abia. Abiia a devenit tatăl lui Asa. **8** Asa a
devenit tatăl lui Iosafat. Iosafat a devenit tatăl lui Ioram. Ioram a
devenit tatăl lui Ozia. **9** Ozia a devenit tatăl lui Iotam. Iotam
a devenit tatăl lui Ahaz. Ahaz a devenit tatăl lui Ezechia. **10**
Ezechia a devenit tatăl lui Manase. Manase a devenit tatăl lui
Amon. Amon a devenit tatăl lui Iosia. **11** Iosia a devenit tatăl lui
Ieconia și al fraților săi în timpul exilului în Babilon. **12** După
exilul în Babilon, Ieconia a devenit tatăl lui Șealtiel. Șealtiel
a devenit tatăl lui Zorobabel. **13** Zorobabel a devenit tatăl lui
Abiud. Abiud a devenit tatăl lui Eliachim. Eliachim a devenit tatăl
lui Azor. **14** Azor a devenit tatăl lui Țadoc. Țadoc a devenit tatăl
lui Achim. Achim a devenit tatăl lui Eliud. **15** Eliud a devenit tatăl
lui Eleazar. Eleazar a devenit tatăl lui Matan. Mathan a devenit
tatăl lui Iacov. **16** Iacov a devenit tatăl lui Iosif, soțul Mariei, din
care s-a născut Isus, care se numește Hristos. **17** Astfel, toate
generațiile de la Avraam până la David sunt de paisprezece
generații; de la David până la exilul în Babilon, paisprezece

Luka

1 Poštovani Teofile, kašă kum šti, mulc lumje adat tot dăla
jej s skrije izvješće d stvarurj karje Dimizov afukut ăn vrijamja
anuastră, baš kašă kum skrije ăn Svăntă pismă. Askris aja če
nuavă azăs ălja karje avizut stvarurlja d ănčipjală š karje rubja
Bună vorbă. Š jo pažljivo amproučit aštja tuatje događajurlje. Jo
agăndit k arfi binje tot s skriuv p rănd, **4** aša osă fi siguran k aja
če jej ta ănvăcat istina. **5** Kănd caru Herod avladit p Judeja,
afost njeki pop karje s kjamă Zaharija. Jel pripadnja alu skupinej
d popje karje s kima skupina alu Abije. Mujarja alu Zaharije afost
isto dăn familija alu popilor. Ja s kima Elizabeta. **6** Amiždoj irja
pravedni la Dimizov š uvjek askulta tot aja če Domnu azapovidit
ăn zakonu alu Mojsije. **7** Ali na vut kupil daja če Elizabeta afost
štjarpă, a amiždoj irja mult bătrnj. **8** Udată, Zaharija š popilje ăn
skupina aluj služaštje ăn Hram. **9** Običaju alu popilor afost s
arunče kocka tuată zuva kum akuljiđja činje osă utrje ăn Svetište
alu Domnuluj ăn Hram š činje osă apringă tămăja. Una zuvă
akuljes p Zaharija s apringă tămăja. **10** D vrijamjaja mult lumje s
ruga ăn dvorištja alu Hramuluj. **11** Atunča alu Zaharija sa ukazăt
anđelu alu Domnuluj. Astat p partja alu dăraptej la žrtveniku d
tămăja. **12** Kănd Zaharija avizut p anđelu, jel mult sa spirjat. **13**
A anđelu ja zăs: “Na vja frikă, Zaharija! Dimizov auzăt rugala
ata: Elizabeta, mujarja ata, osă c fakă bijat. Š osă l kjem Ivan.
14 Osă c fije drag š t veselješt š mulcă osă s radujaskă kănd s
fičja jel. **15** Kupilu alu vostru osă fije marje la intja alu Domnuluj.
Jel nusă bja nič vin nič altje bjarje ljutje. Osă fije pljin d Sufljetu
alu Svăntuluj još kănd fi ăn burtă. **16** Jel osă okrinjaskă p multje
Izraelcurj la Domnu, Dimizov alor. **17** Isti sufljet karje ja dat
snagă alu Ilije osă fije ăn bijatu alu tov s pripimaskă p narodu d

Лукастар

1 Пативало Феофило, бут мануша линэ тэ стидэн и тэ запистросарэн роспхэнимос пала кода, со сас. Када роспхэндэ амэнди мануша, савэ майанглал дикхэнас вся пэстирэ якхэнца тай ашыле бутярнэ Лавэстирэ. Важ кода мэ тховдэм андо води мишто вся тэ ужанав, со сас майанглал, и екх пала авэр тэ запистросарав тути. **4** Тунчи ту полэса: кода, со ту ашундян, исин чячимос. **5** Андэ деса, кала андэ Иудея сас тхагараса Иродо, сас мануш, савэс акхарэнас Захария, андай рашая Авиястирэ стидимастар, и лэстэ сас ромни андав родо Аароноско, акхарэнас ла Елизавета. **6** Онэ лэдуй сас жужэ англав Дэл, жувэнас пав всаворо запхэнимос Раеско бидошако. **7** Лэндэ на сас бэяцэн, колэстар со Елизавета сас бибэяцэндири, и онэ лэдуй сас андэ бэрша пхурэ. **8** Екхвар авиля вряма рашаенди лэстирэ стидимастар тэ терэл бути англав Дэл. **9** Сар сас прилито машкар рашая, онэ шутэ жребиё, и прижыляпэ Захарияcти тэ зажал андо храмо лэ Раеско тэ пхабарэл ладано. **10** Андэ кодья ж вряма, кала вов пхабарэлас ладано, всаворэ мануша мангэнаспэ Дэвлэс аври. **11** Тунчи вов удикхля ангелос Раестирэс, саво тэрдёлас пай право риг лэ жэртвеникоско, кай пхаболас о ладано. **12** Захария сар удикхля лэс, бари дар авиля пэр лэстэ, и вов на жангля, со тэ терэл. **13** Ангело пхэндя лэсти: — На дара, Захария! Ашундя о Дэл мангимос тиро. И ромни тири, Елизавета, бэянэла тути шаворэс, и акхарэса лэс Иоано. **14** Авэла тути баро радомос, и бут мануша авэна тэ радонпэ, кай вов бэяндиля. **15** Вов авэла баро англав Рай, на авэла тэ пэл ни мол, ни матимаско пимо и пхэрдёла Свэнто Духоса майанглал, сар вов бэяндёла. **16**

Luka

1 Cenimeja Teofile, but džene lelje te pisinen oto događaja
save ule maškar amende. **2** On pisinde ađahar sar so vaćerde
amenđe okola kola taro anglunipe dikhle adala događaja hem
kola inele sluge zako e Devlesoro lafi. **3** Ađahar hem me,
palo adava so taro anglunipe šukar ispitujinđum sa adava,
mangljum tuće sa palo redo te pisinav, **4** te šaj ove uverime dai
čače sa adava so injan sikavdo. **5** Kad o Irod inele caro ani
Judeja, nesavo manuš palo anav Zaharija inele svešteniko e
izraelconengoro, oto redo e Avijasoro. E Zaharijasiri romni da
inele oto pleme e Aaronesoro. Lakoro anav inele Jelisaveta. **6** O
Zaharija hem i Jelisaveta inele pravedna anglo Devel, adalese so
živinde palo sa o naredbe hem o zakonja e Gospodesere. **7** Olen
na ine čhave adalese so i Jelisaveta našti ine te ačhol khamni,
a soduj džene već purandile. **8** Jekh dive kad e Zaharijasiri
grupa oto sveštenici kandlja ano Hram, tegani hem o Zaharija
ćerela ine pli buti sar svešteniko anglo Devel. **9** Ov, palo adeti
e sveštenikonengoro, barbuteja inele izabirime te đerdini ko
Hram e Gospodesoro hem te kadini. **10** Sar o Zaharija kadini
ine ano Hram, sa edobor narodo molini pe ine avri. **11** A ano
Hram e Zaharijase mothovđa pe o anđeo e Gospodesoro, kova
terdino ki desno strana oto žrtveniko kotar kadinđa pe. **12** Kad
o Zaharija dikhlja le, uznemirinđa pe hem but darandilo. **13**
A o anđeo phenđa lese: “Ma dara, Zaharija! O Devel šunđa
ti molitva. Ti romni i Jelisaveta ka bijani će čhave, i ka de le
anav Jovan. **14** Ka ove but radosno zbog leste hem but džene
ka radujinen pe so ov ka bijanđol, **15** adalese so ka ovel baro
manuš anglo Gospod. Nikad naka pijel mol hem ništa sostar
šaj te mačol pe. Ka ovel pherdo e Svetone Duhoja pana pe

Luka

1 Poštuime Teofile, ramov tuće zbog godova kaj but džene line
te ramon okola događajurja save o Del obećisarda majsigo prekal
e prorokurja, a save dogodisajle maškar amende. **2** Von godova
ramosardine prema okova so majanglal phendine e očevicurja
thaj sluge e Alavešće. **3** Zato vi me odlučisardem Teofile,
te ramov tuće sa po redo, pošto pomno sa katar o početko
istražisardem, **4** gajda aveja sigurno kaj si okova sikavipe savo
primisardan pouzdano. **5** Ande vrjama kana vladilas o Judejsko
caro o Irod, sas varesavo rašaj savo akhardolas Zaharije andar e
Avijasko rašajesko redo. A lešći romnji sas isto andar e Aronosko
pleme. Lako alav sas Jelisaveta. **6** A liduj sas pravedne anglo
Del, thaj trajinas sa po zakono thaj pe okova so sas odredime
anglo Gospod, bi manako. **7** A nas len čhavra, kaj e Jelisaveta
našti ačhelas khamni, a liduj već phurile. **8** Jek đes kana o
Zaharija služilas e Devlešće ando Hramo kaj po dužnost avilo
o redo kana lešći grupa rašaja trubunas te služin, **9** prema e
rašajengo običaj odabirisardine les gajda kaj čhudine e kocka te
del ando Svetište e Gospodesko te kadil. **10** Pale vrjama kana
kadilas pe ando Hramo, sa o them sas avri thaj molinas pe. **11** A
e Zaharijašće sikadilo o anđelo e Gospodesko savo ačhelas
pe desno rig e žrtvenikosko katar savo kadilas pe. **12** Kana
dikhla les o Zaharije, zurale darajlo. **13** A o anđelo phendas
lešće: “Na dara, Zaharija! Kaj si ašundi ćiri molitva: ćiri romnji
e Jelisaveta bijanela tuće čhave thaj tu de les alav Jovan. **14**
Zbog leste aveja bahtalo thaj radosno thaj e buten raduila lesko
bijandipe, **15** kaj avela baro anglo Gospod. Či pijela mol niti
pimo savo matarel. Pherdola e Sveto Duhosa još ando đi pire
dejako. **16** Vo boldela e but Izraelconen e Gospodešće lenđe

Luka

1 Mangleja Teofile, sar so džane, but džene lije te pisin tare
kova so sasa, so o Dol obećisada prekale prorokura, a ćerdilo
maškar amende. **2** Pisisade amenđe kola save korkore dikhlje
vadži tare anglune đivesa thaj ćerdile sluge e Devlese Lafese, **3**
gija i me, mangleja Teofile, tuće pisiv sa redasa, golese so sa
taro anglunipe ispitujisadem, **4** te šaj ave uverimo kaj si čačipe
kova so sikade tut. **5** Kana sasa o Irod caro ani Judeja, nesavo
manuš savo akhardola Zaharija sasa svešteniko tare Avijineso
redo. Lesi romni sasa tari kuštik e Aaronesi thaj akhardola
Jelisaveta. **6** Solduj džene sesa čačutne anglo Dol thaj živisade
pale zapovestura thaj palo Zakon e Gospodeso bizo nisavo
bilačhipe. **7** Al len ni sesa čhave, golese kaj i Jelisaveta naštine
te ačhol khamni, a solduj džene sesa već purane. **8** Jekh đive, o
Zaharija služisada e Devle ano Hram golese kaj palo dužnost
sasa leso redo, **9** golese so, palo adeti e svešteniku rengo
birisade le kockasa te džal ano Hram e Gospodeso te kadil. **10**
Kana o Zaharija dija ano Hram te kadil, but manuša molisajle
avral. **11** Tegani e Zaharijase sikadilo o anđelo e Gospodeso
savo ačhilo ki desno rig taro žrtveniko e kadimaso. **12** Kana
o Zaharija dikhlja le, uznemirisajlo thaj but darajlo. **13** Al o
anđelo vaćarda lese: “Ma dara, Zaharije! Ćiri molitva sasa šundi.
Ćiri romni i Jelisaveta ka bijanol murše thaj tu ka de le alav
Jovan. **14** Tu ka ave radosno thaj baxtalo thaj but džene ka
aven blagoslovime lese bijandimasa, **15** golese kaj vov ka avol
baro anglo Gospod. Nikad ni ka pijol mol ni zuralo pijipe. Vov ka
pherdol e Svetone Duxosa dok si ano vođi pe dako. **16** O Jovane
bute Izraelcuren ka iril anglo Gospod, angle lengo Dol. **17** Vov
ka džal anglo Gospod sar glasniko ano Duxo thaj ano zuralipe e

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Лукастар

1 Кана бут ко манушэндар ачиле тэ зачинэ дума пала кода,
со стердапэ машкар амэн, **2** и сар амэнди розпхэндэ мануша,
савэ англунэ дивэндар дыкхле кода, со сля, тай терэнас бути
важ Дэвлэхкэрэ Лавэ, **3** тунчи и манди, пативало Феофило,
авиля пэ гындо тэ розлэпэ дэ кодэлэ, со стердапэ англунэ
дивэндар, тай екх пала аврэ тэ чинэ тути, **4** соб ту тэ полэх, пэ
скици исин чячюно сикляримо, саво ту прылилян. **5** Дэ кодыя
вряма, кала Иродо сля тхагари дэ Иудея, джювда екх рашай,
саво вджялас дэ рашаенгири группа, тев сля пхурэдэрэґа
Авии. Лэ акхарэнас Захария, тай лэхкиря ромняґа сля
Елизавета, манушни Ааронохкэрэ родостар. **6** Вонэ лэдуй
сле дэвликунэ мануша, и лэнгоро джювимо сля бидошакоро.
И вонэ джювдэ пав Дэвлэ Раехкэрэ заповеди и пав дума
Дэвлэхкири. **7** Лэндэ на сля чяворэн, колэсти со Елизаветатэ
на выджялас тэ авэ пхаряґа, и вонэ лэдуй сле дэ пуранэн
бэршэн. **8** Екхвар поджиля вряма Захариясти рашаенца
тэ лиджя бути англа Дэвлэ. **9** Сар прылито сля рашаендэ,
вонэ чутэ жребии, касти тэ джя дэ храмо, тай Захариясти
выпэля тэ заджя дэ храмо Раехкоро и тэ ваздэ тхув. **10** Дэ
кодыя вряма, кала Захария ваздэлас тхув дэ храмо, всавэрэ
мануша мангэнаспэ аври, дэ грэда. **11** Тунчи сикавдапэ
Захариясти Раехкоро ангело, пав чячи риг жэртвенникостар,
пэ савэ ваздэнас тхув Дэвлэсти. **12** Кала Захария удыкхля
ангело, дэня пэ лэстэ дар, и затинисиля даратар лэхкоро
їло. **13** Ангело пхэнда лэсти: — На дар, Захария! Шунда
Дэвэл мангимо тиро, тай ромни тири, Елизавета, бэнёла
тути чявэ, и дэґа лэсти лав Иоанно. **14** Тиро їло авэла
бахтало баря лошатар, и Иоаннохкэрэ бэнимасти лошавэна

Mateos

1 Susura ia dui soal Yesus Kristus, Atahori fo Lamatualain
helu-fuli mema' eni' a ma'ahulun fo nae haitua nema' a.
Eni, mane Daud no ba'i Abraham tititi-nonosin. Reken mia
ba'i Abraham losa mane Daud, hambu bei-ba'i' sanahulu
haa. Bei-ba'i' naa ra tutungga nara, ta'o ia: Abraham
anan Isak, Isak anan Yakob Yakob anan Yahuda no od'i-a'
a nara, **3** Yahuda anan Peres no Sera (sira inan, naran
Tamar), Peres anan Hesron, Hesron anan Ram, **4** Ram
anan Aminadab, Aminadab anan Nahason, Nahason anan
Salmon, **5** Salmon anan Boas (Eni inan naran Rahab),
Boas anan Obet (eni inan, naran Rut), Obet anan Isai,
6 Isai anan Daud. Mia Daud losa lele' atahori Isra'el ra
nenenggari' risi' Babel, hambu bei-ba'i' sanahulu haa
fai, naeni: Daud anan Soleman (eni inan naa, fe'esa'an
Uria saon). Soleman anan Rehabeam, Rehabeam anan
Abia, Abia anan Asaf, Asaf anan Yosafat, Yosafat anan
Yoram, Yoram anan Usia, Usia anan Yotam, Yotam anan
Ahas, Ahas anan Heskia, Heskia anan Manase Manase
anan Amos, Amos anan Yosias, Yosias anan Yekonya
no od'i nara lele' ara nenenggari' mia Babel. **12** Lele'
ara nenenggari' mia Babel losa Yesus, hambu bei-ba'i'
sanahulu haa fai, naeni: Yekonya anan Sealtiel, Sealtiel
anan Serubabel, Serubabel anan Abihut, Abihut anan
Elyakim, Elyakim anan Asor, Asor anan Sadok, Sadok
anan Akim, Akim anan Eliut, Eliut anan Eliasar, Eliasar
anan Matan, Matan anan Yakob, ma Yakob anan Yusuf.
Yusuf ia, sao Maria. Maria mana bonggi Yesus Kristus.
17 Dad'i eni' a mia Abraham losa Daud, hambu bei-ba'i'

От Матфея

1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына
Авраамова. **2** Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова;
Иаков родил Иуду и братьев его; **3** Иуда родил Фареса и Зару
от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; **4**
Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон
родил Салмона; **5** Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз
родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; **6** Иессей родил
Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за
Уриею; **7** Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию;
Авия родил Асу; **8** Аса родил Иосафата; Иосафат родил
Иорама; Иорам родил Озию; **9** Озия родил Иоафама;
Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; **10** Езекия родил
Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; **11**
Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев
его, перед переселением в Вавилон. **12** По переселении же
в Вавилон Иехония родил Салафиила; Салафиил родил
Зоровавеля; **13** Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил
Елиакима; Елиаким родил Азора; **14** Азор родил Садока;
Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; **15** Елиуд родил
Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова;
16 Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился
Иисус, называемый Христос. **17** Итак всех родов от Авраама
до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения
в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон
до Христа четырнадцать родов. **18** Рождество Иисуса Христа
было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом,
прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет
во чреве от Духа Святаго. **19** Иосиф же муж Ее, будучи

Mathayo

1 Ishitabu ishashikholo isha Yesu Klisiti umwana wa Daudi,
umwana wa Ibrahimu. **2** U Ibrahimu ahali yise wa Isaka, Uisaka
ahali yise wa Yakobo, u Yakobo ahali yise wa Yuda na bhaholo
bhakwe. **3** U Yuda ahali yise wa Peresi nu Sera hwa Tamari,
Peresi yise wa Hezeroni, u Hezeroni yise wa Ramu. **4** U Ramu
ahali yise wa Aminadabu, u Aminadabu ahali yise wa Nshoni, u
Nashoni yise wa Salimoni. **5** U Salimoni ahali yise wa Boazi
hwa Rahabu, u Boazi yise wa Obedi hwa Ruth, U Obedi yise
wa Yese, **6** u Yese ahali yise wa mfalume u Daudi. U Daudi
ahali yise wa Sulemani hwa nshi wa Uria. **7** Usulemani ahali
yise wa Rehoboamu, u Rehoboamu yise wa Abiya, u Abiya yise
wa Asa. **8** U Asa ahali yise wa Yehoshafati, u Yehoshafati yise
wa Yoramu, u Yoramu yise wa Uzia. **9** U Uzia ahali yise wa
Yothamu, u Yothamu yise wa Ahazi, u Ahazi yise wa Hezekia.
10 U Hezekia ahali yise wa Manase, u Manase yise wa Amoni u
Amoni yise wa Yosia. **11** U Yosia ahali yise wa Yekonia na kaka
bhakwe lwebhahegwaga abhale hu Babeli. **12** Baada ya hwegwe
abhale hu Babeli, u Yekonia ahali yise wa Shatieli, u Shatieli
ahali mwizukulu wa Zerubabeli. **13** u Zerubabeli ahali yise wa
Abiudi, u Abiudi yise wa Eliakimu, u Eliakimu yise wa Azori. **14** U
Azori ahali yise wa Zadoki, u Zadoki yise wa Akimu u Akimu yise
wa Eliudi. **15** U Eliudi ahali yise wa Elieza, u Elieza yise wa
Matani u Matani yise wa Yakobo. **16** U Yakobo ahali yise wa
Yusufu unume wa Mariamu, yehwamwene u Yesu ahapapwilwe,
yahwitwa Klisiti. **17** Impapo zyonti afume hwa Ibrahimu hadi
hwa Daudi zyahali impapo kumi na nne, afume hwa Daudi hadi
hwegwe abhale hwa Babeli impapo kumi na nne, na afume
ahwegwe afume hu Babeli hadi hwa Klisiti impapo kumi na

Matthew

1 Hi ngei hih Abraham jâisuon, David jâisuon Jisua
Khrista richibulngei an ni. **2** Abraham renga Rêng David
tena, anuoia anghin richibulngei hah adônin mintâng
ani: Abraham'n Isaac a neia, Isaac'n Jakob a neia, Jakob'n
Judah le a lâibungngei a neia; hanchu Judah'n Perez le
Zerah a nei ngeia, (an nu chu Tamar ani) Perez'n Hezron
a neia; Hezron'n Ram a neia, Ram'n Amminadab a neia,
Amminadab'n Nahshon a neia; Nahshon'n Salmon a
neia; Salmon'n Boaz a neia, (a nu chu Rahab ani) Boaz'n
Obed a neia, (a nu chu Ruth ani) Obed'n Jesse a neia;
Jesse'n Rêng David a nei ani. **6** David zora renga Israel
mipui ngei Babylon suoka intânga an om tena anuoia
anghin an richibulngei hah adônin mintâng ani: David'n
Uriah lômnu leh Solomon a neia; Solomon'n Rehoboam
a neia; Rehoboam'n Abijah a neia; Abijah'n Asa a neia;
Asa'n Jehoshaphat a neia; Jehoshaphat'n Jehoram a
neia; Jehoram'n Uzziah a neia; Uzziah'n Jotham a neia;
Jotham'n Ahaz a neia; Ahaz'n Hezekiah a neia; Hezekiah'n
Manasseh a neia; Manasseh'n Amon a neia; Amon'n Josiah
a neia; Josiah'n Jehoiachin le a lâibungngei a nei ngei ani.
12 Hanchu, Babylon suoka an intâng suonûk renga Jisua
suok tena hi anuoia angin richilbulngei adônin mintâng
ani: Jehoiachin'n Shealtiel a neia; Shealtiel'n Zerubbabel
a neia; Zerubbabel'n Abiud a neia; Abiud'n Eliakim a
neia; Eliakim'n Azor a neia; Azor'n Zadok a neia, Zadok'n
Achim a neia; Achim'n Eliud a neia; Eliud'n Eleazar a
neia; Eleazar'n Matthan a neia, Matthan'n Jacob a neia;
Jacob'n, Joseph, Mary inneipuipu hah a neia; ha Mary

মথিঃ

১ ইব্রাহীমঃ সন্তানো দাযূদ্ তস্য সন্তানো যীশুখ্রীষ্টস্তস্য পূর্ব্বপুৰুষৱংশশ্রেণী| ২ ইব্রাহীমঃ পুত্র ইস্হাক্ তস্য পুত্রো যাকূব্ তস্য পুত্রো যিহূদাস্তস্য ভ্রাতৰশ্চ| ৩ তস্মাদ্ যিহূদাতস্তামৰো গর্ভে পেৰস্সেৰহৌ জজ্ঞাতে, তস্য পেৰসঃ পুত্রো হিষ্রোণ্ তস্য পুত্রো ৰাম্| ৪ তস্য পুত্রো ৰ্ম্মীনাদব্ তস্য পুত্রো নহশোন্ তস্য পুত্রঃ সল্মোন্| ৫ তস্মাদ্ ৰাহবো গর্ভে বোযম্ জজ্ঞে, তস্মাদ্ ৰূতো গর্ভে ওবেদ্ জজ্ঞে, তস্য পুত্রো যিশযঃ| ৬ তস্য পুত্রো দাযূদ্ ৰাজঃ তস্মাদ্ মৃতোৰিযস্য জাযাযাং সুলেমান্ জজ্ঞে| ৭ তস্য পুত্রো ৰিহবিযাম্, তস্য পুত্র্যোবিযঃ, তস্য পুত্র আসা: | ৮ তস্য সুতো যিহোশাফট্ তস্য সুতো যিহোৰাম তস্য সুত উষিযঃ| ৯ তস্য সুতো যোথম্ তস্য সুত আহম্ তস্য সুতো হিষ্কিযঃ| ১০ তস্য সুতো মিনশিঃ, তস্য সুত আমোন্ তস্য সুতো যোশিযঃ| ১১ বাবিল্নগৰে প্ররসনাৎ পূর্ব্বং স যোশিযো যিখনিযং তস্য ভ্রাতৃংশ্চ জনযামাস| ১২ ততো বাবিলি প্ররসনকালে যিখনিযঃ শল্তীযেলং জনযামাস, তস্য সুতঃ সিৰুব্বাৰিল্| ১৩ তস্য সুতো ্যবোহুদ্ তস্য সুত ইলীযাকীম্ তস্য সুত্যোসোৰ্| ১৪ অসোৰঃ সুতঃ সাদোক্ তস্য সুত আখীম্ তস্য সুত ইলীহূদ্| ১৫ তস্য সুত ইলিযাসৰ্ তস্য সুতো মত্তন্| ১৬ তস্য সুতো যাকূব্ তস্য সুতো যূষফ্ তস্য জাযা মৰিযম্; তস্য গর্ভে যীশুৰজনি, তমের খ্রীষ্টম্ (অর্থাদ্ অভিষিক্তং) ৱদন্তি| ১৭ ইত্থম্ ইব্রাহীমো দাযূদং যাৱৎ সাকল্যেন চতুর্দশপুৰুষাঃ; আ দাযূদঃ কালাদ্ বাবিলি প্ররসনকালং যাৱৎ চতুর্দশপুৰুষা ভৱন্তি| বাবিলি প্ররাসনকালাৎ খ্রীষ্টস্য কালং যাৱৎ চতুর্দশপুৰুষা ভৱন্তি| ১৮ যীশুখ্রীষ্টস্য জন্ম কথথতে| মৰিযম্ নামিকা কন্যা যূষফে ৰাগ্দত্তাসীৎ, তদা তযোঃ সঙ্গমাৎ প্রাক্ সা কন্যা পৰিত্রেণাত্মনা গর্ভৱতী বভূৱ| ১৯ তত্র তস্যাঃ পতি র্যূষফ্ সৌজন্যাৎ তস্যাঃ কলঙ্গং প্রকাশযিতুম্ অনিচ্ছন্ গোপনেনে তাং পাৰিত্যক্তুং মনশ্চক্রে| ২০ স তথৈৱ ভাৱযতি, তদানীং পৰমেশ্বৰস্য দূতঃ স্বপ্নে তং দর্শনং দত্ত্বা ৱ্যাজহাৰ, হে দাযূদঃ সন্তান যূষফ্ ৎৱং নিজাং জাযাং মৰিযমম্ আদাতুং মা ভৈষীঃ| ২১ যতস্তস্যা গর্ভঃ পৰিত্রাদাত্মন্যোভৱৎ, সা চ পুত্রং প্রসৰিষ্যতে, তদা ৎৱং তস্য নাম যীশুম্ (অর্থাৎ ত্রাতাৰং) কৰীষ্যসে, যস্মাৎ স নিজমনুজান্ তেষাং কলুষেভ্য উদ্ধৰিষ্যতি| ২২ ইত্থং সতি, পশ্য গর্ভৱতী কন্যা তনযং প্রসৰিষ্যতে| ইম্মানূযেল্ তদীযঞ্চ নামধেযং ভৱিষ্যতি|| ইম্মানূযেল্ অস্মাকং সঙ্গীশ্বৰইত্যর্থঃ| ২৩ ইতি যদ্ ৱচনং পুর্ব্বং ভৱিষ্যদ্বকত্রা ঈশ্বৰঃ কথাযামাস, তৎ তদানীং সিদ্ধমভৱৎ| ২৪ অনন্তৰং যূষফ্ নিদ্রাতো জাগৰিত উত্থায পৰমেশ্বৰীযদূতস্য নিদেশানুসাৰেণ নিজাং জাযাং জগ্রাহ, ২৫ কিন্তু যাৱৎ সা নিজং প্রথমসুতং অ সুষুৱে, তাৱৎ তাং নোপাগচ্ছৎ, ততঃ সুতস্য নাম যীশুং চক্রে|

২ অনন্তৰং হেৰোদ্ সংজ্ঞকে ৰাজ্ঞি ৰাজ্যং শাসতি যিহূদীযদেশস্য বৈৎলেহমি নগৰে যীশৌ জাতৱতি চ, কতিপযা জ্যোতির্ব্বিদঃ পূর্ব্বস্যা দিশো যিৰূশালম্নগৰং সমেত্য কথযমাসুঃ, ২ যো যিহূদীযানাং ৰাজা জাতৱান্, স কুত্রাস্তে? ৱযং পূর্ব্বস্যাং দিশি তিষ্ঠন্তস্তদীযাং তাৰকাম্ অপশ্যাম তস্মাৎ তং প্রণন্তুম্

মথিঃ

১ ইব্রাহীমঃ সন্তানো দাযূদ্ তস্য সন্তানো যীশুখ্রীষ্টস্তস্য পূর্ব্বপুরুষৱংশশ্রেণী| ২ ইব্রাহীমঃ পুত্র ইস্হাক্ তস্য পুত্রো যাকূব্ তস্য পুত্রো যিহূদাস্তস্য ভ্রাতরশ্চ| ৩ তস্মাদ্ যিহূদাতস্তামরো গর্ভে পেরস্সেরহৌ জজ্ঞাতে, তস্য পেরসঃ পুত্রো হিষ্রোণ্ তস্য পুত্রো ্যরাম্| ৪ তস্য পুত্রো ্যম্মীনাদব্ তস্য পুত্রো নহশোন্ তস্য পুত্রঃ সল্মোন্| ৫ তস্মাদ্ রাহবো গর্ভে বোযম্ জজ্ঞে, তস্মাদ্ রূতো গর্ভে ওবেদ্ জজ্ঞে, তস্য পুত্রো যিশযঃ| ৬ তস্য পুত্রো দাযূদ্ রাজঃ তস্মাদ্ মৃতোরিযস্য জাযাযাং সুলেমান্ জজ্ঞে| ৭ তস্য পুত্রো রিহবিযাম্, তস্য পুত্র্যোবিযঃ, তস্য পুত্র আসা: | ৮ তস্য সুতো যিহোশাফট্ তস্য সুতো যিহোরাম তস্য সুত উষিযঃ| ৯ তস্য সুতো যোথম্ তস্য সুত আহম্ তস্য সুতো হিষ্কিযঃ| ১০ তস্য সুতো মিনশিঃ, তস্য সুত আমোন্ তস্য সুতো যোশিযঃ| ১১ বাবিল্নগরে প্রৱসনাৎ পূর্ব্বং স যোশিযো যিখনিযং তস্য ভ্রাতৃংশ্চ জনযামাস| ১২ ততো বাবিলি প্রৱসনকালে যিখনিযঃ শল্তীযেলং জনযামাস, তস্য সুতঃ সিরুব্বাৱিল্| ১৩ তস্য সুতো ্যবোহুদ্ তস্য সুত ইলীযাকীম্ তস্য সুত্যোসোর্| ১৪ অসোরঃ সুতঃ সাদোক্ তস্য সুত আখীম্ তস্য সুত ইলীহূদ্| ১৫ তস্য সুত ইলিযাসর্ তস্য সুতো মত্তন্| ১৬ তস্য সুতো যাকূব্ তস্য সুতো যূষফ্ তস্য জাযা মরিযম্; তস্য গর্ভে যীশুরজনি, তমের খ্রীষ্টম্ (অর্থাদ্ অভিষিক্তং) ৱদন্তি| ১৭ ইত্থম্ ইব্রাহীমো দাযূদং যাৱৎ সাকল্যেন চতুর্দশপুরুষাঃ; আ দাযূদঃ কালাদ্ বাবিলি প্রৱসনকালং যাৱৎ চতুর্দশপুরুষা ভৱন্তি| বাবিলি প্রৱাসনকালাৎ খ্রীষ্টস্য কালং যাৱৎ চতুর্দশপুরুষা ভৱন্তি| ১৮ যীশুখ্রীষ্টস্য জন্ম কথথতে| মরিযম্ নামিকা কন্যা যূষফে ৱাগ্দত্তাসীৎ, তদা তযোঃ সঙ্গমাৎ প্রাক্ সা কন্যা পৱিত্রেণাত্মনা গর্ভৱতী বভূৱ| ১৯ তত্র তস্যাঃ পতি র্যূষফ্ সৌজন্যাৎ তস্যাঃ কলঙ্কং প্রকাশযিতুম্ অনিচ্ছন্ গোপনেনে তাং পারিত্যক্তুং মনশ্চক্রে| ২০ স তথৈৱ ভাৱযতি, তদানীং পরমেশ্বরস্য দূতঃ স্বপ্নে তং দর্শনং দত্ত্বা ৱ্যাজহার, হে দাযূদঃ সন্তান যূষফ্ ৎৱং নিজাং জাযাং মরিযমম্ আদাতুং মা ভৈষীঃ| ২১ যতস্তস্যা গর্ভঃ পৱিত্রাদাত্মন্যোভৱৎ, সা চ পুত্রং প্রসৱিষ্যতে, তদা ৎৱং তস্য নাম যীশুম্ (অর্থাৎ ত্রাতারং) করীষ্যসে, যস্মাৎ স নিজমনুজান্ তেষাং কলুষেভ্য উদ্ধরিষ্যতি| ২২ ইত্থং সতি, পশ্য গর্ভৱতী কন্যা তনযং প্রসৱিষ্যতে| ইম্মানূযেল্ তদীযঞ্চ নামধেযং ভৱিষ্যতি|| ইম্মানূযেল্ অস্মাকং সঙ্গীশ্বরইত্যর্থঃ| ২৩ ইতি যদ্ ৱচনং পুর্ব্বং ভৱিষ্যদ্বকত্রা ঈশ্বরঃ কথাযামাস, তৎ তদানীং সিদ্ধমভৱৎ| ২৪ অনন্তরং যূষফ্ নিদ্রাতো জাগরিত উত্থায পরমেশ্বরীযদূতস্য নিদেশানুসারেণ নিজাং জাযাং জগ্রাহ, ২৫ কিন্তু যাৱৎ সা নিজং প্রথমসুতং অ সুষুৱে, তাৱৎ তাং নোপাগচ্ছৎ, ততঃ সুতস্য নাম যীশুং চক্রে|

২ অনন্তরং হেরোদ্ সংজ্ঞকে রাজ্ঞি রাজ্যং শাসতি যিহূদীযদেশস্য বৈৎলেহমি নগরে যীশৌ জাতৱতি চ, কতিপযা জ্যোতির্ব্বিদঃ পূর্ব্বস্যা দিশো যিরূশালম্নগরং সমেত্য কথযমাসুঃ, ২ যো যিহূদীযানাং রাজা জাতৱান্, স কুত্রাস্তে? ৱযং পূর্ব্বস্যাং দিশি তিষ্ঠন্তস্তদীযাং তারকাম্ অপশ্যাম তস্মাৎ তং প্রণন্তুম্ অগমাম| ৩ তদা হেরোদ্ রাজা কথামেতাং নিশম্য যিরূশালম্নগরস্থিতৈঃ সর্ব্বমানৱৈঃ সার্দ্ধম্ উদ্বিজ্য

1 ဣဿြာဟီမး သန္တာနော ဒါယူဒ် တသျ သန္တာနော ယီဗုဒြီဧသ္တသျ ပူရွွိပုရုဧဝံဗမြေဏီ၊ **2** ဣဿြာဟီမး ပုတြ
ဣသျာက် တသျ ပုတြော ယာကူဗ် တသျ ပုတြော ယိဟူဒါသ္တသျ ဘြာတရဗ္ဘ၊ **3** တသ္မာဒ် ယိဟူဒါတသ္တာမရော
ဂရွှေ ပေရသေရဟော် ဧဇ္ဇာတေ, တသျ ပေရသး ပုတြော ဟိဇြောဏ် တသျ ပုတြော 'ရာမ်၊ **4** တသျ
ပုတြော 'မ္မိနာဒဗ် တသျ ပုတြော နဟဓောန် တသျ ပုတြိး သလ္မောန်၊ **5** တသ္မာဒ် ရာဟဗော ဂရွှေ ဗောယမ်
ဧဒ္ဓေ, တသ္မာဒ် ရူတော ဂရွှေ သြဗေဒ် ဧဒ္ဓေ, တသျ ပုတြော ယိဗယး၊ **6** တသျ ပုတြော ဒါယူဒ် ရာဧး တသ္မာဒ်
မၖတောရိယသျ ဧာယာယာံ သုလေမာန် ဧဒ္ဓေ၊ **7** တသျ ပုတြော ရိဟဗိယာမ်, တသျ ပုတြော'ဗိယး, တသျ
ပုတြ အာသား: ၊ **8** တသျ သုတော ယိဟောဓာဖဒ်ဠ် တသျ သုတော ယိဟောရာမ တသျ သုတ ဥဇိယး၊ **9**
တသျ သုတော ယောထမ် တသျ သုတ အာဟမ် တသျ သုတော ဟိဇ္ကိယး၊ **10** တသျ သုတော မိနမိး,
တသျ သုတ အာမောန် တသျ သုတော ယောဓိယး၊ **11** ဗာဗိလ္နဂရေ ပြဝသနာတ် ပူရွွံ သ ယောဓိယော
ယိခနိယံ် တသျ ဘြာတၖံဗ္ဘ ဧနယာမာသ၊ **12** တတော ဗာဗိလိ ပြဝသနကာလေ ယိခနိယး ဗလ္လိယေလံ
ဧနယာမာသ, တသျ သုတး သိရုဗ္ဗာဝိလ်၊ **13** တသျ သုတော 'ဗောဟုဒ် တသျ သုတ ဣလီယာကိမ်
တသျ သုတော'သောရ်၊ **14** အသောရး သုတး သာဒေါက် တသျ သုတ အာခိမ် တသျ သုတ ဣလီဟူဒ်၊
15 တသျ သုတ ဣလိယာသရ် တသျ သုတော မတ္တန်၊ **16** တသျ သုတော ယာကူဗ် တသျ သုတော
ယူဧဖ် တသျ ဧာယာ မရိယမ်; တသျ ဂရွှေ ယီဗုရဧနိ, တမေဝ ဦဧုမ် (အ္ဆာဒ် အဘိဓိက်ံ) ဝဒန္တိ၊ **17**
ဣထ္ထမ် ဣဿြာဟီမော ဒါယူဒံ ယာဝတ် သာကလျေန စတုရ္ဒ္ဒဗပုရုဏး; အာ ဒါယူဒး ကာလာဒ် ဗာဗိလိ
ပြဝသနကာလံ ယာဝတ် စတုရ္ဒ္ဒဗပုရုဏာ ဘဝန္တိ, ဗာဗိလိ ပြဝါသနကာလာတ် ဦဧုသျ ကာလံ ယာဝတ်
စတုရ္ဒ္ဒဗပုရုဏာ ဘဝန္တိ၊ **18** ယီဗုဦဧုသျ ဧန္ဒ ကထ္ထတေ၊ မရိယမ် နာမိကာ ကန္နာ ယူဧဖေ ဝါဒ္ဒတ္တာသီတ်, တဒါ
တယေား သင်္ကာတ် ပြာက် သာ ကန္နာ ပဝိတြေဏာတ္မနာ ဂရွှဝတီ ဗဘူဝ၊ **19** တတြ တသျား ပတိ ရ္ဖျဧဖ်
သော်ဧန္နာတ် တသျား ကလင်် ပြကာဓယိတုမ် အနိစ္ဆန် ဂေါပနေနေ တာံ ပါရိတျက်ုံ မနဗ္ဘကြေ၊ **20** သ
တထဝဲ ဘာဝယတိ, တဒါနီ ပရမေဗ္ဘရသျ ဒူတး သွပ္နေ တံ ဒရ္ဖနံ ဒတ္တာ ဣာဧဟာရ, ဟေ ဒါယူဒး သန္တာန
ယူဧဖ် တွံ နိဇာံ ဧာယာံ မရိယမမ် အာဒါတုံ မာ ဘဲဓီး၊ **21** ယတသ္တသျာ ဂရ္ဘး ပဝိတြာဒါတ္မနော'ဘဝတ်,

mathiH

1 ibrAhImaH santAnO dAyUd tasya santAnO yIzukhrISTastasya pUrvvapuruSavaMzazrENI| **2** ibrAhImaH putra ishAk tasya putrO yAkUb tasya putrO yihUdAstasya bhrAtarazca| **3** tasmAd yihUdAtastAmarO garbhE pErassErahau jajnjAtE, tasya pErasaH putrO hiSrON tasya putrO 'rAm| **4** tasya putrO 'mmInAdab tasya putrO nahazOn tasya putraH salmOn| **5** tasmAd rAhabO garbhE bOyam jajnjE, tasmAd rUtO garbhE ObEd jajnjE, tasya putrO yizayaH| **6** tasya putrO dAyUd rAjaH tasmAd mRtOriyasya jAyAyAM sulEmAn jajnjE| **7** tasya putrO rihabiyAm, tasya putrO'biyaH, tasya putra AsA: | **8** tasya sutO yihOzAphaT tasya sutO yihOrAma tasya suta uSiyaH| **9** tasya sutO yOtham tasya suta Aham tasya sutO hiSkiyaH| **10** tasya sutO minaziH, tasya suta AmOn tasya sutO yOziyaH| **11** bAbilnagarE pravasanAt pUrvvaM sa yOziyO yikhaniyaM tasya bhrAtRMzca janayAmAsa| **12** tatO bAbili pravasanakAlE yikhaniyaH zaltIyElaM janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| **13** tasya sutO 'bOhud tasya suta ilIyAkIm tasya sutO'sOr| **14** asOraH sutaH sAdOk tasya suta AkhIm tasya suta ilIhUd| **15** tasya suta iliyAsar tasya sutO mattan| **16** tasya sutO yAkUb tasya sutO yUSaph tasya jAyA mariyam; tasya garbhE yIzurajani, tamEva khrISTam (arthAd abhiSiktaM) vadanti| **17** ittham ibrAhImO dAyUdaM yAvat sAkalyEna caturdazapuruSAH; A dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| bAbili pravAsanakAlAt khrISTasya kAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| **18** yIzukhrISTasya janma kaththatE| mariyam nAmikA kanyA yUSaphE vAgdattAsIt, tadA tayOH saggamAt prAk sA kanyA pavitrENAtmanA garbhavatI babhUva| **19** tatra tasyAH pati ryUSaph saujanyAt tasyAH kalaggaM prakAzayitum anicchan gOpanEnE tAM pArityaktuM manazcakrE| **20** sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM paramEzvarasya dUtaH svapnE taM darzanaM dattvA vyAjahAra, hE dAyUdaH santAna yUSaph tvaM nijAM jAyAM mariyamam AdAtuM mA bhaiSIH| **21** yatastasyA garbhaH pavitrAdAtmanO'bhavat, sA ca putraM prasaviSyatE, tadA tvaM tasya nAma yIzum (arthAt trAtAraM) karISyasE, yasmAt sa nijamanujAn tESAM kaluSEbhya uddhariSyati| **22** itthaM sati, pazya garbhavatI kanyA tanayaM prasaviSyatE|

मथि:

1 इब्राहीम: सन्तानो दायूद् तस्य सन्तानो यीशुख्रीष्टस्तस्य पूर्व्वपुरुषवंशश्रेणी। **2** इब्राहीम: पुत्र इस्हाक् तस्य पुत्रो याकूब् तस्य पुत्रो यिहूदास्तस्य भ्रातरश्च। **3** तस्माद् यिहूदातस्तामरो गर्भे पेरस्सेरहौ जज्ञाते, तस्य पेरस: पुत्रो हिष्रोण् तस्य पुत्रो ऽराम्। **4** तस्य पुत्रो ऽम्मीनादब् तस्य पुत्रो नहशोन् तस्य पुत्र: सल्मोन्। **5** तस्माद् राहबो गर्भे बोयम् जज्ञे, तस्माद् रूतो गर्भे ओबेद् जज्ञे, तस्य पुत्रो यिशय:। **6** तस्य पुत्रो दायूद् राज: तस्माद् मृतोरियस्य जायायां सुलेमान् जज्ञे। **7** तस्य पुत्रो रिहबियाम्, तस्य पुत्रोऽबिय:, तस्य पुत्र आसा: । **8** तस्य सुतो यिहोशाफट् तस्य सुतो यिहोराम तस्य सुत उषिय:। **9** तस्य सुतो योथम् तस्य सुत आहम् तस्य सुतो हिष्किय:। **10** तस्य सुतो मिनशि:, तस्य सुत आमोन् तस्य सुतो योशिय:। **11** बाबिल्नगरे प्रवसनात् पूर्व्वं स योशियो यिखनियं तस्य भ्रातृंश्च जनयामास। **12** ततो बाबिलि प्रवसनकाले यिखनिय: शल्तीयेलं जनयामास, तस्य सुत: सिरुब्बाविल्। **13** तस्य सुतो ऽबोहुद् तस्य सुत इलीयाकीम् तस्य सुतोऽसोर्। **14** असोर: सुत: सादोक् तस्य सुत आखीम् तस्य सुत इलीहूद्। **15** तस्य सुत इलियासर् तस्य सुतो मत्तन्। **16** तस्य सुतो याकूब् तस्य सुतो यूषफ् तस्य जाया मरियम्; तस्य गर्भे यीशुरजनि, तमेव ख्रीष्टम् (अर्थाद् अभिषिक्तं) वदन्ति। **17** इत्थम् इब्राहीमो दायूदं यावत् साकल्येन चतुर्दशपुरुषा:; आ दायूद: कालाद् बाबिलि प्रवसनकालं यावत् चतुर्दशपुरुषा भवन्ति। बाबिलि प्रवासनकालात् ख्रीष्टस्य कालं यावत् चतुर्दशपुरुषा भवन्ति। **18** यीशुख्रीष्टस्य जन्म कथ्थते। मरियम् नामिका कन्या यूषफे वाग्दत्तासीत्, तदा तयो: सङ्गमात् प्राक् सा कन्या पवित्रेणात्मना गर्भवती बभूव। **19** तत्र तस्या: पति र्यूषफ् सौजन्यात् तस्या: कलङ्गं प्रकाशयितुम् अनिच्छन् गोपनेने तां पारित्यक्तुं मनश्चक्रे। **20** स तथैव भावयति, तदानीं परमेश्वरस्य दूत: स्वप्ने तं दर्शनं दत्त्वा व्याजहार, हे दायूद: सन्तान यूषफ् त्वं निजां जायां मरियमम् आदातुं मा भैषी:। **21** यतस्तस्या गर्भ: पवित्रादात्मनोऽभवत्, सा च पुत्रं प्रसविष्यते, तदा त्वं तस्य नाम यीशुम् (अर्थात् त्रातारं) करीष्यसे, यस्मात् स निजमनुजान् तेषां कलुषेभ्य उद्धरिष्यति। **22** इत्थं सति, पश्य गर्भवती कन्या तनयं प्रसविष्यते। इम्मानूयेल् तदीयञ्च नामधेयं भविष्यति॥ इम्मानूयेल् अस्माकं सङ्गीश्वरइत्यर्थ:। **23** इति यद् वचनं पुर्व्वं भविष्यद्वक्त्रा ईश्वर: कथायामास, तत् तदानीं सिद्धमभवत्। **24** अनन्तरं यूषफ् निद्रातो जागरित उत्थाय परमेश्वरीयदूतस्य निदेशानुसारेण निजां जायां जग्राह, **25** किन्तु यावत् सा निजं प्रथमसुतं अ सुषुवे, तावत् तां नोपागच्छत्, तत: सुतस्य नाम यीशुं चक्रे।

2 अनन्तरं हेरोद् संज्ञके राज्ञि राज्यं शासति यिहूदीयदेशस्य बैत्लेहमि नगरे यीशौ जातवति च, कतिपया ज्योतिर्व्विद: पूर्व्वस्या दिशो यिरूशालम्नगरं समेत्य कथयमासु:, **2** यो यिहूदीयानां राजा जातवान्, स कुत्रास्ते? वयं पूर्व्वस्यां दिशि तिष्ठन्तस्तदीयां तारकाम् अपश्याम तस्मात् तं प्रणन्तुम् अागमाम। **3** तदा हेरोद् राजा कथामेतां निशम्य यिरूशालम्नगरस्थितै: सर्व्वमानवै: सार्द्धम् उद्विज्य **4** सर्व्वान् प्रधानयाजकान् अध्यापकांश्च समाहूयानीय पप्रच्छ, ख्रीष्ट: कुत्र जनिष्यते? **5** तदा ते कथयामासु:, यिहूदीयदेशस्य बैत्लेहमि नगरे, यतो भविष्यद्वादिना इत्थं लिखितमास्ते, **6** सर्व्वाभ्यो राजधानीभ्यो यिहूदीयस्य नीवृत:। हे यीहूदीयदेशस्ये बैत्लेहम्

મથિઃ

1 ઇબ્રાહીમઃ સન્તાનો દાયૂદ્ તસ્ય સન્તાનો યીશુખ્રીષ્ટસ્તસ્ય પૂર્વ્વપુરુષવંશશ્રેણી| **2** ઇબ્રાહીમઃ પુત્ર ઇસ્હાક્ તસ્ય પુત્રો યાકૂબ્ તસ્ય પુત્રો યિહૂદાસ્તસ્ય ભ્રાતરશ્ચ| **3** તસ્માદ્ યિહૂદાતસ્તામરો ગર્ભે પેરસ્સેરહૌ જજ્ઞાતે, તસ્ય પેરસઃ પુત્રો હિષ્રોણ્ તસ્ય પુત્રો ઽરામ્| **4** તસ્ય પુત્રો ઽમ્મીનાદબ્ તસ્ય પુત્રો નહશોન્ તસ્ય પુત્રઃ સલ્મોન્| **5** તસ્માદ્ રાહબો ગર્ભે બોયમ્ જજ્ઞે, તસ્માદ્ રૂતો ગર્ભે ઓબેદ્ જજ્ઞે, તસ્ય પુત્રો યિશયઃ| **6** તસ્ય પુત્રો દાયૂદ્ રાજઃ તસ્માદ્ મૃતોરિયસ્ય જાયાયાં સુલેમાન્ જજ્ઞે| **7** તસ્ય પુત્રો રિહબિયામ્, તસ્ય પુત્રોઽબિયઃ, તસ્ય પુત્ર આસાઃ | **8** તસ્ય સુતો યિહોશાફટ્ તસ્ય સુતો યિહોરામ તસ્ય સુત ઉષિયઃ| **9** તસ્ય સુતો યોથમ્ તસ્ય સુત આહમ્ તસ્ય સુતો હિષ્કિયઃ| **10** તસ્ય સુતો મિનશિઃ, તસ્ય સુત આમોન્ તસ્ય સુતો યોશિયઃ| **11** બાબિલ્નગરે પ્રવસનાત્ પૂર્વ્વં સ યોશિયો યિખનિયં તસ્ય ભ્રાતૄંશ્ચ જનયામાસ| **12** તતો બાબિલિ પ્રવસનકાલે યિખનિયઃ શલ્તીયેલં જનયામાસ, તસ્ય સુતઃ સિરુબ્બાવિલ્| **13** તસ્ય સુતો ઽબીહુદ્ તસ્ય સુત ઇલીયાકીમ્ તસ્ય સુતોઽસોર્| **14** અસોરઃ સુતઃ સાદોક્ તસ્ય સુત આખીમ્ તસ્ય સુત ઇલીહૂદ્| **15** તસ્ય સુત ઇલિયાસર્ તસ્ય સુતો મત્તન્| **16** તસ્ય સુતો યાકૂબ્ તસ્ય સુતો યૂષફ્ તસ્ય જાયા મરિયમ્; તસ્ય ગર્ભે યીશુરજનિ, તમેવ ખ્રીષ્ટમ્ (અર્થાદ્ અભિષિક્તં) વદન્તિ| **17** ઇત્થમ્ ઇબ્રાહીમો દાયૂદં યાવત્ સાકલ્યેન ચતુર્દશપુરુષાઃ; આ દાયૂદઃ કાલાદ્ બાબિલિ પ્રવસનકાલં યાવત્ ચતુર્દશપુરુષા ભવન્તિ| બાબિલિ પ્રવાસનકાલાત્ ખ્રીષ્ટસ્ય કાલં યાવત્ ચતુર્દશપુરુષા ભવન્તિ| **18** યીશુખ્રીષ્ટસ્ય જન્મ કથ્યતે| મરિયમ્ નામિકા કન્યા યૂષફે વાગ્દત્તાસીત્, તદા તયોઃ સઙ્ગમાત્ પ્રાક્ સા કન્યા પવિત્રેણાત્મના ગર્ભવતી બભૂવ| **19** તત્ર તસ્યાઃ પતિ ર્યૂષફ્ સૌજન્યાત્ તસ્યાઃ કલઙ્કં પ્રકાશયિતુમ્ અનિચ્છન્ ગોપનેને તાં પારિત્યક્તું મનશ્ચક્રે| **20** સ તથૈવ ભાવયતિ, તદાનીં પરમેશ્વરસ્ય દૂતઃ સ્વપ્ને તં દર્શનં દત્ત્વા વ્યાજહાર, હે દાયૂદઃ સન્તાન યૂષફ્ ત્વં નિજાં જાયાં મરિયમમ્ આદાતું મા ભૈષીઃ| **21** યતસ્તસ્યા ગર્ભઃ પવિત્રાદાત્મનોઽભવત્, સા ચ પુત્રં પ્રસવિષ્યતે, તદા ત્વં તસ્ય નામ યીશુમ્ (અર્થાત્ ત્રાતારં) કરીષ્યસે, યસ્માત્ સ નિજમનુજાન્ તેષાં કલુષેભ્ય ઉદ્ધરિષ્યતિ| **22** ઇત્થં સતિ, પશ્ય ગર્ભવતી કન્યા તનયં પ્રસવિષ્યતે| ઇમ્માનૂયેલ્ તદીયઞ્ચ નામધેયં ભવિષ્યતિ|| ઇમ્માનૂયેલ્ અસ્માકં સઙ્ગીશ્વરઇત્યર્થઃ| **23** ઇતિ યદ્ વચનં પુર્વ્વં ભવિષ્યદ્વક્ત્રા ઇશ્વરઃ કથાયામાસ, તત્ તદાનીં સિદ્ધમભવત્| **24** અનન્તરં યૂષફ્ નિદ્રાતો જાગરિત ઉત્થાય પરમેશ્વરીયદૂતસ્ય નિદેશાનુસારેણ નિજાં જાયાં જગ્રાહ, **25** કિન્તુ યાવત્ સા નિજં પ્રથમસુતં અ સુષુવે, તાવત્ તાં નોપાગચ્છત્, તતઃ સુતસ્ય નામ યીશું ચક્રે|

2 અનન્તરં હેરોદ્ સંજ્ઞકે રાજ્ઞિ રાજ્યં શાસતિ યિહૂદીયદેશસ્ય બૈત્લેહમિ નગરે યીશૌ જાતવતિ ચ, કતિપયા જ્યોતિર્વ્વિદઃ પૂર્વ્વસ્યા દિશો યિરૂશાલમ્નગરં સમેત્ય કથયમાસુઃ, **2** યો યિહૂદીયાનાં રાજા જાતવાન્, સ કુત્રાસ્તે? વયં પૂર્વ્વસ્યાં દિશિ તિષ્ઠન્તસ્તદીયાં તારકામ્ અપશ્યામ તસ્માત્ તં પ્રણન્તુમ્ અગમામ| **3** તદા હેરોદ્ રાજા કથામેતાં નિશમ્ય યિરૂશાલમ્નગરસ્થિતૈઃ સર્વ્વમાનવૈઃ સાર્દ્ધમ્ ઉદ્વિજ્ય **4** સર્વ્વાન્ પ્રધાનયાજકાન્

mathiH

1 ibrAhImaH santAno dAyUd tasya santAno yIzukhrISTastasya pUrvvapuruSavaMzazreNI| **2** ibrAhImaH putra ishAk tasya putro yAkUb tasya putro yihUdAstasya bhrAtarazca| **3** tasmAd yihUdAtastAmaro garbhe perasserahau jajJAte, tasya perasaH putro hiSroN tasya putro 'rAm| **4** tasya putro 'mmInAdab tasya putro nahazon tasya putraH salmon| **5** tasmAd rAhabo garbhe boyam jajJe, tasmAd rUto garbhe obed jajJe, tasya putro yizayaH| **6** tasya putro dAyUd rAjaH tasmAd mRtoriyasya jAyAyAM sulemAn jajJe| **7** tasya putro rihabiyAm, tasya putro'biyaH, tasya putra AsA: | **8** tasya suto yihozAphaT tasya suto yihorAma tasya suta uSiyaH| **9** tasya suto yotham tasya suta Aham tasya suto hiSkiyaH| **10** tasya suto minaziH, tasya suta Amon tasya suto yoziyaH| **11** bAbilnagare pravasanAt pUrvvaM sa yoziyo yikhaniyaM tasya bhrAtRMzca janayAmAsa| **12** tato bAbili pravasanakAle yikhaniyaH zaltIyelaM janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| **13** tasya suto 'bohud tasya suta ilIyAkIm tasya suto'sor| **14** asoraH sutaH sAdok tasya suta AkhIm tasya suta ilIhUd| **15** tasya suta iliyAsar tasya suto mattan| **16** tasya suto yAkUb tasya suto yUSaph tasya jAyA mariyam; tasya garbhe yIzurajani, tameva khrISTam (arthAd abhiSiktaM) vadanti| **17** ittham ibrAhImo dAyUdaM yAvat sAkalyena caturdazapuruSAH; A dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| bAbili pravAsanakAlAt khrISTasya kAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| **18** yIzukhrISTasya janma kaththate| mariyam nAmikA kanyA yUSaphe vAgdattAsIt, tadA tayoH saGgamAt prAk sA kanyA pavitreNAtmanA garbhavatI babhUva| **19** tatra tasyAH pati ryUSaph saujanyAt tasyAH kalaGgaM prakAzayitum anicchan gopanene tAM pArityaktuM manazcakre| **20** sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM paramezvarasya dUtaH svapne taM darzanaM dattvA vyAjahAra, he dAyUdaH santAna yUSaph tvaM nijAM jAyAM mariyamam AdAtuM mA bhaiSIH| **21** yatastasyA garbhaH pavitrAdAtmano'bhavat, sA ca putraM prasaviSyate, tadA tvaM tasya nAma yIzum (arthAt trAtAraM) karISyase, yasmAt sa nijamanujAn teSAM kaluSebhya uddhariSyati| **22** itthaM sati, pazya garbhavatI kanyA tanayaM

mathiḥ

1 ibrāhīmaḥ santāno dāyūd tasya santāno yīśukhrīṣṭastasya pūrvvapuruṣavaṁśaśreṇī| **2** ibrāhīmaḥ putra ishāk tasya putro yākūb tasya putro yihūdāstasya bhrātaraśca| **3** tasmād yihūdātastāmaro garbhe perasserahau jajñāte, tasya perasaḥ putro hiṣroṇ tasya putro 'rām| **4** tasya putro 'mmīnādab tasya putro nahaśon tasya putraḥ salmon| **5** tasmād rāhabo garbhe boyam jajñe, tasmād rūto garbhe obed jajñe, tasya putro yiśayaḥ| **6** tasya putro dāyūd rājaḥ tasmād mṛtoriyasya jāyāyāṁ sulemān jajñe| **7** tasya putro rihabiyām, tasya putro'biyaḥ, tasya putra āsāḥ | **8** tasya suto yihośāphaṭ tasya suto yihorāma tasya suta uṣiyaḥ| **9** tasya suto yotham tasya suta āham tasya suto hiṣkiyaḥ| **10** tasya suto minaśiḥ, tasya suta āmon tasya suto yośiyaḥ| **11** bābilnagare pravasanāt pūrvvaṁ sa yośiyo yikhaniyaṁ tasya bhrātṛṁśca janayāmāsa| **12** tato bābili pravasanakāle yikhaniyaḥ śaltīyelaṁ janayāmāsa, tasya sutaḥ sirubbāvil| **13** tasya suto 'bohud tasya suta ilīyākīm tasya suto'sor| **14** asoraḥ sutaḥ sādok tasya suta ākhīm tasya suta ilīhūd| **15** tasya suta iliyāsar tasya suto mattan| **16** tasya suto yākūb tasya suto yūṣaph tasya jāyā mariyam; tasya garbhe yīśurajani, tameva khrīṣṭam (arthād abhiṣiktaṁ) vadanti| **17** ittham ibrāhīmo dāyūdaṁ yāvat sākalyena caturdaśapuruṣāḥ; ā dāyūdaḥ kālād bābili pravasanakālaṁ yāvat caturdaśapuruṣā bhavanti| bābili pravāsanakālāt khrīṣṭasya kālaṁ yāvat caturdaśapuruṣā bhavanti| **18** yīśukhrīṣṭasya janma kaththate| mariyam nāmikā kanyā yūṣaphe vāgdattāsīt, tadā tayoḥ saṅgamāt prāk sā kanyā pavitreṇātmanā garbhavatī babhūva| **19** tatra tasyāḥ pati ryūṣaph saujanyāt tasyāḥ kalaṅgaṁ prakāśayitum anicchan gopanene tāṁ pārityaktuṁ manaścakre| **20** sa tathaiva bhāvayati, tadānīṁ parameśvarasya dūtaḥ svapne taṁ darśanaṁ dattvā vyājahāra, he dāyūdaḥ santāna yūṣaph tvaṁ nijāṁ jāyāṁ mariyamam ādātuṁ mā bhaiṣīḥ| **21** yatastasyā garbhaḥ pavitrādātmano'bhavat, sā ca putraṁ prasaviṣyate, tadā tvaṁ tasya nāma yīśum (arthāt trātāraṁ) karīṣyase, yasmāt sa nijamanujān teṣāṁ kaluṣebhya uddhariṣyati| **22** itthaṁ sati, paśya garbhavatī kanyā tanayaṁ prasaviṣyate| immānūyel tadīyañca nāmadheyaṁ bhaviṣyati|| immānūyel

mathiḥ

1 ibrāhīmaḥ santānō dāyūd tasya santānō yīśukhrīṣṭastasya pūrvvapuruṣavaṁśaśrēṇī| **2** ibrāhīmaḥ putra ishāk tasya putrō yākūb tasya putrō yihūdāstasya bhrātaraśca| **3** tasmād yihūdātastāmarō garbhē pērassērahau jajñātē, tasya pērasaḥ putrō hiṣrōṇ tasya putrō 'rām| **4** tasya putrō 'mmīnādab tasya putrō nahaśōn tasya putraḥ salmōn| **5** tasmād rāhabō garbhē bōyam jajñē, tasmād rūtō garbhē ōbēd jajñē, tasya putrō yiśayaḥ| **6** tasya putrō dāyūd rājaḥ tasmād mṛtōriyasya jāyāyāṁ sulēmān jajñē| **7** tasya putrō rihabiyām, tasya putrō'biyaḥ, tasya putra āsā: | **8** tasya sutō yihōśāphaṭ tasya sutō yihōrāma tasya suta uṣiyaḥ| **9** tasya sutō yōtham tasya suta āham tasya sutō hiṣkiyaḥ| **10** tasya sutō minaśiḥ, tasya suta āmōn tasya sutō yōśiyaḥ| **11** bābilnagarē pravasanāt pūrvvaṁ sa yōśiyō yikhaniyaṁ tasya bhrātṛṁśca janayāmāsa| **12** tatō bābili pravasanakālē yikhaniyaḥ śaltīyēlaṁ janayāmāsa, tasya sutaḥ sirubbāvil| **13** tasya sutō 'bōhud tasya suta ilīyākīm tasya sutō'sōr| **14** asōraḥ sutaḥ sādōk tasya suta ākhīm tasya suta ilīhūd| **15** tasya suta iliyāsar tasya sutō mattan| **16** tasya sutō yākūb tasya sutō yūṣaph tasya jāyā mariyam; tasya garbhē yīśurajani, tamēva khrīṣṭam (arthād abhiṣiktaṁ) vadanti| **17** ittham ibrāhīmō dāyūdaṁ yāvat sākalyēna caturdaśapuruṣāḥ; ā dāyūdaḥ kālād bābili pravasanakālaṁ yāvat caturdaśapuruṣā bhavanti| bābili pravāsanakālāt khrīṣṭasya kālaṁ yāvat caturdaśapuruṣā bhavanti| **18** yīśukhrīṣṭasya janma kaththatē| mariyam nāmikā kanyā yūṣaphē vāgdattāsīt, tadā tayōḥ saṅgamāt prāk sā kanyā pavitrēṇātmanā garbhavatī babhūva| **19** tatra tasyāḥ pati ryūṣaph saujanyāt tasyāḥ kalaṅgaṁ prakāśayitum anicchan gōpanēnē tāṁ pārityaktuṁ manaścakrē| **20** sa tathaiva bhāvayati, tadānīṁ paramēśvarasya dūtaḥ svapnē taṁ darśanaṁ dattvā vyājahāra, hē dāyūdaḥ santāna yūṣaph tvaṁ nijāṁ jāyāṁ mariyamam ādātuṁ mā bhaiṣīḥ| **21** yatastasyā garbhaḥ pavitrādātmanō'bhavat, sā ca putraṁ prasaviṣyatē, tadā tvaṁ tasya nāma yīśum (arthāt trātāraṁ) karīṣyasē, yasmāt sa nijamanujān tēṣāṁ kaluṣēbhya uddhariṣyati| **22** itthaṁ sati, paśya garbhavatī kanyā tanayaṁ prasaviṣyatē| immānūyēl tadīyañca nāmadhēyaṁ bhaviṣyati|| immānūyēl

mathiH

1 ibrAhImaH santAno dAyUd tasya santAno yIshukhrIShTastasya pUrvvapuruShavaMshashreNI| **2** ibrAhImaH putra ishAk tasya putro yAkUb tasya putro yihUdAstasya bhrAtarashcha| **3** tasmAd yihUdAtastAmaro garbhe perasserahau jaj nAte, tasya perasaH putro hiShroN tasya putro. arAm| **4** tasya putro. ammInAdab tasya putro nahashon tasya putraH salmon| **5** tasmAd rAhabo garbhe boyam jaj ne, tasmAd rUto garbhe obed jaj ne, tasya putro yishayaH| **6** tasya putro dAyUd rAjaH tasmAd mR^itoriyasya jAyAyAM sulemAn jaj ne| **7** tasya putro rihabiyAm, tasya putro. abiyaH, tasya putra AsA: | **8** tasya suto yihoshAphaT tasya suto yihorAma tasya suta uShiyaH| **9** tasya suto yotham tasya suta Aham tasya suto hiShkiyaH| **10** tasya suto minashiH, tasya suta Amon tasya suto yoshiyaH| **11** bAbilnagare pravasanAt pUrvvaM sa yoshiyo yikhaniyaM tasya bhrAtR^iMshcha janayAmAsa| **12** tato bAbili pravasanakAle yikhaniyaH shaltIyelaM janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| **13** tasya suto. abohud tasya suta ilIyAkIm tasya suto. asor| **14** asoraH sutaH sAdok tasya suta AkhIm tasya suta ilIhUd| **15** tasya suta iliyAsar tasya suto mattan| **16** tasya suto yAkUb tasya suto yUShaph tasya jAyA mariyam; tasya garbhe yIshurajani, tameva khrIShTam (arthAd abhiShiktaM) vadanti| **17** ittham ibrAhImo dAyUdaM yAvat sAkalyena chaturdashapuruShAH; A dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat chaturdashapuruShA bhavanti| bAbili pravAsanakAlAt khrIShTasya kAlaM yAvat chaturdashapuruShA bhavanti| **18** yIshukhrIShTasya janma kaththate| mariyam nAmikA kanyA yUShaphe vAgdattAsIt, tadA tayoH sa NgamAt prAk sA kanyA pavitreNAtmanA garbhavatI babhUva| **19** tatra tasyAH pati ryUShaph saujanyAt tasyAH kala NgaM prakAshayitum anichChan gopanene tAM pArityaktuM manashchakre| **20** sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM parameshvarasya dUtaH svapne taM darshanaM dattvA vyAjahAra, he dAyUdaH santAna yUShaph tvaM nijAM jAyAM mariyamam AdAtuM mA bhaiShIH| **21** yatastasyA garbhaH pavitrAdAtmano. abhavat, sA cha putraM prasaviShyate, tadA tvaM tasya nAma yIshum (arthAt trAtAraM) karIShyase, yasmAt sa nijamanujAn teShAM

ಮಥಿಃ

1 ಇಬ್ರಾಹೀಮಃ ಸನ್ತಾನೋ ದಾಯೂದ್ ತಸ್ಯ ಸನ್ತಾನೋ ಯೀಶುಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ತಸ್ಯ
ಪೂರ್ವ್ವಪುರುಷವಂಶಶ್ರೇಣೀ| **2** ಇಬ್ರಾಹೀಮಃ ಪುತ್ರ ಇಸ್ಹಾಕ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಾಕೂಬ್ ತಸ್ಯ
ಪುತ್ರೋ ಯಿಹೂದಾಸ್ತಸ್ಯ ಭ್ರಾತರಶ್ಚ| **3** ತಸ್ಮಾದ್ ಯಿಹೂದಾತಸ್ತಾಮರೋ ಗರ್ಭೇ ಪೇರಸ್ಸೇರಹೌ
ಜಜ್ಞಾತೇ, ತಸ್ಯ ಪೇರಸಃ ಪುತ್ರೋ ಹಿಷ್ರೋಣ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ೞರಾಮ್| **4** ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ೞಮ್ಮೀನಾದಬ್
ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ನಹಶೋನ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರಃ ಸಲ್ಮೋನ್| **5** ತಸ್ಮಾದ್ ರಾಹಬೋ ಗರ್ಭೇ ಬೋಯಮ್
ಜಜ್ಞೇ, ತಸ್ಮಾದ್ ರೂತೋ ಗರ್ಭೇ ಓಬೇದ್ ಜಜ್ಞೇ, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಿಶಯಃ| **6** ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ
ದಾಯೂದ್ ರಾಜಃ ತಸ್ಮಾದ್ ಮೃತೋರಿಯಸ್ಯ ಜಾಯಾಯಾಂ ಸುಲೇಮಾನ್ ಜಜ್ಞೇ| **7** ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ
ರಿಹಬಿಯಾಮ್, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋೞಬಿಯಃ, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರ ಆಸಾ: | **8** ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಿಹೋಶಾಫಟ್ ತಸ್ಯ
ಸುತೋ ಯಿಹೋರಾಮ ತಸ್ಯ ಸುತ ಉಷಿಯಃ| **9** ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೋಥಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಆಹಮ್ ತಸ್ಯ
ಸುತೋ ಹಿಷ್ಕಿಯಃ| **10** ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಮಿನಶಿಃ, ತಸ್ಯ ಸುತ ಆಮೋನ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೋಶಿಯಃ|
11 ಬಾಬಿಲ್ನಗರೇ ಪ್ರವಸನಾತ್ ಪೂರ್ವ್ವಂ ಸ ಯೋಶಿಯೋ ಯಿಖನಿಯಂ ತಸ್ಯ ಭ್ರಾತೄಂಶ್ಚ
ಜನಯಾಮಾಸ| **12** ತತೋ ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಸನಕಾಲೇ ಯಿಖನಿಯಃ ಶಲ್ತೀಯೇಲಂ ಜನಯಾಮಾಸ,
ತಸ್ಯ ಸುತಃ ಸಿರುಬ್ಬಾವಿಲ್| **13** ತಸ್ಯ ಸುತೋ ೞಬೋಹುದ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲೀಯಾಕೀಮ್ ತಸ್ಯ
ಸುತೋೞಸೋರ್| **14** ಅಸೋರಃ ಸುತಃ ಸಾದೋಕ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಆಖೀಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲೀಹೂದ್| **15**
ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲಿಯಾಸರ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಮತ್ತನ್| **16** ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಾಕೂಬ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೂಷಫ್
ತಸ್ಯ ಜಾಯಾ ಮರಿಯಮ್; ತಸ್ಯ ಗರ್ಭೇ ಯೀಶುರಜನಿ, ತಮೇವ ಖ್ರೀಷ್ಟಮ್ (ಅರ್ಥಾದ್ ಅಭಿಷಿಕ್ತಂ)
ವದನ್ತಿ| **17** ಇತ್ಥಮ್ ಇಬ್ರಾಹೀಮೋ ದಾಯೂದಂ ಯಾವತ್ ಸಾಕಲ್ಯೇನ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾಃ; ಆ
ದಾಯೂದಃ ಕಾಲಾದ್ ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಸನಕಾಲಂ ಯಾವತ್ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾ ಭವನ್ತಿ| ಬಾಬಿಲಿ
ಪ್ರವಾಸನಕಾಲಾತ್ ಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ ಕಾಲಂ ಯಾವತ್ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾ ಭವನ್ತಿ| **18** ಯೀಶುಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ
ಜನ್ಮ ಕಥ್ಯತೇ| ಮರಿಯಮ್ ನಾಮಿಕಾ ಕನ್ಯಾ ಯೂಷಫೇ ವಾಗ್ದತ್ತಾಸೀತ್, ತದಾ ತಯೋಃ ಸಙ್ಗಮಾತ್
ಪ್ರಾಕ್ ಸಾ ಕನ್ಯಾ ಪವಿತ್ರೇಣಾತ್ಮನಾ ಗರ್ಭವತೀ ಬಭೂವ| **19** ತತ್ರ ತಸ್ಯಾಃ ಪತಿ ರ್ಯೂಷಫ್ ಸೌಜನ್ಯಾತ್
ತಸ್ಯಾಃ ಕಲಙ್ಕಂ ಪ್ರಕಾಶಯಿತುಮ್ ಅನಿಚ್ಛನ್ ಗೋಪನೇನೇ ತಾಂ ಪಾರಿತ್ಯಕ್ತುಂ ಮನಶ್ಚಕ್ರೇ| **20** ಸ
ತಥೈವ ಭಾವಯತಿ, ತದಾನೀಂ ಪರಮೇಶ್ವರಸ್ಯ ದೂತಃ ಸ್ವಪ್ನೇ ತಂ ದರ್ಶನಂ ದತ್ತ್ವಾ ವ್ಯಾಜಹಾರ, ಹೇ
ದಾಯೂದಃ ಸನ್ತಾನ ಯೂಷಫ್ ತ್ವಂ ನಿಜಾಂ ಜಾಯಾಂ ಮರಿಯಮಮ್ ಆದಾತುಂ ಮಾ ಭೈಷೀಃ|
21 ಯತಸ್ತಸ್ಯಾ ಗರ್ಭಃ ಪವಿತ್ರಾದಾತ್ಮನೋೞಭವತ್, ಸಾ ಚ ಪುತ್ರಂ ಪ್ರಸವಿಷ್ಯತೇ, ತದಾ ತ್ವಂ ತಸ್ಯ ನಾಮ
ಯೀಶುಮ್ (ಅರ್ಥಾತ್ ತ್ರಾತಾರಂ) ಕರೀಷ್ಯಸೇ, ಯಸ್ಮಾತ್ ಸ ನಿಜಮನುಜಾನ್ ತೇಷಾಂ ಕಲುಷೇಭ್ಯ
ಉದ್ಧರಿಷ್ಯತಿ| **22** ಇತ್ಥಂ ಸತಿ, ಪಶ್ಯ ಗರ್ಭವತೀ ಕನ್ಯಾ ತನಯಂ ಪ್ರಸವಿಷ್ಯತೇ| ಇಮ್ಮಾನೂಯೇಲ್
ತದೀಯಞ್ಚ ನಾಮಧೇಯಂ ಭವಿಷ್ಯತಿ|| ಇಮ್ಮಾನೂಯೇಲ್ ಅಸ್ಮಾಕಂ ಸಙ್ಗೇಶ್ವರಇತ್ಯರ್ಥಃ|

មថិះ

1 ឥព្រហីមេះ សន្តានោ ទាយូទិ តស្យ សន្តានោ យីគុទ្រីមត្តស្តស្យ បូវ៌្ជបុរុមវំឝគ្រេណី ។ **2** ឥព្រហីមេះ បុត្រ ឥស្ហាក៑ តស្យ បុត្រោ យាកូព តស្យ បុត្រោ យិហូទាស្តស្យ ភ្រាតរឆ្ន ។ **3** តស្មាទ៑ យិហូទាតស្តាមរោ គពរ្ហីរេ បរេវស្សេរហៅ ជជ្ញេតេ, តស្យ បរេវសេះ បុត្រោ ហាិទ្រោណ៑ តស្យ បុត្រោ ទរាម៑ ។ **4** តស្យ បុត្រោ ទមន្នីនាទព៑ តស្យ បុត្រោ នហាឝោន៑ តស្យ បុត្រេះ សល្មោន៑ ។ **5** តស្មាទ៑ រាហាពោ គពរ្ហីរេ ពយោយមិ ជជ្ញេ, តស្មាទ៑ រូតោ គពរ្ហីរេ ឱពេទ៑ ជជ្ញេ, តស្យ បុត្រោ យិឝយេះ ។ **6** តស្យ បុត្រោ ទាយូទ៑ រាជេះ តស្មាទ៑ មទ្ទូតោរិយស្យ ជាយាយាំ សលុមោន៑ ជជ្ញេ ។ **7** តស្យ បុត្រោ រិហពិយាមិ, តស្យ បុត្រោនពិយេះ, តស្យ បុត្រ អាសាៈ ។ **8** តស្យ សុតោ យិហោឝាផដ តស្យ សុតោ យិហោរាម តស្យ សុត ឧមិយេះ ។ **9** តស្យ សុតោ យោថម៑ តស្យ សុត អាហម៑ តស្យ សុតោ ហាិម្កិយេះ ។ **10** តស្យ សុតោ មិនឝិះ, តស្យ សុត អាមោន៑ តស្យ សុតោ យោឝិយេះ ។ **11** ពាពិល្នគរេ បរ្រវសនាត៑ បូវ៌្ជ សយោឝិយោ យិខនិយំ តស្យ ភ្រាតរ្ខំឝ្ន ជនយាមាស ។ **12** តតោ ពាពិលិ បរ្រវសនកាលេ យិខនិយេះ ឝល្តីយេលំ ជនយាមាស, តស្យ សុតេះ សិរុញ្ចវិលី ។ **13** តស្យ សុតោ នពោហុទ៑ តស្យ សុត ឥលីយាកីម៑ តស្យ សុតោនសោរ ។ **14** អសោរេះ សុតេះ សាទោក៑ តស្យ សុត អាខីម៑ តស្យ សុត ឥលីហូទ៑ ។ **15** តស្យ សុត ឥលិយាសរ តស្យ សុតោ មត្តន៑ ។ **16** តស្យ សុតោ យាកូព៑ តស្យ សុតោ យូសមធ តស្យ ជាយា មរិយម៑; តស្យ គពរ្ហីរេ យីគុរជនិ, តមេរ ខ្រីមត្តម៑ (អតរ្ហ៊ាទ៑ អភិមិក្តំ) វទន្តិ ។ **17** ឥត្ថម៑ ឥព្រហីមោ ទាយូទំ យាវត៑ សាកល្យេន ចតុទ៌ឝបុរុមាេះ; អា ទាយូទេះ កាលាទ៑ ពាពិលិ បរ្រវសនកាលំ យាវត៑ ចតុទ៌ឝបុរុមា ភវន្តិ ។ ពាពិលិ បរ្រវាសនកាលាត៑ ខ្រីមត្តស្យ កាលំ យាវត៑ ចតុទ៌ឝបុរុមា ភវន្តិ ។ **18** យីគុទ្រីមត្តស្យ ជន្ម កថ្យតេ ។ មរិយម៑ នាមិកា កន្យា យូសមផេ វាគ្ទត្តាសីត៑, តទា តយោេះ សង្គមាត៑ បរ្រាក៑ សា កន្យា បវិត្រេណាត្មនា គពរ្ហីវតី ពភូវ ។ **19** តត្រ តស្យាេះ បតិ រ្យូសមធ សទៅជន្យាត៑ តស្យាេះ កលង្កំ បរ្រកាឝយិតុម៑ អនិច្ឆន គោបនេនេ តាំ បាវិត្យក្តុំ មនឆ្ក្រេ ។ **20** ស តថៃវ ភាវយតិ, តទានី បរមេឝ្វរស្យ ទូតេះ សទ្ហ្ន តំ ទឝ៌នំ ទត្វា វ្យាជហារ, ហេ ទាយូទេះ សន្តាន យូសមធ តទ្ធំ និជាំ ជាយាំ មរិយមម៑ អាទាតុំ មា ភៃមីេះ ។ **21** យតស្តស្យា គពរ្ហីេះ បវិត្រាទាត្មនោនភវត៑, សា ច បុត្រំ បរ្រសវិឞ្យតេ, តទា តទ្ធំ តស្យ នាម

മഥിഃ

1 ഇബ്രാഹീമഃ സന്താനോ ദായൂദ് തസ്യ സന്താനോ യീശുഖ്രീഷ്ടസ്തസ്യ പൂർവ്വപുരുഷവംശശ്രേണീ| **2** ഇബ്രാഹീമഃ പുത്ര ഇസ്ഹാക് തസ്യ പുത്രോ യാകൂബ് തസ്യ പുത്രോ യിഹൂദാസ്തസ്യ ഭ്രാതരശ്ച| **3** തസ്മാദ് യിഹൂദാതസ്താമരോ ഗർഭേ പേരസ്സേരഹൗ ജജ്ഞാതേ, തസ്യ പേരസഃ പുത്രോ ഹിഷ്രോൺ തസ്യ പുത്രോ ഽരാമ്| **4** തസ്യ പുത്രോ ഽമ്മീനാദബ് തസ്യ പുത്രോ നഹശോൻ തസ്യ പുത്രഃ സൽമോൻ| **5** തസ്മാദ് രാഹബോ ഗർഭേ ബോയമ് ജജ്ഞേ, തസ്മാദ് രൂതോ ഗർഭേ ഓബേദ് ജജ്ഞേ, തസ്യ പുത്രോ യിശയഃ| **6** തസ്യ പുത്രോ ദായൂദ് രാജഃ തസ്മാദ് മൃതോരിയസ്യ ജായായാം സുലേമാൻ ജജ്ഞേ| **7** തസ്യ പുത്രോ രിഹബിയാമ്, തസ്യ പുത്രോഽബിയഃ, തസ്യ പുത്ര ആസാ: | **8** തസ്യ സുതോ യിഹോശാഫട് തസ്യ സുതോ യിഹോരാമ തസ്യ സുത ഉഷിയഃ| **9** തസ്യ സുതോ യോഥമ് തസ്യ സുത ആഹമ് തസ്യ സുതോ ഹിഷ്കിയഃ| **10** തസ്യ സുതോ മിനശിഃ, തസ്യ സുത ആമോൻ തസ്യ സുതോ യോശിയഃ| **11** ബാബിൽനഗരേ പ്രവസനാത് പൂർവ്വം സ യോശിയോ യിഖനിയം തസ്യ ഭ്രാതൃംശ്ച ജനയാമാസ| **12** തതോ ബാബിലി പ്രവസനകാലേ യിഖനിയഃ ശൽതീയേലം ജനയാമാസ, തസ്യ സുതഃ സിരുബ്ബാവിൽ| **13** തസ്യ സുതോ ഽബോഹുദ് തസ്യ സുത ഇലീയാകീമ് തസ്യ സുതോഽസോർ| **14** അസോരഃ സുതഃ സാദോക് തസ്യ സുത ആഖീമ് തസ്യ സുത ഇലീഹൂദ്| **15** തസ്യ സുത ഇലിയാസർ തസ്യ സുതോ മത്തൻ| **16** തസ്യ സുതോ യാകൂബ് തസ്യ സുതോ യൂഷഫ് തസ്യ ജായാ മരിയമ്; തസ്യ ഗർഭേ യീശുരജനി, തമേവ ഖ്രീഷ്ടമ് (അർഥാദ് അഭിഷിക്തം) വദന്തി| **17** ഇത്ഥമ് ഇബ്രാഹീമോ ദായൂദം യാവത് സാകല്യേന ചതുർദശപുരുഷാഃ; ആ ദായൂദഃ കാലാദ് ബാബിലി പ്രവസനകാലം യാവത് ചതുർദശപുരുഷാ ഭവന്തി| ബാബിലി പ്രവാസനകാലാത് ഖ്രീഷ്ടസ്യ കാലം യാവത് ചതുർദശപുരുഷാ ഭവന്തി| **18** യീശുഖ്രീഷ്ടസ്യ ജന്മ കഥ്ഥതേ| മരിയമ് നാമികാ കന്യാ യൂഷഫേ വാഗ്ദത്താസീത്, തദാ തയോഃ സങ്ഗമാത് പ്രാക് സാ കന്യാ പവിത്രേണാത്മനാ ഗർഭവതീ ബഭൂവ| **19** തത്ര തസ്യാഃ പതി ര്യൂഷഫ് സൗജന്യാത് തസ്യാഃ കലങ്ഗം പ്രകാശയിതുമ് അനിച്ഛൻ ഗോപനേനേ താം

ମଥି୫

1 ଇବ୍ରାହୀମଃ ସନ୍ତାନୋ ଦାଯୂଦ୍ ତସ୍ୟ ସନ୍ତାନୋ ଯୀଶୁଖ୍ରୀଷ୍ଟସ୍ତସ୍ୟ ପୂର୍ୱ୍ୱପୁରୁଷଞ୍ଚଂଶଶ୍ରେଣୀ| **2** ଇବ୍ରାହୀମଃ
ପୁତ୍ର ଇସ୍ହାକ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯାକୂବ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯିହୂଦାସ୍ତସ୍ୟ ଭ୍ରାତରଶ୍ଚ| **3** ତସ୍ମାଦ୍ ଯିହୂଦାତସ୍ତାମରୋ
ଗର୍ଭେ ପେରସ୍ସେରହୌ ଜଜ୍ଞାତେ, ତସ୍ୟ ପେରସଃ ପୁତ୍ରୋ ହିଷ୍ରୋଣ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ୟରାମ୍| **4** ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ
ୟମ୍ମୀନାଦବ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ନହଶୋନ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରଃ ସଲ୍ମୋନ୍| **5** ତସ୍ମାଦ୍ ରାହବୋ ଗର୍ଭେ ବୋଯମ୍ ଜଜ୍ଞେ, ତସ୍ମାଦ୍
ରୂତୋ ଗର୍ଭେ ଓବେଦ୍ ଜଜ୍ଞେ, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯିଶଯଃ| **6** ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଦାଯୂଦ୍ ରାଜଃ ତସ୍ମାଦ୍ ମୃତୋରିଯସ୍ୟ
ଜାଯାଯାଂ ସୁଲେମାନ୍ ଜଜ୍ଞେ| **7** ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ରିହବିଯାମ୍, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ୟବିଯଃ, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ର ଆସା: | **8**
ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯିହୋଶାଫଟ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯିହୋରାମ ତସ୍ୟ ସୁତ ଉଷିଯଃ| **9** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୋଥମ୍
ତସ୍ୟ ସୁତ ଆହମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ହିଷ୍କିଯଃ| **10** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ମିନଶିଃ, ତସ୍ୟ ସୁତ ଆମୋନ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ
ଯୋଶିଯଃ| **11** ବାବିଲ୍ନଗରେ ପ୍ରୱସନାତ୍ ପୂର୍ୱ୍ୱଂ ସ ଯୋଶିଯୋ ଯିଖନିଯଂ ତସ୍ୟ ଭ୍ରାତୃଂଶ୍ଚ ଜନଯାମାସ| **12**
ତତୋ ବାବିଲି ପ୍ରୱସନକାଲେ ଯିଖନିଯଃ ଶଲ୍ତୀଯେଲଂ ଜନଯାମାସ, ତସ୍ୟ ସୁତଃ ସିରୁବ୍ବାୱିଲ୍| **13** ତସ୍ୟ
ସୁତୋ ୟବୋହୁଦ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲୀଯାକୀମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋୟସୋର୍| **14** ଅସୋରଃ ସୁତଃ ସାଦୋକ୍ ତସ୍ୟ
ସୁତ ଆଖୀମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲୀହୂଦ୍| **15** ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲିଯାସର୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ମତ୍ତନ୍| **16** ତସ୍ୟ ସୁତୋ
ଯାକୂବ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୂଷଫ୍ ତସ୍ୟ ଜାଯା ମରିଯମ୍; ତସ୍ୟ ଗର୍ଭେ ଯୀଶୁରଜନି, ତମେୱ ଖ୍ରୀଷ୍ଟମ୍ (ଅର୍ଥାଦ୍
ଅଭିଷିକ୍ତଂ) ୱଦନ୍ତି| **17** ଇତ୍ଥମ୍ ଇବ୍ରାହୀମୋ ଦାଯୂଦଂ ଯାୱତ୍ ସାକଲ୍ୟେନ ଚତୁର୍ଦଶପୁରୁଷାଃ; ଆ ଦାଯୂଦଃ କାଲାଦ୍
ବାବିଲି ପ୍ରୱସନକାଲଂ ଯାୱତ୍ ଚତୁର୍ଦଶପୁରୁଷା ଭୱନ୍ତି| ବାବିଲି ପ୍ରୱାସନକାଲାତ୍ ଖ୍ରୀଷ୍ଟସ୍ୟ କାଲଂ ଯାୱତ୍
ଚତୁର୍ଦଶପୁରୁଷା ଭୱନ୍ତି| **18** ଯୀଶୁଖ୍ରୀଷ୍ଟସ୍ୟ ଜନ୍ମ କଥ୍ଯତେ| ମରିଯମ୍ ନାମିକା କନ୍ୟା ଯୂଷଫେ ୱାଗ୍ଦତ୍ତାସୀତ୍,
ତଦା ତଯୋଃ ସଙ୍ଗମାତ୍ ପ୍ରାକ୍ ସା କନ୍ୟା ପୱିତ୍ରେଣାତ୍ମନା ଗର୍ଭୱତୀ ବଭୂୱ| **19** ତତ୍ର ତସ୍ୟାଃ ପତି ର୍ଯୂଷଫ୍
ସୌଜନ୍ୟାତ୍ ତସ୍ୟାଃ କଲଙ୍କଂ ପ୍ରକାଶଯିତୁମ୍ ଅନିଚ୍ଛନ୍ ଗୋପନେନେ ତାଂ ପାରିତ୍ୟକ୍ତୁଂ ମନଶ୍ଚକ୍ରେ| **20** ସ
ତଥୌୱ ଭାୱଯତି, ତଦାନୀଂ ପରମେଶ୍ୱରସ୍ୟ ଦୂତଃ ସ୍ୱପ୍ନେ ତଂ ଦର୍ଶନଂ ଦତ୍ତା ୱ୍ୟାଜହାର, ହେ ଦାଯୂଦଃ ସନ୍ତାନ
ଯୂଷଫ୍ ତ୍ୱଂ ନିଜାଂ ଜାଯାଂ ମରିଯମମ୍ ଆଦାତୁଂ ମା ଭୈଷୀଃ| **21** ଯତସ୍ତସ୍ୟା ଗର୍ଭଃ ପୱିତ୍ରାଦାତ୍ମନୋଽଭୱତ୍,
ସା ଚ ପୁତ୍ରଂ ପ୍ରସୱିଷ୍ୟତେ, ତଦା ତ୍ୱଂ ତସ୍ୟ ନାମ ଯୀଶୁମ୍ (ଅର୍ଥାତ୍ ତ୍ରାତାରଂ) କରୀଷ୍ୟସେ, ଯସ୍ମାତ୍ ସ
ନିଜମନୁଜାନ୍ ତେଷାଂ କଲୁଷେଭ୍ୟ ଉଦ୍ଧରିଷ୍ୟତି| **22** ଇତ୍ଥଂ ସତି, ପଶ୍ୟ ଗର୍ଭୱତୀ କନ୍ୟା ତନଯଂ ପ୍ରସୱିଷ୍ୟତେ|
ଇମ୍ମାନୂଯେଲ୍ ତଦୀଯଞ୍ଚ ନାମଧେଯଂ ଭୱିଷ୍ୟତି|| ଇମ୍ମାନୂଯେଲ୍ ଅସ୍ମାକଂ ସଙ୍ଗୀଶ୍ୱରଇତ୍ୟର୍ଥଃ| **23** ଇତି ଯଦ୍
ୱଚନଂ ପୂର୍ୱ୍ୱଂ ଭୱିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଈଶ୍ୱରଃ କଥାଯାମାସ, ତତ୍ ତଦାନୀଂ ସିଦ୍ଧମଭୱତ୍| **24** ଅନନ୍ତରଂ ଯୂଷଫ୍ ନିଦ୍ରାତୋ
ଜାଗରିତ ଉତ୍ଥାଯ ପରମେଶ୍ୱରୀଯଦୂତସ୍ୟ ନିଦେଶାନୁସାରେଣ ନିଜାଂ ଜାଯାଂ ଜଗ୍ରାହ, **25** କିନ୍ତୁ ଯାୱତ୍ ସା ନିଜଂ
ପ୍ରଥମସୁତଂ ଅ ସୁଷୁୱେ, ତାୱତ୍ ତାଂ ନୋପାଗଚ୍ଛତ୍, ତତଃ ସୁତସ୍ୟ ନାମ ଯୀଶୁଂ ଚକ୍ରେ|

2 ଅନନ୍ତରଂ ହେରୋଦ୍ ସଂଜ୍ଞକେ ରାଜ୍ଞି ରାଜ୍ୟଂ ଶାସତି ଯିହୂଦୀଯଦେଶସ୍ୟ ବୈତ୍ଲେହମି ନଗରେ ଯୀଶୌ
ଜାତୱତି ଚ, କତିପଯା ଜ୍ୟୋତିର୍ୱିଦଃ ପୂର୍ୱ୍ୱସ୍ୟା ଦିଶୋ ଯିରୂଶାଲମ୍ନଗରଂ ସମେତ୍ୟ କଥଯମାସୁଃ, **2** ଯୋ

ਮਥਿਃ

1 ਇਬ੍ਰਾਹੀਮਃ ਸਨ੍ਤਾਨੋ ਦਾਯੂਦ੍ ਤਸਜ ਸਨ੍ਤਾਨੋ ਯੀਸ਼ੁਖ੍ਰੀਸ਼੍ਟਸ੍ਤਸਜ ਪੂਰ੍ੱਵਪੁਰੁਸ਼ਵੰਸ਼ਸ਼੍ਰੇਣੀ| **2** ਇਬ੍ਰਾਹੀਮਃ ਪੁਤ੍ਰ ਇਸ਼੍ਹਾਕ੍ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ ਯਾਕੂਬ੍ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ ਯਿਹੂਦਾਸ੍ਤਸਜ ਭ੍ਰਾਤਰਸ਼੍ਚ| **3** ਤਸ੍ਮਾਦ੍ ਯਿਹੂਦਾਤਸ੍ਤਾਮਰੋ ਗਰ੍ਭੇ ਪੇਰੱਸੇਰਹੌ ਜਜ੍ਞਾਤੇ, ਤਸਜ ਪੇਰਸਃ ਪੁਤ੍ਰੋ ਹਿਸ਼੍ਰੋਣ੍ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ (ਅ)ਰਾਮ੍| **4** ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ (ਅ)ੰਮੀਨਾਦਬ੍ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ ਨਹਸ਼ੋਨ੍ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰਃ ਸਲ੍ਮੋਨ੍| **5** ਤਸ੍ਮਾਦ੍ ਰਾਹਬੋ ਗਰ੍ਭੇ ਬੋਯਮ੍ ਜਜ੍ਞੇ, ਤਸ੍ਮਾਦ੍ ਰੂਤੋ ਗਰ੍ਭੇ ਓਬੇਦ੍ ਜਜ੍ਞੇ, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ ਯਿਸ਼ਯਃ| **6** ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ ਦਾਯੂਦ੍ ਰਾਜਃ ਤਸ੍ਮਾਦ੍ ਮ੍ਰੁ'ਤੋਰਿਯਸਜ ਜਾਯਾਯਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ੍ ਜਜ੍ਞੇ| **7** ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ ਰਿਹਬਿਯਾਮ੍, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ(ਅ)ਬਿਯਃ, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰ ਆਸਾ: | **8** ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਯਿਹੋਸ਼ਾਫਟ੍ ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਯਿਹੋਰਾਮ ਤਸਜ ਸੁਤ ਉਸ਼ਿਯਃ| **9** ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਯੋਥਮ੍ ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਹਮ੍ ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਹਿਸ਼੍ਕਿਯਃ| **10** ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਮਿਨਸ਼ਿਃ, ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਮੋਨ੍ ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਯੋਸ਼ਿਯਃ| **11** ਬਾਬਿਲ੍ਨਗਰੇ ਪ੍ਰਵਸਨਾਤ੍ ਪੂਰ੍ੱਵੰ ਸ ਯੋਸ਼ਿਯੋ ਯਿਖਨਿਯੰ ਤਸਜ ਭ੍ਰਾਤ੍ਰੁੱਂਸ਼੍ਚ ਜਨਯਾਮਾਸ| **12** ਤਤੋ ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਸਨਕਾਲੇ ਯਿਖਨਿਯਃ ਸ਼ਲ੍ਤੀਯੇਲੰ ਜਨਯਾਮਾਸ, ਤਸਜ ਸੁਤਃ ਸਿਰੁੱਬਾਵਿਲ੍| **13** ਤਸਜ ਸੁਤੋ (ਅ)ਬੋਹੁਦ੍ ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲੀਯਾਕੀਮ੍ ਤਸਜ ਸੁਤੋ(ਅ)ਸੋਰ੍| **14** ਅਸੋਰਃ ਸੁਤਃ ਸਾਦੋਕ੍ ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਖੀਮ੍ ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲੀਹੂਦ੍| **15** ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲਿਯਾਸਰ੍ ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਮੱਤਨ੍| **16** ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਯਾਕੂਬ੍ ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਯੂਸ਼ਫ੍ ਤਸਜ ਜਾਯਾ ਮਰਿਯਮ੍; ਤਸਜ ਗਰ੍ਭੇ ਯੀਸ਼ੁਰਜਨਿ, ਤਮੇਵ ਖ੍ਰੀਸ਼੍ਟਮ੍ (ਅਰ੍ਥਾਦ੍ ਅਭਿਸ਼ਿਕ੍ਤੰ) ਵਦਨ੍ਤਿ| **17** ਇੱਥਮ੍ ਇਬ੍ਰਾਹੀਮੋ ਦਾਯੂਦੰ ਯਾਵਤ੍ ਸਾਕਲਜੇਨ ਚਤੁਰ੍ਦਸ਼ਪੁਰੁਸ਼ਾਃ; ਆ ਦਾਯੂਦਃ ਕਾਲਾਦ੍ ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਸਨਕਾਲੰ ਯਾਵਤ੍ ਚਤੁਰ੍ਦਸ਼ਪੁਰੁਸ਼ਾ ਭਵਨ੍ਤਿ| ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਾਸਨਕਾਲਾਤ੍ ਖ੍ਰੀਸ਼੍ਟਸਜ ਕਾਲੰ ਯਾਵਤ੍ ਚਤੁਰ੍ਦਸ਼ਪੁਰੁਸ਼ਾ ਭਵਨ੍ਤਿ| **18** ਯੀਸ਼ੁਖ੍ਰੀਸ਼੍ਟਸਜ ਜਨ੍ਮ ਕਥ੍ਯਤੇ| ਮਰਿਯਮ੍ ਨਾਮਿਕਾ ਕਨਜਾ ਯੂਸ਼ਫੇ ਵਾਗ੍ਦੱਤਾਸੀਤ੍, ਤਦਾ ਤਯੋਃ ਸਙ੍ਗਮਾਤ੍ ਪ੍ਰਾਕ੍ ਸਾ ਕਨਜਾ ਪਵਿਤ੍ਰੇਣਾਤ੍ਮਨਾ ਗਰ੍ਭਵਤੀ ਬਭੂਵ| **19** ਤਤ੍ ਤਸਜਾਃ ਪਤਿ ਰਜੁਸ਼ਫ੍ ਸੌਜਨਜਾਤ੍ ਤਸਜਾਃ ਕਲਙ੍ਗੰ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਯਿਤੁਮ੍ ਅਨਿੱਛਨ੍ ਗੋਪਨੇਨੇ ਤਾਂ ਪਾਰਿਤਜਕ੍ਤੁੰ ਮਨਸ਼੍ਚਕ੍ਰੇ| **20** ਸ ਤਥੈਵ ਭਾਵਯਤਿ, ਤਦਾਨੀਂ ਪਰਮੇਸ਼੍ਵਰਸਜ ਦੂਤਃ ਸ੍ਵਪ੍ਨੇ ਤੰ ਦਰ੍ਸ਼ਨੰ ਦੱਤ੍ਵਾ ਵਜਾਜਹਾਰ, ਹੇ ਦਾਯੂਦਃ ਸਨ੍ਤਾਨ ਯੂਸ਼ਫ੍ ਤ੍ਵੰ ਨਿਜਾਂ ਜਾਯਾਂ ਮਰਿਯਮਮ੍ ਆਦਾਤੁੰ ਮਾ ਭੈਸ਼ੀਃ| **21** ਯਤਸ੍ਤਸਜਾ ਗਰ੍ਭਃ ਪਵਿਤ੍ਰਾਦਾਤ੍ਮਨੋ(ਅ)ਭਵਤ੍, ਸਾ ਚ ਪੁਤ੍ਰੰ ਪ੍ਰਸਵਿਸ਼ਜਤੇ, ਤਦਾ ਤ੍ਵੰ ਤਸਜ ਨਾਮ ਯੀਸ਼ੁਮ੍ (ਅਰ੍ਥਾਤ੍ ਤ੍ਰਾਤਾਰੰ) ਕਰੀਸ਼ਜਸੇ, ਯਸ੍ਮਾਤ੍ ਸ ਨਿਜਮਨੁਜਾਨ੍ ਤੇਸ਼ਾਂ ਕਲੁਸ਼ੇਭਜ ਉੱਧਰਿਸ਼ਜਤਿ| **22** ਇੱਥੰ ਸਤਿ, ਪਸ਼ਜ ਗਰ੍ਭਵਤੀ ਕਨਜਾ ਤਨਯੰ ਪ੍ਰਸਵਿਸ਼ਜਤੇ| ਇੰਮਾਨੂਯੇਲ੍ ਤਦੀਯਵ੍ਚ ਨਾਮਧੇਯੰ ਭਵਿਸ਼ਜਤਿ|| ਇੰਮਾਨੂਯੇਲ੍ ਅਸ੍ਮਾਕੰ ਸਙ੍ਗੀਸ਼੍ਵਰਇਤਜਰ੍ਥਃ| **23** ਇਤਿ ਯਦ੍ ਵਚਨੰ ਪੁਰੱ੍ਵੰ ਭਵਿਸ਼ਜਦ੍ਵਕ੍ਤ੍ਰਾ ਈਸ਼੍ਵਰਃ ਕਥਾਯਾਮਾਸ, ਤਤ੍ ਤਦਾਨੀਂ ਸਿੱਧਮਭਵਤ੍| **24** ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਯੂਸ਼ਫ੍ ਨਿਦ੍ਰਾਤੋ ਜਾਗਰਿਤ ਉੱਥਾਯ ਪਰਮੇਸ਼੍ਵਰੀਯਦੂਤਸਜ ਨਿਦੇਸ਼ਾਨੁਸਾਰੇਣ ਨਿਜਾਂ ਜਾਯਾਂ ਜਗ੍ਰਾਹ, **25** ਕਿਨ੍ਤੁ ਯਾਵਤ੍ ਸਾ ਨਿਜੰ ਪ੍ਰਥਮਸੁਤੰ ਅ ਸੁਸ਼ੁਵੇ, ਤਾਵਤ੍ ਤਾਂ ਨੋਪਾਗੱਛਤ੍, ਤਤਃ ਸੁਤਸਜ ਨਾਮ ਯੀਸ਼ੁੰ ਚਕ੍ਰੇ|

2 ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਹੇਰੋਦ੍ ਸੰਜ੍ਞਕੇ ਰਾਜ੍ਞਿ ਰਾਜਯੰ ਸ਼ਾਸਤਿ ਯਿਹੂਦੀਯਦੇਸ਼ਸਜ ਬੈਤ੍ਲੇਹਮਿ ਨਗਰੇ ਯੀਸ਼ੌ ਜਾਤਵਤਿ ਚ, ਕਤਿਪਯਾ ਜਯੋਤਿਰ੍ਵੇਦਃ ਪੂਰ੍ੱਵਸਜਾ ਦਿਸ਼ੋ ਯਿਰੂਸ਼ਾਲਮ੍ਨਗਰੰ ਸਮੇਤਜ ਕਥਯਮਾਸੁਃ, **2** ਯੋ ਯਿਹੂਦੀਯਾਨਾਂ

1 ඉබ්‍රාහීමඃ සන්තානෝ දායූද් තස්‍ය සන්තානෝ යීශුඛ්‍රීෂ්ටස්තස්‍ය පූර්ව්වපුරුෂවංශශ්ලේණිඃ| **2** ඉබ්‍රාහීමඃ පුත්‍ර ඉස්හාක් තස්‍ය පුත්‍රෝ යාකුබ් තස්‍ය පුත්‍රෝ යිහූදාස්තස්‍ය භ්‍රාතරශ්ච| **3** තස්මාද් යිහූදාතස්තාමරෝ ගර්භේ පේරස්සේරහෞ ජඥාතේ, තස්‍ය පේරසඃ පුත්‍රෝ හිෂ්‍රෝණ් තස්‍ය පුත්‍රෝ (අ)රාම්| **4** තස්‍ය පුත්‍රෝ (අ)ම්මීනාදබ් තස්‍ය පුත්‍රෝ නහශෝන් තස්‍ය පුත්‍රඃ සල්මෝන්| **5** තස්මාද් රාහබෝ ගර්භේ බෝයම් ජඥේ, තස්මාද් රූතෝ ගර්භේ ඕබේද් ජඥේ, තස්‍ය පුත්‍රෝ යිශයඃ| **6** තස්‍ය පුත්‍රෝ දායූද් රාජඃ තස්මාද් මෘතෝරියස්‍ය ජායායාං සුලේමාන් ජඥේ| **7** තස්‍ය පුත්‍රෝ රිහබියාම්, තස්‍ය පුත්‍රෝ(අ)බියඃ, තස්‍ය පුත්‍ර ආසාඃ | **8** තස්‍ය සුතෝ යිහෝශාඵට් තස්‍ය සුතෝ යිහෝරාම තස්‍ය සුත උෂියඃ| **9** තස්‍ය සුතෝ යෝථම් තස්‍ය සුත ආහම් තස්‍ය සුතෝ හිෂ්කියඃ| **10** තස්‍ය සුතෝ මිනශිඃ, තස්‍ය සුත ආමෝන් තස්‍ය සුතෝ යෝශියඃ| **11** බාබිල්නගරේ ප්‍රවසනාත් පූර්ව්වං ස යෝශියෝ යිඛනියං තස්‍ය භ්‍රාතෘංශ්ච ජනයාමාස| **12** තතෝ බාබිලි ප්‍රවසනකාලේ යිඛනියඃ ශල්තීයේලං ජනයාමාස, තස්‍ය සුතඃ සිරුබ්බාවිල්| **13** තස්‍ය සුතෝ (අ)බෝහුද් තස්‍ය සුත ඉලීයාකීම් තස්‍ය සුතෝ(අ)සෝර්| **14** අසෝරඃ සුතඃ සාදෝක් තස්‍ය සුත ආඛීම් තස්‍ය සුත ඉලීහූද්| **15** තස්‍ය සුත ඉලියාසර් තස්‍ය සුතෝ මත්තන්| **16** තස්‍ය සුතෝ යාකුබ් තස්‍ය සුතෝ යූෂඵ් තස්‍ය ජායා මරියම්; තස්‍ය ගර්භේ යීශුරජනි, තමේව ඛ්‍රීෂ්ටම් (අර්ථාද් අභිෂික්තං) වදන්ති| **17** ඉත්ථම් ඉබ්‍රාහීමෝ දායූදං යාවත් සාකල්‍යේන චතුර්දශපුරුෂාඃ; ආ දායූදඃ කාලාද් බාබිලි ප්‍රවසනකාලං යාවත් චතුර්දශපුරුෂා භවන්ති| බාබිලි ප්‍රවාසනකාලාත් ඛ්‍රීෂ්ටස්‍ය කාලං යාවත් චතුර්දශපුරුෂා භවන්ති| **18** යීශුඛ්‍රීෂ්ටස්‍ය ජන්ම කථ්‍යතේ| මරියම් නාමිකා කන්‍යා යූෂඵේ වාග්දත්තාසීත්, තදා තයෝඃ සඞ්ගමාත් ප්‍රාක් සා කන්‍යා පවිත්‍රේණාත්මනා ගර්භවතී බභූව| **19** තත්‍ර තස්‍යාඃ පති රූෂඵේ සෞජන්‍යාත් තස්‍යාඃ කලඞ්කං ප්‍රකාශයිතුම් අනිච්ඡන් ගෝපනේනේ තාං පාරිත්‍යක්තුං මනශ්චක්‍රේ| **20** ස තථෛව භාවයති, තදානීං පරමේශ්වරස්‍ය දූතඃ ස්වප්නේ තං දර්ශනං දත්ත්වා ව්‍යාජහාර, හේ දායූදඃ සන්තාන යූෂඵේ ත්වං නිජාං ජායාං මරියමම් ආදාතුං මා හෛෂීඃ| **21** යතස්තස්‍යා ගර්භඃ පවිත්‍රාදාත්මනෝ(අ)භවත්, සා ච පුත්‍රං ප්‍රසවිෂ්‍යතේ, තදා ත්වං තස්‍ය නාම යීශුම් (අර්ථාත් ත්‍රාතාරං) කරීෂ්‍යසේ, යස්මාත් ස නිජමනුජාන් තේෂාං කලුෂේභ්‍ය උද්ධරිෂ්‍යති| **22** ඉත්ථං සති, පශ්‍ය ගර්භවතී කන්‍යා තනයං ප්‍රසවිෂ්‍යතේ| ඉම්මානූයේල් තදීයඤ්ච නාමධේයං භවිෂ්‍යති|| ඉම්මානූයේල් අස්මාකං සඞ්ගීශ්වරඉත්‍යර්ථඃ| **23** ඉති යද් වචනං පූර්ව්වං භවිෂ්‍යද්වක්ත්‍රා ඊශ්වරඃ කථායාමාස, තත් තදානීං සිද්ධමභවත්| **24** අනන්තරං යූෂඵ් නිද්‍රාතෝ ජාගරිත උත්ථාය පරමේශ්වරීයදූතස්‍ය නිදේශානුසාරේණ නිජාං ජායාං ජග්‍රාහ, **25** කින්තු යාවත් සා නිජං ප්‍රථමසුතං අ සුෂුවේ, තාවත් තාං නෝපාගච්ඡත්, තතඃ සුතස්‍ය නාම යීශුං චක්‍රේ|

மதி²:

1 இப்³ராஹீம: ஸந்தாநோ தா³யூத்³ தஸ்ய ஸந்தாநோ யீஸு²க்²ரீஷ்டஸ்தஸ்ய பூர்வ்வபுருஷவம்’ஸ²ஸ்²ரேணீ| **2** இப்³ராஹீம: புத்ர இஸ்ஹாக் தஸ்ய புத்ரோ யாகூப்³ தஸ்ய புத்ரோ யிஹூதா³ஸ்தஸ்ய ப்⁴ராதரஸ்²ச| **3** தஸ்மாத்³ யிஹூதா³தஸ்தாமரோ க³ர்பே⁴ பேரஸ்ஸேரஹெள ஜஜ்ஞாதே, தஸ்ய பேரஸ: புத்ரோ ஹிஷ்ரோண் தஸ்ய புத்ரோ (அ)ராம்| **4** தஸ்ய புத்ரோ (அ)ம்மீநாத³ப்³ தஸ்ய புத்ரோ நஹஸோ²ந் தஸ்ய புத்ர: ஸல்மோந்| **5** தஸ்மாத்³ ராஹபோ³ க³ர்பே⁴ போ³யம் ஜஜ்ஞே, தஸ்மாத்³ ரூதோ க³ர்பே⁴ ஓபே³த்³ ஜஜ்ஞே, தஸ்ய புத்ரோ யிஸ²ய: | **6** தஸ்ய புத்ரோ தா³யூத்³ ராஜ: தஸ்மாத்³ ம்ரு’தோரியஸ்ய ஜாயாயாம்’ ஸுலேமாந் ஜஜ்ஞே| **7** தஸ்ய புத்ரோ ரிஹபி³யாம், தஸ்ய புத்ரோ(அ)பி³ய: , தஸ்ய புத்ர ஆஸா: | **8** தஸ்ய ஸுதோ யிஹோஸா²ப²ட் தஸ்ய ஸுதோ யிஹோராம தஸ்ய ஸுத உஷிய: | **9** தஸ்ய ஸுதோ யோத²ம் தஸ்ய ஸுத ஆஹம் தஸ்ய ஸுதோ ஹிஷ்கிய: | **10** தஸ்ய ஸுதோ மிநஸி²: , தஸ்ய ஸுத ஆமோந் தஸ்ய ஸுதோ யோஸி²ய: | **11** பா³பி³ல்நக³ரே ப்ரவஸநாத் பூர்வ்வம்’ ஸ யோஸி²யோ யிக²நியம்’ தஸ்ய ப்⁴ராத்ரும்”ஸ²ச ஜநயாமாஸ| **12** ததோ பா³பி³லி ப்ரவஸநகாலே யிக²நிய: ஸ²ல்தீயேலம்’ ஜநயாமாஸ, தஸ்ய ஸுத: ஸிருப்³பா³வில்| **13** தஸ்ய ஸுதோ (அ)போ³ஹூத்³ தஸ்ய ஸுத இலீயாகீம் தஸ்ய ஸுதோ(அ)ஸோர்| **14** அஸோர: ஸுத: ஸாதோ³க் தஸ்ய ஸுத ஆகீ²ம் தஸ்ய ஸுத இலீஹூத்³| **15** தஸ்ய ஸுத இலியாஸர் தஸ்ய ஸுதோ மத்தந்| **16** தஸ்ய ஸுதோ யாகூப்³ தஸ்ய ஸுதோ யூஷப்² தஸ்ய ஜாயா மரியம்; தஸ்ய க³ர்பே⁴ யீஸு²ரஜநி, தமேவ க்²ரீஷ்டம் (அர்தா²த்³ அபி⁴ஷிக்தம்’) வத³ந்தி| **17** இத்த²ம் இப்³ராஹீமோ தா³யூத³ம்’ யாவத் ஸாகல்யேந சதுர்த³ஸ²புருஷா: ; ஆ தா³யூத³: காலாத்³ பா³பி³லி ப்ரவஸநகாலம்’ யாவத் சதுர்த³ஸ²புருஷா ப⁴வந்தி| பா³பி³லி ப்ரவாஸநகாலாத் க்²ரீஷ்டஸ்ய காலம்’ யாவத் சதுர்த³ஸ²புருஷா ப⁴வந்தி| **18** யீஸு²க்²ரீஷ்டஸ்ய ஜந்ம கத்²த²தே| மரியம் நாமிகா

మథిః

1 ఇబ్రాహీమః సన్తానో దాయూద్ తస్య సన్తానో యీశుఖ్రీష్టస్తస్య పూర్వ్వపురుషవంశశ్రేణీ| **2** ఇబ్రాహీమః పుత్ర ఇస్హాక్ తస్య పుత్రో యాకూబ్ తస్య పుత్రో యిహూదాస్తస్య భ్రాతరశ్చ| **3** తస్మాద్ యిహూదాతస్తామరో గర్భే పేరస్సేరహౌ జజ్ఞాతే, తస్య పేరసః పుత్రో హిస్రోణ్ తస్య పుత్రో ఒరామ్| **4** తస్య పుత్రో ఒమ్మీనాదబ్ తస్య పుత్రో నహశోన్ తస్య పుత్రః సల్మోన్| **5** తస్మాద్ రాహబో గర్భే బోయమ్ జజ్ఞే, తస్మాద్ రూతో గర్భే ఓబేద్ జజ్ఞే, తస్య పుత్రో యిశయః| **6** తస్య పుత్రో దాయూద్ రాజః తస్మాద్ మ్రుతోరియస్య జాయాయాం సులేమాన్ జజ్ఞే| **7** తస్య పుత్రో రిహబియామ్, తస్య పుత్రోఒబియః, తస్య పుత్ర ఆసాः | **8** తస్య సుతో యిహోశాఫట్ తస్య సుతో యిహోరామ తస్య సుత ఉషియః| **9** తస్య సుతో యోథమ్ తస్య సుత ఆహమ్ తస్య సుతో హిష్కియః| **10** తస్య సుతో మినశిః, తస్య సుత ఆమోన్ తస్య సుతో యోశియః| **11** బాబిల్నగరే ప్రవసనాత్ పూర్వ్వం స యోశియో యిఖనియం తస్య భ్రాతృంశ్చ జనయామాస| **12** తతో బాబిలి ప్రవసనకాలే యిఖనియః శల్తీయేలం జనయామాస, తస్య సుతః సిరుబ్బావిల్| **13** తస్య సుతో ఒబోహుద్ తస్య సుత ఇలీయాకీమ్ తస్య సుతోఒసోర్| **14** అసోరः సుతः సాదోక్ తస్య సుత ఆఖీమ్ తస్య సుత ఇలీహూద్| **15** తస్య సుత ఇలియాసర్ తస్య సుతో మత్తన్| **16** తస్య సుతో యాకూబ్ తస్య సుతో యూషఫ్ తస్య జాయా మరియమ్; తస్య గర్భే యీశురజని, తమేవ ఖ్రీష్టమ్ (అర్థాద్ అభిషిక్తం) వదన్తి| **17** ఇత్థమ్ ఇబ్రాహీమో దాయూదం యావత్ సాకల్యేన చతుర్దశపురుషాः; ఆ దాయూదः కాలాద్ బాబిలి ప్రవసనకాలం యావత్ చతుర్దశపురుషా భవన్తి| బాబిలి ప్రవాసనకాలాత్ ఖ్రీష్టస్య కాలం యావత్ చతుర్దశపురుషా భవన్తి| **18** యీశుఖ్రీష్టస్య జన్మ కథ్యతే| మరియమ్ నామికా కన్యా యూషఫే వాగ్దత్తాసీత్, తదా తయోः సఙ్గమాత్ ప్రాక్ సా కన్యా పవిత్రేణాత్మనా గర్భవతీ బభూవ| **19** తత్ర తస్యాः పతి ర్యూషఫ్ సాజన్యాత్ తస్యాः కలఙ్కం ప్రకాశయితుమ్ అనిచ్ఛన్ గోపనేనే తాం పారిత్యక్తుం మనశ్చక్రే| **20** స తథైవ భావయతి, తదానీం పరమేశ్వరస్య దూతः స్వప్నే తం దర్శనం దత్త్వా వ్యాజహార, హే దాయూదः సన్తాన యూషఫ్ త్వం నిజాం జాయాం మరియమమ్ ఆదాతుం మా భైషీः| **21** యతస్తస్యా గర్భः పవిత్రాదాత్మనోఒభవత్, సా చ పుత్రం ప్రసవిష్యతే, తదా త్వం తస్య నామ యీశుమ్ (అర్థాత్ త్రాతారం) కరీష్యసే, యస్మాత్ స నిజమనుజాన్ తేషాం కలుషేభ్య ఉద్ధరిష్యతి| **22** ఇత్థం సతి, పశ్య గర్భవతీ కన్యా తనయం ప్రసవిష్యతే| ఇమ్మానూయేల్ తదీయఞ్చ నామధేయం భవిష్యతి|| ఇమ్మానూయేల్ అస్మాకం సఙ్గీశ్వరఇత్యర్థః| **23** ఇతి యద్ వచనం పుర్వ్వం భవిష్యద్వక్త్రా ఈశ్వరः కథాయామాస, తత్ తదానీం సిద్ధమభవత్| **24** అనన్తరం యూషఫ్ నిద్రాతో జాగరిత ఉత్థాయ పరమేశ్వరీయదూతస్య నిదేశానుసారేణ నిజాం జాయాం

มถิ:

1 อิพฺราหีม: สนฺตาโน ทายูทฺ ตสฺย สนฺตาโน ยีศุขฺรีษฺฏสฺตสฺย ปูรฺวฺวปุรุษวꣳศเศฺรณีฯ **2** อิพฺราหีม: ปุตฺร อิสฺหากฺ ตสฺย ปุโตฺร ยากูพฺ ตสฺย ปุโตฺร ยิหูทาสฺตสฺย ภฺราตรศฺจฯ **3** ตสฺมาทฺ ยิหูทาตสฺตามโร ครฺเภ เปรเสฺสรเหา ชชฺญาเต, ตสฺย เปรส: ปุโตฺร หิโษฺรณ ตสฺย ปุโตฺร 'รามฺฯ **4** ตสฺย ปุโตฺร 'มฺมีนาทพฺ ตสฺย ปุโตฺร นหโศน ตสฺย ปุตฺร: สลฺโมนฺฯ **5** ตสฺมาทฺ ราหโพ ครฺเภ โพยมฺ ชชฺเญ, ตสฺมาทฺ รูโต ครฺเภ โอเพทฺ ชชฺเญ, ตสฺย ปุโตฺร ยิศย: ฯ **6** ตสฺย ปุโตฺร ทายูทฺ ราช: ตสฺมาทฺ มฺฤโตริยสฺย ชายายำ สุเลมานฺ ชชฺเญฯ **7** ตสฺย ปุโตฺร ริหพิยามฺ, ตสฺย ปุโตฺร'พิย: , ตสฺย ปุตฺร อาสา: ฯ **8** ตสฺย สุโต ยิโหศาผฏ ตสฺย สุโต ยิโหราม ตสฺย สุต อุษิย: ฯ **9** ตสฺย สุโต โยถมฺ ตสฺย สุต อาหมฺ ตสฺย สุโต หิษฺกิย: ฯ **10** ตสฺย สุโต มินศิ: , ตสฺย สุต อาโมนฺ ตสฺย สุโต โยศิย: ฯ **11** พาพิลฺนคเร ปฺรวสนาตฺ ปูรฺวฺวꣳ ส โยศิโย ยิขนิยꣳ ตสฺย ภฺราตฺรꣳศฺจ ชนยามาสฯ **12** ตโต พาพิลิ ปฺรวสนกาเล ยิขนิย: ศลฺตียเลꣳ ชนยามาส, ตสฺย สุต: สิรุพฺพาวิลฺฯ **13** ตสฺย สุโต 'โพหุทฺ ตสฺย สุต อิลียากีมฺ ตสฺย สุโต'โสรฺฯ **14** อโสร: สุต: สาโทกฺ ตสฺย สุต อาขีมฺ ตสฺย สุต อิลีหูทฺฯ **15** ตสฺย สุต อิลิยาสรฺ ตสฺย สุโต มตฺตนฺฯ **16** ตสฺย สุโต ยากูพฺ ตสฺย สุโต ยูษผฺ ตสฺย ชายา มริยมฺ; ตสฺย ครฺเภ ยีศุรชนิ, ตเมว ขฺรีษฺฏมฺ (อรฺถาทฺ อภิษิกฺตꣳ) วทนฺติฯ **17** อิตฺถมฺ อิพฺราหีโม ทายูทꣳ ยาวตฺ สากเลฺยน จตุรฺทศปุรุษา: ; อา ทายูท: กาลาทฺ พาพิลิ ปฺรวสนกาลꣳ ยาวตฺ จตุรฺทศปุรุษา ภวนฺติฯ พาพิลิ ปฺรวาสนกาลาตฺ ขฺรีษฺฏสฺย กาลꣳ ยาวตฺ จตุรฺทศปุรุษา ภวนฺติฯ **18** ยีศุขฺรีษฺฏสฺย ชนฺม กฏฺถเตฯ มริยมฺ นามิกา กนฺยา ยูษเผ วาคฺทตฺตาสีตฺ, ตทา ตโย: สงฺคมาตฺ ปฺรากฺ สา กนฺยา ปวิเตฺรณาตฺมนา ครฺภวตี พภูวฯ **19** ตตฺร ตสฺยา: ปติ รฺยูษผฺ เสาชนฺยาตฺ ตสฺยา: กลงฺคꣳ ปฺรกาศยิตุมฺ อนิจฺฉนฺ โคปเนเน ตำ ปาริตฺยกฺตุꣳ มนศฺจเกฺรฯ **20** ส ตไถว ภาวยติ, ตทานีꣳ ปรเมศฺวรสฺย ทูต: สฺวปฺเน ตꣳ ทรฺศนꣳ ทตฺตฺวา วฺยาชหาร, เห ทายูท: สนฺตาน ยูษผฺ ตฺวꣳ นิชำ ชายำ มริยมมฺ อาทาตุꣳ มา ไภษี: ฯ **21** ยตสฺตสฺยา ครฺภ: ปวิตฺราทาตฺมโน'ภวตฺ, สา จ ปุตฺรꣳ ปฺรสวิษฺยเต, ตทา ตฺวꣳ ตสฺย นาม ยีศุมฺ (อรฺถาตฺ ตฺราตารꣳ) กรีษฺยเส, ยสฺมาตฺ ส นิชมนุชานฺ เตษำ กลฺเษภฺย อุทฺธริษฺยติฯ **22** อิตฺถꣳ สติ, ปศฺย ครฺภวตี กนฺยา ตนยꣳ ปฺรสวิษฺยเตฯ อิมฺมานูเยลฺ ตทียญฺจ นามเธยꣳ ภวิษฺยติฯ อิมฺมานูเยลฺ อสฺมากꣳ สงฺคีศฺวรอิตฺยรฺถ: ฯ **23** อิติ ยทฺ วจนꣳ ปูรฺวฺวꣳ ภวิษฺยทฺวกฺตฺรา อีศฺวร: กถายามาส, ตตฺ ตทานีꣳ สิทฺธมภวตฺฯ **24** อนนฺตรꣳ ยูษผฺ นิทฺราโต ชาคริต อุตฺถาย ปรเมศฺวรียทูตสฺย นิเทศานุสาเรณ นิชำ ชายำ ชคฺราห, **25** กินฺตุ ยาวตฺ สา นิชꣳ ปฺรถมสุตꣳ อ สุษุเว, ตาวตฺ ตำ โนปาคจฺฉตฺ, ตต: สุตสฺย นาม ยีศุꣳ จเกฺรฯ

2 อนนฺตรꣳ เหโรทฺ สꣳชฺญเก ราชฺญิ ราชฺยꣳ ศาสติ ยิหูทียเทศสฺย ไพเตฺลหมิ นคเร ยีเศา ชาตวติ จ, กติปยา โชฺยติรฺวฺวุท: ปูรฺวฺวสฺยา ทิโศ ยิรูศาลมฺนครꣳ สเมตฺย กถยมาสุ: , **2** โย ยิหูทียานำ ราชา

མཐིཿ

1 ཞེབ་བྱེད་ཀྱིམཿ ལནྡ་ཀེ་ དྲཡུད་ ཀས ལནྡ་ཀེ་ ཡྱིཎ་ཏྲིཾཧཱ་སྐས ཤཱུདྲཡཱུསཱཁཱཾཤཱཡེཏྲི། 2 ཞེབ་བྱེད་ཀྱིམཿ ཡུཏ ཞེསྐཱ་ཀ ཀས ཡུད་ ཡྱཀྱུད ཀས ཡུད་ ཡིཀྵུདསྐས ཆྪཀཅཱཕྱ། 3 ཀསྣུད་ ཡིཀྵུདཀསྐྱམཅེ་ གཆེ་ ཅེཅསྷེཅཀྵོ་ ངཆྪཀྱི, ཀས ཅེཅསཿ ཡུད་ ཀྱིཏྲིཧ ཀས ཡུད་ ཇདྷམ། 4 ཀས ཡུད་ ཇསྷིཏྲདད ཀས ཡུད་ ཁཀྱཽབ་ ཀས ཡུཏཿ ལཝྱོབ། 5 ཀསྣུད་ དྷཀྱོ་ གཆེ་ བོཡམ་ ངཆྪེ, ཀསྣུད་ དྷྱུ་ གཆེ་ ཙེབཅད་ ངཆྪེ, ཀས ཡུད་ ཡིཁཡཿ། 6 ཀས ཡུད་ དྲཡུད་ དྷངཿ ཀསྣུད་ ཚིཀྱེཅཡས ཆྪཡཱཾཡཱཾ སུལེམྦུཏ་ ངཆྪེ། 7 ཀས ཡུད་ རེཀཀིཡྦམ, ཀས ཡུད་ཇེབཅཿ, ཀས ཡུཏ ཚྭསྤ: | 8 ཀས སུད་ ཡིཀྱཱཕཏ་ ཀས སུད་ ཡིཀྱེདམ ཀས སུཏ ཚུཉིཡཿ། 9 ཀས སུད་ ཡོཐམ ཀས སུཏ ཚྭཀམ ཀས སུད་ ཀྱིཆྪཡཿ། 10 ཀས སུད་ མིནཁིཿ, ཀས སུཏ ཚྭམོད་ ཀས སུད་ ཡོཁིཡཿ། 11 བྷདིཝྷཁེ་ ཡཁསབྷྲཏ་ ཤཱཁཱཾ ས ཡོཁིཡོ ཡིཁནིཡཾ ཀས ཆྪཀྵཱཾཕྱ་ ཥབཀྵཏྲཀྵས། 12 ཀྱོ་ བྷདིཙི ཡཁསབཀྵཱལེ ཡིཁནིཡཿ ཤཱཡྦྷིཡེཙཾ ཥབཤྭཏྲས, ཀས སུཏཿ སིཏྶཎྜཱཙི། 13 ཀས སུད་ ཟདོཏྲུད་ ཀས སུཏ ཙིལྷིཤྭཀྵིམ ཀས སུད་ཟསོཏྲ། 14 ཚསོཏཿ སུཏཿ སྦྲདོཀ ཀས སུཏ ཚྭཉྩིམ ཀས སུཏ ཙིལྷིཏྲུད། 15 ཀས སུཏ ཙིཙིཤྭསཏ་ ཀས སུད་ ཀྱོ་ མཏྲབ། 16 ཀས སུད་ ཡྱཀྱུད ཀས སུད་ ཡྱཨཤ ཀས ཌྲྀཤ མཏིཡམ; ཀས གཆེ་ ཡྱིཎཥཊཱི, ཀམེཁ ཉྩིཉྩམ (ཚཉྩད་ ཚཀྵིཀྱིཀྵྀ) ཁཏཆྩི། 17 ཙིབྷམ ཙིབྷདྷྱིམོ དྲཡུདཾ ཤྲཁཀྵ སྦྲཀཀྵེཏ ཙཀྲཏཔཡཤྲཱཌྜྷཿ; ཚྲ དྲཡུདཿ ཀྱཤྲད་ བྷདིཙི ཡཁསབཀྵཱལཾ ཤྲཁཀྵ ཙཀྲཏཔཡཤྲཱཌྜྷ ཆྪཁཆྩི། བྷདིཙི ཡཁྤྲསབཀྵཱལཤྲཀྵ ཉྩིཉྩསྱ ཀྱཾ ཤྲཁཀྵ ཙཀྲཏཔཡཤྲཱཌྜྷ ཆྪཁཆྩི། 18 ཡྱིཎཉྩིཉྩསྱ ཥཆ ཀཁྱོཀྵ། མཏིཡམ ནྡམིཀྱ ཀཁྱ ཤྲཁྱཨེ ཤྲཔྤཏྟཱིཀྵ, ཀབྷ ཀཡོཿ སཆམྦྷཀྵ ཤྲྀཀ སྦ ཀཁྱ པཁིཀྵིཏྲཆྦྷ བཁྱཁཁཁྱ། 19 ཀབ ཀསྤྲཿ པཀི ཆྱུཁཥ སོོཥཅྱཀྵ ཀསྤྲཿ ཀལཆྦྷཾ ཡཀྱཤཡིཀུམ ཛཞེཆྩོབ་ཞེ ཀྱཾ པྲཏིཀྵཀྱཾ མཞཕྱུཀྱི། 20 ས ཀཅཱཁ ཆྪཤཡཀི, ཀབྷནྡྱོ་ པཥམེཤྭཥསྱ ཌྷཀཿ སྦཆེ ཀ དཏཾཏ དཆྪ ཤྱཥཀྱབ, ཅ ཌྲཡུདཿ སཆྪབ ཡྱཨཥ ཀྱ ཞིཏྱཾ ཥྱཡྱྀ མཏིཡམམ ཚྲཌྷྀ སྦ ཆྱིཉྩིཿ། 21 ཡཀསྱསྱ ཁཆྩཿ པཁིཏྲྀདྷཆོཞེཆྪཁཀ, སྦ ཅ ཡྱཀྱ ཐསཁིཏྱཀྱ, ཀབྷ ཀྱ ཀསྱ ནྡམ ཡྱིཤྲཨ (ཛཆྪཀ་ ཏྲྀཏྲཥ་) ཀཏྲིཏྱསེ, ཡསྨྲཀ ས ཞིཥམནྡྱཥྱ ཀེཉྩྱ ཀཡྱཨེཆྱ ཚུཆྩཏྲིཏྱཀྱི། 22 ཛིཔྱཾ ཁཀྱི, པཤྲ ཁཆྪཁཀྱི ཁཀྱ ཀནཁཡ ཀྱཁཡཀྵ ཀཁྱཀྱི།། ཛིཚྨྲནྡྱཡེལ ཚསྨྲཀྵཀྵཿ ཁཀྱི་ ཁཆྪཁཀྱི ཁཀྱཁཁཁྱ། 23 ཛིཀྱི ཡད་ ཁཙཞྱ ཡྱཤྱཾ ཆྪཁིཏྱཏྲྀཏྲ ཚྲིཤྲཿ ཁཁྱཡྱཨམྱཁ, ཀབ ཀབྷནྡྱོ་ སིཆྩཀྵ ཀྱཁཁཁྱ ཚྲཁཁྱཨ ཁཁྱཁཁཁྱ། 24 ཚཅཆྪཾ ཡྱཥཀ ཞིབྷྲྀཀྱ ཏྲཁཱཀྱཀ ཚུཆྪཡ པཁམེཤྲྀཏྲྀཡཌྜྷཀྵུ ཞིཏེཏྲྀཆྪྲྀཥཀེཅ ཞིཏྲྀ ཏྲཡྱྀཧ, 25 ཀཱཆྪ ཡྱཁཀ ཥྱ ཞིཀྲ ཡཐཨཥུཀྱ ཚ ཥུཏྲྀཁེ, ཏྱཁཀ ཀྱ ཙོཝྱཁཱཆྩྱཀ, ཀབཿ ཥུཀསྱ ནྡམ ཡྱིཀྱྀ ཙཀྱི།

مَتِھِح

1 اِبْراھِیمَح سَنْتانو دایُوْدْ تَسْیَ سَنْتانو یِیشُکھْرِیشْتُسْتَسْیَ پُورْوَّپُرُشَوَشْشْرِیِنی۔ **2** اِبْراھِیمَح پُتْرَ اِسْھاکْ تَسْیَ پُتْرو یاکُوبْ تَسْیَ پُتْرو یِہُوداسْتَسْیَ بھْراتَرَشْچَ۔ **3** تَسْمادْ یِہُوداسْتامَرو گْرْبھے پیرَسّیرَھَو جَجْناےتے، تَسْیَ پیرَسَحَ پُتْرو ھِشْرونْ تَسْیَ پُتْرو رامْ۔ **4** تَسْیَ پُتْرو مِّینادَبْ تَسْیَ پُتْرو نَہَشونْ تَسْیَ پُتْرَح سَلْمونْ۔ **5** تَسْمادْ راھَبو گْرْبھے بوعَمْ جَجْنے، تَسْمادْ رُوتو گْرْبھے اوبیدْ جَجْنے، تَسْیَ پُتْرو یِشَیَح۔ **6** تَسْیَ پُتْرو دایُوْدْ راجَح تَسْمادْ مِرتورِیَسْیَ جایایاں سُلیمانْ جَجْنے۔ **7** تَسْیَ پُتْرو رِھَبِیامْ، تَسْیَ پُتْرو بِیَح، تَسْیَ پُتْرَ آسا: ۔ **8** تَسْیَ سُتو یِہوشاپھَٹْ تَسْیَ سُتو یِہورامَ تَسْیَ سُتَ اُشِیَح۔ **9** تَسْیَ سُتو یوتھَمْ تَسْیَ سُتَ آھَمْ تَسْیَ سُتو ھِشْکِیَح۔ **10** تَسْیَ سُتو مِنَشِح، تَسْیَ سُتَ آمونْ تَسْیَ سُتو یوشِیَح۔ **11** بابِلْنگَرے پْرَوَسَناتْ پُورْوَّں سَ یوشِیو یِکھَنِیَ تَسْیَ بھْراترِشْچَ جَنَیاماسَ۔ **12** تتو بابِلِ پْرَوَسَنکالے یِکھَنِیَح شَلْتِییلَ جَنَیاماسَ، تَسْیَ سُتَح سِرُبّاوِلْ۔ **13** تَسْیَ سُتو بوھُدْ تَسْیَ سُتَ اِلِیاکِمْ تَسْیَ سُتوسورْ۔ **14** اَسورَح سُتَح سادوکْ تَسْیَ سُتَ آکھِمْ تَسْیَ سُتَ اِلِیہُودْ۔ **15** تَسْیَ سُتَ اِلِیاسَرْ تَسْیَ سُتو مَتَّنْ۔ **16** تَسْیَ سُتو یاکُوبْ تَسْیَ سُتو یُوشَپھْ تَسْیَ جایا مَرِیَمْ؛ تَسْیَ گْرْبھے یِیشُرَجَنِ، تَمیَ کھْرِیشْٹَمْ (اَرْتھادْ اَبھِشِکْتَ) وَدَنْتِ۔ **17** اِتّھَمْ اِبْراھِیمو دایُودَں یاوَتْ ساکَلِینَ جَنْدَشْپُرُشاح؛ آ دایُودَح کالادْ بابِلِ پْرَوَسَنکالَں یاوَتْ جَنْدَشْپُرُشا بھَوَنْتِ۔ بابِلِ پْرَواسَنکالاتْ کھْرِیشْٹَسْیَ کالَں یاوَتْ جَنْدَشْپُرُشا بھَوَنْتِ۔ **18** یِیشُکھْرِیشْٹَسْیَ جَنْمَ کَتھْتھَتے۔ مَرِیَمْ نامِکا کَنْیا یُوشَپھے واگْدَتّاسِیتْ، تَدا تَیوح سَنْگَمْاتْ پْراکْ سا کَنْیا پَوِتْرِیناتْمَنا گْرْبھَوَتِی بَبھُوَ۔ **19** تَتْرَ تَسْیاح پَتِ رْیُوشَپھْ سَوجَنْیاتْ تَسْیاح کَلَنْگَں پْرَکاشَیِتُمْ اَنِچّھَنْ گوپَنِینے تاں پارِتْیَکْتُں مَنَشْچَکْرے۔ **20** سَ تَتھَیو بھاوَیَتِ، تَدانِیں پَرَمیشْوَرَسْیَ دُوتَح سْوَپْنے تَ دَرْشَنَ دَتّا وْیاجَھارَ، ھے دایُودَح سَنْتانَ یُوشَپھْ تْوَں نِجاں جایاں مَرِیَمْ آداتُں ما بھَیِشِح۔ **21** یَتَسْتَسْیا گْرْبھَح پَوِتْراداتْمَنوبھَوَتْ، سا چَ پُتْرَں پْرَسَوِشْیَتے، تَدا تْوَں تَسْیَ نامَ یِیشُمْ (اَرْتھاتْ تْراتارَں) کَرِیشْیَسے، یَسْماتْ سَ نِجَمْنُجانْ تیشاں کَلُشیبھْیَ اُدّھَرِشْیَتِ۔ **22** اِتّھَں سَتِ، پَشْیَ گْرْبھَوَتِی کَنْیا تَنَیَ پْرَسَوِشْیَتے۔ اِمّانُوییلْ تَدِیَنْچَ نامَدھییَ بھَوِشْیَتِ۔۔ اِمّانُوییلْ اَسْماکَں سَنْگیشْوَراِتْیَرْتھَح۔ **23** اِتِ یَدْ وَچَنَ پُرُوَّں بھَوِشْیَدْوَکْتْرا اِشْوَرَح کَتھایاماسَ، تَتْ تَدانِیں سِدّھَمْبھَوَتْ۔ **24** اَنَنْتَرَں یُوشَپھْ نِدْراتو جاگَرِتَ اُتّھایَ پَرَمیشْوَرِیَدُوَتْسَیَ نِدیشانُسارینَ نِجاں جایاں جگْرٰاہَ، **25** کِنْتُ یاوَتْ سا نِجَں پْرَتھَمَسُتَ اَ سُشُوے، تاوَتْ تاں نوپاگَچّھَتْ، تَتَح سُتَسْیَ نامَ یِیشُں چَکْرے۔

2 اَنَنْتَرَں ھیرودْ سَجْنکے راجْنِ راجْیَں شاسَتِ یِہُودِیَدیشَسْیَ بَیتْلِیھَمِ نگَرے یِیشَو جاتَوَتِ چَ، کَتِپَیا جْیوتِرْوِّدَح پُورْوَّسْیا دِشو یِرُوشالَمْنگَرَں سَمیتْیَ کَتھَیَماسُح، **2** یو یِہُودِیاناں راجا جاتَوانْ، سَ کُتْراسْتے؟ وَیَں پُورْوَّسْیاں دِشِ

mathi.h

1 ibraahiima. h santaano daayuud tasya santaano yii"sukhrii. s.tastasya puurvvapuru. sava. m"sa"sre. nii| **2** ibraahiima. h putra ishaak tasya putro yaakuub tasya putro yihuudaastasya bhraatara"sca| **3** tasmaad yihuudaatastaamaro garbhe perasserahau jaj naate, tasya perasa. h putro hi. sro. n tasya putro. araam| **4** tasya putro. ammiinaadab tasya putro naha"son tasya putra. h salmon| **5** tasmaad raahabo garbhe boyam jaj ne, tasmaad ruuto garbhe obed jaj ne, tasya putro yi"saya. h| **6** tasya putro daayuud raaja. h tasmaad m. rtoriyasya jaayaayaa. m sulemaan jaj ne| **7** tasya putro rihabiyaam, tasya putro. abiya. h, tasya putra aasaa: | **8** tasya suto yiho"saapha. t tasya suto yihoraama tasya suta u. siya. h| **9** tasya suto yotham tasya suta aaham tasya suto hi. skiya. h| **10** tasya suto mina"si. h, tasya suta aamon tasya suto yo"siya. h| **11** baabilnagare pravasanaat puurvva. m sa yo"siyo yikhaniya. m tasya bhraat. r.m"sca janayaamaasa| **12** tato baabili pravasanakaale yikhaniya. h "saltiiyela. m janayaamaasa, tasya suta. h sirubbaavil| **13** tasya suto. abohud tasya suta iliiyaakiim tasya suto. asor| **14** asora. h suta. h saadok tasya suta aakhiim tasya suta iliihuud| **15** tasya suta iliyaasar tasya suto mattan| **16** tasya suto yaakuub tasya suto yuu. saph tasya jaayaa mariyam; tasya garbhe yii"surajani, tameva khrii. s.tam (arthaad abhi. sikta. m) vadanti| **17** ittham ibraahiimo daayuuda. m yaavat saakalyena caturda"sapuru. saa. h; aa daayuuda. h kaalaad baabili pravasanakaala. m yaavat caturda"sapuru. saa bhavanti| baabili pravaasanakaalaat khrii. s.tasya kaala. m yaavat caturda"sapuru. saa bhavanti| **18** yii"sukhrii. s.tasya janma kaththate| mariyam naamikaa kanyaa yuu. saphe vaagdattaasiit, tadaa tayo. h sa"ngamaat praak saa kanyaa pavitre. naatmanaa garbhavatii babhuuva| **19** tatra tasyaa. h pati ryuu. saph saujanyaat tasyaa. h kala"nga. m prakaa"sayitum anicchan gopanene taa. m paarityaktu. m mana"scakre| **20** sa tathaiva bhaavayati, tadaanii. m parame"svarasya duuta. h svapne ta. m dar"sana. m dattvaa vyaajahaara, he daayuuda. h santaana yuu. saph tva. m nijaa. m jaayaa. m mariyamam aadaatu. m maa bhai. sii. h| **21** yatastasyaa garbha. h pavitraadaatmano. abhavat, saa ca putra. m prasavi. syate, tadaa tva. m tasya naama yii"sum (arthaat traataara. m) karii. syase, yasmaat sa nijamanujaan te. saa. m kalu. sebhya uddhari. syati| **22** ittha. m sati, pa"sya garbhavatii kanyaa tanaya. m prasavi. syate| immaanuuyel tadiiya nca naamadheya. m bhavi. syati|| immaanuuyel

Maacho

1 Maaŋ mɛŋkooŋ mɛ bɛte kini ki Jiso Krai-i: Tɛ̀ nuuŋ
ŋwanɛ kini ki Mfɔŋ Daafi-i wu tɛ̀ nuuŋ ŋwanɛ kini ki
Abraha-aŋ. **2** Abrahaŋ tɛ̀ nuuŋ te Adzi, Adzi nuuŋ te Yakɔ,
Yakɔ nuuŋ te Judas bee bɛŋwaantee, **3** Judas nuuŋ te
Pɛrɛs bɛ Dzara ɛ ni wu be tɛ̀ nuuŋ Tama. Pɛrɛs nuuŋ te
Hɛsrɔŋ, Hɛsrɔŋ nuuŋ te Lam. **4** Lam nuuŋ te Aminada,
Aminada nuuŋ te Nashɔŋ, Nashɔŋ nuuŋ te Salmɔŋ. **5**
Salmɔŋ nuuŋ te Bwaas wu ni tɛ̀ nuuŋ Lahab. Bwaas
nuuŋ te Obɛd wu ni tɛ̀ nuuŋ Lut. Obɛd nuuŋ te Jɛɛsi. **6**
Jɛɛsi nuuŋ te Mfɔŋ Daafi. Mfɔŋ Daafi nuuŋ te Salimu wu
ni tɛ̀ nuuŋ kwɛɛ Yuria. **7** Salimu nuuŋ te Lehobwam,
Lehobwam nuuŋ te Abija, Abija nuuŋ te Asa. **8** Asa nuuŋ
te Jɛhoshafat, Jɛhoshafat nuuŋ te Jora, Jora nuuŋ te
Yusaya. **9** Yusaya nuuŋ te Jotam, Jotam nuuŋ te Ahas,
Ahas nuuŋ te Hɛsɛkaya, **10** Hɛsɛkaya nuuŋ te Manasi,
Manasi nuuŋ te Emɔ, Emɔ nuuŋ te Josaya. **11** Josaya nuuŋ
te Jɛkonaya bee bɛŋwaantee. Bɛ tɛ̀ biɛ be nuuŋ mfi wu
bɛniiŋ bɛ Babilɔŋ tɛ̀ kɔɔ bɛniiŋ bɛ Isɛlɛɛ be gɛɛŋ bɛ be li
kwɛɛŋ wube wu Babilɔ-ɔŋ. **12** Lɛjiŋ lɛlu, si bɛ tɛ̀ kɔɔyɛ
bɛniiŋ bɛ Isɛlɛɛ bɛ giiŋgi bɛ be Babilɔŋ lɛ, Jɛkonaya tɛ̀
nuuŋ te Shitiya, Shitiya nuuŋ te Sɛlubabɛ, **13** Sɛlubabɛ
nuuŋ te Abiyut, Abiyut nuuŋ te Ɛliakiŋ, Ɛliakiŋ nuuŋ te
Aso, **14** Aso nuuŋ te Sadok, Sadok nuuŋ te Akiŋ, Akiŋ
nuuŋ te Ɛliyut, **15** Ɛliyut nuuŋ te Ɛliasa, Ɛliasa nuuŋ te
Mataŋ, Mataŋ nuuŋ te Yakɔ. **16** Yakɔ nuuŋ te Jɔsɛ wu
nyumɛ Maariya, Maariya nuuŋ wu wu tɛ̀ biɛ Jiso wu bɛ tɛ̀
teenyi le Krai Kinsofu ki Nyɔ tɛ̀ kaachɛ. **17** Bɛdɛɛni, bɛte
kini ki Jiso-o kini tɛ̀ nuuŋ yoofi ntsɔ binɛɛ mbɛɛchɛ li

Matthew

1 Ikkaan tettaenin rhaepeton Jesus Kristus, iiy erhaep saengi
David, iwe nge David erhaep saengi Abraham. **2** Nge Abraham
semaen Isaac, nge Isaac semaen Jacob, nge Jacob semaen
Judah me mwaaen kkewe pwiin. **3** Nge Judah semaen Peres me
Zerah (itaen ineer nge Tamar), iwe nge Peres semaen Hezron,
nge Hezron semaen Ram. **4** Nge Ram semaen Amminadab, nge
Amminadab semaen Nahshon, nge Nahshon semaen Salmon.
5 Nge Salmon semaen Boaz (itaen inan nge Rahab), nge
Boaz semaen Obed (itaen inan nge Ruth), nge Obed semaen
Jesse, **6** nge Jesse semaen king David. Nge David semaen
Solomon, iwe e naini me wooan niewe pwiuniuwaen Uriah, **7** nge
Solomon semaen Rehoboam, nge Rehoboam semaen Abijah,
nge Abijah semaen Asa. **8** Nge Asa semaen Jehoshaphat, nge
Jehoshaphat semaen Jehoram, nge Jehoram semaen Uzziah. **9**
Nge Uzziah semaen Jotham, nge Jotham semaen Ahaz, nge
Ahaz semaen Hezekiah. **10** Nge Hezekiah semaen Manasseh,
nge Manasseh semaen Amon, nge Amon semaen Josiah. **11**
Nge Josiah semaen Jehoiachin me mwaaen kkewe pwiin ikkiwe
re asiiur nong noan Babylon. **12** Mwirin aar asiiur noa Babylon:
Jehoiachin semaen Shealtiel, nge Shealtiel semaen Zerubbabel.
13 Zerubbabel semaen Abiud, Abiud semaen Eliakim, nge Eliakim
semaen Azor. **14** Azor semaen Zadok, Zadok semaen Achim,
nge Achim semaen Eliud. **15** Eliud semaen Eleazar, Eleazar
semaen Matthan, nge Matthan semaen Jacob. **16** Jacob semaen
Joseph iwe pwiuniuwaen Maria, niewe a nainitiw Jesus iwe re
faingi pwe Kristus. **17** Seig me faawu saeren aeremas saengi
Abraham ngaeni David, pwan seig me faawu saeren aeremas
saengi David ngaeni oaton aar asiiur noa noan Babylon, pwan

Marcus

1 T OISEACHD soisgeul Iosa Criosda, Mac Dhe. **2** Air reir 's
mar tha e sgriobhte san fhaidh Isaias: seall, cuiridh mi m' aingeal
roimh do ghnuis, a reiticheas do shlighe romhad. **3** Guth neach
ag eigheach san fhasach: Reitichibh slighe an Tighearna, agus
dianaibh a rathadain direach. **4** Bha Eoin anns an fhasach a
baisteadh, 'sa searmonachadh baisteadh an aithreachais gu
mathanas pheacannan. **5** Agus chaidh duthaich Iudea uile mach
ga ionnsuidh, agus muinntir Ierusalem gu leir, is bhaisteadh iad
leis ann an abhuinn Iordain ag aideachadh am peacannan. **6**
Agus bha Eoin air eideadh le fionnadh chamhal, is crios leathair
mu mheadhon; agus dh' ith e locuist is mil fhiadhaich. Agus
shearmonaich e ag radh: **7** Tha fear nas cumhachdaiche na
mise tighinn as mo dheigh: neach nach airidh mise air cromadh
sios is barail a bhrogan fhuasgladh. **8** Bhaist mise sibh le uisge;
ach baistidh esan sibh leis an Spiorad Naomh. **9** Is thachair,
gun tainig Iosa anns na laithean sin bho Nasareth Ghalile; agus
bhaisteadh e le Eoin ann an abhuinn Iordan. **10** 'S air ball a
direadh as an uisge, chunnaic e neamh fosgailte, 's an Spiorad
mar chalman a tearnadh 'sa fantuinn air. **11** Agus thainig guth
bho neamh: Is tusa mo Mhac gaolach, is mor mo thlachd dhiot.
12 Agus ghrad-ghreas an Spiorad e dhan fhasach. **13** Agus bha
e san fhasach da-fhichead latha, agus da-fhichead oidhche; is
bhuaireadh le Satan e; 's bha e comhla ris na h-ainmhidhean,
agus bha na h-ainglean a frithealadh dha. **14** 'S an deigh do
dh' Eoin a bhith air a chuir an greim, thainig Iosa do Ghalile, a
searmonachadh soisgeul rioghachd Dhe, **15** 'S ag radh: Tha
'n t-am air a choimhlionadh, 's tha rioghachd Dhe aig laimh;
deanaibh aithreachas, agus creidibh san t-soisgeul. **16** 'Sa

Mateju

1 Pleme Isusa Hrista, sina Davida Avraamova sina. **2** Avraam rodi Isaka. A Isak rodi Jakova. A Jakov rodi Judu i braæu njegovu. **3** A Juda rodi Faresa i Zaru s Tamarom. A Fares rodi Esroma. A Esrom rodi Arama. **4** A Aram rodi Aminadava. A Aminadav rodi Naasona. A Naason rodi Salmona. **5** A Salmon rodi Vooza s Rahavom. A Vooz rodi Ovida s Rutom. A Ovid rodi Jeseja. **6** A Jesej rodi Davida cara. A David car rodi Solomuna s Urijnicom. **7** A Solomun rodi Rovoama. A Rovoam rodi Aviju. A Avija rodi Asu. **8** A Asa rodi Josafata. A Josafat rodi Jorama. A Joram rodi Oziju. **9** A Ozija rodi Joatama. A Joatam rodi Ahaza. A Ahaz rodi Ezekiju. **10** A Ezekija rodi Manasiju. A Manasija rodi Amona. A Amon rodi Josiju. **11** A Josija rodi Jehoniju i braæu njegovu, u seobi Vavilonskoj. **12** A po seobi Vavilonskoj, Jehonija rodi Salatiila. A Salatiilo rodi Zorovavela. **13** A Zorovavel rodi Aviuda. A Aviud rodi Eliakima. A Eliakim rodi Azora. **14** A Azor rodi Sadoka. A Sadok rodi Ahima. A Ahim rodi Eliuda. **15** A Eliud rodi Eleazara. A Eleazar rodi Matana. A Matan rodi Jakova. **16** A Jakov rodi Josifa, muža Marije, koja rodi Isusa prozvanoga Hrista. **17** Svega dakle koljena od Avraama do Davida, koljena èetrnaest, a od Davida do seobe Vavilonske, koljena èetrnaest, a od seobe Vavilonske do Hrista, koljena èetrnaest. **18** A roðenje Isusa Hrista bilo je ovako: kad je Marija, mati njegova, bila isprošena za Josifa, a još dok se nijesu bili sastali, naðe se da je ona trudna od Duha svetoga. **19** A Josif muž njezin, buduæi pobožan, i ne hoteæi je javno sramotiti, namisli je tajno pustiti. **20** No kad on tako pomisli, a to mu se javi u snu anðeo Gospodnji govoreæi: Josife, sine Davidov! ne boj se uzeti Marije žene svoje; jer ono što se u njoj zaèelo od Duha je svetoga. **21** Pa æe

Матеј

1 Племе Исуса Христа, сина Давида Аврамовог сина. **2** Авраам роди Исака. А Исак роди Јакова. А Јаков роди Јуду
и браћу његову. **3** А Јуда роди Фареса и Зару с Тамаром.
А Фарес роди Есрома. А Есром роди Арама. **4** А Арам
роди Аминадава. А Аминадав роди Наасона. А Наасон
роди Салмона. **5** А Салмон роди Вооза с Рахавом. А Вооз
роди Овида с Рутом. А Овид роди Јесеја. **6** А Јесеј роди
Давида цара. А Давид цар роди Соломуна с Уријиницом.
7 А Соломун роди Ровоама. А Ровоам роди Авију. А Авија
роди Асу. **8** А Аса роди Јосафата. А Јосафат роди Јорама. А
Јорам роди Озију. **9** А Озија роди Јоатама. А Јоатам роди
Ахаза. А Ахаз роди Езекију. **10** А Езекија роди Манасију,
а Манасија роди Амона. А Амон роди Јосију. **11** А Јосија
роди Јехонију и браћу његову, у сеоби вавилонској. **12** А по
сеоби вавилонској, Јехонија роди Салатиила. А Салатиило
роди Зоровавела. **13** А Зоровавел роди Авиуда. А Авиуд
роди Елијакима. А Елијаким роди Азора. **14** А Азор роди
Садока. А Садок роди Ахима. А Ахим роди Елиуда. **15** А
Елиуд роди Елеазара, а Елеазар роди Матана. А Матан
роди Јакова. **16** А Јаков роди Јосифа, мужа Марије, која
роди Исуса прозваног Христа. **17** Свега дакле колена од
Аврама до Давида, колена четрнаест, а од Давида до сеобе
вавилонске, колена четрнаест, а од сеобе вавилонске до
Христа, колена четрнаест. **18** А рођење Исуса Христа било
је овако: кад је Марија, мати Његова, била испрошена за
Јосифа, а још док се нису били састали, нађе се да је она
трудна од Духа Светог. **19** А Јосиф муж њен, будући побожан
и не хтевши је јавно срамотити, намисли је тајно пустити.

Mathaio

1 Ba ke bagolwagolwane ba ga Jesu Keresete wa lotso lwa ga
Kgosi Dafide le Aberahame: **2** Aberahame e ne e le rraagwe
Isake; Isake e ne e le rraagwe Jakobe; Jak obe e ne e le rraagwe
Juda le bomonnawe ba basimane. **3** Juda e ne e le rraagwe
Perese le Sera (Tamare e ne e le mmaabo); Perese e ne e le
rraagwe Heserone; Heserone e ne e le rraagwe Arame; **4** Arame
e ne e le rraagwe Aminadabe; Aminadabe e ne e le rraagwe
Nashone; Nashone e ne e le rraagwe Salemone; **5** Salemone e
ne e le rraagwe Boase (Rahabe e ne e le mmaagwe); Boase e
ne e le rraagwe Obede (Ruthe e ne e le mmaagwe); Obede e
ne e le rraagwe Jese; **6** Jese e ne e le rraagwe Kgosi Dafide.
Dafide e ne e le rraagwe Solomone (mmaagwe o ne a kile a ne
a le mogatsa Uria); **7** Solomone e ne e le rraagwe Rehoboame;
Rehoboame e ne e le rraagwe Abija; Abija e ne e le rraagwe
Asa; **8** Asa e ne e le rraagwe Jehoshafate; Jehoshafate e
ne e le rraagwe Jerame; Jerame e ne e le rraagwe Usia; **9**
Usia e ne e le rraagwe Jothame; Jothame e ne e le rraagwe
Ahase; Ahase e ne e le rraagwe Hesekia; **10** Hesekia e ne
e le rraagwe Manase; Manase e ne e le rraagwe Amone;
Amone e ne e le rraagwe Josaea; **11** Josaea e ne e le rraagwe
Jokonia le bomonnawe ba basimane (ba tsetswe ka nako ya
go gapelwa kwa Babelona). **12** Morago ga go gapelwa kwa
Babelona: Jokonia o ne a tsala Salathiele; Salathiele e ne e le
rraagwe Serubabele; **13** Serubabele e ne e le rraagwe Abiude;
Abiude e ne e le rraagwe Eliakime; Eliakime e ne e le rraagwe
Asore; **14** Asore e ne e le rraagwe Sadoke; Sadoke e ne e le
rraagwe Akime; Akime e ne e le rraagwe Eliude; **15** Eliude e ne
e le rraagwe Eleasare; Eleasare e ne e le rraagwe Mathame;

Mateo

1 Iyi ndiyo nhoroondo yamadzitateguru aJesu
Kristu mwanakomana waDhavhidhi, mwanakomana
waAbhurahama: **2** Abhurahama aiva baba vaIsaka, Isaka
baba vaJakobho, Jakobho baba vaJudha namadzikoma ake,
navanun'una vake, **3** Judha baba vaPerezi naZera, mai
vavo vaiva Tamari, Perezi baba vaHezironi, Hezironi baba
vaRamu, **4** Ramu baba vaAminadhabhu, Aminadhabhu
baba vaNashoni, Nashoni baba vaSarimoni, **5** Sarimoni
baba vaBhoazi, mai vake vari Rahabhi, Bhoazi baba
vaObhedhi, mai vake vari Rute, Obhedhi baba vaJese, **6**
naJese baba vamambo Dhavhidhi. Dhavhidhi aiva baba
vaSoromoni, mai vake ndivo vaimbova mukadzi waUria,
7 Soromoni baba vaRehobhoamu, Rehobhoamu baba
vaAbhija, Abhija baba vaAsa, **8** Asa baba vaJehoshafati,
Jehoshafati baba vaJoramu, Joramu baba vaUzia, **9**
Uzia baba vaJotamu, Jotamu baba vaAhazi, Ahazi
baba vaHezekia. **10** Hezekia baba vaManase, Manase
baba vaAmoni, Amoni baba vaJosia, **11** naJosia baba
vaJekonia navanun'una vake panguva yavaiva kuutapwa
muBhabhironi. **12** Vabva kuutapwa kuBhabhironi: Jekonia
aiva baba vaShearitieri, Shearitieri baba vaZerubhabheri,
13 Zerubhabheri baba vaAbhiudhi, Abhiudhi baba
vaEriakimu, Eriakimu baba vaAzori. **14** Azori baba
vaZadhoki, Zadhoki baba vaAkimu, Akimu baba vaEriudhi,
15 Eriudhi baba vaEreazari, Ereazari baba vaMatani,
Matani baba vaJakobho. **16** Jakobho baba vaJosefa, uyo
aiva murume waMaria, uyo akabereka Jesu, anonzi Kristu.
17 Nokudaro kwaiva nezvizvarwa gumi nezvina pamwe

Mateo

1 Bhuku redzinza raJesu Kristu, Mwanakomana waDhavhidhi,
mwanakomana waAbhurahama. **2** Abhurahama wakabereka
Isaka; Isaka ndokubereka Jakobho; Jakobho ndokubereka
Judha nevanakomana vababa vake; **3** Judha ndokubereka
Faresi naZara kuna Tamari; Faresi ndokubereka Esiromi;
Esiromi ndokubereka Arami; **4** Arami ndokubereka Aminadhabhi;
Aminadhabhi ndokubereka Naashoni; Naashoni ndokubereka
Sarimoni; **5** Sarimoni ndokubereka Bhowazi kuna Rahabhi;
Bhowazi ndokubereka Obhedhi kuna Rute; Obhedhi ndokubereka
Jese; **6** Jese ndokubereka Dhavhidhi mambo; Dhavhidhi
mambo ndokubereka Soromoni kumukadziwaiva waUria; **7**
Soromoni ndokubereka Robhoami; Robhoami ndokubereka
Abhiya; Abhiya ndokubereka Asa; **8** Asa ndokubereka
Josafati; Josafati ndokubereka Joramu; Joramu ndokubereka
Oziasi; **9** Oziasi ndokubereka Jotamu; Jotamu ndokubereka
Akazi; Akazi ndokubereka Hezekia; **10** Hezekia ndokubereka
Manase; Manase ndokubereka Amoni; Amoni ndokubereka
Josiyasi; **11** Josiyasi ndokubereka Jekoniasi nevanakomana
vamai vake nenguva yekutapirwa kuBhabhironi. **12** Zvino
shure kwekutapirwa kuBhabhironi, Jekoniasi wakabereka
Saratieri; Saratieri ndokubereka Zerubhabheri; **13** Zerubhabheri
ndokubereka Abhiudhi; Abhiudhi ndokubereka Eriakimi; Eriakimi
ndokubereka Azori; **14** Azori ndokubereka Sadhoki; Sadhoki
ndokubereka Akimi; Akimi ndokubereka Eriyudhi; **15** Eriyudhi
ndokubereka Eriazari; Eriazari ndokubereka Matani; Matani
ndokubereka Jakobho; **16** Jakobho ndokubereka Josefa
murume waMaria, kwakazvarwa kwaari Jesu, anonzi Kristu.
17 Naizvozvo mazera ese kubva kuna Abhurahama kusvikira

От Матфея святое благовествование

1 Книга родства Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамля. **2** Авраам роди Исаака. Исаак же роди Иакова. Иаков же роди Иуду и братию его. **3** Иуда же роди Фареса и Зару от Фамары. Фарес же роди Есрома. Есром же роди Арама. **4** Арам же роди Аминадава. Аминадав же роди Наассона. Наассон же роди Салмона. **5** Салмон же роди Вооза от Рахавы. Вооз же роди Овида от Руфы. Овид же роди Иессеа. **6** Иессей же роди Давида царя. Давид же царь роди Соломона от Уриины. **7** Соломон же роди Ровоама. Ровоам же роди Авию. Авиа же роди Асу. **8** Аса же роди Иосафата. Иосафат же роди Иорама. Иорам же роди Озию. **9** Озиа же роди Иоафама. Иоафам же роди Ахаза. Ахаз же роди Езекию. **10** Езекиа же роди Манассию. Манассиа же роди Амона. Амон же роди Иосию. **11** Иосиа же роди Иехонию и братию его, в преселение Вавилонское (в некиих греч.: Иосиа же роди Иоакима и братию его. Иоаким же роди Иехонию в преселение Вавилонское.). **12** По преселении же Вавилонстем, Иехониа роди Салафииля. Салафиил же роди Зоровавеля. **13** Зоровавель же роди Авиуда. Авиуд же роди Елиакима. Елиаким же роди Азора. **14** Азор же роди Садока. Садок же роди Ахима. Ахим же роди Елиуда. **15** Елиуд же роди Елеазара. Елеазар же роди Матфана. Матфан же роди Иакова. **16** Иаков же роди Иосифа, мужа Мариина, из Неяже родися Иисус, глаголемый Христос. **17** Всех же родов от Авраама до Давида родове четыренадесяте: и от Давида до преселения Вавилонскаго родове четыренадесяте: и от преселения Вавилонскаго до Христа родове четыренадесяте.

Matej

1 Knjiga rodu Jezusa Kristusa, Davidovega sina, Abrahamovega
sina. **2** Abraham je zaplodil Izaka, in Izak je zaplodil Jakoba in
Jakob je zaplodil Juda in njegove brate, **3** in Juda je s Tamaro
zaplodil Pereca in Zeraha, in Perec je zaplodil Hecróna in Hecrón
je zaplodil Rama, **4** in Ram je zaplodil Aminadába, in Aminadáb
je zaplodil Nahšóna, in Nahšón je zaplodil Salmóna, **5** in Salmón
je z Rahábo zaplodil Boaza, in Boaz je z Ruto zaplodil Obéda, in
Obéd je zaplodil Jeseja, **6** in Jese je zaplodil Davida, kralja, in
kralj David je zaplodil Salomona z njo, ki je bila žena Urijájeva, **7**
in Salomon je zaplodil Roboáma, in Roboám je zaplodil Abíja, in
Abíja je zaplodil Asá, **8** in Asá je zaplodil Józafata, in Józafat je
zaplodil Joráma, in Jorám je zaplodil Uzíja, **9** in Uzíja je zaplodil
Jotáma, in Jotám je zaplodil Aháza, in Aház je zaplodil Ezekíja,
10 in Ezekíja je zaplodil Manáseja, in Manáse je zaplodil Amóna,
in Amón je zaplodil Jošíja, **11** in Jošíja je zaplodil Jojahína in
njegove brate, približno ob času, ko so bili odpeljani v Babilon,
12 in potem ko so bili pripeljani v Babilon, je Jojahín zaplodil
Šaltiéla, in Šaltiél je zaplodil Zerubabéla, **13** in Zerubabél je
zaplodil Abihúda, in Abihúd je zaplodil Eljakíma, in Eljakím je
zaplodil Azórja, **14** in Azór je zaplodil Cadóka, in Cadók je
zaplodil Ahíma, in Ahím je zaplodil Eliúda, **15** in Eliúd je zaplodil
Eleazarja, in Eleazar je zaplodil Matána, in Matán je zaplodil
Jakoba, **16** in Jakob je zaplodil Jožefa, Marijinega soproga, iz
katere je bil rojen Jezus, ki je bil imenovan Kristus. **17** Vseh
rodov torej, od Abrahama do Davida, je štirinajst rodov, in od
Davida do preselitve v Babilon je štirinajst rodov, in od preselitve
v Babilon do Kristusa je štirinajst rodov. **18** Rojstvo Jezusa
Kristusa je bilo torej na ta način: ravno ko je bila njegova mati

Matej

1 Bukve rodú Jezusa Kristusa, sina Davidovega, sina Abrahamovega. **2** Abraham je rodil Izaka; Izak je pa rodil Jakoba; Jakob je pa rodil Juda in brate njegove. **3** Juda je pa rodil Faresa in Zara s Tamaro; Fares je pa rodil Ezroma; Ezrom je pa rodil Arama. **4** Aram je pa rodil Aminadaba; Aminadab je pa rodil Naasona; Naason je pa rodil Salmona. **5** Salmon je pa rodil Booza z Rahabo; Booz je pa rodil Obeda z Ruto; Obed je pa rodil Jeseja. **6** A Jesej je rodil Davida kralja. David kralj je pa rodil Solomona z Urijevo. **7** Solomon je pa rodil Roboama; Roboam je pa rodil Abija; Abija je pa rodil Aza. **8** Aza je pa rodil Jozafata; Jozafat je pa rodil Jorama; Joram je pa rodil Ozija. **9** Ozija je pa rodil Joatama; Joatam je pa rodil Aliaza; Aliaz je pa rodil Ezehija. **10** Ezehija je pa rodil Manaseja; Manasej je pa rodil Amona; Amon je pa rodil Jozija. **11** A Jozija je rodil Johonija in brate njegove, za selitve Babilonske. **12** Po selitvi Babilonskej pa: Jehonija je rodil Salatijela; Salatijel je pa rodil Zorobabeljna. **13** Zorobabelj je pa rodil Abijuda; Abijud je pa rodil Elijahima; Elijahim je pa rodil Azorja. **14** Azor je pa rodil Sadoka; Sadok je pa rodil Ahima; Ahim je pa rodil Elijuda. **15** Elijud je pa rodil Eleazarja; Eleazar je pa rodil Matana; Matan je pa rodil Jakoba. **16** A Jakob je rodil Jožefa moža Marije, iz ktere se je rodil Jezus, ki se imenuje Kristus. **17** Vseh rodov torej od Abrahama do Davida, štirinajst rodov; in od Davida do selitve Babilonske, štirinajst rodov; in od selitve Babilonske do Kristusa, štirinajst rodov. **18** Jezus Kristusovo rojstvo je bilo pa tako: Ko je bila namreč mati njegova Marija zaročena Jožefu, predno sta se sešla, najde se, da je noseča od svetega Duha. **19** Jožef pa mož njen, ker je bil pravičen in je ni hotel očitno

Mateyo

1 Uwu e mulongo wa bamashali bakulukulu ba Yesu, mushukulu
wa Dafeti, uyo walikuba mushukulu wa Abulahamu. **2** Abulahamu
walasema Isake, nendi Isake walasema Yakobo, Nendi Yakobo
walasema Yuda ne bakwabo, **3** Yuda walasema Pelesi ne Sela
muli Tamala, Pelesi walasema Hesiloni, Nendi Hesiloni walasema
Lamu, **4** Lamu walasema Aminadabu, nendi Aminadabu
walasema Nasoni, nendi Nasoni walasema Salumoni, **5** Salumoni
walasema Bowasi muli Lahabi, nendi Bowasi walasema Obedi
muli Lute, nendi Obedi walasema Jesi, **6** Jesi walasema Mwami
Dafeti, nendi Dafeti walasema Solomoni mu mukashi walikuba
wa Uliya. **7** Solomoni walasema Lehabyamu, nendi Lehabyamu
walasema Abiya, nendi Abiya walasema Asa, **8** nendi Asa
walasema Yehosafati, nendi Yehosafati walasema Yolamu, nendi
Yolamu walasema Usiya, **9** Usiya walasema Yotamu, Nendi
Yotamu walasema Ahazi, Nendi Ahazi walasema Hezekiya, **10**
nendi Hezekiya walasema Manase, nendi Manase walasema
Amoni, nendi Amoni walasema Yosiya, **11** Yosiya walasema
Yekoniya ne bakwabo pacindi bana Baisilayeli mpobalikumantwa
busha ku Babulo. **12** Baisilayeli mpobalamantwa busha ku
Babulo, Yekoniya walasema Salatiyele nendi Salatiyele walasema
Zelubabele, **13** nendi Zelubabele walasema Abiyudi, Abiyudi
walasema Eliyakimu nendi Eliyakimu walasema Asolo, **14** Asolo
walasema Sadoki, nendi Sadoki walasema Akimu, nendi Akimu
walasema Eliyudi, **15** Nendi Eliyudi walasema Eliyasala, nendi
Eliyasala walasema Matani, Matani walasema Yakobo, **16**
Nendi Yakobo walasema Yosefe ibendi Maliya, uyu Maliya e
walasema Yesu lakwiwangeti Klistu Mupulushi Walaiwa usa.
17 Neco, kufuma pali Abulahamu kushika pali Mwami Dafeti,

Matayos

1 Kanu waa kitaabkii abtirsiinyada Ciise Masiix, ina Daa'uud, ina Ibraahim. **2** Ibraahim wuxuu dhalay Isxaaq, Isxaaqna wuxuu dhalay Yacquub, Yacquubna wuxuu dhalay Yahuudah iyo walaalihiis, **3** Yahuudahna wuxuu Tamar ka dhalay Feres iyo Serah, Feresna wuxuu dhalay Esroom, Esroomna wuxuu dhalay Araam, **4** Araamna wuxuu dhalay Caminadaab, Caminadaabna wuxuu dhalay Naasoon, Naasoonna wuxuu dhalay Salmoon, **5** Salmoonna wuxuu Raxab ka dhalay Bocas, Bocasna wuxuu Ruud ka dhalay Coobeed, Coobeedna wuxuu dhalay Yesay, **6** Yesayna wuxuu dhalay boqor Daa'uud. Daa'uudna wuxuu naagtii Uuriyaah qabi jiray ka dhalay Sulaymaan, **7** Sulaymaanna wuxuu dhalay Rexabcaam, Rexabcaamna wuxuu dhalay Abyaah, Abyaahna wuxuu dhalay Aasaa, **8** Aasana wuxuu dhalay Yoosafaad, Yoosafaadna wuxuu dhalay Yooraam, Yooraamna wuxuu dhalay Cusyaah, **9** Cusyaahna wuxuu dhalay Yootam, Yootamna wuxuu dhalay Axaas, Axaasna wuxuu dhalay Xisqiyaah, **10** Xisqiyaahna wuxuu dhalay Manaseh, Manasehna wuxuu dhalay Aamoon, Aamoonna wuxuu dhalay Yoosiyaah, **11** Yoosiyaahna wuxuu dhalay Yekonyaah iyo walaalihiis waagii Baabuloon loo kaxeeyey. **12** Goortii Baabuloon loo kaxeeyey dabadeed, Yekonyaah wuxuu dhalay Salaatii'eel, Salaatii'eelna wuxuu dhalay Serubaabel, **13** Serubaabelna wuxuu dhalay Abihuud, Abihuudna wuxuu dhalay Eliyaaqiim, Eliyaaqiimna wuxuu dhalay Asoor, **14** Asoorna wuxuu dhalay Saadooq, Saadooqna wuxuu dhalay Akhiim, Akhiimna wuxuu dhalay Eliyuud, **15** Eliyuudna wuxuu dhalay Elecaasaar, Elecaasaarna wuxuu dhalay Mataan, Mataanna wuxuu dhalay Yacquub, **16** Yacquubna wuxuu dhalay Yuusuf oo ahaa ninkii Maryan, tii Ciise, kan Masiix la yidhaahdo,

San Mateo

1 Genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abrahán:
2 Abrahán engendró a Isaac; Isaac engendró a Jacob; Jacob
engendró a Judá y a sus hermanos; **3** Judá engendró a Farés y
a Zara, de Tamar; Farés engendró a Esrom; Esrom engendró
a Aram; **4** Aram engendró a Aminadab; Aminadab engendró
a Naasón; Naasón engendró a Salmón; **5** Salmón engendró
a Booz, de Racab; Booz engendró a Obed, de Rut; Obed
engendró a Jesé; **6** Jesé engendró al rey David; David engendró
a Salomón, de aquella (que había sido mujer) de Urías; **7**
Salomón engendró a Roboam; Roboam engendró a Abía; Abía
engendró a Asaf; **8** Asaf engendró a Josafat; Josafat engendró
a Joram; Joram engendró a Ozías; **9** Ozías engendró a Joatam;
Joatam engendró a Acaz; Acaz engendró a Ezequías; **10**
Ezequías engendró a Manasés; Manasés engendró a Amón;
Amón engendró a Josías; **11** Josías engendró a Jeconías y a
sus hermanos, por el tiempo de la deportación a Babilonia. **12**
Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a
Salatiel; Salatiel engendró a Zorobabel; **13** Zorobabel engendró
a Abiud; Abiud engendró a Eliaquim; Eliaquim engendró a Azor;
14 Azor engendró a Sadoc; Sadoc engendró a Aquim; Aquim
engendró a Eliud; **15** Eliud engendró a Eleazar; Eleazar engendró
a Matán; Matán engendró a Jacob; **16** Jacob engendró a José,
el esposo de María, de la cual nació Jesús, el llamado Cristo.
17 Así que todas las generaciones son: desde Abrahán hasta
David, catorce generaciones; desde David hasta la deportación
a Babilonia, catorce generaciones; desde la deportación a
Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** La generación
de Jesucristo fue como sigue: Desposada su madre María con

San Mateo

1 Este libro es el registro de Jesús el Mesías, Hijo de David,
Hijo de Abraham, comenzando con el linaje de su familia: **2**
Abraham fue el padre de Isaac; e Isaac el padre de Jacob; y
Jacob el padre de Judá y de sus hermanos; **3** y Judá fue el
Padre de Fares y Zarah (su madre fue Tamar); y Fares fue el
padre de Esrom; y Esrom el padre de Ram; **4** y Ram fue el
padre de Aminadab; y Aminadab el padre de Nasón; y Nasón el
padre de Salmón; **5** y Salmón el padre de Booz (su madre fue
Rahab); y Booz el padre de Obed (su madre fue Rut); y Obed el
padre de Isaí; **6** e Isaí el padre del Rey David. David fue el
padre de Salomón (su madre había sido la esposa de Urías); **7**
y Salomón el padre de Roboam; y Roboam el padre de Abías; y
Abías el padre de Asa; **8** y Asa fue el padre de Josafat; y Josafat
el padre de Joram; y Joram el padre de Uzías; **9** y Uzías fue el
padre de Jotam; y Jotam el padre de Acaz; y Acaz el padre
de Ezequías; **10** y Ezequías el padre de Manasés; y Manasés
el padre de Amón; y Amón el padre de Josías; **11** y Josías el
padre de Joaquín y de sus hermanos, durante el tiempo del
exilio a Babilonia. **12** Después del exilio a Babilonia, Joacím
fue el padre de Salatiel; y Salatiel el padre de Zorobabel; **13** y
Zorobabel el padre de Abiud; y Abiud fue el padre de Eliaquim;
y Eliaquim el padre de Azor; **14** y Azor el padre de Sadoc; y
Sadoc el padre de Aquim; y Aquim el padre de Eliud; **15** y Eliud
fue el padre de Eleazar; y Eleazar el padre de Matán; y Matán el
padre de Jacob; **16** y Jacob fue el padre de José, quien fue el
esposo de María, de quien nació Jesus, el que es llamado el
Mesías. **17** Así que todas las generaciones desde Abraham
hasta David suman catorce; desde David hasta el exilio de

San Mateo

1 El libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo
de Abraham. **2** Abraham fue el padre de Isaac. Isaac fue el
padre de Jacob. Jacob fue el padre de Judá y sus hermanos.
3 Judá fue el padre de Fares y Zara por Tamar. Fares fue el
padre de Esrom. Esrom fue el padre de Aram. **4** Aram fue el
padre de Aminadab. Aminadab fue el padre de Naasón. Naasón
fue el padre de Salmón. **5** Salmón fue el padre de Booz, de
Rahab. Booz fue el padre de Obed por Rut. Obed fue el padre
de Isaí. **6** Isaí fue el padre del rey David. El rey David fue padre
de Salomón por la que había sido esposa de Urías. **7** Salomón
fue padre de Roboam. Roboam fue padre de Abías. Abías fue el
padre de Asa. **8** Asa fue el padre de Josafat. Josafat fue el
padre de Joram. Joram fue el padre de Uzías. **9** Uzías fue el
padre de Jotam. Jotam fue el padre de Acaz. Acaz fue el padre
de Ezequías. **10** Ezequías fue padre de Manasés. Manasés
fue el padre de Amón. Amón fue el padre de Josías. **11** Josías
fue el padre de Jechoniah y sus hermanos en el momento del
exilio a Babilonia. **12** Después del exilio a Babilonia, Jechoniah
fue el padre de Salatiel. Salatiel fue el padre de Zorobabel. **13**
Zorobabel fue el padre de Abiud. Abiud fue el padre de Eliaquim.
Eliaquim fue el padre de Azor. **14** Azor fue el padre de Sadoc.
Sadoc fue el padre de Aquim. Aquim fue el padre de Eliud. **15**
Eliud fue el padre de Eleazar. Eleazar fue el padre de Matán.
Matán fue el padre de Jacob. **16** Jacob fue el padre de José, el
esposo de María, de quien nació Jesús, llamado Cristo. **17** Así
que todas las generaciones desde Abraham hasta David son
catorce generaciones; desde David hasta el exilio a Babilonia,
catorce generaciones; y desde el exilio a Babilonia hasta el

San Mateo

1 Libro de la genealogía de Jesucristo, Hijo de David, hijo
de Abraham: **2** Abraham engendró a Isaac, Isaac engendró
a Jacob, Jacob engendró a Judá y a sus hermanos, **3** Judá
engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares engendró a
Esrom, y Esrom engendró a Aram, **4** Aram engendró
a Aminadab, Aminadab engendró a Naasón, Naasón
engendró a Salmón, **5** Salmón engendró de Rahab a Booz,
Booz engendró de Rut a Obed, Obed engendró a Isaí,
6 Isaí engendró al rey David, de la [que fue esposa] de
Urías. David engendró a Salomón, **7** Salomón engendró a
Roboam, Roboam engendró a Abías, Abías engendró a
Asa, **8** Asa engendró a Josafat, Josafat engendró a Joram,
Joram engendró a Uzías, **9** Uzías engendró a Jotam, Jotam
engendró a Acaz, Acaz engendró a Ezequías, **10** Ezequías
engendró a Manasés, Manasés engendró a Amón, Amón
engendró a Josías, **11** y Josías engendró a Jeconías y a sus
hermanos en el tiempo de la deportación babilónica. **12**
Después de la deportación babilónica, Jeconías engendró
a Salatiel, Salatiel engendró a Zorobabel, **13** Zorobabel
engendró a Abiud, Abiud engendró a Eliaquim, Eliaquim
engendró a Azor, **14** Azor engendró a Sadoc, Sadoc
engendró a Aquim, Aquim engendró a Eliud, **15** Eliud
engendró a Eleazar, Eleazar engendró a Matán, Matán
engendró a Jacob, **16** y Jacob engendró a José, el esposo
de María, de quién nació Jesús, el llamado Cristo. **17**
De manera que todas las generaciones desde Abraham
hasta David son 14 generaciones. Desde David hasta
la deportación babilónica, 14 generaciones, y desde la

San Mateo

1 Libro de la generación de Jesu Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Júdas, y a sus hermanos; **3** Y Júdas engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram; **4** Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón; **5** Y Salmón engendró de Raab a Booz; y Booz engendró de Rut a Obed; y Obed engendró a Jessé; **6** Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías; **7** Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abia; y Abia engendró a Asa; **8** Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Ozías; **9** Y Ozías engendró a Joatam; y Joatam engendró a Acaz; y Acaz engendró a Ezequías; **10** Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías; **11** Y Josías engendró [a Joacim; y Joacim engendró] a Jeconías y a sus hermanos, en la transmigración de Babilonia; **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel; **13** Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliacim; y Eliacim engendró a Azor; **14** Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Akim; y Akim engendró a Eliud; **15** Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matan; y Matan engendró a Jacob; **16** Y Jacob engendró a José marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de

San Mateo

1 LIBRO de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos: **3** Y Judas engendró de Thamar á Phares y á Zara: y Phares engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram: **4** Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naassón: y Naassón engendró á Salmón: **5** Y Salmón engendró de Rachâb á Booz, y Booz engendró de Ruth á Obed: y Obed engendró á Jessé: **6** Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomón de la [que fué mujer] de Urías: **7** Y Salomón engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abía: y Abía engendró á Asa: **8** Y Asa engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías: **9** Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achâz: y Achâz engendró á Ezechîas: **10** Y Ezechîas engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amón: y Amón engendró á Josías: **11** Y Josías engendró á Jechônías y á sus hermanos, en la transmigración de Babilonia. **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jechônías engendró á Salathiel: y Salathiel engendró á Zorobabel: **13** Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliachîm: y Eliachîm engendró á Azor: **14** Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Achîm: y Achîm engendró á Eliud: **15** Y Eliud engendró á Eleazar: y Eleazar engendró á Mathán: y Mathán engendró á Jacob: **16** Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones: y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones: y desde la

San Mateo

1 LIBRO de la generacion de Jesu-Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Júdas y á sus hermanos: **3** Y Júdas engendró de Thamar á Pháres y á Zara: y Pháres engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram: **4** Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naason: y Naason engendró á Salmon: **5** Y Salmon engendró de Rahab á Bóoz: y Bóoz engendró de Ruth á Obed: y Obed engendró á Jessé: **6** Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomon de la [que fué mujer] de Urías: **7** Y Salomon engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abia: y Abia engendró á Asá: **8** Y Asá engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías: **9** Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achaz: y Achaz engendró á Ezechias: **10** Y Ezechias engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amon: y Amon engendró á Josías: **11** Y Josías engendró á Jeconías y á sus hermanos, en la trasmigracion de Babilonia: **12** Y despues de la trasmigracion de Babilonia, Jeconías engendró á Salatiel: y Salatiel engendró á Zorobabel: **13** Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliaquim: y Eliaquim engendró á Azor: **14** Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Aquim: y Aquim engendró á Eliud: **15** Y Eliud engendró á Eleázar: y Eleázar engendró á Matan: y Matan engendró á Jacob: **16** Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesus, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, [son] catorce generaciones: y desde David hasta la trasmigracion de Babilonia, catorce generaciones: y desde la trasmigracion de

San Mateo

1 Libro de la generación de Jesús, el Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Judá y a sus hermanos. **3** Y Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram. **4** Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón. **5** Y Salmón engendró de Rahab a Booz, y Booz engendró de Rut a Obed y Obed engendró a Jessé. **6** Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías: **7** Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abías; y Abías engendró a Asa. **8** Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Uzías. **9** Y Uzías engendró a Jotam; y Jotam engendró a Acaz; y Acaz engendró a Ezequías. **10** Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías. **11** Y Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, en el tiempo de la transmigración de Babilonia. **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel. **13** Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliaquim; y Eliaquim engendró a Azor. **14** Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Aquim; y Aquim engendró a Eliud. **15** Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matán; y Matán engendró a Jacob. **16** Y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración

San Mateo

1 El libro de las generaciones de Jesucristo, el hijo de David,
el hijo de Abraham. **2** El hijo de Abraham fue Isaac; y el hijo
de Isaac fue Jacob; y los hijos de Jacob fueron Judá y sus
hermanos; **3** Y los hijos de Judá y Tamar fueron Fares y Zara; y
el hijo de Fares fue Esrom; y el hijo de Esrom fue Aram; **4** Y el
hijo de Aram fue Aminadab; y el hijo de Aminadab fue Naasón;
y el hijo de Naasón fue Salmón; **5** Y el hijo de Salmón y Rahab
fue Booz; y el hijo de Booz y Rut fue Obed; y el hijo de Obed
fue Isai; **6** Y el hijo de Isaí fue David el rey; y el hijo de David
fué Salomón con la que había sido mujer de Urías; **7** Y el hijo
de Salomón fue Roboam; y el hijo de Roboam fue Abías; y el
hijo de Abías fue Asa; **8** Y el hijo de Asa fue Josafat; y el hijo de
Josafat fue Joram; y el hijo de Joram fue Uzías; **9** Y el hijo de
Uzías fue Jotam; y el hijo de Jotam fue Acaz; y el hijo de Acaz
fue Ezequías; **10** Y el hijo de Ezequías fue Manasés; y el hijo de
Manasés fue Amón; y el hijo de Amón fue Josías; **11** Y los hijos
de Josías fueron Jeconías y sus hermanos, en el tiempo de
la deportación a Babilonia. **12** Y después de la deportación a
Babilonia, Jeconías tuvo un hijo Salatiel; y Salatiel a Zorobabel;
13 Y Zorobabel tuvo a Abiud; y Abiud tuvo a Eliaquim; y Eliaquim
a Azor; **14** Y Azor a Sadoc; y Sadoc tuvo Aquim; y Aquim tuvo a
Eliud; **15** Y Eliud tuvo a Eleazar; y Eleazar a Matán; y Matán
tuvo a Jacobo; **16** Y el hijo de Jacobo fue José, marido de María,
que dio a luz a Jesús, llamado el Cristo. **17** De manera que
todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce
generaciones; y desde David hasta la deportación a Babilonia,
catorce generaciones; y de la deportación a Babilonia a la
venida de Cristo, catorce generaciones. **18** Ahora el nacimiento

Mathayo

1 Habari za ukoo wa Yesu Kristo mwana wa Daudi,
mwana wa Abrahamu: **2** Abrahamu akamzaa Isaki, Isaki
akamzaa Yakobo, Yakobo akawazaa Yuda na ndugu zake, **3**
Yuda akawazaa Peresi na Zera, ambao mama yao alikuwa
Tamari, Peresi akamzaa Hesroni, Hesroni akamzaa Aramu,
4 Aramu akamzaa Aminadabu, Aminadabu akamzaa
Nashoni, Nashoni akamzaa Salmoni, **5** Salmoni akamzaa
Boazi, na mama yake Boazi alikuwa Rahabu, Boazi
akamzaa Obedi, ambaye mama yake alikuwa Ruthu, Obedi
akamzaa Yese, **6** Yese akamzaa Daudi ambaye alikuwa
mfalme. Daudi akamzaa Solomoni, ambaye mama yake
ni yule aliyekuwa mke wa Uria. **7** Solomoni akamzaa
Rehoboamu, Rehoboamu akamzaa Abiya, Abiya akamzaa
Asa, **8** Asa akamzaa Yehoshafati, Yehoshafati akamzaa
Yoramu, Yoramu akamzaa Uzia, **9** Uzia akamzaa Yothamu,
Yothamu akamzaa Ahazi, Ahazi akamzaa Hezekia, **10**
Hezekia akamzaa Manase, Manase akamzaa Amoni, Amoni
akamzaa Yosia, **11** wakati wa uhamisho wa Babeli, Yosia
alimzaa Yekonia na ndugu zake. **12** Baada ya uhamisho
wa Babeli: Yekonia alimzaa Shealtieli, Shealtieli akamzaa
Zerubabeli, **13** Zerubabeli akamzaa Abiudi, Abiudi akamzaa
Eliakimu, Eliakimu akamzaa Azori, **14** Azori akamzaa
Sadoki, Sadoki akamzaa Akimu, Akimu akamzaa Eliudi, **15**
Eliudi akamzaa Eleazari, Eleazari akamzaa Matani, Matani
akamzaa Yakobo, **16** naye Yakobo akamzaa Yosefu ambaye
alikuwa mumewe Maria, mama yake Yesu, aitwaye Kristo.
17 Hivyo, kulikuwepo na jumla ya vizazi kumi na vinne
tangu Abrahamu mpaka Daudi, vizazi kumi na vinne

Mathayo

1 Kitabu cha ukoo wa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana wa
Ibrahimu. **2** Ibrahimu alikuwa baba wa Isaka, na Isaka baba
wa Yakobo, na Yakobo baba wa Yuda na ndugu zake. **3** Yuda
alikuwa baba wa Peresi na Sera kwa Tamari, Peresi baba wa
Hezeroni, na Hezeroni baba wa Ramu. **4** Ramu alikuwa baba
wa Aminadabu, Aminadabu baba wa Nashoni, na Nashoni
baba wa Salimoni. **5** Salimoni alikuwa baba wa Boazi kwa
Rahabu, Boazi baba wa Obedi kwa Ruth, Obedi baba wa Yese,
6 Yese alikuwa baba wa mfalme Daudi. Daudi alikuwa baba
wa Sulemani kwa mke wa Uria. **7** Sulemani alikuwa baba wa
Rehoboamu, Rehoboamu baba wa Abiya, Abiya baba wa Asa. **8**
Asa alikuwa baba wa Yehoshafati, Yehoshafati baba wa Yoramu,
na Yoramu baba wa Uzia. **9** Uzia alikuwa baba wa Yothamu,
Yothamu baba wa Ahazi, Ahazi baba wa Hezekia. **10** Hezekia
alikuwa baba wa Manase, Manase baba wa Amoni na Amoni
baba wa Yosia. **11** Yosia alikuwa baba wa Yekonia na kaka
zake wakati wa kuchukuliwa kwenda Babeli. **12** Na baada ya
kuchukuliwa kwenda Babeli, Yekonia alikuwa baba wa Shatieli,
Shatieli alikuwa babu yake na Zerubabeli. **13** Zerubabeli alikuwa
baba wa Abiudi, Abiudi baba wa Eliakimu, na Eliakimu baba wa
Azori. **14** Azori alikuwa baba wa Zadoki, Zadoki baba wa Akimu,
na Akimu baba wa Eliudi. **15** Eliudi alikuwa baba wa Elieza,
Elieza baba wa Matani na Matani baba wa Yakobo. **16** Yakobo
alikuwa baba wa Yusufu mume wa Mariamu, ambaye kwa yeye
Yesu alizaliwa, aitwaye Kristo. **17** Vizazi vyote tangu Ibrahimu
hadi Daudi vilikuwa vizazi kumi na vinne, kutoka Daudi hadi
kuchukuliwa kwenda Babeli vizazi kumi na vinne, na kutoka
kuchukuliwa kwenda Babeli hadi Kristo vizazi kumi na vinne. **18**

Mathayo

1 Yesu Kristo alikuwa mzawa wa Daudi, mzawa wa Abrahamu.
Hii ndiyo orodha ya ukoo wake: **2** Abrahamu alimzaa Isaka,
Isaka alimzaa Yakobo, Yakobo alimzaa Yuda na ndugu zake,
3 Yuda alimzaa Faresi na Zera (mama yao alikuwa Tamari),
Faresi alimzaa Hesroni, Hesroni alimzaa Rami, **4** Rami alimzaa
Aminadabu, Aminadabu alimzaa Nashoni, Nashoni alimzaa
Salmoni, **5** Salmoni alimzaa Boazi (mama yake Boazi alikuwa
Rahabu). Boazi na Ruthi walikuwa wazazi wa Obedi, Obedi
alimzaa Yese, **6** naye Yese alimzaa Mfalme Daudi. Daudi
alimzaa Solomoni (mama yake Solomoni alikuwa mke wa Uria).
7 Solomoni alimzaa Rehoboamu, Rehoboamu alimzaa Abiya,
Abiya alimzaa Asa, **8** Asa alimzaa Yehoshafati, Yehoshafati
alimzaa Yoramu, Yoramu alimzaa Uzia, **9** Uzia alimzaa Yothamu,
Yothamu alimzaa Ahazi, Ahazi alimzaa Hezekia, **10** Hezekia
alimzaa Manase, Manase alimzaa Amoni, Amoni alimzaa Yosia,
11 Yosia alimzaa Yekonia na ndugu zake. Huo ulikuwa wakati
Wayahudi walipopelekwa uhamishoni Babuloni. **12** Baada ya
Wayahudi kupelekwa uhamishomi Babuloni: Yekonia alimzaa
Shealtieli, Shealtieli alimzaa Zerobabeli, **13** Zerobabeli alimzaa
Abiudi, Abiudi alimzaa Eliakimu, Eliakimu alimzaa Azori, **14** Azori
alimzaa Zadoki, Zadoki alimzaa Akimu, Akimu alimzaa Eliudi,
15 Eliudi alimzaa Eleazeri, Eleazeri alimzaa Mathani, Mathani
alimzaa Yakobo, **16** Yakobo alimzaa Yosefu, aliyekuwa mume
wake Maria, mama yake Yesu, aitwaye Kristo. **17** Basi, kulikuwa
na vizazi kumi na vinne tangu Abrahamu mpaka Daudi, vizazi
kumi na vinne tangu Daudi mpaka Wayahudi walipochukuliwa
mateka Babuloni, na vizazi kumi na vinne tangu kuchukuliwa
mateka mpaka wakati wa Kristo. **18** Basi, hivi ndivyo Yesu

Matteus

1 Detta är boken af Jesu Christi börd, hvilken som är Davids
son, Abrahams sons. **2** Abraham födde Isaac; Isaac födde Jacob;
Jacob födde Juda, och hans bröder. **3** Juda födde Pharez och
Zara, af Thamar; Pharez födde Hezrom; Hezrom födde Aram. **4**
Aram födde Aminadab; Aminadab födde Nahasson; Nahasson
födde Salmon. **5** Salmon födde Boas, af Rahab; Boas födde
Obed, af Ruth; Obed födde Jesse. **6** Jesse födde Konung David;
Konung David födde Salomon, af henne som var Urie hustru. **7**
Salomon födde Roboam; Roboam födde Abia; Abia födde Asa.
8 Asa födde Josaphat; Josaphat födde Joram; Joram födde Osia.
9 Osia födde Joatham; Joatham födde Achas; Achas födde
Ezechia. **10** Ezechia födde Manasse; Manasse födde Amon;
Amon födde Josia. **11** Josia födde Jechonia och hans bröder,
vid det Babyloniska fängelset. **12** Men efter det Babyloniska
fängelset födde Jechonia Salathiel; Salathiel födde Zorobabel.
13 Zorobabel födde Abiud; Abiud födde Eliakim; Eliakim födde
Asor. **14** Asor födde Zadok; Zadok födde Achim; Achim födde
Eliud. **15** Eliud födde Eleazar: Eleazar födde Mattham; Mattham
födde Jacob. **16** Jacob födde Joseph, Marie man, af hvilko är
födder Jesus, som kallas Christus. **17** Så äro alle lederna, ifrån
Abraham intill David, fjorton leder; ifrå David till det Babyloniska
fängelset, ock fjorton leder; ifrå det Babyloniska fängelset intill
Christum, ock fjorton leder. **18** Jesu Christi födelse gick så till:
När Maria, hans moder, var trolofvad Joseph, förr än de kommo
samman, fans hon vara hafvandes af den Heliga Anda. **19**
Men efter Joseph var en from man, och ville icke röja henne,
tänkte han hemliga öfvergifva henne. **20** När han detta tänkte,
si, då uppenbarades honom i sömnen Herrans Ängel, och sade:

Matteus

1 Detta är Jesu Kristi, Davids sons, Abrahams sons, släkttavla.
2 Abraham födde Isak, Isak födde Jakob, Jakob födde Judas och
hans bröder; **3** Judas födde Fares och Sara med Tamar, Fares
födde Esrom, Esrom födde Aram; **4** Aram födde Aminadab,
Aminadab födde Naasson, Naasson födde Salmon; **5** Salmon
födde Boes med Rakab, Boes födde Jobed med Rut, Jobed
födde Jessai; **6** Jessai födde David, konungen, David födde
Salomo med Urias' hustru; **7** Salomo födde Roboam, Roboam
födde Abia. Abia födde Asaf; **8** Asaf födde Josafat, Josafat
födde Joram, Joram födde Osias; **9** Osias födde Joatam, Joatam
födde Akas, Akas födde Esekias; **10** Esekias födde Manasses,
Manasses födde Amos, Amos födde Josias; **11** Josias födde
Jekonias och hans bröder, vid den tid då folket blev bortfört i
fångenskap till Babylonien. **12** Sedan folket hade blivit bortfört
i fångenskap till Babylonien, födde Jekonias Salatiel, Salatiel
födde Sorobabel; **13** Sorobabel födde Abiud, Abiud födde
Eljakim, Eljakim födde Asor; **14** Asor födde Sadok, Sadok födde
Akim, Akim födde Eliud; **15** Eliud födde Eleasar, Eleasar födde
Mattan, Mattan födde Jakob; **16** Jakob födde Josef, Marias man,
och av henne föddes Jesus, som kallas Kristus. **17** Så utgöra
släktlederna från Abraham intill David tillsammans fjorton leder,
och från David intill dess att folket blev bortfört i fångenskap till
Babylonien fjorton leder, och från det att folket blev bortfört i
fångenskap till Babylonien intill Kristus fjorton leder. **18** Med
Jesu Kristi födelse gick det så till. Sedan Maria, hans moder,
hade blivit trolovad med Josef, befanns hon, förrän de kommo
tillsammans, vara havande av helig ande. **19** Nu var Josef,
hennes man, en rättsinnig man och ville icke utsätta henne for

Matteus

1 Detta är Jesu Kristi, Davids sons, Abrahams sons, släkttavla.
2 Abraham födde Isak, Isak födde Jakob, Jakob födde Judas och
hans bröder; **3** Judas födde Fares och Sara med Tamar, Fares
födde Esrom, Esrom födde Aram; **4** Aram födde Aminadab,
Aminadab födde Naasson, Naasson födde Salmon; **5** Salmon
födde Boes med Rakab, Boes födde Jobed med Rut, Jobed
födde Jessai; **6** Jessai födde David, konungen, David födde
Salomo med Urias' hustru; **7** Salomo födde Roboam, Roboam
födde Abia. Abia födde Asaf; **8** Asaf födde Josafat, Josafat
födde Joram, Joram födde Osias; **9** Osias födde Joatam, Joatam
födde Akas, Akas födde Esekias; **10** Esekias födde Manasses,
Manasses födde Amos, Amos födde Josias; **11** Josias födde
Jekonias och hans bröder, vid den tid då folket blev bortfört i
fångenskap till Babylonien. **12** Sedan folket hade blivit bortfört
i fångenskap till Babylonien, födde Jekonias Salatiel, Salatiel
födde Sorobabel; **13** Sorobabel födde Abiud, Abiud födde
Eljakim, Eljakim födde Asor; **14** Asor födde Sadok, Sadok födde
Akim, Akim födde Eliud; **15** Eliud födde Eleasar, Eleasar födde
Mattan, Mattan födde Jakob; **16** Jakob födde Josef, Marias man,
och av henne föddes Jesus, som kallas Kristus. **17** Så utgöra
släktlederna från Abraham intill David tillsammans fjorton leder,
och från David intill dess att folket blev bortfört i fångenskap till
Babylonien fjorton leder, och från det att folket blev bortfört i
fångenskap till Babylonien intill Kristus fjorton leder. **18** Med
Jesu Kristi födelse gick det så till. Sedan Maria, hans moder,
hade blivit trolovad med Josef, befanns hon, förrän de kommo
tillsammans, vara havande av helig ande. **19** Nu var Josef,
hennes man, en rättsinnig man och ville icke utsätta henne for

Mateo

1 Ang aklat ng lahi ni Jesucristo, na anak ni David, na anak
ni Abraham. **2** Naging anak ni Abraham si Isaac; at naging
anak ni Isaac si Jacob; at naging anak ni Jacob si Juda at
ang kaniyang mga kapatid; **3** At naging anak ni Juda kay
Tamar si Fares at si Zara; at naging anak ni Fares si Esrom; at
naging anak ni Esrom si Aram; **4** At naging anak ni Aram si
Aminadab; at naging anak ni Aminadab si Naason; at naging
anak ni Naason si Salmon; **5** At naging anak ni Salmon kay
Rahab si Booz; at naging anak ni Booz kay Rut si Obed; at
naging anak ni Obed si Jesse. **6** At naging anak ni Jesse ang
haring si David; at naging anak ni David si Salomon, doon
sa naging asawa ni Urias; **7** At naging anak ni Salomon si
Reboam; at naging anak ni Reboam si Abias; at naging anak
ni Abias si Asa; **8** At naging anak ni Asa si Josafat; at naging
anak ni Josafat si Joram; at naging anak ni Joram si Ozias; **9**
At naging anak ni Ozias si Joatam; at naging anak ni Joatam
si Acaz; at naging anak ni Acaz si Ezequias; **10** At naging
anak ni Ezequias si Manases; at naging anak ni Manases si
Amon; at naging anak ni Amon si Josias; **11** At naging anak ni
Josias si Jeconias at ang kaniyang mga kapatid, nang panahon
ng pagkadalang-bihag sa Babilonia. **12** At pagkatapos nang
pagkadalangbihag sa Babilonia, ay naging anak ni Jeconias si
Salatiel; at naging anak ni Salatiel si Zorobabel; **13** At naging
anak ni Zorobabel si Abiud; at naging anak ni Abiud si Eliaquim;
at naging anak ni Eliaquim si Azor; **14** At naging anak ni Azor
si Sadoc; at naging anak ni Sadoc si Aquim; at naging anak
ni Aquim si Eliud; **15** At naging anak ni Eliud si Eleazar; at
naging anak ni Eleazar si Matan; at naging anak ni Matan si

Mateo

1 Ito ang aklat ng talaan ng angkan ni Jesu-Cristo na anak ni
David na anak ni Abraham. **2** Si Abraham ang ama ni Isaac
at si Isaac ang ama ni Jacob, at si Jacob ang ama ni Juda
at ng mga kapatid niya. **3** Si Juda ang ama ni Fares at Zara
kay Tamar, si Fares ang ama ni Esrom at si Esrom ang ama
ni Aram. **4** Si Aram ang ama ni Aminadab, si Aminadab ang
ama ni Naason, si Naason ang ama ni Salmon. **5** Si Salmon
ang ama ni Boaz kay Rahab, si Boaz ang ama ni Obed kay
Ruth, si Obed ang ama ni Jesse, **6** Si Jesse ang ama ni David
na hari, si David ang ama ni Solomon sa asawa ni Urias. **7**
Si Solomon ang ama ni Rehoboam, si Rehoboam ang ama ni
Abias, si Abias ang ama ni Asa. **8** Si Asa ang ama ni Josafat, si
Josafat ang ama ni Joram, si Joram ang ama ni Ozias. **9** Si
Ozias ang ama ni Jotam, si Jotam ang ama ni Acaz, si Acaz
ang ama ni Ezequias. **10** Si Ezequias ang ama ni Manases, si
Manases ang ama ni Amon, at si Amon ang ama ni Josias. **11**
Si Josias ang ama ni Jeconias at ng mga kapatid niya noong
panahon ng pagpapatapon sa Babilonia. **12** Pagkatapos ng
pagpapatapon sa Babilonia, anak naman ni Jeconias si Salatiel,
si Salatiel ay ninuno ni Zerubabel. **13** Si Zerubabel ang ama ni
Abiud, si Abiud ang ama ni Eliakim, at si Eliakim ang ama ni
Azor. **14** Si Azor ang ama ni Sadok, si Sadok ang ama ni Aquim,
at si Aquim ang ama ni Eliud. **15** Si Eliud ang ama ni Eliasar,
si Eliasar ang ama ni Matan, at si Matan ang ama ni Jacob.
16 Si Jacob ang ama ni Jose na asawa ni Maria na nagsilang
kay Jesus, na tinatawag na Cristo. **17** Lahat ng salinlahi mula
kay Abraham hanggang kay David ay labing-apat na salinlahi,
mula kay David hanggang sa pagkakatapon sa Babilonia ay

Metiu

1 Si Abraham gvlo linv Dabid gv husi Jisu Kristo gv nwdwv. **2** Abraham lokv naalaila Dvbv Dabid lobv soogv nwdw ha lvkpvpv: Abraham Isaak gv abuv, Isaak Jakob gv abuv, Jakob Juda gvla ninyigv boru vdwgv abuv. Okv Tamar gvlokv bvngnam Perej gvla Jera gv abuv Juda. Okv Perej Hejron gv abuv, okv Hejron Ram gv abuv. Ram Amminadab gv abuv, Amminadab Naason gv abuv, Naason Salmon gv abuv. Salmon gv kuunyilo hv Boaj, hv Rahab gvlokv bvngnam v, okv Boaj gv kuunyilo ngv Obed, hv Rut gvlokv, okv Obed gv kuunyilo ngv Jesse okv Jesse gv kuunyilo ngv Dvbv Dabid. **6** Dabid lokv naalaila Israel nyi vdwa Bebilon lo nyirabv naakunam lobv soogv nwdw vdwa lvkpvpv: Okv Jesse Dvbv Dabid gv abuv, Dvbv Dabid gv kuunyilo ngv Solomon (Ninyigv anv ngv Uriah gv nywng ngv), Solomon Rehoboam gv abuv, Rehoboam Abija gv abuv, Abija Asa gv abuv. Asa Jehosapat gv abuv, Jehosapat Jehoram gv abuv, Jehoram Ujjiah gv abuv. Ujjiah Jotam gv abuv, Jotam Ahaj gv abuv, Ahaj Hejekiah gv abuv. Hejekiah Mannasse gv abuv, Mannasse Amon gv abuv, Amon Josia gv abuv. Okv Josia Jehoiachin gvla ninyigv boru vdwgv abuv, so si Bebilon lo nyirabv rila doodw ngvku. **12** Bebilon lo nyirabv rila dooro koching lokv naalaikula Jisunyi bvngdw lobv soogv nwdw ha lvkpvpv: Jehoiachin Sealtiel gv abuv, Sealtiel Jerubbabel gv abuv. Jerubbabel Abiud gv abuv, Abiud Eliakim gv abuv, Eliakim Ajor gv abuv. Ajor, Jadok gv abuv, Jadok Akim gv abuv, Akim Eliud gv abuv. Eliud Eliajar gv abuv, Eliajar Matan gv abuv, Matan Jakob gv abuv. Okv Jakob, Kristo vla minam Jisunyi bvngnv Meri gv nyilu Josep gv abuv. **17** Vbvrikunamv Abraham lokv Dabid lobv singtam vring gola api go, okv Dabid lokv

மத்தேயு

1 இயேசுகிறிஸ்துவின் வம்சவரலாறு; இவர் ஆபிரகாமின்
வம்சத்தானாகிய தாவீதின் வம்சத்தினராவார். **2** ஆபிரகாம்
ஈசாக்கின் தகப்பன், ஈசாக்கு யாக்கோபின் தகப்பன், யாக்கோபு
யூதாவுக்கும் அவன் சகோதரர்களுக்கும் தகப்பன், **3** யூதா
பாரேஸுக்கும் சாராவுக்கும் தகப்பன், அவர்களின் தாய் தாமார்,
பாரேஸ் எஸ்ரோமுக்குத் தகப்பன், எஸ்ரோம் ஆராமுக்குத் தகப்பன்,
4 ஆராம் அம்மினதாபின் தகப்பன், அம்மினதாப் நகசோனின்
தகப்பன், நகசோன் சல்மோனின் தகப்பன், **5** சல்மோன் போவாஸின்
தகப்பன், போவாஸினுடைய தாய் ராகாப், போவாஸ் ஓபேத்தின்
தகப்பன், ஓபேத்தினுடைய தாய் ரூத், ஓபேத் ஈசாயின் தகப்பன், **6**
ஈசாய் தாவீது அரசனுக்குத் தகப்பன். தாவீது சாலொமோனுக்குத்
தகப்பன், இவனது தாய் உரியாவின் மனைவியாயிருந்தவள். **7**
சாலொமோன் ரெகொபெயாமுக்குத் தகப்பன், ரெகொபெயாம்
அபியாவுக்குத் தகப்பன், அபியா ஆசாவுக்குத் தகப்பன், **8** ஆசா
யோசபாத்தின் தகப்பன், யோசபாத் யோராமுக்குத் தகப்பன்,
யோராம் உசியாவின் தகப்பன், **9** உசியா யோதாமின் தகப்பன்,
யோதாம் ஆகாஸின் தகப்பன், ஆகாஸ் எசேக்கியாவின் தகப்பன், **10**
எசேக்கியா மனாசேயின் தகப்பன், மனாசே ஆமோனின் தகப்பன்,
ஆமோன் யோசியாவின் தகப்பன், **11** யோசியா எகோனியாவுக்கும்
அவன் சகோதரர்களுக்கும் தகப்பன். அக்காலத்தில் யூதர்கள்
பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டார்கள். **12** பாபிலோனுக்கு
நாடுகடத்தப்பட்டபின்: எகோனியா சலாத்தியேலுக்குத்
தகப்பனானான், சலாத்தியேல் செருபாபேலுக்குத் தகப்பன், **13**
செருபாபேல் அபியூதுக்குத் தகப்பன், அபியூத் எலியாக்கீமுக்குத்
தகப்பன், எலியாக்கீம் ஆசோருக்குத் தகப்பன், **14** ஆசோர்
சாதோக்கிற்குத் தகப்பன், சாதோக் ஆகீமிற்குத் தகப்பன், ஆகீம்
எலியூத்திற்குத் தகப்பன், **15** எலியூத் எலெயாசாருக்குத் தகப்பன்,
எலெயாசார் மாத்தானுக்குத் தகப்பன், மாத்தான் யாக்கோபுக்குத்

மத்தேயு

க ஆபிரகாமின் மகனாகிய தாவீதின் குமாரனான இயேசுகிறிஸ்துவின் வம்சவரலாறு: உ ஆபிரகாம் ஈசாக்கைப் பெற்றான்; ஈசாக்கு யாக்கோபைப் பெற்றான்; யாக்கோபு யூதாவையும் அவனுடைய சகோதரர்களையும் பெற்றான்; ங யூதா பாரேசையும் சாராவையும் தாமாரினிடத்தில் பெற்றான்; பாரேஸ் எஸ்ரோமைப் பெற்றான்; எஸ்ரோம் ஆராமைப் பெற்றான்; ச ஆராம் அம்மினதாபைப் பெற்றான்; அம்மினதாப் நகசோனைப் பெற்றான்; நகசோன் சல்மோனைப் பெற்றான்; ஞ சல்மோன் போவாசை ராகாபினிடத்தில் பெற்றான்; போவாஸ் ஓபேத்தை ரூத்தினிடத்தில் பெற்றான்; ஓபேத் ஈசாயைப் பெற்றான்; ட ஈசாய் தாவீது ராஜாவைப் பெற்றான்; தாவீது ராஜா உரியாவின் மனைவியாக இருந்தவளிடத்தில் சாலொமோனைப் பெற்றான்; ண சாலொமோன் ரெகொபெயாமைப் பெற்றான்; ரெகொபெயாம் அபியாவைப் பெற்றான்; அபியா ஆசாவைப் பெற்றான்; அ ஆசா யோசபாத்தைப் பெற்றான்; யோசபாத் யோராமைப் பெற்றான்; யோராம் உசியாவைப் பெற்றான்; கூ உசியா யோதாமைப் பெற்றான்; யோதாம் ஆகாஸைப் பெற்றான்; ஆகாஸ் எசேக்கியாவைப் பெற்றான்; **க0** எசேக்கியா மனாசேயைப் பெற்றான்; மனாசே ஆமோனைப் பெற்றான்; ஆமோன் யோசியாவைப் பெற்றான்; **கக** பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப் போகும்காலத்தில், யோசியா எகொனியாவையும் அவனுடைய சகோதரர்களையும் பெற்றான். **கஉ** பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப் போனபின்பு, எகொனியா சலாத்தியேலைப் பெற்றான்; சலாத்தியேல் செருபாபேலைப் பெற்றான்; **கங** செருபாபேல் அபியூதைப் பெற்றான்; அபியூத் எலியாக்கீமைப் பெற்றான்; எலியாக்கீம் ஆசோரைப் பெற்றான்; **கச** ஆசோர் சாதோக்கைப் பெற்றான்; சாதோக்கு ஆகீமைப் பெற்றான்; ஆகீம் எலியூதைப் பெற்றான்; **கஞ** எலியூத் எலெயாசாரைப் பெற்றான்; எலெயாசார் மாத்தானைப் பெற்றான்; மாத்தான் யாக்கோபைப் பெற்றான்; **கஙூ** யாக்கோபு

మత్తయి

౧ అబ్రాహాము వంశం వాడైన దావీదు వంశం వాడు యేసు క్రీస్తు
వంశావళి. ౨ అబ్రాహాము కొడుకు ఇస్సాకు, ఇస్సాకు కొడుకు
యాకోబు, యాకోబు కొడుకులు యూదా, అతని సోదరులు. ౩
యూదాకు తామారు ద్వారా పుట్టిన కొడుకులు పెరెసు, జెరహు.
పెరెసు కొడుకు ఎస్రోము. ఎస్రోము కొడుకు ఆరాము. ౪ ఆరాము
కొడుకు అమ్మీనాదాబు. అమ్మీనాదాబు కొడుకు నయస్సోను.
నయస్సోను కొడుకు శల్మాను. ౫ శల్మానుకు రాహాబు ద్వారా పుట్టిన
వాడు బోయజు. బోయజుకు రూతు ద్వారా పుట్టిన వాడు ఓబేదు.
ఓబేదు కొడుకు యెష్షయి. ౬ యెష్షయి కొడుకు దావీదు. గతంలో
ఊరియాకు భార్యగా ఉన్న ఆమె ద్వారా దావీదుకు పుట్టిన వాడు
సొలొమోను. ౭ సొలొమోను కొడుకు రెహబాము. రెహబాము కొడుకు
అబీయా. అబీయా కొడుకు ఆసా. ౮ ఆసా కొడుకు యెహోషాపాతు.
యెహోషాపాతు కొడుకు యెహోరాము. యెహోరాము కొడుకు
ఉజ్జీయా. ౯ ఉజ్జీయా కొడుకు యోతాము. యోతాము కొడుకు ఆహాజు.
ఆహాజు కొడుకు హిజ్కియా. ౧౦ హిజ్కియా కొడుకు మనష్షే. మనష్షే
కొడుకు ఆమోను. ఆమోను కొడుకు యోషీయా. ౧౧ యోషీయా
కొడుకులు యెకొన్యా, అతని సోదరులు. వీరి కాలంలో యూదులను
బబులోను చెరలోకి తీసుకుపోయారు. ౧౨ బబులోనుకు వెళ్ళిన
తరువాత యూదుల వంశావళి. యెకొన్యా కొడుకు షయల్తీయేలు.
షయల్తీయేలు కొడుకు జెరుబ్బాబెలు. ౧౩ జెరుబ్బాబెలు కొడుకు
అబీహూదు. అబీహూదు కొడుకు ఎల్యాకీము. ఎల్యాకీము కొడుకు
అజోరు. ౧౪ అజోరు కొడుకు సాదోకు. సాదోకు కొడుకు ఆకీము.
ఆకీము కొడుకు ఎలీహూదు. ౧౫ ఎలీహూదు కొడుకు ఎలియాజరు.
ఎలియాజరు కొడుకు మత్తాను. మత్తాను కొడుకు యాకోబు. ౧౬
యాకోబు కొడుకు యోసేపు. యోసేపు మరియ భర్త. ఆమె ద్వారా
క్రీస్తు అనే పేరు గల యేసు పుట్టాడు. ౧౭ ఈ విధంగా అబ్రాహాము
నుంచి దావీదు వరకూ మొత్తం పద్నాలుగు తరాలు. దావీదు నుంచి
యూదులు బబులోను చెరలోకి వెళ్ళిన కాలం వరకూ పద్నాలుగు

Mātiu

1 Ko e tohi ʻoe tupuʻanga ʻo Sisu Kalaisi, ko e ʻAlo ʻo
Tevita, ko e ʻAlo ʻo ʻEpalahame. **2** Naʻe tupu ʻia ʻEpalahame
ʻa ʻAisake; pea tupu ʻia ʻAisake ʻa Sēkope; pea tupu ʻia
Sēkope ʻa Siuta mo hono kāinga; **3** Pea tupu ʻia Siuta ʻa
Felesi mo Sala ʻia Tema; pea tupu ʻia Felesi ʻa ʻEsilome;
pea tupu ʻia ʻEsilome ʻa ʻElame; **4** Pea tupu ʻia ʻElame ʻa
ʻAminatape; pea tupu ʻia ʻAminatape ʻa Naasoni; pea tupu
ʻia Naasoni ʻa Salimone; **5** Pea tupu ʻia Salimone ʻa Poasi
ʻia Lehapi; pea tupu ʻia Poasi ʻa ʻOpeti ʻia Lute; pea tupu ʻia
ʻOpeti ʻa Sese; **6** Pea tupu ʻia Sese ʻa Tevita ko e tuʻi; pea
tupu ʻia Tevita ko e tuʻi ʻa Solomone, ʻiate ia [naʻe mali]
mo ʻUlia; **7** Pea tupu ʻia Solomone ʻa Lopoame; pea tupu ʻia
Lopoame ʻa ʻApaia; pea tupu ʻia ʻApaia ʻa ʻEsa; **8** Pea tupu
ʻia ʻEsa ʻa Siosafate; pea tupu ʻia Siosafate ʻa Siolame; pea
tupu ʻia Siolame ʻa ʻUsaia; **9** Pea tupu ʻia ʻUsaia ʻa Siotame;
pea tupu ʻia Siotame ʻa ʻEhasi; pea tupu ʻia ʻEhasi ʻa
Hesekaia; **10** Pea tupu ʻia Hesekaia ʻa Manase; pea tupu ʻia
Manase ʻa ʻEmone; pea tupu ʻia ʻEmone ʻa Siosaia; **11** Pea
tupu ʻia Siosaia ʻa Sekonaia mo hono kāinga, ʻo feʻunga
mo e kuonga naʻe fetuku ai ʻakinautolu ki Papilone: **12**
Pea hili hono fetuku ʻakinautolu ki Papilone, pea tupu ʻia
Sekonaia ʻa Saletili; pea tupu ʻia Saletili ʻa Solopēpeli; **13**
Pea tupu ʻia Solopēpeli ʻa ʻApaiuta; pea tupu ʻia ʻApaiuta
ʻa ʻElaiakimi; pea tupu ʻia ʻElaiakimi ʻa ʻEsoa; **14** Pea tupu
ʻia ʻEsoa ʻa Sētoki; pea tupu ʻia Sētoki ʻa ʻAkemi; pea tupu
ʻia ʻAkemi ʻa ʻElaiuti; **15** Pea tupu ʻia ʻElaiuti ʻa ʻEliesa; pea
tupu ʻia ʻEliesa ʻa Matani; pea tupu ʻia Matani ʻa Sēkope;
16 Pea tupu ʻia Sēkope ʻa Siosefa ko e husepāniti ʻo Mele,

Matta

1 İbrıhımaaşina, Davudaaşina eyxhena I'sa Masixhna
nasıl: **2** İbrıhımıke I'saq' g'arı. I'saq'ıke Yaaq'ub g'arı.
Yaaq'ubukeb Yahudiy mang'un çocar g'abı. **3** Yahudukeb
Tamaree vuxuyn Peresiy Zarax g'avayle. Peresıker
Xetsron g'arayle. Xetsronuker Ram g'arayle. **4** Ramıker
Amminadav g'arayle. Amminadavıker Naxşon g'arayle.
Naxşonıker Salmon g'arayle. **5** Salmonıker Raxavee
uxuna Boaz g'arayle. Boazıker Rutee uxuna Oved
g'arayle. Ovedıker Yessey g'arayle. **6** Yesseyker paççah
Davud g'arayle. Davuduker Uriyeyne xhunaşşee uxuna
Sıleyman g'arayle. **7** Sıleymanıke Rexavam g'arayle.
Rexavamıke Aviya g'arayle. Aviyadıker Asaf g'arayle.
8 Asafıker Yehoşafat g'arayle. Yehoşafatıke Yehoram
g'arayle. Yehoramıker Uzziya g'arayle. **9** Uzziyeker
Yotam g'arayle. Yotamıker Axaz g'arayle. Axazıker
Xizqiya g'arayle. **10** Xizqiyeker Menaşşe g'arayle.
Menaşşeyker Amos g'arayle. Amosuker Yoşiya g'arayle.
11 İzrailin millet Baabil eyhene ölkeeqa g'e'eşşemee,
Yoşiyayke Yekonyayiy mang'un çocar g'avayle. **12**
Baabileençe qabıyle qiyğa, Yekonyayke Şealtiel g'arayle.
Şealtieliker Zorubbabil g'arayle. **13** Zorubbabiliker Avihud
g'arayle. Avihuduker Elyaqim g'arayle. Elyaqimıker Azor
g'arayle. **14** Azoruker Tsadok g'arayle. Tsadokuker Axim
g'arayle. Aximiker Elihud g'arayle. **15** Elihuduker Eleazar
g'arayle. Eleazarıker Mattan g'arayle. Mattanıker Yaaq'ub
g'arayle. **16** Yaaq'ubuke Mayramna adamiy Yusuf g'arayle.
Mayrameeyir I'sa, insanaaşe Masixhva eyhena uxoxa. **17**
Gırgıda İbrıhımılee Davudulqameen nasılbı qədəqqəxhee

Matta

1 İbrahim'in ve Davud'un soyundan gelen İsa Mesih'in
soy kaydı şöyledir: **2** İbrahim, İshak'ın babasıydı. İshak,
Yakub'un babasıydı. Yakub, Yahuda ve kardeşlerinin
babasıydı. **3** Yahuda, Tamar'dan doğan Peres ve Zerah'ın
babasıydı. Peres, Hesron'un babasıydı. Hesron, Ram'ın
babasıydı. **4** Ram, Amminadav'ın babasıydı. Amminadav,
Nahşon'un babasıydı. Nahşon, Salmon'un babasıydı. **5**
Salmon, Rahav tarafından Boaz'ın babasıydı. Boaz, Rut
tarafından Oved'in babasıydı. Oved, İşay'ın babasıydı. **6**
İşay, Kral Davud'un babasıydı. Davud, Uriya'nın karısından
doğan Süleyman'ın babasıydı. **7** Süleyman, Rehavam'ın
babasıydı. Rehavam, Aviya'nın babasıydı. Aviya, Asa'nın
babasıydı. **8** Asa, Yehoşafat'ın babasıydı. Yehoşafat,
Yehoram'ın babasıydı. Yehoram, Uzziya'nın babasıydı. **9**
Uzziya, Yotam'ın babasıydı. Yotam, Ahaz'ın babasıydı.
Ahaz, Hizkiya'nın babasıydı. **10** Hizkiya, Manaşe'nin
babasıydı. Manaşe, Amon'un babasıydı. Amon, Yoşiya'nın
babasıydı. **11** Yoşiya, Yekonya ve kardeşlerinin babasıydı.
Bunlar, İsrail halkının Babil'e sürüldüğü zaman doğdular.
12 Yekonya, halk Babil'e sürüldükten sonra doğan
Şealtiyel'in babasıydı. Şealtiyel, Zerubbabil'in babasıydı.
13 Zerubbabil, Avihud'un babasıydı. Avihud, Elyakim'in
babasıydı. Elyakim, Azor'un babasıydı. **14** Azor, Sadok'un
babasıydı. Sadok, Ahim'in babasıydı. Ahim, Elihud'un
babasıydı. **15** Elihud, Elazar'ın babasıydı. Elazar, Mattan'ın
babasıydı. Mattan, Yakub'un babasıydı. **16** Yakub,
Meryem'in kocası olan Yusuf'un babasıydı. Meryem'den
Mesih diye bilinen İsa doğdu. **17** Böylece İbrahim'den

Mateo

1 Yesu Kristo a ofi ɔhene Dawid ne Abraham abusua
mu no mpanyimfo din na edidi so yi: **2** Abraham ba
ne Isak, Isak ba ne Yakob; Yakob nso mma ne Yuda ne
ne nuanom. **3** Yuda mma ne Peres ne Sera. Wɔn na ne
Tamar. Peres ba ne Hesron na Hesron nso ba ne Ram.
4 Ram woo Aminadab, Aminadab woo Nahson, Nahson
nso woo Salmon. **5** Salmon ne ne yere Rahab woo Boas,
Boas ne ne yere Rut woo Obed, Obed nso woo Yisai. **6**
Yisai ba ne ɔhene Dawid. Dawid ba ne Salomo. Dawid ne
Batseba a na anka ɔyɛ Uria yere no na wɔwoo Salomo. **7**
Salomo woo Rehoboam, Rehoboam woo Abia, Abia woo
Asa. **8** Asa woo Yehosafat, Yehosafat woo Yoram, Yoram
nso woo Usia **9** Usia ba ne Yotam, Yotam ba ne Ahas:
Ahas ba ne Hiskia. **10** Hiskia ba ne Manase, Manase ba ne
Amon, Amon nso ba ne Yosia. **11** Yosia woo Yekonia ne ne
nuanom. Wɔwoo wɔn bere a na Yudafo te nnommum
mu wɔ Babilon no. **12** Wɔn a wofi Babilon nnommum
mu bae no akyi awo ntoatoaso ni: Yekonia woo Sealtiel,
Sealtiel woo Serubabel. **13** Serubabel woo Abihud, Abihud
woo Eliakim, Eliakim nso woo Asor. **14** Asor ba ne Sadok,
Sadok ba ne Akim, Akim ba ne Elihud. **15** Elihud ba ne
Eleasar, Eleasar ba ne Matan. Matan nso ba ne Yakob,
16 Yakob woo Yosef a ɔwaree Maria no. Saa Maria yi na
ɔwoo Yesu Kristo. **17** Awo ntoatoaso a efi Abraham so de
besi ɔhene Dawid so yɛ dunan. Efi ɔhene Dawid so de besi
bere a wɔfaa ɔman no nnommum kɔɔ Babilon no nso awo
ntoatoaso yɛ dunan saa ara. Saa ara nso na efi bere a wotu
fii Babilon san baa wɔn man mu bio no de besi Kristo awo

Mateo

1 Yesu Kristo a ɔfiri Ɔhene Dawid ne Abraham abusua
mu no mpanimfoɔ din na ɛdidi soɔ yi: **2** Abraham ba ne
Isak, Isak ba ne Yakob; Yakob nso mma ne Yuda ne ne
nuanom. **3** Yuda mma ne Peres ne Sera. Wɔn maame ne
Tamar. Peres ba ne Hesron ɛnna Hesron nso ba ne Ram.
4 Ram woo Aminadab; Aminadab woo Nahson; Nahson
nso woo Salmon. **5** Salmon ne ne yere Rahab woo Boas;
Boas ne ne yere Rut woo Obed; Obed nso woo Yisai. **6**
Yisai ba ne Ɔhene Dawid. Dawid ba ne Salomo. Dawid ne
Batseba a na anka ɔyɛ Uria yere no na wɔwoo Salomo. **7**
Salomo woo Rehoboam; Rehoboam woo Abia; Abia woo
Asa. **8** Asa woo Yehosafat; Yehosafat woo Yoram, Yoram
nso woo Usia **9** Usia ba ne Yotam; Yotam ba ne Ahas:
Ahas ba ne Hiskia. **10** Hiskia ba ne Manase, Manase ba ne
Amon; Amon nso ba ne Yosia. **11** Yosia woo Yekonia ne ne
nuanom. Wɔwoo wɔn ɛberɛ a na Yudafoɔ te nnommum
mu wɔ Babilon no. **12** Wɔn a wɔfiri Babilon nnommum mu
baeɛ no akyi awoɔ ntoatoasoɔ nie: Yekonia woo Sealtiel;
Sealtiel woo Serubabel. **13** Serubabel woo Abihud; Abihud
woo Eliakim; Eliakim nso woo Asor. **14** Asor ba ne Sadok;
Sadok ba ne Akim; Akim ba ne Elihud. **15** Elihud ba ne
Eleasa; Eleasa ba ne Matan. Matan nso ba ne Yakob; **16**
Yakob woo Yosef a ɔwaree Maria no. Saa Maria yi na
ɔwoo Yesu Kristo. **17** Awoɔ ntoatoasoɔ a ɛfiri Abraham so
de bɛsi Ɔhene Dawid so yɛ dunan. Ɛfiri Ɔhene Dawid so
de bɛsi ɛberɛ a wɔfaa ɔman no nnommum kɔɔ Babilon no
nso awoɔ ntoatoasoɔ yɛ dunan saa ara. Saa ara nso na
ɛfiri ɛberɛ a wɔtu firii Babilon sane baa wɔn ɔman mu

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давида, сина
Авраама: **2** Авраам був батьком Ісаака, Ісаак був
батьком Якова, Яків був батьком Юди та його братів, **3**
Юда був батьком Фареса та Зари від Тамари, Фарес був
батьком Есрома, Есром був батьком Арама, **4** Арам
був батьком Аммінадава, Аммінадав був батьком
Наасона, Наасон був батьком Салмона, **5** Салмон був
батьком Воаза від Рахав, Воаз був батьком Овіда від
Рут, Овід був батьком Єссея, **6** Єссей був батьком
Царя Давида. Давид був батьком Соломона від Урієвої
[вдови], **7** Соломон був батьком Ровоама, Ровоам був
батьком Авії, Авія був батьком Аси, **8** Аса був батьком
Йосафата, Йосафат був батьком Йорама, Йорам був
батьком Осії, **9** Осія був батьком Йотама, Йотам був
батьком Ахаза, Ахаз був батьком Езекії, **10** Езекія
був батьком Манасії, Манасія був батьком Амоса,
Амос був батьком Йосії, **11** Йосія був батьком Єхонії
та його братів під час переселення у Вавилон. **12**
Після переселення у Вавилон Єхонія був батьком
Салатиїла, Салатиїл був батьком Зоровавеля, **13**
Зоровавель був батьком Авіюда, Авіюд був батьком
Еліакима, Еліаким був батьком Азора, **14** Азор був
батьком Садока, Садок був батьком Ахіма, Ахім був
батьком Еліюда, **15** Еліюд був батьком Елеазара,
Елеазар був батьком Маттана, Маттан був батьком
Якова, **16** Яків був батьком Йосифа, чоловіка Марії,
від якої народився Ісус, названий Христом. **17** Отже,
від Авраама до Давида всього було чотирнадцять

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давидового,
сина Авраамового. **2** Авраам породив Ісаака; а Ісаак
породив Якова; а Яков породив Юду та братів його; **3**
а Юда породив Фареса та Зару від Тамари; а Фарес
породив Єсрома; а Єсром породив Арама; **4** а Арам
породив Аминадава; а Аминадав породив Насона; а
Насон породив Салмона; **5** а Салмон породив Вооза
від Рахави; а Вооз породив Овида від Рути; а Овид
породив Єссея; **6** а Єссей породив Давида царя; а
Давид цар породив Соломона від Урієвої; **7** а Соломон
породив Ровоама; а Ровоам породив Авію; а Авія
породив Асу; **8** а Аса породив Йосафата; а Йосафат
породив Йорама; а Йорам породив Озію; **9** а Озія
породив Йоатама; а Йоатам породив Ахаза; а Ахаз
породив Єзекію; **10** а Єзекія породив Манассію; а
Манассія породив Амона; а Амон породив Йосію;
11 а Йосія породив Єхонію та братів його, під час
переселення у Вавилон; **12** а після того, як переселено
їх у Вавилон, Єхонія породив Салатиїла, а Салатиїл
породив Зоровавеля; **13** а Зоровавель породив Авіюда;
а Авіюд породив Єліякима; а Єліяким породив Азора;
14 а Азор породив Садока; а Садок породив Ахима; а
Ахим породив Єліюда; **15** а Єліюд породив Єліазара; а
Єліазар породив Маттана; а Маттан породив Якова; **16**
а Яков породив Йосифа, чоловіка Мариїного, що від неї
родився Ісус, на прізвище Христос. **17** То всіх родів од
Авраама до Давида чотирнайцять родів; а від Давида
до переселення у Вавилон чотирнайцять родів; і

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давидового, сина
Авраамового. **2** Авраам породив Ісаака; а Ісаак породив
Якова; а Яков породив Юду та братів його; **3** а Юда породив
Фареса та Зару від Тамари; а Фарес породив Єсрома; а
Єсром породив Арама; **4** а Арам породив Аминадава; а
Амннадав породив Насона; а Насон погодив Салмона; **5** а
Салмон породив Вооза від Рахави; а Вооз породив Овида від
Рути; а Овид породив Єссея; **6** а Єссей породив Давида царя;
а Давид цар породив Соломона від Урієвої; **7** а Соломон
породив Ровоама; а Ровоам породив Авію; а Авія породив
Асу; **8** а Аса породив Йосафата; а Йосафат породив Йорама;
а Йорам породив Озію; **9** а Озія породив Йоатама; а Йоатам
породив Ахаза; а Ахаз породив Єзекію; **10** а Єзекія породив
Манассію, а Манассія породив Амона; а Амон породив Йосію;
11 а Йосія породив Єхонію та братів його, під час переселення
у Вавилон; **12** а після того, як переселено їх у Вавидон,
Єхонія породив Салатиїла, а Салатиїл породив Зоровавеля;
13 а Зоровавель породив Авіюда; а Авіюд породив Єліякима;
а бліяким породив Азора; **14** а Азор породив Садока; а Садок
породив Ахима; а Ахим породив Єліюда; **15** а Єліюд породив
Єліазара; а Єліазар породив Маттана; а Маттан породив
Якова; **16** а Яков породив Йосифа, чоловіка Мариїного,
що від неї родився Ісус, на прізвище Христос. **17** То всїх
родів од Авраама до Давида чотирнайцять родів; а від
Давида до переселення у Вавилон чотирнайцять родів; і від
переселення у Вавилон до Христа чотирнайцять родів. **18**
Різдво ж Ісуса Христа стало ся так. Скоро Його матїр Марию
заручено Иосифові, перш ніж вони зійшли ся, постережено,

Від Матвія

1 Книга родово́ду Ісуса Христа, Сина Давидового,
Сина Авраамового: **2** Авраа́м породив Ісака, а Ісак
породив Якова, а Яків породив Юду й братів його. **3**
Юда ж породив Фаре́са та За́ру від Тама́ри. Фаре́с же
породив Есро́ма, а Есро́м породив Арама. **4** А Ара́м
породив Амінадава, Амінада́в же породив Наассона,
а Наасс́он породив Салмона. **5** Салмо́н же породив
Вооза від Раха́ви, а Вооз породив Йовіда від Рути,
Йовід же породив Єссея. **6** А Єссе́й породив царя
Давида, Давид же породив Соломона від Ури́євої. **7**
Соломо́н же породив Ровоама, а Ровоа́м породив
Авію, а Ави́я породив Асафа. **8** Аса́ф же породив
Йосафата, а Йосафа́т породив Йорама, Йора́м же
породив Озію. **9**Ози́я ж породив Йоатама, а Йоата́м
породив Ахаза, Аха́з же породив Єзекію. **10** А Єзеки́я
породив Манасію, Манаси́я ж породив Амоса, а Амо́с
породив Йосію. **11** Йоси́я ж породив Йояки́ма, Йояки́м
поро́див Єхонію й братів його за вавилонського
пересе́лення. **12** А по вавилонськім пересе́ленні Єхо́нія
породив Салатіїля, а Салатіїль породив Зорова́веля.
13 Зорова́вель же породив Авіюда, а Авію́д породив
Еліякима, а Еліяки́м породив Азора. **14** Азо́р же
породив Садока, а Садо́к породив Ахіма, а Ахи́м
породив Еліюда. **15** Елію́д же породив Елеазара, а
Елеаза́р породив Маттана, а Матта́н породив Якова. **16**
А Яків породив Йо́сипа, мужа Мари́ї, що з неї родився
Іису́с, зва́ний Христо́с. **17** А всіх поколінь від Авраама
аж до Давида — чотирна́дцять поколінь, і від Давида

मत्ती

1 ईसा मसीह इबने दाऊद इबने इब्राहीम का नसबनामा। **2** इब्राहीम से इज़्हाक़
पैदा हुआ, और इज़्हाक़ से याक़ूब पैदा हुआ, और या'क़ूब से यहूदा और उस के
भाई पैदा हुए; **3** और यहूदा से फ़ारस और ज़ारह तमर से पैदा हुए, और फ़ारस से
हसरोंन पैदा हुआ, और हसरोंन से राम पैदा हुआ; **4** और राम से अम्मीनदाब पैदा
हुआ, और अम्मीनदाब से नह्सोन पैदा हुआ, और नह्सोन से सलमोन पैदा हुआ; **5**
और सलमोन से बो'अज़ राहब से पैदा हुआ, और बो'अज़ से ओबेद रूत से पैदा
हुआ, और ओबेद से यस्सी पैदा हुआ; **6** और यस्सी से दाऊद बादशाह पैदा हुआ।
और दाऊद से सुलैमान उस 'औरत से पैदा हुआ जो पहले ऊरिय्याह की बीवी थी;
7 और सुलैमान से रहुब'आम पैदा हुआ, और रहुब'आम से अबिय्याह पैदा हुआ,
और अबिय्याह से आसा पैदा हुआ; **8** और आसा से यहूसफ़त पैदा हुआ, और
यहूसफ़त से यूराम पैदा हुआ, और यूराम से उज़्ज़ियाह पैदा हुआ; **9** उज़्ज़ियाह से
यूताम पैदा हुआ, और यूताम से आख़ज़ पैदा हुआ, और आख़ज़ से हिज़क़ियाह
पैदा हुआ; **10** और हिज़क़ियाह से मनस्सी पैदा हुआ, और मनस्सी से अमून
पैदा हुआ, और अमून से यूसियाह पैदा हुआ; **11** और गिरफ़्तार होकर बाबुल
जाने के ज़माने में यूसियाह से यकुनियाह और उस के भाई पैदा हुए; **12** और
गिरफ़्तार होकर बाबुल जाने के बाद यकुनियाह से सियालतीएल पैदा हुआ, और
सियालतीएल से ज़रूब्बाबुल पैदा हुआ। **13** और ज़रूब्बाबुल से अबीहूद पैदा हुआ,
और अबीहूद से इलियाक़ीम पैदा हुआ, और इलियाक़ीम से आज़ोर पैदा हुआ; **14**
और आज़ोर से सदोक़ पैदा हुआ, और सदोक़ से अख़ीम पैदा हुआ, और अख़ीम
से इलीहूद पैदा हुआ; **15** और इलीहूद से इलीअज़र पैदा हुआ, और अलीअज़र से
मत्तान पैदा हुआ, और मत्तान से याक़ूब पैदा हुआ; **16** और याक़ूब से यूसुफ़ पैदा
हुआ, ये उस मरियम का शौहर था जिस से ईसा पैदा हुआ, जो मसीह कहलाता है।
17 पस सब पुश्तें इब्राहीम से दाऊद तक चौदह पुश्तें हुईं, और दाऊद से लेकर
गिरफ़्तार होकर बाबुल जाने तक चौदह पुश्तें, और गिरफ़्तार होकर बाबुल जाने से
लेकर मसीह तक चौदह पुश्तें हुईं। **18** अब ईसा मसीह की पैदाइश इस तरह हुई
कि जब उस की माँ मरियम की मंगनी यूसुफ़ के साथ हो गई: तो उन के एक साथ
होने से पहले वो रूह — उल क़ुद्दूस की क़ुदरत से हामिला पाई गई। **19** पस उस
के शौहर यूसुफ़ ने जो रास्तबाज़ था, और उसे बदनाम नहीं करना चाहता था। उसे

ماتتا

1 بۇ ئىبراھىمنىڭ ئوغلى ۋە داۋۇتنىڭ ئوغلى بولغان ئەيسا مەسىھنىڭ نەسەبنامە
كىتابىدۇر: ـ **2** ئىبراھىمدىن ئىسھاق تۇرەلدى، ئىسھاقتىن ياقۇپ تۇرەلدى، ياقۇپ
يەھۇدا ۋە ئۇنىڭ ئاكا-ئۇكىلىرىنىڭ ئاتىسى بولدى؛ **3** يەھۇدادىن تامار ئارقىلىق پەرەز
ۋە زەراھ تۇرەلدى؛ پەرەزدىن ھەزرون تۇرەلدى، ھەزروندىن رام تۇرەلدى،
4 رامدىن ئامىناداب تۇرەلدى، ئامىنادابدىن ناھشون تۇرەلدى، ناھشوندىن سالمون
تۇرەلدى، **5** سالموندىن راھاب ئارقىلىق بوئاز تۇرەلدى، بوئازدىن رۇت ئارقىلىق
ئوبەد تۇرەلدى، ئوبەدتىن يەسسە تۇرەلدى، **6** يەسسەدىن داۋۇت پادىشاھ
تۇرەلدى. داۋۇتتىن ئۇرىيانىڭ ئايالى ئارقىلىق سۇلايمان تۇرەلدى، **7** سۇلايماندىن
رەھوبوئام تۇرەلدى، رەھوبوئامدىن ئابىيا تۇرەلدى، ئابىيادىن ئاسا تۇرەلدى،
8 ئاسادىن يەھوشافات تۇرەلدى، يەھوشافاتتىن يەھورام تۇرەلدى، يەھورامدىن ئۇززىيا
تۇرەلدى، **9** ئۇززىيادىن يوتام تۇرەلدى، يوتامدىن ئاھاز تۇرەلدى، ئاھازدىن ھەزەكىيا
تۇرەلدى، **10** ھەزەكىيادىن ماناسسەھ تۇرەلدى، ماناسسەھدىن ئامون تۇرەلدى،
ئاموندىن يوشىيا تۇرەلدى؛ **11** بابىلغا سۈرگۈن قىلىنغاندا يوشىيادىن يەكونىياھ ۋە ئۇنىڭ
ئاكا-ئۇكىلىرى تۇرەلدى. **12** بابىلغا سۈرگۈن بولغاندىن كېيىن، يەكونىياھدىن شېئالتىئەل
تۇرەلدى، شېئالتىئەلدىن زەرۇببابەل تۇرەلدى، **13** زەرۇببابەلدىن ئابىھۇد تۇرەلدى،
ئابىھۇددىن ئېلىئاقىم تۇرەلدى، ئېلىئاقىمدىن ئازور تۇرەلدى، **14** ئازوردىن زادوك
تۇرەلدى، زادوكتىن ئاقىم تۇرەلدى، ئاقىمدىن ئەلىھۇد تۇرەلدى، **15** ئەلىھۇدتىن
ئەلئازار تۇرەلدى، ئەلئازاردىن ماتتان تۇرەلدى، ماتتاندىن ياقۇپ تۇرەلدى،
16 ياقۇپتىن مەريەمنىڭ ئېرى بولغان يۈسۈپ تۇرەلدى؛ مەريەم ئارقىلىق مەسىھ
ئاتالغان ئەيسا تۇغۇلدى. **17** شۇنداق بولۇپ، ئىبراھىمدىن داۋۇتقىچە بولغان ئاربىلقتا
جەمئىي ئون تۆت ئەۋلاد بولغان؛ داۋۇتتىن بابىلغا سۈرگۈن قىلىنغىچە جەمئىي ئون

Матта

1 Бу Ибраһимниң оғли вә Давутниң оғли болған Әйса Мәсиһниң нәсәбнамә китавидур: — **2** Ибраһимдин Исһақ төрәлди, Исһақтин Яқуп төрәлди, Яқуп Йәһуда вә униң ака-укилириниң атиси болди; **3** Йәһудадин Тамар арқилиқ Пәрәз вә Зәраһ төрәлди; Пәрәздин Һәзрон төрәлди, Һәзрондин Рам төрәлди, **4** Рамдин Амминадаб төрәлди, Амминадабдин Наһшон төрәлди, Наһшондин Салмон төрәлди, **5** Салмондин Раһаб арқилиқ Боаз төрәлди, Боаздин Рут арқилиқ Обәд төрәлди, Обәдтин Йәссә төрәлди, **6** Йәссәдин Давут падиша төрәлди. Давуттин Урияниң аяли арқилиқ Сулайман төрәлди, **7** Сулаймандин Рәһобоам төрәлди, Рәһобоамдин Абия төрәлди, Абиядин Аса төрәлди, **8** Асадин Йәһошафат төрәлди, Йәһошафаттин Йәһорам төрәлди, Йәһорамдин Уззия төрәлди, **9** Уззиядин Йотам төрәлди, Йотамдин Аһаз төрәлди, Аһаздин Һәзәкия төрәлди, **10** Һәзәкиядин Манассәһ төрәлди, Манассәһдин Амон төрәлди, Амондин Йошия төрәлди; **11** Бабилға сүргүн қилинғанда Йошиядин Йәкониях вә униң ака-укилири төрәлди. **12** Бабилға сүргүн болғандин кейин, Йәконияһдин Шеалтиәл төрәлди, Шеалтиәлдин Зәруббабәл төрәлди, **13** Зәруббабәлдин Абиһуд төрәлди, Абиһуддин Елиақим төрәлди, Елиақимдин Азор төрәлди, **14** Азордин Задок төрәлди, Задоктин Ақим төрәлди, Ақимдин Әлиһуд төрәлди, **15** Әлиһудтин Әлиазар төрәлди, Әлиазардин Маттан төрәлди, Маттандин Яқуп төрәлди, **16** Яқуптин Мәрйәмниң ери болған

Matta

1 Bu Ibrahimning oghli we Dawutning oghli bolghan
Eysa Mesihning nesebname kitabidur: — **2** Ibrahimdin
Ishaq töreldi, Ishaqtin Yaqup töreldi, Yaqup Yehuda we
uning aka-ukilirining atisi boldi; **3** Yehudadin Tamar
arqiliq Perez we Zerah töreldi; Perezdin Hezron töreldi,
Hezrondin Ram töreldi, **4** Ramdin Amminadab töreldi,
Amminadabdin Nahshon töreldi, Nahshondin Salmon
töreldi, **5** Salmondin Rahab arqiliq Boaz töreldi, Boazdin
Rut arqiliq Obed töreldi, Obedtin Yesse töreldi, **6**
Yessedin Dawut padishah töreldi. Dawuttin Uriyaning
ayali arqiliq Sulayman töreldi, **7** Sulaymandin Rehaboam
töreldi, Rehaboamdin Abiya töreldi, Abiyadin Asa töreldi,
8 Asadin Yehoshafat töreldi, Yehoshafattin Yehoram
töreldi, Yehoramdin Uzziya töreldi, **9** Uzziyadin Yotam
töreldi, Yotamdin Ahaz töreldi, Ahazdin Hezekiya töreldi,
10 Hezekiyadin Manasseh töreldi, Manassehdin Amon
töreldi, Amondin Yoshiya töreldi; **11** Babilgha sürgün
qilin'ghanda Yoshiyadin Yekoniyah we uning aka-
ukiliri töreldi. **12** Babilgha sürgün bolghandin kéyin,
Yekoniyahdin Shéaltiel töreldi, Shéaltieldin Zerubbabel
töreldi, **13** Zerubbabeldin Abihud töreldi, Abihuddin
Éliaqim töreldi, Éliaqimdin Azor töreldi, **14** Azordin Zadok
töreldi, Zadoktin Aqim töreldi, Aqimdin Elihud töreldi,
15 Elihudtin Eliazar töreldi, Eliazardin Mattan töreldi,
Mattandin Yaqup töreldi, **16** Yaquptin Meryemning
éri bolghan Yüsüp töreldi; Meryem arqiliq Mesih
atalghan Eysa tughuldi. **17** Shundaq bolup, Ibrahimdin
Dawutqiche bolghan ariliqta jemiy on töt ewlad bolghan;

Matta

1 Bu Ibraḫimning oƣli wə Dawutning oƣli bolƣan
Əysa Məsiḫning nəsəbnamə kitabidur: —
2 Ibraḫimdin
Isḫaķ tərəldi, Isḫaķtin Yaķup tərəldi, Yaķup Yəḫuda wə
uning aka-ukilirining atisi boldi; **3** Yəḫudadin Tamar
arķiliķ Pərəz wə Zərah tərəldi; Pərəzdin Ḫəzron tərəldi,
Ḫəzrondin Ram tərəldi, **4** Ramdin Amminadab tərəldi,
Amminadabdin Naḫxon tərəldi, Naḫxondin Salmon
tərəldi, **5** Salmondin Raḫab arķiliķ Boaz tərəldi, Boazdin
Rut arķiliķ Obəd tərəldi, Obədtin Yəssə tərəldi, **6** Yəssədin
Dawut padixah tərəldi. Dawuttin Uriyaning ayali arķiliķ
Sulayman tərəldi, **7** Sulaymandin Rəḫoboam tərəldi,
Rəḫoboamdin Abiya tərəldi, Abiyadin Asa tərəldi, **8**
Asadin Yəḫoxafat tərəldi, Yəḫoxafattin Yəḫoram tərəldi,
Yəḫoramdin Uzziya tərəldi, **9** Uzziyadin Yotam tərəldi,
Yotamdin Aḫaz tərəldi, Aḫazdin Ḫəzəkiya tərəldi, **10**
Ḫəzəkiyadin Manassəḫ tərəldi, Manassəḫdin Amon
tərəldi, Amondin Yoxiya tərəldi; **11** Babiloƣa sürgün
ķilinoƣanda Yoxiyadin Yəkoniyah wə uning aka-ukiliri
tərəldi. **12** Babiloƣa sürgün boloƣandin keyin, Yəkoniyaḫdin
Xealtiəl tərəldi, Xealtiəldin Zərubbabəl tərəldi, **13**
Zərubbabəldin Abiḫud tərəldi, Abiḫuddin Eliaķim tərəldi,
Eliaķimdin Azor tərəldi, **14** Azordin Zadok tərəldi,
Zadoktin Aķim tərəldi, Aķimdin Əliḫud tərəldi, **15**
Əliḫudtin Əliazar tərəldi, Əliazardin Mattan tərəldi,
Mattandin Yaķup tərəldi, **16** Yaķuptin Məryəmning eri
boloƣan Yüsüp tərəldi; Məryəm arķiliķ Məsiḫ ataloƣan
Əysa tuoƣuldi. **17** Xundaķ bolup, Ibraḫimdin Dawutķiqə
boloƣan arilikta jəmiy on tət əwlad boloƣan; Dawuttin

Ma-thi-ơ

1 Đây là gia phả của Chúa Giê-xu, Đấng Mết-si-a, theo
dòng dõi Đa-vít và Áp-ra-ham: **2** Áp-ra-ham sinh Y-sác.
Y-sác sinh Gia-cốp. Gia-cốp sinh Giu-đa và các con. **3**
Giu-đa sinh Pha-rê và Xa-ra (tên mẹ là Ta-ma). Pha-rê
sinh Hết-rôm. Hết-rôm sinh A-ram. **4** A-ram sinh A-mi-
na-đáp. A-mi-na-đáp sinh Na-ách-son. Na-ách-son sinh
Sanh-môn. **5** Sanh-môn cưới Ra-háp, sinh Bô-ô. Bô-ô
cưới Ru-tơ, sinh Ô-bết. Ô-bết sinh Gie-sê. **6** Gie-sê sinh
Vua Đa-vít. Đa-vít sinh Sa-lô-môn (mẹ là Bết-sê-ba, là bà
góa U-ri). **7** Sa-lô-môn sinh Rô-bô-am. Rô-bô-am sinh A-
bi-gia. A-bi-gia sinh A-sa. **8** A-sa sinh Giô-sa-phát. Giô-sa-
phát sinh Giô-ram. Giô-ram sinh Ô-xia. **9** Ô-xia sinh Giô-
tham. Giô-tham sinh A-cha. A-cha sinh Ê-xê-chia. **10** Ê-
xê-chia sinh Ma-na-se. Ma-na-se sinh A-môn. A-môn sinh
Giô-si-a. **11** Giô-si-a sinh Giê-cô-nia và các con trước khi
người Do Thái bị lưu đày qua Ba-by-lôn. **12** Sau khi bị lưu
đày: Giê-cô-nia sinh Sa-la-thi-ên. Sa-la-thi-ên sinh Xô-rô-
ba-bên. **13** Xô-rô-ba-bên sinh A-bi-út. A-bi-út sinh Ê-li-a-
kim. Ê-li-a-kim sinh A-xô. **14** A-xô sinh Xa-đốc. Xa-đốc
sinh A-kim. A-kim sinh Ê-li-út. **15** Ê-li-út sinh Ê-lê-a-sa.
Ê-lê-a-sa sinh Ma-than. Ma-than sinh Gia-cốp. **16** Gia-
cốp sinh Giô-sép, chồng Ma-ri. Ma-ri sinh Chúa Giê-xu là
Đấng Mết-si-a. **17** Vậy, từ Áp-ra-ham đến Đa-vít có mười
bốn thế hệ, từ Đa-vít đến thời kỳ lưu đày ở Ba-by-lôn có
mười bốn thế hệ, và từ thời kỳ lưu đày ở Ba-by-lôn đến
Đấng Mết-si-a cũng có mười bốn thế hệ. **18** Sự giáng sinh
của Chúa Giê-xu, Đấng Mết-si-a diễn tiến như sau: Mẹ
Ngài, cô Ma-ri, đã đính hôn với Giô-sép. Nhưng trước khi

Ma-thi-ơ

1 Gia phổ Đức Chúa Jêsus Christ, con cháu Đa-vít và con
cháu Áp-ra-ham. **2** Áp-ra-ham sanh Y-sác; Y-sác sanh
Gia-cốp; Gia-cốp sanh Giu-đa và anh em người. **3** Giu-đa
bởi Tha-ma sanh Pha-rê và Xa-ra. Pha-rê sanh Ếch-rôm;
Ếch-rôm sanh A-ram; **4** A-ram sanh A-mi-na-đáp; A-mi-
na-đáp sanh Na-ách-son; Na-ách-son sanh Sanh-môn. **5**
Sanh-môn bởi Ra-háp sanh Bô-ô. Bô-ô bởi Ru-tơ sanh Ô-
bết. Ô-bết sanh Gie-sê; **6** Gie-sê sanh vua Đa-vít. Đa-vít
bởi vợ của U-ri sanh Sa-lô-môn. **7** Sa-lô-môn sanh Rô-
bô-am; Rô-bô-am sanh A-bi-gia; A-bi-gia sanh A-sa; **8** A-
sa sanh Giô-sa-phát; Giô-sa-phát sanh Giô-ram; Giô-ram
sanh Ô-xia. **9** Ô-xia sanh Giô-tam; Giô-tam sanh A-cha; A-
cha sanh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sanh Ma-na-sê; Ma-na-
sê sanh A-môn; A-môn sanh Giô-si-a. **11** Giô-si-a đang khi
bị đày qua nước Ba-by-lôn sanh Giê-chô-nia và anh em
người. **12** Khi đã bị đày qua nước Ba-by-lôn, thì Giê-chô-
nia sanh Sa-la-thi-ên; Sa-la-thi-ên sanh Xô-rô-ba-bên; **13**
Xô-rô-ba-bên sanh A-bi-út; A-bi-út sanh Ê-li-a-kim; Ê-li-
a-kim sanh A-xô. **14** A-xô sanh Sa-đốc; Sa-đốc sanh A-
chim; A-chim sanh Ê-li-út; **15** Ê-li-út sanh Ê-lê-a-xa; Ê-lê-
a-xa sanh Ma-than; Ma-than sanh Gia-cốp; **16** Gia-cốp
sanh Giô-sép là chồng Ma-ri; Ma-ri là người sanh Đức
Chúa Jêsus, gọi là Christ. **17** Như vậy, từ Áp-ra-ham cho
đến Đa-vít, hết thảy cho mười bốn đời; từ Đa-vít cho đến
khi bị đày qua nước Ba-by-lôn, cũng có mười bốn đời; và
từ khi bị đày qua nước Ba-by-lôn cho đến Đấng Christ,
lại cũng có mười bốn đời. **18** Vả, sự giáng sinh của Đức
Chúa Jêsus Christ đã xảy ra như vầy: Khi Ma-ri, mẹ Ngài,

Ma-thi-ơ

1 Gia phổ Đức Chúa Jêsus Christ, con cháu Đa-vít và con
cháu Aùp-ra-ham. **2** Aùp-ra-ham sanh Y-sác; Y-sác sanh
Gia-cốp; Gia-cốp sanh Giu-đa và anh em người. **3** Giu-đa
bởi Tha-ma sanh Pha-rê và Xa-ra. Pha-rê sanh Eách-rôm;
Eách-rôm sanh A-ram; **4** A-ram sanh A-mi-na-đáp; A-mi-
na-đáp sanh Na-ách-son; Na-ách-son sanh Sanh-môn. **5**
Sanh-môn bởi Ra-háp sanh Bô-ô. Bô-ô bởi Ru-tơ sanh Ô-
bết. Ô-bết sanh Gie-sê; **6** Gie-sê sanh vua Đa-vít. Đa-vít
bởi vợ của U-ri sanh Sa-lô-môn. **7** Sa-lô-môn sanh Rô-
bô-am; Rô-bô-am sanh A-bi-gia; A-bi-gia sanh A-sa; **8** A-
sa sanh Giô-sa-phát; Giô-sa-phát sanh Giô-ram; Giô-ram
sanh Ô-xia. **9** Ô-xia sanh Giô-tam; Giô-tam sanh A-cha; A-
cha sanh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sanh Ma-na-sê; Ma-na-
sê sanh A-môn; A-môn sanh Giô-si-a. **11** Giô-si-a đang khi
bị đày qua nước Ba-by-lôn sanh Giê-chô-nia và anh em
người. **12** Khi đã bị đày qua nước Ba-by-lôn, thì Giê-chô-
nia sanh Sa-la-thi-ên; Sa-la-thi-ên sanh Xô-rô-ba-bên; **13**
Xô-rô-ba-bên sanh A-bi-út; A-bi-út sanh Ê-li-a-kim; Ê-li-
a-kim sanh A-xô. **14** A-xô sanh Sa-đốc; Sa-đốc sanh A-
chim; A-chim sanh Ê-li-út; **15** Ê-li-út sanh Ê-lê-a-xa; Ê-lê-
a-xa sanh Ma-than; Ma-than sanh Gia-cốp; **16** Gia-cốp
sanh Giô-sép là chồng Ma-ri; Ma-ri là người sanh Đức
Chúa Jêsus, gọi là Christ. **17** Như vậy, từ Aùp-ra-ham cho
đến Đa-vít, hết thảy có mười bốn đời; từ Đa-vít cho đến
khi bị đày qua nước Ba-by-lôn, cũng có mười bốn đời; và
từ khi bị đày qua nước Ba-by-lôn cho đến Đấng Christ,
lại cũng có mười bốn đời. **18** Vả, sự giáng sinh của Đức
Chúa Jêsus Christ đã xảy ra như vầy: Khi Ma-ri, mẹ Ngài,

Mataayi

1 Agha ghe matavua agha kikoko kya Yesu kilisite umhuma
mu kisina kya ntwa uDavidi, ikisina kya Abulahimu. **2**
Uabulahamu akampaapa uIsaka, uIsaka akampaapa una
uYakovo, UYakovo akampaapa uYuuda na vanine. **3** UYuuda
akampaapa uPelesi nu Sela mwa Tamali, uPelesi akampaapa
uHesiloni, Hesiloni akampaapa uAlamu. **4** UAlamu akampaapa
UAminadabu, uAminadabu akampaapa uNasoni, uNasoni
akampaapa uSalimoni. **5** USalimoni akampaapa uBohasi
mwa Lahavu, UBohasi akampaapa UObedi mwa Luti, uObedi
akampaapa uYese, **6** ghwope UYese akampaapa Untwa UDavidi.
UDavidi akampaapa uSolomoni mwa mukijuuva juno alyale n'dala
ghwa Ulia. **7** USolomoi akampaapa uLehoboamu, ULehoboamu
akampaapa uAbia, uAbia akampaapa uAsa. **8** uAsa akampaapa
uYehoshafati, UYehoshafati akampaapa uYolamu, uYolamu
akampaapa uUsia. **9** UUsia akampaapa uYotamu, uYotamu
akampaapa uAhasi, UAhasi akampaapa uUhesekia. **10** uHEsekia
akampaapa uMnase, uManase akampaapa uAmoni, ghwope
uAmoni akampaapa uYosia. **11** uYosia akampaapa uYekonia
na vanine unsiki ghuno aVaisilaeli ye vatwalilue ku vuhesia,
ku Babeli. **12** Ye vatwalilue ku vuhesia ku Babeli, uYekonia
akampaapa uSalatieli, uSalatieli akampaapal uSelubabeli.
13 uSelubabeli akampaapa uAbihudi, uAbihudi akampaapa
uEliakimu, uEliakimu akampaapa uAsoli. **14** uAsoli akampaapa
uSadoki, uSadoki akampaapa uAkimu, uAkimu akampaapa
uEliudi. **15** uEliudi akampaapa uElieseli, uElieseli akampaapa
uMatani, ghwope uMatani akampaapa uYakovo. **16** uYkovo
akampaapa Yosefu umughoosi ghwa Maliya. UMaliya ghwe juno
akampapile uYesu juno ghwe Kilisite. **17** Lino, kuhuma kwa

Matthew

1 Tala buididi kikhulu ki Yesu Klisto, muana wu Davidi,
muana wu Abalahami: **2** Abalahami wubuta Isaki, Isaki
wubuta Yakobi, Yakobi wubuta Yuda ayi bakhomba bandi.
3 Yuda ayi nketo andi Tamali babuta Falesi ayi Zala;
Falesi wubuta Heseloni, Heseloni wubuta Alami. **4** Alami
wubuta Aminadabi; Aminadabi wubuta Nasoni; Nasoni
wubuta Salimoni. **5** Salimoni ayi nketo andi Lahabi babuta
Bowazi; Bowazi ayi nketo andi Luti babuta Obedi; **6** Obedi
wubuta Isayi; Izayi wubuta ntinu Davidi; ntinu Davidi
wubuta Salomo mu nketo wuba wu Uli. **7** Solomo wubuta
Lobowami; Lobohami wubuta Abia; Abia wubuta Asa. **8**
Asa wubuta Zozafati; Zozafati wubuta Zolami bosi Zolami
wubuta Oziasi; **9** Oziasi wubuta Yotami; Yotami wubuta
Akazi; bosi Akazi wubuta Ezekiasi. **10** Ezekiasi wubuta
Manase; Manase wubuta Amoni bosi Amoni wubuta
Zoziasi. **11** Zoziasi wubuta Yekonia ayi bakhomba bandi;
bawu babutuka bu banata bana ba Iseli mu buvika ku
tsi Babiloni. **12** Buvika bu bumana ku Babiloni, Yekonia
wubuta Salatieli; Salatieli wubuta Zolobabeli. **13** Zolobabeli
wubuta Abuidi; Abuidi wubuta Eliakimi; Eliakimi wubuta
Azoli. **14** Azoli wubuta Sadoki; Sadoki wubuta Akimi;
Akimi wubuta Eliudi. **15** Eliudi wubuta Eleyazali; Eleyazali
wubuta Matani; Matani wubuta Yakobi. **16** Bosi Yakobi
wubuta Zozefi wuba bakala di Maliya, ngudi yi Yesu wuba
tedila Klisto. **17** Diawu zitsungi zioso tona Abalahami nate
Davidi zidi kumi zitsungi ziya. Tona Davidi nate thangu
bana ba Iseli bayenda mu buvika ku Babiloni; vaba kumi
zitsungi ziya; bosi tona thangu buvika nate Klisto vaba

Matthew

1 Ìwé ìran Jesu Kristi, ẹni tí í ṣe ọmọ Dafidi, ọmọ
Abrahamu: **2** Abrahamu ni baba Isaaki; Isaaki ni baba
Jakọbu; Jakọbu ni baba Juda àti àwọn arákùnrin rẹ̀, **3**
Juda ni baba Peresi àti Sera, Tamari sì ni ìyá rẹ̀, Peresi ni
baba Hesroni: Hesroni ni baba Ramu; **4** Ramu ni baba
Amminadabu; Amminadabu ni baba Nahiṣoni; Nahiṣoni
ni baba Salmoni; **5** Salmoni ni baba Boasi, Rahabu sí ni
ìyá rẹ̀; Boasi ni baba Obedi, Rutu sí ni ìyá rẹ̀; Obedi sì
ni baba Jese; **6** Jese ni baba Dafidi ọba. Dafidi ni baba
Solomoni, ẹni tí ìyá rẹ̀ jẹ́ aya Uriah tẹ́lẹ̀ rí. **7** Solomoni ni
baba Rehoboamu, Rehoboamu ni baba Abijah, Abijah ni
baba Asa, **8** Asa ni baba Jehoṣafati; Jehoṣafati ni baba
Jehoramu; Jehoramu ni baba Ussiah; **9** Ussiah ni baba
Jotamu; Jotamu ni baba Ahaṣi; Ahaṣi ni baba Hesekiah;
10 Hesekiah ni baba Manase; Manase ni baba Amoni;
Amoni ni baba Josiah; **11** Josiah sì ni baba Jekoniah àti
àwọn arákùnrin rẹ̀ ní àkókò ìkólọ sí Babeli. **12** Lẹ́yìn ìkólọ
sí Babeli: Jekoniah ni baba Ṣealitieli; Ṣealitieli ni baba
Serubbabeli; **13** Serubbabeli ni baba Abihudi; Abihudi ni
baba Eliakimu; Eliakimu ni baba Asori; **14** Asori ni baba
Sadoku; Sadoku ni baba Akimu; Akimu ni baba Elihudi; **15**
Elihudi ni baba Eleasari; Eleasari ni baba Mattani; Mattani
ni baba Jakọbu; **16** Jakọbu ni baba Josẹfu, ẹni tí ń ṣe ọkọ
Maria, ìyá Jesu, ẹni tí í ṣe Kristi. **17** Bẹ́ẹ̀ ni gbogbo wọ́n jẹ́
ìran mẹ́rìnlá láti orí Abrahamu dé orí Dafidi, ìran mẹ́rìnlá
á láti orí Dafidi títí dé ìkólọ sí Babeli, àti ìran mẹ́rìnlá láti
ìkólọ títí dé orí Kristi. **18** Bí a ṣe bí Jesu Kristi nìyí, ní
àkókò ti àdéhùn ìgbéyàwó ti parí láàrín Maria ìyá rẹ̀ àti